H. PETITMANGIN

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ

PROFESSEUR AU COLLÈGE STANISLAS (PARIS)

EXERCICES GRECS
illustrés
sur la Morphologie

Première et deuxième années

(Classes de Quatrième et de Troisième)



PARIS

LIBRAIRIE J. DE GIGORD

Rue Cassette, 15

1932

PRÉFACE

Ces Exercices essaient, après bien d'autres, de rendre moins austère l'étude de la langue grecque. Ce n'est pas à dire qu'ils aient pour but d'en dissimuler soigneusement toutes les difficultés. Quoi qu'on fasse, les rudiments du grec exigeront toujours un effort de mémoire et d'attention que seules une bonne volonté entière et une curiosité sympathique peuvent alléger beaucoup.

Au lieu de recourir principalement ou exclusivement aux phrases détachées, nous les encadrons, d'une part, de ces exercices de mots qui constituent la base de toute connaissance solide en morphologie, d'autre part de textes suivis aussi nombreux et vivants que possible. Les exercices de mots séparés sont surtout destinés à l'enseignement oral; on ne les répétera jamais assez en classe : sans eux, la récitation des paradigmes de la grammaire ne saurait aboutir qu'à de médiocres résultats. En les imposant à ses élèves, en y prenant part avec eux, le professeur pourra constater qu'ils n'y répugnent pas autant qu'on voudrait le faire croire. Oserons-nous avancer ici qu'il sera peut-être le premier à profiter de ces exercices d'assouplissement? Nous l'avons senti nous-même en les composant.

A force de précautions et de simplifications — et non sans peine — nous sommes arrivé à offrir de bonne heure des versions et même des thèmes suivis. Ces sortes de travaux excitent généralement un intérêt plus vif; l'élève y mesure

mieux ses progrès et la correction en est plus aisée et moins fastidieuse.

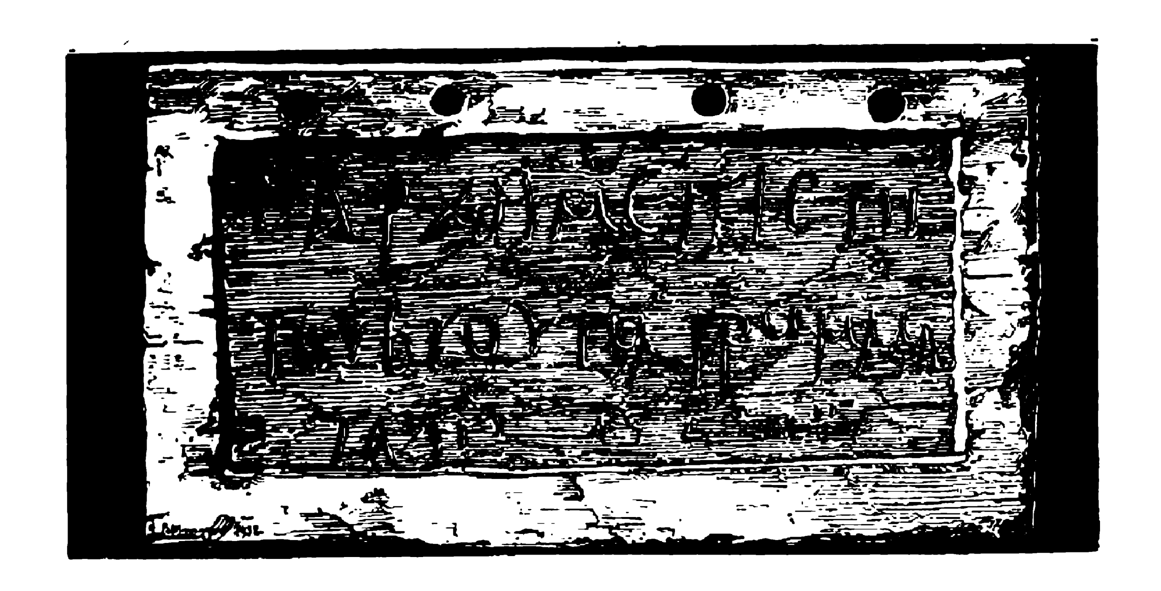
Nous n'avons pas donné de rubrique spéciale à ce que certains appellent « Exercices pédagogiques ». Il nous a paru qu'il y avait là surtout un trompe-l'œil. Tout exercice capable de faire pénétrer dans l'esprit de nos élèves la connaissance exacte des formes et du génie d'une langue ne doit-il pas être considéré comme éminemment pédagogique?

Ces Exercices se réfèrent à l'excellente *Grammaire grecque à l'usage des classes* du regretté E. Ragon : ils en suivent exactement l'ordre et y renvoient fréquemment. Il nous semble qu'ils suffiront pour les deux premières années de grec (Quatrième et Troisième) et même pour les trois premières années dans les établissements où l'on a gardé l'excellente habitude de commencer le grec en Cinquième.

Dans la première édition d'un travail de ce genre, nous n'espérons guère réussir à éviter toute inadvertance ou peut-être toute bévue mortifiante. D'autres n'ont pas pu y échapper complètement, même en recourant à la collaboration. Mais ce livre s'améliorera aisément si le public qui s'intéresse aux études grecques veut bien lui faire un accueil favorable.

H. PETITMANGIN.

Meudon, mars 1932.



Page d'écriture d'un écolier grec sur une tablette garnie de cire (Musée de Berlin). Le « cahier » se composait de plusieurs tablettes réunies par des fils à l'aide de quatre trous. On trouve sur les pages des exercices pour la séparation des syllabes, pour la distinction du ζ et du ξ etc. Sur celle qu'on voit ici, l'enfant, après avoir, comme chrétien (IVe siècle ap. J.-C.), tracé une petite croix, a écrit, probablement sous la dictée du maître, cette maxime : « Ἀρχὴ μεγίστη τοῦ βίου τὰ γράμματα, *l'instruction est un point de départ capital dans l'existence* ». Le petit négligent paraît avoir confondu l'υ avec le ν et mélangé un peu majuscules et minuscules.

EXERCICES PRÉLIMINAIRES

1. *Exercice.*

Copier soigneusement les lignes suivantes, qui ont été tracées à la plume. On ne fait d'ailleurs pas de différence en grec entre les lettres manuscrites et les caractères d'imprimerie. On distinguera κ de χ, ν de υ, ζ de ξ. Le β s'écrit β au début des mots et le σ s'écrit ς à la fin. On ne met jamais de point sur l'ι, mais il peut s'y trouver un esprit ou un accent.

Ἄρκτος φιλεῖν ἄνθρωπον ἐκτόπως ηὔχει·
νεκρὸν γὰρ αὐτοῦ σῶμ᾽ ἔφασκε μὴ σύρειν.
Πρὸς ἣν ἀλώπηξ εἶπε·«Μᾶλλον ἡρούμην,
εἰ νεκρὸν εἷλκες, τοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἧπτου».
Ὁ ζῶντα βλάπτων μὴ νεκρόν με θρηνείτω.

Traduction : Un ours se vantait d'aimer extraordinairement l'homme, — disant qu'il ne dévorait pas son cadavre. — Le renard lui dit : « Il vaudrait mieux — déchirer le cadavre et épargner le vivant. » — Que celui qui me nuit pendant ma vie ne me pleure pas mort! (Babrios).

2. Exercice.

Transcrire les lettres grecques suivantes avec leur forme de majuscule ou de minuscule en écrivant à la suite leur nom en grec : *Σ* (σίγμα); *α* (ἄλφα); etc.

Ι	Δ	Π	ψ	κ	ν
Ζ	Υ	Ψ	ζ	π	α
Σ	Ο	Β	υ	ι	ε
Ω	Ξ	Χ	ω	δ	λ
Ε	Α	Λ	χ	σ	ο
Η	Φ	Κ	ξ	β	ρ
Θ	Ρ	Ν	φ	θ	γ
Κ	Γ	Μ	η	μ	τ

3. Exercice.

On reproduira en caractères grecs les lignes suivantes. On notera que l'esprit rude est représenté par *h*. Les voyelles longues *ω* et *η* sont indiquées par l'accent circonflexe. L'*i* que l'on trouvera après *ô*, *ê* ou *â* sera souscrit (il est mis ici en italique).

(On ne confondra pas cet exercice de simple *transcription* avec la *traduction* des noms propres dans les Exercices 4 et 5).

I. *Mots séparés :* Képhalê. — Glôtta. — Hêméra. — Néaniôn. — Stratiôtê*i*. — Logoi. — Logô*i*. — Odous. — Dôrois. — Phôrsi. — Koraxi. — Phthonos. — Luthentos. — Andri. — Nous. — Nô*i*. — Ichthues. — Poleôn. — Pêchun. — Thrix. — Dzeu. — Rhidza. — Kalupsô. — Psilô*i* — Kreâ*i*. — Thôrax. — Muthologia. — Anagkê (*prononcez* anannké).

II. *Phrases détachées :* ôdeué poté léôn sun anthrôpô*i*. — Duo batrachoi allêlois égeitniôn. — Sugkatelthômen eis todé to phréar. — Astrologos exiôn ékastoté hespéras éthos eiché tous astéras épiscopêsai.

III. *Texte suivi :* Kikérôn en hêlikiâi tou manthanein génoménos élabé onoma kai doxan en tois paisin, ôsté tous pateras autôn épiphoitan tois didaskaléiois bouloménous idein auton kai tên humnouménên autou péri tas mathêseis oxutêta kai sunésin historêsai.

4. Exercice.

On copiera les noms propres grecs suivants; après chacun d'eux on en donnera la *traduction* en français : Κόρινθος, *Corinthe*. Les noms propres grecs se traduisent selon des règles fixes. Quand il y a quelque irrégularité, elle n'affecte ordinairement que la syllabe finale. Comme il s'agit de noms connus, on pourra toujours vérifier dans le *dictionnaire français* (l'esprit rude correspond à la lettre *h* et υ devient *y*).

I. Noms propres de personnes (sans changement de la finale) : Ἀγαμέμνων. — Πλάτων. — Ἀντιφῶν. — Κρίτων. — Κικέρων. — Ξενοφῶν. — Φωκίων. — Ἱέρων. — Σόλων. — Κίμων. — Ἀπόλλων. — Καῖσαρ. — Ἕκτωρ. — Περικλῆς. — Λυσίας. — Ξέρξης. — Ζεύς. — Τιτάν. — Σαπφώ. — Ἠχώ. — Φιλοποίμην. — Σφίγξ.

II. Noms propres de personnes (avec changement de la finale ος) : Φίλιππος. — Λύσανδρος. — Ὅμηρος. — Πίνδαρος. — Θεόδωρος. — Θεόκριτος. — Ἱππόλυτος. — Λουκιανός. — Ἡλιόδωρος. — Ἡσίοδος. — Ἐπίκουρος. — Αἴσωπος. — Αἰσχύλος. — Αἴγισθος. — Ἡρόδοτος. — Ἰουστῖνος. — Πτολεμαῖος. — Τυρταῖος. — Κροῖσος. — Δαρεῖος. — Κῦρος. — Πύῤῥος. — Ἰούλιος. — Τηλέμαχος. — Λυκοῦργος.

5. Exercice.

Copier les noms propres grecs suivants et donner après chacun d'eux sa traduction en français (Voir Exercice précédent).

I. *Noms propres de personnes* (avec changement de la finale ης) : Ἀρχιμήδης. — Ἀριστοφάνης. — Αἰσχίνης. — Εὐριπίδης. — Ἱπποκράτης. — Σοφοκλῆς. — Θεμιστοκλῆς. — Διογένης. — Ἀλκιβιάδης. — Ἀριστείδης. — Σωκράτης. — Θουκυδίδης. — Φιλοκτήτης. — Δημοσθένης.

II. *Noms propres ou communs avec finales variées* (on fera subir à la finale le changement nécessaire[1]) : Ἀνδρομάχη. — Ἑλένη. — Ὀρφεύς. — Προμηθεύς. — Ἀχιλλεύς. — Πυθαγόρας. —

Θησεύς. — Ῥητορική. — Μοῦσα. — Σοφιστής. — Ἀθλητής. — Συκοφάντης. — Μήδεια. — Ἰφιγένεια. — Οἰδίπους. — Κλυταιμνήστρα.

III. *Noms de peuples* : Ἀρμένιοι. — Πέρσαι. — Μῆδοι. — Ἕλληνες. — Μακεδόνες. — Κορίνθιοι. — Ἀθηναῖοι. — Ἀχαῖοι. — Αἰτωλοί. — Βοιωτοί. — Συρακούσιοι. — Σπαρτιᾶται.

IV. *Noms géographiques* : Εὐρώπη. — Σπάρτη. — Ῥώμη. — Θεσσαλία. — Ἀθῆναι. — Θῆβαι. — Ἤπειρος. — Θερμοπύλαι. — Λακεδαίμων.

1. Cette partie de l'exercice pourra être préparée en classe.

6. Questionnaire.

On répondra à chaque question et l'on copiera chaque fois l'exemple grec en ajoutant sa traduction en français.

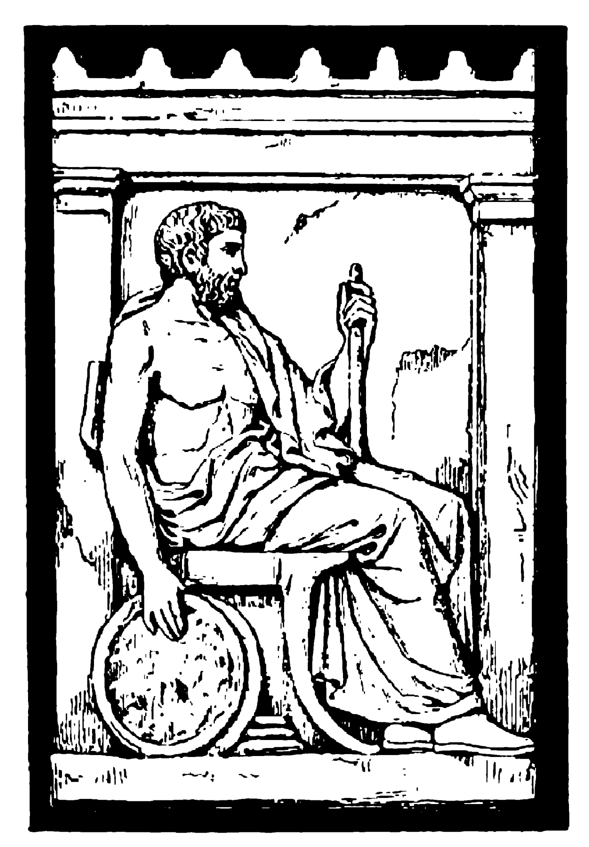
1. Que devient en français le θ grec (Θησεύς)? — 2. Que devient le φ (Σοφοκλῆς)? — 3. Que devient le χ (Ἀχιλλεύς)? — 4. Que devient le χ à la fin de certains noms (Ἀνδρομάχη)? — 5. Que devient l'esprit rude (Ὅμηρος)? — 6. Que devient l'esprit rude sur un ρ (ῥητορική. Πύῤῥος)? — 7. Pourquoi ne se transcrit-il pas dans Ῥώμη? — 8. Que devient υ (Λυσίας)? — 9. Comment se transcrit la diphtongue ου (Λυκοῦργος)? — 10. Que devient ει (Ἀριστείδης)? — 11. Que devient αι (Αἴσωπος)? — 12. Que devient οι dans Οἰδίπους? — 13. Que devient οι dans Βοιωτοί? — 14. Comment se transcrit le ζ (Ζεύς)? — 15. Que devient le γ dans Σφίγξ et pourquoi?

7. Exercice.

Transcrire en majuscules, puis en minuscules l'inscription qui se lit sur le monument funéraire de Sosinos (Musée du Louvre). On ajoutera ensuite la traduction que voici : « *Sosinos de Gortyne, fondeur de bronze. Ce monument a été élevé à feu Sosinos par ses enfants, en mémoire de sa justice, de sa modestie et de sa vertu.* » Le bas-relief représente le mort assis sur une chaise à dossier. Il tient à gauche un bâton et à droite deux boucliers; à côté se voient trois lingots. (Les deux dernières lignes de l'inscription forment un distique).

ΣΩΣΙΝΟΣ ΓΟΡΤΥΝΙΟΣ ΧΑΛΚΟΠΤΗΣ

ΜΝΗΜΑ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ ΑΡΕΤΗΣ ΤΕ
ΣΩΣΙΝΟΥ ΣΤΗΣΑΝ ΠΑΙΔΕΣ ΑΠΟΦΘΙΜΕΝΟΥ



Stèle funéraire de Sosinos.

8. Exercice.

Transcrire d'abord en majuscules puis en minuscules l'inscription suivante en l'honneur d'Auguste (Musée du Louvre : Base d'une statue de l'empereur Auguste).

ΙΛΙΕΙΣ ΚΑΙ ΑΙ ΠΟΛΕΙΣ ΑΙ ΚΟΙΝΩΝΟΥΣΑΙ ΤΗΣ ΘΥΣΙΑΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΚΑΙΣΑΡΑ ΘΕΟΝ ΣΕΒΑΣΤΟΝ ΑΝΥΠΕΡΒΛΗ-ΤΟΙΣ ΠΡΑΞΕΣΙ ΚΕΧΡΗΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΥΕΡΓΕΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ. — ΙΠΠΑΡΧΟΣ ΗΓΗΣΙΔΗΜΟΥ ΙΛΙΕΥΣ ΣΥΝΕΔΡΕΥΩΝ ΤΟΝ ΑΝΔΡΙΑΝΤΑ ΑΝΕΘΗΚΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΕΒΑΣΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΕΡ-ΓΕΤΗΝ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΑ ΕΑΥΤΟΥ ΕΥΣΕΒΕΙΑΝ

TRADUCTION : « *Les habitants d'Ilium et les villes participant au sacrifice* (honorent d'une statue) *l'empereur César* Auguste, *dieu vénérable, qui a accompli des exploits sublimes et* (prodigué) *des*

bienfaits à tous les hommes. — Hipparque (fils) *d'Hégésidème, d'Ilium, membre du conseil, a élevé la statue à ses frais à cause de sa piété pour* (Auguste) *le vénérable, le bienfaiteur et le sauveur.* »

9. Exercice.

Observation. En grec comme en latin, grâce à la variété des terminaisons, l'ordre des mots est plus libre qu'en français.

On transcrira chaque phrase grecque de cet exercice et on la fera suivre de sa traduction *en français correct.*

1. Ἁλιεὺς τὸ δίκτυον χαλάσας ἀνήνεγκεν ἰχθύν. —
1. Un-pêcheur le filet ayant-lancé remonta un poisson. — 2.

2. Ῥίψας ὁ ποιμὴν πέτραν, τὸ τῆς αἰγὸς κέρας
Ayant-jeté le berger une-pierre, la de-la chèvre corne

κατέαξεν. — 3. Ἀλεκτρυών τις, ἐφ' ὑψηλοῦ
brisa. — 3. Coq un-certain, sur un-haut

τοίχου στάς, μεγαλοφώνως ἐβόησε· καὶ παρευθὺς
mur s'étant-placé, à-grande-voix chanta; et aussitôt

ἀετὸς καταπτὰς ἥρπασεν αὐτόν. — 4. Εἰ τοσαύτας
un-aigle étant-arrivé emporta lui. — 4. Si aussi-nombreuses

φρένας εἶχες ὅσας ἐν τῷ πώγωνί σου τρίχας,
des-idées tu-avais que dans la barbe de-toi les-poils,

οὐ πρότερον ἂν κατεβεβήκεις εἰς τὸ φρέαρ πρὶν τὴν
pas avant tu-serais-descendu dans le puits que la

ἄνοδον ἐσκέψω. — 5. Ὑπεράνωθεν πέτρας ἀετὸς
sortie tu-aies-examinée. — 5. En-haut d'un-rocher un-aigle

ἐκαθέζετο, λαγωοὺς θηρεῦσαι ζητῶν. — 6. Αἰθίοπά
était-posé, des-lièvres à-prendre cherchant. — 6. Un-nègre

τις ὠνήσατο, τοιοῦτον αὐτῷ τὸ χρῶμα εἶναι
quelqu'un acheta, telle à-lui la couleur être

δοκῶν ἀμελείᾳ τοῦ πρότερον ἔχοντος, καὶ
pensant par-négligence du auparavant possédant, et

παραλαβὼν οἴκαδε, λουτροῖς ἐπειρᾶτο καθαίρειν. —
ayant-pris chez-lui, par-des-lavages il essaya de-nettoyer. —

7. Ποτὲ	ἀλώπεκες	ἐπὶ	τὸν	Μαίανδρον	ποταμὸν
7. *Un-jour*	*des-renards*	*auprès*	*du*	*Méandre*	*fleuve*

συνηθροίσθησαν,	πιεῖν	ἐξ	αὐτοῦ	θέλουσαι·	διὰ
se-rassemblèrent,	*boire*	*de*	*lui*	*voulant;*	*à cause*

δὲ	τὸ	ῥοιζηδὸν	φέρεσθαι	τὸ ὕδωρ,	οὐκ	ἐτολμῶν	εἰσελθεῖν.
mais	*de*	*bruyamment*	*couler*	*l'eau,*	*ne-pas*	*ils-osaient*	*entrer.*

10. Exercice.

D'après l'exercice précédent : 1° Faites la liste des mots privés d'accent. — 2° La liste des mots portant l'esprit rude, puis celle des mots portant l'esprit doux. — 3° Donnez trois exemples de mots portant l'accent aigu sur l'antépénultième (troisième syllabe en comptant par la fin du mot.) — 4° Donnez trois exemples d'accents circonflexes sur la pénultième (avant-dernière). — 5° Trois exemples de mots portant l'accent grave. — 6° Donnez, avec un exemple chaque fois, la liste des consonnes par lesquelles un mot grec peut se terminer. — 7° Donnez deux exemples d'iota souscrit (avec voyelles différentes); sous quelle autre voyelle peut-on encore le trouver? — 8° Donnez trois mots renfermant chacun une *lettre double* différente. — 9° Trouvez dans cet exercice un mot où le γ se prononce comme un ν.

11. Exercice.

1° On copiera le morceau suivant en grec. — 2° On transcrira *à la suite* la traduction française, mais mise en français correct et aisé. — 3° On fera la liste des participes avec leur traduction et l'on dira si le participe paraît plus fréquent en grec qu'en français.

ΛΥΚΟΣ	ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑΤΟΝ.	—	Λύκος	τροφῆς
LE LOUP	ET	LE MOUTON.	—	*Un loup*	*de-nourriture*

κεκορεσμένος,	ἐπειδὴ	ἐθεάσατο	πρόβατον	ἐπὶ
rassasié,	*après-que*	*il-eut-vu*	*un-mouton*	*sur*

γῆς	βεβλημένον,	αἰσθόμενος	ὅτι	διὰ	τὸ
terre	*étendu,*	*ayant-compris*	*que*	*à-cause-de*	*le*

ἑαυτοῦ	φόβον	πέπτωκε,	προσελθὼν
de-lui-même	*effroi*	*il-était-tombé,*	*s'étant approché*

παρεθάρσυνεν	αὐτό,	λέγων	ὡς,	ἐὰν	αὐτῷ
rassura	*lui,*	*disant*	*que,*	*si*	*à-lui*

τρεῖς λόγους ἀληθεῖς εἴπῃ, ἀπολύσει αὐτό.

trois paroles vraies il-disait, il-laisserait-libre **lui.**

Τὸ δὲ ἀρξάμενον ἔλεγε πρῶτον μὲν

Lui or ayant-commencé disait premièrement ***d'une-part***

μὴ βεβουλῆσθαι αὐτῷ περιτυχεῖν, δεύτερον

ne-pas avoir-désiré le rencontrer, deuxièmement

δὲ τυφλῷ, τρίτον δὲ ὅτι

d'autre-part (lui) aveugle, troisièmement d'autre-part que

« κακοὶ κακῶς ἀπόλοισθε πάντες

« méchants de-façon-malheureuse puissiez-vous-périr tous

οἱ λύκοι, ὅτι μηδὲν παθόντες ὑφ' ἡμῶν

les loups, puisque rien ayant-souffert par nous

κακῶς πολεμεῖτε ἡμᾶς. » Καὶ

de-façon-méchante vous-faites-la-guerre à-nous » Et

ὁ λύκος, ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὸ ἀψευδές,

le loup, ayant-reconnu de-lui la sincérité,

ἀπέλυσεν αὐτό. — Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πολλάκις

laissa-libre lui. — La fable montre que souvent

ἀλήθεια καὶ παρὰ πολεμίοις ἰσχύει.

vérité même auprès d'ennemis a-de-la-force.

Ésope.



Tête casquée d'Athéna d'après une monnaie d'Athènes et vue de l'Acropole. « Tout à coup (en venant d'Eleusis), nous découvrons la plaine d'Athènes... La première chose qui frappa mes yeux, ce fut la citadelle, éclairée du soleil levant : elle était juste en face de moi, de l'autre côté de la plaine, et semblait appuyée sur le mont Hymette, qui faisait le fond du tableau » (Chateaubriand).

PREMIÈRE PARTIE

LA DÉCLINAISON DES NOMS

PREMIÈRE DÉCLINAISON

12. Exercice.

(Article et noms féminins en α pur)

Observation. Le datif grec correspond à nos prépositions *à* ou *pour*; mais avec les noms de choses il correspond aussi à *par* ou *avec* marquant l'instrument (ablatif latin).

Dans cet exercice et les suivants on copiera chaque fois le mot grec ou français et on le fera suivre de sa traduction.

I. Article seul. 1. Τῶν. — Τῇ. — Τοῦ. — Τοῖς. — Τῷ. — Τώ. — Ὁ. — Τάς. — Τούς. — Τήν. — Τοῖν. — Τῆς. — Τόν. — Ἡ. — Τά. — Ταῖς. — Οἱ. — 2. Les (*acc. masc.*). — Le (*nom. neut.*). — La (*acc.*). — Le (*nom. masc.*). — Les (*fém. compl. d'obj. dir.*). — Du (*neut.*). — Les (*fém. nomin.*). — Des (*gén. fém.*). — Aux deux. — De la. — Au (*masc.*). — Les (*masc. nom.*). — Les deux (*acc.*). — Par les (*masc.*). — Le (*acc. masc.*). — Avec la. — Les (*neut.*).

II. Noms sans article. 1. **Λύρα**, f. lyre : Λύρας (*gén.*). — **Λύρας** (*acc.*). — Λυρῶν. — Λύρᾳ. — Λύραιν. — Lyre (*acc.*). — [Des] lyres (*gén.*). — Avec [une] lyre. — [Des] lyres (*nomin.*). — [Aux deux] lyres. — Des lyres (*acc.*). — 2. **Οἰκία**, f. maison : Οἰκίᾳ. — Οἰκίαν. — Οἰκίας (*plur.*). — Οἰκίαι. — Οἰκίας (*sing.*). — Οἰκίαις. — Οἰκιῶν. — Οἰκία (*voc.*). — Maisons (*acc.*). — A [des] maisons. — Par [une] maison. — Maisons! — D'[une] maison. — A [deux] maisons.

III. Mêmes noms avec l'article. 1. Τῆς λύρας. — Τὰς οἰκίας. — Ταῖς λύραις. — Τοῖν οἰκίαιν. — Τῇ λύρᾳ. — Ἡ οἰκία. — Τὼ λύρα. — Τῶν οἰκιῶν. — Αἱ λύραι. — Τὴν οἰκίαν. — 2. La lyre (*acc.*). — Les maisons (*compl. obj. dir.*). — Aux maisons. — Par la lyre. — Des maisons (*gén.*). — De la lyre. — Avec les lyres. — Les deux maisons. — Les lyres (*acc.*). — Les maisons (*nom.*). — La lyre (*nom. et acc.*).

13. *Exercice.*

(Noms féminins en α pur)

ἄγκυρα, ancre[1]	ἡλικία, âge	οἰκία, maison
αἰτία, cause	θήρα, chasse	σκία, ombre
ἐλάα, olivier	λύρα, lyre	συμφορά, malheur

Dans cet exercice on traduira l'article défini, mais on ne traduira pas l'article indéfini mis entre crochets.

I. Décliner ἐλάα avec l'article à tous les nombres.

II. 1. Τὴν οἰκίαν. Τὰς σκίας. Τῆς ἀγκύρας. — 2. Τῶν λυρῶν. Αἱ σκίαι. Τῇ αἰτίᾳ. — 3. Τὴν ἐλάαν. Ταῖς οἰκίαις. Ἡ ἡλικία. — 4. Τῶν συμφορῶν. Τῇ ἡλικίᾳ. Τῆς ἐλάας. — 5. Τὼ ἀγκύρα. Λύραιν. Τὰς θήρας. — 6. Σκίᾳ. Συμφοραί. Αἱ ἐλάαι. — 7. Τὴν θήραν. Τῶν ἐλαῶν. Τὰς ἀγκύρας.

1. **Les mots accentués sur la pénultième (avant-dernière) s'accentuent comme ἡμέρα. Accentués sur la dernière (συμφορά) ils suivent l'accentuation de κεφαλή. Accentués sur l'antépénultième (ἄγκυρα), ils prennent l'accent aigu sur la pénultième au génitif et datif singuliers, au datif et accusatif pluriels et à tout le duel. Au génitif pluriel (ῶν pour άων)** ***tous les noms de la première déclinaison*** **ont l'accent circonflexe.**

III. 1. Les ancres (*acc.*). Par le malheur. De la lyre. — 2. Des causes (*nomin.*). Des oliviers (*gén.*). L'ombre (*acc.*). — 3. Les [deux] maisons. La chasse (*acc.*). Les causes (*nomin.*). — 4. A l'âge. Pour les ombres. Aux [deux] lyres. — 5. [Une] cause (*complément d'obj. dir.*). A [un] olivier. D'[une] maison. — 6. Avec [une] ancre. Par [deux] ancres. [O] olivier! — 7. Par l'ombre. Pour la maison. Avec [des] malheurs.

14. Exercice.

(Nom en α mixte et en η)

Observation. En grec comme en latin, les prépositions se construisent avec des cas déterminés, ainsi ἐπί, *sur* (sans mouvement), veut le génitif; ἐν, *dans* (sans mouvement), et παρά, *à côté de* (sans mouvement), veulent le datif; διά, *à cause de*, veut l'accusatif. En revanche le *datif seul* correspond à *à* ou *pour* marquant attribution et à *par* ou *avec* signifiant le moyen observation 12).

Noms en α mixte :	Noms en η
ἡ λέαινα, la lionne	ἡ αὐγή, l'éclat (lumière)
ἡ μέλιττα, l'abeille	ἡ λίμνη, le lac
ἡ μοῦσα, la muse	ἡ νεφέλη, le nuage
ἡ ῥίζα, la racine	ἡ σκάφη, la barque
ἡ τόλμα, l'audace	ἡ φωνή, la voix

I. *Mettre en français :* 1. Τῆς λεαίνης. Παρὰ[1] τῇ μούσῃ. — 2. Τὴν ῥίζαν. Διὰ τὰς νεφέλας. — 3. Ταῖς λίμναις. Διὰ τὴν αὐγήν. — 4. Τῶν μελιττῶν. Τὼ μούσα. — 5. Ἐν σκάφῃ. Ὦ (ô) μοῦσαι. — 6. Τὰς φωνάς. Διὰ τὴν τόλμαν. — 7. Αἱ ῥίζαι. Τῶν νεφελῶν. — 8. Ἐπὶ τῆς λίμνης. Παρὰ τῇ ῥίζῃ. — 9. Ἐν ταῖς λίμναις. Τοῖν σκάφαιν. — 10. Αἱ φωναί. Τῇ φωνῇ.

II. *Mettre en grec :* 1. A cause de la voix. Sur la barque. — 2. Par l'éclat. Aux abeilles. — 3. La muse (*comp. d'obj. dir.*). Auprès des [deux] muses. — 4. Les racines (*acc.*). A l'audace.

1. Les prépositions, lorsqu'elles précèdent leur complément, portent l'accent grave sur la dernière syllabe; ἐν n'a pas d'accent.

— 5. A cause des lionnes. Sur les racines. — 6. Des lionnes (*sujet*). Des lionnes (*compl. de nom*). — 7. Sur les lacs. Dans les nuages. — 8. A cause de l'abeille. Auprès des muses. — 9. O lacs. Auprès du lac. — 10. A la lionne. Les [deux] muses.

15. *Exercice.*

(Tous les noms féminins de la 1re déclinaison)

Observation. Le génitif possessif peut s'enclaver entre l'article et le nom dont il dépend. Ainsi « la voix de la muse » se dira non seulement ἡ φωνὴ τῆς μούσης (plus rarement τῆς μούσης ἡ φωνή), mais encore ἡ τῆς μούσης φωνή. Parfois l'article du nom est répété devant son complément : ἡ φωνὴ ἡ τῆς μούσης (litt. la voix, celle de la muse).

βία, violence	δίψα, soif	ὕλη, forêt
ὥρα, saison	πρύμνα, poupe	ὀσμή, odeur
πόα, herbe	θάλαττα, mer	γῆ, terre

I. *Mettre en français :* 1. Ἡ τῶν λεαινῶν θήρα. Διὰ τὴν βίαν τῆς θαλάττης. — 2. Τῇ πρύμνῃ τῇ τῆς σκάφης. Τῆς πόας αἱ ὀσμαί. — 3. Τῶν τῆς γῆς ὀσμῶν. Παρὰ ταῖς πρύμναις τῶν σκαφῶν. — 4. Ἐπὶ τῆς ῥίζης τῆς ἐλάας. Τῇ τῆς θαλάττης αὐγῇ. — 5. Ἐν ταῖς τῆς λίμνης σκάφαις. Τὰς σκίας τὰς τῶν ἐλαῶν. — 6. Παρὰ ταῖς τῆς σκάφης ἀγκύραις. Διὰ τὴν τῶν νεφελῶν σκίαν. — 7. Τῆς γῆς ἡ ἡλικία. Διὰ τὰς ὀσμὰς τῶν ὑλῶν. — 8. Ἐν τῇ τῆς ὕλης πόᾳ. Τὴν ὥραν τὴν τῶν νεφελῶν.

II. *Mettre en grec :* 1. Par la violence de la lionne. Les voix (*nomin.*) des muses. — 2. Par les odeurs de la terre. Sur les ancres des barques. — 3. Sur la racine de l'herbe. La chasse (*compl. d'obj. dir.*) des lionnes. — 4. A cause des odeurs de la terre. Par les ancres des barques. — 5. Dans la saison des abeilles. Dans la barque du lac. — 6. A cause de l'herbe des forêts. Dans l'ombre de la maison. — 7. La soif (*sujet*) de la lionne. Les odeurs (*acc.*) des lacs. — 8. Les [deux] ancres de la poupe. Près des racines de l'olivier.

16. Exercice.

(Noms masculins en ας et ης, avec récapitulation des noms féminins)

Observation. Les principales conjonctions de coordination sont καί, *et*, ἤ, *ou*, *ou bien*, οὐ μόνον..., ἀλλὰ καί, *non seulement...*, *mais encore*. La négation est ordinairement οὐ, *non*, *ne... pas*.

ὁ νεανίας, le jeune homme	ὁ ἐρέτης, le rameur
ὁ ταμίας, l'intendant	ὁ οἰκέτης, le serviteur
ὁ Μαρσύας, Marsyas (*nom pr.*)	ὁ ποιητής, le poète
ὁ δεσπότης, le maître	ὁ πολίτης, le citoyen
ὁ δικαστής, le juge	ὁ στρατιώτης, le soldat

I. *Mettre en français* : 1. Παρὰ τοῖς δικασταῖς. Οὐ μόνον τοὺς δεσπότας, ἀλλὰ καὶ τοὺς οἰκέτας. — 2. Τὸν ποιητὴν ἢ τὸν πολίτην; Ἐπὶ τῆς σκάφης τοῦ νεανίου. — 3. Διὰ τοὺς στρατιώτας καὶ τοὺς ἐρέτας. Ὦ πολῖται. — 4. Ὦ ταμία. Τὴν τόλμαν, τῇ τόλμῃ τοῦ Μαρσύου. — 5. Παρὰ τῷ Μαρσύᾳ. Αἱ τῶν νεανιῶν σκάφαι. — 6. Τοῖς τῆς σκάφης ἐρέταις. Παρὰ τῇ τοῦ δικαστοῦ οἰκίᾳ. — 7. Ποιητά. Μαρσύα. Ταῖς συμφοραῖς τῶν νεανιῶν.

II. *Mettre en grec* : 1. Au maître de la barque et à l'intendant de la maison. — 2. La maison de l'intendant. Aux juges des citoyens. — 3. Non seulement un maître (acc.), mais encore un serviteur. Es-tu (εἶ) serviteur ou maître? — 4. Les [deux] rameurs de la barque. J'ai admiré (ἐθαύμασα) sur terre les soldats, sur mer les rameurs. — 5. Au poète ou à la muse? Par la voix des juges. — 6 Non seulement à cause des soldats, mais encore des rameurs. — 7. Aux [deux] lyres du poète. O intendant! O citoyens!

17. Version.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

Observations : I. La plupart des verbes grecs sont terminés par ω (ou ῶ) à la 1re personne du singulier du présent de l'indicatif. C'est sous cette forme qu'ils sont donnés dans les

lexiques. En changeant ω en ει, on a la 3e pers. du singulier; en le changeant en ουσι, on a la 3e pers. du pluriel; ainsi :

λύω, (je) délie	λύει, (il) délie	λύουσι, (ils) délient
φέρω, (je) porte	φέρει, (il) porte	φέρουσι, (ils) portent
κοσμῶ (j') orne	κοσμεῖ, (il) orne	κοσμοῦσι, (ils) ornent

II. Comme en latin le pronom personnel sujet est habituellement sous-entendu.

1. ἄρουρα (ἡ), champ
ἡμέρα (ἡ), jour
θεά (ἡ), déesse
θύρα (ἡ), porte
καρδία (ἡ), cœur
μεσημβρία (ἡ), midi
περιστερά (ἡ), colombe
ταινία (ἡ), ruban
ἀγέλη (ἡ), troupeau
ἀπαρχή (ἡ), prémice
ἀπειλή (ἡ), menace
2. ἀρχή (ἡ), commencement, début
ἑορτή (ἡ), fête
ἡδονή (ἡ), plaisir
κίχλη (ἡ), grive
κόρη (ἡ), jeune fille
κώπη (ἡ), rame
νομή (ἡ), paturage
πηγή (ἡ), source
σελήνη (ἡ), lune
σιωπή (ἡ), silence
σπουδή (ἡ) ardeur
Φιλομήλη (ἡ), Philomèle
3. Βορέας (ὁ), Borée
κυνηγέτης (ὁ), chasseur
4. ἀνοίγω, j'ouvre
ἀπολαύω, je jouis de (*gén.*)
αὔξω, j'augmente
ἐκπέμπω, j'envoie
καθεύδω, je dors
κοσμῶ, j'orne
παρασκευάζω, je prépare
παύω, je fais cesser
τέρπω, je charme
φέρω, je porte
φύω, je produis
χαίρω, je me réjouis
5. εἰς, dans, vers (*acc.*)

La belle saison. — 1. Αἱ μέλιτται τότε[1] χαίρουσι διὰ τὰς ὀσμὰς τῆς ὕλης. — 2. Ἡ γῆ φύει πόαν ταῖς ἀγέλαις. — 3. Ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἡμέρας οἱ οἰκέται ἀνοίγουσι τὰς τῶν οἰκιῶν θύρας καὶ ἐκπέμπουσι εἰς νομὴν τὰς ἀγέλας. — 4. Ἐν μεσημβρίᾳ αἱ ἀγέλαι καθεύδουσι ἐν τῇ σκιᾷ παρὰ ταῖς ῥίζαις τῶν ἐλαιῶν. — 5. Ἐν ταῖς ἀρούραις ἡ τῶν περιστερῶν ἢ[2] τῶν κιχλῶν φωνὴ αὔξει τὴν σπουδὴν καὶ τὴν τόλμαν τῶν κυνηγετῶν. — 6. Παρὰ τῇ θαλάττῃ ὁ ἐρέτης ἐν τῇ τῆς σκάφης πρύμνῃ παρασκευάζει τὴν ἄγκυραν καὶ τὰς κώπας· ἡ ὥρα γὰρ[3] παύει τὴν βίαν καὶ τὰς ἀπειλὰς τοῦ Βορέου. — 7. Ἐν ταῖς ἑορταῖς οἱ νεανίαι ἀπολαύουσι τῶν ἡδονῶν τῆς ἡλικίας καὶ αἱ κόραι κοσμοῦσι ταινίαις τὰς τῶν

1. Adverbe, voir lexique. — 2. On distinguera ἡ, article, et ἤ, conjonction de coordination. — 3. Conjonction : « en effet, car »; elle se place comme *enim* après un ou plusieurs mots.



Dans la Grèce bucolique. Pâturage parmi les oliviers aux environs de Sparte, d'après une photographie. La Laconie était une des régions les plus fertiles et les plus peuplées de la Grèce; ses habitants vivaient surtout de culture et d'élevage, et la chaîne de montagnes voisine, le Taygète, abondait en gibier.

φρουρῶν ἀπάρχας, ἃς[4] φέρουσι ταῖς θεαῖς. — 8. Ἑσπέρας[5], παρὰ ταῖς πηγαῖς καὶ ταῖς λίμναις, οὐ μόνον ἡ τῆς σελήνης αὐγή, ἀλλὰ καὶ ἡ σιωπὴ τῶν ὑλῶν καὶ ἡ τῆς Φιλομήλης[6] φωνὴ τέρπουσι τὴν καρδίαν τοῦ ποιητοῦ.

4. Pronom relatif à l'accusatif féminin pluriel (*quas*). — 5. Génitif de temps pour marquer la date, le moment. — 6. Philomèle désigne poétiquement le rossignol.

18. Thème d'imitation.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

N. B. Les mots se trouvent dans l'exercice précédent et dans le lexique.

La belle saison. — 1. L'odeur des champs et des forêts charme l'abeille. — 2. Les odeurs de l'herbe charment les troupeaux dans les pâturages. — 3. Dans le silence de midi le serviteur dort auprès des portes de la maison sur la racine de l'olivier; les troupeaux dorment sur l'herbe des pâturages auprès du lac. — 4. Au début du jour le chasseur entend[1] les voix de la tourterelle et de la grive. — 5. Dans les forêts, le soir[2], les poètes admirent[3] non seulement le silence de la terre, mais encore l'éclat de la lune et des lacs. — 6. Sur les barques les rameurs préparent la rame. — 7. La jeune fille porte une colombe à la déesse. — 8. Le poète admire[3] la violence de la mer et l'audace des rameurs. — 9. Les plaisirs de la saison charment les cœurs des jeunes gens.

1. J'entends, ἀκούω. — 2. Voir la Version, note 5. — 3. J'admire, θαυμάζω.

DEUXIÈME DÉCLINAISON

19. Exercice.

(noms en ος, masculins et féminins)

ἀγρός (ὁ), le champ	πολέμιος (ὁ), l'ennemi	βίβλος (ἡ), le livre
κίνδυνος (ὁ), le danger	τόπος (ὁ), le lieu	δρόσος (ἡ), la rosée

I. 1. Τὸν ἀγρόν. Τῷ ἀγρῷ. Ἀγρούς. Ἐν τοῖς ἀγροῖς. — 2. Τῶν κινδύνων. Διὰ τὸν κίνδυνον. Τοὺς κινδύνους. Κινδύνου.

— 3. Τῷ πολεμίῳ. Πολέμιε. Τὼ πολεμίω. Πολεμίοις. — 4. Παρὰ τῷ τόπῳ. Τῷ τόπῳ. Τοὺς τόπους. Τοῦ τόπου. — 5. Τὴν βίβλον. Βίβλε. Τοῖν βίβλοιν. Ταῖς βίβλοις. — 6. Τῇ δρόσῳ. Διὰ τὰς δρόσους. Ἡ δρόσος. Τὴν δρόσον.

II. — 1. Les champs. Des champs. Sur (ἐπί) les champs [Deux] champs (*acc.*). — 2. Au danger. Dans les dangers. A cause des dangers. [O] danger! — 3. Aux [deux] ennemis. Les ennemis (*acc.*). De l'ennemi. Des ennemis (*gén.*). — 4. Sur les lieux. Dans le lieu. Dans les lieux. Le lieu (*acc.*). — 5. O livres! Par les livres. A cause du livre. A cause des livres. — 6. Les rosées (*nom.*). Les rosées (*acc.*). [O] rosées! Dans la rosée.

20. Exercice.

(Noms en ος et neutres en ον)

ἔριφος (ὁ), le chevreau	τοῖχος (ὁ), le mur	πρόβατον (τό), le troupeau
ὁδός (ἡ), la route	αὔλιον (τό), l'étable	σημεῖον (τό), le signe

I. 1. Παρὰ τῷ αὐλίῳ τῶν ἐρίφων. — 2. Οἱ τοῦ αὐλίου τοῖχοι. — 3. Τὰ σημεῖα τοῦ κινδύνου. — 4. Παρὰ τοῖς τοίχοις τῶν αὐλίων. — 5. Τοῖς σημείοις τοῦ τόπου. — 6. Ἡ τοῦ προβάτου ὁδός. — 7. Ἐν τῷ τῶν προβάτων αὐλίῳ. — 8. Ἐπὶ τῆς τοῦ αὐλίου ὁδοῦ. — 9. Διὰ τὸ ἐπὶ τοῦ τοίχου σημεῖον. — 10. Τὰ τοῦ πολεμίου πρόβατα.

II. 1. Des signes sur les routes. — 2. Sur le mur des étables. — 3. La route (*acc.*) du troupeau. — 4. Les troupeaux de l'étable. — 5. Dans les étables des chevreaux. — 6. A cause des troupeaux des champs. — 7. Les signes du lieu. — 8. Sur (dans) les routes des ennemis. — 9. A cause du signe du livre — 10. Non seulement les étables (*acc.*), mais encore les troupeaux (*acc.*) de l'ennemi. — 11. Dans la rosée des champs.

21. Exercice.

(Première et deuxième déclinaison)

ἀνδρεία (ἡ), courage	—	σπλάγχνα (τά), entrailles
κακία (ἡ), lâcheté	αἰπόλος (ὁ), berger	τεκμήριον (τό), preuve
λύπη (ἡ), chagrin	λιμός (ὁ), faim	—
ὀργή (ἡ), colère	λύκος (ὁ), loup	ζητῶ, je cherche
λῃστής (ὁ), brigand	φύλλον (τό), feuille	δάκνω, je mords

I. 1. Ὁ λιμὸς ἐκπέμπει τὸν λύκον ἐκ τῆς ὕλης εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ πρὸς τὰς οἰκίας. — 2. Ἐν ταῖς τῆς ἑορτῆς ἡμέραις ὁ αἰπόλος κοσμεῖ τοῖς τῆς ἐλάας φύλλοις τὴν τοῦ αὐλίου θύραν καὶ τοὺς τοίχους. — 3. Οἱ αἰπόλοι ἐκπέμπουσι τὰ πρόβατα εἰς νομήν. — 4. Ὁ αἰπόλος καθεύδει ἐπὶ φύλλων ἐν τῇ τῆς σελήνης αὐγῇ. — 5. Οἱ ἔριφοι φέρουσι σημεῖα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. — 6. Χαίρει τῇ ὀργῇ καὶ τῇ λύπῃ τῶν πολεμίων.

II. 1. — [Ils] préparent des embûches (dangers) à l'ennemi et aux brigands près de la route. — 2. Les troupeaux cherchent la rosée dans les champs. — 3. Les bergers ouvrent la porte de l'étable aux chevreaux. — 4. Des feuilles de l'olivier se trouvaient[1] sur le mur de la maison auprès de l'étable. — 5. La faim déchire (mord) les entrailles des loups. — 6. Il y a[2] des signes dans le livre du poète. — 7. Dans le danger le silence est[3] une preuve de courage et non pas[4] de lâcheté.

1. Étaient, ἦσαν. — 2. Sont, ἐστί (Gr. § 140). — 3. Ἐστί. — 4. Et non pas, ἀλλ' οὐ.

22. Version.

(Première et deuxième déclinaisons)

Observation. Les adverbes, prépositions et conjonctions sont en grec des mots invariables, comme en français et en latin : on les trouvera dans la liste suivante et dans le lexique. On observera que les prépositions changent de sens suivant le cas avec lequel elles sont construites : διά (*acc.*), à cause de; διά (*gén.*), à travers.

ἄδεια (ἡ), sécurité
λοιδορία (ἡ), injure
ὀπή (ἡ), trou
δειλός (ὁ), poltron
καιρός (ὁ), occasion
πανοῦργος (ὁ), scélérat

περί (*prép.*), autour de (*acc.*)
διά (*prép.*), à travers (*gén.*)
ἐκεῖ (*adv.*), là, là-bas
νῦν (*adv.*), maintenant
πολλάκις (*adv.*), souvent
δέ (*conj.*), mais, or

Verbes :
ἐμποιῶ, j'inspire
καταφρονῶ (*gén.*), je méprise
ἀποστερῶ (*gén.*), je prive de.

Le chevreau et le loup. — Ἔριφος ἐν αὐλίῳ ἦν[1] παρὰ τῇ τοῦ αἰπόλου οἰκίᾳ. Ἐν τῇ τῆς σελήνης αὐγῇ διὰ ὀπῆς τοῦ



Un berger grec (d'après un cratère peint, musée de Boston) : il fuit, poursuivi par Pan, dieu des troupeaux. Les paysans grecs s'habillaient fort simplement, jetant sur leur tunique une peau tannée ou non ; ils portaient un bonnet de cuir ou de poil.

τοίχου βλέπων[2] πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ τοὺς ἀγροὺς εἶδε[3] λύκον. Ὁ γὰρ λύκος, ἐξελθὼν[4] τῆς ὕλης διὰ τὸν λιμὸν ἐπλανᾶτο[5] περὶ

1. Etait. — 2. *Partic. nomin.* : regardant. — 3. Εἶδε, il vit (*de* voir). — 4. Etant sorti. — 5. Errait.

τὰ αὔλια. Ὁ ἔριφος, γνοὺς[6] τὸν τῶν προβάτων πολέμιον, εἶπε[7]· « Ὦ πανοῦργε, ὦ λῃστά, τὰ σπλάγχνα σοι[8] δάκνεται[9] τῷ λιμῷ; χαίρω τῇ συμφορᾷ καὶ τῇ λύπῃ σου[10]. » Ὁ λύκος ἄνευ ὀργῆς ἀπεκρίνατο[11]· « Ἡ ἄδεια ἐμποιεῖ τόλμαν καὶ[12] τοῖς δειλοῖς· οἱ ἐν τοῖς αὐλίοις ἔριφοι καταφρονοῦσι τῶν λύκων. Ἀλλ' ἔξελθε[13] τοῦ αὐλίου εἰς τοὺς ἀγροὺς ἢ τὰς ὕλας· ἐκεῖ ἡ λοιδορία τεκμήριον ἔσται[14] τόλμης καὶ ἀνδρείας· νῦν δὲ σημεῖον μόνον ἐστὶ κακίας. » — Πολλάκις ὁ τόπος ἢ ὁ καιρὸς τόλμαν ἐμποιεῖ· οἱ δὲ κίνδυνοι τοὺς δειλοὺς τῆς τόλμης ἀποστεροῦσιν.

6. *Partic. nomin.* : ayant reconnu. — 7. Dit. — 8. Σοι, à toi. — 9. Sont mordues. — 10. Σου, de toi. — 11. Répondit. — 12. Καί, même. — 13. Sors (*impér.*). — 14. Sera.

23. Thème d'imitation.

(Première et deuxième déclinaisons)

1. Le chevreau *répondit*[1] avec (μετά, *gén.*) audace au loup : « Je méprise l'ennemi et les menaces de l'ennemi des troupeaux. » — 2. La faim déchire (mord) les entrailles des loups. — 3. Les loups errent[2] dans les champs autour des troupeaux. — 4. Le loup *sera* toujours[3] ennemi des bergers et des chevreaux. — 5. Les malheurs et les chagrins d'un ennemi réjouissent les cœurs des poltrons. — 6. La faim *inspire* de l'audace aux scélérats et aux brigands. — 7. Les troupeaux étaient[4] dans le champ autour du berger. — 8. Le loup, à travers les trous du mur, *vit* les chevreaux, les troupeaux et le berger. — 9. Le danger prive d'audace les scélérats et les brigands. — 10. O loup! *sors* des bois! — 11. A cause de [son] audace et de [son] courage, il méprise les ennemis et les poltrons. — 12. L'audace et la colère sont[5], dans les dangers, des signes et des preuves de courage.

1. Les formes mises en italiques correspondent à des mots qu'il n'y a qu'à prendre textuellement dans la version. — 2. Πλανῶνται. — 3. Ἀεί. — 4. Ἦσαν (ἦν). — 5. Εἰσί (ἐστί).

TROISIÈME DÉCLINAISON

24. Exercice.

(3e déclinaison : nominatif sans désinence).

D'après le modèle indiqué, on transcrira les mots suivants avec leur sens; puis on les mettra chaque fois au génitif singulier avec l'article.

1. Θήρ (ὁ), bête sauvage; *gén* θηρός. Πάνθηρ (ὁ), panthère. Σωτήρ (ὁ), sauveur. Ἀροτήρ (ὁ), laboureur. Μνηστήρ (ὁ), prétendant. — 2. Ἀήρ (ὁ), air; *gén.* ἀέρος. Αἰθήρ (ὁ), ciel. — 3. Δαίμων (ὁ), divinité; *gén.* δαίμονος. Κίων (ὁ), colonne. Χιών (ἡ), neige. Εἰκών (ἡ), image. Χθών (ἡ), terre. Χελιδών (ἡ), hirondelle. Ἀλεκτρυών (ὁ). coq. — 4. Ἀγών (ὁ), lutte; *gén.* ἀγῶνος. Χειμών (ὁ), hiver. Χιτών (ὁ), tunique. Λειμών (ὁ), prairie. Πώγων (ὁ), barbe. Αἰών (ὁ), temps. Πλάτων (ὁ), Platon. — 5. Μήν (ὁ), mois; *gén.* μηνός. Χήν (ὁ), oie. Κηφήν (ὁ), frelon. Σπλήν (ὁ), rate. Ἕλλην (ὁ), Grec. — 6. Φρήν (ἡ), esprit; *gén.* φρενός. Λιμήν (ὁ), port. Ποιμήν (ὁ), berger. Πυθμήν (ὁ), fond. — 7. Σῶμα (τό), corps; *gén.* σώματος. Αἷμα (τό), sang. Ὄνομα (τό), nom. Σῆμα (τό), signal. Καῦμα (τό), chaleur. Πνεῦμα (τό), souffle. Τραῦμα (τό), blessure. — 8. Δέλεαρ (τό), appât; *gén.* δελέατος. Ἧπαρ (τό), foie. Φρέαρ (τό), puits.

25. Exercice.

(3e déclinaison : nominatifs sans désinence)

Recopier les mots suivants au nominatif avec leur sens; puis les mettre chaque fois aux cas indiqués avec l'article.

I. *Au génitif singulier et pluriel :* Κρατήρ, -ῆρος (ὁ), cratère. Ἅρμα, -ατος (τό), char. Νέκταρ, -αρος (τό), nectar. Ὕδωρ, ὕδατος (τό), eau. Χειμών, -ῶνος (ὁ), hiver.

II. *Au vocatif singulier et nominatif pluriel :* Γείτων, -ονος (ὁ), voisin. Ἡγεμών, -όνος (ὁ), général[1]. Θήρ, θηρός (ὁ), bête sauvage. Ποιμήν, -ένος (ὁ), berger. Κηφήν, -ῆνος (ὁ), frelon.

III. *Mettre au datif singulier et pluriel :* Ἀηδών, όνος (ἡ), rossignol. Κλύδων, -ωνος (ὁ), flot. Ἅρμα, -ατος (τό), char. Αὐχήν, -ένος (ὁ), cou. Ὕδωρ, ὕδατος (τό), eau.

IV. *Mettre à l'acc. sing. et pluriel :* Ἄρχων, -οντος (ὁ), chef. Ῥήτωρ, -ορος (ὁ), orateur. Πῦρ, -ρός (τό), le feu. Σῆμα, -ατος (τό), signe. Σωτήρ, -ῆρος (ὁ), sauveur.

V. *Aux deux formes du duel :* Λέων, -οντος (ὁ), lion. Καῖσαρ, -αρος (ὁ), César. Λιμήν, -ένος (ὁ), port. Τραῦμα, -ατος (τό), blessure. Μήν, -ηνός (ὁ), mois.

1. Les noms à radicaux en -ερ, -εν, -ορ, -ον n'abrègent pas la voyelle au vocatif singulier lorsqu'ils ont l'accent sur la finale.

26. Exercice.

(3e déclinaison : nominatifs sans désinence)

Transcrire et traduire (le sens des mots se trouve dans la seconde partie de l'exercice aux numéros correspondants).

I. — 1. Τῷ γείτονι. Διὰ τοὺς γείτονας. Παρὰ τοῖς γείτοσι. Ὦ γεῖτον. — 2. Τοὺς Ἕλληνας. Τὼ Ἕλληνε. Τῶν Ἑλλήνων. Ἕλληνες. — 3. Λιμένα. Ὦ λιμήν. Ἐν τοῖς λιμέσι. Τῶν λιμένων. — 4. Διὰ τὸν ῥήτορα. Τῷ ῥήτορι. Ῥητόροιν. Τοῦ ῥήτορος. — 5. Ἐν τοῖς ἀγῶσι. Οἱ ἀγῶνες. Ὦ ἀγών. Τὼ ἀγῶνε. — 6. Πώματα. Τοῦ πώματος. Διὰ τὸ πῶμα. Πωμάτων. — 7. Τὸ φρέαρ. Εἰς τὸ φρέαρ. Ἐν φρέατι. Τοῖς φρέασι.

Transcrire et traduire (les mots se trouvent dans la première partie de l'exercice aux numéros correspondants).

II. 1. Les voisins (*nomin.*). A cause du voisin. O voisins. Les [deux] voisins (*acc.*). — 2. Au Grec. A cause du Grec. Auprès des Grecs. O Grecs. — 3. Sur les ports. Dans le port. Les ports (*acc.*). Aux deux ports. — 4. Des orateurs (*gén.*). Aux orateurs.

A cause des orateurs. Les orateurs (*nom.*). — 5. De la lutte. Des luttes. A cause de la lutte. Par la lutte. — 6. Dans les boissons. Dans une boisson. La boisson (*acc.*). O boissons. — 7. Des puits (*nomin.*). Des puits (*gén.*). Dans les puits. Les deux puits (*nomin.*).

27. Exercice.

(3ᵉ décl. : nominatif sigmatique et noms syncopés)

On transcrira les mots suivants avec leur sens; puis on les mettra chaque fois au génitif suivant le modèle indiqué.

1. Κόραξ (ὁ), corbeau; *gén.* κόρακος. Κόλαξ (ὁ), flatteur. Θώραξ (ὁ), cuirasse. Φύλαξ (ὁ), gardien. Κῆρυξ (ὁ), héraut. — 2. Φλόξ (ἡ), flamme; *gén.* φλογός. Μάστιξ (ἡ), fouet. Τέττιξ (ὁ), cigale. Σάλπιγξ (ἡ), trompette. — 3. Φροντίς (ἡ), souci; *gén.* φροντίδος. Ἀσπίς (ἡ), bouclier. Πατρίς (ἡ), patrie. Ἐλπίς (ἡ), espérance. Ἔρις (ἡ), querelle. Λαμπάς (ἡ), lampe. — 4. Λαμπρότης (ἡ), illustration; *gén.* λαμπρότητος. Νεότης (ἡ), jeunesse. Πιστότης (ἡ), fidélité. Δεινότης (ἡ), habileté. — 5. Τάπης (ὁ), tapis; *gén.* τάπητος. Πένης (ὁ), pauvre. Γόης (ὁ), charlatan. Πλάνης (ὁ), vagabond. — 6. Ὄρνις (ὁ, ἡ), oiseau; *gén.* ὄρνιθος. Κόρυς (ἡ), casque. — 7. Λέων (ὁ), lion; *gén.* λέοντος. Γέρων (ὁ), vieillard. Δράκων (ὁ), dragon, serpent. Θεράπων (ὁ), serviteur. Κρέων (ὁ), Créon (*nom prop.*). — 8. Γίγας (ὁ), géant; *gén.* γίγαντος. Ἐλέφας (ὁ), éléphant. — 9. Πατήρ (ὁ), père; *gén.* πατρός. Μήτηρ (ἡ), mère. Θυγάτηρ (ἡ), fille. Γαστήρ (ἡ), ventre.

28. Exercice.

(3ᵉ déclinaison. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

Recopier les mots suivants au nominatif avec leur sens; puis les mettre chaque fois aux cas indiqués avec l'article.

I. *Au génitif singulier et pluriel :* Κῆρυξ, -υκος (ὁ), héraut. Ἀκτίς, -ῖνος (ἡ), rayon. Ὄρνις, -νιθος (ὁ, ἡ), oiseau. Ὁλκάς,

-άδος (ἡ), bateau (de transport). Μάγνης, -ητος (ὁ), aimant.

II. *Au vocatif singulier et nominatif pluriel :* Ἀλώπηξ, -εκος (ἡ), renard. Ἀνήρ, -νδρός (ὁ), homme. Θυγάτηρ, -τρός (ἡ), fille. Φλόξ, -γός (ἡ), flamme. Κρής, -ητός (ὁ), Crétois.

III. *Au datif singulier et pluriel :* Ἀσπίς, -ίδος (ἡ), bouclier. Σκύλαξ, -ακος (ὁ), chien (jeune). Γαστήρ, -τρός (ἡ), ventre. Γέρων, -οντος (ὁ), vieillard. Φλέψ, -εβός (ἡ), veine.

IV. *A l'accusatif singulier et pluriel :* Λαμπάς, -άδος (ἡ), lampe. Εἵλως, -ωτος (ὁ), hilote. Σφήξ, -ηκός (ὁ), guêpe. Χλαμύς, -ύδος (ἡ), chlamyde (manteau). Ἔρις, -ιδος (ἡ), querelle.

V. *Aux deux formes du duel :* Κλώψ, -ωπός (ὁ), voleur. Μύρμηξ, -ηκος (ὁ), fourmi. Γύψ, -υπός (ὁ), vautour. Νύξ, -υκτός (ἡ), nuit. Πατρίς, -ίδος (ἡ), patrie.

29. Exercice.

(3ᵉ déclinaison : nominatif sigmatique et noms syncopés)

I. Transcrire et traduire (le sens des mots se trouve dans la seconde partie de l'exercice aux numéros correspondants).

1. Ἀλώπεκος. Παρὰ τῇ ἀλώπεκι. Διὰ τὴν ἀλώπεκα. Ὦ ἀλώπηξ. — 2. Τὼ φλόγε. Τὰς φλόγας. Τὴν φλόγα. Φλόξ. — 3. Ὦ αἰθίοψ. Τοῖν αἰθιόποιν. Οἱ αἰθίοπες. Αἰθίοψι. — 4. Κοπίδες. Τῆς κοπίδος. Διὰ τὰς κοπίδας. Ἐπὶ τῶν κοπίδων. — 5. Ἔριν. Ἔριδες. Ἔριδε. Ὦ ἔριδες. — 6. Ὁ πούς. Ὦ πούς. τοῖς ποσί(ν). Τοῖν ποδοῖν. — 7. Αἱ μητέρες. Τῶν μητέρων. Μητρός. Ταῖς μητράσι.

II. Transcrire et traduire (les mots se trouvent dans la première partie aux numéros correspondants).

1. Des renards (*gén.*). Les renards (*acc.*). Le renard (*nomin.*). Au renard. — 2. Auprès de la flamme. A cause de la flamme. Dans les flammes. A travers les flammes. — 3. A cause des nègres. Le nègre (*acc.*). Les [deux] nègres. Au nègre. — 4. O

couteau. Avec un couteau (*moyen*). Avec des couteaux (*moyen*). Un couteau (*nomin.*). — 5. O querelle. Par des querelles. Des querelles (*gén.*). De la querelle. — 6. Les pieds (*nomin.*). Les pieds (*acc.*). A cause du pied. Des pieds (*gén.*). — 7. Auprès de la mère. Les mères (*acc.*). Les [deux] mères. A cause de la mère.

30. *Version.*

(Récapitulation sur la 3e déclinaison)

N. B. Les mots qui ne se trouvent pas dans la liste suivante ont été vus dans les exercices précédents; ils sont tous rappelés dans le lexique. (Cette observation vaudra pour tout le volume).

ἄρχων, -οντος (ὁ), chef
παῖς, παιδός (ὁ), enfant
ᾆσμα, -ατος (τό), chant
ὄνυξ, -υχος (ὁ), ongle, griffe
ὀδών *ou* ὀδούς, -όντος (ὁ), dent
σάρξ, σαρκός (ἡ), chair
παγίς, -ίδος (ἡ), piège
μέλι, -ιτος (τό), miel

Verbes :
σκεπάζω, je protège
ἀποκρύπτω, je couvre
θερμαίνω, je réchauffe
ἐγείρω, j'éveille
διασπαράττω, je déchire
σημαίνω, j'annonce
συλλέγω, je recueille

1. Τοὺς τῶν Ἑλλήνων ἄρχοντας σκεπάζουσι κόρυθες καὶ θώρακες καὶ ἀσπίδες. — 2. Ἡ χιὼν ἀποκρύπτει οὐ μόνον τὰς κόρυθας, ἀλλὰ καὶ τὰς ἀσπίδας. — 3. Τὸ αἷμα, ἐν ταῖς φλεψὶ ῥέον[1], θερμαίνει τὸ σῶμα. — 4. Οἱ πατέρες καὶ αἱ μητέρες τῇ τῶν παίδων λαμπρότητι χαίρουσι(ν). — 5. Αἱ λαμπάδες τῶν φυλάκων καὶ τὰ πυρὰ ἤστραπτον[2] ἐν τῇ νυκτί. — 6. Ἐγείρουσι τοὺς ἡγεμόνας τῷ τῆς σάλπιγγος σήματι. — 7. Διὰ τὰ τραύματα αἵματι ἐβρέχθησαν[3] οἱ χιτῶνες καὶ αἱ χλαμύδες τῶν ἀνδρῶν. — 8. Οἱ ποιμένες ἐν τοῖς λειμῶσι τῷ ᾄσματι τέρπονται[4] τῶν ἀηδόνων. — 9. Οἱ λέοντες τοῖς ὄνυξι τὰ τῶν ἀνδρῶν σώματα διασπαράττουσι. — 10. Ἐπιτίθενται[5] οἱ ἐλέφαντες τοῖς δράκουσι καὶ τοῖς πάνθηρσι(ν). — 11. Οἱ Κρῆτες τοῖς

1. Participe présent neutre de ῥέω, je coule. — 2. Brillaient. — 3. Furent trempés. — 4. Sont charmés. — 5. S'attaquent.

γείτοσι τὸν κίνδυνον τῷ τοῦ πυρὸς σήματι σημαίνουσι(ν). — 12. Οἱ γέροντες τῷ πυρὶ χαίρουσι ἐν τοῖς τοῦ χειμῶνος μησίν[6]. — 13. Οἱ κηφῆνες καὶ οἱ σφῆκες μέλιτος ἀποστεροῦσι τὰς μελίττας.

6. Noter le ν euphonique.

31. Thème.

(Récapitulation sur la 3e déclinaison)

1. Les chefs des Crétois sont protégés[1] par des casques et des boucliers et des cuirasses. — 2. Les chants de l'oiseau et de la cigale charment les enfants du général. — 3. L'enfant recueille l'eau du puits avec[2] un casque et porte cette (la) boisson au vieillard. — 4. Les hommes, par leur (la) loyauté (fidélité) et leur (la) habileté, procurent (préparent) l'illustration de leur (la) patrie. — 5. Les éléphants sont[3] les ennemis des lions et des panthères. — 6. Le chant des rossignols réjouit l'homme et l'enfant. — 7. Les ongles et les dents de la panthère déchirent la peau de l'éléphant. — 8. Les hommes dressent[4] des pièges non seulement aux renards et aux oiseaux des prairies, mais encore aux éléphants. — 9. O enfant, crains[5] l'habileté des charlatans et des flatteurs. — 10. Ils trouvèrent[6] non seulement les [deux] corbeaux, mais encore le renard dans le ventre du serpent.

1. Sont protégés, σκεπάζονται. — 2. Employer le datif de moyen. — 3. Εἰσί. — 4. Ἱστᾶσι. — 5. Φυλάττου. — 6. Ηὗρον.

32. Version.

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

Observation. Le participe présent actif se forme en changeant ω de la première personne en ων. Il se décline comme ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ), *le chef*, au masculin. Au féminin ων se change en ουσα et se décline comme μοῦσα, μούσης (ἡ), *la muse*. Le neutre est en ον et se décline comme le masculin sauf au nominatif, au vocatif et à l'accusatif. Ainsi : μένω, je demeure;

μένων, μένοντος, demeurant; *fém.* μένουσα, μενούσης; *neut.* μένον, μένοντος (*neut. plur.* μένοντα).

1re déc. ὀπώρα (ἡ), automne
στaφυλή (ἡ), raisin
ἐργάτης (ὁ), ouvrier
2e déc. ἥλιος (ὁ), soleil
χρόνος (ὁ), temps
λόφος (ὁ), colline
ἄμπελος (ἡ), vigne
τρυγητός (ὁ), vendange
καρπός, (ὁ), fruit
κάλαθος (ὁ), panier
ληνός (ἡ), pressoir
κάπρος (ὁ), sanglier
θόρυβος (ὁ), bruit
δένδρον (τό), arbre
πεδίον (τό), plaine
ἔργον (τό), travail
δίκτυον (τό), filet

3e déc. κύων, κυνός (ὁ), chien
γυνή, γυναικός (ἡ), femme
βρῶμα, -ατος (τό), aliment
θερμότης, -ητος (ἡ), chaleur
πέρας, -ατος (τό), limite

Verbes :

πεπαίνω, je fais mûrir
ἥκω, je suis venu
ἐπιχειρῶ (*dat.*), je me mets à
μένω, je demeure
δρέπω, je cueille
καταχέω, je verse
παίζω, je joue
μεταθέω (*dat.*), je cours après
φεύγω, je fuis
ἐφεδρεύω, je suis à l'affût.

La vendange. — Ἐν τοῖς τῆς ὀπώρας μησίν[1] ὁ ἥλιος τῇ τῶν ἀκτίνων θερμότητι πεπαίνει τοὺς καρποὺς τῶν δένδρων καὶ τὰς σταφυλὰς τῆς ἀμπέλου. Ἥκει ὁ τοῦ τρυγητοῦ χρόνος. Τότε[2] οἱ νεανίαι καὶ οἱ ἄνδρες καὶ οἱ γέροντες, διεσκεδασμένοι[3] ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐπὶ τῶν λόφων, τῷ ἔργῳ ἐπιχειροῦσι. Αἱ δὲ γυναῖκες καὶ αἱ μητέρες, ἐν ταῖς οἰκίαις μετὰ τῶν θυγατέρων μένουσαι[4] παρὰ τῷ πυρί, βρώματα παρασκευάζουσι τοῖς ἐργάταις. Οἱ ἄνδρες τὰς σταφυλὰς κοπίσι δρέποντες[5] καλάθοις συλλέγουσι καὶ καταχέουσι(ν) εἰς τὰς ληνούς. Οἱ δὲ παῖδες πῶμα φέρουσι τοῖς πατράσιν εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ παίζοντες τοῖς ὄρνισι καὶ τοῖς σφηξὶ μεταθέουσι. Τότε ἔστιν ὁρᾶν[6] καὶ τοὺς κάπρους καὶ τὰς ἀλώπεκας φεύγοντας[7] πρὸς τοὺς λόφους διὰ τὸν ἐν τῷ πεδίῳ

1. On se rappellera l'emploi du ν dit euphonique aux datifs pluriels en σι et aux troisièmes personnes du pluriel en σι (φέρουσιν). — 2. Adverbe. — 3. Dispersés. — 4. Participe prés. en accord avec μητέρες (voir l'Observation ci-dessus). — 5. Participe prés. de δρέπω. — 6. Ἔστιν ὁρᾶν, il est possible de voir, on peut voir. — 7. Participe.

θόρυβον. Οἱ δὲ κυνηγέται μετὰ κυνῶν καὶ δικτύων ἐφεδρεύουσ ἐπὶ τῶν τοῦ πεδίου περκτῶν.



Le char du Soleil, d'après un bas-relief trouvé à *Ilium novum* (Asie mineure). Hélios, le Soleil est parfois confondu avec Apollon ; parfois aussi on le considère comme une divinité particulière Il est représenté avec un visage imberbe, une chevelure flottante et une couronne de rayons. « Autour de son corps brille une draperie légère qui flotte au souffle du vent ; sa main dirige de fougueux coursiers » (Hymne homérique).

33. Thème.

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

Observation. Les adjectifs possessifs sont souvent supprimés lorsqu'ils ne sont pas indispensables au sens. On les remplace alors par l'article.

1re décl. κωμῳδία (ἡ), comédie
κώμη (ἡ), village
πομπή (ἡ), cortège
ψυχή (ἡ), âme
προστάτης (ὁ), protecteur
2e décl. ἀμπελουργός (ὁ), vigneron
βωμός (ὁ), autel
Διόνυσος (ὁ), Dionysos
λόγος (ὁ), parole, propos
μισθός (ὁ), salaire
πρόσωπον (τό), visage
3e décl. ῥάξ, ῥαγός (ἡ), grain (de raisin)
χείρ, χειρός (ἡ), main
ἄγαλμα, -ατος (τό), statue
τρύξ, τρυγός (ἡ), lie (de vin)

Verbes :

δάκνω, je mords
μιαίνω, je souille
πονῶ, je souffre

La vendange (*suite*). — Durant[1] le mois de la vendange, les rayons du soleil mûrissent les raisins. Déjà, dans la plaine

1. Dans.

et sur la colline, les fourmis et les guêpes entament (mordent) les grains. L'intendant envoie les jeunes gens[2], les hommes et les vieillards dans les vignes. Les grains, écrasés[3] dans les pressoirs, souillent comme avec[4] du sang les visages, les mains, les ongles, les pieds, les tuniques des ouvriers. Les corps souffrent à cause de la chaleur de l'air et de l'éclat du soleil; mais les âmes se réjouissent de l'espérance du salaire. Après la vendange, les vignerons ornent les autels et les statues de Dionysos, le protecteur[5] des vignerons, avec[4] les raisins et les feuilles de la vigne. Plus tard, aux fêtes[6] du pressoir, ils se promènent[7], barbouillés[8] de lie, sur des chars dans les villages et charment jusqu'à la nuit leurs (les) voisins, les hommes, les femmes et les enfants, par [leurs] propos et [leurs] chants. Chez les Grecs les cortèges des vignerons furent[9] [l'] origine[10] de la comédie.

2. Jeunes hommes. — 3. Συντετριμμέναι. — 4. *Rendre* avec *par le datif de moyen.* — 5. En grec, comme en latin, l'apposition s'accorde. — 6. *Employer le datif seul.* Les fêtes du pressoir, τὰ Λήναια, n. plur. — 7. Ils se promènent, περιάγονται. — 8. Barbouillés, πεφυρμένοι. *Observer que* « de » *signifie ici* « avec » *et marque le moyen.* — 9. Furent, ἐγένοντο. — 10. Commencement.

34. Exercice.

(Noms contractes des deux premières déclinaisons)

N. B. Le mot γῆ est contracte (pour γέα), mais il ne diffère des noms en η que par l'accentuation. Le mot οἰνοχόος n'est pas contracte; il est donné ici pour être confronté avec ceux qui subissent la contraction.

Ἀθηνᾶ (ἡ), Athéna (déesse)	ῥοῦς (ὁ), courant (d'eau)
μνᾶ (ἡ), la mine (poids)	φλοῦς (ὁ), écorce
γῆ (ἡ), terre	οἰνοχόος (ὁ), échanson
θροῦς (ὁ), rumeur	κανοῦν (τό), corbeille
πλοῦς (ὁ), navigation	ὀστοῦν (τό), ossement

I. *Mettre au génit. sing. et plur.* : ἡ μνᾶ, ὁ οἰνοχόος, ὁ πλοῦς.

II. *Au vocat. sing. et nomin. plur.* : ὁ οἰνοχόος, ἡ μνᾶ.

III. *Au datif sing. et plur.* : ἡ μνᾶ, ὁ οἰνοχόος, ὁ θροῦς, τὸ κανοῦν.

IV. *A l'accus. des trois nombres :* ἡ μνᾶ, ὁ οἰνοχόος, ὁ φλοῦς, τὸ ὀστοῦν.

V *Mettre en français :* 1. Ὁ οἰνοχόος ἔφευγε[1] τὸν πλοῦν διὰ τοὺς τῆς θαλάττης ῥοῦς. — 2. Οἱ ἀμπελουργοὶ φέρουσι τῇ Ἀθηνᾷ σταφυλὰς ἐν κανοῖς. — 3. Ὁ ῥοῦς ἔφερε[2] τὰ ὀστᾶ πρὸς τὴν γῆν. — 4. Ὦ οἰνοχόε, πρόσεχε[3] τὸν νοῦν τῷ θρῷ. — 5. Τί[4] φέρουσιν αἱ γυναῖκες ἐν τοῖς κανοῖς ;

VI. *Mettre en grec :* 1. Les corbeilles (*acc.*) du voisin. — 2. Aux ossements de l'échanson. — 3. [Il] fuit à cause de la rumeur. — 4. Les ossements [qui sont] dans la terre. — 5. Les écorces [qui sont] dans la corbeille. — 6. Aux [deux] mines. — 7. La statue d'Athéna pèse[5] dix mines.

1. Évitait. — 2. Portait. — 3. Applique (impératif) : appliquer l'esprit = faire attention à. — 4. Que (quoi, quelle chose). — 5. Ἕλκω, je pèse (*acc.*).

35. Exercice.

[Noms contractes en υς (υος), ις (εως), υς (εως), ευς (εως)].

I. *Décliner sur* ἰχθύς, ἰχθύος (ὁ), poisson :

μῦς, μυός (ὁ), rat — βοῦς, βοός (ὁ), bœuf
ἄρκυς, -υος (ἡ), filet — οἶς, οἰός (ἡ), brebis
γραῦς[1], γραός (ἡ), vieille (femme) — ὗς, ὑός (ὁ), porc, sanglier.

II. *Décliner sur* πόλις, πόλεως (ἡ), ville :

ποίησις, -εως (ἡ), poésie — μάντις, -εως (ὁ), devin
τάξις, -εως (ἡ), rang — ὄφις, -εως (ὁ), serpent.

III. *Décliner sur* πῆχυς, πήχεως (ὁ), coudée :

πέλεκυς, -εως (ὁ), hache — ἄστυ, ἄστεως (τό), ville
πρέσβυς[2], -εως (ὁ), vieillard (au pluriel : ambassadeurs).

1. Dans γραῦς et βοῦς, αυ et ου se prononcent comme des diphtongues. On ne contractera pas au *nominatif pluriel*, ni au *duel*, les mots γραῦς, βοῦς, οἶς et ὗς. Ce dernier mot se trouve aussi sous la forme σῦς (latin : *sus, suis*). — 2. Au génitif et au datif singulier les Attiques emploient πρεσβύτης, ου (ὁ) ; de même au pluriel au sens de « vieillard ».

IV. *Décliner sur* βασιλεύς, βασιλέως (ὁ), roi :

ἱππεύς, -έως (ὁ), cavalier
ἱερεύς, -έως (ὁ), prêtre
Ἀχιλλεύς, -έως (ὁ), Achille
γονεῖς, -έων (οἱ), parents

36. Exercice.

(Noms contractes en υς, ις et ευς)

I. Mettre en français (les mots se trouvent dans l'exercice précédent) :

1. Διὰ τοὺς μῦς. Μῦ. Τῶν μυῶν. Οἱ τοῦ ἄστεως μύες. — 2. Οἱ βόες τῆς γραός. Βόε. Παρὰ ταῖς βουσὶ τῶν ἱερέων. — 3. Ὕες. Τοῖν ὑοῖν. Διὰ τὸν ὗν. Ὁ τοῦ πρέσβεως ὗς. — 4. Παρὰ τῇ τῶν ἱππέων τάξει. Ἐκ τῆς τάξεως. Τὼ τάξει. — 5. Οἱ μάντεις. Μάντι. Παρὰ τοῖς τοῦ ἄστεως μάντεσι. — 6. Τῶν ἐν τῇ ἄρκυϊ ἰχθύων. Τοῖς ἐν τῷ ἄστει ἱππεῦσι. Τοῖν τοῦ ἱερέως πελεκέοιν. — 7. Παρὰ ταῖς τοῦ μάντεως οἰσί. Ὦ γραῦ. Ὦ βοῦ.

II. Mettre en grec (les mots se trouvent dans l'exercice précédent) :

1. A cause des [deux] rats. O rats. La ville (*acc.*) des rats. Aux [deux] rats de la vieille. — 2. Auprès du bœuf. A cause du bœuf du vieillard. Bœuf! On sacrifie (θύουσι) les bœufs avec une hache. — 3. Les prêtres sacrifient (θύουσι) les deux porcs, le bœuf et la brebis. — 4. Par la hache d'Achille. A cause d'Achille. O Achille. — 5. Aux parents des [deux] devins. A cause des parents des ambassadeurs. Auprès des ambassadeurs. — 6. J'admire (θαυμάζω) la poésie.

37. Exercice.

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω).

I. *Décliner sur* Σωκράτης, -ους (ὁ), Socrate :

Διογένης[1], -ους (ὁ), Diogène
Δημοσθένης, -ους (ὁ), Démosthène
Περικλῆς, έους (ὁ), Périclès
τριήρης[2], -ους (ἡ), trirème

1. Décliner les noms propres avec l'article et au singulier seulement. — 2. Décliner ce mot au singulier et au pluriel (nom. et acc. plur. εις; génitif comme τεῖχος).

II. *Décliner sur* τεῖχος, τείχους (τό), rempart :

γένος, -ους (τό), race, espèce
θράσος, -ους (τό), audace (*singul.*)
ἦθος, -ους (τό), caractère
ψεῦδος, -ους (τό), mensonge

III. *Décliner sur* κρέας, κρέως, viande :

γῆρας, -ως (τό), vieillesse (*sing.*)
κέρας, -ως ou -ατος (τό), corne

IV. *Décliner sur* πειθώ, πειθοῦς (ἡ), persuasion :

ἠχώ, -οῦς (ἡ), écho
αἰδώς, -οῦς (ἡ), honte, pudeur

38. Exercice.

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω)

N. B. Les mots se trouvent dans l'exercice précédent ou sont indiqués en note.

I. *Mettre en français :* 1. Ἐν τῇ τριήρει. Εἰς τὰς τριήρεις. Τὴν τριήρη τοῦ Περικλέους. — 2. Διὰ τὰ Περικλέους καὶ Δημοσθένους ἤθη. Τῷ τοῦ Διογένους θράσει. — 3. Τῷ γένει. Γένεσι. Τὰ τῶν ἀνθῶν [1] γένη. — 4. Διὰ τὸ θράσος. Δημοσθένει καὶ Περικλεῖ. Τοῖς κέρασι. Ἐν τῷ γήρᾳ. — 5. Διὰ τὴν αἰδῶ. Τῇ αἰδοῖ. Τῷ τῆς ἠχοῦς κάλλει [2]. Ἡ τοῦ ψεύδους αἰδώς. — 6. Περίκλεις. Διόγενες. Τῷ κάλλει τῆς αἰδοῦς. Ἐν τοῖς ὄρεσι [3]. Τῇ τοῦ ὄρους ἠχοῖ.

II. *Mettre en grec :* 1. Les [deux] sommets [4] de la montagne. Les antennes [5] des trirèmes. Dans les [deux] trirèmes. — 2. A cause des caractères. Par le caractère. Sur l'antenne de la trirème. — 3. A la fleur des montagnes. Dans les fleurs. Auprès des cornes. Par l'audace. — 4. A cause de la vieillesse de Diogène. Les trirèmes furent ornées (ἐκοσμήθησαν) de fleurs — 5. Les fleurs [qui sont] dans la montagne. — 6. O montagnes ! O Démosthène ! O pudeur !

1. Ἄνθος, -ους (τό), fleur. — 2. Κάλλος, -ους (τό), beauté. — 3. Ὄρος, -ους (τό), montagne. — 4. Sommet = corne. — 5. Antenne = corne.

39. Exercice.

(Noms contractes et noms irréguliers)

On copiera la liste suivante en ajoutant à chaque nom ses cas dans l'ordre que voici : 1° vocatif sing. et nominatif plur. ; 2° génitif sing. et gén. plur. ; 3° datif sing. et dat. plur. ; 4° accusatif sing. et acc. plur.

1. βότρυς, -υος, (ὁ) grappe
2. πρόφασις, εως (ἡ), prétexte
3. δρῦς, δρυός (ἡ), chêne
4. γραῦς[1], γραός (ἡ), vieille femme
5. οὖς, ὠτός (τό), oreille
6. οἶς, οἰός (ἡ), brebis
7. θρίξ, τριχός (ἡ), cheveu, poil
8. ἔγχελυς[1], -υος (ἡ), anguille
9. γέρας, γέρως (τό), récompense
10. γένος, -ους (τό), race
11. ὄνησις, -εως (ἡ), avantage
12. κλοπεύς, -έως (ὁ), voleur
13. ἔπαυλις, -εως (ἡ), étable
14. νύξ, νυκτός (ἡ), nuit
15. κύων, κυνός (ὁ), chien
16. ἄλγος, -ους (τό), souffrance
17. πούς, ποδός (ὁ), pied
18. γόνυ, γόνατος (τό), genou
19. κέρας, -ατος ou ως (τό), corne
20. ὕδωρ, ὕδατος (τό), eau

1. Consulter le lexique.

40. Version.

(Noms contractes et noms irréguliers)

Observation. L'infinitif présent des verbes en -ω est régulièrement en -ειν à la voix active : ἁρπάζω, je dérobe ; ἁρπάζειν, dérober.

1re déc. ἐλευθερία (ἡ), liberté
μάχη (ἡ), combat
2e déc. ἄνθρωπος (ὁ), homme
ἀδελφός (ὁ), frère
βάλανος (ἡ), gland
βίος (ὁ), vie
3e déc. ὁμοιότης, -τητος (ἡ), ressemblance
τριχίς, -ίδος (ἡ), sardine
ἰσχύς, -ύος (ἡ), force
ἀπόκρισις, -εως (ἡ), réponse
δύναμις, -εως (ἡ), puissance
στάσις, -εως (ἡ), discorde
φρόνησις, -εως (ἡ), sagesse
γριπεύς, -έως (ὁ), pêcheur
(ἀρήν), ἀρνός (ὁ), agneau

Verbes :

παρέχω, je procure
τύπτω, je frappe
ἁρπάζω, je dérobe
ἐπιθυμῶ, je désire
βλάπτω (*acc.*), je nuis à.
λείπω, j'abandonne

1. Τοῖς ἀνθρώποις τοτὲ μὲν[1] ἡδονάς, τοτὲ δὲ ἄλγη παρέχει ὁ βίος. — 2. Πολλάκις γιγνώσκονται[2] οἱ ἀδελφοὶ διὰ τὴν ὁμοιότητα τοῦ σώματος καὶ τοῦ προσώπου καὶ τῶν τριχῶν. — 3. Τὸ γῆρας ἀποστερεῖ τοὺς ἀνθρώπους ἰσχύος καὶ θράσους, παρέχει δὲ νοῦν καὶ φρόνησιν. — 4. Οἱ γριπεῖς φέρουσι εἰς τὰ ἄστη ἐγχέλεις καὶ τριχίδας. — 5. Οἱ βόες τύπτουσι τοῖς κέρασι τοὺς κύνας. — 6. Οἱ λύκοι νυκτὸς παρὰ ταῖς ἐπαύλεσι πλανῶνται[3] ἄρνας καὶ οἶς ἁρπάζειν ἐπιθυμοῦντες[4]. — 7. Ὁρῶμεν[5] τὰς γραῦς ἡδέως[6] παρὰ τῷ πυρὶ μενούσας. — 8. Οὐ ζητοῦμεν[7] βότρυς ἐπὶ τῶν δρυῶν οὔτε βαλάνους ἐπὶ τῆς ἀμπέλου. — 9. Δεῖ[8] τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὰς προφάσεις καὶ τὰ ψεύδη τοῦ κλοπέως μηδὲ τοῖς ὠσὶ προσδέχεσθαι[9]. — 10. Αἱ στάσεις τὴν τῶν πόλεων ἐλευθερίαν καὶ δύναμιν βλάπτουσιν. — 11. Οἱ δειλοὶ ἐν ταῖς μάχαις οὐδὲ τῇ αἰδοῖ κωλύονται[10] λείπειν τὴν τάξιν.

1. Τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ, tantôt ... tantôt. — 2. Passif de γιγνώσκω : sont reconnus. — 3. Rôdent. — 4. Participe présent de ἐπιθυμῶ, je désire. — 5. Nous voyons. — 6. Adverbe. — 7. Nous cherchons (remarquer la négation). — 8. Δεῖ (impersonnel), il faut. — 9. Recevoir, admettre (infin.). — 10. Sont empêchés de.

41. Thème.

(Noms contractes et noms irréguliers)

ἵππος, -ου (ὁ), cheval
χείρ, χειρός (ἡ), main
χαυλιόδων, -δοντος (ὁ), défense
γένυς, -υος (ἡ), mâchoire
φύσις, -εως (ἡ), nature
φονεύ[ς], -έως (ὁ), meurtrier
ὄρος, -ους (τὸ), montagne

Verbes :

φαίνω, je montre
καλῶ, j'appelle
ἐσθίω, je mange
ἐπιρρίπτω, je jette
φυλάττω, je garde

1. Tels étaient[1] les prétextes des ambassadeurs. — 2. Les glands, [en] devenant[2] des chênes dans les montagnes, montrent la puissance de la nature. — 3. Les loups et les chiens se ressemblent[3] par la force (ἡ ἰσχύς, -ύος), mais non par la nature

1. Tels étaient, τοιαῦτα ἦσαν. — 2. Devenant, γιγνόμεναι. — 3. Sont semblables, ὁμοῖοί εἰσι.

et le caractère (τὸ ἦθος, -ους). — 4. Les sangliers (ὁ ὗς, ὑός) et les éléphants frappent avec des dents que (οὕς) les chasseurs appellent défenses. — 5. Les maîtres[4], lorsqu'ils mangent de la viande[5] (τὸ κρέας, -ως), jettent les os aux chiens. — 6. Dans la vieillesse l'homme n'a besoin[6] ni de force (ἡ ἰσχύς, -ύος), ni d'audace (τὸ θράσος, -ους), mais d'intelligence et de sagesse. — 7. Les chiens gardent, la nuit, les agneaux, les brebis et les bœufs. — 8. Crains[7] la dent du serpent (ὁ ὄφις, -εως), la corne du bœuf, le pied du cheval, la mâchoire du chien, la main du voleur. — 9. Il faut[8] que les juges soient sourds[9] aux prétextes des voleurs et aux mensonges des meurtriers.

4. Les maîtres mangeant des viandes (en grec le participe s'accorde toujours). — 5. *Accusatif.* — 6. Besoin-est (δεῖ) à l'homme ni de force (*gén.*), etc. — 7. Φοβοῦ. — 8. Il faut : δεῖ (prop. infinit.) — 9. Etre sourds à, ἀνηκόους εἶναι (*gén.*).

42. *Version.*

(Noms contractés et noms irréguliers)

OBSERVATION. Le verbe εἶναι, *être*, fait à la 3e pers. du sing. ἐστί, (*il*) *est*, et au pluriel εἰσί(ν), (*ils*) *sont* (ces formes ne portent pas habituellement l'accent) Le participe est au masculin ὤν, ὄντος, au féminin οὖσα, οὔσης, au neutre ὄν, ὄντος.

εἰρήνη (ἡ), paix — νηδύς, -ύος (ἡ), estomac — προφέρω, j'allègue
ἀδελφός (ὁ), frère — ἀπόλυσις, -εως (ἡ), délivrance — διάγω, je passe (vie, etc.)
πόλεμος (ὁ), guerre — πανήγυρις, -εως (ἡ), assemblée — φυλάττω, je garde

Les loups proposent la paix. — Οἱ τῶν λύκων πρέσβεις ποτὲ εἰς τὴν τῶν κυνῶν πανήγυριν ἦλθον[1]. Πειθοῦς ἕνεκα προφάσεις καὶ ψεύδη προφέροντες, ἔλεγον[2] τάδε· « Οἱ λύκοι τῶν κυνῶν ἀδελφοί εἰσιν· τοῦτο[3] γὰρ δῆλον τῇ μὲν τῶν γενύων καὶ τῶν ὀδόντων ἰσχύϊ, τῇ δὲ τῆς φύσεως καὶ τοῦ σώματος καὶ τῶν τριχῶν ὁμοιότητι. Χρὴ[4] οὖν, διὰ τὰς τῆς εἰρήνης ὀνήσεις, τὴν στάσιν καὶ τὸν πόλεμον παύειν. Οἱ μὲν γὰρ κύνες ἄνευ ἐλευθερίας

1. Ἦλθον, vinrent, se présentèrent. — 2. Ἔλεγον τάδε, ils disaient ceci. — 3. Τοῦτο δῆλον, cela (est) évident. — 4. Χρή, il faut.

τὸν βίον διάγουσι, παρὰ τῷ πυρὶ μένοντες, ὥσπερ γρᾶες, ἢ τὴν νύκτα[5] παρὰ ταῖς ἐπαύλεσι τὰς ἀγέλας φυλάττοντες ὑῶν ἢ οἰῶν ἢ βοῶν. Τί δέ[6] τὸ γέρας; οἱ δεσπόται, κρέα ἐσθίοντες, τοῖς κυσὶν ὀστᾶ μόνον ἐπιρρίπτουσι καὶ οἱ βόες πολλάκις τοῖς κέρασι τύπτουσιν αὐτούς[7]. Τῷ δὲ τῶν λύκων γένει ἡ εἰρήνη ἀπόλυσις ἔσται[8] τῶν ἀλγῶν· οὐκέτι γὰρ κλοπεῖς ἢ φονεῖς ἢ κυνῶν πολέμιοι κληθήσονται[9]. Τῶν δὲ ἀρνῶν καὶ τῶν οἰῶν ἀπεχόμενοι[10], τὴν νηδὺν οὐκ ἐκπλήσονται[11] κρεῶν, ἀλλὰ πόας, καὶ ἄνευ κινδύνου ἔσται[12] αὐτοῖς ὁ βίος.

5. Τὴν νύκτα, *acc. de durée*, Gr. § 177. — 6. Τί δέ, et quelle (est)? — 7. Αὐτούς, eux (les chiens). — 8. Ἔσται, sera. — 9. Κληθήσονται, ils seront appelés. — 10. Ἀπεχόμενοι, s'abstenant de (*gén.*). — 11. Ἐκπλήσονται, ils rempliront de, *gén.* (νηδύς, estomac, ventre, est surtout poétique; en prose on dit plus souvent γαστήρ). — 12. Ἔσται αὐτοῖς, sera à eux.

43. Thème.

(Noms contractes et noms irréguliers)

Observation. *Il faut,* se dit en grec δεῖ ou χρή; δεῖ a surtout le sens de *il est nécessaire* et χρή le sens de *il convient;* tous deux sont suivis d'une proposition infinitive : *Il ne faut pas que les mensonges du voleur obtiennent créance,* tournez ; *il ne faut pas les mensonges du voleur obtenir (avoir) créance.*

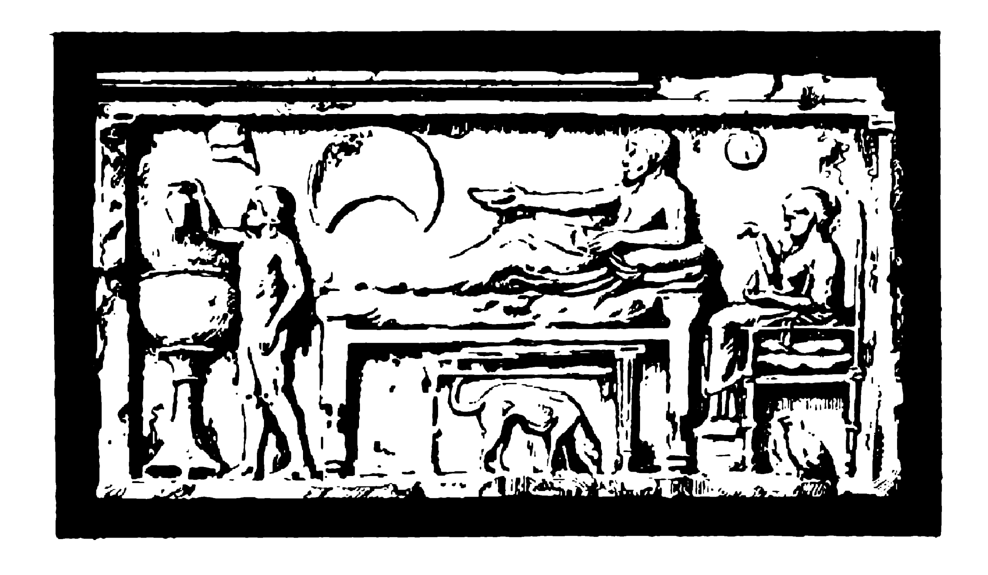
τροφή (ἡ), nourriture	ἐπιτρέπω, je confie
φίλος (ὁ), ami	μεταλλάττω, je change
πίστις, -εως (ἡ), foi, créance	συγκλείω, je ferme
ἔχω, j'ai	δεῖ (ou χρή), il faut.

N. B. Tous les autres noms ou verbes de ce thème ont été vus dans les exercices précédents; ils sont en outre dans le lexique.

Les loups proposent la paix (*suite*). — Un chien[1] qui, en raison de sa (la) vieillesse, avait[2] de l'intelligence et de la sagesse, répondit[3] ainsi aux ambassadeurs des loups : « Il ne faut

1. Un certain (τις, à placer après le nom) chien. — 2. Qui avait = ayant. — 3. Répondit, ἀπεκρίνατο.

pas que les mensonges du voleur obtiennent aisément créance. La viande des brebis est par nature [la] nourriture des (pour les) loups. Ils aiment[4] le sang des agneaux. Or les meurtriers changent difficilement de[5] caractère. En outre[6], quelle sera désormais la nourriture des loups? Est-ce qu'ils apaiseront[7] leur (la) faim [en] mangeant les grappes de la



Le chien au repas de son maître (Musée de Constantinople). Ce bas-relief, trouvé à Thasos (île de la mer Égée), date de 460 environ avant J.-C. Les Grecs étaient moins formalistes que les Romains et l'on voit assez souvent dans les représentations de repas, outre les dîneurs couchés, des serviteurs et des servantes et même des chiens et des poules mangeant les miettes du repas.

vigne ou les glands du chêne? Deviendront-ils[8] pêcheurs? Ils ne mangent pas volontiers du moins anguille ou sardine. O [mes] amis, les hommes confient aux chiens les brebis, les agneaux, les porcs, les bœufs. Il faut donc veiller[9] à ce qu'ils ne soient pas déchirés par les ongles ou les dents des meurtriers. Il faut être sourds[10] au mensonge des voleurs. » Telle[11] fut la réponse des chiens.

4. Ils se réjouissent du (*dat.*). — 5. Leur (= le); changent, μεταλλάττονται. — 6. En outre, quelle sera, πρὸς δὲ τούτοις, τίς ἔσται. — 7. Est-ce qu'ils apaiseront, μῶν ἐκπλήσονται. — 8. Deviendront-ils, γενήσονται. — 9. Veiller comment ils ne seront pas déchirés ἐπιμέλεσθαι ὅπως μὴ διασπασθήσονται. — 10. Être sourds à, ἀνηκόους εἶναι (*gén.*). — 11. Les chiens firent (ἐποιήσαντο) la réponse telle (τοιαύτην).

RÉCAPITULATION

44. *Questionnaire.*

(Récapitulation des notions anticipatives acquises dans les observations)

1. A quels cas du latin peut correspondre le datif grec? Donnez différentes traductions du datif πυρί.

2. Que signifient les prépositions εἰς et ἐν? Avec quel cas se construisent-elles? A quoi correspondent-elles en latin?

3. Citez une préposition se construisant avec deux cas différents. Change-t-elle de sens en changeant de construction?

4. Traduisez en grec : « la lyre du poète »; variez de quatre manières la place des mots.

5. Quelle est la négation ordinaire en grec? Comment dit-on « non seulement... mais encore? »

6. Comment se terminent habituellement les verbes grecs à la première personne du présent de l'indicatif? A la 3e pers. du sing.? A la 3e personne du plur.? A l'infinitif présent actif? Donnez ces différentes formes pour les verbes qui signifient « nuire » et « frapper ».

7. Donnez le participe présent actif de φεύγω, *je fuis*. Sur quel modèle le décline-t-on au féminin? Donnez le datif pluriel de ἄρχων qui est à la fois le participe de ἄρχω, *je commande* et un nom signifiant *chef, commandant*.

8. Traduisez en grec « être, (il) est, (ils) sont ».

9. Comment traduire *il faut?* Quelle construction employer après cet impersonnel?

45. *Questionnaire.*

(Observations sur les désinences des cas)

1. A quels cas (selon les déclinaisons) penserez-vous, lorsque vous trouverez dans un texte un nom terminé par α? par ας? par ης? par ους? par ων?

2. Quelle est la terminaison propre (lorsqu'elle existe) du nominatif singulier? Les noms en ψ ou ξ sont-ils une exception à cette règle?

3. A quels modèles différents de déclinaison vous font penser les nominatifs en -ις? en -της?

4. Quels sont les terminaisons régulières (supposées non contractes) du génitif singulier aux trois déclinaisons?

5. Comment se contracte au génitif singulier une terminaison en -εος? en -αος? en -οος?

6. Quelle consonne peut précéder -ος du génitif dans les noms en ξ? Ainsi donner le génitif de σάρξ, *chair*, τέττιξ *cigale*, θρίξ, *cheveu*.

7. A quels génitifs singuliers vous font penser les nominatifs en -ων? Donnez le génitif de χειμών, *hiver*, de γείτων, *voisin*, de γέρων, *vieillard*.

8. Dans les noms en -ος, le genre n'est-il pas suffisant pour indiquer la déclinaison? Donnez le génitif du masculin χρόνος, *temps*, du neutre ὄρος, *montagne*.

46. Questionnaire.

(Suite du précédent)

1. Quelle est la voyelle qui caractérise le datif singulier? La retrouve-t-on toujours sous une forme ou un autre? Donnez le datif singulier de ὥρα, *saison*, γῆ, *terre*, ἀγρός, *champ*, μήν, *mois*, πλοῦς, *navigation*, ψεῦδος (τό) *mensonge*, γῆρας, *vieillesse*, ἠχώ, *écho*.

2. Pour les linguistes, α et ν représentent le même son primitif. Quel est le cas caractérisé par ces deux lettres? Citez des exemples formant exception et cherchez à les expliquer.

3. N'y a-t-il pas quelque ressemblance entre le latin et le grec pour les nominatifs pluriel des trois déclinaisons? Mettez à ce cas φέρων, -οντος (participe de φέρω, *je porte*) et *ferens*, *-entis* (participe de *fero*). Mais mettez aussi ces deux mots à l'accusatif pluriel et signalez une différence extrêmement importante entre les deux langues.

4. Quelle est la terminaison du génitif pluriel dans toutes les déclinaisons?

5. Donnez trois terminaisons de datifs pluriels. Appliquez-les respectivement à σταφυλή, *raisin*, à καρπός, *fruit*, à γυνή, γυναικός, *femme*.

47. Exercice.

(Le genre des noms)

OBSERVATION. Il est assez souvent possible en grec de déterminer le genre d'un nom. Ainsi les noms d'êtres animés (sauf les diminutifs en -ιον) gardent le genre naturel de ces êtres. La déclinaison, comme on l'a vu, fournit souvent des indications.

On devinera le genre des mots suivants et l'on donnera les raisons de son choix.

1. κουρεύς, -έως, barbier
2. φωνή, voix
3. ποίημα, -ατος, poème
4. ποίησις, -εως, poésie
5. ὄψις, -εως, vue
6. ταῦρος, taureau
7. ῥίζα, racine
8. φροντίς, -ίδος, souci
9. κλώψ, -ωπός, voleur
10. ἠχώ, -οῦς, écho
11. παιδίον, petit enfant
12. ἥρως, -ωος, héros
13. κυπάρισσος, cyprès
14. ῥοῦς, courant (d'eau)
15. σκία, ombre
16. ποιητής, poète
17. γόης, -ητος, charlatan
18. πιστότης, -τητος, fidélité
19. πτερόν, aile
20. ἱππεύς, cavalier
21. μάντις, -εως, devin
22. Γοργίας, -ου, Gorgias
23. Ἀτρείδης, -ου, Atride
24. τέρας, -ατος, prodige

48. Exercice.

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

1° On fera l'analyse des mots suivants sans en changer l'ordre et on les traduira en ajoutant l'article; à la suite de chacun on indiquera entre parenthèses le modèle de déclinaison.

2° On refera ensuite une liste de tous ces mots au nominatif singulier *dans l'ordre de la grammaire* (1re décl., 2e, 3e, noms contractes, noms irréguliers).

N. B. La plupart de ces mots ont été vus dans les exercices précédents; on les trouvera tous dans le lexique. On pensera au ν dit euphonique, qui suit parfois les datifs pluriels en σι.

1. θεᾷ
2. ἑορτῆς
3. πλοῦν
4. θύραις
5. ὄρνιν
6. τέττιγες
7. ὕδατα
8. ἐλπίδας
9. ἄνδρε
10. οἰκέται
11. πολίτα
12. πολῖται
13. σάρκα
14. αἰδοῖ
15. μητράσι
16. σελήνην
17. προβάτων
18. σημεῖα
19. ἄρχουσι
20. φύλλοις
21. ποιμένοιν
22. κανᾶ
23. γέροντας
24. ᾄσματα
25. χειμῶνος
26. ἰσχύν
27. θριξί
28. νεώς
29. γένη
30. ὄρους
31. νύκτα
32. δρυσί
33. τριήρεις
34. ἄρνα
35. σῶτερ
36. βίβλον
37. ταμίου
38. μέλι
39. παισίν
40. δρόσῳ
41. μῦ
42. γήρως
43. ὄρει
44. πρέσβεως
45. ὄνυχες
46. ὀδόντι
47. κυσίν
48. φύσιν
49. πηγάς
50. γαστρί
51. καρδίαν
52. γίγαν
53. ἀσπίδα
54. λιμέσι
55. πόδας
56. ἱππέως

49. *Exercice.*

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

Transcrire en ajoutant chaque fois la traduction en grec. On cherchera les mots dans le lexique; mais s'il s'en trouve plusieurs, on devra choisir celui qui figure dans l'exercice précédent.

1. A la lune
2. Du géant
3. Le rat (*acc.*)
4. Les boucliers
5. Aux hommes[1]
6. Aux cigales
7. Des eaux (*gén.*)
8. Chênes (*acc.*)
9. Les chiens (*n.*)
10. Par nature
11. Estomac (*ac.*)
12. Au citoyen
13. La honte (*acc.*)
14. Par la navigation
15. Ambassadeurs!
16. Un serpent[2] (*acc.*)
17. Des races (*gén.*)
18. Aux montagnes
19. Par le chant
20. Du miel (*gén.*)
21. O enfant!
22. Par la force
23. L'hiver (*acc.*)
24. De la corbeille
25. Les chefs[3] (*acc.*)
26. Les feuilles
27. A la mère
28. Les portes (*nom.*)
29. Les fêtes (*acc.*)
30. A l'espérance
31. Serviteur[4]!
32. Citoyens!
33. Les [deux] ongles
34. Par [deux] dents
35. Les [deux] sources
36. Dans le cœur
37. Le port (*acc.*)
38. Avec les pieds
39. Le navire (*acc.*)

1. Employer ἀνήρ. — 2. Employer ὄφις. — 3. Employer ἄρχων. — 4. Empl. οἰκέτης.

50. *Version.*

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

1. ἐμπειρία (ἡ), expérience
φιλία (ἡ), amitié
δείλη (ἡ), soir
δεσμώτης, ου (ὁ), prisonnier
2. βάτραχος (ὁ), grenouille
ἑταῖρος (ὁ), compagnon
ἰκτῖνος (ὁ), milan (oiseau)
θάνατος (ὁ), mort
φόβος (ὁ), terreur
δεῖπνον (τό), souper
3. πρᾶγμα -ατος (τό), affaire
πήδημα, -ατος (τό), saut
ἅμμα, -ατος (τό), lien
δεξιότης, -τητος (ἡ), adresse
χεῖλος, -ους (τό), bord
ψῦχος, -ους (τό), fraîcheur
ἄνθος, -ους (τό), fleur
θέρος, -ους (τό), été
ὕψος, -ους (τό), hauteur
τέλος, -ους (τό), fin
βάθος, -ους (τό), eau profonde
4. πιστεύω, je me fie à (*dat.*)
ἐπιπολάζω, je surnage
φρίττω, je frissonne.

La grenouille et le rat. — Βάτραχος καὶ μῦς γείτονες ἦσαν[1]. Παρὰ τὸ χεῖλος τῆς λίμνης ἐν θέρει ποτὲ ὁμοῦ περιεπάτουν[2], ταῖς τῶν ἀνθῶν ὀσμαῖς χαίροντες καὶ τῷ τῆς πόας ψύχει. Δείλη μὲν ἦν[3] ἤδη, ὁ δὲ ἥλιος φαιδρῶς ἔτι τοῦ λειμῶνος



Esope, buste antique de la villa Albani. Il ne s'agit bien entendu que de la libre création d'un artiste grec (IIe siècle avant J.-C.) ; mais ce portrait fantaisiste prouve que l'antiquité se représentait le célèbre fabuliste comme très difforme de corps.

κατέλαμπεν[4]. Ὁ μῦς, ὃς[5] τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τῆς λίμνης χείλους ὠρρώδει, τὸν ἑαυτοῦ[6] πόδα τῷ τοῦ βατράχου ποδὶ συνέδησε[7], τῇ τοῦ ἑταίρου δεξιότητι καὶ ἐμπειρίᾳ πιστεύων. Τὸ

1. Ἦσαν, étaient. — 2. Περιεπάτουν, ils se promenaient. — 3. Ἦν, était. — 4. Κατέλαμπεν, « éclairait », imparfait de καταλάμπω, qui se construit avec le génitif. — 5. Ὅς qui (pronom relatif); ὠρρώδει, craignait. — 6. Ἑαυτοῦ, « de lui-même », marque la possession : son pied. — 7. Συνέδησε, lia (ensemble).

δὲ τέλος τοῦ πράγματος ἐδήλωσε[8] τὴν τῶν πανούργων φιλίαν οὐδὲν ἄλλ' ἢ ψεῦδος καὶ κίνδυνον οὖσαν. Ἔπειτα γὰρ τῷ χείλει τῆς λίμνης ἐγγύτερον ἐπλησίασαν[9] καὶ ὁ βάτραχος αἰφνιδίῳ[10] πηδήματι τὸν μῦν εἰς τὸ βάθος κατήγαγεν[11]. Ἰκτῖνος δὲ, τὸν μῦν ἐν τῷ ὕδατι ἐπιπολάζοντα καὶ διὰ τὸν τοῦ θανάτου φόβον φρίττοντα ἰδών[12], τοῖς ὄνυξιν ἥρπασεν· καὶ ὁ βάτραχος, δεσμώτης ὢν διὰ τὰ τῶν ποδῶν ἅμματα, ἐπηκολούθει[13], δεῖπνον καὶ αὐτὸς τῷ ἰκτίνῳ γενόμενος[14].

8. **Ἐδήλωσε**, **montra, prouva.** Οὐδὲν ἀλλ' ἤ, **rien d'autre que**; οὖσαν, **participe de** εἶναι, **être (cf. Observation 42).** — 9. **Ἐγγύτερον** ἐπλησίασαν, **ils s'approchèrent plus près de (datif).** — 10. **Adjectif en accord avec** πηδήματι. — 11. **Κατήγαγεν, entraîna.** — 12. **Ἰδών, participe : ayant aperçu ;** ἥρπασεν, **l'enleva.** — 13. **Ἐπηκολούθει, litt. : accompagnait, suivait ; trad. par un passé simple.** — 14. **Γενόμενος, participe : étant devenu ;** καὶ αὐτός, *et ipse*.

51. Thème.

(Récapitulation sur la déclinaison des noms)

Observation. Le grec, comme le latin, n'exprime pas d'ordinaire les pronoms personnels sujets : ἕρπει, [*il*] *rampe*. Il laisse souvent aussi de côté le possessif (voir Observ. 33).

1. ἀκολασία (ἡ), inconduite
γωνία (ἡ), angle
ἀθυμία (ἡ), découragement
εὐήθεια (ἡ), simplicité
ἀρετή (ἡ), vertu
κεφαλή (ἡ), tête
ἀράχνη (ἡ), araignée
2. λίθος (ὁ), pierre
πόνος (ὁ), travail
ὑάκινθος (ὁ), jacinthe
ἀράχνιον (τό), toile (d'araignée)
ζῷον (τό), animal
ἴον (τό), violette
3. παράδειγμα, -ατος (τό), exemple
ἐπιτήδευμα, -ατος (τό), occupation
ἐμπόδισμα, -ατος (τό), obstacle

Verbes :

διδάσκω, j'enseigne
ἕρπω, je rampe
καταρρίπτω, j'abats
μανθάνω, j'apprends
προσκόπτω, je heurte
προτρέπω, j'excite
ὑφαίνω, je tisse

La leçon des animaux. — Il faut, en nous servant[1], [comme] d'exemples, des occupations des animaux, apprendre la

1. **En nous servant,** χρωμένους ἡμᾶς, **nous, sous-entendu) ; employer le datif pour le complément et pour son attribut.**

vertu et fuir les dangers de l'inconduite. O homme, apprends[2] donc du serpent la sagesse : il rampe en effet sur la terre à travers les obstacles sans heurter[3] ni la tête ni le corps aux pierres de la route. [Apprends] de la colombe la simplicité envers tes (les) compagnons : se fiant en effet à l'amitié, elle ne fuit pas même[4] les mains des enfants. Quant à l'abeille[5], parcourant[6], en été, les prairies de violettes et de jacinthes et recueillant le miel des[7] fleurs, [elle] enseigne[8] aux jeunes gens à préparer des provisions pour[9] l'hiver et la vieillesse. Les occupations des fourmis dans les champs excitent aussi les hommes au[10] travail. Quant aux araignées[11], tissant toujours de nouveau dans les angles des murs, les toiles que[12] les servantes abattent, [elles] enseignent[13] aux hommes à fuir le découragement dans les malheurs et les souffrances de la vie.

2. Μάνθανε (*impér.*) ; de, ἀπό (*gén.*). — 3. Tournez : heurtant ni la tête, etc. — 4. Pas même, οὐδέ. — 5. Tournez : l'abeille d'autre part (d'autre part, δέ). — 6. Parcourant (en volant), διαπετομένη. — 7. De, ἀπό (*gén.*). — 8. Construire ce verbe avec l'accusatif et l'infinitif (comme *doceo*). — 9. Pour, εἰς (*acc.*). — 10. Πρός (*acc.*). — 11. Voir note 5. — 12. Que (relatif plur. neutre) : ἅ. — 13. Voir note 8.

52. *Exercice.*

(Les mots grecs dans le français)

Après avoir copié le nom français et le mot grec dont il est tiré on expliquera brièvement le sens du mot français de manière à faire comprendre son étymologie. On s'aidera d'un dictionnaire français.

1. Astérisque (ἀστερίσκος, petite étoile). — 2. Ange (ἄγγελος, messager). — 3. Comète (κόμη, chevelure). — 4. Pétale (πέταλον, feuille). — 5. Hydre (ὕδωρ, eau). — 6. Ode (ᾠδή, chant). — 7. Despote (δεσπότης, maître). — 8. Tome (τομή, coupure). — 9. Bible (βίβλος, livre). — 10. Pneumatique, pneu (πνεῦμα, souffle). — 11. Sphère (σφαῖρα, boule). — 12. Mètre (μέτρον, mesure). — 13. Nomade (νομή, pâturage). — 14. Lexique (λέξις, mot). — 15. Delta (δέλτα, nom de la lettre Δ). — 16. Amygdale (ἀμυγδάλη, amande). — 17. Martyr

(μάρτυς, -υρος, témoin). — 18. Arithmétique (ἀριθμός, nombre). — 19. Mélisse (μέλισσα ou μέλιττα, abeille). — 20. Centre (κέντρον, aiguillon pour piquer). — 21. Trapèze (τράπεζα, table). — 22. Zone (ζώνη, ceinture). — 23. Colique (κῶλον, gros intestin). — 24. Drame (δρᾶμα, action). — 25. Histoire (ἱστορία, information).

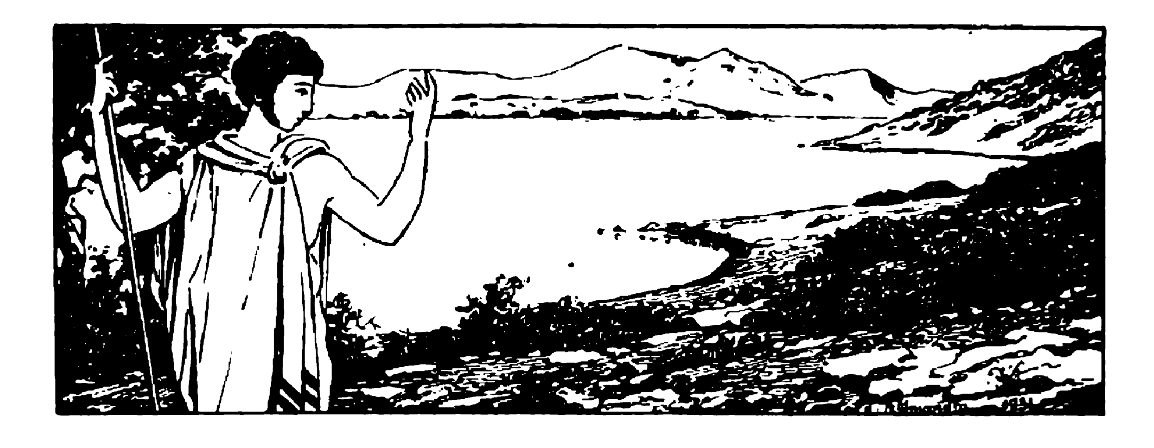
53. *Exercice.*

(Les mots grecs dans le français)

On copiera les mots grecs suivants avec leur traduction; puis à la suite de chacun, on donnera le mot français tiré du mot grec. On s'aidera au besoin d'un dictionnaire français.

1. Παῦσις (ἡ), cessation
2. Ὀβελίσκος (ὁ), broche
3. Μανία folie
4. Ἀκόλουθος (ὁ), compagnon
5. Κῶνος (ὁ), pomme de pin
6. Ταινία (ἡ), ruban
7. Μέταλλον (τό), mine
8. Κρίσις (ἡ), décision
9. Στήλη (ἡ), colonne
10. Ἰδέα (ἡ), apparence
11. Συναγωγή (ἡ), réunion
12. Κίνημα (τό), mouvement
13. Σχίσμα (τό), division
14. Φάρυγξ (ἡ), gorge
15. Εἰκών (ἡ), image
16. Πρόβλημα (τό), proposition
17. Ὕμνος (ὁ), chant sacré
18. Γύψος (ἡ), plâtre
19. Φράσις (ἡ), locution
20. Αἰθήρ (ὁ), air subtil
21. Σύστημα (τό), assemblage
22. Στίγμα (τό), trace de piqûre
23. Ὑδρόμελι (τό), mélange d'eau et de miel
24. Πυγμαῖος (ὁ), haut comme le poing
25. Φυσική (ἡ), étude des choses de la nature
26. Γεράνιον (τό), sorte de plante[1] (γέρανος, grue)

1. Cette plante bien connue est ainsi nommée parce que son fruit ressemble à la tête de l'oiseau. Une espèce voisine, le *pélargonium*, tire son nom de πελαργός (ὁ), cigogne.



Jeune grec (d'après une peinture de vase) et vue de la baie de Salamine, où se livra le fameux combat naval contre les Perses, en 480 av. J.-C. « Je descendis au port et je m'arrêtai à contempler le détroit de Salamine... Ce lieu fut témoin du plus grand effort que jamais les hommes aient tenté en faveur de la liberté... Il fallut que la nuit me chassât du rivage. » (Chateaubriand.

DEUXIÈME PARTIE

ADJECTIFS ET PRONOMS

54. *Exercice.*

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

I. Décliner ensemble au singulier et au pluriel :

1. ὁ παλαιὸς ποιητής, le poète ancien.
2. ἡ ὑψηλὴ πέτρα, le rocher élevé.
3. ἡ λιγυρὰ φωνή, la voix mélodieuse.
4. ἡ μικρὰ νῆσος, la petite île.
5. τὸ ψυχρὸν ὕδωρ, l'eau fraiche.
6. ἡ ἄμορφος γυνή, la femme laide.
7. τὸ χρυσοῦν ἄγαλμα, la statue d'or.
8. ὁ εὔνους γέρων, le vieillard bienveillant.
9. τὸ πῖον ζῷον, l'animal gras (masc. πίων).
10. ὁ εὐσεβὴς νεανίας, le jeune homme pieux.
11. πολυτελὴς οἰκία, une maison somptueuse.
12. εὐῶδες ἄνθος, une fleur parfumée.

II. Décliner les adjectifs suivants pris comme noms :

1. τὸ καλόν[1], la chose belle (*au sing. et plur.*).
2. οἱ εὐσεβεῖς, les [hommes] pieux (*au plur. seulement*).

1. A la différence du latin, le grec emploie le neutre signifiant « chose » à n'importe quel cas du singulier ou du pluriel : τοῖς καλοῖς peut donc signifier « aux beaux hommes » ou « aux belles choses ».

55. *Exercice.*

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

Observation. L'adjectif épithète accompagné de l'article se place entre l'article et le nom : ἡ καλὴ οἰκία, *la belle maison*. On dit aussi plus rarement en répétant l'article : ἡ οἰκία ἡ καλή, pour mettre l'adjectif en relief.

I. *Mettre en français*[1] : 1. Ἐν καλῇ καὶ νέᾳ οἰκίᾳ. — 2. Διὰ τὴν λιγυρὰν φωνὴν τῶν ἀηδόνων. — 3. Ἐπὶ ἁπαλῆς πόας. — 4. Ὑπὸ τοῖς ἀμφιλαφέσι δένδροις. — 5. Ἐν τῷ τῆς ἐρήμου νήσου εὐώδει λειμῶνι. — 6. Ἐν τῇ πλησίᾳ νήσῳ. — 7. Ἡ τῶν παλαιῶν ποιητῶν λύρα. — 8. Ἐπὶ τῆς πέτρας τῆς ὑψηλῆς. — 9. Τῷ ψυχρῷ τῆς πηγῆς ὕδατι. — 10. Τὴν συνεχῆ εἰρήνην. 11. Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ εὔνου γέροντος. — 12. Ἐν τοῖς καλοῖς ὑψηλοῦ δένδρου φύλλοις. — 13. Τὰ ὠφέλιμα καὶ τὰ καλά.

II. *Mettre en grec*[1] : 1. A cause des maisons belles et neuves. — 2. Par la voix mélodieuse du rossignol. — 3. Dans une herbe tendre. — 4. Sous un arbre touffu. — 5. Les prairies (*acc.*) parfumées des îles désertes. — 6. A cause des îles voisines. — 7. Par la lyre de l'ancien poète. — 8. Les rochers (*acc.*) élevés. — 9. A cause des eaux fraîches des sources. — 10. Par une paix continuelle. — 11. Aux vieillards bienveillants. — 12. Les belles feuilles des arbres élevés. — 13. Dans les [choses] belles et utiles.

1. Les mots se trouvent dans la partie correspondante de l'exercice, aux mêmes numéros.

56. Version.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

Observation. Comme en latin, l'adjectif s'emploie en grec au neutre dans les expressions impersonnelles où un infinitif joue le rôle de sujet : καλόν ἐστιν οὕτω ποιεῖν, *il est beau de faire ainsi.*

χώρα, ας (ἡ), pays
παραλία, ας (ἡ), rivage
παράδεισος, ου (ὁ), parc
Σεμίραμις, εως (ἡ), Sémiramis
θαυμαστός, ή, όν, étonnant
δίκαιος, α, ον, juste
παντοῖος, α, ον, varié

ὅμοιος, α, ον, pareil
εὐδαίμων, ονος, heureux
οἰκῶ, j'habite
ᾄδω, je chante
ποιῶ, je fais
λέγω, je dis
προκρίνω, je préfère à (*gén.*)

1. Αἱ ἀηδόνες τὰς ἐρήμους χώρας οἰκοῦσι. — 2. Ἡ ἀηδών, ἐν τῇ τῆς νυκτὸς σιωπῇ, καλῇ καὶ λιγυρᾷ φωνῇ ᾄδει. — 3. Αἱ πολυτελεῖς οἰκίαι τοὺς ἀνθρώπους οὐ ποιοῦσιν εὐδαίμονας. — 4. Ἡ τοῦ γείτονος γυνὴ οὐ μόνον οὐ καλή ἐστιν, ἀλλὰ καὶ ἄμορφος· δικαία δὲ καὶ εὐσεβής. — 5. Τῶν ποιητῶν οἱ παλαιοὶ θαυμαστὰ λέγουσι περὶ τῶν Αἰθιόπων. — 6. Τὰ φύλλα τῶν δένδρων παντοῖά ἐστιν. — 7. Αἱ θύραι τῆς πολυτελοῦς οἰκίας καλῇ ὁδῷ[1] πλησίαι εἰσίν. — 8. Οὔτε καλὸν οὔτε ὠφέλιμόν ἐστι τοὺς νέους φίλους τῶν παλαιῶν προκρίνειν. — 9. Ἡ παραλία τῆς εὐδαίμονος νήσου καλῷ παραδείσῳ ὁμοία ἐστίν. — 10. Τῶν ἀνθρώπων οἱ δίκαιοι καὶ εὐσεβεῖς εὐδαίμονές εἰσιν. — 11. Σεμίραμις ἀγάλματα χρυσᾶ κατεσκεύασεν[2]. — 12. Οἱ τῆς νήσου ποιμένες ἐπὶ εὐώδους πόας καθεύδουσι ἐν καλῷ λειμῶνι ὑπὸ ἀμφιλαφέσι δένδροις παρὰ πηγῇ ψυχροῦ ὕδατος.

1. Datif complément de l'adjectif. — 2. Fit faire.

57. Thème.

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

αἴξ, αἰγός, (ἡ), chèvre
Κελτός, οῦ (ὁ), Gaulois
ξένος, ου (ὁ), étranger
δακτύλιος, ου (ὁ), anneau
ἁπλόος-οῦς, ῆ, οῦν, franc
διαφανής, ές, transparent
συνήθης, ες, habituel

Verbes :

συρίζω, je joue de la flûte.
ἄγω, je conduis

1. Le berger dort sur les feuilles tendres sous l'arbre touffu auprès d'une source pure. — 2. Les îles des bienheureux sont arrosées[1] par des sources fraîches. — 3. Le poète joue de la flûte sur un rocher élevé auprès d'un chêne touffu. — 4. L'eau de la source est fraîche et tout à fait transparente. — 5. Les bergers conduisent les chèvres à travers la belle plaine à leur pâturage habituel. — 6. Ni les biens[2], ni les maux [ne] sont continuels. — 7. Les Gaulois sont francs et bienveillants pour les étrangers. — 8. Dans les îles des pêcheurs il y a[3] des arbres touffus, des prairies parfumées, des sources transparentes sous les rochers élevés. — 9. Il faut que[4] les jeunes gens soient justes, pieux et francs ; ils passent ainsi une belle et heureuse vie. — 10. La fille du voisin a des anneaux d'or. — 11. L'anneau d'or du berger avait[5] une puissance étonnante.

1. Sont arrosées, ἀρδεύονται. — 2. Les biens = les bonnes [choses] ; les maux = les mauvaises [choses] : employer le neutre pluriel. — 3. Sont (Observ. 42). — 4. Prop. infinitive. — 5. Εἶχε(ν).

58. Exercice.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

I. *Décliner simultanément :*

1. πᾶς ἀνήρ, tout homme (*au sing. seulement*).
2. πάντες οἱ νεανίαι, tous les jeunes gens (*plur. seul.*).
3. τὸ χαρίεν ζῷον, le gracieux animal (*sing. et plur.*).
4. ἡ πλατεῖα ὁδός, la large route (*sing. et plur.*).
5. ὁ βραχὺς βίος, la vie courte (*sing. seulement*).
6. ἡ πολλὴ σιωπή, le grand silence (*sing. seul.*).
7. ὁ μέγας ποιητής, le grand poète (*sing. et plur.*).

8. μεγάλη νῆσος, une grande île (*sing. et plur.*).
9. μέγα σπήλαιον, une grande caverne (*sing. et plur.*).

II. *Décliner les adjectifs suivants pris comme noms :*

1. τὸ πᾶν, le tout, l'ensemble (*sing. et plur.*).
2. τὰ βραχέα, les choses courtes (*plur. seul.*).
3. οἱ πολλοί, la plupart (des hommes), *plur. seul.*
4. τὸ πολύ } la plus grande partie (τοῦ χρόνου, du temps; τῆς
5. τὰ πολλά } νήσου, de l'île, etc.)

59. Exercice.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

I. *Mettre en français :* 1. Πάντα τὰ τῆς νήσου ὄρη[1]. — 2. Ἡ ἄδεια τῆς πάσης πόλεως. — 3. Παντὶ ἀνδρί. — 4. Πάσῃ πόλει. — 5. Ταῖς μελαίναις θριξὶ τοῦ κυνός. — 6. Διὰ βραχεῖαν ἡδονήν. — 7. Ἐν τῷ βραχεῖ χρόνῳ τοῦ βίου. — 8. Τὴν βαθεῖαν νύκτα. — 9. Πάντα τὰ ἡδέα. — 10. Ἐν βαρεῖ γήρᾳ. — 11. Οἱ καρποὶ τῆς μεγάλης νήσου. — 12. Τὸν βίον πολλῶν ἀνθρώπων. — 13. Ἐν πολλῇ σιωπῇ. — 14. Τοῖς πολλοῖς τῶν γερόντων. — 15. Χαριέσσῃ καὶ ἡδείᾳ φωνῇ. — 16. Τὸ χαρίεν. — 17. Πάντα τὰ καλὰ ἀντὶ τῶν ἡδέων. — 18. Τὰ πολλὰ τῆς χώρας.

II. *Mettre en grec :* 1. Dans toutes les montagnes des îles. — 2. A cause de la sécurité de chaque ville. — 3. A tous les hommes. — 4. A cause de l'ensemble de la ville. — 5. Les poils (*acc.*) noirs des chiens. — 6. Par de courts plaisirs. — 7. A cause de la courte durée (temps) de la vie. — 8. Dans la nuit profonde. — 9. La [chose] agréable (*acc.*). — 10. De la vieillesse pesante (*gén.*). — 11. Aux fruits des grandes îles. — 12. Dans la vie de la plupart des hommes. — 13. A cause du grand[2] silence. — 14. Beaucoup de vieillards (*acc.*). — 15. La grâce (le gracieux) d'une voix agréable. — 16. Dans les [choses] gracieuses. — 17. Toutes les [choses] agréables au lieu des

1. Pour le sens des mots, comparer la seconde partie de l'exercice aux mêmes numéros. — 2. Employer πολύς.

belles [choses]. — 18. Dans la plupart [des choses]. — 19. Chez la plupart [des hommes].

60. *Version*

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

ἡσυχία, ας (ἡ), tranquillité
θεός, οῦ (ὁ), dieu
πρᾶξις, εως (ἡ), action
ἀγαθός, ή, όν, bon
θερινός, ή, όν, d'été
δυνατός, ή, όν, possible
αἰγύπτιος, α, ον, égyptien
ἄκων, ουσα, ον, malgré soi
βραχύς, εῖα, ύ, court

Verbes :

περιπίπτω, je tombe dans (*dat.*)
θαυμάζω, j'admire
ἀρέσκω, je plais
καλύπτω, je cache
νομίζω, je pense
ἐξετάζω, j'examine

1. Πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων διὰ βραχείας ἡδονὰς μεγάλαις συμφοραῖς περιπίπτουσιν. — 2. Ὁ Τίτος[1] τὴν Βερενίκην ἀφῆκεν ἄκων ἄκουσαν. — 3. Ἀπὸ ὑψηλῆς πέτρας θαυμάζουσιν οἱ κυνηγέται πᾶσαν τὴν παραλίαν καὶ πάσας τὰς περικειμένας[2] νήσους. — 4. Νὺξ ἐστι βαθεῖα καὶ σιωπὴ πολλή. — 5. Ἐν θερινῇ ὥρᾳ ἡ ἀηδὼν χαριέσσῃ καὶ λιγυρᾷ φωνῇ ᾄδει. — 6. Οἱ δίκαιοι τὰς ἡμέρας καὶ τὰς νύκτας διάγουσι ἐν πολλῇ ἡσυχίᾳ. — 7. Ἡ ἀνδρεία πᾶσιν ἀρέσκει. — 8. Οὐ δυνατόν ἐστι πάντα καλύπτειν. — 9. Οἱ Αἰγύπτιοι τὸ πῦρ νομίζουσι μέγαν εἶναι θεόν. — 10. Οὐχ[3] ἅπασι βαρὺ τὸ γῆράς ἐστιν. — 11. Τῶν ἀνθρώπων οἱ πολλοὶ τὰς συμφορὰς ἄκοντες φέρουσι. — 12. Πάσης πράξεως τὸ τέλος χρὴ ἐξετάζειν. — 13. Ἡ χώρα πολλὰ τὰ ἀγαθὰ φέρει. — 14. Τοῖς πολλοῖς τῶν ἀνθρώπων βραχύς ἐστιν ὁ βίος καὶ ἐν οὕτω βραχεῖ βίῳ πολλὰς καὶ βαρείας φέρουσι συμφοράς. — 15. Τὰ ἡδέα οὔτ' ἀεὶ ἀγαθά ἐστιν οὔτε ὑγιᾶ.

1. Τίτος, Titus ; Βερενίκη, Bérénice ; ἀφῆκεν, renvoya. — 2. Περικείμενος, η, ον (participe employé comme adjectif épithète), avoisinant. — 3. Οὐκ écrit οὐχ à cause de l'aspiration qui suit.

61. Thème.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

ποταμός, οῦ (ὁ), fleuve
φορτίον, ου (τό), fardeau
ὕπνος, ου (ὁ), sommeil
κατάρρυτος, ος, ον, arrosé
γλυκύς, εῖα, ύ, doux, sucré
Verbes :
κρύπτω, je cache
ἀρδεύω, j'arrose.

1. De noirs nuages cachent souvent les hautes montagnes. — 2. Les Éthiopiens ont des corps noirs. — 3. Toute la plaine est arrosée de grands fleuves. — 4. Les eaux douces de sources nombreuses arrosent tout le pays. — 5. Les îles avoisinantes[1] sont vastes. — 6. Ils admirent sur (dans) toute la côte des maisons nombreuses et somptueuses. — 7. Chaque (tout) homme apporte de (ἐκ, *gén.*) la haute montagne un grand et pesant fardeau. — 8. La nuit apporte aux [hommes] justes et pieux un doux sommeil. — 9. Le berger fit entrer[2] toutes les chèvres dans la grande et profonde caverne. — 10. L'île produit beaucoup de fruits sucrés. — 11. Les chiens du chasseur ont les poils noirs. — 12. Les eaux des sources et des fleuves sont douces. — 13. La plupart des hommes tombent dans (un) grand malheur à cause d'un court plaisir. — 14. Les [choses] sucrées ne sont pas toujours saines.

1. Avoisinant, περικείμενος, η, ον. — 2. Fit entrer, εἰσήλασε.

62. Version.

(Récapitulation sur l'adjectif)

ὀσμή (ἡ), odeur
κῆπος (ὁ), jardin
κάλλος (τό), beauté
ὅμοιος, α, ον, semblable
κατάφυτος, ος, ον, planté de (*dat.*)
καρποφόρος, ος, ον, fertile
δασύς, εῖα, ύ, épais
περιβλέπω, je contemple
ἀποπνέω, j'exhale.
ῥέω, je coule.

L'île fortunée[1]. Τῶν παλαιῶν ποιητῶν πολλοὶ λέγουσι τὴν τῶν μακαρίων νῆσον πλατεῖαν καὶ τῷ κάλλει θαυμαστὴν εἶναι, ὥστε

1. Il est souvent question chez les anciens des « Iles fortunées », situées dans l'Océan (p.-ê. les Canaries actuelles). Elles passaient pour être le séjour des justes après leur mort.



Un paysage dans une île grecque : le littoral de Corfou, l'ancienne Corcyre, la plus septentrionale des îles Ioniennes.

παντάπασιν ὁμοίαν εἶναι παραδείσῳ μεγάλῳ, καταφύτῳ παντοίοις δένδροις. Ἔχει δὲ πεδία μὲν πλατέα καὶ καρποφόρα, ὄρη δὲ ὑψηλά, ὅθεν περιβλέπειν ἔστιν[2] ἅπασαν τὴν παραλίαν καὶ τὴν περικειμένην θάλατταν. Τὰ πεδία ἀρδεύουσι ποταμοὶ πολλοὶ γλυκέσιν καὶ ψυχροῖς ὕδασιν. Παρὰ δὲ τοὺς ποταμοὺς ἐν δασέσι λειμῶσι καὶ πολλῷ ὕδατι καταρρύτοις ἁπαλὴ πόα καὶ καλὰ ἄνθη ἡδείας ὀσμὰς ἀποπνέουσιν. Ἄλλοθι δὲ κῆποί εἰσιν, ἐν οἷς[3] καρποφόρα φυτὰ πολλὴν τροφὴν παρέχει. Τῶν ὀρῶν τὰ πολλὰ ὕλας ἔχει μεγάλας, ἐν αἷς[4] ὑπὸ ἀμφιλαφῶν δένδρων πηγαὶ ῥέουσι καθαραὶ μάλα ψυχροῦ καὶ διαφανοῦς ὕδατος. Πανταχοῦ πίονα ζῷα καὶ ὀρνίθων παντοῖα γένη, λιγυρᾷ καὶ χαριέσσῃ φωνῇ ᾀδόντων. Πᾶσα δὲ ἡ παραλία, οἰκίαις πολυτελέσιν ἠσκημένη[5], λουτρὰ ἔχει πολλὰ καὶ ἡδέα.

2. Ἔστι (*remarquer l'accent*), il est possible, on peut. — 3. Ἐν οἷς, dans lesquels. — 4. Ἐν αἷς, dans lesquelles. — 5. Ἠσκημένος, η, ον, orné (partic. de ἀσκῶ).

63. *Thème.*

(Récapitulation sur l'adjectif)

εὐωχία, ας (ἡ), banquet	ἐλεύθερος, α, ον, libre
ἄλλος, η, ο, autre	ἀπορῶ, je manque de (*gén.*)
εὔκρατος, ος, ον, bien tempéré	ἠχῶ, je résonne de (*dat.*)

L'île fortunée (*suite*). — Les anciens poètes disent que[1] les hommes justes et pieux habitent après la mort dans une île vaste et admirable pour (par) sa beauté. Ils passent beaucoup de temps dans d'aimables banquets, mangeant beaucoup de viandes d'oiseaux, de poissons et d'autres animaux. En outre, l'île, ayant toute l'atmosphère[2] bien tempérée, produit beaucoup de fruits agréables et les bienheureux ne manquent pas de bonne nourriture [provenant] de (ἀπό, *gén.*) plantes et d'arbres variés. Tout le pays produit spontanément toutes les choses utiles pour (πρός, *acc.*) une vie heureuse et libre.

1. Prop. infinitive. — 2. Tout l'air avoisinant.

Dans la saison estivale, les bienheureux conversent entre eux[3] sur l'herbe épaisse et tendre d'une vaste prairie. Beaucoup jouent de la flûte [champêtre] sur un rocher élevé ou le long d'un étang profond ou à (dans) l'ombre d'un chêne touffu. Toute la montagne résonne de voix gracieuses et mélodieuses d'hommes et d'oiseaux. Mais la nuit apporte, avec un grand silence, un doux sommeil à tous les êtres de l'île.

3. Conversent entre eux : διαλέγονται πρὸς ἀλλήλους.

64. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée ici, donnez le sens des mots français suivants :* 1. Aérolithe (ἀήρ, έρος, air ; λίθος, ου, pierre). — 2. Archange (ἀρχή, ῆς, commandement; ἄγγελος, ου, messager). — 3. Anthologie (ἄνθος, ους, fleur; λέγω, je recueille). — 4. Astronomie (ἀστήρ, έρος, astre; νόμος, ου, loi). — 5. Baliste (βάλλω, je lance). — 6. Bibliothèque (βιβλίον, livre; θήκη, boîte, coffre). — 7. Hécatombe (ἑκατόν, cent; βοῦς, βοός, bœuf). — 8. Chiromancie (χείρ, χειρός, main; μαντεία, ας, divination). — 9. Mélancolie (μέλας, noir; χολή, ῆς, bile). — 10. Décagone (δέκα, dix; γωνία, ας, angle).

II. *Indiquer un mot français formé avec le ou les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. Ἀγωνία, ας (ἡ), combat. — 2. Ἀντί, contre; ἀγωνιστής, οῦ (ὁ), combattant. — 3. Χρυσός, οῦ (ὁ), or; ἄνθος, ους (τό), fleur. — 4. Ἀριθμός, οῦ (ὁ), nombre. — 5. Εὖ (*adv.*), bien; ἀγγελία, ας (ἡ), nouvelle. — 6. Βιβλίον, ου (τό), livre; φίλος, η, ον, ami. — 7. Χρόνος, ου (ὁ), temps; μέτρον, ου (τό), mesure. — 8. Δεκάς, άδος (ἡ), dizaine. — 9. Ἕτερος, α, ον, autre; δόξα, ης (ἡ), opinion. — 10. Ἡμι-, demi : σφαῖρα, ας (ἡ), boule.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) :

en donnant le sens des mots grecs et du mot français : 1. Gastralgie. — 2. Oligarchie. — 3. Archéologie. — 4. Arctique. — 5. Baromètre. — 6. Décalogue. — 7. Pachyderme. — 8. Mélodrame. — 9. Dynamomètre. — 10. Hémistiche.

65. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs en -τερος et -τατος)

I. *Décliner à tous les cas du singulier, du pluriel et du duel :*

1. ἡ σοφωτέρα γυνή, la femme plus habile.
2. πόλις εὐνομωτάτη, une ville très policée.
3. πλουσιώτερος πολίτης, un citoyen plus riche.
4. δικαιότατος γέρων, un vieillard très juste.
5. ὠκύτερον ζῷον, un animal plus agile.
6. ὁ εὐσεβέστατος ἀνήρ, l'homme très pieux.

II. *Mettre au comparatif et superlatif les adjectifs suivants :*

1. δυνᾰτός, ή, όν, capable
νέος, α, ον, nouveau, jeune
φαῦλος, η, ον, frivole
πιστός, ή, όν, fidèle
χαλεπός, ή, όν, fâcheux
ἄγρῐος, α, ον, sauvage
φιλοκίνδῡνος, ος, ον, audacieux
τίμῐος, α, ον, précieux
ἥμερος, α, ον, paisible
σπουδαῖος, α, ον, sérieux

2. σώφρων, -ονος, sage
ἀλαζών, -όνος[1], fanfaron

3. ψευδής, -ές, menteur
ἐπιμελής, -ές, soucieux de
εὐγενής, -ές, noble
ἀγεννής, -ές, bas, humble

4. πρέσβυς, âgé
παχύς, εῖα, ύ, gros
εὐθύς, εῖα, ύ, droit

5. μέλας, αινα, αν, noir

III. *Traduire, puis ramener au positif en conservant le genre, le nombre et le cas :* 1. Ἀδικωτέρας (injuste). — 2. Χρηστοτέρω (honnête). — 3. Ἀσθενέστεροι (faible). — 4. Ἀηδεστέρα[2] (désagréable). — 5. Ἐπιστημονέστατοι (instruit). — 6. Δριμύτερον (âcre).

1. Il est à noter que, pour les superlatifs de ἀλαζών et de ψευδής il faut préférer ἀλαζονίστατος et ψευδίστατος. — 2. Différent de ἀηδέστερα neutre pluriel).

66. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

ἅγιος, ας, ον, saint
ἄξιος, α, ον, digne
ἔνδοξος, ος, ον, illustre
σεμνός, ή, όν, respectable.
ἐπιστήμων, -ονος, instruit
φιλομαθής, -ές, studieux

I. Traduire les comparatifs et superlatifs suivants avec leurs compléments. On ajoutera chaque fois les mots *homme, femme* ou *chose* en se guidant sur le genre et sur le sens : σοφωτέρῳ, *à un homme plus sage* (voir *Observations* en tête de la Version suivante).

1. Τὰ φαυλότερα. — 2. Διὰ τοὺς φρονιμωτάτους. — 3. Οἱ ἐνδοξότατοι τῶν ἐν τῇ πόλει[1]. — 4. Τῇ ἁγιωτάτῃ πασῶν. — 5. Ὦ δειλότατε τῶν δειλῶν. — 6. Παρὰ ἐπιστημονεστέροις τῶν πολλῶν. — 7. Ἐν γλυκυτέροις. — 8. Τὸ βαρύτατον πάντων. — 9. Τοὺς μελαντάτους. — 10. Τὰ ἧττον βαρέα. — 11. Τῷ ἥκιστα ἀξίῳ. — 12. Παρὰ σεμνοτέραις. — 13. Περὶ δεινοτάτων.

II. Mettre en grec. On ne traduira pas les mots *homme, femme, chose,* mais on emploiera le genre convenable.

1. Par une [chose] plus pesante. — 2. A la [femme] la plus respectable de toutes. — 3. Auprès des [hommes] les plus fidèles du pays[2]. — 4. Les [choses] (*gén.*) plus précieuses. — — 5. Les [choses] les plus sérieuses de toutes. — 6. Aux plus jeunes de la ville. — 7. Les [choses] les plus difficiles. — 8. A cause d'[hommes] plus audacieux que la plupart. — 9. Les plus âgés et les plus francs. — 10. Les [femmes] les plus saintes (*acc.*) — 11. A [l'homme] moins franc. — 12. D'une femme très peu sensée[3].

1. Οἱ ἐν τῇ πόλει, litt. : ceux (qui sont) dans la ville. Il faudra remarquer cet emploi de l'article très fréquent en grec. — 2. Traduisez : auprès des [hommes les] plus fidèles des [hommes qui sont] dans le pays. — 3. Traduire ici le mot « femme » parce que φρόνιμος n'a pas de terminaison spéciale pour le féminin (Gr. § 33).

67. Version.

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

OBSERVATION I. Le complément du comparatif est habituellement au génitif en grec comme il est à l'ablatif en latin; parfois on emploie ἤ comme *quam* en latin.

OBSERVATION II. Le complément du superlatif est au génitif en grec comme en latin. Ce génitif, étant partitif, ne s'enclave pas entre l'article et l'adjectif.

εὐωχία, ας (ἡ), banquet
ἀρετή, ῆς (ἡ), vertu
ψυχή, ῆς (ἡ), âme
ἡλικιώτης, ου (ὁ), camarade
σύμμαχος, ου (ὁ), allié
παίδευσις, εως (ἡ), éducation
αἱρετός, ή, όν, désirable
ἰσχυρός, ά, όν, fort
αἰσχρός, ά, όν, laid, honteux
ὅμορος, ος, ον, voisin (de frontière)
πένης, -ητος, pauvre
ἀψευδής, -ές, sincère.
ἀκούω, j'entends (dire).
αἰτῶ, je demande
ἄρχω, je commande à (*gén.*)
παραχωρῶ, je cède (*gén.*)

1. Ἀκούω φιλοκινδυνοτάτους πάντων ἀνθρώπων εἶναι τοὺς Κελτούς. Ἀλαζονέστεροι δέ εἰσι τῶν ὁμόρων. — 2. Ἐν ταῖς εὐωχίαις αἱ ψυχαὶ ἀψευδέστεραι καὶ ἁπλούστεραι γίγνονται[1]. — 3. Τῶν παίδων οἱ εὐσεβέστατοι αἰτοῦσι[2] τὸν Θεὸν οὐ τὰς ἡδονάς, ἀλλὰ τὴν ἀρετήν. — 4. Μητρός τε καὶ πατρὸς τιμιώτερον ἡ πατρὶς καὶ σεμνότερον. — 5. Ἅπαντας ἡ παίδευσις ἡμερωτέρους ποιεῖ. — 6. Ἡ ἐν τῷ πεδίῳ ὁδὸς εὐθυτέρα ἦν[3]. — 7. Χαλεπώτατόν ἐστιν ἐκ πένητος πλουσιώτατον καὶ ἐνδοξότατον γενέσθαι[4]. — 8. Κῦρος τῶν εἰς[5] τὸν πόλεμον φιλομαθέστατος ἦν[3]. — 9. Ὁ τὸν Θεὸν ἔχων σύμμαχον[6] ἰσχυρότερός ἐστι τῶν ἐχθρῶν. — 10. Κῦρος, παῖς ὤν, πάντων τῶν ἡλικιωτῶν ἀξιώτατος εἶναι ἐφαίνετο[7] ἄρχειν. — 11. Χρὴ τοὺς νεωτέρους τοῖς πρεσβυτέροις παραχωρεῖν τῆς ὁδοῦ. — 12. Ὦ δειλότατε πάντων τῶν ἀνθρώπων, ἴσθι[8] πόλεμον αἱρετώτερον ὄντα αἰσχρᾶς εἰρήνης.

1. Γίγνονται, deviennent. — 2. Ce verbe se construit avec deux accusatifs. — 3. Ἦν, était. — 4. Γενέσθαι, devenir. — 5. Εἰς, pour, en vue de. — 6. Σύμμαχον est attribut. — 7. Ἐφαίνετο, paraissait. — 8. Ἴσθι, sache.

68. Thème.

(Comparatif et superlatif en -τερος et -τατος)

Observation. — L'attribut ne prend pas l'article, même si cet attribut est un superlatif (voir la première phrase de la version précédente).

ἀδελφή, -ῆς (ἡ), sœur
τιμή, -ῆς (ἡ), honneur
τέχνη, -ης (ἡ), art
σίδηρος, -ου (ὁ), fer
χρυσός, -οῦ (ὁ), or
υἱός, -οῦ (ὁ), fils
ἱερεῖον, -ου (τό), victime
φιλότιμος, -ος, -ον, ambitieux
μακρός, -ά, -όν, long
θύω, je sacrifie

1. Socrate était[1] le plus sage de tous les hommes. — 2. Le rossignol est le plus mélodieux des oiseaux. — 3. Je pense que[2] les dieux se réjouissent le plus des honneurs [venant] des[3] hommes les plus pieux. — 4. La vie est très courte, mais l'art est long. — 5. Le fer est plus utile que l'or. — 6. Les chiens sont plus fidèles, les renards plus habiles[4], les chevaux plus utiles. — 7. Le fils était[1] plus menteur que sa (la) sœur. — 8. Les dangers rendent[5] souvent plus sages (*employer* σώφρων) les fanfarons. — 9. Les plus riches d'entre les (= des) Perses sacrifient des victimes magnifiques (*super.*) sur les plus hautes montagnes. — 10. Je pense que[2] l'affaire est très sérieuse. — 11. Il faut écouter les plus sensés. — 12. Je pense que[2] l'homme le plus juste est aussi l'ami le plus fidèle. — 13. Cyrus était[1] plus studieux que les enfants du même âge[6]; il était de tous le plus aimable et le plus ambitieux.

1. Était, ἦν. — 2. *Propos. infinitive.* — 3. De, παρά (*gén.*). — 4. *Employer* σοφός. — 5. Ποιῶ, je rends. — 6. Enfant du même âge, ἡλικιώτης, -ου (ὁ).

69. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs irréguliers)

ἀετός, οῦ (ὁ), aigle
κροκόδειλος, ου (ὁ), crocodile
ὄνος, ου (ὁ), âne
νόμος, ου (ὁ), loi
ἀπαίδευτος, ος, ον, ignorant
πρότερος, α, ον, précédent
verbes :
ἄγω, je mène, je conduis
διαγιγνώσκω, je distingue
ἄρχω, je commande à (*gen.*)

I. 1. Ἐν ταῖς πλείσταις πόλεσιν οἱ νόμοι τίθενται [1] ὑπὸ τῆς μεγίστης ἀρχῆς. — 2. Οἱ ὕες κρέα ἔχουσι τῶν πλείστων κρεῶν ἡδίω. — 3. Οἱ ἀετοί, μείζους ὄντες καὶ ἰσχυρότεροι, τὰς ὄρνεις, μείους οὔσας, ἁρπάζουσιν. — 4. Ὦ φίλτατε, ἡ ἀνδρεία ἐπὶ πάντα τὰ κάλλιστα ἄγει, ἡ δὲ κακία ἐπὶ πάντα τὰ αἴσχιστα. — 5. Ἄμεινόν ἐστι πένητα ἢ ἀπαίδευτον εἶναι. — 6. Ὁ κροκόδειλος ἐξ ἐλαχίστου γίγνεται [2] μέγιστος. — 7. Πάντες οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐπὶ ταῖς βασιλέως θύραις παιδεύονται [3]. — 8. Κάλλιστόν ἐστι ὑπὲρ τῆς πατρίδος θανεῖν [4].

II. 1. Il est très facile [de] distinguer les hommes plus grands et les hommes plus petits, mais il est moins facile [de] distinguer les sincères et les menteurs. — 2. Les chevaux sont plus beaux et plus rapides que les ânes. — 3. Le bien [5] est beaucoup [6] supérieur à l'agréable. — 4. Il valait [7] mieux pour l'âne demeurer auprès de [ses] (des) maîtres précédents. — 5. Il est plus facile [de] commander aux [8] animaux qu'à l'homme.

1. Sont établies; ὑπό, par. — 2. Γίγνεται, devient. — 3. Παιδεύονται, sont élevés. — 4. Θανεῖν, mourir. — 5. Le bon. — 6. Πολύς à l'acc. sing. neutre ou au datif comme en latin *multo*. — 7. Il était (ἦν) meilleur. — 8. Employer le génitif.

70. Version.

(Comparatifs et superlatifs réguliers et irréguliers)

Observation. À l'imparfait le verbe εἶναι, *être*, fait ἦν, *il était*, ἦσαν, *ils étaient*.

ἀλήθεια, ας (ἡ), vérité	περίφοβος, ος, ον, effrayé
συγγνώμη, ης (ἡ), pardon	γιγνώσκω, je connais
γέλοιος, α, ον, plaisant	τρέχω, je cours
εὔκαιρος, ος, ον, opportun	ὑλακτῶ, j'aboie.

Le menteur confondu. — Ἀνδρί τινι [1] δύο παῖδε ἦσαν, θυγάτηρ πρεσβυτέρα καὶ υἱὸς νεώτερος. Ἡ μὲν θυγάτηρ ἁπλουστάτη ἦν, ὁ δὲ υἱὸς ψευδίστατος καὶ ἀλαζονίστατος. Ἐπρίατό [2] ποτε ὁ πατὴρ κύνα μέγιστον καὶ κάλλιστον, τὰς τρίχας ἔχοντα μελαντάτας.

1. Datif de τις, un, un certain (*quidam*). — 2. Ἐπρίατο, acheta.

Ὁ δὲ παῖς εὐθύς· « Γιγνώσκω, ἔφη[4], κύνα πολὺ καλλίω καὶ μελάντερον· μείζων μέν ἐστιν ὄνου, τρέχει δὲ θᾶττον ἵππου. »



Une famille grecque. Cette stèle funéraire, portant le nom de Damasistrate, représente les membres d'une famille prenant congé de la mère défunte. Dans une catégorie importante de ces monuments on trouve des scènes de ce genre : le mort est assis, entouré des siens, dont l'attitude est discrètement douloureuse.

« Θαυμαστότατον λέγεις[3], ἔφη[4] ὁ πατήρ· οὐ μέντοι ῥᾷστόν ἐστιν εὑρεῖν[5] κύνα βελτίω· ἔστι τῆς ἀληθείας ἐπιμελέστατος καὶ

3. Λέγεις, tu dis. — 4. Ἔφη (*inquit*), dit. — 5. Εὑρεῖν, trouver.

(γιγνώσκει γὰρ τῶν παίδων τοὺς ψευδεῖς καὶ τοὺς ἀψευδεῖς) τοὺς ψευδεῖς δάκνει ἀγριώτατα. » Ὁ δὲ παῖς, σωφρονέστερος ἤδη γιγνόμενος[6]· « Ὁ κύων, ἔφη, ὃν ἑόρακα[7], ἴσως μείων μὲν ἦν ὄνου, οἰὸς δὲ παχύτερος. » Τότε ὁ κύων μάλα γελοίως καὶ εὐκαίρως ὑλακτεῖν ἤρξατο[8]· καὶ ὁ παῖς, ἔτι μᾶλλον περίφοβος ὤν· « Πάτερ, ἔφη, συγγνώμη μοι ἔστω[9]. Ὁμολογῶ γὰρ τὸν σὸν[10] κύνα πάντων κάλλιστον εἶναι· οἱ ἄλλοι πάντες καὶ μείους καὶ αἰσχίους εἰσίν. »

6. Γιγνόμενος (*participe*), devenant. — 7. Ὃν ἑόρακα, que j'ai vu. — 8. Ἤρξατο, commença. — 9. Ἔστω μοι, soit à moi. — 10. Τὸν σὸν κύνα, ton chien.

71. Thème.

(Comparatifs réguliers et irréguliers)

ἀφθονία, -ας (ἡ) abondance	ἐντυγχάνω, je rencontre (*dat.*)
προσήκων, -ουσα, -ον, proche	προσπίπτω, je me prosterne
verbes :	προσκυνῶ j'adore
πίνω, je bois	δοκῶ, je parais

Mœurs des anciens Perses. — Les Perses sacrifient à Zeus sur les plus hautes montagnes; les plus riches sacrifient des victimes très nombreuses et très belles: les pauvres, des [victimes] plus petites, moins nombreuses[1] et plus communes[2]. [En] sacrifiant[3], ils demandent aux[4] dieux non pas l'abondance des biens, mais les [choses] les plus belles et les plus utiles pour[5] leurs [les] proches et leur (la) patrie. Ils délibèrent[6] [en] mangeant et [en] buvant sur les affaires les plus sérieuses, car ils pensent que[7] dans les banquets les âmes sont plus sincères et plus franches. Dans les rues, un plus humble, rencontrant un beaucoup plus noble, se prosterne et adore son (le) supérieur. Les Perses pensent qu'ils[7] sont les meilleurs des hommes, que[7] leurs voisins sont moins bons et que[7] ceux qui habitent[8] plus loin sont encore pires et plus

1. *Comparatif de* ὀλίγος, *peu* nombreux. — 2. Plus viles. — 3. *En grec comme en latin le participe s'accorde toujours.* — 4. A, παρά (*gén.*) — 5. *Datif seul.* — 6. Ils délibèrent, βουλεύονται; sur περί (*gén.*) — 7. *Prop. infinitive.* — 8. Les *habitant* (*participe, voir lexique*) plus loin.

méprisables. Chez les Perses, ceux qui ont[9] des enfants très nombreux paraissent être les meilleurs citoyens.

9. Les *ayant* des enfants (*voir note 3*).

72. Exercice.

(Notions sur le comparatif et le superlatif des adverbes)

I. *Traduire les adverbes suivants et indiquer à la suite le positif de l'adjectif :* γελοίως, d'une manière amusante (γέλοιος), etc. — 1. Γελοίως. — 2. Εὐκαίρως. — 3. Βραδέως. — 4. Ψυχρότερον. — 5. Ῥᾷστα, ῥᾷον. — 6. Ἡδέως, ἥδιον. — 7. Πλέον. — 8. Ἐπιμελῶς, ἐπιμελέστατα. — 9. Μᾶλλον, μάλιστα. — 10. Αἰσχρῶς, ὡς αἴσχιστα.

II. *Rendre par un adverbe grec au positif, au comparatif ou au superlatif :* 1. Injustement; très injustement (ἄδῐκος). — 2. Suffisamment (ἱκᾰνός). — 3. Modérément; avec une très grande modération (μέτρῐος). — 4. D'une façon frivole; avec plus de frivolité (φαῦλος). — 5. Mieux (d'une façon meilleure). — 6. Clairement; très clairement (σαφής). — 7. Facilement (ῥᾴδιος). — 8. Sûrement; plus sûrement, très sûrement (ἀσφαλής). — 9. Moins; le moins. — 10. Avec moins d'expérience (ἔμπειρος, expérimenté).

III. *Traduire les expressions suivantes où l'adverbe est joint à un adjectif, à un autre adverbe ou à un verbe.* 1. Ἧττον γελοίως. — 2. Ἥκιστα εὐκαίρως. — 3. Θᾶττον τρέχειν. — 4. Ἐπιμελέστερον διαγιγνώσκειν. — 5. Χεῖρον λέγειν. — 6. Οἱ ἧττον πλούσιοι. Οἱ ἥκιστα πλούσιοι.

73. Exercice.

(Noms de nombres cardinaux et ordinaux)

Observation. En grec comme en latin l'accusatif d'un nom de temps peut marquer la durée : δύο ἡμέρας, *pendant deux jours;* le datif grec (ablatif latin) avec le nombre ordinal marque la

date : τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ, *le (au) deuxième jour*; avec ἐν et le nombre cardinal, il marque le temps employé : ἐν ἡμέραις πέντε, *en cinq jours.*

ὁπλίτης, ου (ὁ), hoplite
σφενδονήτης, ου (ὁ), frondeur
ψιλός, οῦ (ὁ), soldat armé à la légère
ἀργύριον, ου (τό), argent (monnayé).
κεφάλαιον, ου (τό), chapitre
βιβλίον, ου (τό), livre
πλοῖον, ου (τό), embarcation
ἔτος, ους, (τό), an, année.

I. *Traduire en français (on rendra les noms de temps en se conformant à l'observation précédente).* 1. Ἐν δυοῖν πολέοιν. — 2. Τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ. — 3. Φίλιππος ὁ δεύτερος. — 4. Ἐν μιᾷ νυκτί. — 5. Ἐνάτην ἡμέραν. — 6. Πέντε ἀργυρίου μνᾶς. — 7. Ἐν ἔτεσιν πέντε καὶ τριάκοντα καὶ ἑκατόν. — 8. Ἑνὸς δέοντι τριακοστῷ ἔτει. — 9. Δυοῖν δέουσαι πεντήκοντα νῆες. — 10. Ὁπλῖται οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων. — 11. Ψιλοὶ πλείους μυρίων. — 12. Οἱ Μύριοι. — 13. Μυρία κακά. — 14. Οὐδένα ἰχθύν.

II. *Traduire en grec en se conformant à l'observation précédente lorsqu'il s'agira d'un nom de temps.* 1. Aucune ville. — 2. [Dans] la soixantième année. — 3. [Pendant] cent ans. — 4. Au quarantième jour. — 5. Dans le troisième chapitre du onzième livre. — 6. A cause de quatre-vingt-dix cavaliers. — 7. En douze jours. — 8. Deux mains (*acc.*). — 9. Trois embarcations. — 10. Deux cent seize maisons. — 11. Quatre-vingt-deux frondeurs (*acc.*). — 12. Dix-huit cents[1] hoplites. — 13. Philippe V. — 14. Avec quatre pieds. — 15. La quarante-cinquième année (*date*). — 16. Trois têtes (*acc.*) sur un seul corps.

1. Mille huit cents.

74. *Version.*

(Noms de nombre cardinaux et ordinaux)

ἀμαθία, ας (ἡ), ignorance
σοφία, ας (ἡ), sagesse, talent
ἐπιστήμη, ης (ἡ), science
θηρίον, ου (τό), bête (sauvage)
μέρος, ους, partie (tiers, quart)
ὁλκάς, άδος (ἡ), navire de transport
κακοδαίμων, ονος, malheureux
—
πράττω, je fais
κρίνω, je juge

1. Αἱ νῆες ἅπασαι[1] ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα ἦσαν. — 2. Ἀλκιβιάδης ἔπλει[2] δυοῖν δεούσαις εἴκοσι ναυσίν. — 3. Μέχρι ἓξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν οἱ παῖδες ταῦτα[3] πράττουσιν. — 4. Τὸ ὕψος τοῦ τείχους ἦν πλέον ἢ πεντήκοντα πήχεων. — 5. Ὦ δειλότατον θηρίον, ἄνδρε δύο γυναῖκα φεύγομεν[4] μίαν; — 6. Ὄφεις καὶ θηρία ὄψει[5] μυρία. — 7. Κρίνω Σοφοκλέα δεύτερον εἶναι σοφία. — 8. Οἴμοι[6] κακοδαίμων καὶ τρὶς κακοδαίμων καὶ τετράκις καὶ πεντάκις καὶ μυριάκις. — 9. Σωκράτης ἔλεγεν[7] ἓν μόνον ἀγαθὸν εἶναι, τὴν ἐπιστήμην, καὶ ἓν μόνον κακόν, τὴν ἀμαθίαν. — 10. Τὰ δύο μέρη τῶν στρατιωτῶν ἀπέθανον[8]. — 11. Τέτταρας τριήρεις καὶ τρεῖς καὶ εἴκοσι ὁλκάδας ἐν ἑνὶ μηνὶ ἔλαβον[9]. — 12. Καθ' ἕνα ἀπέκτεινον[10].

1. *Tous*, c'est-à-dire *en tout*. — 2. Ἔπλει, *naviguait*. — 3. Ταῦτα, *ces choses, cela*. — 4. Φεύγομεν, *fuyons-nous?* c'est-à-dire : *allons nous fuir?* — 5. Ὄψει, *tu verras*. — 6. Interjection : *hélas!* — 7. Ἔλεγεν, disait. — 8. Ἀπέθανον, *moururent*. — 9. Ἔλαβον, *ils prirent*. — 10. *Singulos trucidaverunt* : le grec n'ayant pas de distributifs peut y suppléer par la préposition κατά; nous disons de même *un à (par) un*.

75. Thème.

(Noms de nombres cardinaux et ordinaux)

ἀγορά, ᾶς (ἡ), place publique
δραχμή, ῆς (ἡ), drachme
βωμός, οῦ (ὁ), autel
ὀφθαλμός, οῦ (ὁ), œil
ἱμάτιον, ου (τό), manteau
κύκλωψ, ωπος (ὁ), cyclope
ὀλυμπιάς, άδος (ἡ), olympiade
ὑπόδημα, ατος (τό), chaussure
δρᾶμα, ατος (τό), pièce (de théâtre)
ζεῦγος, ους (τό), paire
κωμικός, ή, όν, comique
πολέμιος, α, ον, ennemi

1. Les Athéniens prirent[1] trente navires des ennemis. — 2. Il aperçoit[2] des navires au nombre de soixante. — 3. Nous avons coulé[3] douze ou treize navires des ennemis. — 4. Les éléphants vivent[4] plus de (que) deux cents ans. — 5. Il

1. *Prirent*, ἔλαβον. — 2. *Il aperçoit*, καθορᾷ; *au nombre de*, tournez : *étant soixante*. — 3. *Nous avons coulé*, κατεδύσαμεν. — 4. *Vivent*, ζῶσι.

demande vingt drachmes pour (εἰς, *acc.*) un manteau et huit pour des chaussures. — 6. Pisistrate éleva[5] un autel des douze dieux sur (dans) la place publique. — 7. Les Cyclopes n'ont qu'un œil[6]. — 8. Philémon le Comique écrivit[7] quatre-vingt-dix-sept pièces. — 9. Platon mourut[8] la première année de la cent-huitième olympiade. — 10. Nous fûmes battus par la tempête[9] [durant] soixante-dix-neuf jours; mais le (au) quatre-vingtième le soleil se mit à briller[10]. — 11. Ils prirent[1] les trois quarts des embarcations. — 12. Gordios n'avait[11] que deux paires de bœufs.

5. *Éleva*, ἀνέθηκε. — 6. *Ont un seul œil.* — 7. *Écrivit*, ἔγραψε. — 8. *Mourut*, ἐτελεύτησε. — 9. *Nous fûmes battus par la tempête*, ἐχειμαζόμεθα. — 10. *Se mit à briller*, ἐξέλαμψε. — 11. Avait (εἶχε) seulement.

76. Version.

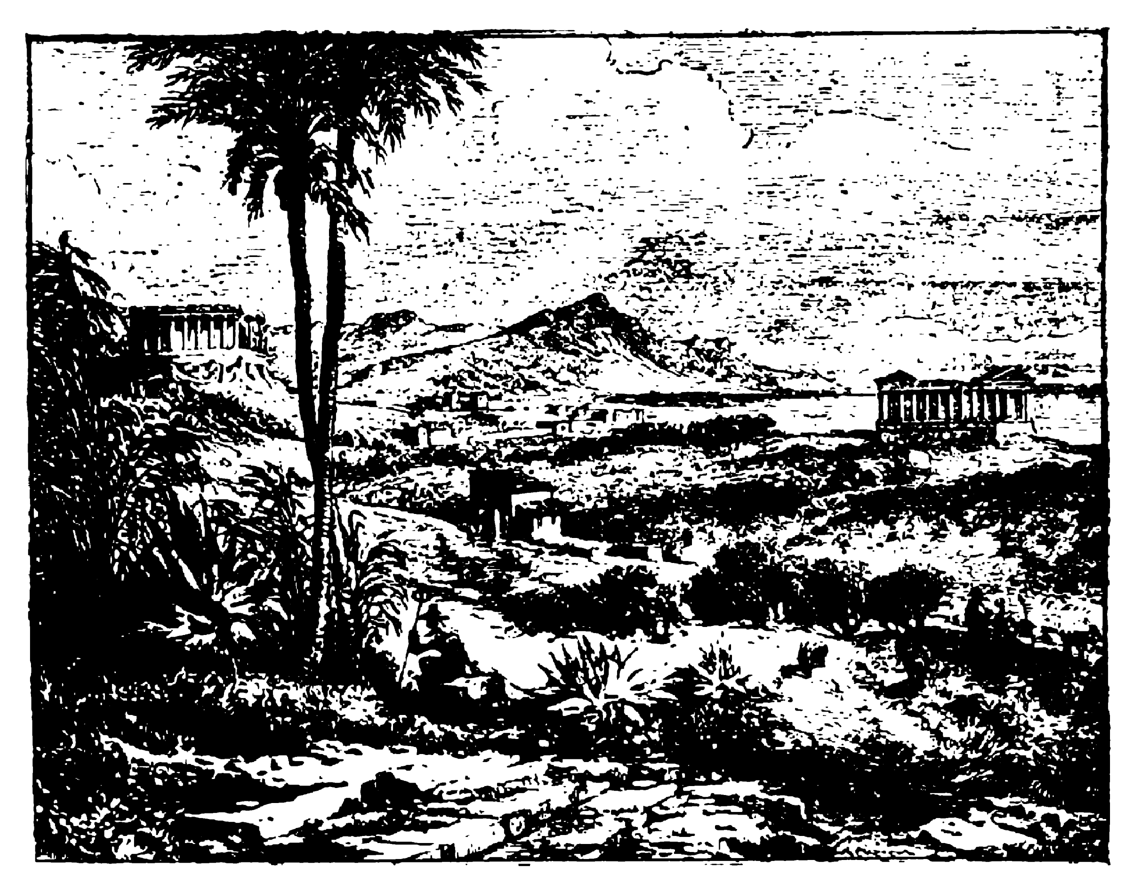
(Noms de nombre)

ἐπιβάτης, ου (ὁ) soldat de marine
τοξότης, ου (ὁ), archer
ἐπιτήδειος, α, ον, utile
ἐπιτήδεια, ων (τά), vivres

Départ des Athéniens pour la Sicile. — Οἱ Ἀθηναῖοι εἰς τὴν Σικελίαν ἐπεραιοῦντο[1] τριήρεσι τέσσαρσι καὶ τριάκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ δυοῖν Ῥοδίοιν πεντηκοντόροιν[2]. Τῶν τριήρων Ἀττικαὶ μὲν ἦσαν ἑκατόν· αἱ μὲν[3] ἑξήκοντα ταχεῖαι, αἱ δ' ἄλλαι στρατιώτιδες[4]. Ὁπλῖται δὲ οἱ πάντες[5] ἦσαν ἑκατὸν καὶ πεντακισχίλιοι. Ἀθηναίων ἦσαν πεντακόσιοι μὲν καὶ χίλιοι ὁπλῖται, ἑπτακόσιοι δὲ ἐπιβάται. Οἱ Ἀργεῖοι ἦσαν πεντακόσιοι καὶ οἱ Μαντινεῖς πεντήκοντα καὶ διακόσιοι. Τοξόται δὲ ὀγδοήκοντα καὶ τετρακόσιοι, ὧν[6] Κρῆτες οἱ ὀγδοήκοντα ἦσαν· καὶ σφενδονῆται Ῥοδίων

1. Ἐπεραιοῦντο, *étaient transportés.* — 2. Ἡ πεντηκόντορος, ου, *le navire à cinquante rames.* — 3. L'article accompagne régulièrement les noms de nombre quand un nombre est pris sur un plus grand (Gr. § 158). — 4. Στρατιῶτις, ιδος (ἡ), *vaisseau de transport pour les troupes.* — 5. Οἱ πάντες, *tous*, donc : *en tout.* — 6. Ὧν, *desquels* (*sur lesquels*).

ἑπτακόσιοι καὶ Μεγαρεῖς ψιλοὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν. Ἱππαγωγὸς[7]



Ruines de temples grecs en Sicile, aux environs d'Agrigente (auj. Girgenti). Cette île avait été en grande partie colonisée par les Grecs. On y voit encore de nombreux vestiges de leur civilisation. L'expédition dont il est question ici, entreprise en 415 avant J.-C. par les Athéniens, échoua lamentablement.

μία τριάκοντα ἦγεν[8] ἱππέας. Τὰ ἐπιτήδεια ἦγον[9] ὁλκάδες τριάκοντα καὶ πλοῖα ἑκατόν. (D'après Thucydide.)

7. Ἱππαγωγός, οῦ (ἡ), navire de transport pour chevaux. — 8. Ἦγεν, emmenait. — 9. Ἦγον, conduisaient.

77. *Questionnaire.*

(Déclinaison de l'adjectif; comparatif et superlatif; noms de nombre)

1. Comment les adjectifs en εος, ιος, ρος forment-ils leur féminin? — 2. Où place-t-on l'adjectif qualificatif? — 3. Quels sont les adjectifs en ος qui n'ont pas de forme spéciale pour le féminin? —

4. Donnez les nominatifs singuliers des trois genres de σιδηροῦς (de fer). — 5. Quel est le pluriel neutre de ὑγιής? — 6. Qu'appelle-t-on adjectifs mixtes? — 7. Quel est le datif pluriel de χαρίεις? Quel est le neutre singulier? — 8. Donnez les trois accusatifs pluriels de ἡδύς. — 9. Traduisez πολύς, au singulier et au pluriel par des *adjectifs* français. — 10. Que signifie οἱ πολλοί? τὰ πολλά? — 11. Quand ajoutez-vous ώτερος pour le comparatif? quand ajoutez-vous ότατος pour le superlatif? — 12. Donner le comparatif et le superlatif de μάλα, beaucoup. — 13. Comment formez-vous le comparatif d'un adverbe tiré régulièrement de l'adjectif? — 14. Que signifient ὡς ou ὅτι devant le superlatif? Traduisez ὡς ἄριστα (*adv.*). — 15. Donnez trois manières de dire cinquante-sept. — 16. Quelle est la différence de sens entre μυρίοι et μύριοι? — 17. Quand emploie-t-on πρότερος au lieu de πρῶτος pour dire *premier?*

78. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée ici, donnez le sens des mots français suivants :* 1. Gastronomie (γαστήρ, τρός (ἡ), estomac; νόμος, ου (ὁ), loi). — 2. Épiderme (ἐπί, sur; δέρμα, peau). — 3. Éphémère (ἐπί, pendant; ἡμέρα, jour). — 4. Hémicycle (ἡμι-, demi; κύκλος, cercle). — 5. Heptagone (ἑπτά, sept; γωνία, angle). — 6. Métallurgie (μέταλλον, minéral; ἔργον, travail). — 7. Hétéroclite (ἕτερος, autre; κλίνω, j'incline, cf. décliner). — 8. Exotique (ἔξω, en dehors de). — 9. Homogène (ὅμοιος, semblable; γένος, espèce). — 10. Glossaire (γλῶττα, langue).

II. *Indiquer un mot français formé avec le ou les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. Ὀρθός, ή, όν, droit; δόξα, ης (ἡ), opinion. — 2. Ἵππος, ου (ὁ), cheval; δρόμος, ου (ὁ), course. — 3. Ἤλεκτρον, ου (τό), ambre. — 4. Ἕλλην, ηνος (ὁ), Grec. — 5. Ἐπί, sur; δῆμος, ου (ὁ), peuple. — 6. Δρᾶμα, ατος (τό), action; ἔργον, ου (τό), travail. — 7. Γῆ, γῆς (ἡ), terre; ἔργον, ου (τό), travail. — 8. Ἕξ, six; μέτρον, ου

(τό), mesure. — 9. Πολύς, nombreux; γλῶττα, ης (ἡ), langue. — 10. Πᾶς, tout; μιμεῖσθαι, imiter.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) *en donnant le sens des mots grecs et du mot français* : 1. Thaumaturge. — 2. Ethnographie. — 3. Géographie. — 4. Mégalithe. — 5. Panoplie. — 6. Monothéisme. — 7. Panthéisme. — 8. Polythéisme. — 9. Astragale. — 10. Micronésie.

79. Exercice.

(Pronoms personnels)

OBSERVATION. I. On connaît déjà les formes λύω, *je délie;* λύει, *il délie;* λύουσι, *ils délient;* λύειν, *délier;* λύων, -ουσα, -ον, *déliant*. On complétera ainsi le présent de l'indicatif.

λύω, [je] délie (λύ-ω)	λύομεν, [nous] délions (λύ-ομεν)
λύεις, [tu] délies (λύ-εις)	λύετε, [vous] déliez (λύ-ετε)
λύει, [il] délie (λυ-ει)	λύουσι, [ils] délient (λύ-ουσι)

OBSERVATION II. Les pronoms personnels sujets s'expriment si l'on veut les mettre en relief. Le génitif de ces pronoms remplace habituellement le possessif : ὁ πατήρ σου, ton père (le père de toi); ce génitif ne s'enclave pas.

OBSERVATION III. Comme complément de nom ou de verbe on emploie d'ordinaire la forme faible des pronoms personnels; mais, après les prépositions, toujours la forme pleine et accentuée.

I. *Copier et traduire* : I. 1. Ἐμοί. Ὑμᾶς. Σφῶν. — 2. Νώ. Αὐτῆς. Ἡμῖν. — 3. Μου. Σοί. Αὐτά. — 4. Αὐτοῖς. Ἐμέ. Ὑμῶν. — 5. Σέ. Αὐτοῦ. Ἐγώ. — 6. Αὐτῇ. Ὑμῖν. Σοῦ. — 7. Αὐτῷ. Ἡμᾶς, Ὑμεῖς.

II. 1. Ἐν ἡμῖν. Παρὰ σοί. Δι' ἐμέ. — 2. Παρ' ἡμῖν. Ὑπὲρ ὑμῶν. Περὶ αὐτούς. — 3. Περὶ ἐμοῦ. Μετὰ σοῦ. Μεθ' ὑμῶν. — 4. Διὰ σέ. Δι' ἡμᾶς. Ὑπὸ σοῦ. — 5. Μετ' αὐτοῦ. Ὑφ' ἡμῶν. Ὑπὲρ αὐτῆς.

III. 1. Ἡ οἰκία αὐτῶν. — 2. Διὰ τὸν πατέρα σου. — 3. Ἐν

τῷ βίῳ ἡμῶν. — 4. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ὑμῶν. — 5. Οἱ περὶ ὑμᾶς φίλοι. — 6. Διὰ τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ ὑμῶν φίλους. — 7. Διὰ τὴν κακίαν αὐτῶν.

IV. 1. Σὺ καθεύδεις, ἐγὼ δὲ παρασκευάζω τὸ δεῖπνόν σου. — 2. Ἡμεῖς τρέχομεν, ὑμεῖς δ' οὔ. — 3. Σὺ ἐμὲ ζητεῖς, ἐγὼ δὲ σέ. — 4. Ὁ ἀδελφός μου οἰκεῖ παρ' αὐτοῖς. — 5. Δεῖ πάντας ἡμᾶς ἀποθνήσκειν.

80. *Exercice.*

(Pronoms personnels)

I. *Recopier et traduire* : I. 1. De moi. De vous. A toi. — — 2. Moi (*acc.*). De toi. Nous (*acc.*). — 3. De nous deux. Toi (*nom.*). Pour vous. — 4. De lui. Leur (à elles). Le (*acc. masc.*).

II. 1. Pour (ὑπέρ) elles. — 2. Par (ὑπό) vous. — 3. Par moi. — 4. Avec moi. — 5. A cause de nous deux. — 6. Au sujet de vous. — 7. En toi. — 8. Chez eux. — 9. Autour d'elle. — 10. Auprès de nous. — 11. A cause de lui.

III. 1. A cause de leurs amis (des amis d'eux). — 2. Tes amis (les amis de toi). — 3. Dans la maison de votre père (du père de vous). — 4. Les amis de ton entourage (les amis autour de toi). — 5. Pour ma patrie (de moi). — 6. Dans leurs maisons (d'eux).

IV. 1. Vous dormez? moi non. — 2. [Ils] nous préparent le dîner. — 3. Je te cherche chez tes amis (de toi). — 4. Notre frère (de nous) habite chez leur père (d'eux). — 5. Mon cheval (de moi) peut (δύναται) les[1] porter. — 6. Les femmes ornent leurs têtes (d'eux). — 7. [Il] habite avec lui. — 8. Nous, brebis (nous les brebis), [nous] vous fournissons la laine.

1. Supposez que « les » représente des objets, des choses.

81. *Version.*

(Pronoms personnels)

1. Ὑμῶν ἡ τέχνη ἡμῖν ἄχρηστός ἐστιν. — 2. Ὁ δεσπότης ὑμᾶς ἅπαντας καλεῖ. — 3. Μάτην ζητεῖς ἀναπείθειν ἡμᾶς ὡς

ἔστιν ἀμείνων πενία πλούτου. — 4. Ἐμοὶ Θεαγένης ἦν ἀδελφός. — 5. Ἐγώ εἰμι[1] ὁ σὲ τρέφων. — 6. Ὑμεῖς με μόνον καταλείπετε; — 7. Λέγω τὸν ἀδελφόν μου σοῦ καλλίω καὶ μείζω εἶναι. — 8. Ἐν σοὶ μόνῳ ἡ σωτηρία νῷν ἐστιν. — 9. Οἱ ἄνθρωποι ἡμῶν τῶν οἰῶν[2] τὰς καλλίστας τοῖς θεοῖς θύουσιν. — 10. Ἡμῶν τῶν κυνῶν ἀπόντων, ὁ λῃστὴς ὑμᾶς ἁρπάζει καὶ τὸ κρέας ὑμῶν ἐσθίει. — 11. Σοῦ κατηγορεῖ καὶ ἐμοῦ. — 12. Ὁ κώνωψ τῷ λέοντι λέγει· « οὐ δυνατώτερόν μου εἶναί σε νομίζω. » — 13. Οὐκ ἔστι[3] χρήματα ἡμῖν, τοῖς δὲ πολεμίοις ἄφθονα. — 14. Τὸ σῶμά μου κτείνειν δύνασαι[4], οὐ τὴν ψυχήν. — 15. Ἐμοὶ δοκεῖ οὐχ ὥρα εἶναι ἡμῖν καθεύδειν. — 16. Πολὺν χρόνον[5] νοσεῖ ἤδη μου ὁ πατήρ.

1. Εἰμί, je suis. — 2. Article avec l'apposition. — 3. Avec le pluriel neutre comme sujet, le verbe reste au singulier. — 4. Δύνασαι, tu peux. — 5. Accusatif de temps.

82. *Thème.*

(Pronoms personnels)

1. Je suis[1] plus fort que toi; mais je pense que[2] tu es meilleur que moi. — 2. La pauvreté me semble être cause de bien des avantages pour nous. — 3. Je pense que[3] vous devez une grande reconnaissance à Cyrus. — 4. Bien des gens sont plus malheureux que nous deux. — 5. Nous vous admirons non moins que vous nous admirez. — 6. Ton[4] visage nous parait comique. — 7. Je cherche une ville, non [pas] plus grande, mais plus avantageuse pour moi. — 8. Moi[5], ils m'accusent; toi, ils te louent. — 9. Il vous[6] écoute, il vous croit, il vous loue. — 10. [Ce n'est] pas à toi, [c'est] à moi [que] l'assurance convient. — 11. Je préfère ton amitié à toutes les richesses. — 12. Le maitre loue le plus studieux d'entre vous. — 13. Mes enfants restent auprès de moi. —

1. Εἰμί. — 2. Proposition infinitive. — 3. Prop. infin. — 4. Le visage de toi parait (φαίνεται). — 5. Il suffira, sans le répéter, de mettre en tête le pronom complément du verbe. — 6. Il s'agit d'une seule personne; consulter le cas voulu par le verbe.

14. Je vous salue [tous deux], comme [deux] dieux. — 15. Je ne connais personne qui me soit[7] plus utile que toi. — 16. Ton chien[8] mord mes brebis.

7. Étant (ὤν, ὄντος) plus utile. — 8. Le chien de toi, les brebis de moi.

83. *Version.*

(Pronoms réfléchis et réciproque)

1. Ὁ αἴλουρος ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν ἐσχημάτισεν[1]. — 2. Οἱ ἀλεκτρυόνες πρὸς ἀλλήλους μάχονται[2]. — 3. Ἡ ἀλώπηξ πρὸς ἑαυτὴν λέγει· « ὄμφακές εἰσι. » — 4. Ὑμᾶς χρὴ φεύγειν τὸ[3] σφόδρα φιλεῖν ὑμᾶς αὐτούς. — 5. Ἀπόλλων ἐνίκησε[4] Μαρσύαν ἐρίζοντά οἱ περὶ σοφίας. — 6. Οἱ Ἕλληνες νομίζουσι τοὺς βαρβάρους σφῶν εἶναι ἧττον ἀνδρείους. — 7. Χρή σε ἀρέσκειν πᾶσι, μὴ σαυτῷ μόνον. — 8. Ἅπασι προσήκει τὴν ψυχὴν τὴν αὑτῶν γυμνάζειν. — 9. Δάκνω ἐμαυτόν, ἀλλ' ὅμως γελῶ. — 10. Ἀετὸς καὶ ἀλώπηξ, φιλίαν πρὸς ἀλλήλους ποιησάμενοι[5], πλησίον ἀλλήλων οἰκεῖν διέγνωσαν[6]. — 11. Δαίδαλος τὸν παῖδα μεθ' ἑαυτοῦ[7] ἀπάγει. — 12. Ἀλλήλους παίουσι ἐν ῥυθμῷ. — 13. Ἕνα ἕκαστον ἐπεβοῶντο[8], σώζειν σφᾶς ἀξιοῦντες. — 14. Ὁ ποιμὴν τοῖς ἑαυτοῦ παισὶ τὸν ὄρνιθα κομίζει. — 15. Ἡ πόλις ἡμῶν ἑαυτὴν παράδειγμα ταῖς ἄλλαις ἐποίησε[9].

1. Ἐσχημάτισεν, déguisa. — 2. Combattent. — 3. Τὸ avec l'infinitif signifie proprement « le fait de, l'action de » : il donne à l'infinitif la valeur d'un nom. — 4. Ἐνίκησε, vainquit. — 5. Ποιησάμενοι, ayant fait, ayant contracté. — 6. Résolurent. — 7. Μεθ' ἑαυτοῦ pour μετὰ ἑαυτοῦ. — 8. Ils appelaient (en criant). — 9. Litt. : a fait, a donné.

84. *Thème.*

(Pronoms réfléchis et réciproque)

1. Le commandant emmène ses propres trirèmes[1]. — 2. Tu t'attires beaucoup de dangers. — 3. Le roi prépare pour lui-même un tombeau. — 4. Les envieux se détestent eux-mêmes

1. Les trirèmes de lui-même.

et se nuisent; car ils sont malheureux[2] à cause de l'envie. — 5. Il n'est pas convenable[3] [de nous] louer nous-mêmes. — — 6. [En] tournant le chaton de la bague vers lui, il devenait[4] invisible. — 7. Dieu nous aime comme ses propres enfants[5]. — 8. Panthée se tua[6] avec un cimeterre. — 9. Nous ne voyons[7] pas notre âme. — 10. Tout homme est par nature attaché[8] à lui-même. — 11. Les soldats s'embrassent [en] pleurant de (par) joie. — 12. Je me frotte avec la drogue. — 13. Je me disais[9] : « Sauve ta vie en fuyant[10] ». — 14. Les Gaulois se battent souvent en duel[11].

2. Je suis malheureux : δυστυχῶ. — 3. Il convient : πρέπει. — 4. Il devenait : ἐγίγνετο. — 5. Les enfants de lui-même. — 6. Tua, ἔσφαξεν. Cimeterre : ἀκινάκης, ου (ὁ). — 7. Nous voyons : ὁρῶμεν. — 8. Est ami pour lui-même. — 9. Je disais (ἔλεγον) à (πρός, *acc.*) moi-même. — 10. Sauve (σῷζε) toi-même par la fuite. — 11. Se battent en duel les uns contre (πρός, *acc.*) les autres (je me bats en duel, μονομαχῶ).

85. Exercice.

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

Observation. — Le neutre des pronoms-adjectifs s'emploie en grec comme en latin au sens de « chose » : ταῦτα, *ces choses, cela.* En grec cet emploi se fait à tous les cas : τούτων, *de ces hommes* ou *de ces choses.*

I. *Décliner à tous les cas du singulier et du pluriel :*

1. ἡ ἐμὴ οἰκία, ma maison
2. ὁ σὸς μέγας κύων, ton grand chien
3. τόδε τὸ ἡμέτερον ἦθος, ce caractère à nous
4. οὗτος ὁ ὑμέτερος βοῦς, ce bœuf à vous

II. *Mettre en français :* 1. Ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. — 2. Ὑπὲρ τῆς ἐκείνων πατρίδος. — 3. Ταύτην τὴν τῶν ὑμετέρων συμφορῶν αἰτίαν. — 4. Ταῖς σφετέραις ἀρεταῖς. — 5. Πάντα τὰ ὑμέτερα. — 6. Τοῦδε τοῦ ποταμοῦ τὸ εὖρος. — 7. Παρὰ τούτοις τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσι. — 8. Τὰ τῶν μεγάλων τούτων δένδρων φύλλα.

III. *Mettre en grec :* 1. A cause de ma mère. — 2. Pour

(ὑπέρ, *gén.*) ta patrie. — 3. Tous mes biens[1] et les tiens. — 4. Dans l'ombre de ce (οὗτος) grand arbre. — 5. Dans ces (ὅδε) lettres. — 6. Les plus grands (*acc.*) de ces (ἐκεῖνος) malheurs. — 7. Envers (εἰς, *acc.*) toi et tes frères que voici[2]. — 8. Par leur[3] courage. — 9. Ceci et cela[4].

1. Toutes mes [choses]. — 2. Ces tiens frères. — 3. De ceux-là. — 4. Ces [choses]-ci et ces [choses]-là.

86. *Version.*

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

Observation. I. L'article, accentué, dans certains cas, sert de démonstratif. Ainsi : ὃ μέν... ὃ δέ, *celui-ci... celui-là*, *l'un... l'autre* (qu'il faut distinguer de ὅδε en un seul mot). On dit aussi : τὸν ἐμὸν κύνα καὶ τὸν τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ, mon chien et « celui » de mon frère.

II. Pour la place des démonstratifs et des possessifs (ou équivalents) on observera les règles suivantes : 1° les adjectifs possessifs s'enclavent : ὁ ἐμὸς πατήρ ; 2° le génitif des pronoms personnels ne s'enclave pas : ὁ πατήρ μου ; 3° le génitif des réfléchis s'enclave : τὸν ἐμαυτοῦ πατέρα ; 4° le génitif des démonstratifs marquant possession s'enclave : ἡ ἐκείνων πόλις ; 5° les démonstratifs en accord veulent l'article et ne s'enclavent pas : ἐκείνη ἡ οἰκία.

1. Ἡ ἡμετέρα οἰκία αὕτη ἐστίν. — 2. Ὀφείλειν ἡμᾶς ἐκείνῳ φάσκουσιν ἀργύριον. — 3. Τοῦτο νομίζω μέγιστον τῶν κακῶν. — 4. Σὺ μὲν λέγεις ταῦτα· ἐγὼ δὲ λέγω τάδε. — 5. Τῶν Ἑλλήνων οἳ μὲν ὑπὸ Ἀθηναίων[1] ἦσαν, οἳ δὲ ὑπὸ Λακεδαιμονίων. — 6. Κῦρος ἐξελαύνει διὰ τῆς Λυδίας ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμόν, τούτου τὸ εὖρος δύο πλέθρα. — 7. Τὸ ἐμὸν γένος ἀπ' ἐμοῦ ἄρχεται[2], τὸ δὲ σὸν ἐν σοὶ παύεται. — 8. Ὁ θεῖος ἡμῶν ἐπεμελεῖτο[3] τῶν ἡμετέρων ὥσπερ τῶν αὑτοῦ πραγμάτων. — 9. Κύνας τρέφεις φυλακῆς ἕνεκα σαυτοῦ τε καὶ τῶν σῶν. —

1. Ὑπό, sous l'autorité de. — 2. Ἄρχεται, commence ; παύεται, finit. — 3. Ἐπεμελεῖτο, s'occupait (de, *gén.*).

10. Λέγω ταῦτα φλυαρίας εἶναι. — 11. Χάριν τούτων ἐγὼ ὑμῖν ἔχω. — 12. Οὐ ῥᾴδιον πόλιν εὑρεῖν[1] βελτίω τῆσδε. — 13. Πάντα ταῦτα ἐν ῥυθμῷ ποιοῦσι.

1. Εὑρεῖν comme εὑρίσκειν.

87. Thème.

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

1. Ces (οὗτος) hommes injustes nous nuisent. — 2. Ces (ὅδε) enfants studieux plaisent à tous. — 3. Ce (ἐκεῖνος) grand arbre nous fournit de l'ombre en été. — 4. Ils avouent que[1] notre cité est la plus ancienne de toutes. —5. Je te regarde [comme] le plus fidèle de nos serviteurs. — 6. Votre maison est plus grande que la mienne. — 7. Il est très méchant envers[2] moi et envers mes parents. — 8. Moi, je le redoute fort[3]. — 9. Cette (οὗτος) ville était déserte. — 10. La guérison de ces [maux] est très facile. — 11. Ton maître t'appelle. — 12. Mon livre est plus beau que le leur[4]. — 13. Cela te plaît? — 14. Ce roi fait périr[5] les uns, exile les autres — 15. Le maître loue les enfants studieux et ceux-là seuls. — 16. Les soldats portent leurs [propres] aliments — 17. Il pense que[1] tous mes [biens] t'appartiennent[6].

1. Proposition infinitive. — 2. Εἰς, *acc.* — 3. Je redoute celui-là (ἐκεῖνος) tout à fait (πάνυ). — 4. Celui (voir Observation précédente n° 86) de ceux-là. — 5. Fait périr = tue. — 6. Être tiens (*rendre* « biens » *par le neutre pluriel*).

88. Version.

(Les divers emplois de αὐτός)

Observation. Suivant les cas (Gr. § 50) αὐτός correspond à *idem* et à *ipse*; il correspond aussi à *is* comme pronom personnel (sauf au nominatif). Il faut en outre éviter de le confondre avec certaines formes de οὗτος.

1. Ὁ ἵππος ἔφερε[1] τὸν τοῦ ὄνου φόρτον καὶ αὐτὸ τὸ τοῦ ὄνου δέρμα. — 2. Πολλοὶ αὐτὸ λέγουσι. — 3. Πολλοὶ τὸ

1. Ἔφερε, portait.

αὐτὸ λέγουσι. — 4. Ἔγωγε αὐτὸ τοῦτο λέγω εἶναι σωφροσύνην, τὸ γιγνώσκειν ἑαυτόν. — 5. Οὐ σὺ μόνος ταύτην τὴν δόξαν ἔχεις· ἐγὼ τὴν αὐτὴν αὐτὸς ἔχω. — 6. Ὁ Κῦρος ἀποπέμπει τὴν βασίλισσαν εἰς τὴν Κιλικίαν καὶ σὺν αὐτῇ τοὺς στρατιώτας τοῦ Μένωνος καὶ αὐτὸν Μένωνα. — 7. Πάντες τοῦτο ποιοῦσι. — 8. Πάντες ταὐτὸν ποιοῦσι. — 9: Πολλὰς ὠτίδας ἔλαβον[2]· τὰ δὲ κρέα αὐτῶν ἥδιστα ἦν. — 10. Οἱ ἄνθρωποι πολλάκις αὐτοὶ ἑαυτοῖς συμφορὰς ἐπιφέρουσι. — 11. Ἡ Μανδάνη αὕτη αὐτοῦ Ἀστυάγους ἦν θυγάτηρ, τοῦ Μήδων βασιλέως. — 12. « Ἐκεῖνος ὄντως εἶ[3] σύ »; « Ναί, ἐκεῖνος αὐτός ». — 13. Αὐτὸς λέγω ταῦτα πολλάκις. — 14. Αὐτὸς λέγω ταὐτά. — 15. Τοῦτ' αὐτὸ[4] λέγω.

2. Ἔλαβον, ils prirent. — 3. Εἶ σύ, tu es. — 4. Elision pour τοῦτο αὐτό.

89. Thème.

(Les divers emplois de αὐτός)

1. Tous ces [hommes] n'ont pas la même résolution. — 2. Lui-même l'avoue[1]. — 3. Il veut[2] faire tout par lui-même. — 4. Tous aiment l'homme de bien[3] et se fient à lui. — 5. Ils[4] ont trois enfants. — 6. Astyage fit venir[5] sa fille et l'enfant de celle-ci (d'elle). — 7. Les hommes sont eux-mêmes pour[6] eux-mêmes des ennemis. — 8. Il faut, ô Athéniens[7], que vous examiniez vous-mêmes cela. — 9. Il faut que le juge prenne[8] toujours la même décision au sujet des mêmes affaires. — 10. Ceux-là étaient rangés[9] devant le roi lui-même. — 11. Ce n'est pas eux[10] qui le disent; mais Dieu lui-même nous le dit par leur intermédiaire. — 12. Tu instruis toi-même tes enfants? — 13. Cela me semble à moi-même

1. Avoue ces choses. — 2. Il veut (βούλεται) faire toutes choses lui-même par (διά, gén.) lui-même. — 3. L'homme bon. — 4. Trois enfants sont à eux (deux). — 5. Fit venir, μετεπέμψατο. — 6. « Pour », *simple datif.* — 7. O hommes (ἀνήρ) Athéniens (formule ordinaire); employer la prop. infin. — 8. Le juge décider les mêmes [choses] au sujet des mêmes [choses]. — 9. Rangé, τεταγμένος. — 10. Ceux-là ne sont pas les disant ces choses; par leur intermédiaire, *tourner :* par (διά, *gén.*) eux.

étonnant. — 14. Les mêmes arbres fournissent de l'ombre et des fruits. — 15. Il leur dit la même [chose] et précisément[1] cela.

1. Et cela même (*id ipsum*).

90. Exercice.

(Τις interrogatif et indéfini)

I. *Décliner au singulier* : 1. Τίς μήτηρ; quelle mère? — 2. Λόγος τις, un discours. — 3. Ὄρος τι, une montagne.

II. *Décliner au pluriel seulement* : 1. Τίς ἡδονή, quel plaisir? — 2. Σημεῖόν τι, quelque signe.

III. *Transcrire et traduire* : 1. Τίνα τέχνην; — 2. Τέχνης τινός. — 3. Τίσι δένδροις; — 4. Ἔργων τινῶν. — 5. Ἐν τίνι ποταμῷ; — 6. Ἐν τίνος οἰκίᾳ; — 7. Παρὰ τίνι; — 8. Διὰ τί; — 9. Τοῦτο τί ἐστιν; — 10. Ἐν τίνων δένδρων σκιᾷ; — 11. Ἐν δρυῶν τινων σκιᾷ. — 12. Περὶ τίνος; — 13. Τοῦτο λέγουσί τινες. — 14. Τί τοῦτο λέγουσί τινες; — 15. Ἔν τινι οἰκίᾳ. — 16. Ἀνήρ τις.

IV. *Transcrire et traduire en employant chaque fois le pronom* τις : 1. Qui (*acc.*)? — 2. Les discours de quelques-uns. — 3. Au sujet de quoi? — 4. A cause de quelque prétexte. — 5. De quelle race? — 6. Auprès de quelque source. — 7. On dit. — 8. Certains se fient à lui. — 9. Quels métiers ont-ils? — 10. De quelle manière (*dat.*)? — 11. Que dis-tu? Pourquoi fais-tu cela? — 12. Dit-on cela?

91. Version.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs).

1. Τί λέγει ἐκεῖνος; — 2. Ἀκούω ψόφου τινός. — 3. Ἄνθρωπός τις εἶχεν[1] ἵππον καὶ ὄνον. — 4. Ἰσαῖος ὁ ῥήτωρ ἦν κατὰ μέν τινας Ἀθηναῖος, κατὰ δέ τινας Χαλκιδεύς· ἄδηλος δὲ τοῦ

1. Εἶχεν, avait.

θανάτου αὐτοῦ χρόνος. — 5. Πότερος περὶ σιτίων σοφός ἐστι, ὁ ἰατρὸς ἢ ὁ ὀψοποιός; — 6. Πιστεύεις ἑτέρῳ τούτοιν μόνον ἢ ἀμφοτέροις; — 7. Τίσι πιστεύεις; ὀλίγοις. — 8. Ἄνθρωπος δύο πήρας ἕκαστος φέρει, τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὄπισθεν. — 9. Ἐν τούτοις τοῖς ἀγῶσι ξίφει ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον παίει. — 10. Οἱ δύο[2] διώκοντες πολλάκις οὐδετέρου τυγχάνουσιν. — 11. Ἦσαν παρ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τινές. — 12. Ἐροῦ[3] αὐτοὺς τίνες εἰσὶ καὶ παρὰ τίνος ἥκουσι. — 13. Τίς ἐστιν αὕτη ἡ βοή; ἆρ' ἀγγέλλει χρηστόν τι; — 14. Ἐν τούτῳ[4] Κῦρος παρελαύνει αὐτὸς σὺν τῷ ἑρμηνεῖ καὶ ἄλλοις τρισὶν ἢ τέτταρσιν. — 15. Βασιλεὺς καὶ Κῦρος ἐμάχοντο[5] καὶ οἱ ἑταῖροι αὐτῶν ὑπὲρ ἑκατέρου.

2. Δύο, à l'accusatif neutre. — 3. Ἐροῦ, interroge, (demande). — 4. Entendez ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ, à ce moment. — 5. Ἐμάχοντο, combattaient.

92. *Thème.*

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs)

N. B. Lorsque le mot *un* doit être traduit par τις, il est mis en italique.

1. Il faut appeler *un* médecin. — 2. Dans la bataille chacun des généraux range les siens. — 3. Cela ne plaît pas à tous, mais plaît pourtant à quelques-uns. — 4. Lequel de vous deux[1] dit cela? — 5. Je donnerai[2] à chacun des autres une couronne d'or. — 6. L'un des deux généraux est malade. — 7. Il faut que chacun reste à[3] son rang. — 8. Chacun [des deux] alors était heureux. — 9. L'homme de bien ne se soucie pas seulement de lui-même, mais aussi des autres. — 10. Darius voulait[4] que ses [deux] enfants fussent présents l'un et l'autre. — 11. Il a dans chaque main un bouclier. — 12. Il faut faire de deux [choses] l'une. — 13. Dans *une* maison il y avait[5] beaucoup de rats. — 14. J'ai quelque bon

1. Lequel [des deux] de vous. — 2. Je donnerai, δώσω. — 3. Dans son rang. — 4. Voulait (ἐβούλετο) l'un et l'autre (ἀμφότερος, au duel) enfant être présent (παρεῖναι). — 5. Étaient.

espoir. — 15. Les ouvriers ont chacun les instruments de leur métier. — 16. Ni l'une ni l'autre [chose] n'est vraie. — 17. On m'appelle.

93. Exercice.

(Pronoms-adjectifs ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

I. *Transcrire et traduire :* 1. Οἱ γείτονες, ὧν. — 2. Τοῖς ἄρχουσι, οὕς. — 3. Τῶν ὀνύχων, οἷς. — 4. Τὸ μέλι, ὅ. — 5. Ἐν τῇ τάξει, ἐν ᾗ. — 6. Τήνδε τὴν ποίησιν, ἥ. — 7. Πολλοὺς ἰχθῦς, οἷς. — 8. Τὰ αὐτὰ πράγματα, περὶ ὧν. — 9. Ταῦτα, ἅ. — 10. Εἰπέ (dis) μοι οὗτινος. — 11. Εἰπέ μοι δι' οὕστινας. — 12. Οἶδα (je sais) δι' ὅ τι. — 13. Οἶδα παρ' ὅτῳ. — 14. Ὁ βασιλεὺς πέμπει τινάς, οἵτινες. — 15. Οὐδείς ἐστιν ὅτῳ. — 16. Τοὺς ποιμένας, οἵπερ. — 17. Τὸ ψυχρὸν ὕδωρ, εἰς ὅπερ. — 18. Ἐκεῖνός ἐστιν, ὅνπερ ζητεῖς.

II. *Transcrire et traduire*. 1. De ce voisin, auquel. — 2. Les rangs (*acc.*), dans lesquels. — 3. Avec (*dat.*) les mêmes ongles, dont. — 4. A ces enfants que. — 5. La poésie, à cause de laquelle. — 6. L'affaire, au sujet de laquelle. — 7. Les races que. — 8. Ceux à qui. — 9. Celles dont. — 10. Je n'ignore pas qui (ὅστις, *acc.*). — 11. Les causes (*acc.*), par lesquelles (ὅστις). — 12. A cause du même voisin, chez lequel [précisément]. — 13. Il n'est personne dont (ὅστις). — 14. Les poètes (*acc.*) dont [précisément]. — 15. Les petites îles, dans lesquelles [précisément].

94. Version.

(Pronoms ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

1. Οὐκ ἀγνοῶ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν οὗτος ὁ γέρων τὸν θάνατον ἐπικαλεῖ. — 2. Ἔχω οἰκίδιον, ὅ ἐστιν οὐκ ἄξιον τριῶν μνῶν. — 3. Ἀγνοῶ οἷστισι τοῦτο χρήσιμόν ἐστιν. — 4. Κῦρος πέμπει τῶν πιστῶν τινας, οἵτινες αὐτῷ τὸ ἀληθὲς ἀπαγγελοῦσι[1].

1. Ἀπαγγελοῦσι, rapporteront.

— 5. Οὐ μανθάνω ὅ τι λέγουσι. — 6. Ἃ ποιεῖν αἰσχρόν ἐστι, ταῦτα μηδὲ λέγειν καλόν ἐστι. — 7. Ὥρα ἐστὶ λέγειν ὅ τί τις γιγνώσκει ἄριστον εἶναι. — 8. Τὸ βρέφος οὔπω γιγνώσκει, ὅστις τρέφει αὐτό· οὐδὲ δυνατόν ἐστι σημαίνειν ὅτου χρείαν ἔχει. — 9. Οὗτός ἐστιν ὁ βίος, ὃν ἔχουσιν οἱ κακοὶ ἐν Σπάρτῃ. — 10. Οἱ πολῖται οἱ ἀγαθοὶ ποιοῦσι καὶ λέγουσι ἅπερ σὺ λέγεις καὶ ποιεῖς. — 11. Βασιλεὺς δύναμιν ἔχει, ἣν πάντες θαυμάζουσιν. — 12. Ὅστις ἐν πολλοῖς κακοῖς, ὡς ἐγώ, ζῇ [2], πῶς οὐ μισεῖ τὸν βίον; — 13. Ἡ Πάνθεια ἐκόσμησεν [3] οἷς εἶχε τὸν τοῦ ἀνδρὸς νεκρόν.

2. Ζῇ, vit. — 3. Ἐκόσμησεν, ensevelit. Οἷς, attraction du relatif (Gr. § 205), pour τούτοις ἃ εἶχε (elle avait).

95. Thème.

(Pronoms ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

1. Il entreprend de faire [une chose], qui n'est pas possible. — 2. Ce fleuve est plein de grands poissons que les Syriens considèrent [comme] des dieux. — 3. Quiconque supporte courageusement les malheurs, est [1] un sage. — 4. Celui-là est l'homme que j'aime le plus après toi. — 5. Les villages dans lesquels nous étions [2] semblaient [3] déserts. — 6. Thémistocle déclare au maître du vaisseau [4] qui il est et pourquoi [5] il fuit. — 7. Il n'est personne à qui [6] je me lie davantage. — 8. Presque tout le monde [7] dit comme nous. — 9. Cette chanson [8], que tout le monde chante, est très belle. — 10. Cléarque prend [avec lui] les cavaliers qu'il avait [9] dans sa troupe au nombre de [10] plus de quarante. — 11. [Que celui] auquel [11] cela plaît lève la main. — 12. Nous fuyons les plaisirs, qui [12] engendrent du regret.

1. Celui-là est un homme sage. — 2. Nous étions, ἦμεν. — 3. Semblaient (ἐδόκουν) être. — 4. Le maître du vaisseau, ὁ ναύκληρος. — 5. A cause de quoi. — 6. *Employer* ὅστις. — 7. Presque tous disent les mêmes [choses] que [précisément] nous [disons]. — 8. Ce chant que tous... — 9. Qui étaient à lui dans. — 10. Plus nombreux que quarante. — 11. *Employer* ὅστις; lève, ἀνατεινάτω. — 12. Qui [précisément].

96. Version.

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Ποίοις ἀνθρώποις ὁμιλεῖς; — 2. Τίς ἐστι καὶ ποίαν φύσιν ἔχει; — 3. Οὐ λέγεις μοι ὁπόσοι ἦσαν καὶ ὁπηλίκοι. — 4. Μισῶ ὅσοι τοῖς ἄλλοις φθονοῦσιν. — 5. Οὗτος ὁ ἀνὴρ τοιαῦτα μὲν λέγει, τοιαῦτα δὲ ποιεῖ. — 6. Ἀκούεις οἷα λέγουσι περὶ σοῦ; — 7. Ὁ Κῦρος συλλέγει πάντας τοὺς ἑαυτοῦ στρατιώτας πλὴν ὁπόσοι τὰς ἀκροπόλεις φυλάττουσιν. — 8. Οὐ τοσαύτας φρένας[1] ἔχεις, ὅσας ἐν τῷ πώγωνι τρίχας. — 9. Ἡ ἀλώπηξ λέγει· « Οἷα κεφαλή· ἐγκέφαλον δὲ οὐκ ἔχει. » Ὅσοι ἄνθρωποι μεγαλοπρεπεῖς εἰσι τῷ σώματι, τῇ δὲ ψυχῇ ἀλόγιστοι. — 10. Οὐ δυνατόν ἐστι πόλιν ὁντιναοῦν ἐν τοσαύτῃ ἀνομίᾳ εὐδαίμονα εἶναι. — 11. Τοιοῦτον δεῖ σὲ εἶναι περὶ τοὺς γονεῖς, οἵους ἂν εὔξαιο[2] περὶ σεαυτὸν εἶναι τοὺς σεαυτοῦ παῖδας. — 12. Οὐ ῥᾴδιόν ἐστι διαγιγνώσκειν τούτων τῶν λόγων τινάς, ὁποτέρου τῶν ῥητόρων εἰσί, Ἰσαίου ἢ Λυσίου. — 13. Τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς οἷός τέ ἐστι τοσήνδε δύναμιν ἔχειν, ὅσην σὺ λέγεις.

1. Φρένες, idées. — 2. Ἂν εὔξαιο, tu souhaiterais.

97. Thème.

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Je dis que (*prop. infinit.*) de tels [hommes] ne sont pas dignes de la liberté. — 2. Ce jardin possède[1] toutes les [choses] que les saisons produisent. — 3. Les hommes justes ne sont pas tels [qu'ils sont] en vue des honneurs. — 4. Je n'ajoute pas foi[2] à ceux qui tiennent de tels propos[3]. — 5. Cyrus convoque ses alliés et [leur] dit à peu près ceci[4]. — 6. Cette ville n'est pas aussi grande que tu [le] dis. — 7. Combien de dents as-tu? Autant que toi. — 8. Les brigands enlèvent tout

1. Possède = a: *après* πᾶ; *comme antécédent, le relatif est régulièrement* ὅσος. — 2. J'ajoute foi à, πιστεύω (*dat.*). — 3. Qui disent de telles choses. — 4. Et dit de telles choses (τοιόσδε).

ce qu'il y avait[5] de plus précieux. — 9. Nous participons à autant[6] d'avantages que vous. — 10. En vue [d'obtenir] de si grands avantages il est juste de supporter n'importe quels dangers. — 11. Il ne pourrait[7] opposer pas même une raison quelconque. — 12. Tous ceux qui[8] commettent des actes de ce genre[9] sont des coquins. — 13. Lequel de nous deux est capable[10] de faire quelque chose [de] tel?

5. Toutes les [choses] qui (ὅσος) étaient les plus précieuses. — 6. A des avantages aussi nombreux que (*corrélatif*) vous. — 7. Il ne pourrait : οὐκ ἂν δύναιτο. — 8. *Rendre* tous ceux qui *par un seul corrélatif.* — 9. Font des choses telles. — 10. *Employer un corrélatif pour traduire* capable.

98. *Questionnaire.*

(Pronoms et pronoms-adjectifs)

1. Citez un cas où l'on emploie les formes accentuées des pronoms personnels; un autre où l'on emploie les formes faibles (ou enclitiques). — 2. Quel est le sens de αὐτός au nominatif? Quel autre sens peut-il avoir aux autres cas? Que signifie-t-il précédé de l'article? — 3. Quelle différence de sens entre ταῦτα et ταὐτά? — 4. Qu'est-ce que ἕ? — 5. Dans σεαυτοῦ quelle est la partie variable du mot? — 6. Dans quel cas l'article peut-il suffire pour indiquer la possession? — 7. *Suus*, en latin, correspond à *son* et *leur; suus* a-t-il un équivalent en grec? — 8. Comment distinguez-vous par le sens αὕτη et αὐτή? — 9. Comment dites-vous *cet homme* (avec οὗτος et ἀνήρ)? — 10. Quelle est la différence entre τι et τί? Montrez-la aussi par la traduction. — 11. Quelle différence entre ἄλλος et ἕτερος? Traduisez ces mots en latin. — 12. Quel mot emploie-t-on spécialement dans l'interrogation indirecte au lieu de τίς? — 13. Quelle nuance donne ἄν placé à la suite des relatifs définis? — 14. Comment traduisez-vous *quel?* (interrogatif) et *quel!* (exclamatif)?

99. *Version.*

(Récapitulation sur les pronoms)

Les chiens et les brebis. — Λέγουσί τινες, ὅτε τῶν ζῴων ἕκαστον φωνῆεν ἦν, τὴν οἶν καὶ τὸν κύνα ἀλλήλοις ἐρίζειν περὶ τούτου, ὁπότερος τῷ ἑαυτοῦ δεσπότῃ ὠφελιμώτερός ἐστιν

Ἑκάτερος γὰρ ἑαυτῷ τοῦ ἑτέρου ἀμείνων ἐδόκει[1] εἶναι. Ἡ δὲ οἶς, ἑαυτὴν ἐπαινοῦσα, τῷ δεσπότῃ ἔλεγε[2] τοιάδε· « Ἔρια ὑμῖν παρέχομεν, οἷς ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν χειμῶνος ὥρᾳ σκεπάζετε· τὸ



Hermès « criophore » ou « porteur de bélier » (Bas-relief d'un autel athénien). Hermès était honoré sous ce nom comme protecteur des troupeaux.

ἡμέτερον γάλα πίνετε καὶ αὐτὴν τὴν σάρκα ἐσθίετε· ἡμῶν δὲ τὰς καλλίστας τοῖς θεοῖς θύετε. Τί δὲ τοιοῦτον παρέχουσιν οἱ κύνες; Τίς ἡ ὠφέλεια αὐτῶν πρὸς[3] τὴν ἡμετέραν ; Θαυμαστὸν οὖν ποιεῖς, ὃς ἐκείνους ἡμῶν προκρίνεις. Τὰ αὐτὰ γὰρ ἐσθίουσι, ἅπερ ὑμεῖς·

1. Ἐδόκει, paraissait. — 2. Ἔλεγε, disait. — 3. Πρός, en comparaison de.

πάντων τῶν ὑμετέρων σιτίων μέρος τι ἔχουσι. Αὕτη ἡ ἀδικία πῶς οὐ μέμψεως ἀξία ἐστίν; » Τοιαῦτα ἡ οἶς ἐνεκάλει[4] τῷ ἑαυτῆς δεσπότῃ.

4. Ἐνεκάλει, reprochait.

100. Version.

(Récapitulation sur les pronoms)

Les chiens et les brebis (*suite*). — Οἱ αὐτοὶ μυθολόγοι λέγουσι τὸν κύνα πρὸς ταύτην τὴν μέμψιν ἀποκρίνεσθαι[1] τάδε· « Νὴ τὸν Δία, θαυμαστὸν λέγεις, ἢ τοιαῦτά μοι ὀνειδίζεις. Τίς ὁ ὑμᾶς σῴζων; ἐμοῦ ἀπόντος[2], ἀπάγουσιν ὑμᾶς οἱ λῃσταὶ καὶ οἱ λύκοι τοὺς ἄρνας ὑμῶν ἁρπάζουσι. Ἄνευ ἡμῶν διὰ τὴν ὑμετέραν δειλίαν τὴν τῶν λειμώνων πόαν οὐδὲ ἀδεῶς τρώγειν οἷαί τέ ἐστε. Ἡμῶν δὲ παρόντων[2] ἐν πολλῇ ἡσυχίᾳ τὸν βίον διάγετε. Πάντων γοῦν τῶν ζῴων οὐδὲ ἓν ἡμῶν ὠφελιμώτερόν ἐστι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀντὶ δὲ τῶν ἀγαθῶν, ἃ αὐτοῖς παρέχομεν, τίνα λαμβάνομεν χάριν; οἱ ἄνθρωποι ἡμᾶς εἰσάγουσι μὲν εἰς τὰς ἑαυτῶν οἰκίας καὶ ἐκ[3] τῆς τραπέζης τρέφουσι· αὐτοὶ δὲ τὰ κρέα ἐσθίοντες ἡμῖν τοῖς κυσὶν τὰ ὀστᾶ μόνα ἀπορρίπτουσιν· Πολλάκις δὲ καὶ ἡμᾶς παννυχίζειν χρὴ ἐν ὑπαίθρῳ καὶ τοῖς ὑλαγμοῖς τοὺς κλέπτας φοβεῖν. »

1. Ἀποκρίνεσθαι, répondre (trad. par un imparfait, Gr. § 239, III). — 2. *Génitif absolu*, voir Observ. 107. — 3. *Entendez* : (avec des aliments provenant) de.

101. Thème.

(Récapitulation sur les pronoms)

Une leçon de modestie. — « De quoi es-tu fier[1], ô Alcibiade? Est ce[2] de ta beauté ou de ta richesse? » — « [Je suis fier] de toutes deux[3], ô Socrate; mais principalement de ma

1. Sur (ἐπί, *dat.*) quoi t'enorgueillis-tu; je m'enorgueillis; μέγα φρονῶ. — 2. Est-ce (πότερον) sur ta beauté, etc. — 3. Tous deux, ἀμφότεροι, αι, α.

richesse. En effet, je possède[4] autant de domaines que les plus riches de nos concitoyens et certains [sont] si grands[5] que[6] personne [ne] peut[7] en faire le tour sans fatigue. » Après cette conversation[8] Socrate le conduit en un lieu[9] où était exposée[10] une carte du monde[11] et l'invite [à y] chercher ses



Conversation d'un jeune homme et d'un vieillard auprès d'un autel d'après des peintures de vases. Alcibiade était célèbre pour sa beauté : Socrate, au contraire, avait les traits que l'on attribuait aux Silènes, spécialement le nez camard et un peu d'obésité (voir page 186).

domaines. « Indique[12]-moi, dit Socrate, combien nombreux et combien grands sont tes domaines sur cette carte. » — « Mais ils ne sont inscrits[13] nulle part et même il n'est pas facile [d'y] distinguer l'Attique elle-même. » — « Eh bien!

4. J'ai des domaines aussi nombreux que [en ont] les plus riches, etc. — 5. *Employer un corrélatif.* — 6. (Au point) que, ὥστε (*indic.*). — 7. *Employer* οἷός τε (Gr. § 60, II) ; faire le tour de, κύκλῳ περιέρχεσθαι (*acc.*). — 8. Après (μετά, *gén.*), cela. — 9. Un certain lieu, dans lequel. — 10. Était exposée, ἀνέκειτο. — 11. Une carte ayant le tour de la terre. — 12. Indique, φράσον. — 13. Inscrit, γεγραμμένος.

Alcibiade, tu es fier de ces domaines qui ne sont même pas une partie minime du monde? »

102. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée ici, donner le sens des mots français suivants :* 1. Panthéon (πᾶς, tout; θεός, dieu). — 2. Panorama (πᾶς, tout; ὁρᾶν, voir, et ὅραμα, spectacle). — 3. Panacée (πᾶς, tout; ἀκεῖσθαι, guérir). — 4. Polynésie (πολύς, nombreux; νῆσος, île). — 5. Mégalomanie (μέγας, grand; μανία, folie). — 6. Autocrate (αὐτός, soi-même; κράτος, force, puissance). — 7. Autopsie (αὐτός, soi-même; ὄψις, vue). — 8. Névralgie (νεῦρον, nerf; ἄλγος, douleur). — 9. Migraine (ἡμι-, demi; κρανίον, crâne). — 10. Autochtone (αὐτός, lui-même; χθών, terre).

II. *Indiquer un mot français formé avec le ou les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. Μικρός, ά, όν, petit; σκοπῶ, j'examine. — 2. Πᾶς, παντός, tout; γράφω, j'écris. — 3. Εὖ (*adv.*), bien; φωνή, ῆς (ἡ), voix. — 4. Φίλος, η, ον, ami; σοφία, ας (ἡ), sagesse. — 5. Αὐτός, ή, ό, lui-même; γράφω, j'écris. — 6. Κάλλος, ους (τό), beauté; γράφω, j'écris. — 7. Ὄρος, ους (τό), montagne; γράφω, j'écris. — 8. Κατά, sur; ὅλος, tout entier. — 9. Κατά, de haut en bas; στρέφω, je tourne. — 10. Ὅλος, tout entier; καυστός, brûlé.

II. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) *en donnant le sens des mots grecs et du mot français :* 1. Caustique. — 2. Cacophonie. — 3. Ichtyophage. — 4. Autobiographie. — 5. Philhellène. — 6. Démocratie. — 7. Despotisme. — 8. Antipodes. — 9. Gastéropodes. — 10. Périscope.



Un hoplite dorien en attitude de défense et vue de l'Eurotas, qui coulait auprès de Sparte : au fond, la longue chaîne du Taygète. « Le lit de l'Eurotas, presque desséché en été, présente une grève semée de petits cailloux, plantée de roseaux et de lauriers-roses... Je criai de toute ma force : Léonidas ! Aucune ruine ne me répéta ce grand nom. » (Chateaubriand.)

TROISIÈME PARTIE

LA CONJUGAISON DE εἰμί ET DES VERBES EN ω A VOYELLE.

103. Exercice.

(Verbe εἰμί.)

I. *Transcrire, analyser et rendre en français* : Εἶ. — Ὄντας. — Ἦσθα. — Ὄν. — Ἔσεσθον. — Ὦν. — Ἐσομένη. — Ὦ. — Ἔσονται. — Ἦτε. — Εἶμεν. — Εἴης. — Ἔσεσθε. — Ἴσθι. — Ἂν εἶεν[2]. — Ἔσται. — Οὔσης. — Εἰσίν. — Ἦ. — Ὄντων. — Ἦς. — Ὄντος. — Ἔσεσθαι. — Τὰ ὄντα. — Οἱ ἐσόμενοι. — Τὸ εἶναι. — Τὸ ὄν.

II. *Transcrire et rendre en grec* : Il est. — Nous serons. — Vous étiez. — A [une femme][1] devant être. — Qu'ils soient. — De [plusieurs hommes] étant. — Ils seront. — Vous seriez[2]. — Soyez. — Puissé-je être. — [Que] nous serions (*opt. fut.*) — Être. — [Choses] étant. — Que nous soyons. — Sois. —

1. On ne traduira pas les mots entre crochets, mais on fera l'accord comme s'ils étaient exprimés. — 2. Optatif accompagné de ἄν (Gr. § 65, III).

[Que] tu serais (*optat. futur*). — Qu'ils soient [tous deux]. — Des êtres[3] (*gén.*).

3. Participe neutre.

104. Exercice.

(Composés de εἰμί)

Nota. Consulter la liste des composés de εἰμί, Gr. § 65, IV. Ces verbes se trouvent aussi dans le lexique.

I. *Transcrire, analyser et traduire* : 1. Ἐξόν. — 2. Ἐξῆν. — 3. Ἐξεῖναι. — 4. Ἀπείην. — 5. Ἀπούσης[1]. — 6. Ἄπει. — 7. Ἀπῶμεν. — 8. Ἀπῆσαν. — 9. Ἐνῆσαν. — 10. Ἐνέσεσθαι. — 11. Τὰ ἐνόντα. — 12. Παρόντες. — 13. Παρέσομαι. — 14. Παρεῖτε. — 15. Παρῆσθα. — 16. Συνεσόμενοι. — 17. Σύνεσμεν. — 18. Συνόντι. — 19. Συνῶ. — 20. Περίεισι. — 21. Περιεῖμεν ἄν. — 22. Περιέσει. — — 23. Προσῶσι. — 24. Προσόντων. — 25. Τὰ προσεσόμενα. — 26. Τὸ προσεῖναι.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Il sera possible[2]. — 2. Devoir être possible. — 3. Puisse-t-il être possible! — 4. Tu étais absent. — 5. Les [femmes] absentes. — 6. Sois absent. — — 7. Ils seraient absents. — 8. Il y avait dans. — 9. D'une [femme] se trouvant dans. — 10. Vous étiez dans. — 11. Tu seras présent. — 12. Aux [choses] présentes. — 13. Puissent-ils être présents. — 14. Les [hommes] qui étaient (étant) avec lui. — 15. Il sera avec. — 16. Devoir l'emporter sur. — 17. Les [choses] qui s'ajoutent (s'ajoutant). — 18. Beaucoup de choses s'ajouteront.

1. Pour traduire plus aisément les participes on pourra ajouter les mots, *homme, femme, chose,* suivant le genre; cf. 2° partie de l'exercice. — 2. On emploiera exclusivement, dans cet exercice, des composés de εἰμί; la première partie de l'exercice les donne dans le même ordre.

105. Version.

(Verbe εἰμί et ses composés).

1. Ὁ ἀετὸς ἐν τῷ οἴκῳ[1] μετὰ τῶν ἄλλων ὀρνίθων ὅμοιος ἦν βασιλεῖ δεσμώτῃ. — 2. Ἐγγὺς ἤδη ἐσμὲν τῆς θύρας. — 3. Ἀδύνατά ἐστι ποιεῖν ἃ σὺ κελεύεις. — 4. Οὗτοι τίνες εἰσίν; — 5. Ἔμοιγ' εἶεν ὡς πλεῖστοι φίλοι· — 6. Οἱ ἀγαθοὶ ποιηταὶ οὐκέτ' εἰσίν, οἱ δὲ νῦν ὄντες κακοί[2]. — 7. Τίς μανία ταύτης ἂν εἴη μείζων; — 8. Ἐξόν[3] σοι τοῦτο ποιεῖν, οὐκ ἐποίησας. — 9. Ὁπότε ὁ βασιλεὺς παρείη[4], πάντες σιγὴν εἶχον. — 10. Γέφυρα οὐκ ἐπῆν τῷ ποταμῷ. — 11. Ἀεὶ τοῖς σώφροσι συνεῖτε· — 12. Οὔτε ἑαυτόν, οὔτε τὰ ἑαυτοῦ χρὴ τὸν μέγαν ἄνδρα ἐσόμενον στέργειν, ἀλλὰ τὰ δίκαια. — 13. Πρῷ παρέσει τοὺς ἵππους ἑτοίμους ἔχων. — 14. Πολεμικὸς ἴσθι ταῖς παρασκευαῖς, εἰρηνικὸς δὲ τῷ[5] μηδὲν παρὰ τὸ δίκαιον ποιεῖν. — 15. Οἱ Ἕλληνες διαρπάζουσι ταύτην τὴν χώραν ὡς πολεμίαν οὖσαν. — 16. Τὰ τῶν ἀδελφῶν κοινὰ ἔστω. — 17. Εὐλαβοῦ[6] τὰς διαβολάς, κἂν ψευδεῖς ὦσιν.

1. Οἶκος, ici : cage, volière. — 2. Κακοί (εἰσι). — 3. Accusatif absolu du participe; voir thème suivant, phrase 8 (Gr. § 307). — 4. Optatif de répétition (Gr. § 263); σιγὴν εἶχον, gardaient le silence. — 5. Τὸ ποιεῖν, litt. : le fait de faire; l'article donne à l'infinitif la valeur d'un nom et permet de le décliner (Gr. § 282). — 6. Εὐλαβοῦ, prends garde à, défie-toi de (*acc.*).

106. Thème.

(Verbe εἰμί et ses composés)

1. Toi seul es cause de tout[1]. — 2. Où est mon frère? — 3. Vous êtes tous les enfants de Dieu. — 4. Dans cette guerre nous aurons[2] beaucoup d'alliés. — 5. Autrefois nous étions amis, mais maintenant nous sommes ennemis. — 6. Il y avait[3] beaucoup d'arbres dans le pays. — 7. Il était possible[4]

1. De toutes choses. — 2. Beaucoup d'alliés seront à nous. — 3. Beaucoup d'arbres étaient dans (je suis dans, ἔνειμι). — 4. Employer un composé de εἰμί : il était possible... par la course.

de prendre les outardes à la course. — 8. Il ne faut pas causer la perte de[5] nos compagnons, alors qu'il est possible de les sauver. — 9. Si[6] vous êtes dociles, vous serez savants. — 10. Puisse la pauvreté être absente de chez moi[7]. — 11. Je pense que (prop. infin.) la gloire me sera une récompense suffisante. — 12. Alors qu'il y avait[8] encore beaucoup d'espérances, il mourut soudain. — 13. Étant esclave, tu prétendais[9] être libre. — 14. Il faut se réjouir du présent[10]. — 15. Qu'était-ce[11]? — 16. [En] fréquentant les [personnes] sages, vous serez vous-mêmes sages. — 17. Il faut donner aux pauvres son superflu[12].

5. Causer la perte de, διαφθείρειν (*acc.*); étant possible de les sauver (voir Version précédente, phrase 7). — 6. Si, ἐάν (*subj.*). — 7. De ma maison. — 8. Beaucoup d'espérances étant encore (gén. absolu); il mourut, ἀπέθανε. — 9. Tu prétendais, ἔφασκες. — 10. Des choses (étant) présentes. — 11. Cela quoi était(-ce). — 12. Les choses étant de trop (être de trop, περι-εῖναι; donner, διδόναι).

107. Version.

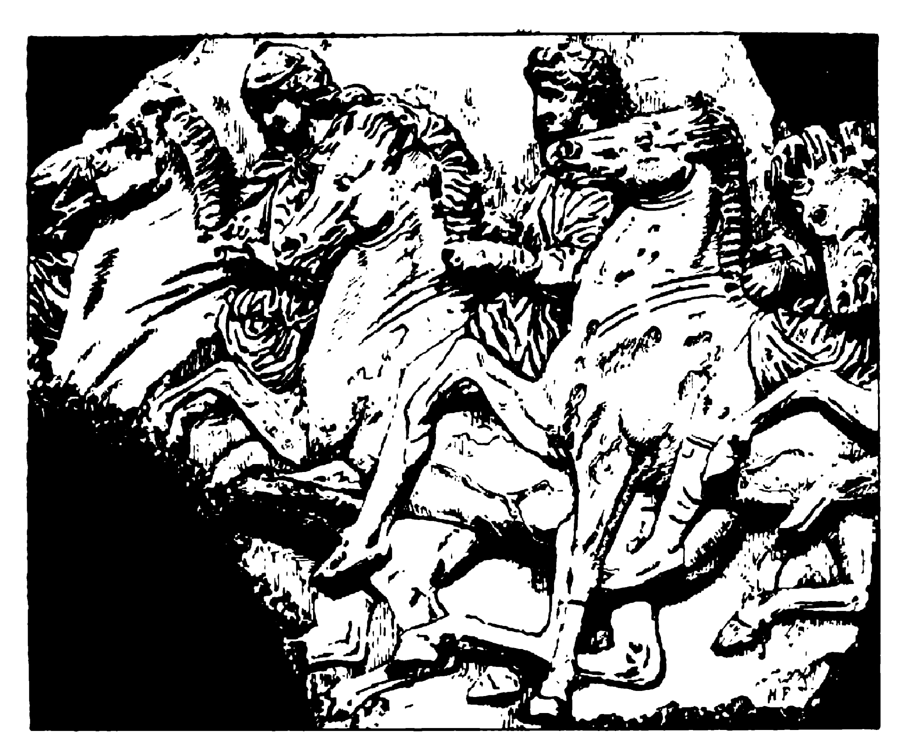
(Récapitulation sur εἰμί et ses composés)

Observation. — Le génitif absolu du participe grec correspond à l'ablatif absolu latin : ἐμοῦ παρόντος, *moi étant présent.*

La sculpture et la littérature[1]. — Ἡ ἑρμογλυφικὴ καὶ ἡ παιδεία εἷλκόν[2] με, πρόσηβον ἤδη ὄντα, πρὸς ἑαυτὴν ἑκατέρα. Προτέρα δὲ ἡ ἑρμογλυφικὴ ἔλεγε[3]· « Ἐγώ, φίλε παῖ, συγγενής εἰμί σοι· ὅ τε γὰρ πάππος σου λιθοξόος ἦν καὶ τὼ θείω ἤστην ἀμφοτέρω. Ἑρμογλυφεὺς καὶ αὐτὸς εἴης· ἥδε γὰρ ἡ τέχνη ἐργατική ἐστι καὶ ἀνδρική. Τοιαύτη δὲ οὖσα, τὰ σώματα ὑγιῆ ποιεῖ. Νῦν ἀσθενὴς εἶ, ἐμοὶ δὲ συνὼν ἔσει ῥωμαλέος καὶ οἱ ὦμοι σου καρτερώτεροι ἔσονται. Ἐμοῦ παρούσης, τῆς σῆς οἰκίας ἀπέσται ἡ πενία. Ὅτι δέ σοι φιλεργῷ ἐξέσται πλουσίῳ τε

1. L'écrivain grec Lucien (IIe siècle ap. J.-C.), à l'âge de quinze ans, dut choisir un métier. La sculpture et la littérature le sollicitaient. Il les représente comme deux femmes qui l'exhortent successivement. — 2. Εἷλκον, tiraient, entraînaient. — 3. Ἔλεγε, disait.

εἶναι καὶ τὰ περιόντα χρήματα τῶν συγγενῶν τισι, πένησιν οὖσι, διδόναι [4]. Καὶ εὔελπις ἴσθι, ὡς ὕστερον ἐσόμενος τῶν τεχνιτῶν τῶν ἐπιφανεστάτων. Ἀπὸ ταύτης γε τῆς τέχνης ὁρμώμενος [5] ὁ



Fragment d'une œuvre du célèbre sculpteur grec Phidias (Ve siècle avant J.-C.). Il provient de la partie de la frise du Parthénon qui représentait la cavalcade des jeunes gens à la fête des Panathénées. « Dans ces admirables cavaliers, maniant avec une suprême aisance leurs chevaux pleins de feu, qui se cabrent sous leur main et les emportent au rythme régulier du galop de parade, l'Athènes de Périclès reconnaissait avec orgueil les plus beaux de ses enfants. » (M. Collignon.)

Φειδίας τοιοῦτον ἔδειξε [6] τὸν Δία ὥστε θαῦμα εἶναι πᾶσι τοῖς ὁρῶσιν [7]. Εἰ δὲ τῷ Φειδίᾳ ὅμοιος εἴης [8], πῶς οὐκ ἂν εὐδαίμονες εἶεν οἱ σοὶ γονεῖς; »

4. Διδόναι, donner. — 5. Ὁρμώμενος (partic.), partant (ἀπό, de). — 6. Ἔδειξε montra, fit voir, représenta. Le sculpteur Phidias avait fait une statue fameuse de Jupiter, qui se voyait à Olympie. — 7. Ὁρῶν, ὁρῶντος, partic. prés. de ὁρῶ, *je vois*. — 8. Gr. § 65, rem. III.

108. Thème.

(Récapitulation sur εἰμί et ses composés)

La sculpture et la littérature (suite). — Moi, ô enfant, [je] suis la Littérature. Tous ceux qui[1] me fréquentent, les hommes [les] appellent savants. Si[2] tu es sculpteur, tu auras[3] sans cesse de vils ciseaux dans les mains; même si[4] tu étais semblable à Phidias, bien des gens se feraient[5] les panégyristes de tes œuvres, mais toi-même, demeurant[6] obscur, tu ne ferais envie[7] à aucun de tes concitoyens. Socrate était sculpteur. Tu le vois[8] aujourd'hui célèbre non à cause de cet art, mais grâce à moi. Tu vois aussi Eschine et Démosthène. De quels [pères] étaient-ils [les] enfants? Pourtant ils sont illustres encore maintenant. Je te donnerai[9] [la] vertu et [la] puissance. En outre, beaucoup d'autres qualités enrichiront[10] ton âme, qui est pour toi la chose essentielle. Tu ne seras pas [un] inconnu pour tes concitoyens. Beaucoup te montreront[11] du doigt dans les rues [en] disant : « Le voilà[12] ! » et « Fasse le ciel[13] que beaucoup chez nous soient semblables à lui, car notre patrie serait tout à fait illustre! »

1. Employer le relatif avec ἄν et le subjonctif (Gr. § 61, règle). — 2. Si, ἐάν (subj.). — 3. De vils ciseaux seront sans cesse. — 4. Même si, εἰ καί (optatif). 5. Seraient (optatif avec ἄν, Gr. § 65, III). — 6. Étant. — 7. Tu ne serais enviable pour aucun. — 8. Tu vois, ὁρᾷς. — 9. Je donnerai, δώσω. — 10. S'ajouteront à (πρόσ-ειμι). — 11. Montreront, δείξουσι. — 12. Celui-ci est celui-là! — 13. Fasse le ciel que, εἴθε (*avec l'optatif*).

109. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

I. Copier chacun des huit verbes suivants avec sa tr duction; puis indiquer les trois couples de temps à la première personne seulement : présent et imparfait, futur et aoriste, parfait et plus-que-parfait sur ce modèle : λύειν, *délier* : λύω, ἔλυον ; λύσω, ἔλυσα ; λέλυκα, ἐλελύκειν.

1. Κωλύειν, *empêcher*. — 2. Πιστεύειν, *croire*. — 3. Παύειν, *faire cesser*. — 4. Κλείειν, *fermer*. — 5. Κρούειν, *heurter*. —

6. Πρίειν, *scier*. — 7. Ἰσχύειν, *être fort*[1]. — 8. Θύειν, *sacrifier*[2].

II. Transcrire, analyser et traduire (le sens des verbes se trouve dans le paragraphe précédent aux numéros correspondants) :

1. Κωλύσειν, ἐκώλυον, κωλύοντες, κωλύεις. — 2. Πιστεύετε, πιστεύσομεν, πιστεῦσαι, πίστευσον. — 3. Πεπαυκυῖα, ἐπεπαύκεσαν, ἔπαυσαν, παύουσι. — 4. Κεκλεικέναι, κλείσασαι, κλείωσι, κεκλείκατε. — 5. Κροῦε, ἔκρουες, κρούοιεν, κροῦσαν. — 6. Πέπρικας, πρίσει, πρίητε, ἐπριέτην. — 7. Ἰσχύοντος, ἰσχύσομεν, ἰσχύῃς, ἰσχύοις. — 8. Θύσειε, τεθύκωμεν, ἔθυσας, ἐτεθύκειτε.

1. Les verbes commençant par ι ne prennent ni l'augment ni le redoublement. — 2. Pour le redoublement de ce verbe, se rappeler que deux syllabes de suite ne commencent pas par une aspirée (Gr. § 6, 5°).

110. Exercice.

(Conjugaison active de λύω).

1. Donner les quatre infinitifs de la voix active de κωλύω, *j'empêche* (on ajoutera la traduction pour toutes les formes données dans cet exercice).

2. Donner tous les participes actifs[1] de πιστεύω, *je crois*, au nominatif singulier des trois genres.

3. Donner tous les participes, au nominatif pluriel des trois genres, de παύω, *je fais cesser*.

4. Donner tous les participes, au datif pluriel des trois genres, de κλείω, *je ferme*.

5. Donner tous les impératifs, à la 2e pers. du singulier et du pluriel, de κρούω, *je heurte*.

6. Donner toutes les 1res personnes du singulier à l'indicatif, au subjonctif et à l'optatif de tous les temps, de πρίω, *je scie*.

1. Le participe peut se traduire par le participe français ou par la proposition relative suivant la commodité : λύσας, *ayant délié* ou *qui a délié*; pour marquer le genre on ajoutera le mot *homme*, *femme* ou *chose* : λύουσα, (*femme*) *déliant* ou (*femme*) *qui délie*.

7. Donner de même toutes les 3es personnes du pluriel de ἰσχύω, *je suis fort*.

8. Donner toutes les formes du duel, à l'indicatif seulement, de θύω, *je sacrifie*.

111. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

Transcrire les formes suivantes en les faisant suivre de leur traduction en grec (les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros).

1. Tu empêches; nous empêchons; il empêchait; elle[1] a empêché; ils empêchèrent; j'avais empêché. — 2. Qu'il ait cru (*parfait*); je croirais[2]; j'aurais cru[3]; que je croie (*aoriste*)[4]; crois; puissiez-vous croire! — 3. Faites cesser [tous deux]; tu feras cesser; (homme) ayant fait cesser; ils avaient fait cesser; puissent-ils faire cesser; puissiez-vous faire cesser (*aoriste*)! — 4. Ferme (*aoriste*); que tu fermes; (femme) devant fermer; aux[5] (hommes) qui ferment; ils ferment; tu fermeras. — 5. Une (chose) qui heurte; des (choses) qui heurteront; vous avez heurté; avoir heurté (*parfait*); (hommes) ayant heurté (*parfait*); heurtez. — 6. Nous sciions; scie; devoir scier; que tu aies fini de scier; nous sciâmes; les (choses) qui scient. — 7. Puisses-tu être fort (*aoriste*)! (hommes) ayant été forts; nous étions forts alors[6]; nous sommes forts maintenant; avoir été fort (*aoriste*); de (femmes) qui sont fortes (*gén.*) — 8. A une (femme) devant sacrifier; qu'ils aient fini de sacrifier; (femmes) ayant fini de sacrifier; tu as sacrifié (*aor.*); avoir fini de sacrifier; ô (homme) sacrifiant[7].

1. On ne traduit pas les pronoms sujets. — 2. Optatif avec ἄν, Gr. § 65, rem. III. — 3. Aoriste indicatif avec ἄν. — 4. Voir Gr. § 66, rem. I. — 5. Employer le participe avec l'article. — 6. Traduire les adverbes *alors* et *maintenant*. — 7. Gr. § 66, rem. III.

112. Exercice.

(Voix passive de λύω)

I. *Transcrire et traduire*[1] : 1. Πιστεύεται (πιστεύω, *je crois*); πιστευθησόμεθα, πιστεύθητι, πιστευοίμεθα. — 2. Ἐπαιδεύεσθε (παιδεύω, *j'instruis*); παιδεύοιο, παιδεύησθε, παιδευομένη. — 3. Τεθεραπεύσεσθε (θεραπεύω, *je soigne*); τεθεραπευμένοι, θεραπεύονται, θεραπευθῆναι. — 4. Λουομένῳ (λούω, *je lave*); λούεσθαι, λουθέν, λελοῦσθαι. — 5. Ἵδρυται (ἱδρύω, j'établis); ἱδρύεται, τὰ ἱδρυμένα, ἱδρυθήσονται. — 6. Κέχρινται (χρίω, j'oins); χριοίμεθα, ἐχρίσθην, ἐχριέσθην.

II. *Traduire en grec* (*les verbes se trouvent dans la première partie de l'exercice aux numéros correspondants*) : 1. (Hommes) ayant été crus; que je sois cru; ils furent crus (*aor.*); ils ont été crus (*parf.*). — 2. (Femmes qui sont en train d'être) instruites; (hommes) devant être instruits; (femmes) instruites (*parf.*). — 3. Puissé-je être soigné (*présent*)! puisses-tu être soigné (*aoriste*)! il est (actuellement) soigné. — 4. Vous étiez lavés; ils avaient été lavés; des (choses) ayant été lavées; les (choses) lavées. — 5. Devoir être établi; être établi; avoir été établi (*parfait*); qu'il soit établi (*impér. aoriste*). — 6. Qu'il soit oint (*impér. parf.*); devant être oint; que vous soyez oints; tu serais oint.

1. Les verbes se trouvent dans la seconde partie de l'exercice aux numéros correspondants.

113. Exercice.

(Voix moyenne de λύω)

I. *Transcrire et traduire* (*le sens des verbes se trouve dans la deuxième partie de l'exercice aux mêmes numéros* : 1. Θύει, ἐθύσατο; τέθυμαι, θύοιτο. — 2. Παύου, παῦσαι, ἐπέπαυντο, πέπαυσαι. — 3. Λούονται, λούσασθαι, ἐλουσάμεθα, λουόμενοι. — 4. Πολιτευσαμένου, πολιτεύεσθαι, πολιτεύηται, ἐπολιτεύσω.

— 5. Γευσάμενοι, γεγεῦσθαι, γευσάσθω, ἂν γεύσαιτο. — 6. Οἱ στρατευόμενοι, στρατευσόμεθα, ἐστρατεύσατο, στρατεύεσθε.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Je sacrifiais (pour moi); tu sacrifieras (pour toi); sacrifie (pour toi); d'un (homme) ayant sacrifié (pour lui). — 2. Vous cessâtes; vous avez cessé; cessez, puissent-ils cesser! — 3. Aux (hommes) devant se laver; ils se lavèrent; ils se seraient lavés[1]; qu'il se lave (*imp. aor.*). — 4. Ceux qui gouvernent; avoir gouverné; puisses-tu gouverner (*aoriste*)! vous gouvernerez. — 5. Goûtez; il goûta; ayant goûté; goûter. — 6. (Hommes) ayant fait campagne; tu fis campagne; puisse-t-il faire campagne! j'avais fait campagne[2].

1. Gr. § 66, remarque IV. — 2. Dans un verbe comme στρατεύομαι, le redoublement a la même forme que l'augment (Gr. § 71).

114. Exercice.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

Transcrire successivement chaque forme grecque ou française et la traduire. Le verbe à employer se trouve sur la même ligne. Pour les formes communes au moyen et au passif on choisira la traduction selon que le sens paraîtra le permettre.

1. Ἐτοξεύθη, τοξεύοντες. — Nous serons percés de flèches.
2. Φονεύσουσι, ἐφονεύοντο. — Ils furent assassinés.
3. Μεθύετε, ἐμέθυες. — Les (hommes) qui sont ivres.
4. Ἐθηρεύσατο, θηρευσάμενοι. — Ils chassent (pour eux).
5. Ἀκούετε, ἀκουσόμεθα. — Puissent-ils entendre!
6. Παίεις, παίουσαν. — A un (homme) qui a frappé (*parf.*).
7. Κινδυνεύσει, κινδυνεύσω. — Avoir risqué (*parf.*).
8. Πραγματευοίμην, πραγματεύσασθαι. — Occupe-toi[1].
9. Οἴομαι[2], οἰώμεθα. — Penser.
10. Ἄρδευε, ἀρδεύεσθαι. — (Chose) ayant été arrosée (*aor.*).
11. Ὕει, ὕσειν. — Il pleuvra.

1. Πραγματεύομαι, je m'occupe. — 2. Au moyen avec le sens de « penser ».

12. Κελεύοις ἄν, ἐκέλευσε. — Ordonne (*imp. aor.*).
13. Θραύσετε, τὰ τεθραυμένα. — Vous fûtes brisés.
14. Ἐσείσθησαν, σείουσι. — Ils seront secoués.
15. Ἀπολαύομεν, ἀπολαύσεσθαι. — Il profiteront (*moyen*).
16. Δακρύσετε, ἐδάκρυες. — A des (femmes) pleurant.
17. Ἱκετεύειν, ἱκέτευε. — Puisse-tu supplier! (*aor.*).
18. Δεύεσθαι, τὸ δεδευμένον. — Ils furent mouillés.
19. Ἐλήστευον, λῃστευθείη ἄν. — Il était pillé.
20. Πορεύεσθαι, πορευσόμεθα. — Marchez! (*moyen*).

115. Version.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Ὑπὸ τοῦ πατρὸς σωφρόνως ἐπαιδευόμεθα. — 2. Βουλεύου βραδέως. — 3. Ὁ Ἀλέξανδρος, παίσας τῷ ξίφει τὸν δεσμὸν τῆς ἁμάξης τοῦ Γορδίου, ἔφη[1] λελύσθαι. — 4. Μηδέποτε ταῖς ἡδοναῖς δουλεύοιμι. — 5. Σύ, τοιοῦτος ὤν, τῶν ἄλλων ζῴων βασιλεύσεις; — 6. Μὴ παῖε, ὦ πονηρέ, τοῦτον τὸν ἄνδρα. — 7. Ἀπολαύετε τῶν παρόντων ἀγαθῶν, τὰς δὲ ἡδονὰς μὴ θηρεύετε. — 8. Φυλάττου τοὺς κολακεύοντας· οἱ γὰρ κολακεύοντες πιστευθέντες τοὺς πιστεύσαντας βλάπτουσιν. — 9. Ἐξαίφνης φωνὴ ἀπὸ τῆς νήσου ἠκούσθη[2]. — 10. Καίπερ πολλὰ[3] δακρύσαντες καὶ ἱκετεύσαντες, οὐκ ἔπαυσαν τὴν τοῦ βασιλέως ὀργήν. — 11. Γόρδιος ἐν τῇ ὁδῷ ἐνέτυχε[4] παρθένῳ τινὶ ὑβρευομένῃ. — 12. Πεφυγαδευμένου αὐτοῦ τὰ χρήματα ἐδημεύθη. — 13. Ὁρῶ τοὺς τῶν βαρβάρων δούλους ἄμεινον πρὸς τὴν δουλείαν πεπαιδευμένους τῶν παρ' ἡμῖν οἰκετῶν[5]. — 14. Οἱ αἰχμάλωτοι ἐκ τῶν δεσμῶν λελύσθων.

1. Ἔφη, (il) dit; τὸν δεσμόν sous-entendu. — 2. De ἀκούω — 3 A traduire comme un adverbe. — 4. Ἐνέτυχε, (il) rencontra (*datif*) — 5 Génitif complément de l'adverbe au comparatif ἄμεινον.

116. Thème.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Nous avons couru des dangers[1] souvent avec vous sur[2] mer et sur terre pour[3] notre commune liberté. — 2. Médecin, soigne-toi[4] toi-même. — 3. Les Athéniens sacrifiaient chaque année[5] cinq cents jeunes chèvres à Artémis. — 4. Les bons soldats, lorsqu'ils[6] parcourent avec leurs armes des routes difficiles, ne succombent pas [à la fatigue]. — 5. Socrate déchaussé marchait plus facilement sur[7] la glace que les autres avec leurs chaussures[8]. — 6. L'hiver ayant cessé[9], le berger fait sortir les chèvres de (ἐκ, *gén.*) la caverne. — 7. Quiconque déliera le lien du joug, sera roi de l'Asie. — 8. Il risqua d'être lapidé[10] par ses concitoyens. — 9. La jeune fille avait ordonné que[11] Gordios sacrifiât à Jupiter dans le même lieu; on dit[12] qu'il sacrifia ainsi. — 10. Nous sacrifions à la renommée comme à une divinité. — 11. Nous t'[en] supplions, ne tue pas[13] tes enfants! — 12. Tous furent percés de flèches[14] par les ennemis.

1. Courir des dangers, κινδυνεύειν (au parfait). — 2. Κατά (*acc.*). — 3. Ὑπέρ, (*gén.*). — 4. Impératif aoriste. — 5. Par (κατά, *acc.*) année. — 6. Lorsque, ὅταν (*subjonctif*). — 7. A travers, διά (*gén.*). — 8. Chaussés (ὑποδεδεμένος, η, ον). — 9. Génitif absolu. — 10. Lapider, κατα-λεύειν (employer l'infinitif de l'aoriste passif κατ-ελεύσθην). — 11. Prop. infinitive. — 12. Ils disent (prop. infin.). — 13. Impératif aoriste de φονεύω. — 14. Percer de flèches, τοξεύειν.

117. Exercice.

(Formation de l'augment)

Observation. Tous les verbes en -ω et en -ομαι (sauf ceux en -ῶ et οῦμαι, qui sont contractes) se conjuguent au présent de tous les modes et à l'imparfait sur λύω et λύομαι. Comparer :

λύω,	je délie	ἔλυον	λύομαι	ἐλυόμην
φέρω,	je porte	ἔφερον	φέρομαι	ἐφερόμην

I. Copier les formes suivantes, qui ont toutes l'augment; les traduire d'après le sens donné à l'infinitif français; puis indiquer la première personne du présent de l'indicatif en grec. Les formes comportant une exception (Gr. § 70) sont marquées d'un astérisque.

1. ἐφύετο (croître). — 2. ἐχαίρομεν (se réjouir). — 3. ἐπορευόμην (marcher). — 4. ἥρμοζε (adapter). — 5. ἔκλειον (fermer). — 6. ἐδρέπετε (cueillir). — 7. ἐπαύσαντο (cesser). — 8. ἐγεύσω (goûter). — 9. ἥπτετε (attacher). — 10. ἤσθιον (manger). — 11. ἡμάξευεν (être voiturier). — 12. Ἱδρύσατε (établir). — 13. εἴθιζε* (habituer). — 14. ᾠμώζομεν (se lamenter). — 15. ηὔθυνες (diriger). — 16. ἤγετε (conduire). — 17. ὠδυρόμεθα (se plaindre). — 18. ἠρείδετε (étayer). — 19. ἐτέρποντο (se réjouir). — 20. ὕδρευες (puiser de l'eau). — 21. εἵπεσθε* (suivre). — 22. ἥρπαζον (enlever). — 23. ἐρρύου (préserver).

II. Mettre en grec en utilisant le verbe indiqué entre parenthèses à la 1re pers. du présent de l'indicatif.

1. Ils gardaient (φυλάττω). — 2. Tu avais (ἔχω*). — 3. J'envoyais (πέμπω). — 4. Nous chantions (ᾄδω). — 5. Vous rivalisiez [tous deux] (ἐρίζω). — 6. Nous guérîmes (ἰατρεύω). — 7. Je limitais (ὁρίζω). — 8. Vous trouviez (εὑρίσκω). — 9. Nous fîmes campagne (στρατεύομαι). — 10. J'avais honte (αἰσχύνομαι). — 11. Nous augmentions (αὔξω). — 12. Je m'éloignais (οἴχομαι). — 13. Ils se lavèrent (λούομαι). — 14. Nous espérions (ἐλπίζω). — 15. Ils abritaient (σκεπάζω). — 16. Il raclait (ξύω). — 17. Ils furent percés de flèches (τοξεύω). — 18. Vous cédiez (εἴκω). — 19. J'enlevais (ἁρπάζω). — 20. Elle fut sacrifiée (θύω). — 21. Tu travaillais (ἐργάζομαι*). — 22. Elles tissaient (ὑφαίνω). — 23. Tu cousais (ῥάπτω).

118. Exercice.

(Formation du redoublement)

I. 1. *Donner le présent de l'indicatif, 1re personne, qui correspond aux parfaits actifs ou passifs suivants :* τέθυκα,

j'ai sacrifié; πέπρικα, j'ai scié; σέσεισμαι, j'ai été secoué; βεβούλευμαι, j'ai délibéré; κέχρικα, j'ai oint. — 2. Donnez le parfait des verbes suivants : παιδεύω, j'instruis (*parf. pass.*); χορεύω, je danse (*parf. act.*); φονεύω, j'assassine (*parf. pass.*); βασιλεύω, je règne (*parf. act.*); δημεύω, je confisque (*parf. passif.*).

II. *Transcrire les verbes suivants avec la traduction; puis écrire à la suite, en le complétant, le parfait dont le commencement est remplacé par un trait :* 1. Ζητῶ, je cherche (-ζήτηκα). — 2. Ψιλῶ, je dégarnis (-ψίλωμαι). — 3. Ὁρμῶ, je pousse (-ρμηκα). — 4. Πτύω, je crache (-πτυκα). — 5. Ῥέω, je coule (-ρύηκα). — 6. Ἱδρύω, j'établis (-δρυμαι). — 7. Ῥιγῶ, je frissonne (-ρίγωκα). — 8. Ἡττῶ, je suis inférieur (-ττηκα). — 9. Στερῶ, je prive (-στέρηκα). — 10. Ξυρῶ, je tonds (-ξύρημαι). — 11. Ἐλπίζω, j'espère (-λπικα). — 12. Ὠφελῶ, je rends service (-φέληκα). — 13. Ἀξιῶ, je juge bon (-ξίωκα). — 14. Αἰτῶ, je demande (-τηκα). — 15. Ἁμαρτάνω, je manque (-μάρτηκα). — 16. Εὐτυχῶ, j'ai de la chance (-τύχηκα). — 17. Ἐργάζομαι, je travaille (-ργασμαι). — 18. Εὑρίσκω, je trouve (-ρηκα). — 19. Οἰμώζω, je déplore (-μωγμαι). — 20. Ῥίπτω, je jette (-ριμμαι). — 21. Ξαίνω, je gratte (-ξασμαι). — 22. Ἁρμόζω, j'adapte (-ρμοκα). — 23. Αἰσχύνω, j'enlaidis (-σχυγκα). — 24. Αὐλίζομαι, je campe (-λισμαι).

119. Exercice.

(Augment et redoublement)

I. Transcrire les participes aoristes (actifs, moyens ou passifs) suivants, avec la traduction; puis ajouter la 1re personne de l'aoriste indicatif correspondant avec la traduction; ainsi : ζέσας, ayant bouilli, ἔζεσα, je bouillis.

1. Σείσας, ayant secoué. — 2. Φονεύσας, ayant assassiné. — 3. Μεθυσθείς, ayant été enivré. — 4. Ψευσάμενος, ayant

menti. — 5. Ἀξιώσας, ayant jugé bon. — 6. Εὐξάμενος, ayant prié. — 7. Ῥαπίσας, ayant frappé. — 8. Εὐτυχήσας, ayant eu de la chance. — 9. Ἱππεύσας, étant monté à cheval. — 10. Αἰδεσθείς, étant devenu honteux. — 11. Ἐμέσας, ayant vomi. — 12. Αἰτιασάμενος, ayant accusé. — 13. Οἰκίσας, ayant fondé. — 14. Ὀρθωθείς, ayant été redressé.

II. Copier les imparfaits, aoristes et parfaits suivants; indiquer le temps et la voix; indiquer ensuite les deux ou trois premières lettres par lesquelles commence le présent de l'indicatif et qui permettraient de trouver le verbe dans le dictionnaire[1]. (Si l'on hésite entre plusieurs suppositions à faire, on les indiquera; ainsi ὠδυράμην, aoriste moyen, ωδ ou οδ).

1. Ἦγον. — 2. Εἶχον. — 3. Ἠγόρευον. — 4. Ἔδοξα. — 5. Ἐζήλωσα. — 6. Ἔζεκα. — 7. Ἐπραξάμην. — 8. Ἐβουλόμην. — 9. Ἥιρον (ᾖρον). — 10. Ἠισχύνθην (ᾐσχύνθην). — 11. Ἠνίακα. — 12. Κεκόσμηται. — 13. Εἱπόμην. — 14. Εἶρψα. — 15. Ηὔξηκα. — 16. Ἥρδευον. — 17. Ἱκέτευσα. — 18. Ηὔθυνον. — 19. Ἔρρχιον. — 20. Ὑγίαινες. — 21. Εἵλιξα. — 22. Ἤρνημαι. — 23. Ὤιμην (ᾤμην). — 24. Ἐγνώρικα. — 25. Εἴξατε. — 26. Οὔτασα. — 27. Ὥδευον.

III. Copier les formes suivantes, qui renferment le redoublement attique, en séparant par un trait ce redoublement; puis indiquer les trois lettres par lesquelles commence le radical du présent (ainsi : ἀκήκοα, ακ-ήκοα (ἀκο).

1. Ἀγήγερκα. — 2. Ὀρώρυχα. — 3. Ἐδήδοκα. — 4. Ὀλώλεκα. — 5. Ἐρήρεικα. — 6. Ἐμήμεκα. — 7. Ἐλήλεγμαι. — 8. Ἐλήλακα.

1. Un petit nombre seulement de ces verbes se trouvent dans le lexique.

120. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. Transcrire[1] les verbes suivants avec la traduction; puis les mettre à l'imparfait (1re personne) en ajoutant l'augment syllabique ou temporel et en changeant -ω en -ον, -ομαι en -όμην. Ainsi ἀνα-λαμβάνω, je ramasse, ἀνελάμβανον (le trait qui sépare la préposition du verbe lui-même ne doit pas être reproduit).

1. Ἀντι-λέγω, je contredis. — 2. Ἐξ-ιχνεύω, je suis à la piste. — 3. Προ-θύω, je sacrifie auparavant. — 4. Ἀν-αγορεύω, je dis tout haut. — 5. Εἰσ-άγω, j'introduis. — 6. Ἐμ-βάλλω, je jette dans. — 7. Συν-άπτω, j'attache. — 8. Συγ-κλείω, j'enferme. — 9. Συλ-λαμβάνω, je prends ensemble. — 10. Περι-φέρω, je porte autour. — 11. Δι-αρπάζω, je pille. — 12. Δια-σπαράττω, je déchire. — 13. Ὑπερ-έχω, je domine.

II. Donner le parfait (1re personne) des verbes suivants (le trait qui isole la préposition ne doit pas être reproduit).

1. Κατα-θύω, je sacrifie. — 2. Δια-λύω, je sépare. — 3. Ὑπο-λύω, je dénoue. — 4. Περι-ξύω, je gratte autour. — 5. Ὑπ-οπτεύω, je soupçonne. — 6. Ἐφ-οδεύω, je parcours. — 7. Ἐκ-κρούω, je chasse. — 8. Ἐγ-κελεύω, j'encourage.

III. Donner le plus-que-parfait (1re personne).

1. Ὑπο-κρούω, je heurte légèrement. — 2. Παρα-κρούω, je repousse. — 3. Ἀνα-παύω, je fais cesser. — 4. Μετα-στρατοπεδεύω, je change de campement. — 5. Συγ-κλείω, j'enferme. — 6. Προσ-φύω, je fais croître sur. — 7. Κατα-λύω, je dissous. — 8. Ἐκ-κρούω, je chasse.

1. Il sera utile de se reporter au § 130 de la grammaire, où l'on trouvera la liste des prépositions.

121. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. Donner la 1re personne du présent de l'indicatif des verbes suivants qui sont à l'imparfait ou au parfait[1]; ainsi : προσηγόρευον, de προσαγορεύω, *j'interpelle* (ne pas reproduire le trait intérieur des mots).

1. Ἐξ-έπληττον (frapper). — 2. Κατ-εσκεύαζον (arranger). — 3. Συμ-βεβούλευκα (conseiller). — 4. Ἐπ-εσκεπτόμην (examiner). — 5. Παρ-ῴκιζον (établir auprès). — 6. Ἀπ-ήλλαττον (débarrasser). — 7. Ἐξ-έκρουον (chasser). — 8. Ὑφ-ήρπαζον (soustraire). — 9. Προσ-ήκουον (écouter). — 10. Δια-τέθραυκα (briser). — 11. Συν-έφερον (contribuer). — 12. Ἐπ-ῇρον (élever). — 13. Ἀν-εῖχον (supporter). — 14. Κατ-ώρυττον (enfouir).

II. Faire de même pour les verbes suivants, qui sont aussi à l'imparfait ou au parfait, mais où la séparation de la préposition et du verbe n'est pas indiquée.

1. Διεκύβευον (jouer aux dés). — 2. Ὑπήκουον (écouter) — 3. Ἀπειργαζόμην (rendre). — 4. Ἐξέκαιον (brûler). — 5. Προσῆπτον (attacher). — 6. Παρῃσθανόμην (se tromper). — 7. Περιώδευον (faire le tour). — 8. Περιέπιπτον (tomber dans). — 9. Παρῳχόμην (passer). — 10. Ἀναπέπαυμαι (cesser). — 11. Παρήγγελλον (prescrire). — 12. Ἐγκέχρικα (enduire).

1. Voir la note de l'exercice précédent.

122. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω pur non contractes)

Les Pygmées. — Τῶν Πυγμαίων πολλὰ μὲν ἦν τὰ γένη, πάντες δὲ τοιοίδε ἐλέγοντο εἶναι τῷ μεγέθει· ἑνὸς ποδὸς οἱ πλεῖστοι μείους ἦσαν καὶ οὐδεὶς τριῶν ἡμιποδίων μείζων. Οἱ μὲν

Ἕλληνες ὑπελάμβανον οἰκεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ Αἰγύπτῳ καὶ νήσοις τισὶ προσαρκτίοις, Ἀριστοτέλης δὲ διισχυρίζεται Πυγμαίων πόλεις ἐν τοῖς ἄνω[1] ἱδρῦσθαι τῆς Λιβύης. Οἰκίας εἶχον ὀστράκοις ᾠκοδομημένας[2]· ἐλέγοντο δὲ καὶ τὴν νύκτα[3] καταφεύγειν εἰς μικρὰ σπήλαια καὶ ὑπόγεια οἰκήματα ὑπ' αὐτῶν ἐν τῇ ψάμμῳ ὀρωρυγμένα[4], παρόμοιον βίον ἄγοντες τοῖς μύρμηξιν[5]. Πέντε ἐτῶν ὄντες ἐν ἀκμῇ ἦσαν τῆς ἡλικίας, ὀκταέτεις δὲ τὰς τρίχας[6] λευκοὶ ἐγίγνοντο· καὶ οἱ μακροτάτου βίου ἀπολελαυκότες, πρὶν δέκα ἐτῶν ἐπιβαίνειν, ὑπὸ γήρως ἀπέθνῃσκον. Ἐν πολέμῳ ἐφ' ἵππους ἀνέβαινον οὐ πολὺ μείζους μυῶν, τοὺς ἀντιπάλους μεγάλαις βελόναις φονεύσοντες. Ἔσπειρον δὲ σῖτον καὶ θερίζοντες τοὺς στάχυς πελέκεσι κατέβαλλον, νομίζοντες αὐτοὺς δένδρα εἶναι.

1. Construisez ἐν τοῖς ἄνω τῆς Λιβύης (τὰ ἄνω, les pays de l'intérieur, l'intérieur). — 2. Participe parfait. — 3. Accusatif de temps. — 4. Participe parfait avec redoublement attique, Gr. § 72. — 5. Expression abrégée pour τῷ βίῳ τῶν μυρμήκων. — 6. Accusatif de relation, Gr. § 162, ou de la partie.

123. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω pur non contractes)

Les Pygmées (*suite*). Les poètes ont raconté[1] bien des choses au sujet des guerres des Pygmées. Ils livraient surtout bataille[2] aux grues qui faisaient irruption[3] chaque année[4] dans leur pays. Voici[5] l'origine de cette haine : une reine des Pygmées, nommée Gérana[6], ayant été changée[7] en grue, fut assassinée par ceux-là mêmes chez[8] qui elle avait régné. Les grues, voulant la venger, leur déclarèrent[9] une guerre continuelle Le géant Antée ayant été tué par Hercule, les Pygmées s'en prirent[10] au meurtrier[11]. Ils disaient qu'ils étaient

1. Μυθεύω, je raconte (au parfait). — 2. Προσ-μάχομαι, je livre bataille. — 3. Ἐμ-βάλλω, je fais irruption. — 4. Employer le génitif de temps. — 5. L'origine... est telle (τοιόσδε). — 6. Gérana (Γεράνα, ης, ἡ) par le nom. — 7. Μετ-εμορφώθην, je fus changé (employer le participe de cet aoriste passif) : en, εἰς (*acc.*). — 8. Ἐν (*datif*). — 9. Προ-αγορεύω, je déclare. — 10. Ἐπι-βουλεύω (*dat.*), je m'en prends à. — 11. A [celui] ayant tué (datif du participe avec l'article) : φονεύω, je tue.

rères[12] d'Antée, étant eux-mêmes aussi, comme lui, nés de la terre[13]. Ils s'attaquèrent[14] donc à Hercule tandis qu'il dormait[15] sur le sable, amenant des machines comme contre[16] une citadelle, apportant[17] du feu pour les cheveux, des



Statue antique d'Héraclès, dite l'Hercule Farnèse. Le héros est représenté debout, au repos, appuyé sur sa peau de lion et sa massue (Musée de Naples). Les muscles énormes et saillants rappellent sa force et son appétit légendaires.

planches sur[18] la bouche et le nez, afin[19] d'empêcher Hercule de respirer. Mais lui, réveillé[20], les emporta[21] tous enfermés[22] dans sa peau de lion.

12. Traduire littéralement : ils disaient être frères. — 13. Né de la terre, γηγενής, ής, ές. — 14. Ἐπιβουλεύω, je m'attaque à. — 15. A Hercule dormant. — 16. Datif seul. — 17. Ἐπι-φέρω, j'apporte pour (*dat.*). — 18. Ἐπί (*acc.*). — 19. Afin que (ὅπως avec la négation μή) Hercule ne respirât pas (ἀνα-πνέω, *fut.* -πνεύσω à l'optatif futur). — 20. Participe de l'aoriste passif ἠγέρθην (de ἐγείρω, je réveille). — 21. Les emportait ; ἀπο-φέρομαι, j'emporte avec moi. — 22. Participe parfait passif de συγ-κλείω, j'enferme.

124. Questionnaire.

(Verbes en ω pur non contractes)

1. Dire la différence de sens entre le parfait grec et l'aoriste. — 2. Traduisez le pl.-q.-p. passif ἐλέλυντο. — 3. Citez les temps caractérisés par l'augment; par le redoublement. — 4. Quel est le sens propre de l'optatif? — 5. Qu'appelle-t-on verbes en ω pur? — 6. Donnez la traduction de *il sera* (verbe εἰμί) — 7. Quelles sont les modes de l'aoriste qui n'ont pas nécessairement le sens d'un passé? — 8. Comment obtient-on en grec le sens de notre conditionnel présent et passé? — 9. Traduire le parfait passif λέλυμαι. — 10. Comment se traduit *par* devant le complément d'agent du passif, s'il s'agit d'un être animé? — 11. Qu'appelle-t-on signification *indirectement réfléchie* du moyen? — 12. Le moyen a-t-il très souvent ce sens? — 13. Que devient l'initiale ε avec l'augment? Comment s'explique le cas où ε avec l'augment donne ει? — 14. Citez des prépositions dont la voyelle finale ne s'élide pas devant l'augment. — 15. Quelle est la lettre *caractéristique* du futur? de l'aoriste? de l'optatif? du subjonctif? — 16. Analysez la forme λυ-σ-ο-ι-ντο en donnant à chacun des éléments séparés son nom particulier? — 17. A quelles terminaisons reconnaît-on le duel aux trois voix?

125. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. L'*étymologie étant indiquée, donner le sens des mots suivants :* 1. Asile (ἀ privatif; συλῶ, piller). — 2. Apôtre (ἀπό, loin de; στέλλω, envoyer). — 3. Anarchie (ἀν, privatif; ἀρχή, commandement). — 4. Télescope (τῆλε, loin; σκοπεῖν, examiner). — 5. Autographe (αὐτός, lui-même; γράφω, j'écris). — 6. Chronique (χρόνος, temps). — 7. Distique (δίς, deux fois; στίχος, vers). — 8. Diptère (δίς, deux fois; πτέρον, aile). — 9. Mésopotamie (μέσος, qui est au milieu; ποταμός, fleuve). — 10. Symphonie (σύν, avec; φωνή, voix).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. ἀ privatif; σφύξις, pulsation. — 2. ἀ privatif; τροφή, nourriture. — 3. ἄκρον, bout; βαίνω,

marcher. — 4. ἄκρος, qui est à l'extrémité; στίχος, vers. — 5. ἄλλος, autre; ἀγορεύω, dire. — 6. ἀντί, contre; πάθος, sentiment. — 7. ἅγιος, saint; γράφω, j'écris. — 8. αὐτός, lui-même; κράτος, puissance. — 9. τέρψις, plaisir; χορός, chœur de danse. — 10. μέλας, noir; χολή, bile.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* (on vérifiera les mots grecs dans le lexique) : 1. Athée. — 2. Décamètre. — 3. Misanthrope. — 4. Hypertrophie. — 5. Atmosphère. — 6. Isochrone. — 7. Naumachie. — 8. Mélomane. — 9. Euphonie. — 10. Métropole.

126. Exercice.

(Classification des verbes en ω)

Classer les verbes de cette liste alphabétique dans l'ordre suivant :

1° *Verbes à voyelle* en distinguant : *a*) verbes en ω pur non contractes, *b*) verbes contractes en έω, άω, όω.

2° *Verbes à consonne* en distinguant les verbes à muettes : 1° labiales, 2° gutturales, 3° dentales (les verbes en πτω seront rangés sans tenir compte du τ, Gr. § 84).

3° Verbes à liquide dans l'ordre de ces lettres (λ, μ, ν, ρ).

4° Verbes allongés (terminés en -άνω ou -σκω).

1. ἀγγέλλω, j'annonce
ἀγορεύω, je parle
ἄγω, je conduis
αἴρω, je lève
5. αἱρῶ (-έω), je prends
ἀνύτω, j'achève
ἀξιῶ (-όω), je juge bon
ἄρχω, je commande
βάλλω, je lance
10. γέμω, je suis rempli
γράφω, j'écris
διώκω, je poursuis
δρέπω, je cueille
εἴκω, je cède
15. ἐναντιῶ (-όω), j'oppose
ἐρεύθω, je rougis
εὑρίσκω, je trouve
ζηλῶ (-όω), j'envie
ζητῶ (-έω), je cherche
20. ἡγοῦμαι (-έομαι), je pense
ἥκω, je suis venu
θνήσκω, je meurs
θύω, je sacrifie
κόπτω, je frappe
25. κοσμῶ (-έω), j'orne
κρίνω, je juge
κρύπτω, je cache
κτῶμαι (-άομαι), j'acquiers
λαγχάνω, j'obtiens (au sort).
30. λέγω, je dis
μένω, je reste
νέμω, je partage

νικῶ (-άω), je vaincs
πυνθάνομαι, j'apprends
35. ῥίπτω, je jette
ῥέω, je coule
σημαίνω, je signifie
σιωπῶ (-άω), je me tais
σπείρω, je sème
40. σπεύδω, je me hâte
τολμῶ (-αω), j'ose
τρίβω, je frotte
φαίνω, je montre
φοβῶ (-έω), j'effraie
45. χρίω, j'enduis
ὠφελῶ (-έω), je suis utile

127. Exercice.

(Règles de la contraction)

Dans les formes de verbes[1] suivantes les contractions ne sont pas faites; on les transcrira, puis on fera la contraction Les syllabes à contracter sont séparées par un trait. (Ainsi : νοσέ-ετε, νοσεῖτε etc.).

I. *Contraction de* ε : 1. Νοσέ-εις, νοσέ-ῃ, νοσε-οίη, νοσέ-ων, ἐνοσέ-ομεν. — 2. Ἡγέ-ομαι, ἡγέ-ησθε, ἡγέ-εται, ἡγέ-ου. — 3. Καλέ-ω, ἐκάλε-ε, ἐκάλε-ον, καλέ-ουσα. — 4. Ποιέ-ουσι, ποιέ-οιεν, ποιέ-εσθαι.

II. *Contraction de* α : 1. Σίγα-ε, σιγά-ῃς, σιγά-οιτε, σιγά-εν. — 2. Ἐπήδα-ον, πηδά-ουσα, πηδά-ει, ἐπήδα-ε, πηδά-ωσι. — 3. Πλανά-εσθαι, πλανά-ου, ἐπλανά-ομεν, πλανά-ηται.

III. *Contraction de* ο : 1. Ἀρό-ομεν, ἀρό-ει, ἀρό-οιτε. — 2. Δουλό-ον, δουλό-ω, δουλό-ηται, δουλο-έσθω. — 3. Ἀξιο-όμενος, ἀξιό-ωνται, ἀξιό-εις, ἀξιό-ῃ. — 4. Θυμό-ου, ἐθυμό-εσθε, θυμο-όμενος, θυμό-ωμαι, θυμό-οιντο.

IV. *Récapitulation* : 1. Δουλό-εν, πηδά-εν, φιλέ-εν. — 2. Ἐδούλο-ε, ἐπήδα-ε, ἐφίλε-ε. — 3. Ἀξιο-οίη, πηδα-οίη, ποιε-οίη. — 4. Ἀρό-ῃ, πηδά-ῃ, νοσέ-ῃ. — 5. Σιγά-ουσα, νοσέ-ουσα, ἀξιό-ουσα.

1. Le sens de ces verbes se trouve au lexique; on les retrouvera dans les exercices suivants.

128. Exercice.

(Règles de la contraction)

A l'aide des verbes de l'exercice précédent donner un exem-

ple de chacune des contractions suivantes; ε-ε = ει (ἐκάλε-ε, ἐκάλει) :

1° ε-ε, ε-ει, ε-ο, ε-ου, ε-ω, ε-οι, ε-η, ε-ῃ.
2° α-ε, α-η, α-ει, α-ῃ, α-ο, α-ω, α-ου, α-οι.
3° ο-ε, ο-η, ο-ο, ο-ω, ο-ου, ο-ῃ, ο-ει, ο-οι.

129. Exercice.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

Observation. I. On reconnaît un verbe contracte à l'accent circonflexe qu'il porte à la première personne du présent de l'indicatif et à l'infinitif : ποιῶ, ποιοῦμαι, ποιεῖν, ποιεῖσθαι. Le présent de l'indicatif actif est souvent indiqué sans contraction pour permettre de distinguer les voyelles ε, α, ο; mais c'est la forme contractée que l'on doit toujours employer : ποιέω est pour ποιῶ.

II. La conjugaison grecque est tellement riche que toutes les formes ne sont pas usitées; d'ailleurs le sens des verbes ne s'y prête pas toujours. On tiendra compte des notes concernant les formes non employées.

I. *Donner les temps primitifs* (*présent, futur, aoriste et parfait*) *actifs, moyens et passifs* (ne pas répéter les formes communes au moyen et au passif) *des verbes suivants* : 1. Κοσμῶ(-έω), j'orne. — 2. Ποιῶ (-έω), je fais. — 3. Βοηθῶ (-έω), je secours. — 4. Χειροτονῶ (-έω)[1], j'élis (à main levée). — 5. Φοβῶ (-έω), j'effraie. — 6. Ζητῶ (-έω), je cherche. — 7. Ἀπορῶ (-έω)[2], je suis dans l'embarras. — 8. Αἰτῶ (-έω), je demande. — 9. Κατα-φιλῶ (-έω), j'embrasse. — 10. Ἀπο-στερῶ (-έω), je prive. — 11. Ἡγοῦμαι (-έομαι)[3], je conduis. — 12. Προθυμοῦμαι (-έομαι)[4], je m'empresse.

II. *Transcrire et traduire* (*le sens se trouve au* § I *de l'exercice, aux numéros correspondants*) : 1. Κοσμοῦσι, κοσμῆσαι,

1. N'est pas usité au moyen. — 2. Au passif : être mis en doute. — 3. Au moyen seulement. — 4. Au moyen seulement, mais avec aoriste de forme passive et sans parfait.

κεκοσμημένοι, κόσμει. — 2. Ἐποίουν, ποιῶσι, ἐποιήσατε, ποιοῖεν. — 3. Βεβοηθηκέναι, βοήθησον, βοηθήσομεν, βοηθήσαντες. — 4. Χειροτονηθείς, χειροτονεῖτε, κεχειροτονήκαμεν, ἐχειροτονήσαν. — 5. Φοβεῖσθαι, πεφοβημένων, φοβεῖτε, φοβούντων. — 6. Τὰ ζητούμενα, ζητήσουσα, ἐζητηκότος, ζητώμεθα. — 7. Ἀποροῦντες, ἠπόρουν, ἀπορῆσαι, τὸ ἀπορηθέν. — 8. Αἰτεῖς, ᾐτοῦμεν, αἰτήσασα, ᾔτηται. — 9. Καταφιλήσει, κατεφίλησας, καταφιλήσας, κατεφιλήθησαν. — 10. Ἀπεστέρηται, ἀποστερῇς, ἀποστεροῦν, ἀπεστερημένοι ὦσι. — 11. Ἡγοῦνται, ὁ ἡγησόμενος, ἡγείσθω, ἡγήσασθε. — 12. Προθυμούμεθα, προὐθυμοῦντο, προθυμοῦ, προθυμοῖσθε ἄν.

130. Exercice.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

Transcrire et traduire. Les verbes à employer se trouvent au § I *de l'exercice précédent aux mêmes numéros.* — 1. Tu ornes; ils ornaient; [femmes] ayant orné; [hommes] devant orner. — 2. Tu feras; ils furent faits; fais; les [choses en train d'être] faites. — 3. Que nous secourions; il a été porté secours (*parf. pass. impers.*); nous fûmes secourus; d'un [homme] devant secourir. — 4. Nous élisons; qu'ils élisent; [hommes] élisant; [les hommes] ayant été élus (*gén. absolu*). — 5. Nous effraierons; vous serez effrayés; ils furent effrayés; il a été [et reste] effrayé. — 6. Vous cherchez; si (ἐάν *avec subj.*) tu cherches bien; il fut cherché; on nous cherchait (*tourner par le passif*). — 7. Vous serez dans l'embarras; nous n'étions pas dans l'embarras; les [choses] mises en doute (*parfait*); avoir été dans l'embarras. — 8. Demande; vous avez demandé; la [chose] demandée (actuellement); les [choses] demandées (qui l'ont été et le restent). — 9. Embrassez; tu embrasserais; il embrassait; être embrassé. — 10. Vous privâtes; si (ἐάν, *subj.*) nous privons; vous êtes privés (*parfait*); j'ai privé. — 11. Conduis; tu conduis; que vous conduisiez; [femme] conduisant. — 12. Empressez-vous; ils s'empresseront; tu t'empressais; puissiez-vous vous empresser!

131. Version.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

1. Προὐθυμούμεθα βοηθεῖν πᾶσι τοῖς ἀποροῦσι. — 2. Ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις ἐνόσουν. — 3. Αἰσχρά τις γυνὴ Ἀφροδίτῃ ἔθυεν, ὡς ποιησούσῃ αὐτὴν ὡραίαν. — 4. Ἀεὶ ἐπισκοπῶμεν τῶν πραγμάτων τὸ τέλος· οὕτως αὐτοῖς κάλλιστα ἐπιχειρήσομεν. — 5. Κατεφίλησε τὸν παῖδα καί, « εὐδαιμονοίης », ἔφη[1]. — 6. Ἐν ταύτῃ τῇ ἑορτῇ οἱ νεανίαι τὰς κεφαλὰς ἐκοσμοῦντο βότρυσι. — 7. Τέττιξ ἀπορῶν ᾔτει μύρμηκας τροφήν. — 8. Ἐνθυμεῖσθε ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι. — 9. Ὦ Ζεῦ, τοὺς χρηστοὺς μόνους πλουτῆσαι[2] ποιοίης. — 10. Τὰ παρὰ[3] τῶν γονέων δωρηθέντα τοῖς παισὶ μέγιστά ἐστιν. — 11. Ὦ πατρί, εἴθε πάντες σε φιλοῖεν ὡς ἐγώ. — 12. Χρὴ πάντας ὑμᾶς τοῖς ἀδικουμένοις βοηθεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι τοὺς ἀδικοῦντας. — 13. Ἐλέησον τούσδε τοὺς παῖδας μητρὸς ἀπεστερημένους. — 14. Ὁ ἀνὴρ ὁ ἀνδρειότατος πάντων βασιλεὺς χειροτονηθήσεται.

1. Dit-il. — 2. On se rappellera que l'infinitif aoriste n'a pas nécessairement le sens du passé (Gr. § 66, rem. 1). — 3. Παρά, de la part de ; ici, à peu près synonyme de ὑπό avec le passif.

132. Thème.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

1. Le palais a été bâti en cet endroit[1]. — 2. Cette place publique a été partagée[2] en (εἰς, *acc.*) quatre parties. — 3. Allons[3] au bateau et portons secours à ceux qui font naufrage. — 4. Si (εἰ) tu étais malade[4], le médecin te secourrait. — 5. Un renard faisait semblant d'embrasser un des agneaux. — 6. Tu désires être appelé bon poète. — 7. Ne te décourage[5] pas ainsi. — 8. Nous faisions[6] la traversée par[7]

1. A été bâti (*parfait*) là. — 2. Le parfait (δι-αιρέω, -ῶ, *je partage*). — 3. Le subjonctif de χωρῶ (έω). — 4. Νοσέω, -ῶ, *je suis malade*. Employer l'optatif et dans la prop. principale l'optatif avec ἄν (Gr. § 66, IV). — 5. Impératif, avec la négation μή (ἀθυμέω, -ῶ, *je me décourage*). — 6. Employer le moyen de ποιεῖν. — 7. Datif seul.

un vent favorable. — 9. Il y a nécessité pour moi [de] porter secours à mon père qui est dans le besoin[8]. — 10. Le témoin déclara[9] la vérité. — 11. Ne louez pas[10] seulement les gens de bien[11], mais imitez-les aussi. — 12. Seigneur, aie pitié de nous! — 13. Voilà ce qui me chagrine[12]. — 14. Les lois étaient méprisées par la plupart. — 15. Chassez les mouches de (ἀπό, *gén.*) la blessure. — 16. Ces cavaliers ayant été effrayés[13], les autres vinrent à la rescousse.

8. Employer le participe : *étant dans le besoin.* — 9. *Déclarer* : διαμαρτυρεῖν (ῶ-έω). — 10. Impératif avec la négation μή. — 11. *Les gens de bien*, οἱ ἀγαθοί. — 12. Les [choses] me chagrinant sont celles-là. — 13. Employer le génitif absolu; *venir à la rescousse* = porter secours.

133. Exercice.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

I. *Donner les temps primitifs* (prés. fut., aor., parf., aux trois voix) *des verbes suivants en tenant compte des indications données en note pour chacun :* 1. Νικῶ (-άω)[1], je vaincs. — 2. Ἀπατῶ (-άω), je trompe. — 3. Ἐρωτῶ (-άω), j'interroge. — 4. Συλῶ (-άω), je dépouille. — 5. Σιωπῶ (-άω)[2], je me tais. — 6. Τελευτῶ (-άω)[3], je finis, je meurs. — 7. Ἐπιτιμῶ (-άω)[4], je reproche. — 8. Ἀγαπῶ (-άω)[5], je me contente. — 9. Πηδῶ (-άω)[6], je saute. — 10. Μηχανῶμαι (-άομαι)[7], je machine. — 11. Κτῶμαι (-άομαι)[8], j'acquiers. — 12. Πλανῶμαι (-άομαι)[9], j'erre, je suis égaré.

II. *Transcrire et traduire* (*le sens se trouve au* § I *de l'exercice aux numéros correspondants*) : 1. Νικᾷς, νικᾶτον, ἐνίκα, νικῴην. — 2. Ἀπατήσει, ἠπατήθημεν, ἠπατημένοι, μὴ ἀπατᾶτε. — 3. Ἐρωτηθέντα, ἠρώτα, ἠρώτησα, ἐρωτᾶν. — 4. Ἐσεσυλή-

1. Les quatre premiers verbes à l'actif et au passif seulement. — 2. A l'actif et au passif seulement, mais σιωπήσομαι au lieu de σιωπήσω; au passif : *être tu*, *être passé sous silence*. — 3. A l'actif seulement. — 4. A l'actif seulement. — 5. A l'actif seulement. — 6. Actif seulement; au futur πηδήσομαι, pour πηδήσω. — 7. Au moyen seulement. — 8. Au moyen seulement. — 9. Au passif seulement.

κειν, συλᾶσθαι, συλᾶται, συλῷα ἄν. — 5. Ἐσιωπᾶτο, τὰ σεσιωπημένα, σιωπῶντες, ἐσιώπας. — 6. Ἐτελεύτησε, τελευτώης, τετελευτηκότος, τελευτῶν. — 7. Ἐπιτιμᾶν, ἐπετιμήσαμεν, ἐπιτιμᾷ, ἐπιτίμα. — 8. Ἀγαπήσεις, ἠγαπᾶτε, ἀγαπῶσαι, ἀγαπῆσαι. — 9. Πηδᾶτε, πήδησον, πηδήσασα, ἐπηδῶμεν. — 10. Μεμηχάνηται, μηχανᾶσθαι, ἐμηχανᾶσθε, μηχανώμενοι. — 11. Κεκτήμεθα, ἐκτήσαντο, ἐκτῶντο, κτησομένη. — 12. Πλανώμενος, πλανῶνται, ἐπλανώμεθα, ἐπλανήθη.

134. Exercice.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

Transcrire et mettre en grec (*les verbes se trouvent au* § I *de l'exercice précédent aux mêmes numéros*. 1. Tu vaincras; vous vainquiez; tu vaincrais; avoir été vaincu (*aoriste*). — 2. Il trompait; ils sont trompés; nous serons trompés; être trompé. — 3. [Homme] étant interrogé; nous interrogions; ils furent interrogés; tu interroges. — 4. Vous serez dépouillés; ils dépouillent; dépouiller; nous avions été dépouillés. — 5. Tais-toi; la [chose] ayant été tue (*aoriste*); [hommes] s'étant tus; il se taisait. — 6. Ils finissaient; [femmes] finissant; avoir fini (*aor.*); il avait fini. — 7. Nous reprochons; vous reprochiez; ils reprochèrent; nous avons reproché (*parfait*). — 8. Ils se contentent; puissent-ils se contenter! à une (femme) se contentant; vous vous êtes contentés. — 9. Tu sautes; que nous sautions; [hommes] ayant sauté, le [fait de] sauter. — 10. [Femme] ayant machiné, il machinait; avoir machiné; qu'il machine (*impér.*). — 11. Tu avais acquis; [hommes] acquérant; nous acquérons, avoir acquis (*parf.*). — 12. Vous errez; tu as erré (*parfait*); [deux hommes] ayant erré (*aoriste forme passive*); erre.

135. Version.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

1. Ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἐνίκησαν Λακεδαιμόνιοι. — 2. Ὁ ἀλεκτρυὼν ἡττηθεὶς οὐκέτι ᾄδει· ὁ δὲ νικήσας ἐπὶ ὑψηλοῦ τοίχου

στάς[1] μεγαλοφώνως βοᾷ. — 3. Τῶν Ἑλλήνων πολλοὶ ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασι. — 4. Ταῦτα σὺ τολμᾷς, ὦ μιαρωτάτη, λέγειν; — 5. Ἡ ἀλώπηξ ἠρωτήθη ὑπὸ τοῦ κυνὸς τί ποιεῖ. — 6. Ὁρῶμεν δύο ὄντας κροκοδείλῳ χαυλιόδοντας. — 7. Ἐπαινοῦμεν μειράκιον ἐρυθριῶν καὶ σιωπῶν. — 8. Οὗτος ὁ ἀλαζὼν προσεποιεῖτο πάντα εἰδέναι[2]· τότε δὲ ἐρωτηθεὶς ἐσιώπα καὶ τοῦτο γέλως[3] ἦν πᾶσι τοῖς ὁρῶσιν. — 9. Ὁ πίθηκος τὴν ἀλώπεκα ᾐτιᾶτο. — 10. Πῶς ἂν τολμῷμεν ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπαινεῖν; — 11. Ἐμοί τε καὶ σοὶ συμφέρει ταῦτα σιωπᾶσθαι. — 12. Οἱ παῖδες, τῶν πέπλων τῆς μητρὸς ἐξηρτημένοι, ἔκλαιον. — 13. Τίς ἂν ἵππον κτήσαιτο καλὸν κακῶς ἱππεύειν ἐπιστάμενος[4]; — 14. Ἀναγκαῖόν ἐστι ἢ νικᾶν ἢ ἀποθνήσκειν.

1. Participe aoriste de ἵστημι : *s'étant placé*. — 2. Infinitif de οἶδα : *savoir*. — 3. Γέλως, -ωτος (ὁ), rire, sujet de risée. — 4. Participe présent de ἐπίσταμαι : *sachant*.

136. Thème.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

1. Les renards n'osaient pas sauter dans l'eau; mais l'un d'eux l'ayant osé [y] sauta résolûment. — 2. O enfant, taistoi : car il vaut[1] mieux se taire que parler. — 3. Les bienfaits que l'on ne révèle pas[2] sont plus agréables. — 4. Honore et crains toujours la divinité. — 5. On pouvait[3] entendre les soldats crier : « La mer! la mer! ». — 6. Il ne faut pas se fier[4] à ceux qui osent se conduire ainsi. — 7. N'accuse aucun[5] autre. — 8. L'alcyon est un oiseau qui vit[6] sur (dans) la mer. — 9. Tu blâmerais avec raison[7] les autres s'ils agissaient ainsi. — 10. Cet homme avait été honoré par Cyrus. —

1. Il est meilleur. — 2. Les bienfaits ayant été tus (aoriste passif de σιωπῶ, -άω). — 3. Il était possible d'entendre (ἀκούω, j'entends, *gén.*) les soldats criant. — 4. Se fier aux [hommes] osant faire cela. — 5. Accuse (αἰτιῶμαι, -άομαι) personne (μηδείς, -ενός) autre. — 6. Vivant (διαιτῶμαι, -άομαι). — 7. Je blâme, ἐπι-τιμῶ (άω), *datif*; avec raison = justement; les autres faisant cela.

11. Xerxès, ayant été battu[8], se retira de (ἐκ, *gén.*) la Grèce. — 12. Les barbares osèrent dépouiller les temples. — 13. La justice non seulement avantage les vivants[9], mais encore elle procure la gloire après la mort[10]. — 14. Qu'as-tu osé machiner? Que machines-tu encore à présent[11]? Pourquoi gardes-tu le silence?

8. Je suis battu, ἡττῶμαι (-άομαι), au participe aoriste passif. — 9. Je vis, ζῶ (-άω). — 10. A ceux étant morts (τελευτᾶν). — 11. Maintenant.

137. Exercice.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

I. *Donner les temps primitifs* (*présent, fut. aor. parf.*) *des verbes suivants en tenant compte des indications fournies en note :* 1. Πληρῶ (-όω)[1], je remplis. — 2. Στεφανῶ (-όω), je couronne. — 3. Κυκλῶ (-όω), j'encercle. — 4. Δουλῶ (-όω), j'asservis. — 5. Χειρῶ (-όω), je soumets. — 6. Προσ-ηλῶ (-όω)[2], je cloue à. — 7. Μονῶ (-όω), j'isole. — 8. Ἐξ-ισῶ (-όω), j'égalise. — 9. Κακῶ (-όω), je maltraite. — 10. Ζηλῶ (-όω), j'envie. — 11. Ἀξιῶ (-όω), je juge digne. — 12. Ἐναντιοῦμαι (-όομαι)[3], je résiste.

II. *Transcrire et traduire* (*le sens se trouve au* § *I de l'exercice aux numéros correspondants*) *:* 1. Πληροῖς, ἐπλήρου, ἐπληρώσαμεν, πληροίη. — 2. Ἐστεφανωμένος, στεφανοῦνται, στεφανοῦσθαι, στεφανώσομεν. — 3. Ἐκυκλώθησαν, ἐκύκλουν, κυκλούμενος, κυκλώμεθα. — 4. Δουλωθησόμενος, δουλοῦμαι, δεδουλωκότες, δεδουλωμένοι ἂν εἶεν. — 5. Χειροῦτε, χειρῶσαι, ἐχειρούμην, χειροῦσθαι. — 6. Προσήλουν, προσηλοῦντες, προσηλούμενος, προσηλωμένος. — 7. Μονωθέντες, μονοῦται, μονῶται, μεμονώμεθα. — 8. Ἐξισοῖ (actif), ἐξισοῖ (passif), ἐξισώθησαν, ἐξισωκέναι. — 9. Κακούμεναι, κακοῖσθε ἄν, κακωθή-

1. Pour les cinq premiers verbes donner les temps primitifs des trois voix. — 2. Pour ce verbe et les suivants (6 à 11 inclus) donner seulement les temps primitifs de l'actif et du passif. — 3. Au moyen seulement, avec l'aoriste de forme passive au lieu de l'aoriste moyen.

σεσθε, κακοῦσα. — 10. Ζηλοῦμεν, ζηλοῖο, ζηλώσειν, ἐζηλώσατε, ἐζήλουν. — 11. Ἀξιοῦσι, ἀξιοῦντος, ἀξιωθέντες, ἠξίωμαι. — 12. Ἐναντιοῦσθαι, ἐναντιούσθων, ἠναντιούμεθα, ἐναντιούμενοι.

138. Exercice.

Verbes contractes en όω-ῶ)

Transcrire et traduire (*les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros*) *:* 1. Nous remplissons; [choses] ayant été remplies (*parfait*); être rempli, avoir été rempli (*aor.*). — 2. Ils couronnèrent; couronner; nous avons été couronnés (*parfait*) ; [femme] ayant été couronnée (*aor.*). — 3. Être encerclé, avoir été encerclé; vous encercliez, puissions-nous encercler. — 4 [femme] ayant asservi (pour soi); avoir asservi (*parfait*); devant asservir; nous étions asservis (on nous asservissait). — 5. Nous soumettions; [hommes] soumettant; devoir soumettre; vous serez soumis (on vous soumettra). — 6. Nous clouions; ils clouent; à ceux qui clouent (= aux [hommes] clouant); qu'il ait été cloué (*aor.*). — 7. Avoir isolé; [femmes] isolant; être isolé (*présent*); avoir été isolé (et rester isolé). — 8. [Choses] ayant été égalisées (*aor.*); vous êtes égalisés (= on vous égalise); ils égalisèrent; [hommes] égalisant. — 9. Nous sommes maltraités; [hommes] ayant été maltraités (*parf.*); il fut maltraité; qu'ils soient maltraités. — 10. Tu envies; il est envié; vous serez enviés; à un [homme] enviant. — 11. [Homme] jugeant digne; [homme] ayant jugé digne; tu jugeas digne; vous serez jugés dignes. — 12. Il résista; à [une chose] résistant; résister; il résistait.

139. Version.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

1. Τὸ ἀξιοῦν ἑαυτὸν μεγάλων πραγμάτων, μεγαλοψυχία ἐστίν. — 2. Οἱ νέοι μεγαλόψυχοί εἰσιν· οὐ γὰρ ὑπὸ τοῦ βίου τεταπείνωνται. — 3. Θυμοῖ καὶ δικαίως αὐτὸ δρᾷς. — 4. Ὁ δοῦλος μαστιγούμενος ἐβόα. — 5. Περὶ τὸν Ὕπανιν ποταμὸν γίγνεται

ζῷον βιοῦν μίαν ἡμέραν. — 6. Τίς πλουτῶν [1] ἐθελήσει αὐτὸς ἀροῦν; — 7. Οὐ μόνον διὰ τοὺς προγόνους, ἀλλὰ καὶ δι' ἐμαυτὸν ταύτης τῆς τιμῆς ἠξιώθην. — 8. Ἐφοβεῖτο μὴ [2] κυκλωθείη ἑκατέρωθεν ὑπὸ τῶν πολεμίων. — 9. Παράνομον ἦν τοὺς μὴ νενικηκότας ἐστεφανῶσθαι· οὐ γὰρ ταύτης τῆς τιμῆς ἠξιοῦντο. — 10. Ξέρξης, πάντα τὰ ἔθνη δουλοῦσθαι προθυμούμενος, μικρὸν ἡγήσατο ἔργον εἶναι τὴν Ἑλλάδα χειρώσασθαι [3]. Ἀθηναίων [4] δὲ καὶ ἄλλων τινῶν ἐναντιουμένων αὐτῷ, οἱ Λακεδαιμόνιοι, ζηλοῦντες τὴν τῶν Ἀθηναίων ἀρετὴν καὶ κοινούμενοι μετ' αὐτῶν τοὺς κινδύνους, ἐβεβαίωσαν πᾶσι τοῖς Ἕλλησι τὴν ἐλευθερίαν.

1. Participe. — 2. Μή correspond au latin *ne* après les verbes « craindre »; traduire l'optatif qui le suit comme un subjonctif. — 3. On a vu déjà que l'aoriste n'a pas habituellement le sens du passé à l'infinitif (Gr. § 66, 1). — 4. Génitif absolu.

140. Thème.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

1. Jupiter s'étant irrité [1], Prométhée fut cloué à un rocher élevé. — 2. La vie est courte : cependant bien des gens envient les morts [2]. — 3. Nous pensons [3] qu'il vaut mieux être fouettés que d'être mis à mort. — 4. Homère compare la race des hommes aux feuilles des arbres. — 5. Les Lacédémoniens combattent avec une couronne sur la tête [4]. — 6. Le juste sera fouetté [5], il sera torturé et il sera mis à mort. — 7. Souvent les [gens] sensés échouent et l'homme sot réussit. — 8. Les cavaliers syracusains [6] encerclaient les Athéniens. — 9. A Sparte [7] les enfants, quand [8] ils sont fouettés, ne pleurent pas. — 10. Cambyse punit [9] de mort ces hommes, dans la pensée

1. Je m'irrite : θυμοῦμαι (-όομαι) (employer l'aoriste de forme passive). — 2. Mourir, τελευτᾶν (employer le participe parfait). — 3. Je pense : ἡγοῦμαι (-έομαι); tournez : être meilleur [d']être fouettés, etc. — 4. Combattent couronnés (partic. parf. passif). — 5. Pour ces trois verbes employer au sens passif le futur moyen (Gr. § 99). — 6. Les cavaliers des Syracusains. — 7. Dans Sparte (le grec emploie la préposition, même devant les noms de villes). — 8. Quand, ὅταν (avec le subjonctif). — 9. Je punis, ζημιῶ (-όω); de mort (*datif*).

qu'ils mentaient[10]. — 11. Imite les actions de ceux dont tu envies la gloire. — 12. Cet homme de bien pensait[11] qu'il valait mieux céder à [ses] amis lorsqu'ils se fâchaient[12].

10. Ces hommes comme (ὡς) mentant. — 11. Ἡγοῦμαι (-έομαι), *je pense*. — 12. Aux amis se fâchant (θυμοῦμαι, -όομαι).

141. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

I. 1° *Conjuguer au présent de l'indicatif :* χέω, je verse ; πεινῶ (-άω), j'ai faim. — 2° *Conjuguer à l'imparfait de l'indicatif :* ζῶ (-άω), je vis ; χρῶμαι (-άομαι), je me sers de.

II. *Transcrire et traduire :* 1. Κτῶμαι (-άομαι), j'acquiers (*au parf. et pl. q. p.* posséder) : κτησόμεθα, ἐκτήσασθε, κεκτημένῳ, κεκτῆσθαι. — 2. Ζῶ (-άω) et βιῶ (-όω), je vis : ζῇς, ζήσει, ἐζῶμεν, βεβίωκε. — 3. Πλέω, je navigue : πλευσεῖται, ἔπλει, πλέομεν, πεπλεύκατε. — 4. Χρῶμαι (-άομαι), je me sers : χρώμεθα, ἐχρῆτο, χρησόμεθα, κεχρημένος ὦ. — 5. Πεινῶ (-άω), j'ai faim, et διψῶ (-άω), j'ai soif : πεινῆν, ἐπείνων, διψῆτε, διψῴης. — 6. Γελῶ (-άω), je ris, je raille : γελασόμεθα, ἐγελάσθη (*sens passif*), γελάσαι, γέλα. — 7. Θηρῶ (-άω), je chasse : θηρᾷς, ἐθηρᾶτε, θηρῶντας, ἐθηράσαμεν. — 8. Αἰτιῶμαι (-άομαι), j'accuse : ᾐτιώμην, αἰτιᾶσθαι, ᾐτιάσατο, ᾐτίασαι. — 9. Ἐῶ (-άω), je laisse (je permets) : εἰάσαμεν, εἰάθη, ἐᾶν, εἴων. — 10. Σπῶ (-άω), je tire : ἐσπῶμεν, ἐσπάσατο, ἐσπάσθησαν, σπάσετε. — 11. Ἐπ-αινῶ (-έω), louer (vanter) : ἐπαινεῖ, ἐπῄνεσας, ἐπαινεθησόμεθα, ἐπῃνέκατε. — 12. Ἀπο-πειρῶμαι (-άομαι), j'essaie : ἀποπειράσασθαι, ἀπεπειράσαντο, ἀποπειρασόμενοι, ἀπεπειρῶντο.

142. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

I. *Transcrire et traduire. Les verbes se trouvent dans le § II de l'exercice précédent aux mêmes numéros :* 1. Tu possédais ;

puisses-tu posséder! nous acquérions; [femmes] ayant acquis. — 2. Vivre; vous vivez; à un [homme] vivant; ils avaient vécu. — 3. Tu navigues; nous naviguions; devoir naviguer; navigue (*impér. aor.*). — 4. Tu te sers [de]; sers-toi; nous nous servions; [hommes] se servant (*acc.*). — 5. Tu as faim; vous aviez faim; [hommes] ayant soif; il avait soif. — 6. Il rit; tu as ri; vous serez raillés; [hommes] ayant ri. — 7. Nous chassons; tu chasseras; je chasserais; d'une [femme] devant chasser. — 8. [Hommes] accusant; il accusait; ils accuseront; tu fus accusé. — 9. Laissé; il laissera; tu laissais; laissons (*subj.*). — 10. Nous tirerons (*au moyen*); ils seront tirés; [choses] ayant été tirées (*parfait*); nous avons tiré (*parfait*). — 11. [Hommes] ayant loué; j'ai loué (*aor.*); [homme] ayant été loué (*aor.*); [femme] étant louée. — 12. Essaie; essayer; il essayait; vous essaierez.

143. Version.

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Ἐθέλουσί τινες ἀποθνήσκειν, ἵνα τελευτήσαντες ἐπαινεθῶσι. — 2. Οὐκ ἐάσεις τόνδε τὸν τραυματίαν ὕπνον λαμβάνειν; — 3. Ἀναγκαῖον ἡμῖν ἦν τούτοις μάρτυσι [1] χρῆσθαι. — 4. Ὁ θεῖος ἡμῶν, θύων τῷ Διονύσῳ, τοὺς οἰκείους ἅπαντας ἠξίου καλεῖν. — 5. Πλεόντων [2] ἡμῶν τρίτην ἤδη ἡμέραν, ὁ ἄνεμος ἔπνευσεν ἰσχυρός. — 6. Πολλῶν βοώντων [3] μὴ θεῖν, πάντες ὅμως ἔθεον. — 7. Οἱ Ἀθηναῖοι τῶν Ἀργείων τοὺς τελευτήσαντας οὐκ εἴασαν ἀτάφους γενέσθαι [4]. — 8. Κικέρων καὶ Ἀντώνιος [5] ὕπατοι ᾑρέθησαν. — 9. Τί δέδρακας, ὦ μιαρώτατε ἀνθρώπων; Πῶς ἐμέ, πρεσβύτερον πολὺ σοῦ ὄντα, οὐκ ᾐδέσω; — 10. Ἔασον αὐτοὺς ζηλοῦν τοὺς εὐτυχοῦντας. — 11. Ὁρῶμεν τὸν ἐλέφαντα μυκτῆρι χρώμενον ὥσπερ χειρί. — 12. Ἰξίων, τροχῷ προσδεδεμένος, δεινὰ πάσχει. — 13. Ὁ δεσπότης, τὸν ἰατρὸν καλέσας, ᾔτει νοσούσῃ βοηθεῖν τῇ θυγατρί. — 14. Ὁ Κῦρος παρελαύνων κατεθεᾶτο ἑκατέρωσε.

1. Plus usité que μάρτυρσι. Ce mot est attribut. — 2. Génitif absolu. — 3. Génitif absolu. — 4. Γενέσθαι, de γίγνομαι, devenir, être. — 5. Ἀντώνιος, transcription du latin *Antonius*, Antoine; ὕπατοι, attribut.

144. *Thème.*

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Un âne, ayant vu [1] un renard, essayait de l'effrayer par [sa] voix. — 2. Aie bon courage [2] : car je te tirerai du puits. — 3. [En] voyant un nègre qui essayait [3] d'enlever sa couleur noire au moyen de (= par) des bains, nous riions tous. — 4. Le bœuf montre (δηλῶ, -όω) par son mugissement qu'il a faim [4] ou [qu']il a soif. — 5. Tu te serviras de mes chevaux; car je [le] permettrai [5]. — 6. Ne respecteras-tu [6] pas mon deuil? — 7. Cléarque ne voulait pas écarter [7] du (ἀπό, *gén.*) fleuve son aile droite. — 8. Je vois que vous désirez [8] vivre sans rien faire. — 9. Ces sources coulaient de (ἐκ, *gén.*) la caverne. — 10. Que feras-tu [9]? Que prétends-tu [10] faire? — 11. Laissez-moi habiter cette terre. — 12. [Pendant] dix jours [11] nous naviguâmes par (*dat.*) un vent favorable. — 13. Possédant [12] ce que tu possèdes, pourquoi envierais-tu les autres? — 14. L'autruche fuit [en] se servant de ses ailes, comme d'une voile. — 15. Aucun oiseau ne chante lorsqu'il [13] a faim ou soif.

1. Je vois : θεῶμαι (-άομαι). — 2. J'ai bon courage, εὐθυμοῦμαι (-έομαι). — 3. Essayant. — 4. Que, ὅτι (*indic.*). — 5. Ἐῶ (-άω), je permets. — 6. Je respecte, αἰδοῦμαι (-έομαι). — 7. J'écarte, ἀπο-σπῶ (-άω); employer l'infin. aoriste. — 8. Je désire, ἐπιθυμῶ (-έω); vivre oisifs. — 9. Δρῶ (-άω), je fais. — 10. Ἀξιῶ (-όω), je prétends. — 11. Accusatif de durée. — 12. Je possède, parfait de κτῶμαι (-άομαι), j'acquiers. — 13. Lorsque ὅταν (*subj.*).

145. *Questionnaire.*

(Verbes contractes)

1. Par quelles lettres peut se terminer le radical d'un verbe contracte? — 2. Que deviennent, dans la contraction, αει, αου, αοι, οη, οη, οοι? — 3. Qu'est-ce que φιλεῖ et φίλει? φιλοῦ et ἐφίλου? — 4. Τιμᾷ peut-il être autre chose qu'un indicatif présent? — 5. Donnez le génitif masc. singulier des participes φιλῶν, τιμῶν, δηλῶν. — 6. Donnez le parfait passif de ces trois verbes. — 7. En quoi le futur γελάσομαι est-il irrégulier? — 8. Y a-t-il une différence dans l'α de γελάσομαι et de ἐάσω? — 9. En quoi les infinitifs ζῆν, χρῆσθαι sont-ils irréguliers? — 10. Donnez le participe présent de ἐπι-πλέω au singulier des trois genres; justifiez la différence de formation avec φιλῶν, -οῦσα, -οῦν — 11. Donnez le futur de πλέω et de θέω.

146. *Version.*

(Récapitulation sur les verbes contractes)

Les Athéniens aux guerres médiques. — Ξέρξης, καίπερ τὸ πλεῖστον ἤδη μέρος ἔχων τῆς Ἀσίας, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπεθύμει[1] δουλοῦσθαι. Ἐπειράσατο οὖν αὐτοὺς χειρώσασθαι, μικρὸν ἡγησάμενος ἔργον πολέμῳ κρατεῖν ἅπαντας. Στρατείαν δὲ ποιησάμενος ἐτόλμησε αὐτὸς στρατηγεῖν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, οἷς πρώτοις ἠπείλησεν, ἡγοῦντο αἱρετώτερον εἶναι καλῶς τελευτᾶν ἢ ζῆν κακῶς ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Ἀσίας βαρβάρων δεδουλωμένους. Ταῦτα οὖν διανοούμενοι, εἴασαν τοὺς ἄλλους τὴν δουλείαν αἱρεῖσθαι· αὐτοὶ δὲ οὐκ οἷοί τε ὄντες τοῖς πολεμίοις ἐναντιοῦσθαι ἐν τῇ ἑαυτῶν πόλει, πάσας τὰς ναῦς πληρώσαντες, εἰς Σαλαμῖνα τὴν νῆσον ἀπέπλευσαν[2]. Ἔτλησαν οὖν ὁρᾶν τὴν ἑαυτῶν πόλιν πορθουμένην καὶ τὰ ἱερὰ συλώμενα. Καὶ μηδὲ ταῦτα ἀπέχρησεν[3] αὐτοῖς· προσπλεόντων γὰρ τῶν βαρβάρων τριήρεσι χιλίαις καὶ διακοσίαις, μόνοι ναυμαχεῖν διενοοῦντο[4]. Οὐ μὴν ἐμονώθησαν, ἐπεὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ἧκον[5] βοηθήσοντες αὐτοῖς.

1. Ἐπι-θυμῶ (-έω). — 2. Ἀπο-πλέω. — 3. Ἀπο-χρῶ (-άω). — 4. Δια-νοοῦμαι (-έομαι). — 5. Traduire cet imparfait comme un aoriste, Gr. § 103, 8°.

147. *Thème.*

(Récapitulation sur les verbes contractes)

Les Lacédémoniens aux guerres médiques. — Les plus braves des Lacédémoniens allèrent à la rencontre[1] de l'armée de terre des Barbares aux Thermopyles, pour[2] les empêcher d'avancer plus loin. Ils périrent[3] en cet endroit même. Mais il n'est pas possible de dire qu'ils furent battus[4]. En effet, aucun d'eux ne voulut[5] fuir; tous préféraient[6] périr

1. Aller à la rencontre de, ἀπ-αντᾶν πρός (*acc.*); de terre, πεζός, ή, όν; aux Thermopyles : employer la prép. εἰς (*acc.*). — 2. Comme devant les empêcher (*part. fut.*). — 3. Périr, τελευτᾶν; là même. — 4. Etre battu, ἡττᾶσθαι (ἡττάομαι), aor. passif; que, ὅτι (indic.). — 5. Ne jugea bon (ἀξιῶ, -όω). — 6. Προ-αιροῦμαι (-έομαι).

glorieusement pour la commune liberté. Ayant secouru aussi les Athéniens à Salamine[7], les Lacédémoniens combattirent sur mer[8] très vaillamment. Car ils ne cherchaient pas seulement leur propre salut : jalousant les Athéniens à cause de la victoire de Marathon[9], ils essayaient d'égaler leur renommée à celle de leurs rivaux[10]. Ainsi ces deux villes, s'entendant bien[11] alors et rivalisant ensemble, défirent[12] les troupes [venues] de (ἐκ, *gén.*) toute l'Asie, de manière à assurer[13] pour toujours la liberté des Grecs. Qui les louera jamais d'une façon digne de leurs exploits?



7. A, εἰς (*acc.*). — 8. Je combats sur mer, δια-ναυμαχῶ (-έω). — 9. A, ἐν (datif); enclaver l'expression entre l'article et le mot « victoire ». — 10. A celle (*article seulement*) de ceux-là. — 11. Je m'entends bien, ὁμονοῶ (-έω). — 12. Je défais (je bats), κατα-πολεμῶ (-έω); employez l'aoriste au duel. — 13. De manière à, ὥστε avec l'infinitif; la liberté (*acc.*) être assurée βεβαιῶ (-όω) : infin. prés. passif. — 14. Jamais, ποτέ; d'une façon digne (ἀξίως) des [choses] faites (*part. parf. passif de* ποιέω-ῶ).

Stèle funéraire d'Aristion, montrant la tenue de l'hoplite athénien vers le temps des guerres médiques. Le guerrier porte le casque bas, la cuirasse à lambrequins, les cnémides; il était en outre armé d'un large bouclier circulaire qui n'est pas représenté sur ce monument.

148. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée, donner le sens des mots suivants :* 1. Catholique (κατά, sur; ὅλος, tout entier). — 2. Onomatopée (ὄνομα, nom; ποιεῖν, faire). — 3. Horoscope (ὥρα, heure; σκοπεῖν, examiner). — 4. Myope (μύω, se fermer; ὄψις, vue : rac. οπ.). — 5. Paléontologie (παλαιός, ancien; ὄν, ὄντος, être; λόγος, discours). — 6. Baryton (βαρύς, lourd, grave; τόνος, ton). — 7. Pronostic (πρό, avant; γνῶσις, connaissance). — 8. Mastodonte (μαστός, mamelon; ὀδών, dent). — 9. Palinodie (πάλιν, au rebours; ᾠδή, chant). — 10. Synonyme (σύν avec; ὄνομα, nom).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. αὐτός, lui-même; διδακτός, enseigné. — 2. ὅλος, entier; καυστός, brûlé. — 3. ὅμοιος (ὁμός), semblable; ὄνομα, nom. — 4. ὀρθός, droit, correct; δόξα, opinion. — 5. περί, autour; ὀστοῦν, os. — 6. παλαιός, ancien; γράφω, j'écris. — 7. σύν, avec; μέτρον, mesure. — 8. Ἐπί, sur; τάφος, tombeau. — 9. κενός, vide; τάφος, tombeau. — 10. ὄρος, montagne; γράφω, j'écris.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants :* 1. Epigramme. — 2. Olographe. — 3. Cyropédie. — 4. Pentapole. — 5. Polysyllabe. — 6. Polytechnique. — 7. Myriapode. — 8. Programme. — 9. Hydrothérapie. — 10. Zèle.



Tête de guerrier, coiffée du casque corinthien et combat contre les Amazones (peinture de vase). Selon la légende, ces femmes guerrières avaient envahi l'Attique. Elles furent vaincues par les Athéniens conduits par leur roi Thésée. Les artistes grecs affectionnaient ce sujet.

QUATRIÈME PARTIE

Verbes en -ω a consonne et irréguliers.

149. Exercice.

(Verbes à muette)

I. *Transcrire et mettre au futur actif ou moyen* : 1. Στέργω, je chéris. — 2. Πείθω, je persuade. — 3. Βλέπω, je regarde. — 4. Νομίζω (*dent.*), je pense. — 5. Εἴκω, je cède. — 6. Κόπτω, je coupe. — 7. Στενάζω (*gutt.*), je gémis. — 8. Ἄρχομαι, je commence.

II. *Transcrire et mettre à l'aor. actif ou moyen et au participe correspondant* : 1. Δρέπω, je cueille. — 2. Βαδίζω (*dent.*), je marche. — 3. Σκάπτω, je creuse. — 4. Φλέγω, je brûle. — 5. Ἄρδω, j'arrose. — 6. Ἄργω, je commande. — 7. Λέγω, je dis. — 8. Ψεύδομαι, je mens.

III. *Transcrire et mettre au parfait actif* : 1. Σῴζω (*dent.*), je sauve. — 2. Φυλάττω (*gutt.*), je garde. — 3. Τρίβω, je broie. — 4. Ὁρίζω (*dent.*), je limite. — 5. Κρύπτω, je

cache. — 6. Ἀνύτω, j'achève. — 7. Πέμπω, j'envoie. — 8. Κλέπτω, je vole.

IV. *Transcrire et mettre au futur et à l'aoriste passifs* : 1. Λέγω, je dis. — 2. Σκευάζω (*dent.*), je prépare. — 3. Φλέγω je brûle. — 4. Πέμπω, j'envoie. — 5. Λείπω, je laisse. — 6. Ἐπείγω, je presse. — 7. Πλάττω, (*dent.*), je façonne. — 8. Σῴζω [1], je sauve.

V. *Transcrire et mettre au parfait passif* : 1. Γράφω, j'écris. — 2. Θάπτω, j'ensevelis. — 3. Κλέπτω, je vole. — 4. Πλέκω, je tresse. — 5. Πράττω (*gutt.*), je fais. — 6. Δέχομαι, je reçois. — 7. Ψεύδω, je trompe. — 8. Ἀναγκάζω (*dent.*), je force.

1. Ce verbe se conjugue comme les verbes à dentales, mais ne prend pas de sigma aux temps du passif. L'iota souscrit ne se trouve qu'au radical du présent.

150. Exercice.

(Verbes à muette)

I. *Transcrire et traduire* : 1. Σπουδάζω (*dent.*), je parle sérieusement; ἐσπούδακα, σπουδάζοντας, σπουδάσεις, ἐσπούδασε. — 2. Παίζω (*gutt.*), je plaisante; ἔπαιζον, ἐπαίξατε, ἐπαίχθη, παίξειν. — 3. Κατα-λείπω, j'abandonne; καταλείψουσι, καταλειφθέντες, καταλελειμμένος ὦ, κατελέλειπτο. — 4. Βλάπτω, je lèse; βεβλαφώς, βλάψαντες, ἔβλαψαν, βεβλάφθαι. — 5. Πράττω (*gutt.*), je fais; τὰ πεπραγμένα, πράξετε, ἔπραξας, πράξας. — 6. Ἀν-άγω, je relève; ἀνῆγε, ἀναχθείς, ἀνάξοντι, ἀνῆχθαι. — 7. Προσ-άγομαι, j'attire; προσαξόμενος, προσήγου, προσάγου, προσαξώμεθα. — 8. Σπένδομαι, je conclus (un arrangement); ἐσπείσαντο, ἔσπεισται, σπένδεσθε, σπεισώμεθα.

II. *Transcrire et mettre en grec* : 1. Πείθω, je persuade; il a persuadé (*parf.*); avoir été persuadé (*aor.*); vous persuaderez; je persuaderais (*opt. aor.*). — 2. Προσ-τάττω (*gutt.*), je prescris; tu prescriras; il sera prescrit; les choses [ayant été] pres-

crites (*part. parf. pass.*). — 3. Τρέπω, je tourne; ils tourneront; à des [hommes] ayant tourné (*part. aor.*); nous avons tourné (*aor.*); ils furent tournés (*aor. pass.*). — 4. Πορίζω (*dent.*), je procure; ils procuraient; tu procureras; vous procurâtes (*aor.*); il fut procuré (*parf. pass.*). — 5. Οἰμώζω (*gutt.*), je pleure; tu pleureras; vous avez pleuré (*aor.*); nous avons été pleurés (*parf. pass.*); avoir été pleuré (*inf. parf.*). — 6. Κατα-σκευάζω (*dent.*), je prépare; vous préparerez; prépare (*imp. aor.*); les [choses] préparées (*part. parf. pass.*); il fut préparé (*aor.*). — 7. Πέμπω, j'envoie; envoyez; que nous fussions envoyés (*aor. subj.*); [hommes] ayant été envoyés; [femme] devant envoyer. — 8. Πλήττω (*gutt.*), frapper; [hommes] devant frapper; avoir été frappé (*inf. parf. pass.*); tu as été frappé (*parf.*); ils seront frappés.

151. Exercice.

(Verbes à muette : alternance de ε, ο, α et déplacement de l'aspiration)

I. *Transcrire et traduire :* 1. Κλέπτω, je vole; ἔκλεψε, κέκλοφας, κεκλοφέναι, τὰ κεκλεμμένα. — 2. Πέμπω, j'envoie; πέμψεις, πεπόμφαμεν, πεπέμμεθα. — 3. Στρέφω, je tords; στρέψει, ἐστρόφασι, ἔστραπται, ἐστραμμένον. — 4. Θάπτω, j'ensevelis; θάψουσι, τεθαμμένος εἴην· τέθαπται. — 5. Ἔχω, j'ai; ἕξετε, εἴχομεν, ἕξοντες. — 6. Κατ-έχω, je contiens; καθέξουσι, κατεῖχες, καθέξεις. — 7. Τρέπω, je tourne, τρέφω, je nourris; τρέψεις, θρέψεις, τετρόφατε [1], ἐτέτραπτο, ἐτέθραπτο, τέτραψαι, τεθράμμεθα.

II. *Traduire :* 1. Ταύταις ταῖς ἀτυχίαις πάντες εἰς ἀθυμίαν τετράμμεθα. — 2. Οἱ ἐλευθέρως τεθραμμένοι ἐκ [2] τῶν λόγων μάλιστα καταφανεῖς γίγνονται [3]. — 3. Τούσδε τοὺς παῖδας ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν ἐπαίνων θρύψουσιν. — 4. Οἱ πολῖται ἔθαψαν

1. Seul, le parfait τέτροφα appartient aux deux verbes; les autres formes ne peuvent être confondues. — 2. Ἐκ, d'après, par. — 3. Καταφανὴς γίγνεσθαι, devenir évident, se faire reconnaître ou être reconnu.

αὐτὸν μεγαλοπρεπῶς. — 5. Οὐκ ἀρκεῖ θρέψαι τοὺς παῖδας· δεῖ καὶ αὐτοὺς πρὸς ἀρετὴν τρέπειν. — 6. Τῶν πολεμίων [1] τετραμμένων εἰς φυγήν, ἕξομεν γῆν πολλὴν καὶ ἄνδρας οἵτινες ἐργαζόμενοι θρέψουσιν ἡμᾶς.

1. Génit. abs.

152. Version.

(Verbes à muette)

1. Κινδυνεύοντα ἕνα σέσωκα τῶν φίλων. — 2. Μόλις καὶ βραδέως ἐπείσθην ὅτι μὴ καθεύδω. — 3. Ταῦτα ἔπραξεν οὐκ ἡμᾶς βλάπτειν βουλόμενος. — 4. Βασιλεὺς ἓξ ἔτη ἤδη πολεμῶν διατέτριφεν. — 5. Οἱ στρατιῶται βοῦς πολλούς, καὶ πάμπολλα πρόβατα ὑπὸ τὰ τείχη προσηγμένα ὁρῶσιν. — 6. Κρεῖττόν ἐστιν εἰθίσθαι ζῆν οὕτως. — 7. Ζεὺς ὅρκων ταμίας νενόμισται. — 8. Τὰς τῶν σπουδαίων φιλίας οὐδ' ἂν ὁ πᾶς αἰὼν ἐξαλείψειεν. — 9. Πάντες εἶχον τὰς ἀσπίδας ἐκκεκαλυμμένας. — 10. Οἱ στρατιῶται ἐτάχθησαν ἐπὶ τεττάρων. — 11. Οὗτος ὁ ἀνήρ, ὡς κλέπτης ὤν, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπήχθη. — 12. Προστέτακται ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἀρχόντων ταῦτα ποιεῖν. — 13. Ἤλαυνεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους ὥστ' ἐκείνους ἐκπεπλῆχθαι. — 14. Πῶς ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης; — 15. Θάψομεν αὐτοὶ τοὺς τελευτήσαντας.

153. Thème.

(Verbes à muette)

Nota. Pour ce thème on devra toujours choisir de préférence un verbe à muette.

1. Le berger coupa (κόπτω) les ailes du geai. — 2. Jette un regard [1] sur nous. — 3. Il faut faire ce qui a été ordonné (προσ-τάττω) par Dieu. — 4. Un aigle enleva (ἁρπάζω) un agneau. — 5. Le singe, ayant regardé [2] son compagnon, poussa un

1. Je jette un regard sur, βλέπω εἰς, *acc.* — 2. Voir note 1.

gémissement[3]; son compagnon persuadé qu'il avait gémi sérieusement, s'étonna. — 6. Il faut qu'ils se présentent[4] aux jours fixés. — 7. Quelle ville m'accueillera? — 8. Il faut que celui qui a été sauvé[5] rende grâce à celui qui l'a sauvé. — 9. Tu sauveras ainsi tes amis de (ἐκ, *gén.*) grands dangers. — 10. Tous penseront[6] que tu ressembles à tes amis. — 11. Je t'indiquerai (φράζω) un chemin rapide. — 12. Le soleil ayant soudain brillé[7], nous apercevons à une petite distance[8] une île haute et boisée. — 13. Cyrus mit[9] en fuite ceux qui étaient rangés devant le grand roi.

3. Je pousse un gémissement, ἀνα-στενάζω (verbe à gutturale); persuadé, *part. aor. passif* (prop. infinitive). — 4. Être présents dans les jours fixés (partic. parf. pass. de τάττω, verbe à gutturale). — 5. Tournez les deux relatives par le participe grec. — 6. Penser, νομίζειν (verbe à dentale); toi être semblable. — 7. Gén. absolu. — 8. Non loin. — 9. Mettre en fuite, τρέπειν εἰς φυγήν; remplacer la relative par le participe parfait passif.

154. *Version.*

(Verbes à muette)

1. Ἀλώπηξ φεύγουσα τοὺς κύνας ἱκέτευσε τὸν δρυτόμον κρύψαι αὐτήν. — 2. Λέγουσι Ῥόδον τὴν νῆσον τὸ παλαιόν[1] κεκρύφθαι ὑπὸ θαλάττης. — 3. Τοῖς στρατιώταις τὸ ταραχθῆναι ἐν τῇ νυκτὶ ἐπικινδυνότερόν ἐστι πρᾶγμα ἢ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. — 4. Ξύλα τις σχισάτω. — 5. Ἐμοὶ τοῦτο φράσον. — 6. Ἐγὼ τοῦτο λέξασα κουφισθήσομαι καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων. — 7. Πόθ' ἃ δεῖ πράξετ', εἰ μὴ νῦν; — 8. Ἐποίησαν τὸ προσταχθὲν μετὰ πολλῆς σπουδῆς. — 9. Ἔλαφος ἀμπέλου φύλλων[2] ἐσθίειν ἤρξατο. — 10. Ἡ περιστερὰ φύλλον εἰς τὴν πηγὴν ἔρριψεν καὶ ὁ μύρμηξ ἐσώθη. — 11. Πολλὰ κέκλοφας καὶ πολλάκις. — 12. Ὁ ἄνεμος ἐκ λεπτοῦ κάρφους λαμπρὰν φλόγα ἀνῆψε. — 13. Ὁ γέρων ἀποθνήσκει πολλῶν χρημάτων τοῖς κληρονόμοις καταλειφθέντων[3]. — 14. Οὐκ ἠσπασάμην αὐτόν, οὐδὲ ἡψάμην χειρός.

1. Τὸ παλαιόν = πάλαι. — 2. Le génitif partitif peut en grec jouer le rôle de complément d'objet direct à la manière d'un accusatif : ainsi en français : *manger le pain* et *manger du pain* (Gr. § 164, rem.). — 3. Génitif absolu.

155. Thème.

(Verbes à muette)

Nota. Pour ce thème on devra employer toujours de préférence un verbe à muette.

1. Je définirai clairement l'une et l'autre [chose]. — 2. J'ai été sauvé[1] par toi. — 3. Il envoya au roi les esclaves [qu'il avait] enlevés (ἁρπάζω, *au partic. parf. pass.*). — 4. Vous voyez notre ville garnie[1] de nombreux monuments. — 5. J'ai enseveli mon père d'une façon digne[2] de lui et de moi. — 6. Après la mort du père les fils retournèrent (κατα-σκάπτω) tout le sol de la vigne. — 7. Le chien, s'étant soudain élancé (ἀν-ᾴττω, *fut.* -ξω), mit en pièces le renard. — 8. Les Indiens ne soutiendront pas le choc des Macédoniens. — 9. Le loup s'en alla[3] persuadé par le chien. — 10. Il a nommé (ὀνομάζω, *v. à dent.*) ma prévoyance lâcheté. — 11. Hâte-toi[4]. — 12. Notre oncle nous amena[5] dans sa propre maison et nous [y] éleva. — 13. Un vieillard, qui avait coupé[6] du bois, parcourut[7] un jour une longue route. — 14. Tu parcourras une longue route. — 15. Xerxès perça[8] le [mont] Athos. — 16. Vous nous enverrez un de vos serviteurs. — 17. Qui as-tu envoyé[9]?

1; *Parf. passif.* — 2. D'une — façon — digne (ἀξίως) de (*gén.*). — 3. *Imparf. de* οἴχομαι; persuadé, *partic. aor. passif de* πείθω. — 4. *Impér. aor.* — 5. Nous ayant amenés (κομίζομαι, *v. à dent.*). — 6. Couper, κόπτειν (*tournez par le participe*). — 7. Βαδίζω (*v. à dent.*). — 8. Δι-ορύττω (*v. à gutt.*). — 9. *Parf. act. de* πέμπω.

156. Exercice.

(Temps seconds)

Transcrire le temps second seulement, le nommer et en indiquer la 1re personne à l'indicatif, puis traduire; ainsi : κομιεῖς *fut. 2 :* κομιῶ, *tu apporteras.* — 1. Μαχεῖται (μάχομαι, je combats). — 2. Ἐδάρη (δέρω, j'écorche). — 3. Πέπληγας[1] (πλήττω, je frappe). — 4. Ἀποθανόντες (ἀπο-θνήσκω, je

1. Sauf indication contraire, une forme comme πέπληγα doit être prise au sens actif.

meurs). — 5. Ἤρετο (ἔρομαι, je demande). — 6. Ἐλᾷς (ἐλαύνω, je lance). — 7. Τετόκασι (τίκτω, je produis). — 8. Εὑρών (εὑρίσκω, je trouve). — 9. Φευξούμεθα (φεύγω, je fuis). — 10. Ἀφίκοντο (ἀφ-ικνέομαι, -οῦμαι, j'arrive). — 11. Γενόμενος (γίγνομαι, je deviens). — 12. Βιβᾶτε (βιβάζω, je fais marcher). — 13. Ἤισθου[2] (αἰσθάνομαι, je m'aperçois). — 14. Στερήσεται (στερίσκω, je prive). — 15. Λαβέ[3] (λαμβάνω, je prends). — 16. Μολοῦσα (βλώσκω, je vais). — 17. Πυθόμενοι (πυνθάνομαι, j'apprends par information). — 18. Ἐτράφησαν (τρέφω, nourrir). — 19. Σφαγείς (σφάζω, j'égorge). — 20. Ἀπεκτόνατε (ἀπο-κτείνω, je tue). — 21. Ἀποσταλήσει (ἀπο-στέλλω, envoyer). — 22. Πλευσεῖσθε (πλέω, je navigue). — 23. Ἔδακε (δάκνω, je mords). — 24. Στραφῶσι (στρέφω, je tords). — 25. Ἐπεφεύγεσαν (φεύγω, je fuis). — 26. Ὁριεῖν (ὁρίζω, je limite). — 27. Ἀπήχθοντο (ἀπ-εχθάνομαι, je me fais haïr). — 28. Λογιεῖσθαι (λογίζομαι, je calcule). — 29. Βαφήσεται (βάπτω, je trempe). — 30. Ἀνασχόντες (ἀν-έχω, je soutiens). — 31. Τέμωσι (τέμνω, je coupe). — 32. Συνελέγησαν (συλ-λέγω, je rassemble). — 33. Ἐμποδιοῦμεν (ἐμ-ποδίζω, j'empêche).

2. L'iota souscrit devient adscrit près de la majuscule, mais ne reçoit pas l'esprit ni l'accent. — 3. Sens d'un présent.

157. *Version.*

(Temps seconds)

Observation. Les temps seconds dans lesquels le radical diffère sensiblement de la forme du présent, surtout l'aoriste 2 actif ou passif, sont donnés dans le lexique *à la forme de l'indicatif ;* ainsi pour λαβέ, chercher ἔλαβον ; pour ἀποθάνοιμι, ἀπέθανον, etc.

1. Λαβὲ τούτους τοὺς δύο ὀβολούς. — 2. Ἡ ἀλώπηξ, προσ-

δραμοῦσα[1], πάντας τοὺς νεοττοὺς κατέφαγεν[2]. — 3. Κατὰ τὸν κατακλυσμὸν ἐφθάρη τὰ πλεῖστα τῶν ζῴων. — 4. Οἱ παῖδες τοῦ τελευτήσαντος ἐγένοντο κύριοι τῶν καταλειφθέντων. — 5. Ἐγὼ δ' ἔρημος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα. — 6. Κῦρος ᾤετο[3] ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ μαχεῖσθαι βασιλέα. — 7. Ἰσαῖος λέλοιπε λόγους ἕνδεκα. — 8. Ὁ αἴλουρος κατηγόρει τοῦ ἀλεκτρυόνος ὡς[4] ὀχληρὸς εἴη τοῖς ἀνθρώποις νύκτωρ κεκραγώς. — 9. Ἀλώπηξ ηὗρε τὴν κεφαλὴν ἀνδριάντος τινὸς καλῶς κατεσκευασμένην. — 10. Ἡ χελώνη, κατὰ τῶν πετρῶν πεσοῦσα, συνετρίβη. — 11. Ἀποθάνοιμι πρὶν τάδε ὁρᾶν. — 12. Εὖ ἐποίησας μολών[5]. — 13. Ποίοις ὅπλοις πεποιθότες τοὺς πολεμίους οὕτω προκαλεῖσθε; — 14. Ἡττηθέντες οἱ πολέμιοι ἡμῶν παραχρῆμα διαφθαρήσονται. — 15. Ἅμα ἡλίῳ ἀνατέλλοντι ὁ ἄνεμος ἰσχυρότερος ἐγένετο. — 16. Γόρδιος ἐξεπλάγη[6] ταύτῃ τῇ ὄψει.

1. De προστρέχω, *j'accours*. — 2. De κατεσθίω, *je dévore*. — 3. De οἴομαι, *je pense*. — 4. Ὡς, (disant) que. — 5. Au sens de l'infinitif français. 6. De ἐκπλήττω, je frappe d'étonnement.

158. Thème.

(Temps seconds)

On traduira les mots mis en italiques par les temps seconds indiqués en note entre parenthèses.

1. Notre père *mourut*[1] en nous *laissant*[2] encore enfants. — 2. Les ennemis *ont quitté*[3] les hauteurs. — 3. Les éclaireurs annoncent que (prop. infinitive) beaucoup de soldats *ont été massacrés*[4] par les ennemis au (dans le) passage des montagnes. — 4. Tu oseras *tuer*[5] tes [deux] enfants, ô femme? — 5. *Dis-moi*[6] : qu'*as-tu trouvé*[7]? — 6. Cyrus craignait que[8] son grand père [ne] *mourût*[9]. — 7. Il faut *amener*[10] un médecin. —

1. Ἀπο-θνήσκω (ἀπ-έθανον). — 2. Ayant laissé : κατα-λείπω (κατ-έλιπον). — 3. Λείπω (λέλοιπα). — 4. Κατα-κόπτω (κατ-εκόπην). — 5. Inf. aor. κτείνω (ἔκτανον). — 6. Λέγω (εἶπον, εἰπεῖν). — 7. Εὑρίσκω (ηὗρον). — 8. Que... ne, μή avec le subj. aor. — 9. Ἀπο-θνήσκω (ἀπ-έθανον). — 10. Inf. aor. εἰσ-άγω (εἰσ-ήγαγον).

8. Nous autres[11] Athéniens, *nous avons été*[12], pour les autres Grecs, cause de beaucoup d'avantages. — 9. J'espère que (prop. à l'infin. futur) *vous naviguerez*[13] avec un vent favorable. — 10. Les alliés, *ayant appris*[14] comment la bataille *s'était passée*[15], *furent effrayés*[16] et *furent jetés*[17] dans le découragement. — 11. Si nous *combattons*[18] vaillamment, les ennemis *seront bientôt mis*[19] en fuite. — 12. Agamemnon ordonna que (prop. infin.) sa fille *fût sacrifiée*[20]. — 13. Tu me traites injustement sans *avoir souffert*[21] aucun mal de (πρὸς, *gén.*) moi. — 14. Le danger est grand pour ceux qui *ont manqué*[22] le sanglier.

11. Nous les Athéniens. — 12. Nous sommes devenus : γίγνομαι (γέγονα). — 13. Πλέω (πλευσοῦμαι). — 14. Πυνθάνομαι (ἐπυθόμην). — 15. Indic. aor. γίγνομαι (ἐγενόμην). — 16. Ἐκ-πλήττω (ἐξ-επλάγην). — 17. Τρέπω (ἐτράπην). — 18. Si nous combattrons : μάχομαι (μαχοῦμαι). — 19. Εἰς φυγὴν τρέπω (τραπήσομαι). — 20. Σφάττω (ἐσφάγην). — 21. Ayant souffert : πάσχω (ἔπαθον). — 22. Pour (*dat.*) les ayant manqué : δι-αμαρτάνω (δι-ήμαρτον).

159. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée donner le sens des mots suivants :* 1. Acolyte (ἀκολουθεῖν, accompagner). — 2. Ankylose (ἀγκύλος, crochu). — 3. Alopécie (ἀλώπηξ, renard). — 4. Eclipse (ἔκλειψις, abandon, de ἐκ et λείπειν, laisser). — 5. Triptyque (τρίς, trois fois; πτύσσω, plier). — 6. Ostracisme (ὄστρακον, coquille). — 7. Télépathie (τῆλε, loin; πάθος, sentiment). — 8. Bucolique (βουκόλος, bouvier). — 9. Héliotrope (ἥλιος, soleil; τρέπω, tourner). — 10. Iconoclaste (εἰκών, image; κλάω-ῶ, je brise).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. Θεωρία, examen, étude. — 2. Τακτικός, capable de ranger (τάττω, je range). — 3. Βαπτίζειν, plonger dans l'eau (βάπτω, je baigne). — 4. Ἵππος, cheval; δρόμος, course. — 5. Αὐτός, lui-même; νόμος, loi. — 6. Φαινόμενον, [chose] apparaissant. — 7. Διά, à travers;

ῥεῖν, couler. — 8. Πρακτικός, propre à agir (πράττω, je fais). — 9. Ἕτερος, différent; δόξα, opinion. — 10. Ναρκάω-ῶ, je suis engourdi.

III. *Indiquer le ou les mots grecs contenus dans les mots français suivants* : 1. Agape. — 2. Eucharistie. — 3. Hydrogène. — 4. Cleptomanie. — 5. Clinique. — 6. Genèse. — 7. Balistique. — 8. Paralytique. — 9. Naples (*latin* : Neapolis). — 10. Diphtongue.

160. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

Transcrire et traduire : 1. Ὁρῶ(-άω), je vois : ἑώρα, ὤφθη, ἑόραται[1], ἰδόντες. — 2. Αἱρῶ(-έω), je prends : (*au moy.*, je choisis) : αἱρήσεις, ἑλόμενοι, ᾕρηνται, ᾑρηκότες. — 3. Ἔχω, j'ai (*au moy.*, je m'attache) : εἴχετε,. ἕξομεν, σχόμενοι, ἔσχετε. — 4. Λέγω, je dis : εἰπέ, εἰρήκαμεν, εἰποῦσα, τὰ εἰρημένα. — 5. Πάσχω, je souffre : παθών, πεισόμεθα, ἔπαθες, πάθοιμεν ἄν. — 6. Πίνω, je bois : πιόντες, πίεσθαι, πίῃς, τὸ ποθέν. — 7. Καλῶ (-έω), j'appelle : καλοῦμεν, κληθῆναι, κάλει, καλεῖ. — 8. Ἀπο-τρέχω, je m'échappe (en courant) : ἀποδραμούμεθα, ἀπέτρεχε, ἀποδραμεῖν, ἀποδεδραμηκότι. — 9. Ἐφ-έπομαι, je suis (suivre) : ἐπίσπου, ἐφείποντο, ἐφέψεσθε, ἐφεσπόμεθα. — 10. Γίγνομαι, je deviens : ἐγίγνοντο, ἐγένοντο, γεγενημένοι, γενήσονται. — 11. Περι-πίπτω, je tombe (dans ou sur) : περιπεσεῖν, περιπέσωμεν, περιπέπτωκας, περιπεπτωκότι. — 12. Κάω, je brûle (j'incendie) : καύσας, ἔκαε, καυθήσονται, κεκαῦσθαι. — 13. Ἀνοίγω, j'ouvre : ἀνοίξας, ἀνέῳγον, ἀνοίξειν, ἀνοῖξαι.

1. Ἑόραμαι, mieux que ἑώραμαι ; de même ἑόρακα, mieux que ἑώρακα.

161. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement en ι)

Transcrire et traduire (*les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros*) : 1. [Hommes] ayant été vus (*aor. passif*) ; tu verras ; tu vis (*aor. 2*) ; que nous ayons vu (*subj. aor. 2*). — 2. Ils seront pris ; nous prenons ; il fut pris (*ou* choisi) ; ayant été pris (*aor.*). — 3. Vous avez eu (*parf.*) ; il s'attacha ; [hommes] s'étant attachés (*parf.*) ; ils s'attacheront. — 4. Nous dirons ; à un [homme] ayant dit ; il fut dit ; la [chose ayant été] dite (*aor.*). — 5. Ils souffriront ; que nous souffrions (*aor.*) ; [femme] ayant souffert (*aor.*) ; [hommes] ayant souffert (*parf.*). — 6. Les [choses] bues (*parf.*) ; il sera bu ; bois (*aor.*) ; nous avons bu (*parf.*). — 7. Il appelait ; il appela ; [homme] ayant été appelé (*acc. aor.*) ; avoir été appelé (*parf.*). — 8. A une [femme] s'étant échappée ; qu'il s'échappe (*subj. aor.*) ; je m'échapperais (*opt. aor. avec ἄν*) ; nous nous échapperons. — 9. Il suit ; ayant suivi (*aor.*) ; que nous suivions (*subj. aor.*) ; tu suivras. — 10. Que vous soyez devenus (*subj. aor.*) ; puisses-tu devenir ! (*aor. opt.*) ; il devint ; il est devenu (*parf. 2*). — 11. Vous tomberez ; [femme] étant tombée (*aor.*) ; je tomberais (*opt. aor.*) ; être tombé (*infin. parf.*). — 12. Les [choses] brûlées (*parf.*) ; [hommes] ayant été brûlés (*aor.*) ; nous brûlerons ; devoir être brûlé. — 13. Sois ouvert (ouvre-toi, *imp. aor. pass.*) ; la [chose] ouverte (*parf. pass.*) ; il sera ouvert ; d'une [femme] devant ouvrir (*gén.*).

162. Version.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses ; redoublement par ι)

1. Τοῦτο ἰδόντες, πάντες ἀνέκραγον. — 2. Ἄνοιξον τὴν θύραν, ἵν'[1] εἰσέλθω ποτέ. — 3. Σκοποῦ ὅπως μιμητὴς γενήσει τῆς πατρῴας ἀρετῆς. — 4. Κῦρος ἱππέας ἔπεμψεν ἐροῦντας ὅ τι χρὴ ποιεῖν. — 5. Κῦρος διήνεγκε πολὺ τῶν ἄλλων βασιλέων. —

1. Élision pour ἵνα.

6. Ὁ ἔλαφος θνῄσκων εἶπε· « Δίκαια πέπονθα. » — 7. Ὁ ἀετὸς τὸν λαγωὸν ἁρπάσας κατέφαγεν. — 8. Κινδυνεύομεν ταῖς μεγίσταις συμφοραῖς περιπεσεῖν. — 9. Τοῦτο τὸ ἁμάρτημα κἂν[2] παραυτίκα κρύψῃς, ὕστερον ὀφθήσεται. — 10. « Ὄψει με πᾶν τὸ θαλάττης ὕδωρ ἐκπίνοντα. » — « Σὺ τὴν θάλατταν ἐκπίει ; » — « Ναί· καὶ τοὺς ἰχθῦς ἔδομαι. » — 11. Οὐκ ἤλπιζον ταῦτα πείσεσθαι. — 12. Ὑμεῖς αὐτοὶ μάρτυρές ἐστε πάντων τῶν εἰρημένων. — 13. Ἐὰν[3] τὰ παρεληλυθότα μνημονεύῃς, ἄμεινον περὶ τῶν μελλόντων[4] βουλεύσει. — 14. Ὀδυσσεὺς ἐκ πολλῶν κινδύνων ἐσώθη. — 15. Ἡγείσθω τις καὶ ἡμεῖς ἑψόμεθα πάντες.

2. Κἄν pour καὶ εἰ ἄν, même si. — 3. Ἐάν pour εἰ ἄν, si. — 4. Τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα, ce qui doit arriver, l'avenir.

163. Thème.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

Observation. — Les verbes signalés dans le lexique français-grec comme irréguliers (*irr.*) peuvent être cherchés dans le lexique grec-français, où les indications nécessaires sont données.

1. Je vous conduirai dans (εἰς, *acc.*) un endroit d'où vous verrez la mer. — 2. L'enfant, après avoir versé[1] l'eau sur (κατά, *gén.*) la tête de son camarade, s'enfuit aussitôt. — 3. Tu penses que (*prop. infin.*) nous te supporterons[2]? — 4. Les laisserons-nous ravir[3] notre liberté? — 5. Timothée prit Corcyre. — 6. Quelqu'un apporta[4] sur (εἰς, *acc.*) le marché un hermès de bois. — 7. Un loup étant survenu[5], toutes les brebis s'enfuirent. — 8. Un homme, tombé[6] dans un puits, n'appellera-t-il pas quelqu'un pour le secourir[7]? — 9. Qui me contredira? — 10. La reine, ayant vu le [bon] ordre de l'armée, s'[en] étonna. — 11. Comment cet homme est-il devenu[8] sou-

1. Ayant versé, κατα-χέω (irr. *voir* χέω). — 2. Supporter, ἀν-έχομαι (irr. *voir* ἔχω). — 3. Ἀφ-αιρέω (-έω) irr. *voir* αἱρῶ ; employer l'infinitif aor. — 4. Προσ-φέρω (irr. *voir* φέρω). — 5. Ἐπι-τρέχω (irr. *voir* τρέχω). — 6. Etant tombé (πίπτω, irr.). — 7. Le devant secourir (*part. fut.*). — 8. *Au parfait.*

dainement riche? — 12. Cyrus incendia le palais. — 13. Après avoir vu ce spectacle[9], ils retournèrent à (εἰς, *acc.*) la ville. — 14. O enfant, puisses-tu être[10] plus heureux que ton père! — 15. Dis plus clairement pourquoi[11] tu es venu. — 16. Je t'apporterai des roses et, après [en] avoir mangé[12], tu seras guéri[13]. — 17. Tu vois ce que[14] tu souffriras si tu ne fuis pas.

9. Ayant vu cela. — 10. Optat. aor. de γίγνομαι (irr.). — 11. [Les choses] pour (ἐπί, *acc.*) lesquelles. — 12. Et ayant mangé. — 13. Ἰάομαι (-ῶμαι), au fut. passif. — 14. [Les choses] que tu souffriras (πάσχω, irr.) n'ayant pas fui (nég. μή).

164. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

Transcrire et traduire : 1. Δοκῶ (-έω), je semble : δοκεῖς, δόξετε, ἔδοξαν, τὰ δεδογμένα. — 2. Βούλομαι, je veux (dép. pass. § 101) : βούλει, ἐβουλόμεθα, βουλήσεσθε, ἐβουλήθησαν. — 3. Μέλλω, je suis sur le point de : μέλλομεν, μέλλειν, ἔμελλεν, μελλήσειν. — 4. Οἴομαι, je pense (dép. pass. § 101) : οἴου, ᾤετο, οἰήσεσθαι, οἰηθείς. — 5. Ἐλαύνω, je pousse : ἐλαύνουσι, ἐλᾶν, ἐλαθήσεται, ἐληλαμένος. — 6. Ἀφ-ικνοῦμαι (-έομαι), j'arrive : ἀφιξόμεθα, ἀφικόμενοι, ἀφικνοῦνται, ἀφικνεῖτο. — 7. Αἰσθάνομαι, je m'aperçois : ᾐσθάνοντο, αἰσθησόμεθα, ᾔσθου, ᾐσθημένος. — 8. Ἁμαρτάνω, je manque : ἡμάρτηκας, ἥμαρτε, ἡμαρτάνετε, ἁμάρτωμεν. — 9. Λαμβάνω, je prends : ἔλαβες, λαβόντες, λήψεσθαι, εἴληπται. — 10. Πυνθάνομαι, je m'informe : πεύσονται, ἐπυνθάνετο, πυθόμενοι, πεπυσμένοι εἶεν· — 11. Λανθάνω, j'échappe (aux regards) et ἐπι-λανθάνομαι, j'oublie : λήσομεν, ἔλαθες, ἐπιλαθέσθαι, ἐπιλελῆσθαι. — 12. Ἀν-αλίσκω, je détruis, je dépense : ἀναλώσεις, ἀναλώσας, ἀνηλωκέναι, ἀνηλώθη. — 13. Διδάσκω, j'instruis : διδάξοντες, δεδίδακται, δίδαξον, ἐδιδάχθημεν. — 14. Εὑρίσκω, je trouve : εὑρόντι, ηὑρέθη, εὑρήσομεν, τὰ ηὑρημένα. — 15. Ἀπο-θνήσκω, je meurs :

ἀποθανεῖ, ἀποθνήσκουσα, ἀποθανεῖν, ἀποθάνωσι. — 16. Τιτρώσκω, je blesse : τρώσεις, ἔτρωσε, τρωθήσονται, τρωθεῖσα.

165. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

Transcrire et traduire (*les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros*) : 1. Il a semblé (*parf. pass.*); nous semblons; que nous semblions (*subj.*); [chose] ayant semblé. — 2. Ils veulent; tu voulais; ils voudront; ayant voulu (*parf. pass.*). — 3. Tu es sur le point; que nous soyons sur le point (*subj.*); avoir été sur le point (*aor.*); la [chose] étant sur le point de. — 4. Tu penses; nous pensions; tu penseras; ils pensèrent (*aor. pass.*). — 5. Il fut poussé; nous avons poussé (*parf.*); [homme] ayant poussé (*aor. accus.*); nous poussâmes (*aor.*). — 6. Il arriva; qu'ils soient arrivés (*parf. subj.*); être arrivé (*inf. parf.*); il arrivait. — 7. [Femme] s'étant aperçue (*aor.*); ils s'aperçurent; s'être aperçu (*aor.*); ils se sont aperçus (*parf.*). — 8. Nous manquâmes; [femme] ayant manqué (*aor.*); avoir manqué (*aor.*); les [choses] manquées (*parf.*). — 9. Avoir pris (*aor.*); que j'aie pris (*subj. aor.*); nous avons pris (*parf.*); la [chose ayant été] prise (*aor. pass.*). — 10. Vous vous informâtes (*aor.*) ; d'un [homme] devant s'informer; informe-toi (*aor.*); que nous nous soyons informés (*subj. aor.*). — 11. Avoir échappé (aux regards) (*aor.*); ils échappèrent; il oubliait; tu oublias. — 12. Nous avons détruit (*parf.*); avoir détruit (*aor.*); d'une [chose] ayant été détruite (*aor.*); [femme] devant détruire. — 13. Instruis; nous sommes instruits; vous avez instruit (*parf.*); que vous ayez été instruits (*subj. aor. pass.*). — 14. J'ai trouvé (*parf.*); avoir trouvé (*aor.*); il fut trouvé (*aor.*); tu seras trouvé. — 15. Nous mourrons; ils moururent (*aor.*); être mort (*parf.*); les morts (*part. parf.*). — 16. Avoir été blessé (*aor.*); blessez; à un [homme] ayant blessé (*aor.*); les blessés (*part. parf. pass.*).

166. Version.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Οἱ στρατιῶται ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον. — 2. Ἐπαμεινώνδας ἐτρώθη ἐν Μαντινείᾳ. — 3. Τούτων, ἃ εἴρηκας, οὔποτ' ἐπιλήσομαι. — 4. Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο. — 5. Πῶς καὶ παρὰ τίνος μαθήσει τὴν δικαιοσύνην; — 6. Ἔξεστι πυρὸς θιγόντα μὴ εὐθὺς κάεσθαι. — 7. Ζεῦ, μὴ λάθοι σε ὁ τοσούτων κακῶν αἴτιος. — 8. Γαλῆ ῥίνην περιλείχουσα πᾶσαν τὴν γλῶτταν ἀνήλωσεν. — 9. Διδάξω ὑμᾶς ὡς τοῦτο κατὰ τοὺς νόμους ἐγένετο. — 10. Εἰ ἡ ἐπιοῦσα[1] ἡμέρα σε ὄψεται ἐν τῇδε τῇ χώρᾳ, θανεῖ. — 11. Πολλὰ χαλεπῶς ηὑρημένα ῥᾳδίως μανθάνομεν. — 12. Οἱ κόλακες γέρας τι ἀεὶ λήψεσθαι προσδοκῶσιν. — 13. Ἄρτι πεπυσμένοι ἦσαν τὴν μάχην. — 14. « Ἐξελῶ σε. » — « Τί με ἐξελᾷς; » — 15. Οἱ κύκνοι, ἐπειδὰν αἴσθωνται ὅτι δεῖ αὐτοὺς ἀποθανεῖν, ᾄδουσι. — 16. Πολλὴν ἂν τοῖς θεοῖς χάριν σχοίην, εἰ μὴ διαμάρτοιμι τῶν ἐλπίδων. — 17. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀσπίδας ἔλαβον ὡς διακοσίας. — 18. Μὴ βόα πρὶν ἂν μάθῃς.

1. Ἐπιών, ἐπιοῦσα, qui vient après, suivant (Gr. § 116).

167. Thème.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

Nota. Voir l'Observation en tête du thème N° 163.

1. Les enfants vont[1] dans les écoles pour apprendre la lecture. — 2. Les chasseurs prirent beaucoup de gibier[2]. — 3. Tu ne trouveras pas un homme meilleur que moi. — 4. Cela ne m'a pas échappé[3]. — 5. Un bouc demanda[4] à (παρά, *gén.*) un renard tombé[5] dans (εἰς, *acc.*) un puits si[6] l'eau était bonne. — 6. Qui vous a appris[7] à parler ainsi? — 7. Mon

1. Vont (φοιτῶ, -άω) devant apprendre (*part. fut. de* μανθάνω, irr.) les lettres. — 2. *Tourner par le passif* (λαμβάνω, irr.). — 3. Λανθάνω, irr. (*acc.*). — 4. Πυνθάνομαι (irr.). — 5. Étant tombé. — 6. Si (εἰ) l'eau est bonne (χρηστός, ή, όν). — 7. Διδάσκω (irr.), *au parfait*; *complément à l'acc.*

père étant mort[8], un changement considérable s'est produit[9] pour moi. — 8. La ville a été prise[10] par les adversaires du [grand] roi. — 9. J'apprendrais[11] volontiers pourquoi[12] tu agis ainsi. — 10. Nous avons inventé[13] certains artifices grâce auxquels nous apprivoisons les animaux sauvages. — 11. L'enfant fut mordu par un chien enragé. — 12. Je n'ai pas oublié que[14] vous l'avez promis. — 13. [N']espère jamais (μηδέποτε) échapper aux regards[15] après avoir commis[16] une action honteuse. — 14. Vous paraîtrez faire obstacle[17] au bonheur des Grecs. — 15. Il vous faudra[18] souffrir bien des tourments pour (ὑπέρ, *gén.*) la liberté. — 16. La femme, ayant appris[19] les événements, se désola[20] encore davantage.

8. *Gén. absolu;* ἀποθνήσκω (irr.). — 9. Γίγνομαι (irr.) *au parf. 2.* — 10. Κατα-λαμβάνω (irr. *voir* λαμβάνω), *au parf. pass.* — 11. Πυνθάνομαι (irr.). — 12. A cause de quoi. — 13. *Au parfait;* par lesquels (*dat.*). — 14. Ὅτι *et l'indic.* — 15. Echapper aux regards, λανθάνω (irr.) *à l'infin. fut.* — 16. Ayant fait quelque chose [de] honteux. — 17. Faire obstacle, ἐμποδὼν (*invar.*) εἶναι. — 18. Il faudra (*prop. infin.*); bien des choses. — 19. Μανθάνω (irr.) — 20. Ἄχθομαι (irr.).

168. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds
et les verbes irréguliers)

Indiquez à quels verbes irréguliers vous rattachez les racines et radicaux suivants (ces verbes se trouvent dans le lexique et dans la grammaire) : 1. Λιπ. — 2. Πραγ. — 3. Ἑλ. — 4. Ἐλθ. — 5. Ἐδ. — 6. Θαν. — 7. Μαθ. — 8. Τρω. — 9. Μνη. — 10. Ἑρ (ῥη). — 11. Σχη. — 12. Πονθ (πενθ.). — 13. Πο (πι). — 14. Ὀπ. — 15. Ἰδ. — 16. Ἐνεχ. — 17. Λαθ. — 18. Οἰ. — 19. Ὁρ. — 20. Φαγ. — 21. Ἑπ (σπ). — 22. Πετ (πτο). — 23. Πετ (πτα). — 24. Καυ. — 25. Φυγ. — 26. Γεν. — 27. Τεκ (τοκ). — 28. Ῥυ. — 29. Δακ. — 30. Ἐλα. — 31. Ἀκο. — 32. Κτεν (κτον). — 33. Λαβ. — 34. Πυθ. — 35. Δραμ. — 36. Τυχ.

169. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds et les verbes irréguliers)

Copier tel quel chacun des mots suivants en indiquant à la suite le mode, le temps et la voix; ajouter la première personne du présent de l'indicatif (ainsi : λεχθῆναι, infin. aor. 1, passif, de λέγω).

1. Πέπραγας. — 2. Λίπετε. — 3. Κλαπέντα. — 4. Ἑλεῖν. — 5. Ἕδεσθαι. — 6. Πεποιθότες. — 7. Σχέσθαι. — 8. Πάθοι. — 9. Πίε. — 10. Ἰδέ. — 11. Κοπέν. — 12. Ἐνεχθῆναι. — 13. Λήσουσα. — 14. Ἐρρυηκέναι. — 15. Οἴσεις. — 16. Χέαντα. — 17. Πτέσθαι. — 18. Τυχόν. — 19. Κληθεῖσα. — 20. Ἐκάετε. — 21. Ἀνέῳγες. — 22. Δόξαι. — 23. Ταφῆναι. — 24. Ἤρεσε. — 25. Πεύσεσθαι. — 26. Εἴληπται. — 27. Δεδηγμένου. — 28. Ἐλᾶτε. — 29. Ἐδεήθη. — 30. Ὦσας.

170. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

I. 1. Θυόντων (*gén. abs.*) τινῶν αἶγα, ἀετὸς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ σπλάγχνον ἀνήνεγκεν. — 2. Πολλὴν τοῖς θεοῖς χάριν ὀφείλω ὅτι σοί με συνήγαγον. — 3. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἀδικεῖ με, οὐδὲν ἐξ ἐμοῦ παθών. — 4. Ὠχρίασε αὐτὸν ἰδών. — 5. Ἐπ' αὐτὴν τὴν θύραν ἀφίγμεθα. — 6. Φέρε οἶνον, ἵνα αὐτὸς πίῃς. — 7. Οὐκ ἑόρακας ἤδη τοῦτον τὸν ἄνδρα; — 8. Περὶ τούτου ἅλις εἴρηται. — 9. Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο ἀναπτέσθαι αὐτὴν διδάξαι.

II. 1. Le guetteur des Athéniens aperçut[1] les navires. — 2. Je dirai[2] seulement deux mots. — 3. Nous vous fournirons[3] des preuves et des témoins. — 4. Tu l'emporteras[4] facilement en[5] honneurs sur les autres; car tu l'emportes en vertu[6]. — 5. Nous

1. Καθ-ορῶ (-άω), *irr.* j'aperçois. — 2. Λέγω, je dis. — 3. Παρ-έχομαι, je fournis. — 4. Δια-φέρω, je l'emporte sur (*gén.*). — 5. Par les honneurs (*dat.*). — 6. Par les vertus (*dat.*).

admirons ceux qui ont inventé[7] la tragédie. — 6. Nous ne nous sommes jamais présentés[8] devant un tribunal. — 7. Vous verrez bientôt notre patrie devenue[9] heureuse. — 8. Après notre mort[10], d'autres auront ce que nous possédons maintenant.

7. Les ayant trouvé (εὑρίσκω) les premiers. — 8. Nous ne vînmes (ἔρχομαι) jamais devant (ἐπί, *acc.*). — 9. Part. parf. — 10. Nous étant morts (*gén. absolu*); posséder, ἔχειν.

171. Version.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

Impiété d'Erysichton. — Οἱ παλαιοὶ Πελασγοὶ ἄλσος ἐπεφυτεύκεσαν τῇ Δήμητρι. Ἐν δὲ τούτῳ τῷ ἄλσει δρῦς τις οὕτως ἀμφιλαφής τε[1] ἐγένετο καὶ ὑψηλή, ὥστε πάντας τοὺς ὁρῶντας θαυμάζειν. Πολλοὺς δὲ καὶ τῷ στελέχει αὐτῆς ἐξῆν ἰδεῖν στεφάνους περιδεδεμένους· ἐνταῦθα γὰρ ἱερὰ πολλάκις ὑπὸ τῶν περιοικούντων ἐσφάζετο[2]. Ἐρυσίχθονι δέ, τῷ τῶν ἐν τῇ χώρᾳ[3] βασιλεῖ, ἀσεβεῖ καὶ πονηρῷ ὄντι, ἔδοξε[4] ταύτην τὴν δρῦν ἀνελεῖν. Εἴκοσιν οὖν ἄνδρας, πελέκεις ἐν χερσὶν ἔχοντας, μεθ' ἑαυτοῦ λαβὼν καὶ εἰς τὸ ἄλσος ἐλθών, τὸ δένδρον ἤρξατο κόπτειν. Πολλοὶ μὲν εὐθὺς κόρακες κεκραγότες πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀναπτόμενοι ἔφυγον, ἡ δὲ τῆς Δήμητρος ἱέρεια πυθομένη προσέδραμε καὶ τὸν βασιλέα ὑπέμνησε τῆς παρὰ τῶν θεῶν τιμωρίας, καὶ εἶπε· « Ὃ[5] ποιεῖς, ὦ ἄνερ, οὐ λήσει τὴν θεάν, ἀλλ' ἐξ αὐτῆς δεινὰ παθὼν τῆς ἀσεβείας τίσεις[6] δίκην. » Ὁ δὲ Ἐρυσίχθων ὑβριστικῶς αὐτὴν ἀπέωσε καὶ ἡ δρῦς, κάλῳ ἑλκυσθεῖσα, ἐπὶ τὴν γῆν ἔπεσεν.

1. Joindre ἀμφιλαφής τε καὶ ὑψηλή. — 2. Verbe au singulier avec un pluriel neutre pour sujet. Gr. § 140. — 3. Οἱ ἐν τῇ χώρᾳ, les gens du pays. — 4. Δοκεῖν, « sembler bon », avec l'infinitif. — 5. *Quod*, relatif, avec l'antécédent sous-entendu comme en latin. — 6. Τίσω, futur de τίνω.

172. Exercice.

Faire la liste de tous les verbes irréguliers de la version précédente, dont les temps primitifs se trouvent dans la grammaire. Indiquer chaque fois le présent de l'indicatif, la page de la grammaire et la catégorie; exemple : ἐγένετο (γίγνομαι, p. 78 : verbe à redoublement par ι).

173. Thème.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

Le châtiment d'Erysichton. — Le lendemain[1] Erysichton s'aperçut qu'il avait commis[2] une grande faute contre[3]



Statue antique de Déméter, dite Déméter de Cnide (IVe siècle avant J.-C.). Elle représente la déesse après l'enlèvement de sa fille, dans l'attitude que lui attribue l'hymne homérique : « Longtemps silencieuse, elle resta sur ce siège, sans adresser à personne ni un mot ni un geste. » Déméter (Cérès) est la déesse des moissons (céréales) : c'est pour cela qu'elle inflige à Erysichton le supplice de la faim.

1. Employez le datif de temps, Gr. § 174. — 2. Il s'aperçut (αἰσθάνεσθαι, irr.) ayant commis (ἁμαρτάνειν, *irr.*) avec le compl. à l'acc. (Gr. § 161). —

la déesse. A son réveil[4], ses entrailles furent tourmentées[5] par une faim terrible. Ses serviteurs, appelés par lui, lui apportèrent des aliments en grande quantité[6] et du vin; mais quand le roi[7] eut tout mangé et bu, ils durent chercher encore autre chose. Etant allés en hâte à la campagne[8], ils poussèrent[9] vers le palais des troupeaux de chèvres, de brebis et de bœufs. Mais quand ils eurent cuit [des aliments] et versé [du vin] trois mois entiers[10], le roi voulut boire et manger encore davantage. Il dépensa tous ses biens, et ses serviteurs, ayant appris[11] la cause de sa maladie, s'enfuirent. Enfin, odieux[12] à tous, repoussé[13] de toutes les maisons du pays et devenu très faible, il s'assit et se mit à[14] mordre ses propres mains. Il mourut après avoir dévoré[15] une partie de son propre corps.

3. Contre, *ici* περί (*acc.*). — 4. Les entrailles de lui s'éveillant. — 5. Furent mordues. — 6. Πάμπολυς, sur πολύς (*adj.*). — 7. Mais le roi ayant mangé et bu tout (*gén. absolu*), il fallut eux chercher outre ces [choses] d'autres [choses]. — 8. Ayant couru (τρέχω, *irr.*) dans (εἰς. *acc.*) les champs. — 9. Ἐλαύνω (*irr.*). — 10. *Accusatif de durée.* — 11. Πυνθάνομαι (*irr.*). — 12. Etant devenu odieux (ἀπ-εχθάνομαι, *irr.*). — 13. Ayant été repoussé (ἀπ-ωθεῖν, voir ὠθεῖν, *irr.*), *part. parf.* — 14. Commença à mordre (*infin. aor. 2* de δάκνω, *irr.*) les mains de lui-même. — 15. Ayant dévoré (κατ-εσθίω, sur ἐσθίω, *irr.*), *part. aor.* 2.

174. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *L'étymologie étant indiquée donner le sens des mots français :* 1. Aseptique (ἀ privatif; σήπειν, pourrir). — 2. Antiseptique (ἀντί, contre; σήπειν, pourrir). — 3. Sceptique (σκέπτομαι, j'examine). — 4. Hérésie (αἵρεσις, choix, de αἱρέομαι -οῦμαι, je choisis). — 5. Cathédrale (καθέδρα, siège). — 6. Cautère (καυτήριον, chose qui brûle, de καίω, brûler). — 7. Pédagogie (παῖς, enfant; ἀγωγή, conduite, de ἄγω). — 8. Harpye (ἁρπάζειν, ravir, enlever). — 9. Amnésie (ἀ privatif; μέμνημαι, je me souviens). — 10. Aboulie (ἀ privatif; βούλομαι, je veux).

II. *Indiquer les mots français formés avec les mots grecs suivants et en donner le sens :* 1. Εἰρωνεία, interrogation. —

2. Ἀ(ν) privatif; αἴσθησις, sensation. — 3. Ὑπέρ, au-dessus; αἴσθησις, sensation. — 4. Τύπος, caractère, type; γράφω, j'écris. — 5. Ἀ privatif; πτερόν, aile. — 6. Κολεός, étui; πτερόν, aile. — 7. Τραῦμα, blessure. — 8. Ἐξ, hors de; ὁδός, route, voyage. — 9. Ὦμος, épaule; πλατύς, large. — 10. Αἰσθητικός, capable de sentir.

III. *Indiquer à l'aide du lexique, les mots grecs contenus dans des noms propres suivants :* 1. Géronte. — 2. Ariste. — 3. Aristarque. — 4. Aristophane. — 5. Polyphème. — 6. Eulalie. — 7. Eugène. — 8. Eusèbe. — 9. Evandre. — 10. Démosthène.

175. Exercice.

(Verbes à liquide).

I. *Mettre au futur actif ou moyen :* 1. Φαίνω, je montre. — 2. Κτείνω, je tue. — 3. Ἀγγέλλω, j'annonce. — 4. Σημαίνω, je signale. — 5. Φθείρω, je détruis. — 6. Βάλλω, je lance. — 7. Ἀποκρίνομαι, je réponds. — 8. Μαρτύρομαι, je témoigne. — 9. Τέμνω [1], je coupe. — 10. Κάμνω [2], je suis fatigué.

II. *Mettre à l'aoriste actif ou moyen (indicatif et participe)* : 1. Μένω, je reste. — 2. Νέμω, je distribue. — 3. Αἴρω, je lève. — 4. Ψάλλω, je fais vibrer. — 5. Δέρω, j'écorche. — 6. Τεκμαίρομαι, je conjecture. — 7. Ἀμύνομαι, je repousse. — 8. Κρατύνω, j'affermis.

III. *Mettre au parfait actif (régul.)* : 1. Σφάλλω, je renverse. — 2. Ψάλλω, je fais vibrer. — 3. Ἀγγέλλω, j'annonce. — 4. Αἴρω, je lève. — 5. Σημαίνω, je signale. — 6. Αἰσχύνω, je déshonore. — 7. Φαίνω, je montre.

IV. *Mettre au parfait (d'après στέλλω, j'envoie : ἔσταλκα)* : 1. Φθείρω, je détruis. — 2. Σπείρω, je sème.

1. Le ν est ici un renforcement du présent dont il ne faut pas tenir compte pour la formation des autres temps : τέμ(ν)ω. — 2. Même observation que pour τέμνω. En outre, le futur de ce verbe a la forme moyenne.

V. *Mettre au parfait (d'après βάλλω, βέβληκα)* : 1. Τέμνω [1], je coupe. — 2. Κάμνω [2], je suis fatigué.

VI. *Mettre au futur et aoriste passifs* : 1. Ἀγγέλλω, j'annonce. — 2. Αἴρω, je lève. — 3. Ἐγείρω, j'éveille. — 4. Σημαίνω, je signale. — 5. Κατα-ξαίνω, je déchire. — 6. Κείρω, je tonds. — 7. Κρίνω, je juge.

VII. *Mettre au parfait passif (régul.)* : 1. Πάλλω, j'agite. — 2. Ποικίλλω, j'enjolive. — 3. Αἴρω, je lève. — 4. Αἰσχύνω, je déshonore. — 5. Κλίνω, je penche. — 6. Φαίνω, je montre.

VIII. *Mettre au parfait passif (d'après στέλλω,* j'envoie : *ἔσταλμαι)* : 1. Δέρω, j'écorche. — 2. Κείρω, je tonds. — 3. Σπείρω, je sème. — 4. Τείνω, je tends. — 5. Φθείρω, je détruis.

176. Exercice.

(Verbes à liquide)

1° On indiquera pour chaque verbe le présent de l'indicatif 1re pers.); 2° On mettra le grec en français et le français en grec (le sens du verbe grec se trouve indiqué chaque fois par le français) : 1. Μεμένηκας, μενεῖς, [femme] étant restée (*part. parf.*), vous restâtes (*aor.*). — 2. Ἠγγέλθη, ἀγγελοῦντα, annonce (*aor.*), ils seront annoncés. — 3. Ἀρθέν, ἀροῦμεν, vous avez levé (*parf.*), tu seras levé. — 4. Σφαλεῖς, ἐσφαλμένοι, avoir renversé (*aor.*); d'un [homme] ayant renversé (*aor.*). — 5. Κρίνετε, ἐκρίθημεν, tu as jugé (*parf.*), vous jugerez. — 6. Βάλλειν, βεβληκότες, devoir lancer, vous avez lancé (*parf.*). — 7. Ὠδύρατο, ὠδύρετο, avoir gémi (*aor.*), vous gémissiez. — 8. Δεροῦμεν, δαρῆναι, d'un [homme] ayant écorché (*aor.*), avoir été écorché (*parf.*). — 9. Φαίνεσθε, ἐφαινόμεθα, nous paraîtrons, [hommes] ayant paru (*parf.*). — 10. Σημῆναι, τὰ σημανθέντα, vous signaliez, vous signalâtes (*aor.*). — 11. Ἀμύ-

νου, ἡμύνου, nous repousserons, [hommes] ayant repoussé (*aor.*). — 12. Νεμεῖτε, νέμετε, devoir distribuer, avoir distribué. — 13. Τέμνουσι, τετμημένον, ils couperont, il avait été coupé. — 14. Ποικιλεῖς, τὰ πεποικιλμένα, il enjolivait, il enjoliva (*aor.*). — 15. Ἐφθάρκασι, φθεροῦντες, avoir détruit (*parf.*), vous détruisîtes (*aor.*).

177. Version.

(Verbes à liquide)

1. Ὡς ταῦτα ἤκουσεν ἡ γυνή, ἀνωδύρατο. — 2. Οἱ κύνες τοῖς λίθοις, οἷς ἂν βληθῶσι, χαλεπαίνουσι, τοῦ δὲ βαλόντος οὐχ ἅπτονται. — 3. Ἡ πάρδαλις τῇ ἀλώπεκι ἔλεγεν· « Τὸ ἐμὸν σῶμα φύσει πεποίκιλται. » — 4. Πόνους ἑκουσίους ὑπομένοντες, καὶ τοὺς ἀκουσίους ῥᾳδίως ὑπομενοῦμεν. — 5. Οἱ κατηγορούμενοι οὐδὲν ἀπεκρίναντο. — 6. Ἠγγέλθη αὐτῷ ὅτι οἱ πολέμιοι πλησίον εἰσίν. — 7. Οἱ στρατιῶται, ταύταις ταῖς ἐλπίσιν ἀρθέντες, αὐτοκράτορα τὸν Ἰουλιανὸν ἀναγορεύουσιν. — 8. Τὴν ναῦν ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην. — 9. Τάφος οὐδεὶς πώποτε τοῦ Ὀρόντου ἐφάνη. — 10. Οὔπω δῆλον ἦν ὅ τι οἱ πολέμιοι ἀποκρινοῦνται. — 11. Οἱ Ἀθηναῖοι πέμπουσι Εὐρυμέδοντα ἀγγελοῦντα ὅτι ἥξει βοήθεια. — 12. Ἡ πόλις ἡμῶν ταύταις ταῖς συμφοραῖς ἐπήμυνεν. — 13. Εὐλαβεῖσθε μὴ διαφθαρῆναι ὑπὸ πονηρῶν ἑταίρων.

178. Version.

(Verbes à liquide)

1. Μενοῦμεν παρὰ σοί. — 2. Μίαν με μεῖναι ἔασον τήνδε τὴν ἡμέραν. — 3. Πολὺ μέρος τῆς ἐν τῇ πόλει νεότητος διέφθαρτο ὑπὸ Κατιλίνα [1]. — 4. Ὁ Σωκράτης κατεκλίθη ὕπτιος. — 5. Ἐγκεκλιμένοι τοῖς σκίπωσι προσέβλεπον ἀλλήλους. —

1. *Génitif dorien de* Κατιλίνας, Catilina.

6. Ἀλέξανδρος, ὅτ' ἐνίκησε Δαρεῖον, ἐπέστειλε τοῖς Ἕλλησι θεὸν αὐτὸν ψηφίσασθαι. — 7. Πρὸς[2] τὸν ἀδελφὸν οὕτως ἐνειμάμην τὴν οὐσίαν ἡμῖν καταλελειμμένην, ὥστε ἐκεῖνον πλέον ἔχειν ἐμοῦ. — 8. Τὴν Ἑλλάδα, Ἕλληνες ὄντες, οὐ κεροῦμεν. — 9. Κριθῆναι Ὀρέστην λέγουσι ἐπὶ[3] τῷ φόνῳ τῆς μητρός. — 10. Τὴν νύχθ' ὅλην[4] ἐγρηγόρεσαν, ἕως διέλαμψεν ἡμέρα. — 11. Ἀπέσταλκά σοι τόνδε τὸν λόγον δῶρον[5]. — 12. Οἱ ἄνθρωποι οἱ πρῶτοι φανέντες ἐπὶ γῆς οὐκ εὐθύς, ὥσπερ νῦν ἡμεῖς, τὸν βιὸν διήγαγον. — 13. Ἡ δρῦς τμηθεῖσα ἐπὶ τὴν γῆν ἔπεσεν. — 14. Ἀστράγαλοι βέβληνται.

2. A l'égard de, *d'où* avec. — 3. A propos de. — 4. Τὴν νύκτα ὅλην. — 5. Δῶρον, *attribut*.

179. Thème.

(Verbes à liquide)

1. Le guetteur, ayant aperçu les navires, [les] signala aux généraux. — 2. Nous ferons ce qui a été ordonné[1]. — 3. [Que celui] auquel ce [parti] semble bon, lève[2] la main. — 4. Le roi lui demanda[3] qui il était[4]. — 5. Il se coucha[5] et ayant tiré[6] [sur lui] son manteau, il attendit. — 6. Ayant saisi une épée, je te tuerai[7]. — 7. Ils distribuèrent[8] aux soldats cent talents. — 8. Le général encouragea[9] les soldats. — 9. [Le] silence fut annoncé[10] par la trompette. — 10. Il envoya quelqu'un pour annoncer[11] la victoire. — 11. L'escarbot détruisit[12] les œufs de l'aigle. — 12. Héraclès dormait, étendu[13] sur le sable mou. — 13. On dit qu'Apollon écorcha[14] Marsyas en cet endroit[15]. — 14. Vous aplanirez[16] ces difficultés. — 15. Prends[17] en pitié mon malheur!

1. Les choses ordonnées (ἐπι-στέλλω, *part. parf. passif*). — 2. *Impér. aoriste, 3e pers. de* αἴρω. — 3. Demander, ἀνα-κρίνειν. — 4. Qui il est. — 5. Se coucher, κατα-κλίνομαι (*à l'aor. passif*). — 6. Je tire (sur moi), ἐφ-έλκω, *au moyen* (*voir* ἕλκω, *irr.*). — 7. Tuer, κτείνειν. — 8. Δια-νέμω. — 9. Παρα-θαρρύνω. — 10. Ὑπο-σημαίνω. — 11. Devant annoncer (ἀγγέλλω). — 12. Δια-φθείρω. — 13. S'étant étendu (ἐκ-τείνω, *au part. aor. passif*). — 14. Ἐκ-δέρω. — 15. Là. — 16. Vous adoucirez (κατα-πραΰνω) ces affaires. — 17. Prends en pitié (οἰκτείρω, *à l'impér. aor.*) moi malheureuse.

180. Version.

(Observations sur les verbes en ω, Gr. § 99-102)

Observation. — Une des difficultés du grec provient d'une apparente confusion, dans certains verbes, de la forme passive avec la forme moyenne (*médio-passif*). Des formes moyennes peuvent avoir le sens passif; en revanche des formes passives peuvent correspondre pour nous à des verbes de forme active ou pronominale. On devra donc, tout en se guidant sur le sens de la phrase, consulter avec soin le lexique ou le dictionnaire sur le sens de certains verbes aux différentes voix.

1. Ἐξεπήδησεν ἐσπασμένος[1] τὸ ξίφος. — 2. Κῦρος, οἴκαδε ἐλθών, κατεκλίνη[2]· κοιμηθεὶς δὲ ὄναρ εἶδε καὶ ἰδὼν ἐξηγέρθη. — 3. Θωρακοποιός τις τῷ Σωκράτει θώρακας ἐπέδειξε[3] εὖ εἰργασμένους. — 4. Οὐκ ἀγνοοῦμεν ὅ τι ἐκεῖνος ὁ ἀνὴρ εἴργασται. — 5. Πέπαυμαι τῆς ὀργῆς. — 6. Σίγα σὺ καὶ ἐγὼ σιγήσομαι. — 7. Οἱ λῃσταὶ ἅμα ἡλίῳ ἀνατέλλοντι οἴκαδε ἠπείχθησαν. — 8. Δεῖ σπουδαίως ἐπιμεληθῆναι τούτων τῶν πραγμάτων. — 9. Σοῦ καλόν τι πράξαντος, πάντες συνησθησόμεθα[4]. — 10. Ἐβουλήθην ἐμαυτὸν ταύτης τῆς ἀρχῆς ἄξιον ὄντα ἐπιδεῖξαι[5]. — 11. Πάντες ἥσθησαν τῇ θέᾳ. — 12. Ὁ ἀετὸς ἐδεήθη τοῦ Διός τόπον ἀσφαλῆ αὐτῷ παρασχεῖν. — 13. Ὑπὸ τίνος κωλύσομαι τοῦτο ποιεῖν ; — 14. Τῆς Κόρης ἁρπασθείσης, Δημήτηρ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ χώρᾳ ἐπλανήθη. — 15. Ὁ Περικλῆς πάντα[6] ἠναντιοῦτο τοῖς Λακεδαιμονίοις. — 16. Τίνα ὁδὸν ἐπορεύθησαν ;

1. Ce participe parfait de forme dite *passive* a ici le sens du *moyen* et se traduit pour nous par une simple forme *active*. — 2. Aoriste second passif : il équivaut pour nous à un verbe pronominal. — 3. Ἐπέδειξε, montra. — 4. De συν-ἥδομαι. — 5. Ἐπιδεῖξαι, montrer. — 6. Πάντα, en tout.

181. Exercice.

(Observations sur les verbes en ω)

Faire la liste des verbes de la version précédente dont la *forme* (ou *voix*) n'est pas d'accord avec la *forme* (ou *voix*) en

français. Ainsi : ἐσπασμένος, *partic. de forme passive, pris au sens moyen, traduit par une forme active « ayant tiré ».*

182. Version.

(Verbes défectifs)

1. Οἱ Γαλάται δειπνοῦσι καθήμενοι πάντες οὐκ ἐπὶ θρόνων, ἀλλ' ἐπὶ τῆς γῆς. Πλησίον δ' αὐτῶν ἐσχάραι κεῖνται γέμουσαι πυρὸς καὶ ὀβελοὺς ἔχουσαι πλήρεις κρεῶν· εἰώθασι δὲ παρὰ τὸ δεῖπνον μονομαχεῖν πρὸς ἀλλήλους. — 2. Κῦρος ἤρετο ὅ τι εἴη τὸ σύνθημα. — 3. Αἰσχρόν ἐστι τὸν υἱὸν μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας. — 4. Σκέψασθε ὅπως βεβίωκα. — 5. Ἐὰν τοῦτο ποιήσῃς, κλαύσει[1]. — 6. Πόλει ἐκπεπολιορκημένῃ ἐῴκεσαν. — 7. Τοῦτο ἴσμεν ἀκριβέστερον τῶν ἄλλων. — 8. Ἐδεδοίκειν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα[2] εἴη. — 9. Οἱ ὁπλῖται παρὰ τὸ εἰωθὸς τὰ αὑτῶν σιτία ἔφερον. — 10. Δεῖ ἡμᾶς τὰ προσήκοντα πράττειν καὶ περὶ θεοὺς καὶ περὶ ἀνθρώπους. — 11. Τὸ χωρίον ἑβδομήκοντα μνῶν[3] ἐπράθη. — 12. Πάντες ἐκπλαγέντες μετὰ βοῆς ἔφυγον. — 13. Διηγούμην ὅ τί μέ τις ἀνέροιτο· ἠρώτων δὲ ἄλλος ἄλλο[4].

1. « Pleurer » pour « se repentir », hellénisme. — 2. Μεμιγμένος, mélangé. — 3. Génitif de prix. — 4. Comme en latin *alius aliud*, « l'un une chose, l'autre une autre ».

183. Thème.

(Verbes défectifs)

1. Nous étions tous étendus[1] [par terre], mais il n'était pas possible de dormir. — 2. La femme était assise[2] à terre et les servantes autour d'elle. — 3. Les Perses que Cyrus avait fait venir, étaient arrivés[3] : ils étaient quarante mille. — 4. O le plus misérable[4] des hommes, ne craignais-tu pas le dieu? —

1. Je suis étendu, κατά-κειμαι. — 2. Je suis assis, κάθημαι. — 3. Je suis arrivé, ἥκω ; ils étaient quatre myriades. — 4. Misérable, τάλας, τάλαινα, τάλαν ; je crains, δέδοικα.

5. Il ne convient pas que (*prop. infin.*) les mauvais commandent à de meilleurs [qu'eux]. — 6. Frappe[5], mais écoute. — 7. Les Egyptiens vénéraient certains[6] animaux. — 8. A tous les hommes, Grecs et Barbares, cette loi paraît établie[7] à juste titre. — 9. Les prisonniers furent vendus[8] par le général. — 10. Il n'est pas facile de discerner[9] les méchants. — 11. Il fit[10] le voyage assis sur son char. — 12. Si tu ne cesses pas de rire[11], tu t'en repentiras. — 13. Cicéron, se tenant le menton[12] de la main gauche, selon son habitude, regardait fixement les meurtriers. — 14. Il me demanda[13] qui j'étais.

5. *Employer l'impér. aor.* — 6. Quelques-uns des animaux. — 7. Paraît être établie (je suis établi, κεῖμαι); à juste titre, καλῶς. — 8. Je vends, πιπράσκω (*irr.*). — 9. Je discerne, δί-οιδα (*irr.*). — 10. Ποιεῖν, *au moyen;* assis, voir note 2. — 11. Si tu ne cesseras pas riant, tu pleureras. — 12. [Se] touchant le menton (je touche, ἅπτομαι, *gén.*); comme il avait coutume; je regarde fixement, ἐν-ορῶ (*irr.* sur ὁράω, -ῶ). — 13. Je demandai, ἠρόμην.

184. Exercice.

(Spécial pour le verbe οἶδα)

On traduira les formes de verbes suivantes dont quelques-unes n'appartiennent pas au verbe οἶδα *et se rattachent à* εἰμί, je suis, εἶδον (*aor.* 2 de ὁράω), je vis *ou* j'ai vu, ᾄδω, je chante, ἥδω, je réjouis.

I. *Transcrire et mettre en français :* 1. Εἰδυῖα. — 2. Εἰδέναι. — 3. Εἶδες. — 4. Ἴσθι[1]. — 5. Εἰδῇς. — 6. Ἴδῃς. — 7. Ἤισμεν (ᾖσμεν). — 8. Ἦμεν. — 9. Ἤισαν (ᾖσαν)[2]. — 10. Ἦσαν. — 11. Ἧσαν. — 12. Ἔσονται. — 13. Εἴσονται. — 14. Ἤιδη (ᾔδη)[3]. — 15. Ἤιδε (ᾖδε). — 16. Ἧδε. — 17. Ἴσμεν. — 18. Ἐσμέν. — 19. Εἴδομεν. — 20. Εἰδείης.

II. *Transcrire et mettre en grec :* 1. Sachez. — 2. Soyez. — 3. Tu sauras. — 4. Tu seras. — 5. Il chantera. — 6. Il réjouira. — 7. [Hommes] ayant vu. — 8. [Hommes] sachant. — 9. [Femme] devant savoir. — 10. [Femme] devant être. — 11. Que je voie

1. Trouver deux sens. — 2. Trouver deux sens. — 3. Noter la différence avec ἤδη (*adv.*), déjà.

(*subj. aor.* 2). — 12. Que je sache (*subj.*). — 13. Il savait. — 14. Il vit (*de* voir). — 15. Ils sauraient. — 16. Qu'il soit (*impér.*). — 17. Qu'il sache (*impér.*). — 18. Nous saurons. — 19. Nous serons. — 20. Ils savent.

851. Exercice.

(Spécial pour οἶδα)

I. *Mettre en français* : 1. Ἀκριβῶς ᾔδη τὸ πρᾶγμα. — 2. Σαφῶς ἴστε ὅτι οὗτοι ὑμᾶς ἐξαπατῆσαι βούλονται. — 3. Εὖ ἴσθι ὅτι σε οὐ δέδοικα. — 4. « Ποῦ ἔστιν ; » — « Εἴσει τάχα ». — 5. Πῶς οὐκ ἂν εἰδείη ὁ στρατηγὸς τῶν ὑφ' ἑαυτῷ ἡγεμόνων τὰ ὀνόματα; — 6. Ὦ γύναι, οὐκ οἶσθ' ὅ τι λέγεις. — 7. Τοῦτό γε πάντες ἴσασι. — 8. Ὅπως εἰδῆτε εἰς οἷον ἔρχεσθε ἀγῶνα, ἐγὼ ὑμᾶς εἰδὼς διδάξω.

II. *Mettre en grec* : 1. Vous ne savez pas [ce] que[1] vous faites. — 2. Nous pensons savoir bien des choses, ne [les] sachant pas. — 3. Nous savions cela très exactement. — 4. Dis-[le], afin que nous [le] sachions clairement. — 5. Sachez-bien que[2] la liberté est la plus précieuse de toutes [les choses]. — 6. Je savais depuis longtemps que[3] tu étais tel par nature, mais maintenant je [le] sais mieux. — 7. La mère nourrit le bébé sans savoir[4] quelle reconnaissance elle en aura[5]. — 8. « Puisses-tu [le] savoir! » — « Je [le] saurai exactement ».

1. Employer ὅστις, au neutre. — 2. Que, ὅτι *avec l'indic.* — 3. Tournez : je savais... toi étant tel etc. — 4. Ne sachant pas. — 5. Elle [en] recevra (ἀπο-λαμβάνω, *irr.* sur λαμβάνω). *Le grec n'emploie pas le subj. de l'interr. indirecte.*

186. Questionnaire.

(Verbes en ω à consonne)

1. Qu'appelle-t-on verbe en ω à consonne? — 2. Qu'est-ce qu'un verbe à muette? — 3. Ῥίπτω est-il un verbe à labiale ou à dentale? — 4. Πράττω est-il un verbe à dentale? sinon, pourquoi? — 5. Les verbes en ζω sont-ils à gutturale ou à dentale? — 6. Quelle modification a subie le radical dans κέκλοφα? — 7. Quelle modification a-t-il subie dans ἐτάφην? — 8. Quel est le futur de κατ-άγω? Expliquez le

changement dans la préposition. — 9. Comment, de τε-τριϐ-σθαι, aboutit-on à τε-τρῖφ-θαι? — 10. Donnez le futur de σχίζω (verbe à dentale) et de πορίζω (verbe à dentale); expliquez la différence. — 11. Καλοῦμεν de καλῶ (-έω) peut-il être autre chose qu'un présent? — 12. Conjuguez à toutes les personnes du singulier et du pluriel ἐλῶ (fut. de ἐλαύνω, pour ἐλάσω). — 13. Traduisez ἐκόπη (de κόπτω, trancher). — 14. Expliquez comment le radical παθ a pu donner πάσχω à l'indic. présent. — 15. Dire la différence entre le redoublement en ι et le redoublement ordinaire en ε. — 16. Quelles sont les lettres qui renforcent le plus souvent le radical des verbes au présent? — 17. Dans les verbes à liquide, comment passe-t-on du futur à l'aoriste. Revient-on nécessairement au radical du présent? — 18. Qu'appelle-t-on déponents passifs?

187. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Copier les formes suivantes, les traduire à l'aide du lexique, ajouter le verbe au présent de l'indicatif et indiquer, aussi précisément que possible, à quelle classe il appartient. Ainsi : δηξόμεθα, nous mordrons (δάκνω, v. irrég. à renforcement par ν); κρινεῖς, tu jugeras (κρίνω, v. à liquide).

1. Ἀνῆψας, θύσαντι, ἴστω, ἐζημίωσαν, ἧκε(ν). — 2. Κεκρύφθαι, ἔπαισε, ἀντερεῖ, φοϐηθησόμεθα, ἔλθοιμι ἄν. — 3. Δηλοῖ, κεκλόφαμεν, παῦσον, ὄψει, κελευόμεθα. — 4. Ἀνεῳγμένα, γελᾶν, ἐπύθεσθε, ἔπλευσε, ἐπαιδεύθησαν. — 5. Ἠνάγκαζον, ἐσπᾶτο, ὡδεύομεν, ἐξέλαμψε, νοσοίης. — 6. Κάλει, ἦσαν, κτενοῦμεν, τίσεις, ἀγέτω. — 7. Τοξευθῆναι, ἐστεφανωμένος, δέξει, εἰθίσθαι, τεθραμμένος. — 8. Ἐτράπη, ἡγοῦ, ἐλᾶτε, ἔκοψε, ᾖδον. — 9. Ἐπλήγη, ἥλλοντο, δεήσει, ἐθεᾶτο, ὀφθείης. — 10. Χωρῶμεν, τῶν φυγόντων, ᾐτιᾶτο, ἀροῦμεν, ἐποιούμην.

188. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Procéder comme pour l'exercice précédent. — 1. Βοηθοῖμεν, δυστυχοῦντι, ἐπήδησας, πεινῶσι. — 2. Διψῇ, δράσετε, πείθου,

σώθητι, ἠγάπα. — 3. Ἕλεσθε, ζῆν, λήψεται, ἔρριφας, λίποι. — 4. Ἤρξατε, ἤχθη, ὑποσχεῖν, ἐγένου, δεθῶμεν. — 5. Ἕσπετο, ἐθρέψαμεν, ἔδεισε, πέσοι, θανεῖ. — 6. Διαφθαρήσονται, ἀνακραγεῖν, ἔσκεμμαι, γεγόναμεν, ἔπαθες. — 7. Καυθήσεται, κατιδοῦσα, πεισόμεθα, ἐπράχθη, ἑόρακε. — 8. Μαθήσει, ἔκειτο, ἥρου, εἰκός, ἐρρύη. — 9. Προείπομεν, εἰσελήλυθας, ἰαθήσει, εὑρόντας, δεδίδαχεν. — 10. Ἔμεινε, διοίσεις, ληφθήσομαι, ἀνήλωσεν, φαγεῖν.

189. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Transcrire, traduire et rappeler le verbe à la 1re pers. du présent de l'indicatif; ainsi : Tu mangeas, ἔφαγες (ἐσθίω). — 1. Nous verrons; vous receviez; ils faisaient route (ὁδεύω); vous avez jugé (*parf.*); ils sacrifièrent (θύω, *aor.*). — 2. Tu volas (κλέπτω, *aor.*); cesse (*aor.*); que vous ordonniez (*subj.*); vous rirez; nous nourrirons. — 3. Il accusa (αἰτιάομαι); il expia; vous appellerez; ils lanceront (ἐλαύνω); ils seront tournés (τρέπω). — 4. Nous apprendrons (πυνθάνομαι); vous blesserez; nous signalerons; il tua; il fut frappé (ἐκ-πλήττω). — 5. Nous imiterons; sache; crains (δέδοικα); il acquit (*aor.*); il se taira. — 6. Nous jetâmes (βάλλω); vous êtes restés (*parf.*); il échappera aux regards; il creusa (*aor.*); ils lièrent (δέω, *aor.*). — 7. Il courra; ils eurent; ils avaient; [hommes] étant venus (*aor.*); il forcera. — 8. Vous enseignerez; que nous ayons examiné (*subj. aor.*); puissiez-vous obéir (πείθομαι); [homme] ayant été pris (λαμβάνω, *part. aor. pass.* à l'accus.); ayant choisi. — 9. [Femme] ayant appris; vous vivez (ζάω); se servir; il fut (tomba) malade (νοσέω); ils furent brûlés. — 10. Nous fuirons; nous serons instruits (διδάσκω); il fallut; tu nourriras; il mourra (ἀπο-θνήσκω),

190. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Γέρων τίς ποτε καὶ νεανίας ἅμα ὥδευον. — 2. Οἱ συνωμόται καταθύσαντες ἄνθρωπον ἐγεύσαντο τῶν σαρκῶν. — 3. Οἱ σκευοφόροι ἑπέσθων· πάντες ἐπιμελέσθων ὅπως κοσμίως ἕπωνται. — 4. Ἡ γυνὴ οὐδὲν ᾔσθιεν ἐκ[1] τῆς λύπης. — 5. Διὰ τί ἐν θερινῇ ὥρᾳ οὐ συνῆγες τροφήν; εἰ τότε ηὔλεις, νῦν ὀρχοῦ. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι στρατιὰν ἄλλην ἐψηφίσαντο πέμπειν. — 7. Ὁ πίθηκος τὴν ἀλώπεκα ᾐτιᾶτο. — 8. Φράσον μοι τὴν ὁδόν. — 9. Εἴ τις φεύγων ὀφθείη, οἱ ἱππεῖς ἐδίωκον. — 10. Οἱ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοις ἔκειντο. — 11. Ποῦ ἀναμενῶ σε; — 12. Ἐν πολέμῳ μάλιστα δεῖ λαθεῖν. — 13. Οἶσθα τὴν βασιλείαν ἔνδοξον οὖσαν δουλείαν; — 14. Ἢν ἀναγκασθῇς ἐν πολέμῳ κινδυνεύειν, αἱροῦ τεθνάναι[2] μᾶλλον ἢ ζῆν αἰσχρῶς. — 15. Κῦρος, ὡς ᾔσθετο τὸ γεγονός, ἀπήντα[3] τοῖς τετρωμένοις. — 16. Ἡγεμόνα ἕλεσθε καί, ἐπειδὰν ἕλησθε, πέμψατε πρὸς ἐμὲ τον αἱρεθέντα.

1. Ἐκ, par suite de, à cause de. — 2. Τεθνάναι comme τεθνηκέναι. — 3. A traduire comme un aoriste (Gr. § 218).

191. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Les Thraces prirent[1] aisément la ville, car[2] le rempart s'était écroulé en bien des endroits et les portes étaient ouvertes. Etant tombés sur une école, dans laquelle les enfants venaient d'entrer[3], ils [les] massacrèrent tous. — 2. Tous les citoyens se lamentaient, ayant déjà souffert bien des maux et en craignant encore davantage[4]. — 3. A sa vue[5], Cyrus se

1. Αἱρῶ (-έω), je prends, *irr.* — 2. Le rempart (*gén. abs.*) étant tombé (*part. parf. act.*)... et les portes étant ouvertes (*part. parf. pass.*). — 3. Se trouvaient étant entrés récemment. — 4. Et craignant des [maux] encore plus nombreux. — 5. Ayant vu lui.

réjouit. — 4. Le médecin sait les noms des remèdes dont il se sert. — 5. Les enfants frappaient l'âne avec des gourdins. — 6. Il est honteux que[6] les enfants n'imitent pas les vertus de leurs parents. — 7. Des pains et des viandes avaient été abandonnés[7] par des bergers dans le creux d'un chêne. — 8. Il y avait dans le jardin un puits caché[8]. — 9. Les enfants, cherchant un trésor, fouillèrent toute la terre du jardin. — 10. Il fit voile vers[9] Athènes pour y annoncer cette nouvelle.

6. *Prop. infin.* — 7. *Plus-que-parf. pass.* — 8. *Part. parf. pass.* — 9. Εἰς (*acc.*); devant annoncer ces [choses] (*part. fut.*).



Jeunes écoliers grecs (d'après une coupe peinte Musée de Hambourg). L'un s'exerce à jouer de la cithare, l'autre s'approche pour montrer à son camarade probablement une légère blessure au coude. Ce n'est que vers treize ans que le jeune grec quittait la famille pour fréquenter l'école. On lui coupait alors les cheveux et on lui donnait un autre costume.

192. *Version.*

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Un trait de la jeunesse d'Alcibiade. — Ἔτι μικρὸς ὤν, ὁ Ἀλκιβιάδης ἔπαιζεν ἀστραγάλοις ἔν τινι στενωπῷ· τῆς δὲ

βολῆς[1] καθηκούσης εἰς αὐτόν, ἅμαξα φορτίων ἐπῆλθεν. Πρῶτον μὲν ὁ Ἀλκιβιάδης ἐκέλευε περιμεῖναι[2] τὸν ἄγοντα τὸ ζεῦγος. Τοῦ δὲ ἀνθρώπου[3] μὴ πειθομένου δι' ἀγροικίαν, ἀλλ' ἐπάγοντος τὴν ἅμαξαν, οἱ μὲν ἄλλοι παῖδες διέσχον, ὁ δὲ Ἀλκιβιάδης κατέβαλεν ἑαυτὸν ἐπὶ στόμα πρὸ τοῦ ζεύγους· καί, παρατείνας ἑαυτόν, ἐκέλευεν οὕτως, εἰ βούλεται, διεξελθεῖν. Ὁ δὲ ἄνθρωπος ἀνέκρουσε τὸ ζεῦγος ὀπίσω δείσας, καὶ οἱ ἰδόντες ἐξεπλάγησαν ὥστε μετὰ βοῆς συνδραμεῖν πρὸς αὐτόν. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὸ μανθάνειν ἧκε[4], τοῖς διδασκάλοις ὑπήκουε ἐπιεικῶς. (D'après PLUTARQUE.)

1. Génitif absolu. Βολή, le « coup », c'est-à-dire le « tour de jouer ». Καθήκειν, arriver. — 2. Construisez : ἐκέλευε τὸν ἄγοντα τὸ ζεῦγος περιμεῖναι κ. τ. α. — 3. Génitif absolu. — 4. Traduire en mot à mot cette forme par un *passé antérieur*.

193. *Version.*

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Enfance de Cicéron. — Λέγουσί τινες Κικέρωνος τὸν πατέρα ἐν κναφείῳ γενέσθαι καὶ τραφῆναι· τεχθῆναι[1] δὲ τὸν Κικέρωνα ἡμέρᾳ τρίτῃ τῶν νέων καλανδῶν[2], ἐν ᾗ νῦν οἱ ἄρχοντες εὔχονται καὶ θύουσιν ὑπὲρ τοῦ ἡγεμόνος[3]. Τῇ δὲ τίτθῃ φάσμα ἐγένετο καὶ προεῖπε ὅτι ὄφελος μέγα[4] πᾶσι Ῥωμαίοις ἐκτρέφει. Ἐν ἡλικίᾳ δὲ τοῦ μανθάνειν γενόμενος, δι' εὐφυΐαν ἐξέλαμψε καὶ ἔλαβε δόξαν ἐν τοῖς παισίν, ὥστε τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπιφοιτᾶν τοῖς διδασκαλείοις, βουλομένους ἰδεῖν τε τὸν Κικέρωνα καὶ τὴν αὐτοῦ περὶ τὰς μαθήσεις σύνεσιν ἱστορῆσαι. Τῶν δὲ πατέρων τινὲς τοῖς υἱέσιν ὠργίζοντο, ὁρῶντες αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς τὸν Κικέρωνα μέσον αὐτῶν ἐπὶ τιμῇ λαμβάνοντας. (D'après PLUTARQUE.)

1. De τίκτω. — 2. Les « nouvelles calendes » sont celles de janvier. 3. Ὁ ἡγεμών, l'empereur. — 4. Une grande utilité, *c'est-à-dire* un enfant destiné à rendre de grands services.

194. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Une aventure de Pyrrhus enfant. — Ceux qui transportaient[1] Pyrrhus, encore petit enfant et recherché par les ennemis, rencontrèrent[2] soudain le fleuve qui coule[3] le long de la ville et [qui était] alors très difficile à passer [à pied]. En effet, des pluies étant survenues[4], le courant était violent et bourbeux. Le soleil étant déjà couché[5], l'obscurité rendait tout plus redoutable. S'apercevant [que] quelques personnes étaient[6] sur l'autre rive, ils [les] prièrent de venir à [leur] secours. Mais les autres n'entendaient pas à cause du bruit du courant. Quelqu'un ayant enlevé[7] de l'écorce d'un chêne, [y] écrivit[8] avec une agrafe des lettres indiquant la situation de l'enfant et [la] lança[9] sur l'autre rive. Ceux qui s'y trouvaient[10] ayant coupé et lié ensemble[11] des [morceaux de] bois, traversèrent[12] [le fleuve]. Ainsi Pyrrhus fut sauvé et fut transporté[13] chez le roi des Illyriens.

1. *Tourner par le participe* : les transportant Pyrrhus (κομίζειν). — 2. Je rencontre, ἐν-τυγχάνω (sur τυγχάνω, *irr.* complément au datif). — 3. Coulant... et très difficile (difficile, ἄπορος, ος, ον) à traverser (infin. act.). — 4. Je surviens, ἐπι-γίγνομαι (sur γίγνομαι, *irr.*). — 5. *Gén. absolu.* Se coucher, κατα-δύειν (au part. parf. actif). — 6. Quelques-uns étant ; l'autre rive, τὸ πέραν (πέραν adverbe) ; venir au secours, βοηθεῖν. — 7. Enlever, περι-αιρεῖν (sur αἱρέω, -ῶ, *irr.*). — 8. Ἐγ-γράφω, j'écris (sur). — 9. Lancer, βάλλειν (*irr.*). — 10. Ceux qui s'y trouvaient, οἱ πέραν. — 11. Je lie ensemble, συν-δέω. — 12. Je traverse, περαιόομαι, -οῦμαι (à l'aor. passif). — 13. Κομίζειν, *au passif.*

195. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. *Les mots grecs étant indiqués, donner le sens des mots français suivants* : 1. Nécrologie (νεκρός, mort ; λόγος, parole). — 2. Nécrose (νεκρός, mort). — 3. Nécrophore (νεκρός, mort ; φέρω, porter). — 4. Charites *ou* Kharites (χάρις, grâce). — 5. Acoustique (ἀκούειν, entendre). — 6. Dialectique (διαλέγεσθαι, discourir). — 7. Chorégraphie (χορός, danse ; γράφω,

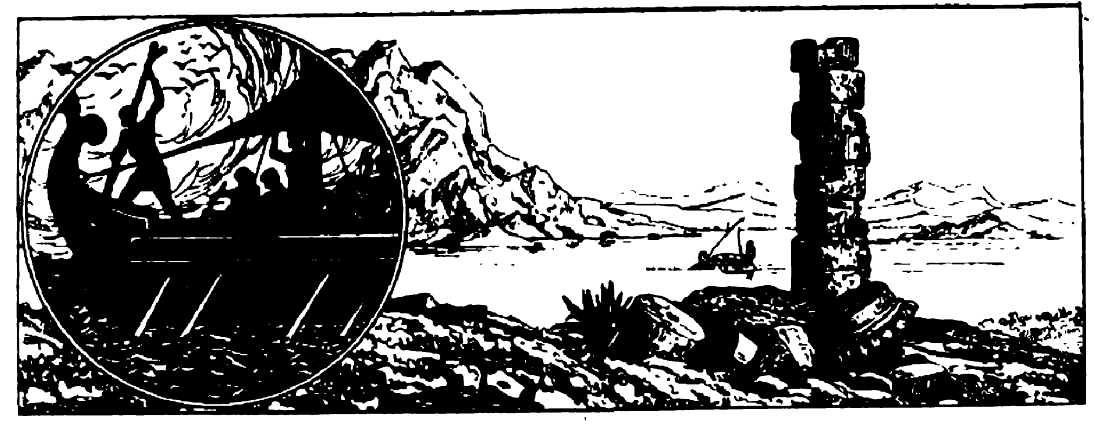
j'écris). — 8. Chorizonte (χωρίζειν, séparer). — 9. Critique (κριτής, juge). — 10. Isocèle (ἴσος, égal; σκέλος, jambe).

II. *Indiquer les noms propres formés avec les mots grecs suivants :* 1. Ὅμηρος, otage. — 2. Ἴσος, égal; κράτος, puissance. — 3. Πλοῦτος, richesse; ἀρχή, commandement. — 4. Πυρρός, roux. — 5. Κλώθω, je file. — 6. Ἄτροπος, inflexible (ἀ, privatif, τρέπω, tourner). — 7. Λάχεσις, destinée (λαγχάνω, j'obtiens par le sort). — 8. Εἰρήνη, paix. — 9. Σοφός, sage; κλέος, renommée. — 10. Ἄστυ, ville; ἄναξ, prince.

III. *Indiquer les mots grecs contenus dans les noms propres suivants :* 1. Théodore. — 2. Apollodore. — 3. Diodore. — 4. Héliodore. — 5. Pandore. — 6. Théocrite. — 7. Socrate. — 8. Hippocrate. — 9. Sophron. — 10. Picrochole.



Tête de cheval de Phidias, fragment du fronton Est du Parthénon (Musée britannique). On a souvent admiré l'art sobre et nerveux avec lequel Phidias a traité la tête et les membres du cheval. Cet art fait contraste avec la lourdeur massive que l'on rencontre souvent dans les statues de chevaux de l'époque romaine.



Navigation primitive dans les mers grecques et vue dans les îles de la mer Egée. Le ciel de la Grèce est d'ordinaire d'une limpidité merveilleuse, mais « certains courants atmosphériques locaux se montrent soudain d'une brutalité indescriptible... On dirait qu'on les voit se précipiter vers la mer du sommet des montagnes » (Ch. Picard).

CINQUIÈME PARTIE

VERBES EN -μι ET ADJECTIFS VERBAUX

196. Exercice.

(Verbe τίθημι, voix active)

I. *Transcrire et traduire :* 1. Τιθῶ, θήσειν, τίθης. — 2. Θέντας, ἔθηκας, τίθησι. — 3. Τεθήκοι, ἐτίθεσαν, θήσομεν. — 4. Θῆτε, τιθεῖμεν, τίθεμεν. — 5. Τιθεῖσα, θήσουσι, ἐτίθει. — 6. Τίθει, θῶμεν, τεθηκότος. — 7. Θεῖναι, τίθετε, θῇς. — 8. Ἐτεθήκεις, θές, τιθείην ἄν.

II. *Transcrire et traduire :* 1. Vous posâtes; ils posent; avoir posé (*parf.*). — 2. Il poserait (*aor.*); [hommes] ayant posé (*aor.*); puissiez-vous poser! — 3. Qu'il pose; pose; nous avons posé (*parf.*). — 4. Je posais; qu'ils posent; [femme] ayant posé (*aor.*). — 5. Tu poseras; posez (*aor.*); puissent-ils poser (*aor.*)! — 6. [Femmes] ayant posé (*parf.*); que tu poses; qu'ils posent (*impér.*).

197. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

Transcrire et traduire : 1. Ἐπιτίθημι, je pose sur; ἐπιθέντες, ἐπιτιθῶ. — 2. Διατίθημι, je dispose; διέθεμεν, διαθήσετε. —

3. Προτίθημι, je propose; προθέντος, προὐτίθει. — 4. Προστίθημι, j'ajoute; προσεθήκαμεν, πρόσθες. — 5. Ἐκτίθημι, j'expose; ἐξέθεσαν, ἐκτιθέναι. — 6. Εἰστίθημι, j'introduis; εἰσθῶ, εἰστιθέασι. — 7. Συντίθημι, je réunis; συνέθεμεν, συνθέντας. — 8. Μετατίθημι, je transpose; μετατιθείης ἄν, μεταθεῖναι. — 9. Ἀνατίθημι, je dédie; ἀνέθηκα, ἀνετίθετε. — 10. Περιτίθημι, je mets autour; περιτεθηκυῖα, περιθέτε. — 11. Ὑποτίθημι, je place sous; ὑποθῇς, ὑπεθέτην. — 12. Κατατίθημι, je dépose; καταθῶ, κατέθηκας.

198. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

Les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros. — 1. Je poserais sur; qu'ils posent sur (*impér. aor.*); puisse-t-il poser sur (*aor.*)! — 2. Disposer; il disposa; d'un [homme] disposant. — 3. Propose (*aor.*); vous proposerez; d'[hommes] ayant proposé (*aor.*). — 4. [Femme] devant ajouter; vous avez ajouté (*parf.*); qu'ils ajoutent (*subj. aor.*). — 5. Tu exposerais; nous exposâmes; vous aviez exposé. — 6. Avoir introduit (*aor.*); introduisons; puissiez-vous introduire (*aor.*)! — 7. Il réunissait; tu réunis (*aor.*); d'une [femme] ayant réuni (*aor.*). — 8. Que vous transposiez (*aor.*); tu transposeras; [hommes] transposant (*acc.*). — 9. Dédier; il dédia; devoir dédier. — 10. Que nous mettions autour (*subj. aor.*); vous mettiez [tous deux] autour; que je mette autour (*aor.*). — 11. Qu'il place sous (*subj. aor.*); qu'il place sous (*impér.*); puissions-nous placer sous (*aor.*)! — 12. Ils ont déposé (*parf.*); d'une [femme] devant déposer; ils déposèrent.

199. Exercice.

(Τίθημι et ses composés, voix passive et moyenne)

I. *Transcrire et traduire*[1] : 1. Τιθείμεθα, θῶνται, ἐτίθεντο. — 2. Τεθήσεσθαι, ἐτέθη, τιθῇ. — 3. Ἐθέμεθα, τιθεῖσθε, θῇ.

1. On traduira avec le sens du moyen le futur moyen et l'aoriste 2 moyen seulement.

II. *Transcrire et traduire* : 1. Sois posé; [femme] devant poser [pour elle]; avoir posé [pour soi] (*aor.*). — 2. Qu'ils soient posés (*subj.*); les [choses] ayant été posées (*aor.*); à un [homme] ayant posé [pour soi] (*aor.*). — 3. Qu'ils aient été posés (*aor.*); ils poseront [pour eux]; avoir été posé (*aor.*).

III. *Transcrire et traduire* (*le sens des verbes se trouve dans l'exercice* 197 *aux mêmes numéros*) : 1. Ἐπετέθησαν. — 2. Διατέθεισαι. — 3. Προθεμένου. — 4. Τὰ προστεθέντα. — 5. Ἐξέθεσθε. — 6. Εἰστίθεσαι. — 7. Συνετίθεντο. — 8. Μετατεθήσει. — 9. Ἀνατιθῆσθον. — 10. Περιέθου. — 11. Ὑποτιθέσθω. — 12. Τὸ κατατεθέν.

199 bis. Exercice.

(Composés de τίθημι : voix passive et moyenne)

Transcrire et traduire (*les verbes à employer se trouvent dans l'exercice* 197 *aux mêmes numéros*) : 1. Vous êtes posés sur (*prés.*); sois posé sur (*prés.*). — 2. Vous étiez disposés; devoir être disposé. — 3. Avoir été proposé (*aor.*); puisse-t-il être proposé! (*aor.*). — 4. Il sera ajouté; puissé-je être ajouté! — 5. A une [femme] ayant exposé [pour elle]; qu'il soit exposé (*impér.*). — 6. Avoir été introduit (*aor.*); devoir introduire (pour soi). — 7. Etre réuni (*prés.*); [choses] réunies (*prés.*). — 8. [La chose] puisse-t-elle avoir été transposée! (*parf.*); tu étais transposé. — 9. Qu'il dédie [pour lui]; puisses-tu dédier [pour toi]! — 10. Avoir mis [pour soi] autour; qu'ils soient mis autour (*impér.*). — 11. Que nous placions [pour nous] sous; les [choses] devant être placées sous. — 12. [Hommes] ayant déposé [pour eux]; dépose [pour toi] (*aor.*).

200. Version.

(Τίθημι et ses composés)

1. Κατάθου σὺ τὰ σκεύη ταχέως. — 2. Τῷ ἐμῷ παιδίῳ ἐθέμην τὸ ὄνομα τοῦ ἐμαυτοῦ πατρός. — 3. Πλοῦν μέγαν βουλόμενος ποιεῖσθαι, ἱκανὸν ὕδωρ εἰς τὴν ναῦν ἐνεθέμην. —

4. Τοὺς ὁπλίτας αὐτοῦ[1] ἐκέλευσε μεῖναι, τὰς ἀσπίδας πρὸς[2] τὰ γόνατα θέντας. — 5. Οἴομαι τὸν βασιλέα πρὸς ἡμᾶς εὐμενῶς διατεθήσεσθαι διὰ ταῦτα. — 6. Ὁ δοῦλος οὐκ ἐβούλετο ὑποτιθέναι ἑαυτὸν τῷ φορτίῳ. — 7. Παρατιθέασιν οἱ διδάσκαλοι τοῖς παισὶν ἀναγιγνώσκειν ποιητῶν ἀγαθῶν ποιήματα. — 8. Ἀδελφή, τί κλαίεις κρᾶτα θεῖσ' ἔσω πέπλων; — 9. Ὁ ἀετὸς τοῖς τοῦ Διὸς γόνασι τὰ ᾠὰ ἐπέθηκε, τῷ θεῷ ταῦτα παραθέμενος καὶ ἱκετεύσας φυλάττειν. — 10. Σκώπτουσιν, ἵνα γελάσω καὶ τὸν θυμὸν καταθῶμαι. — 11. Τόνδε τὸν νόμον ἅπασιν ὠφελιμώτατον θήσετε.

1. Adverbe de lieu. — 2. Contre.

201. Thème.

(Τίθημι et ses composés)

1. Ces lois, [c'est] vous [qui les] avez établies[1]. — 2. La plupart rejetteront[2] sur toi la responsabilité de ces événements. — 3. J'ai déposé tous mes biens dans un puits sans eau[3]. — 4. Les Pygmées attaquent[4] en Afrique Hercule endormi. — 5. Gygès ayant attaqué[1] le roi, le tua et s'empara[5] de l'autorité. — 6. Après avoir placé[6] le mort sur un bûcher, ils s'en allèrent en hâte[7] chez eux. — 7. Etablissons[8] aussi cette loi pour nos concitoyens. — 8. On raconte que le petit enfant fut exposé[9] par sa mère dans des lieux déserts et rocheux. — 9. Cet homme éleva l'enfant et lui donna[10] le nom [de] Sémiramis. — 10. Cicéron commanda à ses serviteurs [de] poser à terre[11] la litière.

1. J'établis, τίθημι (au moyen). — 2. Reporteront à toi la cause de ces choses : je reporte, ἀνατίθημι. — 3. Un puits n'ayant pas d'eau ; je dépose, κατατίθημι (*au moyen*). — 4. Attaquent Hercule dormant : j'attaque, ἐπιτίθημι (*au moyen*). — 5. Occupa le commandement : j'occupe, κατέχω (composé de ἔχω). — 6. Ayant placé (ἐπιτίθημι). — 7. Se hâtant. — 8. Τίθημι ; pour (*datif*). — 9. Ἐκτίθημι. — 10. Eleva l'enfant lui ayant donné (τίθημι, au moyen). — 11. Je pose à terre, κατατίθημι (*infin. aor. 2 moyen.*).

202. Exercice.

(Ἵημι et ses composés : voix active)

Transcrire et traduire : I. Ἵημι, je lance : 1. Ἵησι, ἱέτω, εἷκας. — 2. Ἱείσης, ἕντι, ἱεῖεν. — 3. Ἡσόντων, ἧκε, ἵεσαν. — 4. Ἱᾶσι, ἱῶμεν, ἱέναι.

II. Ἀφίημι, je laisse aller : 1. Ἀφεῖναι, ἀφεῖσαι, ἀφήσεις. — 2. Ἀφεῖμεν ἄν, ἀφιῶμεν, ἀφεικέναι. — 3. Ἀφιέντας, ἀφιῇς, ἀφήσειν.

III. 1. Εἰσίημι, j'introduis : 1. Εἴσιετε, εἰσιῶ. — 2. Παρίημι, je laisse passer : παρεῖτε, πάρες. — 3. Ἐφίημι, je permets : ἐφεικέναι, ἐφῆκας. — 4. Ἀνίημι, relâcher : ἀνεῖναι, ἀνιῆτε. — 5. Καθίημι, je précipite : καθιᾶσι, καθεῖμεν ἄν.

203. Exercice.

(Ἵημι et ses composés : voix active)

Transcrire et traduire (les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros) : I. 1. Puisses-tu lancer! lance! (*prés.*) qu'il lance (*subj. aor.*). — 2. Qu'ils lancent (*subj. prés.*); lancer (*aor.*); ils lancèrent. — 3. Que je lance (*aor.*); que vous lanciez (*prés.*); tu lancerais (*prés.*). — 4. Vous lancerez; il lançait; lance! (*aor.*).

II. 1. Que tu laisses aller (*prés.*); laisse aller (*aor.*); tu laisses aller. — 2. Tu laissais aller; je laissai aller; nous laisserons aller. — 3. Laissez aller (*aor.*); nous laissâmes aller; puissions-nous laisser aller!

III. 1. [Hommes] introduisant; ils introduisaient. — 2. Vous laisseriez [tous deux] passer; avoir laissé passer (*aor.*). — 3. Il a permis; à un [homme] devant permettre. — 4. Puisse-t-il relâcher (*prés.*)! qu'il relâche (*subj. aor.*). — 5. Ils ont précipité; à des [hommes] ayant précipité (*aor.*).

204. Exercice.

(Ἵημι et ses composés : voix moyenne et passive)

Transcrire et traduire[1] : I. 1. Ἕσθαι[2], ἑθῶ, ἱεῖο. — 2. Ἱώμεθα, εἵμην, ἡσόμεθα. — 3. Ἧται, ἑθήσεσθαι, ἑθέν. — 4. Εἶσαι, εἵθησαν, ὧνται.

II. 1. Ἀφεθέντα[3], ἀφώμεθα, ἀφεῖτο. — 2. Ἀφίεται, ἀφεθήσεσθε, ἀφιέμην. — 3. Ἀφέσθων, ἀφήσεσθαι, ἀφέθητι.

III. 1. Εἰσησόμενος[4], εἰσίενται, εἰσεθήσεσθε. — 2. Παρείμην[5], παρεῖσο, παρεῖο. — 3. Ἐφίεται[6], ἐφέσθε, ἐφειμένον εἴη. — 4. Ἀνήσεσθε[7], ἀνεθῇ, τὰ ἀνεθέντα. — 5. Καθῆσθε, καθίεσαι, καθέσθε.

1. Le sens des verbes, sauf les réserves indiquées ci-dessous, se trouve dans l'exercice 202 (cf. 205) aux mêmes numéros. On traduira avec le sens du moyen le futur et l'aoriste moyens seulement. — 2. Ἵημι, au moyen, « s'élancer », au passif, « être envoyé ». — 3. Traduire ἀφίημι, au passif, « être lâché »; au moyen, même sens qu'à l'actif. — 4. Εἰσίημι, au moyen, traduire comme à l'actif. — 5. Παρίημι : au moyen, traduire comme à l'actif; au passif, « être admis ». — 6. Ἐφίημι : au moyen, « aspirer (à) ». — 7. Ἀνίημι : au moyen, même sens qu'à l'actif. — 8. Καθίημι : au moyen, « descendre ».

205. Exercice.

(Ἵημι et ses composés : voix passive et moyenne)

Transcrire et traduire (les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros) : I. 1. Puisses-tu t'élancer! sois envoyé (*parfait*); avoir été envoyé (*aor.*). — 2. A une [femme] s'étant élancée; ils s'élancèrent; on l'envoyait (il était envoyé). — 3. Avoir été envoyé (*parf.*); s'être élancé (*aor.*); sois envoyé (*prés.*). — 4. Qu'il s'élance (*impér.*); vous vous élançâtes; qu'ils soient envoyés (*aor.*).

II. 1. Il a été lâché (*parf.*); sois lâché (*parf.*); on te lâchait (tu étais lâché). — 2. Laisse aller (*aor.*); qu'il laisse aller (*aor.*); d'un [homme] ayant été lâché. — 3. Il fut lâché; avoir laissé aller; il serait lâché (*aor.*).

III. 1. Qu'il ait été introduit (*subj. aor.*); puisse-t-il intro-

duire (*aor. moy.*)! — 2. Avoir été admis (*aor.*); que vous laissiez passer (*aor.*). — 3. Les [choses] permises (*parf.*); qu'il soit permis (que l'on permette, *prés.*); il sera permis (on permettra). — 4. Il a été relâché; il serait relâché (*aor.*); qu'on le relâche (qu'il soit relâché, *imp. prés.*). — 5. Descendez (*aor.*); on les précipitait (ils étaient précipités); [hommes] ayant été précipités (*parf.*).

206. Version.

("Ιημι et ses composés)

1. Ἥλιος ἀκτῖνας ἐξίησι θερμαίνων χθόνα. — 2. Οὐ δεῖ, τὴν ἐν χερσὶν ἑτοίμην βορὰν παρέντα, ἄλλην διώκειν. — 3. Οἱ νεανίαι οὐκ ἀπέρχονται πρὶν ἂν ἀφῶσιν αὐτοὺς οἱ ἄρχοντες. — 4. Οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες τοῖς πολεμίοις οὔποτ' ἂν ὑφεῖντο ζῶντες. — 5. Ὁπόταν τις ἀνῇ τὴν ἄσκησιν τῆς ἀρετῆς, εἰς τὴν πονηρίαν ῥᾳδίως τρέπεται. — 6. Θησεὺς τὸν ταῦρον τὸν ἀνεθέντα ὑπὸ Ποσειδῶνος, ὃν πάντες οὐκ ἐτόλμων ὑπομένειν, μόνος ἐχειρώσατο. — 7. Διαφυγὼν ἐγὼ τὸν φόνον καθῆκα ἐμαυτὸν εἰς τὴν θάλατταν. — 8. Μέθες τὸν παῖδα τόνδε τρέχειν ὡς βούλεται. — 9. Ἡ γυνὴ κεῖται ἄσιτος, σῶμ' ὑφεῖσ' ἀλγηδόσιν. — 10. Ὁπότε ἀφεθείην[1] ὑπὸ τῶν διδασκάλων, ἀποξέων τὸν κηρὸν τῶν δέλτων, ἢ βοῦς ἢ ἵππους ἢ καὶ ἀνθρώπους ἀνέπλαττον. — 11. Ὁ καιρὸς παρεθεὶς οὐ ῥᾳδίως εὑρίσκεται πάλιν. — 12. Μέθετέ με. — Οὔ σε μεθήσομεν.

1. Traduire cet optatif comme un indicat. imparfait.

207. Thème.

("Ιημι et ses composés)

1. Un aigle, ayant saisi une tortue dans ses serres, l'emporta dans les airs [et] ensuite [la] lâcha[1]. — 2. [Ce] sont des insensés [ceux] qui lâchent[2] ce qu'ils ont[3] dans les mains. — 3. De [toutes] les Muses, [c'est] Calliope et Uranie [qui] font

1. Ἀφίημι. — 2. Προΐημι, au moyen. — 3. Les choses étant dans les mains.

entendre[4] la plus belle voix. — 4. Cyrus, après avoir dit[5] : « Je le vois! » s'élança sur lui. — 5. Cyrus envoya[6] les cavaliers et [leur] enjoignit de tuer ceux qui[7] avaient des armes. — 6. Le rossignol priait le faucon de le lâcher[8]. — 7. Les gardes ne les laisseront pas entrer[9] dans la citadelle. — 8. Le général, n'ayant pas deviné[10] le stratagème des ennemis, fut vaincu. — 9. Je l'ai vu sous l'effet de[11] la colère rejeter de l'écume par la bouche. — 10. Envoyez[12] les plus jeunes soldats poursuivre les ennemis. — 11. Nous n'accepterions[13] à aucun prix d'être esclaves.

4. Ἵημι, (j'envoie, j'émets). — 5. Ayant dit : je vois l'homme, s'élançait (ἵημι, au moyen). — 6. Ἀφίημι. — 7. Les ayant des armes. — 8. Μεθίημι. — 9. Je laisse entrer, παρίημι. — 10. Je devine, je comprends, συνίημι. — 11. Sous l'effet de, ὑπό (*gén.*) ; rejetant (ἐξίημι) ; par, ἐξ (*gén.*). — 12. Ἐφίημι. — 13. Προσίημι, au moyen ; à aucun prix = d'aucune manière (*datif*).

208. Exercice.

(Ἵστημι, voix active)

Transcrire et traduire[1] : I. 1. Ἵσταμεν, ἱστῇς, στήσειν. — 2. Στάντος, ἐστήσαμεν, ἔστην. — 3. Ἕστητε, στῶ, σταίης ἄν. — 4. Ἱστάναι, ἱστῶμεν, ἵστασαν. — 5. Στῆσον, στῆθι, ἑστηκέναι. — 6. Σταῖεν, ἑστώς, στῆτε. — 7. Στῶσι, ἵστης (*prés.*), ἵστης (*imparf.*). — 8. Στάντων (*impér.*), στάντων (*part.*), σταῖτε ἄν. — 9. Στῆσαι, στῆναι, ἱστᾶσι. — 10. Στήσομεν, ἑστήκατε, εἱστήκεσαν.

II. *Transcrire et traduire* : 1. A une [femme] plaçant; [hommes] s'étant placés (*acc.*); que vous placiez (*aor.*). — 2. Place (*aor.*); [femmes] devant placer; puissent-ils placer! — 3. [Femmes] s'étant tenues (*nomin.*); que nous nous placions; place. — 4. Devoir placer; qu'il se place (*subj.*); il place. — 5. Vous placez; qu'il se place (*imp.*), vous vous teniez.

1. Pour cet exercice et les quatre suivants sur ἵστημι, on se reportera au tableau qui résume la signification des diverses formes de ce verbe, Gr. § 110, page 97.

209. Exercice.

(Ἵστημι aux trois voix)

Transcrire et traduire : I. 1. Ἵστασαι, ἱστώμεθα, ἵσταμεν. — 2. Ἑστήκοις, στάθησει, ἵστασθαι. — 3. Στῆσαι, στῆναι, σταθεῖσι. — 4. Ἱστάμενος, ἱσταῖεν, ἑστήσω. — 5. Στησώμεθα, σταθέν, στάθητι. — 6. Στήσεσθαι, στήσασθαι, ἑστηκότες.

II. 1. Vous placerez; que j'aie placé; place [pour toi]. — 2. Que nous placions [pour nous]; avoir placé; place (*aor.*). — 3. Que nous ayons été placés; qu'il ait placé [pour lui]; ils plaçaient [pour eux]. — 4. Qu'ils se tiennent; sois placé; qu'il se place (*impér.*). — 5. Ils placèrent; ils se placèrent; puisses-tu être placé! — 6. [Hommes] devant placer [pour eux]; [hommes] devant se placer; [choses] ayant été placées (*aor.*).

210. Exercice.

(Composés de ἵστημι aux trois voix)

I. *Transcrire et traduire*[1] : 1. Ἀνίστημι, je relève : ἀνίστη, ἀνίστατε, ἀναστησάμενος. — 2. Ἀφίστημι, je sépare : ἀφίστασαν, ἀφιστᾶσαν, ἀφεστάναι. — 3. Ἐφίστημι, je place sur : ἐπιστήσασθαι, ἐπιστήσω, ἐπεστήσω. — 4. Καθίστημι, j'établis : καθίστασθε, καταστῶσι, τὰ καθεστῶτα. — 5. Μεθίστημι, je déplace : μετεστάθη, μεθέστηκας, μετεστήσασθε. — 6. Ὑφίστημι, je place sous : ὑφιστάντες, ὑφειστήκειμεν, ὑποστῆναι.

II. *Transcrire et traduire* (*les verbes à employer se trouvent dans la première partie de l'exercice*) : 1. Il sera relevé; nous nous relevâmes. — 2. Sépare-toi (*aor.*); nous séparerons [pour nous]. — 3. S'être placé sur (*parf.*); [femme] ayant placé sur. — 4. Ils s'étaient établis; [hommes] ayant été établis. — 5. [Hommes] devant déplacer (*acc.*); s'être déplacé (*aor.*). — 6. Tu placeras [pour toi] sous; tu te placerais sous (*aor.*).

1. Traduire au sens moyen (*placer pour soi*) seulement le futur et l'aoriste moyens; traduire avec le sens passif les formes communes au moyen et au passif (prés. et imparf.).

211. Version.

(Ἵστημι et ses composés)

1. Ἀλεκτρυόνες, ἐπὶ ὑψηλῶν τοίχων στάντες, ἐβόων. — 2. Τῶν ἄλλων ἀλωπέκων[1] ἐν τῷ χείλει τῆς λίμνης ἑστηκυιῶν, μία αὐτῶν εἰς τὸ ὕδωρ πηδᾶν ἐτόλμησεν. — 3. Οὐδεμίαν πώποτε ἀγέλην ᾐσθήμεθα[2] συστᾶσαν ἐπὶ τὸν ποιμένα. — 4. Αἱ Ἰωνικαὶ πόλεις ἀφειστήκεσαν πᾶσαι ἀπὸ τοῦ βασιλέως. — 5. Πρῶτον μὲν Κλέαρχος ἐδάκρυε πολὺν χρόνον ἑστώς. — 6. Ὁ παῖς τοῦ Ἀχιλλέως Πολυξένην ἔστησε ἐπ' ἄκρου χώματος. — 7. Ἀναστῆναι ἐκέλευσαν τὴν γυναῖκα· συνανέστησαν δὲ αὐτῇ ἅπασαι αἱ θεράπαιναι. — 8. Περικλῆς πολὺν χρόνον προὔστη τῆς πόλεως. — 9. Οἱ ποιμένες ἐδωρήσαντο τὸ παιδίον τῷ προεστῶτι τῶν βασιλικῶν κτηνῶν. — 10. Πάντες ἐφύλαττον Σωκράτην, εἰ καὶ τὴν νύκτα ἑστήξοι[3]. — 11. Χρὴ τὰς ἔχθρας ἐνεστηκυίας διαλύσασθαι.

1. Génitif absolu. — 2. Ce verbe se construit avec le participe au même sens que ὅτι (Gr. § 67 rem. IV). — 3. Gr. § 109, Rem. II.

212. Thème.

(Ἵστημι et ses composés)

1. L'oiseau, perché[1] sur un arbre élevé, chantait d'une voix forte[2]. — 2. Arrête-toi, je t'[en] supplie, arrête-toi! — 3. Dans les banquets lève-toi[3] avant l'ivresse. — 4. Installé[4] dans une charge [publique] ne fréquente[5] aucun méchant [homme]. — 5. Evagoras recouvra le pouvoir après avoir couru[6] les plus grands dangers. — 6. Cyrus lui-même debout[7] sur la route appelait les retardataires[8]. — 7. Les Assyriens s'élancent[9] de leur embuscade. — 8. Conon fit relever[10] les remparts; c'est

1. S'étant placé. — 2. D'une voix forte, μεγαλοφώνως. — 3. Ἐξανίστημι (impér. prés. moyen). — 4. Ayant été placé dans (καθίστημι, au passif). — 5. Ne te sers d'aucun méchant. — 6. Ayant couru (ὑφίστημι). — 7. S'étant placé (se tenant). — 8. Ceux qui restaient en arrière (rester en arrière, ὑστερίζειν). — 9. Se lèvent (ἀνίστημι) de (ἐκ, *gén.*). — 10. Releva (ἀνίστημι); élevèrent (ἵστημι).

pourquoi les Athéniens lui élevèrent une statue de bronze. — 9. La vertu, qui rend[11] possibles les [choses] impossibles, est meilleure que la richesse. — 10. O roi, fais[12] de ta modération un exemple pour les autres. — 11. Cyrus ayant placé son char devant la ligne [des troupes], commanda [à] toute la ligne [d']avancer.

11. La vertu rendant (καθίστημι). — 12. Etablis (καθίστημι) la modération [comme] exemple.

213. Exercice.

(Δίδωμι, voix active)

Transcrire et traduire : I. 1. Δίδοτε (*indic.*), ἐδίδους, ἔδωκας. — 2. Δότω, δῶτε, δώσουσα. — 3. Δεδωκέναι, δόντι, δεδώκαμεν. — 4. Διδοῖμεν ἄν, δοίη, δόντων (*impér.*). — 5. Δεδώκῃς, ἐδεδωκείτην, δοῦναι. — 6. Ἐδίδοσαν, διδῶσι, δίδωσι. — 7. Δότε, δώσειν, διδῷ. — 8. Δόν, δοῖεν, δῶμεν.

II. 1. [Hommes] ayant donné (*parf.*); vous donnerez, puisses-tu donner (*aor.*)! — 2. Il donnerait; qu'il donne (*subj. aor.*), ils ont donné (*parf.*) — 3. Il donna; il donnait; ils donnèrent. — 4. Donne (*prés.*), donne (*aor.*); [femme] ayant donné. — 5. Que tu donnes (*aor.*); ceux qui donnent (*partic.*); de ceux qui ont donné (*partic. parf.*). — 6. Tu donneras; nous donnâmes; vous donnâtes [tous deux]. — 7. Qu'ils donnent (*subj. aor.*); je donnais; ils donnent. — 8. Vous donneriez (*aor.*): tu donnes; avoir donné (*aor.*).

214. Exercice.

(Δίδωμι, voix passive et moyenne)

Transcrire et traduire : I. 1. Δίδοσαι, τὰ διδόμενα, δοθείη ἄν. — 2. Δοθῇς, διδόσθω, διδῷ. — 3. Τὰ δοθησόμενα, ἐδέδοντο, δοθῆναι. — 4. Δοθέντα, ἐδίδοσο, ἀπέδοσθε. — 5. Διδώμεθα, δέδοται, ἐδεδόμεθα. — 6. Δοθῶμεν, ἀποδοῖντο ἄν, ἀποδόσθαι. — 7. Ἐδόθησαν, δοθήσονται, ἀπεδόμην. — 8. Τὰ δεδομένα, ἀποδῶσθε, ἀποδοῖσθε.

II. 1. Qu'ils soient donnés (*impér.*); qu'ils soient donnés (*subj.*); il était donné. — 2. Qu'ils aient été donnés (*aor.*); ils vendraient; devoir être donné. — 3. Qu'il soit donné (*subj.*); qu'il ait été donné (*subj. parf.*); tu seras donné. — 4. Tu fus donné; puisses-tu vendre; que nous vendions. — 5. Ils sont donnés; tu vendis; vends; — 6. Avoir été donné (*parf.*); ils seraient donnés (*aor.*); à un [homme] ayant vendu. — 7. Ils furent donnés; ils vendirent; sois donné (*aor.*). — 8. Avoir été donné (*aor.*); ils étaient donnés; il avait été donné.

215. Exercice.

(Composés de δίδωμι, voix active et passive)

Transcrire et traduire : I. 1. Ἀναδίδωμι, je distribue : ἀναδοθῆναι, ἀναδιδόασι, ἀναδιδοῖεν ἄν. — 2. Ἐπιδίδωμι, je crois (*de* croître) : ἐπιδίδως, ἐπεδίδοσαν, ἐπιδῷ. — 3. Ἐκδίδωμι, je livre : οἱ ἐκδόντες, ἐξέδωκε, ἐκδοθησόμενος. — 4. Μεταδίδωμι, je communique : μεταδιδοίης, μεταδοῦναι, μετεδίδοτο. — 5. Παραδίδωμι, je confie : παραδίδωσι, παραδοῖμεν ἄν, παρεδίδοντο. —6. Προδίδωμι, j'abandonne : οἱ προδιδόντες, προὔδοσαν, προὐδόθησαν.

II. (*Les verbes à employer se trouvent dans la première partie de l'exercice aux mêmes numéros*) 1. Il distribuait; il est distribué; distribue (*aor.*). — 2. Puisses-tu croître; croître (*aor.*); vous croissiez. —3. Que nous livrions (*aor.*); ils étaient livrés; les [choses] qui sont livrées (*partic. prés.*). — 4. Communique; ils furent communiqués; être communiqué. — 5. Vous confiâtes; [hommes] ayant été confiés (*parf.*); ils seront confiés. — 6. Il abandonna; les [choses ayant été] abandonnées (*aor.*); ils avaient été abandonnés.

216. Version.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Οἱ νόμοι τῶν Περσῶν κολάζουσι τὸν δυνάμενον [1] μὲν χάριν

1. Participe présent de δύναμαι, je puis; ἀποδίδωμι χάριν, je témoigne de la reconnaissance.

ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ. — 2. Ἡ ἄμπελος, καλῶς σκαφεῖσα, πολὺν καρπὸν ἀπέδωκεν. — 3. Οἱ Ἀθηναῖοι ἠνάγκασαν τοὺς Θηβαίους ἀποδοῦναι τοὺς νεκροὺς τοῖς προσήκουσι. — 4. Οὔποτε ἐρεῖ οὐδεὶς ὡς[2] ἐγὼ προδοὺς τοὺς Ἕλληνας τὴν τῶν βαρβάρων φιλίαν εἱλόμην. — 5. Τῆς παρρησίας καὶ τοῖς δούλοις μεταδεδώκατε. — 6. Τοῖς ἐμοῖς εὐεργέταις πόλλ' ἀγαθὰ[3] δοῖεν οἱ θεοί. — 7. Κῦρος δοὺς τοῖς στρατιώταις ἡγεμόνας τῆς ὁδοῦ πορεύεσθαι ἐκέλευσε βραδέως. — 8. Οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ὠργίσθησαν, ὅτι προὐδόθησαν. — 9. Λέγουσι ταύτην τὴν μαντείαν δεδόσθαι ἅπασι τοῖς οἰκοῦσι τὴν χώραν. — 10. Δὸς ἡμῖν πάντας εἰς πατρίδα μολεῖν. — 11. Ἡ βασίλισσα ἐλέγετο δοῦναι Κύρῳ χρήματα πολλά.

2. Ὡς ou ὅτι, *que*. — 3. L'élision reporte l'accent de πολλά sur la première syllabe.

217. Thème.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Après le dîner le concierge remit[1] des lettres à Crassus. — 2. Cyrus demandait[2] que ces villes lui fussent données. — 3. Thésée sauva les enfants et les rendit à leurs parents. — 4. Il est juste que[3] cet honneur leur soit accordé. — 5. Donne-moi un arc. — 6. Jamais je n'abandonnerai[4] mes concitoyens. — 7. Il faut donner aux pauvres d'une main généreuse[5]. — 8. Une couronne d'or sera donnée aux plus braves. — 9. Notre père étant mort[6], nous marions notre plus jeune sœur [en] lui donnant[7] la même dot qu'à notre sœur aînée. — 10. J'ai accordé de plus grandes faveurs aux citoyens que tous ceux qui ont régné[8] avant moi. — 11. Le maître promit de donner[9] des présents au meilleur berger.

1. Remet (*prés. hist.*). — 2. Ἀξιόω, -ῶ et prop. infin. — 3. Cet honneur être donné. — 4. Προδίδωμι. — 5. Abondante. — 6. *Gén. absolu*. — 7. Lui ayant donné (ἐπιδίδωμι) la même dot que (*pron. relatif* ὅσπερ) nous avions donnée (*aor.* au lieu du *pl. q. parf.*) à notre sœur plus âgée (*on compare les deux sœurs*). — 8. Employer le participe avec l'article. — 9. Infin. futur.

218. *Version.*

(Récapitulation sur τίθημι, ἵημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. Ἡ πόλις ἡμῶν πρώτη νόμους ἔθετο καὶ πολιτείαν κατεστήσατο. — 2. Παρεδεδόμην τῷ θείῳ ὑπὸ τοῦ πατρός. — 3. Συνεὶς τὸ γεγενημένον ἐγέλα. — 4. Ὁ Θεμιστοκλῆς προσεποιήσατο τὴν ἀρχὴν ἑκὼν παριέναι. — 5. Καθιᾶσι πολλοὶ ἑαυτοὺς ἀλογίστως εἰς ἀπορίαν ἢ εἰς κινδύνους. — 6. Ἡ ἀλώπηξ πόρρωθεν στᾶσα τῷ ἐχθρῷ κατηρᾶτο. — 7. Ἐλθόντων τῶν Περσῶν, ὑποστῆναι οἱ Ἀθηναῖοι τολμήσαντες ἐνίκησαν αὐτούς. — 8. Ἐγὼ δὲ δώσω παῖδα τὴν ἐμὴν κτανεῖν; — 9. Δύο ἀδελφὰς ἐξέδωκα ἐπιδοὺς τριάκοντα μνᾶς ἑκατέρᾳ. — 10. Λυκοῦργος οὐκ ἐφίετο τοῖς Λακεδαιμονίοις τέχνης ἅψασθαι βαναύσου. — 11. Οἱ ὑπὸ Λυκούργου τεθέντες νόμοι πολὺν χρόνον ἔμειναν ἐν τιμῇ. — 12. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐτίθεσαν τοὺς ἐν πολέμῳ ἀποθανόντας εἰς δημόσιον σῆμα. — 13. Ἐν Σπάρτῃ τοῖς γέρουσιν ὁδῶν ἐξίσταντο οἱ νέοι.

219. *Thème.*

(Récapitulation sur τίθημι, ἵημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. L'agriculture rend[1] vigoureux les travailleurs. — 2. Héraclès tua Laomédon parce qu'il ne voulait pas lui payer[2] son salaire. — 3. Régler[3] sagement sa vie, c'est rendre ses plaisirs plus solides. — 4. Je ne trahirai pas ma patrie. — 5. Qu'aurais-tu fait[4] si tu t'étais trouvé dans le même cas? — 6. Il faut réconcilier les chefs[5] des Grecs. — 7. A qui faut-il confier[6] l'enfant? — 8. Les Perses se rendent[7] au combat ayant la tête découverte. — 9. Ceux qui ignorent[8] les lettres ne com-

1. Ajoute (προστίθημι) de la force aux travailleurs. — 2. Donner (*aor.*). — 3. Le [fait de] régler... rend (ἀποδίδωμι) les plaisirs, etc. — 4. Indicatif aoriste avec ἄν (Gr. § 66, rem. IV); t'étant trouvé (καθίστημι). — 5. Ceux qui sont à la tête des (προΐστημι, au *partic. parf.* avec l'article; complém. au génitif). — 6. Παραδίδωμι. — 7. Se placent (καθίστημι au moyen) dans (εἰς). — 8. Les ignorants (ἄπειρος, ον) des lettres.

prennent pas ce qui est écrit[9]. — 10. Lycurgue lâcha[10] deux [jeunes] chiens après avoir placé entre eux[11] une écuelle et un lièvre. — 11. Toutes les villes ont fixé[12] des peines sévères contre les voleurs.

9. Les choses écrites (*part. parf.*). — 10. Ἀφίημι. — 11. Ayant mis τίθημι) au milieu (εἰς μέσον). — 12. Ἐπιτίθημι (au parfait).

220. Exercice.

(Verbes à redoublement en ημι)

Transcrire et traduire : 1. Ὀνήσεις, ὠνήσαμεν, ὄναιο, ὀνίνησι, ὤνησο, ὠνίναντο. — 2. Πλήσαντες, πίμπλαται, πλησθῆναι, πεπλημένον, πλήσετε, ἐπλήσθησαν. — 3. Ἐπίμπρασαν, πρήσειν, ἐπρήσθη, ἐπίμπρην, τὰ πεπρημένα. — 4. Χρῆσαι, κιχράς, χρῆσον, ἔχρησας, κεχρήκασι, κίχρης.

III. *Traduire en français :* 1. Κώμας πολλὰς ἐνέπρησαν[1]. — 2. Τιθῶμεν τοῦτον τὸν νόμον τοῖς στρατιώταις μήτε γῆν τέμνειν μήτε οἰκίας ἐμπιπράναι. — 3. Ἐμὲ ὠνήσατε οὐκ ἑλόμενοι στρατηγόν. — 4. Οὐ καθέλξετε τὰς ναῦς; οὐκ ἐμπλήσετε[2] τὴν θάλατταν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τριήρων; — 5. Τῶν χρημάτων τῶν ἐμῶν χρήσω[3] ὅ τι βούλει.

III. *Mettre en grec :* 1. Les Gaulois pillaient les maisons, ensuite [les] brûlaient[4]. — 2. La richesse n'est pas fort utile[5] aux sots. — 3. Le père refusa[6] de prêter de l'argent à son fils. — 4. Le trésor, qui renfermait[7] beaucoup d'argent, fut brûlé[8]. — 5. Ils jetèrent tout l'argent qu'ils avaient dans des boucliers renversés[9] et [en] remplirent[10] quatre.

1. Ἐμ-πίπρημι. — 2. Ἐμ-πίπλημι. — 3. Χρήσω (σοι sous-entendu) — 4. Ἐμ-πίπρημι. — 5. N'avantage pas (ὀνίνημι) beaucoup les sots. — 6. Ne voulut pas. — 7. Dans lequel était. — 8. Ἐμ-πίπρημι. — 9. Ὕπτιος, α, ον. — 10. Ἐμ-πίπλημι.

221. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

Le geai et les oiseaux. — Ζεύς, βουλόμενος βασιλέα ὀρνέων καταστῆσαι, πρὸς ἀγῶνα κάλλους ἐκάλει καὶ προθεσμίαν[1] αὐτοῖς ἔδωκεν, ἐν ᾗ παραγενήσονται, ὅπως τὸ ὡραιότατον πάντων καταστήσῃ βασιλέα. Ἐκαλλωπίζετο γοῦν τὰ ὄρνεα, τὰ μὲν ἐν κρήναις, τὰ δὲ ἐν πηγαῖς καὶ λίμναις, ἀποτιθέμενα καὶ εἰς ὕδωρ ἀπορρίπτοντα τῶν πτερῶν ὅσα μὴ αὐτοῖς ὥραν φέρειν ἐδόκει. Κολοιὸς δὲ (ἦν γὰρ ἄμορφος καὶ οὐκ ἤλπιζε ἑαυτῷ, μὴ καινόν τι σοφισαμένῳ, δοθήσεσθαι τὴν ἀρχήν) ἐπιτεχνᾶται τοιάδε. Τῶν πτερῶν ὁπόσα, ὑπὸ τοῦ ταὼ ἢ τοῦ κύκνου ἢ καὶ ἄλλων ἀποτεθειμένα, ἐπέπλει ἐπὶ τῷ ὕδατι συλλεξάμενος[2], ἑαυτῷ περιέθηκε καὶ προσεκόλλησε, συναρμόττων σοφῶς ἄλλο ἐπ' ἄλλῳ. Καὶ οὕτω, τῇ τῶν πτερῶν ποικιλίᾳ εὐειδέστατος πάντων γενόμενος, ἤλπιζεν ὑπὸ τοῦ Διὸς πρὸ τῶν ἄλλων προτιμήσεσθαι[3] καὶ κατασταθήσεσθαι εἰς βασιλείαν.

1. Προθεσμία (ἡμέρα), jour fixé, date. — 2. Construisez : συλλεξάμενος τῶν πτερῶν ὁπόσα (= πάντα τὰ πτερὰ ὅσα) ἐπέπλει κ. τ. α. — 3. Sens passif.

222. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

Le geai et les oiseaux (*suite*). — Le jour arriva[1] et tous les oiseaux se présentèrent[2] à Jupiter. Le geai vint, lui aussi[3], pour le concours et non seulement il attira[4] les regards des oiseaux, mais il remplit[5] d'étonnement le juge lui-même. L'ayant remarqué[6] et ne voulant pas laisser passer[7] l'occasion, il demanda[8] hardiment que la royauté lui fut attribuée. Le paon, le cygne, l'aigle et beaucoup d'autres [lui] cédaient déjà et

1. Ἐφ-ίστημι (*à l'aor. 2*). — 2. Vinrent auprès (πρός, *acc.*). — 3. Lui-même aussi pour (ἐπί, *acc.*) le jugement. — 4. Il attira (ἐπι-στρέφω) les yeux. — 5. Ἐμ-πίπλημι. — 6. Ayant remarqué (συν-ίημι) cela. — 7. Laisser passer (παρ-ίημι). — 8. Il demandait (ἀξιόω,-ῶ) la royauté être donnée à lui.

Jupiter était sur le point de leur désigner le geai [comme] roi à cause de sa belle apparence; mais la chouette ayant aperçu sa propre plume, se mit[9] à la tirer. Les autres oiseaux, ayant compris[10] la ruse et s'[en] étant indignés, se jetèrent[11] sur lui, lui ordonnant d'ôter[12] les plumes d'autrui et de rendre à chacun son propre [bien]. Ils ne le lâchèrent[13] pas avant que, dépouillé, il [ne] fût devenu[14] de nouveau un geai. — Beaucoup [de gens], [en] voulant tromper les autres, se sont jetés[15] dans un grand danger.



Zeus (Jupiter) sur son trône, avec le sceptre et la foudre, d'après une peinture de vase. Les vêtements très amples paraissent rappeler les statues habillées d'étoffes qui se rencontraient parfois. Quant à cette manière de porter les cheveux longs, c'était celle des plus anciens Hellènes et les Spartiates la gardèrent longtemps comme insigne du citoyen adulte.

9. La tirait (ἀπο-σπάω,-ῶ). — 10. Συν-ίημι. — 11. Se jetaient (ἐπι-τίθημι, au moyen). — 12. Ἀπο-τίθημι. — 13. Ἀφ-ίημι. — 14. *Aor. indicatif.* — 15. Ont jeté (καθ-ίστημι) eux-mêmes.

223. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

Transcrire et traduire : I. 1. Ἐπίστασαι, ἠπιστήθης, ἐπισταμένου, ἠπίσταντο, ἐπίστασο, ἐπίστασθαι. — 2. Δυνησόμεθα, οὐκ ἐδυνήθη, δυνώμεθα, δυναμένην, οὐκ ἂν δύναιο. — 3. Ἐκρέματο, κρεμήσει, κρεμαίμεθα· ἐκρεμάσατο. — 4. Ἄγασθαι, ἀγασθεῖσα, ἠγάσθη, ἠγάμην.

II. 1. Χρῆναι, χρῇ, χρήσει, τὸ χρεών. — 2. Ἐπρίατο, πριάμενοι, πρίασθαι, πρίωνται, πριάσθω. — 3. Ἦ δ' ἥ.

III. 1. Φήσετε, φῇς, φήσασα, φήσαιμεν ἄν, φήσωμεν. — 2. Φαίης· φῶμεν, μὴ φάτε, φατέ, ἐφάτην, ἔφη.

224. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

Transcrire et traduire[1] : I. 1. Ils savent; il savait; savoir; nous sûmes, [femme] sachant (*acc.*), vous saurez. — 2. Tu peux; vous ne pourrez pas; fasse le ciel que nous puissions! qu'ils puissent; [hommes] n'ayant pas pu (*acc.*); que vous puissiez. — 3. Qu'il soit suspendu (*impér.*); tu étais suspendu; je serais suspendu; vous serez suspendus. — 4. Tu admires; vous admirez, nous admirâmes; [hommes] ayant admiré (*nomin.*).

II. 1. Il faudra; il faudrait; falloir; il fallait. — 2. Vous achèteriez; achète; tu achetas; ils achetèrent; que j'achète. — 3. Dit-il (*verbe* ἠμί).

III. 1. J'affirme; ils affirment (on dit); dire; [hommes] ayant affirmé (*acc.*); nous affirmerions. — 2. Dit-il; ils affirmaient; nous affirmerons; ne dis pas; tu disais.

1. Les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux numéros correspondants.

225. Version.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

1. Τὴν ἀδικίαν τῆς δικαιοσύνης λυσιτελεστέραν φὴς εἶναι; — 2. Σὺ οὖν πότερον, ἦν δ' ἐγώ, ἄγασαι; — 3. Τῆς πτωχείας πενίαν φαμὲν εἶναι ἀδελφήν. — 4. Ἐγώ φημι ὑμᾶς χρῆναι διαβαίνειν τὸν Εὐφράτην ποταμόν. — 5. Ἡ ἀλώπηξ οὐκ ἐδύνατο ἐκ τοῦ κοιλώματος ἐξελθεῖν. — 6. Ποῦ ἀκινδύνως δυνησόμεθα διαβαίνειν τὸν ποταμόν; — 7. Χρὴ τιμᾶν οὐ τοὺς ἐν ὄχλοις εἰπεῖν[1] δυναμένους, ἀλλὰ τοὺς χρῆσθαι[2] τοῖς πράγμασι ἐπισταμένους. — 8. Εὖ ἐπιστάσθων ὅτι οἶδα ὅποι ἔφυγον. — 9. Πόσου[3] δυναίμην ἂν πρίασθαι ταύτην τὴν οἰκίαν; — 10. Αἱ μέλιτται ἐξ ἀλλήλων ἐκρέμαντο. — 11. Οὗτος ὁ ἀνὴρ πρώην ἐπρίατο

1. Εἰπεῖν, parler, faire un discours. — 2. Se servir des affaires, c'est-à-dire les manier, les diriger. — 3. Génitif de prix, Gr. § 166, 1°.

δοῦλον. — 12. Ὁ ἡγεμών, ἀγασθεὶς αὐτοῦ τὴν ἀνδρείαν, ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐπὶ δεῖπνον. — 13. Ὦ παῖ, ἔφη ὁ Ἀστυάγης, δέχομαι ἡδέως ὅσα σύ μοι δίδως.

226. Thème.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

1. On dit[1] qu'Isocrate a écrit[2] un éloge de Gryllos. — 2. Les soldats disaient que les généraux savaient[3] où les ennemis avaient fui. — 3. Tu ne pourrais pas en[4] six jours aller jusqu'à ma demeure. — 4. Cyrus possédait une puissance que nous connaissions tous. — 5. Autant que[5] possible, il faut que[6] vous n'omettiez rien. — 6. Je ne pouvais pas dormir à cause du danger. — 7. Tout ce que[7] vous me donnerez, dit-il, je le recevrai volontiers. — 8. Que dis-tu? dis librement ce que tu sais. — 9. Nous lui dirons de nous effacer de[8] la liste. — 10. Ils admirèrent[9] en lui bien des choses, mais surtout sa science. — 11. [En] éprouvant tes amis, tu sauras leur caractère. — 12. J'affirme qu'il faut[6] le faire. — 13. Si[10] tu peux et si tu sais prévoir, tu rendras service à ta patrie. — 14. Les ennemis ne pouvant[11] arriver là, nous serons sauvés[12].

1. Pour traduire « dire » ou « affirmer » employer dans tout ce thème φημί. — 2. Avoir écrit (*inf. parf.*). — 3. « Savoir » et « connaître » se traduiront dans tout le thème par ἐπίσταμαι. — 4. En, ἐν (*dat.*); jusqu'à, πρός (*acc.*). — 5. Autant que (εἰς ὅσον) vous pouvez. — 6. *Prop. infin.* — 7. Tout ce que, ὅσα. — 8. Ἐκ, *gén.* — 9. Ils admirèrent (ἄγαμαι) de lui (*gén.*). — 10. Si, ἐάν (*subj.*); tu avantageras (ὀνίνημι) la patrie. — 11. *Gén. abs.* — 12. *Futur passif* de σῴζω.

227. Exercice.

(Aoristes seconds en ην (αν), ων et υν)

I. *Transcrire et traduire* (le sens des verbes se trouve dans la seconde partie de l'exercice aux mêmes numéros) : 1. Ἔβησαν, βῆθι, βῶμεν, βαῖτε. — 2. Ἀποδραῖεν, ἀποδρᾶναι, ἀποδράντες, ἀπέδρας. — 3. Ἑάλωτε, ἁλῶμεν, ἁλοῖεν ἄν, ἁλῶναι. — 4. Γνοῦσα, γνοίην, γνῷς, γνῶτε. — 5. Ἐβίωσαν, ἐβίως,

βιούς, βιῶ. — 6. Φθῶ, φθάντες, φθῆναι, φθαίης. — 7. Δύῃς[1], δῦναι, δύντος, δῦθι.

II. *Les aoristes seconds à employer se trouvent dans la première partie de l'exercice aux mêmes numéros.* 1. Vous marchâtes; qu'il marche (*subj. aor. 2*); qu'ils marchent (*subj. aor. 2*); d'[hommes] ayant marché. — 2. [Homme] s'étant enfui (*acc.*); qu'ils s'enfuient (*subj. aor. 2*); enfuis-toi; ils s'enfuirent. — 3. Ils furent pris; que vous soyez (ayez été) pris; puisses-tu être pris! d'une ville [ayant été] prise. — 4. Qu'il connaisse (*impér. aor. 2*); connaître (*aor.* 2); à un [homme] ayant connu; vous connûtes. — 5. Il vécut; qu'ils vivent (*subj. aor. 2*); [femme] ayant vécu; avoir vécu (*aor. 2*). — 6. [Femme] ayant devancé; vous devanceriez (*opt. aor. 2*); vous devançâtes; devancez (*imp. aor. 2*). — 7. Qu'ils s'enfoncent (*subj. aor. 2*); nous nous enfonçâmes; ils s'enfoncèrent; [chose] s'étant enfoncée.

1. Voir Gr. § 118, rem.

228. Exercice.

(Aoristes seconds en ην(αν), ων, υν)

I. Ἡ ἀλώπηξ ἐπανελθοῦσα ἔγνω τὸ πραχθέν. — 2. Μηδέποτε τοῦτο ἡμῖν συμβαίη· — 3. Ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων, τύπτεται. — 4. Ὡς ἡ ἀλώπηξ ἔγνω τὸ γεγονός, ἀπέδρα. — 5. Ὁ Κῦρος λέγεται φῦναι κάλλιστος. — 6. Ὁ Περικλῆς ἐπεβίω δύο ἔτη καὶ ἓξ μῆνας. — 7. Ἡ νὺξ γενομένη ἔφθη αὐτοὺς πορευομένους. — 8. Εἴ τι ἥμαρτον, σύγγνωθί μοι. — 9. Ἀβροκόμας τὰ πλοῖα κατέκαυσεν, ἵνα μὴ Κῦρος διαβῇ.

II. 1. On dit[1] que Gygès descendit dans la crevasse. — 2. Un jour un aigle fut pris par un homme. — 3. Les colombes ayant reconnu le geai, le battirent. — 4. Si[2] tu es pris, tu souffriras un châtiment[3] terrible. — 5. Connais-[toi] toi-même. — 6. Ils

1. Gygès est dit être descendu (κατα-βαίνω). Dans chacune de ces phrases on emploiera un aoriste second en ην(αν) ou ων. — 2. Ἐάν (*subj. aor. second*). — 3. Des choses terribles.

voulaient arriver[4] les premiers. — 7. S'il[5] s'enfuit et [qu']il soit pris, il aura sujet de pleurer. — 8. Beaucoup ont vécu[6] plus de cent ans. — 9. Ayant lu cette lettre, Cyrus le fait[7] arrêter.

4. Devancer (*inf. aor. second*) étant arrivés. — 5. Ἐάν (*subj. aor. sec.*).. il pleurera. — 6. Aor. 2 de βιόω, -ῶ; au delà des (ὑπέρ, *acc.*) cent ans. — 7. Faire arrêter, συλλαμβάνειν.

229. Exercice.

(Verbe εἶμι et ses composés)

Transcrire et traduire : I. 1. Ἔρχει, ἴθι, ἴοιεν, ἰούσης. — 2. Ἔλθῃς, οὐκ ἦλθον ἄν (Gr. § 66, IV), ἐληλύθαμεν, ἴασι. — 3. Ἤιτε (ἦτε), ἴτε, ἐλθόντας, ἦλθες. — 4. Εἶσιν, ἰοίην, ἐληλυθέναι, ἴτον. — 5. Ἐληλύθωμεν, ἰέναι, ἐληλύθεσαν, ἴῃ.

II. 1. Ἀπέρχομαι, je pars : ἄπελθε, ἄπει, ἀπιέναι, ἀπῇα. — 2. Ἐξέρχομαι, je sors : ἐξῆλθεν, ἐξίω, ἐξελήλυθας, ἐξιόντες. — 3. Ἐπέρχομαι, j'attaque : ἐπερχομένου, ἐπίωμεν, ἐπέλθῃς, ἔπιμεν. — 4. Προέρχομαι, j'avance : πρόιθι, προίοιεν, προῇσαν, προέρχεσθε. — 5. Προσέρχομαι, j'approche : προσελθεῖν, προσιόντα, προσίῃ, προσῄειτε. — 6. Παρέρχομαι, je dépasse : παρελθών, παρίητε, παρεληλύθατε, παρελθέτω. — 7. Μετέρχομαι, je poursuis : μετίασι, μετῇα, μετελθῆτε, μετέρχεται. — 8. Κατέρχομαι, je descends : αἱ κατιοῦσαι, κατελθεῖν, κατέρχεσθον, κάτιμεν

230. Exercice.

(Verbe εἶμι et ses composés)

Transcrire et traduire[1] : I. 1. Il alla; vous étiez allés; j'irai; puisses-tu aller! — 2. [Chose] allant; ils iraient; nous allons; tu es allé. — 3. Tu allais; va (*aor.*); allez (*prés.*); il va. — 4. Qu'il aille (*impér.*); qu'ils aillent (*subj.*); à des [femmes] étant allées (*parf.*); vous alliez. — 5. Nous allâmes, aller (être allé); d'[hommes] allant; que tu ailles.

1. Les verbes se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros.

II. 1. [Hommes] étant partis (*aor.*); tu es parti (*parf.*); il partira; qu'il parte (*impér.*). — 2. Tu sortirais; que je sorte; d'[hommes] sortant; ils sortirent. — 3. Attaque, attaquer, ils ont attaqué (*parf.*); attaquons. — 4. Il avançait; avancez; ils avancent; puissent-ils avancer. — 5. Approchez (*aor.*); tu approchas; tu approcherais; avoir approché (*aor.*). — 6. Vous avez dépassé (*parf.*); que vous ayez dépassé (*aor.*); vous dépassiez; ils dépasseront. — 7. Il avait poursuivi; poursuivez; qu'ils poursuivent (*impér.*); poursuivre. — 8. Que nous soyons descendus (*parf.*); puissions-nous descendre! tu descendras; ils descendaient.

231. Exercice.

(Εἰμί, εἶμι, ἵημι, formes à distinguer)

Copier les formes suivantes, indiquer à quel verbe simple elles se rattachent; puis les traduire. Ex. : παρῆσθα (εἰμί), *tu étais présent.* Lorsque la forme sera commune à deux verbes, on les indiquera et l'on donnera les deux traductions. Pour se faciliter la tâche, on observera que les formes simples de ἵημι ont toujours l'esprit rude; que, dans les composés de ce verbe, l'aspiration reste souvent visible (ἀφ pour ἀπό, μεθ pour μετά) . Εἶμι, *j'irai,* ne perd jamais l'ι du radical, mais cet ι peut être souscrit.

I. (*Verbes simples*) : 1. Εἶ, εἶσι, ἱῇ, ἵῃ. — 2. Ἧι (ᾗ), ᾗ, ἱέντες, ἰόντες. — 3. Ἐστέ, ὄντων, ᾗτε, ἴτε. — 4. Ἦτε, ὦμεν, εἴη, εἰσίν. — 5. Εἶσιν, εἶσιν, ἱείην, ἰοίην. — 6. Εἴης, ἴσθι, ἴμεν, εἶσαν. — 7. Εἶτε, εἶτε, ἴασι, ἱᾶσι.

II. (*Verbes composés*) : 1. Ἀπιόντες, ἀπόντες, παρίητε, προσιέναι. — 2. Ἀπείην, προσῇμεν, παρῆσθα, καθιέναι. — 3. Παρῆτε, παρῄεις, παρεῖτε, παρείς. — 4. Ἐξῆν, ἐξῄει, προσῶμεν, προσίῃ. — 5. Προσιῇ, ἄπεισι, ἀφεῖσι, προσεῖναι. — 6. Παρεῖμεν, πάριμεν, κατιέναι, προσόντων. — 7. Παριέναι, προσῇσαν, προσῆσαν, προσεῖσαν. — 8. Παρίετε, πάριτε, πάρεστε, μέθες.

232. Version.

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Οὗτοι οἱ δυστυχεῖς ὀκνηρῶς καὶ βραδέως προῄεσαν. — 2. Ἆγις πρὸς αὐτὰ τὰ τείχη ἦλθε τῶν Ἀθηναίων. — 3. Οὗτος ὁ ἀλαζὼν περὶ τῆς τῶν γονέων λαμπρότητος πολλὰ διεξῄει. — 4. Ποῖ γῆς εἶμι; — 5. Ἴτε δομάτων ἔσω, τέκνα. — 6. Σκοπῶν[1] τις ἔρχεται ἀγγέλλων ὅτι οἱ πολέμιοι ταύτῃ παριέναι μέλλουσιν. — 7. Ὡς εἶδόν με εἰσιόντα, εὐθὺς ἠσπάζοντο. — 8. Ἀπιόντες διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους. — 9. Οἱ βάρβαροι κραυγῇ πολλῇ ἐπίασιν. — 10. Ἴτω τις ἐφ' ὕδωρ[2]. — 11. Ἀλλ' εἰσίωμεν[3]. — 12. Νικήσαντες ἀσφαλέστατα ἄπιμεν καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἕξομεν. — 13. Ἰόντων, εἰδότες ὅτι κακίους εἰσὶ περὶ ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς περὶ αὐτούς. — 14. Ἄπεισι τῆς ἐπιούσης νυκτός[4]. — 15. Γωβρύας, ὡς εἰς οἶκον ἀπιών, ἀνίστατο. — 16. Ἐὰν ἴῃς νῦν, πότε ἔσει οἴκοι; — 17. Τὴν δικαιοσύνην ἀσκοῦντες, ἀσφαλέστατα τὸν βίον δίιμεν.

1. De σκοπός. Ταύτῃ, adverbe. — 2. Ἐπί, pour (chercher). — 3. Sur cet emploi de ἀλλά, Gr. 343. — 4. Génitif de temps, Gr. § 174, rem. II.

233. Thème.

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Toi, dit Cyrus, va-t-en[1] ! — 2. Les soldats allaient[2] souvent à la porte du roi réclamer leur paye. — 3. Le bon soldat doit[3] marcher à l'ennemi sans tergiverser. — 4 Quand il était nuit, nous partions[1]. — 5. Sais-tu quand tu reviendras[4] dans ta patrie? — 6. Après[5] l'avoir fortement blâmé, je partis[1]. — 7. Un renard entra dans la maison d'un comédien. — 8. Va, appelle le magistrat. — 9. O malheureux, tu oseras [y] aller? — 10. [En] disant ces mots, Cyrus entendit un bruit[6] qui circu-

1. Ἀπ-έρχομαι. — 2. Allant (ἔρχομαι) réclamaient. — 3. Il faut le bon soldat marcher (ἔρχομαι), etc. Sans tergiverser, ἀπροφασίστως. — 4. Κατ-έρχομαι. — 5. L'ayant blâmé fortement, je partais (note 1). — 6. Un bruit allant à travers, etc.

lait à travers les rangs. — 11. J'allais volontiers à[7] mes occupations accoutumées. — 12. Avance[8] ici. — 13. Un âne, ayant revêtu une peau de lion, se promenait[9] majestueusement. — 14. Ouvre la porte, pour que[10] j'entre enfin ! — 15. A cette vue[11] et à ces mots, le rire me prit.

7. Ἐπί, *acc.* — 8. Προσ-έρχομαι. — 9. Περι-έρχομαι. — 10. Pour que, ἵνα (*subj.*); entrer, εἰσ-έρχομαι. — 11. Le rire entra (εἰσ-έρχομαι, *acc.*) [en] moi ayant vu et ayant entendu [cela].

234. Exercice.

(Verbe en -νυμι)

Transcrire et traduire[1] : 1. Ἐδείκνυσο, δεικνύμενον, δείκνυτε. — 2. Κατήγνυτο, κατάξῃ, κατεαγότα. — 3. Ἔζυγης, ζεύξασθαι, ζεύγνυσι. — 4. Μειχθήσεσθε, ἐμείγνυ, μειγνύοιτε. — 5. Ἀπώλεσας, ἀπώλλυμεν, ἀπολέσθαι. — 6. Ὀμεῖται, ὀμόσαντες, ὀμνύτω. — 7. Πήγνυται, παγέντα, πεπηγέναι. — 8. Ῥῆξαι, ἐρρήγνυ, ῥηγνύμενον. — 9. Ἐκράθησαν, κεράννυνται, κραθῶσι. — 10. Κρεμαννύασι, κρεμαννύντες, κρεμᾶν. — 11. Ἀναπεταννύοις ἄν, ἀναπετᾶς, ἀναπέπταται. — 12. Σκέδασον, σκεδᾶν, ἐσκεδάννυντο. — 13. Ἔσβη, σβεννύῃ, σβεννύντες. — 14. Ἔρρωσο, ἔρρωσε, ῥώννυται. — 15. Ζώννυσθαι, ἐζώσατο, ζώννυσο. — 16. Ἀμφιέννυμεν, ἀμφιέσει, ἀμφιεῖ.

1. Le sens des verbes se trouve dans l'exercice suivant aux mêmes numéros.

235. Exercice.

(Verbe en -νυμι)

Transcrire et traduire[1] : 1. Qu'il soit montré (*subj.*); sois montré (*impér. aor. pass.*); puissent-ils être montrés (*parf.*)! — 2. Briser; être brisé (*parf.*); il est brisé (on le brise). — 3. [Hommes] ayant été joints; être joint (*prés.*); ils joignaient. — 4. [Choses] mêlées (*parf.*); [femme] mêlant; avoir mêlé

1. Les verbes à employer se trouvent dans l'exercice précédent aux mêmes numéros.

(*aor.*). — 5. Puisses-tu périr (*aor.*)! tu as péri (tu es perdu, *parf.*); tu périras. — 6. Tu jurais; avoir juré (*parf.*); ils jureront. — 7. [Femme] ayant fixé (*aor.*); il est fixé (il tient solidement, *parf.*); ils fixent. — 8. Avoir été rompu (*aor.*); il était rompu (on le brisait); il est rompu (*parf.*). — 9. Il mêle; [homme] mêlé (*parf.*); [femme] mêlant. — 10. Ils sont suspendus (on les suspend); vous suspendrez; avoir été suspendu (*aor.*). — 11. Nous déployons; [chose] déployée (*parf.*); nous déploierons. — 12. Il dispersa; il dispersera; être dispersé (*parf.*). — 13. Tu éteindras; éteignez (*aor.*); ils éteignent. — 14. Ayant fortifié (*nom. plur.*); nous sommes forts (*parf. pass.*); ils étaient forts (*pl. q. parf. pass.*). — 15. Ils se ceignent; que nous nous ceignions; être ceint (*parf.*). — 16. Vous vêtirez; tu vêtis (*aor.*); vêtu (*parf. pass.*).

236. *Version.*

(Verbes en -νυμι)

1. Ταῦτα ποιῶν ἐδείκνυς οἷος εἶ. — 2. Δεῖξον ἡμῖν ὁπόθεν ἔμαθες ταῦτα. — 3. Ἠνάγκασαν ἡμᾶς ἀμφοτέρους ὀμόσαι πρὸς τῷ βωμῷ καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν. — 4. Σέ γ' ὁ Ζεὺς ἐξολέσειεν. — 5. Μίδας ἐθήρευσε τὸν Σειληνὸν οἴνῳ κεράσας κρήνην τινά. — 6. Χρὴ ἡμᾶς, ἕως ἐρρώμεθα καὶ εὐτυχοῦμεν, φίλους ἀλλήλοις γενέσθαι· οὕτως ἔτι μείζους ἐσόμεθα. — 7. Τὸ ἐνδῦναι τὰ ὅπλα ἐκάλουν οἱ παλαιοὶ ζώσασθαι. — 8. Ἦν δὲ χιὼν πολλὴ καὶ ψῦχος οὕτως ὥστε τὸ ὕδωρ, ὃ ἐφέροντο ἐπὶ δεῖπνον, ἐπήγνυτο καὶ ὁ οἶνος ὁ ἐν τοῖς ἀγγείοις. — 9. Τούτων προαποδειχθέντων, τίς οὐ πιστεύσει; — 10. Τῶν μυῶν τις αἴλουρον κρεμασθέντα εἶδεν. — 11. Ὄμνυ μὴ μεθήσειν[1] με. — 12. Ὅτ' ἐρρώμην, πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα ἀπέδειξα. — 13. Πολλάκις ὁρῶμεν παρὰ τοῖς ἀνθρώποις τὴν πονηρίαν ἀγνοίᾳ μεμειγμένην.

1. Avec les verbes promettre, jurer, etc., on emploie l'infinitif futur avec le sens de l'infinitif présent français.

237. *Version.*

(Verbes en -νυμι)

1. Ὁ αἴλουρος ἑαυτὸν ἀποκρεμάσας προσεποιεῖτο τὸν νεκρόν. — 2. Ὁ ποιμήν, ῥίψας πέτραν, τὸ κέρας κατέαξε τῆς αἰγός. — 3. Προτρέπετε[1] τοὺς νεωτέρους εἰς ἀρετήν, ὑποδεικνύοντες αὐτοῖς οἵους εἶναι χρὴ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθούς. — 4. Ὄλωλε πᾶσα ἐλπίς. — 5. Ἀνάγκη ἐστὶ σὺν ἐμοὶ τελευτῶντι ἀποσβῆναι πᾶν τὸ ἡμέτερον γένος καὶ ὄνομα. — 6. Λέγουσι[2], σεισμοῦ γενομένου, ῥαγῆναί τι τῆς γῆς καὶ γενέσθαι χάσμα. — 7. Ἀμφιέσας τὸ ἱμάτιον τὸ ἐμαυτοῦ τοῦτο (καὶ γὰρ ἦν χειμών), ἐξῆλθον. — 8. Οἱ πολέμιοι κατέκοψάν τινας τῶν Ἑλλήνων ἐσκεδασμένων ἐν τῷ πεδίῳ. — 9. Ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ οὐδεὶς κατεάγη τὴν κεφαλὴν[3] οὔτε ἄλλο κακὸν οὐδὲν ἔλαβεν. — 10. Πολλαὶ τῶν πόλεων ἀργυρίῳ[4] χρῶνται πρὸς χαλκὸν καὶ μόλυβδον κεκραμένῳ. — 11. Μεμνημένοι τοῦ ὅρκου ὃν ὀμωμόκατε, τὰ δίκαια κατὰ τοὺς νόμους ψηφίσασθε. — 12. Ὁ Δάφνις εἱστήκει δέρμα λάσιον αἰγὸς ἐζωσμένος.

1. Impératif. — 2. On dit. — 3. L'accusatif de relation s'emploie en grec beaucoup plus qu'en latin. — 4. Ἀργύριον, monnaie d'argent.

238. *Exercice.*

(Verbes en -νυμι)

1. Les chevaux des Thraces sont petits et incapables de porter des hommes, mais attelés[1] à des chars, ils sont très rapides. — 2. Ceux qui tombaient dans le gouffre périssaient[2] aussitôt. — 3. Les Athéniens battaient en retraite[3] après avoir perdu tous leurs vaisseaux. — 4. Le général essayait de calmer[4] le désordre. — 5. Le bouc espérait apaiser[5] sa soif, le renard [lui] ayant juré[6] que l'eau était bonne. — 6. Ils ne prouvent[7] pas

1. J'attelle à, ζεύγνυμι ὑπό (*acc.*). — 2. Je péris, ἀπ-όλλυμαι (*moyen*). — 3. Je bats en retraite, ἀνα-χωρέω, -ῶ; ayant perdu (ἀπ-όλλυμι, *part. parf.*). — 4. Je calme, κατα-σβέννυμι. — 5. Σβέννυμι, *à l'infin. futur*. — 6. Gén. absolu. — 7. Je prouve, ἀπο-δείκνυμι.

ce qu'ils disent. — 7. Le vent soufflait en face[8], gelant les hommes. — 8. Les hommes dispersés[9] dans la plaine périssaient. — 9. Ensuite les portes du palais s'ouvraient toutes grandes[10]. — 10. Les oiseaux font[11] leurs nids sur les arbres. — 11. Montrez[12] votre bienveillance par les actes plutôt que par les paroles. — 12. Sans écouter le chanteur[13] vous juriez qu'il chantait très bien.

8. Soufflait contraire; geler, πηγνύναι. — 9. *Partic. parf.*; périr, voir note 2. — 10. S'ouvrir tout grand, ἀνα-πεταννύναι, au passif. — 11. Fixent (πήγνυμι, au moyen). — 12. Ἐν-δείκνυμι. — 13. N'écoutant pas le chantant (celui qui chantait), vous juriez lui chanter très bien.

239. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

Midas et Silène. — Βασιλεύς τις Φρυγῶν, Μίδας ὄνομα, τὸν Σειληνόν, τὸν τοῦ Διονύσου ἑταῖρον, ἐπειράσατο θηρεύειν. Ἠλπίζετο γὰρ τοῦτον τὸν δαίμονα, εἰ ἁλοίη, πολλὰ ἂν[1] χρήματα δοῦναι, ὥστε ἐλεύθερος ἀφίεσθαι. Κρήνην οὖν τινα οὐ μεγάλην, οὖσαν παρὰ τὴν ὁδόν, ᾗ παριέναι μέλλοντα ἠπίστατο τὸν Σειληνόν, κιρρῷ οἴνῳ κεράσας, παρετήρει. Ἐλθὼν μὲν οὖν ὁ Σειληνὸς καὶ τὴν δίψαν σβέσαι βουληθείς, ἔπινεν. Ἥδιστα δὲ πιὼν καὶ μεθυσθείς, ῥᾳδίως ἑάλω· καὶ ἁλοὺς ὤμοσε λύτρα δώσειν τῷ βασιλεῖ· πολλὰ γὰρ καὶ μεγάλα ἔφη δύνασθαι καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποδώσειν τὴν χάριν. Καὶ δὲ καὶ ὁποιανοῦν εὐχὴν τοῦ βασιλέως τελεσιουργήσειν ἐπηγγέλλετο. Ἀγασθεὶς δὲ ὁ Μίδας τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόσχεσιν ηὔξατο[2] δαίμονι αἰχμαλώτῳ εὐχήν, ἣν οὐκ ἐχρῆν εὔχεσθαι· γενέσθαι[3] αὐτῷ τὴν γῆν χρυσῆν, καὶ τὰ δένδρα χρυσᾶ, καὶ τοὺς λειμῶνας καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ἄνθη. Ἔδωκε ταῦτα ὁ Σειληνός.

1. L'infinitif accompagné de ἄν prend le sens d'un conditionnel. — 2. Εὔχομαι εὐχήν, *je fais une prière, j'adresse un souhait*. — 3. L'infinitif dépend de l'idée de souhaiter; suppléez : *il souhaita que*.

240. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

Midas et Silène (*suite*). — Quand tous les aliments furent devenus de l'or[1], les malheureux Phrygiens furent d'abord saisis d'étonnement[2], ne sachant[3] ce qui était arrivé. Mais ensuite, pressés par la famine, ils comprirent[4] qu'ils risquaient de périr. Dispersés[5] dans les plaines ou même s'en allant[6] dans les montagnes, ils cherchaient des provisions. Mais tout ce que la terre produit étant devenu[7] de l'or sur[8] toute l'étendue de la Phrygie, ils ne pouvaient rien trouver [de] comestible. Ils juraient de tuer[9] le roi lui-même, comme responsable de la famine. Midas, déplorant sa richesse, fit[10] un autre souhait tout à fait contraire au précédent : [il souhaita] que[11] lui revint son ancienne pauvreté et que l'or retombât [comme une malédiction] sur la tête de ses ennemis. — Ce récit montre que[12] la cupidité, surtout jointe[13] à l'ignorance, est généralement [une] cause de très grands maux.



Silène (buste du musée de Rouen). Les Silènes étaient les compagnons de Dionysos (Bacchus) et l'un d'eux en avait été le père nourricier. L'art les représentait le plus souvent avec une physionomie vulgaire allumée par l'ivresse. Leur attribut ordinaire était une outre pleine de vin.

1. Furent devenus d'or (*employer l'adjectif*). — 2. Admiraient (ἄγαμαι, *j'admire*) d'abord. — 3. Ἐπίσταμαι, *je sais*. — 4. Ils connurent (γιγνώσκειν) risquant de périr (ἀπ-όλλυμι, à l'infin. aor. moyen). — 5. Σκεδάννυμι, au part. parf. passif. — 6. Certains s'en allant (*je m'en vais*, ἀπ-έρχομαι). — 7. *Gén. absolu*. — 8. Sur l'étendue (κατά, *acc.*) de toute la Phrygie. — 9. Ils juraient [eux] devoir tuer (*infin. futur*). — 10. Souhaita (εὔχομαι) un autre souhait très contraire. — 11. L'ancienne pauvreté lui venir (ἔρχομαι) de nouveau et l'or s'en aller (ἀπ-έρχομαι) sur les têtes etc. — 12. Ὅτι, *indic*. — 13. Mêlée (μείγνυμι, *au part. parf. passif*) d'ignorance (*dat.*).

241. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τος)

I. *Indiquer le verbe auquel se rattachent les adjectifs verbaux suivants (les verbes se trouvent dans le lexique grec-français)* : 1. Ἀγαπητός, aimable; ὁρατός, visible; ἰατός, guérissable; ἀκουστός, qu'on peut entendre. — 2. Θεατός, qu'on peut contempler; διαβατός, qu'on peut traverser; κτητός, qu'on peut acquérir; χρηστός, utilisable. — 3. Πλεκτός, tressé; κριτός, choisi; θαυμαστός, admirable; κλητός, appelé. — 4. Φατός, que l'on peut dire; ἄφετος, qu'on laisse aller; τατός, que l'on peut tendre; οἰστός, que l'on peut porter. — 5. Ἀνεκτός, supportable; ποτός, que l'on peut boire; ἀνοικτός, ouvert; ἄτρωτος[1], invulnérable.

II. *Avec les verbes donnés, former un adjectif verbal en τος ayant le sens indiqué* : 1. Digne d'être cherché (ζητέω, -ῶ); démontrable (δηλόω, -ῶ); fabriqué (ποιέω, -ῶ); digne d'être vécu (βιόω -ῶ). — 2. Digne d'être acheté (ὠνέομαι, -οῦμαι); que l'on peut fendre (σχίζω); que l'on peut poursuivre (διώκω); qui peut tourner (τρέπω). — 3. Mortel (θνήσκω); jeté (ῥίπτω); qu'on peut accomplir (ἀνύω); oint (χρίω). — 4. Prenable (λαμβάνω); attelé (ζεύγνυμι); écrit (γράφω); caché (κρύπτω). — 5. Corruptible (φθείρω); connaissable (γιγνώσκω); semé (σπείρω); qu'on peut vouloir (βούλομαι).

1. Composé de α privatif (ἀ-τρωτος).

242. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τέος)

I. *Transcrire les expressions impersonnelles suivantes, les traduire[1] et indiquer à quel verbe elles se rattachent* : 1. Ἀγαπητέον, κατηγορητέον, ἀσκητέον, καθευδητέον. — 2. Πληρωτέον, διωκτέον, φυλακτέον, φατέον. — 3. Φευκτέον, καταβλητέον,

σπευστέον, κριτέον. — 4. Ἐργαστέον, κλητέον, καταστατέον, βουλητέον. — 5. Ἀνοικτέον, δοτέον, λεκτέον, θρεπτέον.

II. *Avec les verbes indiqués former des expressions impersonnelles ayant le sens suivant*[1] : 1. Il faut essayer (πειράομαι, -ῶμαι) ; il faut fouetter (μαστιγόω, -ῶ) ; il faut conduire (ἄγω) ; il faut connaître (γιγνώσκω). — 2. Il faut examiner (σκέπτομαι) ; il faut envoyer (πέμπω) ; il faut limiter (ὁρίζω) ; il faut délibérer (βουλεύω). — 3. Il faut préparer (παρασκευάζω) ; il faut empêcher (κωλύω) ; il faut commencer (ἄρχομαι) ; il faut lever (αἴρω). — 4. Il faut choisir (αἱρέομαι, -οῦμαι) ; il faut aller (εἶμι) ; il faut renvoyer (ἀφίημι) ; il faut laisser (ἐάω-ῶ). — 5. Il faut cacher (κρύπτω) ; il faut prendre (λαμβάνω) ; il faut défendre (ἀμύνω) ; il faut avoir honte (αἰσχύνομαι).

1. On sous-entendra chaque fois le verbe ἐστί : ἀγαπητέον est l'équivalent de ἀγαπητέον ἐστίν. Les verbes se trouvent dans le lexique.

243. Version.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

1. Ἐν ταῖς τραγῳδίαις οἱ μῦθοι οὐ μόνον ἀκουστοί[1], ἀλλὰ καὶ θεατοὶ γίγνονται. — 2. Οὐ καθευδητέον, ἀλλὰ πρακτέον τι. — 3. Πολλοὶ ἔλεγον ὅτι οὗτος ὁ ποταμὸς οὐ διαβατὸς[2] εἴη πεζῇ. — 4. Νῦν σκεπτέον ἡμῖν ὅπως νικήσομεν. — 5. Τὸν παρόντα καιρὸν οὐκ ἀφετέον[3]. — 6. Ὁ μὴ οἷός τε ὢν καλῶς τι ποιεῖν οὐκ ἐατέος[4] ἐν τῇ πόλει ἡμῶν δημιουργεῖν. — 7. Μόνος ἀφόρητα[5] πάσχειν νομίζεις; — 8. Μετὰ καλῆς ἐλπίδος ἀρκτέον[6] παντὸς ἔργου. — 9. Ἀλώπηξ ἐν παγίδι ληφθεῖσα καὶ ἀποκοπείσης τῆς οὐρᾶς διαδρᾶσα, ἀβίωτον[7] ὑπ' αἰσχύνης ἡγεῖτο τὸν βίον. — 10. Οὐ λεκτέοι[8] οὗτοι οἱ λόγοι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. —

1. Ἀκουστός, *verbal* de ἀκούω, *j'entends* ; θεατός, de θεάομαι, -ῶμαι, *je vois* — 2. De διαβαίνω, *je traverse*. — 3. De ἀφίημι, *je laisse passer*. — 4. De ἐάω, -ῶ, *je laisse*. — 5. De α- privatif et de φορέω, ῶ, *je supporte*. — 6. De ἄρχομαι, *je commence*. — 7. De α- privatif et βιόω, -ῶ, *je vis*. — 8. De λέγω, *je dis*.

11. Τοὺς ποιητὰς ἀναγκαστέον[9] ἀεὶ ἀληθῆ λέγειν ἢ οὐ παραδεκτέον[10] εἰς τὴν πόλιν. — 12. Τῶν ἀγαθῶν οὐδένα ἄλλον αἰτιατέον[11] ἢ τὸν θεόν. — 13. Κοινὴ πᾶσι ἡ τυχὴ καὶ τὸ μέλλον ἀορατόν[12]. — 14. Πρῶτον μὲν σκεπτέον εἰ ταῦτα ἡμῖν πρακτέα ἐστίν.

9. De ἀναγκάζω, *je force.* — 10. De παραδέχομαι, *je reçois.* — 11. Αἰτιάομαι, -ῶμαι, *je rends responsable.* — 12. De ὁράω, -ῶ.

244. Thème.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

On emploiera dans chacune des phrases suivantes un adjectif verbal en τος ou τέος. 1. Ces plaisirs sont périssables[1]. — 2. Cet enfant doit être[2] fouetté. — 3. Je dis qu'il faut examiner[3] cette question[4]. — 4. Sémiramis fit préparer[5] des navires démontables. — 5. On peut acquérir[6] les richesses grâce à la renommée, mais la renommée ne s'achète[7] pas avec des richesses. — 6. Cet acte d'audace n'est pas tolérable. — 7. Il ne faut pas en accuser ces citoyens. — 8. Soldats, il faut durant[8] la nuit observer le silence et garder son rang. — 9. Il ne faut pas fuir[9] le danger, mais essayer de vaincre. — 10. Ce que[10] nous ne savons pas, il faut [le] chercher et l'enseigner aux autres. — 11. Cela[11] ne leur paraissait pas supportable. — 12. Il y a bien des raisons[12], pour lesquelles je ne dois pas le faire. — 13. Il ne faut pas dire de telles [choses]. — 14. La colère est difficile[13] à guérir. — 15. La Grèce nous est devenue inaccessible[14] à cause de la guerre.

1. *Adj. verb. de* φθείρω (*irr.*). — 2. Est devant être fouetté, *adj. verb. de* μαστιγόω, -ῶ. — 3. *Adj. verb. de* σκέπτομαι. — 4. Cela. — 5. Prépara; démontable, *a. verbal* de διαιρέω, -ῶ. — 6. Sont possibles à acquérir (*ad. verb. de* κτάομαι, κτῶμαι) par. — 7. Achetable (*adj. verb. de* ὠνέομαι, -οῦμαι); traduire « avec » par le génitif de prix sans préposition. — 8. Dans; *adj. verb.* de ἀσκέω, -ῶ, *j'observe* et de φυλάττω, *je garde.* — 9. *Adj. verb.* de φεύγω, *je fuis* et de πειράομαι, -ῶμαι, *j'essaie.* — 10. [Les choses] que; *adj. verb.* de ζητέω, -ῶ et de διδάσκω (ce verbe, comme *doceo*, gouverne deux accusatifs). — 11. Ces [choses]; *adj. verb.* tiré du futur de φέρω, *je supporte.* — 12. Des [choses], à cause desquelles; *adj. verb.* de ποιέω, -ῶ. — 13. Former un *adj. verbal* avec le préfixe δυσ- et le verbe ἰάομαι, -ῶμαι, *je guéris.* — 14. Former un *adj. verb.* avec α- privatif et le verbe βαίνω (racine : βα).

245. Questionnaire.

(Verbes en μι; adjectifs verbaux)

1. Quelles sont les trois classes de verbes en μι? — 2. Expliquez les modifications que subit τίθημι pour donner le futur θήσω. — 3. A quels temps trouve-t-on le redoublement en ι? — 4. Quelles sont les terminaisons spéciales aux verbes en μι? — 5. Quel est le radical pur de δίδωμι? de εἰμί (je suis)? de εἶμι (j'irai)? — 6. Expliquez comment, de la racine πρα, on passe au présent πίμπρημι (πί-μ-πρη-μι). — 7. Différence entre ἔφασαν et ἔφησαν? — 8. Pourquoi l'aor. 2 ἔβην (de βαίνω) est-il rattaché dans la grammaire à la conjugaison des verbes en μι? — 9. Conjuguer ἔφυν (de φύω) à l'indicatif. — 10. Conjuguez ὀμοῦμαι (de ὄμνυμι) à l'indicatif. — 11. Donner l'infinitif du futur σκεδῶ (σκεδάννυμι). — 12. De quel radical se forment d'ordinaire les adjectifs verbaux? — 13. L'adjectif en τέος est-il une forme passive? — 14. Quelle est la différence entre δοθησόμενος et δοτέος qui se traduisent tous deux « devant être donné »?

246. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. *Transcrire, traduire et indiquer le verbe :* Ex. : πιεῖν, avoir bu *ou* boire (πίνω). — 1. Γέγραπται, ἀπελύθησαν, παύσασθαι, εὕρωμεν. — 2. Δίδομεν, δέδιμεν, χρήσει, ἔβαλες. — 3. Ἐβάλλες, ἀφίκοντο, κινδυνεύσαντες, ἀποῦσα. — 4. Λίπωμεν, πλεύσεσθε, δέομεν, δεόμεθα. — 5. Ἐγένετο, πίστευσον, εἴης, πεσόντες. — 6. Δεήσει, ἐρρύη, ἐφονεύσατε, ἐκπλαγῆναι. — 7. Ἐκτήσατο, θῶνται, ἀφοῦ, ἵδρυται. — 8. Ἴσθι, παυθήσεται, πεπράχασι, δοῖτε.

II. *Mettre en grec en employant le verbe indiqué.* — 1. Montre (δείκνυμι); à un [homme] allant (εἶμι); sois placé (ἵστημι); il se taisait (σιωπάω, -ῶ). — 2. Avoir été blessé (τιτρώσκω, *aor.*); j'ai trouvé (εὑρίσκω, *parf.*); nous restâmes (μένω); ils apprendront (μανθάνω). — 3. Il prendra (λαμβάνω); il versait (χέω); ils brûleront (κάω); nous ordonnions (κελεύω). — 4. Il fut appelé (καλέω, -ῶ); [homme] s'étant aperçu (αἰσθά-

νομαι, *parf.*); tu appris (πυνθάνομαι); ils donnent (δίδωμι). — 5. Qu'il vende (ἀποδίδομαι); ils furent pris (ἁλίσκομαι); il jurera (ὄμνυμι); vous bûtes (πίνω). — 6. Tu lanceras (ἐλαύνω); nous nous réfugiâmes (καταφεύγω); tu occuperas (κατέχω); ils furent liés (δέω). — 7. [Homme] suspendu (κρέμαμαι, *adj. verb.*); nous irons (εἶμι); il allait (εἶμι); il mourra (ἀποθνήσκω). — 8. Il partit (οἴχομαι, *imparf.*); puisses-tu être sauvé (σῴζω, *aor.*)! je louais (ἐπ-αινέω, -ῶ); tu as souffert (πάσχω, *parf.*)

247. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. *Transcrire, traduire et indiquer le verbe :* 1. Πιστεύσεις, ὦμεν, ἕξομεν, ἀνεῷξαν. — 2. Ἐνεπρήσθη, τρέψομεν, θρέψομεν, ὄντι. — 3. Ἐθεράπευον, ἐκλάπη, δέξεται, δήξεται. — 4. Πλῆσαι, πλεῦσαι, δράμης, κοπέντα. — 5. Γνόντες, ἀπώλετο, ἐσκεδάσθησαν ἐτίθει. — 6. Ἔστησε, ἔστη, ἧρου, ἐτάθη. — 7. Φαμέν, ἥκει, ἔχει, ἔφθαρται. — 8. Ἕσπετο, βῆ, ἐλῶμεν, ἕλωμεν, θήρευσον.

II. *Transcrire et traduire en employant le verbe indiqué :* 1. Il fréquentera (σύνειμι); avoir chassé (θηρεύω, *aor.*); nous combattrons (μάχομαι); ayant été choisi (αἱρέομαι, -οῦμαι, *parf.*). — 2. Il fut porté (φέρω, *aor.*); il manqua (ἁμαρτάνω); il échappa aux regards (λανθάνω, *parf.*); meurs (θνήσκω, *parf.*). — 3. [Femme] ayant connu (γιγνώσκω, *aor.*); je levai (αἴρω); ils indiqueront (σημαίνω); vous peinerez (κάμνω). — 4. Nous savons (οἶδα); nous sommes (εἰμί); que tu saches (οἶδα, *subj.*); que tu aies vu (ὁράω, -ῶ, *aor. subj.*). — 5. Marche! (βαίνω, *aor.*); pose (τίθημι, *aor.*); il sut (ἐπίσταμαι); que nous soyons posés (τίθημι, *aor.*). — 6. Il fut lâché (ἀφίημι, *aor.*); fixé (πήγνυμι, *adj. verb.*); nous frappâmes (παίω); j'indiquerai (φράζω). — 7. Il effrayait (φοβέω, -ῶ); que tu marches

(πορεύομαι, *subj.*); tu passas (παρέρχομαι); il est devenu (γίγνομαι, *parf. 2*). — 8. Tu jouais (παίζω); tu te rappelles (μιμνήσκομαι, *parf.*); nous tuerons (κτείνω); nous possédons (κτάομαι, -ῶμαι, *parf.*).

248. *Version.*

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. 1. Πρόκνη καὶ Τηρεὺς λέγονται ἐξ ἀνθρώπων ὄρνιθες γενέσθαι. — 2. Ἡ πόλις ἡμῶν, τὰς χεῖρας ἅμα ταῖς πύλαις ἀναπετάσασα, ὑμᾶς ὑποδέξεται. — 3. Σκεπτέον ὑμῖν πρῶτον εἰ οὗτος ὁ ἀνήρ, πρὶν τελευτῆσαι, ἐποιήσατο τὰς διαθήκας. — 4. Αἱ πύλαι διὰ τὴν ἄδειαν ἀνεῳγμέναι ἦσαν. — 5. Κῦρος, καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἅρματος, τὸν θώρακα ἐνέδυ καὶ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον τὰ παλτὰ εἰς τὰς χεῖρας ἔλαβε. — 6. Ἡ μήτηρ τρέφει τὸ βρέφος πολὺν χρόνον[1] καὶ ἡμέρας[2] καὶ νυκτὸς ὑπομένουσα πονεῖν, οὐκ εἰδυῖα τίνα τούτων χάριν ἀπολήψεται. — 7. Ἐπέσκωπτον αἱ χελιδόνες τῶν κύκνων· « Παύσασθε[3], ἔφασαν οἱ κύκνοι, μεμφόμεναι ἡμῶν τὴν σιωπήν, ἢ[4] ὑμῖν παροιμίαν ἐροῦμεν μάλιστα μὲν ἀληθῆ, μάλιστα δὲ σύντομον· ὅτι τότε ᾄσονται κύκνοι, ὅταν κολοιοὶ σιωπήσωσιν. » — 8. Ἡ πόλις ἡμῶν ἅπασιν ἀεὶ μετέδωκε τῶν ἀγαθῶν, ἃ παρὰ τῶν θεῶν ἔλαβεν.

1. Acc. de durée. — 2. Génitif de temps. — 3. Παύομαι avec le participe : cesser de (faire quelque chose). — 4. Ou bien (sinon).

249. *Thème.*

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

1. Tout en disant[1] ces mots, il se prit à pleurer et ne put [en] dire davantage[2]. — 2. Il est agréable de raconter nos malheurs à nos amis. — 3. Les jeunes gens doivent être formés[3] par la musique et la gymnastique. — 4. Les bons

1. En même temps ayant dit ces choses, il pleura. — 2. Dire des [choses] plus nombreuses. — 3. Τρέφω, employer l'adj. verbal.

soldats, rangés[4] en avant, ne quitteront pas les rangs. — — 5. Cyrus gravit[5] les montagnes sans rencontrer de résistance, et [une fois] descendu il parvint à[6] Tarse à travers la plaine. — 6. Les Grecs mercenaires [qui étaient] auprès d'Abrocomas, ayant fait défection, vinrent rejoindre[7] Cyrus. — 7. Il ne put payer l'amende, qui était considérable[8]. — 8. Thrasylle risquait d'être lapidé : s'étant réfugié près[9] de l'autel, il échappa à la mort[10]; mais ses biens furent confisqués. — 9. Tout le monde[11] a coutume de se fier plus à l'écriture qu'aux paroles. — 10. « Je ne savais pas, dit le voleur, que cela t'appartenait[12]. » — « Mais tu savais du moins que ce n'était pas à toi[13]. »

4. Τάττω, *partic. parf.*; en avant, ἐν τῷ πρόσθεν. — 5. Monta (ἀνα-βαίνω) sur... personne [ne l'] empêchant (*gén. abs.*). — 6. Prépos. εἰς (*acc.*). — 7. Vinrent auprès de. — 8. Etant grande. — 9. Ἐπί, *acc.* — 10. Echapper à la mort, περι-γίγνεσθαι. — 11. Tous ont coutume... plus aux choses écrites (*parf.*) qu'aux choses dites (*prés.*). — 12. Que (ὅτι, *indic.*) cela est tien. — 13. N'est pas tien.

250. *Version.*

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

Le retour après la bataille. — Τῇ προτεραίᾳ ἡμέρᾳ[1] ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου ἀφιγμένος, ἀσμένως ᾖα[2] ἐπὶ τὰς συνήθεις διατριβάς. Καὶ δὴ καὶ εἰς παλαίστραν[3] τινὰ εἰσῆλθον καὶ αὐτόθι κατέλαβον πάνυ πολλούς, τοὺς μὲν ἀγνῶτας ἐμοί, τοὺς δὲ πλείστους γνωρίμους. Καί με ὡς εἶδον εἰσιόντα, εὐθὺς πόρρωθεν ἠσπάζοντο. Χαιρεφῶν[4] δὲ ἀναπηδήσας ἔθει πρός με καί μου λαβόμενος[5] τῆς χειρός· « Ὦ Σώκρατες, ἦ δ' ὅς, πῶς ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης; ἤγγελταί γε δεῦρο ἥ τε μάχη πάνυ ἰσχυρὰ γεγονέναι καὶ ἐν αὐτῇ πολλοὺς τεθνάναι. Παρεγένου τῇ μάχῃ; » — « Παρεγενόμην. » — « Δεῦρο δή, ἔφη, καθεζόμενος ἡμῖν διή-

1. Datif pour marquer la date. — 2. Le récit est à la première personne : c'est Socrate qui raconte son retour. — 3. Παλαίστρα, palestre (lieu où l'on s'exerçait à la lutte et où l'on se rencontrait pour causer). — 4. Chéréphon (ami de Socrate). — 5. Ce verbe se construit avec le génitif de la partie.

γῆσαι· οὐ γάρ πω[6] πάντα σαφῶς πεπύσμεθα. » Παρακαθεζόμενος οὖν ἠσπαζόμην τοὺς παρόντας καὶ διηγούμην αὐτοῖς ὅ τί μέ τις ἀνέροιτο[7]· ἠρώτων δὲ ἄλλος ἄλλο.

6. Joindre οὔπω. — 7. Ἀν-έροιτο, comme ἔροιτο de ἠρόμην.

251. *Thème.*

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

Le lâche durant la bataille. — Cet homme, enten-



Soldat grec blessé et tombé sur le sol, provenant du fronton Est du temple d'Egine (Glyptothèque de Munich). Les figures de ce temple (vers 460 av. J.-C.) se ressentent encore d'une certaine raideur archaïque, en partie voulue peut-être; mais déjà la justesse des attitudes et la sobriété énergique de l'exécution font prévoir Phidias.

dant la clameur [des soldats] et voyant beaucoup [de gens] tomber[1], ne put [y] tenir. Il dit qu'il avait oublié[2] de prendre son épée. Il courut vers les tentes et la cacha sous son oreiller. Ensuite il passa[3] beaucoup de temps à faire semblant[4] de

1. Tombant. — 2. *Aoriste au lieu du plus-que-parfait.* — 3. Passer (du temps), δια-τρίβειν. — 4. Comme (ὡς) cherchant.

chercher dans la tente. Apercevant un blessé[5] qu'on rapportait, il le prit sur son dos[6] et le porta dans la tente. Il se mit à le soigner[7] et, assis auprès, à éloigner les mouches de la plaie. Il était en effet disposé à tout faire plutôt que [de] combattre les ennemis. Couvert[8] du sang de[9] la blessure d'autrui, il se présenta[10] à ceux qui revenaient du combat : « Au risque[11] de périr, dit-il, j'ai sauvé un de mes amis et l'ai rapporté moi-même de mes propres mains dans la tente. »

5. **Ayant vu un blessé rapporté** (*partic. prés. passif*). — 6. **Prendre sur son dos**, ὑπολαμβάνειν (sur λαμβάνειν, *irr.*). — 7. **Il le soignait... éloignait.** — 8. **Rempli** (ἀνάπλεως, ως, ων) de (*gén.*). — 9. **De**, ἀπό (*gén.*). — 10. **Je me présente**, ἐν-τυγχάνω (sur τυγχάνω, *irr.*). — 11. **Ayant risqué de périr.**

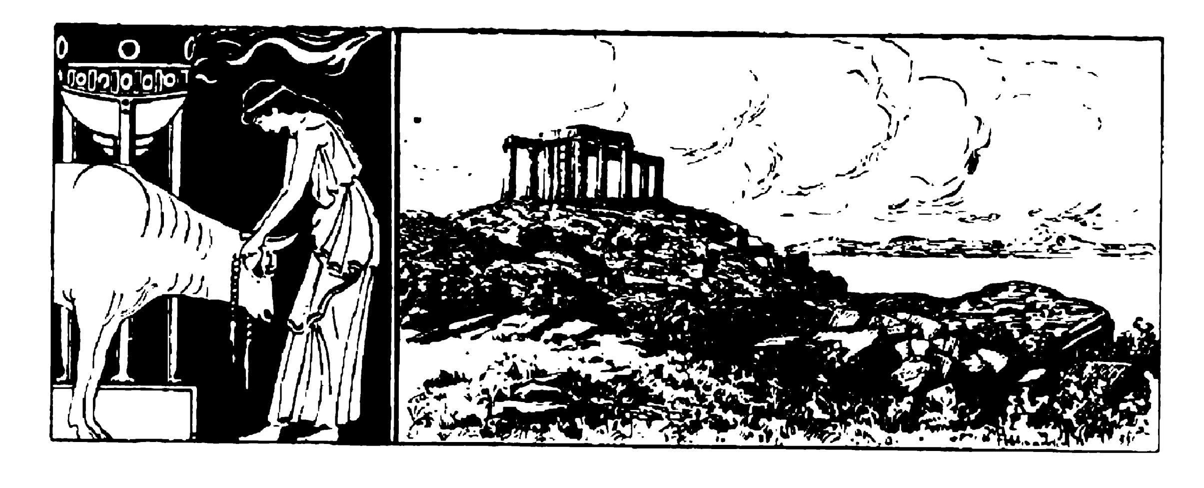
251 bis. Version.

(Récapitulation sur les verbes en -ω et en -μι)

I. Faire le mot à mot. II. Analyser tous les verbes en indiquant le présent de l'indicatif. III. Donner un exemple d'impératif 2e pers.; d'impératif 3e pers.; de défense exprimée à la 2e pers.

L'Oraison dominicale. — Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω[1] τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον[2] δὸς ἡμῖν σήμερον[3]. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν[4].

1. **Au lieu de** ἐγενήθην (*forme passive*) **le grec classique dirait** ἐγενόμην (*forme moyenne*). — 2. Ἐπιούσιος, ος, -ον, quotidien (prop. *du jour qui vient*). — 3. Les Attiques disent τήμερον (*voir ce mot au lex.*). — 4. Mot hébraïque.



Préparatifs de sacrifice et ruines d'un temple au cap *Sunium* (Sounion), qui forme l'extrémité orientale de l'Attique. « De là (des ruines d'un temple d'Athéna), en dix minutes, on gagne à pied le sommet (60 mètres) du cap Sounion, que couronne au sud la blanche colonnade du temple de Poseidon... les colonnes ont six mètres de haut avec 1 m. 20 de diamètre inférieur et 0 m. 89 de diamètre supérieur » (M. G. Fougères).

SIXIÈME PARTIE

MOTS INVARIABLES

252. *Version.*

(Adverbes de lieu et de temps)

1. « Ὁ πατήρ σου ἐνθάδε οἰκεῖ; » — « Ἐγγύτατα οἰκεῖ παρ' αὐτὴν τὴν ὁδόν. » — 2. Ἐκλάμψαντος ἐξαίφνης τοῦ ἡλίου, καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλήν. — 3. Οὗτοι οἱ νεανίαι ἀποδεδημήκασιν οὐδαμοῖ πώποτε. — 4. Τεῦκρος, πλεύσας δεῦρο, τήνδε τὴν πόλιν πάλαι ἔκτισεν. — 5. « Τίς ἐστιν ὁ προσιὼν οὗτος; » — « Ἀνὴρ πρότερον μὲν εὐτυχής, νῦν δ' ἄθλιος. » — 6. Οὐ πολλάκις, ἀλλ' ἐνίοτε εἴδομεν παῖδα γενναίου πατρὸς δειλὸν ὄντα. — 7. Ἤδη ἦν μέσον ἡμέρας καὶ οὔπω καταφανεῖς ἦσαν οἱ πολέμιοι. — 8. Ἰδόντες με ἔκραγον αὐτίκα. — 9. Πρόσθεν μὲν ἀκούων[1] ἐθαύμαζον τήνδε τὴν πόλιν· νῦν δὲ οὐκέτ' ἀκούω, ἀλλ' αὐτὸς ὁρῶν θαυμάζω. — 10. Πρῶτον μὲν ἐδάκρυε· εἶτα ἔλεξε τοιάδε. — 11. Ἐν πᾶσι τούτοις ποῦ ἐστιν ἡ δίκη; —

1. Entendant (dire), *donc* par ouï-dire.

12. Ὁ ῥινοκέρως ἐπὶ τῆς ῥινὸς τὸ κέρας φέρει· ἔνθεν κέκληται. — 13. Οἶδα ὅπῃ οἴχονται. — 14. Ταύτην τὴν ἡμέραν αὐτοῦ ἔμειναν.

253. Thème.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. Ils sont partis je ne sais où. — 2. L'antre d'où sortent[1] les sources est très profond. — 3. Il était chez moi hier. — 4. Malheureux, pourquoi restes-tu là? — 5. Finalement, le brigand, après l'avoir ligoté[2], l'emmène. — 6. Artaxerxès régnait depuis peu[3]. — 7. Vous ne cessiez[4] pas de parler. — 8. Je t'ai vu souvent dans les palestres. — 9. Je suis maintenant esclave[5] et [je le] serai toujours. — 10. Les ennemis devaient passer par là. — 11. Il vint la nuit à Athènes[6]. — 12. Ils partirent d'Athènes[6] de bonne heure. — 13. Nous craignons de rentrer chez nous[7] sans toi. — 14. Le traître indiqua la route par laquelle[8] l'armée devait passer. — 15. Il faut que celui qui a commis[9] ici une injustice, l'expie[10] là-bas. — 16. Il faut vaincre aujourd'hui ou périr demain. — 17. Quand te verrons-nous de nouveau et où? — 18. Quand ferez-vous ce qu'il faut[11], sinon maintenant? — 19. Il faut aller[12] par là.

1. Coulent. — 2. Ayant lié (δέω, *contract.*) l'homme. — 3. Récemment. — 4. Vous ne vous taisiez jamais. — 5. *C'est une femme qui parle.* — 6. *Employer l'adverbe.* — 7. A la maison (*adv.*). — 8. Par où. — 9. *Participe avec l'article* (je commets une injustice, ἀδικέω, -ῶ). — 10. Donne une expiation. — 11. [Les choses] qu'il faut; sinon, εἰ μή. — 12. *Adj. verb.* de εἶμι.

254. Version.

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Οἱ φιλάργυροι οὐδὲν οὕτω σφόδρα φυλάττουσιν, ὡς τὰ χρήματα. — 2. Πάνυ τι σπουδαῖόν[1] ἐστιν ἡ δικαιοσύνη. — 3. Πῶς ἂν τις τοῦτο σαφέστερον[2] λέγειν δύναιτο; — 4. Τὰ νεωστὶ γεγενημένα ἀσμένως παραλείψω. — 5. Οἱ Ἕλληνες,

1. Σπουδαῖος, grave, important. — 2. *Adverbe.*

ἀκούοντες τὴν Κύρου ἀρετήν, ἥδιον καὶ προθυμότερον συνεπορεύοντο. — 6. Ὁ πάππος ἐβούλετο τὸν παῖδα ὡς ἥδιστα[3] δειπνεῖν. — 7. Οἱ Πέρσαι προσῄεσαν οὐ κραυγῇ, ἀλλὰ σιγῇ καὶ ἡσυχῇ καὶ βραδέως. — 8. Φεύγοιμι ἄν, εἰ δυναίμην, καὶ μάλ' ἀσμένως. — 9. Οὗτος ὁ ἀνὴρ καὶ βαρβαρικῶς καὶ ἑλληνικῶς ἐβόα ὅτι ὁ βασιλεὺς σὺν στρατεύματι πολλῷ προσέρχεται. — 10. Ἡγοῦμαι λυσιτελεῖν μᾶλλον ὁπωσοῦν ζῆν, ἢ μετὰ τοιούτων συμφορῶν ἁπάσης τῆς Ἀσίας βασιλεύειν. — 11. Ἡ τύχη οὕτω ταραχώδης[4] ἐστίν, ὥστε πολλάκις οἱ φρόνιμοι ἀτυχοῦσι καὶ οἱ ἀνόητοι κατορθοῦσιν. — 12. Ἅλις[5] ἡ παροῦσα συμφορά.

3. Superlatif renforcé par ὡς, Gr. § 45, rem. — 4. Litt. : trouble, c'est-à-dire déconcertant, incertain. — 5. Sous-ent. ἐστίν.

255. *Version.*

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Ἡ οἰκία ἡ ὑμετέρα πολὺ μείζων ἐστὶ τῆς ἐμῆς. — 2. Χαίρω διαλεγόμενος τοῖς σφόδρα πρεσβύταις. — 3. Ἔστιν ἅ, πόρρωθεν ὁρώμενα, πολλῷ μείζω φαίνεται εἶναι. — 4. Ὁρᾷς τὸ πῦρ[1] ὡς πάντας ὁμοίως κάει. — 5. Οἱ βάρβαροι πρὸς τοὺς φίλους ἀπίστως, πρὸς δὲ τοὺς ἐχθροὺς ἀνάνδρως ἔχουσιν[2]. — 6. Ὁ ἀγαθὸς ἀνήρ, ὅσῳ[3] πλουσιώτερος γίγνεται, τοσούτῳ καὶ σωφρονέστερον ἑαυτὸν παρέχει. — 7. Ὀλίγον ὕστερον παρῆσαν ἱππεῖς, ὅσον[4] διακόσιοι. — 8. Κατ' ἀρχὰς οἱ ἄνθρωποι ᾤκουν σποράδην[5]. — 9. Πῶς ἂν τοῦτο οὐκ ἀληθὲς εἴη; — 10. Πᾶσαν τὴν νύκτα[6] οὕτως ἐπορεύοντο. — 11. Ὅσον αἱ κατὰ τὸ σῶμα[7] ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὐξάνονται αἱ περὶ τὴν ψυχήν. — 12. Ὅσον-

1. Anticipation, Gr. § 250. Traduire comme s'il y avait ὁρᾷς ὡς τὸ πῦρ. — 2. Avec un adverbe de manière, ἔχειν a le sens de εἶναι, Gr. § 93, rem. — 3. Ὅσῳ... τοσούτῳ, équivalent de *quo*... *eo* avec le comparatif. — 4. Ὅσον, « *autant que* », c'est-à-dire « environ ». — 5. Adverbe tiré de σπείρω, *je sème;* d'où : « d'une façon disséminée, séparément ». — 6. Acc. de durée. Traduire le verbe comme un aoriste, Gr, § 218. — 7. Κατὰ τὸ σῶμα, « concernant le corps », c.-à-d. « corporel ».

περ ταῖς τιμαῖς τῶν ἄλλων προέχεις, τοσοῦτον καὶ ταῖς ἀρεταῖς χρή σε διαφέρειν. — 13. Ἄρχοντα ὑμῶν αὐτῶν ἕλεσθε, ἧπερ ὑμῖν νόμος ἐστίν.

256. *Thème.*

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Peut-être est-il juste d'agir ainsi. — 2. Après un orage le soleil luit avec plus d'éclat[1]. — 3. Je suis fidèle à mes amis tout autant[2] que toi. — 4. Les jeunes gens font tout avec excès[3] : ils aiment trop, ils haïssent trop. — 5. Il me parut aimer beaucoup[4] l'argent. — 6. Tu parles bien[5], mais tu agis encore mieux. — 7. Esclave, apporte vite du vin. — 8. Explique-moi plus clairement comment il faut faire. — 9. Je possède ce commandement conformément à la loi[6] et à la justice. — 10. Les Lacédémoniens se gouvernent[7] mieux que tous les autres [peuples]. — 11. La philosophie m'a appris à supporter courageusement les malheurs. — 12. Je désire naviguer comme Ulysse et arriver [en] dormant dans ma patrie. — 13. Je viendrai le plus vite possible. — 14. Héraclès se comporta[8] avec beaucoup de douceur à l'égard de ses ennemis.

1. Plus brillamment. — 2. Non moins que. — 3. Avec excès = trop. — 4. Fortement. — 5. Καλῶς ; « mieux », comparatif de καλῶς. — 6. Non illégalement, mais justement. — 7. *Se gouvernent* (πολιτεύεσθαι) le mieux de tous les autres. — 8. *Se comporter*, προσφέρεσθαι (sur φέρω, *irr.*) ; très doucement ; « à l'égard de » est rendu par le simple datif.

257. *Version.*

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. « Ἦ μνημονικὸς εἶ ; » — « Ἐπιλήσμων πάνυ. » — 2. « Ἆρα μὴ καθεύδεις ; » — « Μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἐγὼ μὲν οὔ. » — 3. Οἱ πολέμιοι διανοοῦνται τὴν γέφυραν λῦσαι τῆς νυκτός[1], ὡς μὴ διαβῆτε. — 4. Λελυμένης[2] τῆς γεφύρας, οὐχ ἕξομεν ὅπη φύγωμεν. — 5. Μὰ τοὺς θεούς, οὐκ ἔγωγε αὐτοὺς

1. *Génitif de temps* ; ὡς, afin que (*subj.*). — 2. Gén. absolu.

διώξω· οὐδ' ἐρεῖ οὐδείς, ὡς[3] ἐγὼ αὐτοὺς τιμωρεῖσθαι βούλομαι. — 6. Πότερον βούλει μένειν ἢ ἀπιέναι; — 7. « Ἤδη ποτὲ ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὁμοίαν ἢ λύκῳ; » — « Πολλάκις νὴ Δί' ἔγωγε. » — 8. « Κάθησο, σίγα. » — « Μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἐγὼ μὲν οὔ. » — 9. Μὴ δράσῃς[4] τοῦτο, μηδαμῶς, ὦ μηδαμῶς. — 10. Ἐὰν σωφρονῇς, οὔτ' εὐτυχῶν ἔσει περιχαρής[5], οὔτε δυστυχῶν περίλυπος. — 11. Τί εὐδαιμονέστερον δικαστοῦ, ὃν ἱκετεύουσι πάντες; ἆρ' οὐ μεγάλη τοῦτ' ἔστιν ἀρχή; — 12. Οὐκ ἀντερεῖ οὐδείς. — 13. Οὐδείς σε οὐ θαυμάσεται.

3. Ὡς, que. — 4. Gr. § 66, V. — 5. Περιχαρής, très joyeux *ou* joyeux à l'excès; περίλυπος, très triste *ou* triste à l'excès.

258. Thème.

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. Est-ce que [par hasard] tu penses avoir vaincu? — [Oui], par les dieux. — 2. Est-ce que je verrai cela un jour? — 3. Est-ce que tu étais roi? — Nullement. — Satrape? — Cela non plus. — 4. Par le chien, tu dis vrai[1]! — 5. Examinons si nous ferons ainsi ou autrement. — 6. Il voulait voir [par] lui-même si le rempart était[2] prenable. — 7. Est-ce que [par hasard] j'ai commis une injustice[3]? — 8. Est-ce que tu ne confieras pas la cité aux seuls philosophes? — 9. Toi non plus, tu [ne] blâmerais [pas] cet homme. — 10. Considère [comme] fidèles non [pas] ceux qui louent[4] toujours, mais ceux qui osent blâmer. — 11. Il n'avait[5] ni enfants, ni autres parents. — 12. Examinons si je dis la vérité[6]. — 13. Citoyens, est-ce que vous voulez nous condamner[7] à l'exil ou à la mort? — 14. Oui [en vérité], tu t'en affligeras[8] plus tard.

1. Des choses vraies. — 2. *Optatif.* — 3. *Je commets une injustice*, ἀδικέω, -ῶ. — 4. *Employer le participe avec l'article.* — 5. N'étaient à lui. — 6. Les choses vraies. — 7. Nous chasser ou [nous] tuer. — 8. Tu t'affligeras de ces [choses] un jour avec (*datif seul*) le temps.

259. *Questionnaire.*

(Les adverbes)

1. Dans les adverbes, quel renseignement vous fournit la terminaison -οτε? la terminaison -οθεν? — 2. Indiquer la différence de sens entre ἐγγύς et ἐγγύθεν. — 3. Donnez le sens de πότε et de ποτέ. — 4. Que marquent les adverbes en -άκις? Traduisez ὀλιγάκις. — 5. Quel est le sens de νῦν μέν..., νῦν δέ? — 6. Traduisez en grec : *plus de soldats, plus de courage, plus d'or* (Cf. Gr. latine § 91). — 7. Donnez deux traductions différentes de πῇ; de ταύτῃ. — 8. Quelle est la nuance de la particule -περ ajoutée aux adverbes relatifs? — 9. Qu'est-ce que ὡς, ὥσπερ, ὥστε? — 10. Indiquez la tournure grecque qui équivaut à *nonne*. — 11. Donnez quatre formes de la négation οὐ. — 12. Μή est-il toujours adverbe négatif?

260. *Version.*

(Prépositions proprement dites)

1. Οἱ ἀμφὶ Κῦρον ἕτοιμοι ἦσαν κινδυνεύειν καὶ ἀποθνήσκειν ὑπὲρ αὐτοῦ. — 2. Μιμοῦ τὰ τῶν βασιλέων[1] ἤθη· οὕτω σοὶ συμβήσεται παρὰ τῷ πλήθει μᾶλλον εὐδοκιμεῖν καὶ τὴν παρὰ τῶν βασιλέων εὔνοιαν βεβαιοτέραν ἔχειν. — 3. Ἐν τῷ τρίτῳ σταθμῷ Κῦρος ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐν τῷ πεδίῳ περὶ μέσας νύκτας· ἐδόκει γὰρ εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ἕω ἥξειν βασιλέα σὺν τῷ στρατεύματι μαχούμενον. Μετὰ δὲ τὴν ἐξέτασιν, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, ἥκοντες αὐτόμολοι παρὰ μεγάλου βασιλέως ἀπήγγελλον Κύρῳ περὶ τῆς βασιλέως στρατιᾶς. — 4. Ταῦτα ἤγγελλον πρὸς Κῦρον οἱ αὐτομολήσαντες ἐκ τῶν πολεμίων παρὰ τοῦ μεγάλου βασιλέως πρὸ τῆς μάχης· καὶ μετὰ τὴν μάχην οἵ[2] ὕστερον ἐλήφθησαν τῶν πολεμίων ταὐτὰ[3] ἤγγελλον. — 5. Λέγε μόνον περὶ ὧν[4] οἶσθα σαφῶς.

1. Οἱ βασιλεῖς, les princes. — 2. Pronom relatif : (οὗτοι) τῶν πολεμίων οἵ. — 3. Ταὐτά = τὰ αὐτά. — 4. Περὶ (τούτων) ἅ (Gr. § 205).

261. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Tu mourras de[1] cette maladie. — 2. Nous avons couru[2] bien des risques sur terre et sur mer avec vous pour le salut commun. — 3. Au lieu d'un oreiller tu auras une pierre [appuyée] contre[3] la tête. — 4. Un chien dormait devant une étable. — 5. Les Gaulois ramènent[4] leurs cheveux du front vers le sommet [de la tête]. — 6. Le Méandre[5] coule à travers le parc; il coule aussi à travers la ville. — 7. Beaucoup [de gens] périssaient à cause de la guerre. — 8. Je suis obligé[6] d'aller avec vous. — 9. L'envie est un chagrin à propos[7] des avantages d'autrui. — 10. Les vieillards sont semblables à ceux qui marchent la nuit : ils regardent[8] plutôt vers le ciel que vers les [choses] de la terre. — 11. Il l'emmena sous des palmiers. — 12. Le moucheron piquait[9] le visage du lion autour des narines.

1. 'Ἐκ. — 2. Nous avons risqué beaucoup (πολλά); sur, κατά (*acc.*). — 3. Πρός (*dat.*). — 4. 'Ἀνα-σπάω, -ῶ; employer ἀπό et ἐπί (*acc.*). — 5. Le fleuve Méandre. — 6. Nécessité [est] à moi. — 7. 'Ἐπί (*dat.*) — 8. 'Ἀποβλέπω; employer πρός, puis εἰς. — 9. Mordait.

262. Version.

(Prépositions proprement dites)

1. Ἐκ τοῦ πεδίου ἀνέβησαν ἐπὶ γήλοφον. — 2. Ἡ ἡμέρα παρῆν, ἐν ᾗ ἔδει τὸν ἄνθρωπον ἐξιέναι ἐκ γῆς εἰς φῶς. — 3. Ἀντὶ σκυθρωπῶν ἱλαροὶ ἦσαν. — 4. Ἐκεῖνος ὁ βασιλεὺς πάντας τοὺς πρὸ αὐτοῦ τρυφῇ ὑπερῆρεν. — 5. Ὡρμήθη ἀπὸ τῶν Ἡρακλείων στηλῶν[1]. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀποπέμπουσιν εὐθὺς Εὐρυμέδοντα εἰς τὴν Σικελίαν μετὰ δέκα νεῶν. — 7. Ἡ φάλαγξ ἐπεχώρησε σὺν κραυγῇ πολλῇ. — 8. Οἱ Ἀθηναῖοι παρεσκευάζοντο πολεμεῖν πρὸς τοὺς Πέρσας ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας. — 9. Ἀναγκαζόμεθα περὶ τοῦ βίου ἀγωνίζεσθαι καθ' ἑκάστην ἡμέ-

1. Αἱ Ἡράκλειαι στῆλαι, les colonnes d'Hercule (détroit de Gibraltar).

ραν. — 10. Ζεὺς Ἡρακλέα μὲν διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον ἐποίησε, Τάνταλον δὲ διὰ τὴν κακίαν ταῖς μεγίσταις τιμωρίαις ἐκόλασεν. — 11. Ὁ ἡγεμὼν μαχόμενος ἀπέθανεν· οἱ δὲ μετ' αὐτοῦ ὄντες ἔφυγον. — 12. Δεῖ ἀκούειν τῶν ἐπὶ τὴν ἀρετὴν ἡμᾶς παρακαλούντων. — 13. Τῶν πόλεών τινες ὑπὸ τυράννοις εἰσίν.

263. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Pendant la guerre les Lacédémoniens sont gouvernés par des rois[1]. — 2. Les hoplites traversèrent le fleuve vers le milieu du jour. — 3. On dit[2] que les dieux ont Zeus pour roi[3]. — 4. Les Péloponnésiens, ayant aperçu les trirèmes des Athéniens, s'enfuirent vers la terre. — 5. De[4] quoi es-tu fier? — 6. Après la mort du père, les enfants fouillèrent[5] le sol de la vigne. — 7. Nous éprouvons l'or dans le feu et les amis dans l'infortune[6]. — 8. Arion se jeta[7] à la mer. — 9. Cyrus arrêta son char devant la ligne [de bataille]. — 10. Héraclès dormait dans le sable mou. — 11. Le coq chanta[8] la nuit comme d'habitude. — 12. Il vaut mieux[9] mourir honorablement que vivre avec une mauvaise réputation. — 13. Il mourut de[10] vieillesse.

1. Etre gouverné par un roi, βασιλεύεσθαι (passif). — 2. Ils disent. — 3. Sont gouvernés (βασιλεύεσθαι) par Zeus. — 4. A propos de (ἐπί, *dat.*) quoi. — 5. Κατα-σκάπτω. — 6. Dans les infortunes. — 7. Jeta lui-même dans. — 8. Φωνέω, -ῶ; selon l'habitude. — 9. Il est meilleur. — 10. Ὑπό (*gén.*).

264. Exercice.

(Prépositions improprement dites)

I. 1. Ἐναυμάχησαν μέχρι δείλης ἐξ ἑωθινοῦ. — 2. Ἅμα ἕῳ ἔπλευσαν. — 3. Φιλοσοφοῦσί τινες οὐκ ἀρετῆς, ἀλλὰ πλεονεξίας ἕνεκα. — 4. Τισσαφέρνης, κατανοήσας ταῦτα, πορεύεται ὡς βασιλέα. — 5. Ῥώμη ἄνευ φρονήσεως τοὺς ἔχοντας[1] βλάπτει.

1. Τοὺς ἔχοντας (αὐτήν).

— 6. Μένων[2] συλλέγει τὸ ἑαυτοῦ στράτευμα χωρὶς τῶν ἄλλων. — 7. Πολλοὶ ζῶσι βοσκημάτων δίκην[3] κάτω ἀεὶ βλέποντες. — 8. Τοῦ[4] χάριν ἦλθες ἐνθάδε;

II. 1. Il avait[4] déjà près de quatre-vingt-dix ans. — 2. Au soleil levant[5], le vent augmentait. — 3. Maintenant, nous faisons voile vers[6] le [grand] roi comme vers un maître, pour nous accuser[7] réciproquement. — 4. La tranquillité est intermédiaire[8] entre le chagrin et le plaisir. — 5. Il n'avait[9] pas d'autres parents que ceux-là. — 6. Ne fais rien en vue de t'enrichir[10]. — 7. Si elle n'a pas les [choses] nécessaires [à la vie][11], une armée ne rend aucun service.

2. *Nom propre :* Ménon. — 3. Employé comme préposition. — 4. Joignez τοῦ (= τίνος) χάριν. — 4. Il était déjà près des. — 5. Avec (ἅμα, *dat.*) le soleil levant. — 6. Ὡς (*acc.*) — 7. Devant [nous] accuser (*partic. fut.*) les uns les autres. — 8. Est entre. — 9. A lui n'était aucun autre parent sauf ceux-là. — 10. En vue des richesses. — 11. Sans les [choses] nécessaires, il n'est aucune utilité d'une armée.

265. *Version.*

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Τί οὖν με κελεύεις ψευδῆ λέγειν; — 2. Μηδενὶ συμφορὰν ὀνειδίσῃς[1]· κοινὴ γὰρ ἡ τύχη καὶ τὸ μέλλον ἀόρατον. — 3. « Τοῦτο ἀληθές ἐστιν; » — « Εἰκός γ' οὖν ». — 4. Λέων καὶ ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν ἐποιήσαντο. — 5. Κάλλος μὲν ἢ χρόνος ἀνήλωσεν[2] ἢ νόσος ἐμάρανε, πλοῦτος δὲ κακίας μᾶλλον ἢ καλοκαγαθίας ὑπηρέτης ἐστίν. — 6. Πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, εἰ καὶ δυστυχεῖ. — 7. Γιγνώσκω ὅτι πᾶς τις τὸν πένητα φεύγει. — 8. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, πειρῶ τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. — 9. Ἡ ταύτης τῆς πόλεως δύναμις μεγίστη ἐγένετο, ὅτι μᾶλλον τῶν ἄλλων τὴν ἀρετὴν ἐτίμα. — 10. Τὴν ἀλήθειαν προτίμα, ὥστε πιστοτέρους εἶναι τοὺς σοὺς λόγους μᾶλλον[3] ἢ τοὺς τῶν ἄλλων ὅρκους. — 11. Προσεκύνησαν αὐτόν, καίπερ εἰδότες ὅτι ἐπὶ θάνατον ἄγοιτο.

1. Gr. § 66, V. — 2. Aoriste dit gnomique (Gr. 219) à traduire par un présent. — 3. Μᾶλλον se rencontre parfois par pléonasme avec le comparatif.

266. *Version.*

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Ὁμολογεῖς οὖν περὶ ἐμὲ ἄδικος γεγενῆσθαι; — 2. Οὐκ ἠγνόουν γὰρ ὅτι πάντες πεφύκαμεν ἁμαρτεῖν. — 3. Μηδένα φίλον ποιοῦ, πρὶν ἂν ἐξετάσῃς πῶς κέχρηται τοῖς πρότερον φίλοις. — 4. Ἄσκει τὴν σαυτοῦ φρόνησιν, ἵνα προορᾶν ἐπίστῃ τὰ συμφέροντα. — 5. Ὅταν ὑπὲρ τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων μέλλῃς τινὶ συμβούλῳ χρῆσθαι, σκόπει πρῶτον πῶς τὰ ἑαυτοῦ διῴκησεν. — 6. Ἀπεκρίναντο ὅτι πρόσθεν ἂν ἀποθάνοιεν ἢ τὰ ὅπλα παραδοῖεν. — 7. Οὐδεὶς ἡμῶν οὕτως αἰκίζεται τοὺς οἰκέτας, ὡς ἐκεῖνοι τοὺς ἐλευθέρους κολάζουσι. — 8. Πολλοὺς καὶ μεγάλους λίθους εἰς τὸ φρέαρ ἀπεκυλίνδουν, ἄχρις οὗ κατέκοψαν τὸν ἄνθρωπον καὶ κατέχωσαν. — 9. Ἐπεὶ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο[1] τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι. — 10. Φοβοῦμαι μὴ ἡμάρτηκα.

1. Le grec emploie souvent l'imparfait là où nous employons le passé simple (Gr. § 218).

267. *Thème.*

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Un taureau, un cheval et un cerf gardaient Mithridate durant[1] son sommeil. — 2. Sois sage : car la sagesse est le seul bien[2] incorruptible. — 3. La vie n'est pas longue ; elle est cependant agréable. — 4. Je ne dirai pas que tu es habile à boire : car c'est l'éloge d'une éponge. — 5. Nous avons réussi[3] sinon en tout, du moins dans la plupart des cas. — 6. Syennésis refusait d'aller trouver Cyrus jusqu'à[4] ce que sa femme l'eût persuadé. — 7. On dit[5] qu'autrefois les cigales étaient des hommes. — 8. Exerce-toi par des fatigues volontaires, afin que tu puisses endurer aussi les involontaires. —

1. Mithridate dormant. — 2. Le seul des biens. — 3. Nous avons réussi sinon toutes [choses], du moins la plupart. — 4. Avant que sa femme l'eût persuadé (*indic. aor.*). — 5. Il est dit que.

9. Ce récit montre que nous sommes tous exposés par nature[6] à nous tromper. — 10. Tant que nous restons ici, il faut aviser aux moyens[7] d'[y] rester sans aucun danger. — 11. Si nous redoutons[8] les dangers, nous nous jetterons[9] dans bien des embarras. — 12. Attendez[10] mon retour.

6. **Je suis exposé** (**disposé**) **par nature à, πέφυκα** (*avec infinitif*). — **7. Il faut examiner** (*adj. verb.*) **comment nous resterons le plus sûrement.** — **8. Si nous craindrons les dangers.** — **9. Jeter, καθιστάναι.** — **10. Jusqu'à ce que** (**ἔστ' ἄν**, *subj. aor.*) **je sois venu.**

268. Questionnaire.

(Prépositions et conjonctions)

1. Citez les prépositions qui ne gouvernent que le génitif. — 2. Παρά par lui-même n'indique que la proximité; quel cas convient-il de lui adjoindre pour lui faire signifier : *d'auprès de; à côté de; vers?* — 3. Donnez un *sens local* de ὑπό, un *sens temporel*, enfin un *sens figuré*. — 4. Que signifie ὡς comme préposition? — 5. Peut-on, contrairement à l'usage latin, donner un infinitif comme complément à une préposition? A quelle condition? Traduisez ainsi : *avant de mourir.* — 6. Qu'est-ce que κἄν? — 7. Traduisez τοσοῦτον..., ὅσον et τοσοῦτον..., ὥστε. — 8. Que signifie καί quand il ne joint pas deux termes? — 9. Résumez les sens de ὡς, comme adverbe démonstratif et relatif, comme préposition, comme conjonction de coordination et de subordination. — 10. A quoi reconnaissez-vous qu'une préposition est placée après son complément?

269. Version.

(Récapitulation sur les mots invariables)

Dialogue de chasseurs. — « Νῦν δὴ ἡμᾶς δεῖ, ἦν δ' ἐγώ, ὦ ἑταῖρε, τοῦτον τὸν θάμνον κύκλῳ περιίστασθαι, προσέχοντας τὸν νοῦν, μή[1] πῃ διαφύγῃ ἡμᾶς ὁ ὗς καὶ ἀφανισθεὶς ἄδηλος γένηται. Φανερὸν[2] γὰρ δὴ ὅτι ταύτῃ πῃ ἔστιν. Ὅρα οὖν καὶ προθυμοῦ κατιδεῖν τι· ἐάν πως πρότερος ἐμοῦ[3] ἴδῃς, ἐμοὶ φράσεις. » — « Ἡδέως, ἦ δ' ὅς, τοῦτο ἂν ποιοίην· ἀλλὰ ἐάν μοι ἑπομένῳ

1. Conjonction : de peur que. — 2. S.-ent. ἐστίν. — 3. Comme πρότερον ἐμοῦ.

χρῇ[4] καὶ καθορᾶν πειρωμένῳ, ἴσως τοῦτο ἡμῖν μᾶλλον συνοίσει[5]



Artémis chasseresse (Musée du Louvre), connue sous le nom de Diane de Versailles. Ce sont les sculpteurs attiques du IVe siècle avant J.-C. qui ont créé ce type d'Artémis, en se conformant d'ailleurs à la description d'Homère : « Artémis, fière de ses flèches, marche à travers les montagnes, sur le long Taygète ou sur l'Erymanthe ; elle se réjouit de poursuivre les sangliers ou les cerfs rapides. »

εἰς τὴν κατόρθωσιν τοῦ πράγματος. Προσιὼν γὰρ φοβοῦμαι μὴ[6]

4. Subjonctif 2e pers. de χρῶμαι. — 5. Futur de συμφέρω. — 6. Conjonction, « que... ne », après les verbes signifiant craindre.

διὰ τὸν ψόφον δυσαλωτοτέραν τὴν ἄγραν ποιῶ. » — « Ἕπου οὖν· τὸ δὲ πρᾶγμα εὐλαβείας οὐ μικρᾶς δεῖται. Μάλιστα δὲ πειρατέον βραδέως προιέναι καὶ ἀψοφητί. » — « Ὡς ἐμοῦ μάλα προθύμως ταῦτα ποιήσοντος [7], οὕτω τὴν γνώμην ἔχε· ἀλλὰ μόνον ἡγοῦ εὐξάμενος μετ' ἐμοῦ ἄλλοις τε θεοῖς καὶ πρὸ πάντων Ἀρτέμιδι [8]. »

7. Génitif absolu. Pour l'ensemble de la construction, Gr. § 311, rem. II; τὴν γνώμην ἔχειν, avoir la conviction. — 8. Artémis (Diane) était la déesse de la chasse.

270. Thème.

(Récapitulation sur les mots invariables)

Dialogue de chasseurs (*suite*). — « Certes, dis-je, ce lieu semble difficile d'accès [1] et rempli d'ombre. Ce qu'il y a de sûr [2], c'est qu'il est obscur et difficile à fouiller. Mais il faut [y] aller [3] tout de même. » — « Il faut [y] aller en effet », dit-il. — Et moi, ayant aperçu quelque chose : « Bravo! bravo! dis-je, nous avons chance [4] de tenir une piste et il me semble [5] que le sanglier ne nous échappera pas. » — « Bonne nouvelle [6]! » dit-il. — « Assurément, dis-je, notre cas [7] est comique. » — « Lequel? » — « Il semble [8] que depuis longtemps le sanglier se vautrait devant nos pieds et nous ne l'apercevions pas : nous étions vraiment [9] ridicules. De même que ceux qui ont [quelque chose] dans les mains cherchent quelquefois ce qu'ils tiennent [10], nous ne le regardions pas et nous cherchions du regard [11] quelque part [bien] loin. Il faut maintenant que nous approchions [en] tenant [12] nos épieux de la main gauche en avant, de l'autre en arrière. »

1. Difficile d'accès, δύσβατος, ος, ον; rempli d'ombre, ἐπίσκιος, ος, ον. — 2. Ce qu'il y a de sûr, c'est que, γοῦν (après un mot, Gr. § 356); difficile à fouiller, δυσδιερεύνητος, ος, ον. — 3. Employer de préférence l'adjectif verbal en τέος (Gr. § 121, rem.) — 4. Nous risquons d'avoir. — 5. Et le sanglier ne me semble pas du tout devoir nous échapper (*infin. fut.*). — 6. Tu annonces bien. — 7. Πάθος, -ους (τό). — 8. Le sanglier semble se vautrer. — 9. Nous étions très ridicules (καταγέλαστος, ος, ον, au superlatif). — 10. Ce qu'ils ont. — 11. Chercher du regard, ἀποσκοπεῖν (ἀπο-σκοπέω, -ῶ). — 12. Ayant pris (λαμβάνειν, *irr.*); de = avec (*datif de moyen*).

271. Exercice.

(Dérivation des noms et adjectifs)

Le mot simple étant indiqué, on donnera le sens du dérivé :
I. Noms : 1. Κλοπεύς (κλέπτειν, voler). — 2. Λύσις (λύειν, délier, délivrer). — 3. Πρόσταγμα (προστάττειν, ordonner). — 4. Σκῆπτρον (σκήπτεσθαι, s'appuyer). — 5. Καπηλεῖον (κάπηλος, marchand). — 6. Δεσμωτήριον (δεσμός, lien). — 7. Ἀνδρών (ἀνήρ, homme) — 8. Ἐργάτης (ἐργάζεσθαι, travailler). — 9. Ἀτρείδης (Ἀτρεύς, Atrée). — 10. Αὐλητρίς (αὐλός, flûte). — 11. Τρωιάς (Τροία, Troie). — 12. Ἀδικία (ἄδικος, injuste). — 13. Δικαιοσύνη (δίκαιος, juste). — 14. Νεότης (νέος, jeune). — 15. Ἀστερίσκος (ἀστήρ, étoile). — 16. Παιδίον (παῖς, enfant).

II. Adjectifs : 1. Πολεμικός (πόλεμος, guerre). — 2. Πιθηκοειδής (πίθηκος, singe). — 3. Σιδήρεος, -οῦς (σίδηρος, fer). — 4. Μαρμάρινος (μάρμαρος, marbre). — 5. Γελοῖος (γέλως, rire). — 6. Μάχιμος (μάχη, combat). — 7. Κέδρινος (κέδρος, cèdre). — 8. Βλαβερός (βλάπτω, je nuis). — 9. Τλήμων (τλάω, endurer). — 10. Σκοτεινός (σκότος, obscurité).

272. Exercice.

(Dérivation des verbes)

Donner le sens des verbes suivants d'après le mot simple d'où ils sont dérivés : 1. Βασιλεύω (βασιλεύς, roi). — 2. Τοξεύω (τόξον, arc). — 3. Τολμάω, -ῶ (τόλμα, audace). — 4. Κολλάω, -ῶ (κόλλα, gomme, colle). — 5. Δουλεύω [1] (δοῦλος, esclave). — 6. Δουλόω [2], -ῶ (δοῦλος, esclave). — 7. Ἀνθέω, -ῶ (ἄνθος, fleur). — 8. Δειπνέω, -ῶ (δεῖπνον, dîner). — 9. Ἐρημόω, -ῶ (ἔρημος, désert). — 10. Βεβαιόω, -ῶ (βέβαιος, solide). —

1. Intransitif. — 2. Transitif.

11. Ὁρίζω (ὅρος, limite). — 12. Ὁπλίζω (ὅπλον, arme). — 13. Ἐθίζω (ἔθος, habitude). — 14. Μηδίζω (Μῆδος, Mède). — 15. Θαυμάζω (θαῦμα, objet d'étonnement). — 16. Θερμαίνω (θερμός, chaud). — 17. Πιαίνω (πίων, gras). — 18. Σημαίνω (σῆμα, signe). — 19. Γελασείω (γελάω, -ῶ, je ris). — 20. Ἀκουσείω (ἀκούω, j'entends). — 21. Μειόω, -ῶ (μείων, moindre). — 22. Λακτίζω (λάξ, adv., avec le talon). — 23. Ἀκοντίζω (ἄκων, javelot). — 24. Πλατύνω (πλατύς, large). — 25. Θαρρύνω (θάρρος ou θάρσος, confiance, assurance). — 26. Ἡβάω, -ῶ (ἥβη, adolescence). — 27. Ἡβάσκω (ἥβη, adolescence).

273. Exercice.

(Composition des noms et adjectifs)

Transcrire et traduire les mots suivants d'après les éléments qui les composent. I. NOMS : 1. Μεσοποταμία (μέσος, qui est au milieu; ποταμός, fleuve). — 2. Κηπουργία (κῆπος, jardin; ἔργον, travail). — 3. Ναυμαχία (ναῦς, navire; μάχη, combat). — 4. Σκευοφόρος (σκεῦος, bagage; φέρω, je porte). — 5. Ὁπλοποιός (ὅπλον, arme; ποιέω -ῶ, je fais). — 6. Βυρσοδέψης (βύρσα, peau, cuir; δέψω, j'assouplis). — 7. Ἁρματηλάτης (ἅρμα, char; ἐλαύνω, je pousse, je fais avancer). — 8. Δρυτόμος (δρῦς, chêne, bois de charpente; τέμνω, couper). — 9. Ἀνθρωποθυσία (ἄνθρωπος, homme; θυσία, sacrifice). — 10. Τρωγλοδύτης (τρώγλη, trou; δύω, je m'enfonce). — 11. Παιδαγωγός (παῖς, enfant; ἄγω, je conduis). — 12. Ναυβάτης (ναῦς, navire; βαίνω, je marche). — 13. Ὑοβοσκός (ὗς, porc; βόσκω, je fais paître). — 14. Τριόδους (τρεῖς, trois: ὀδούς. dent).

II. ADJECTIFS : 1. Ἄχρηστος (χρηστός, utile). — 2. Ἀναίτιος (αἴτιος, responsable). — 3. Δύσελπις (ἐλπίς, espérance). — 4. Εὐφυής (πέφυκα, je suis disposé par nature). — 5. Εὐπειθής

(πείθομαι, j'obéis). — 6. Κυνοθρασύς (κύων, chien; θρασύς, hardi). — 7. Φιλάργυρος (φίλος, ami; ἄργυρος, argent). — 8. Βουκέφαλος (βοῦς, bœuf; κεφαλή, tête). — 9. Πολυμήχανος (πολύς, nombreux; μηχανή, moyen, ressource). — 10. Πεντάπηχυς (πέντε, cinq; πῆχυς, coudée). — 11. Ποδήνεμος [1] (πούς, pied; ἄνεμος, vent). — 12. Ἑλκεσίπεπλος (ἕλκω, traîner; πέπλος, voile).

1. Ces deux derniers adjectifs sont ce qu'on appelle des épithètes homériques.

274. Exercice.

(Composition des verbes)

Transcrire et traduire les verbes composés suivants en modifiant le sens du verbe simple conformément à l'indication fournie par le préfixe.

1. Κατα-βαίνω (βαίνω, je vais). — 2. Δια-λάμπω (λάμπω, je brille). — 3. Ἀντι-λέγω (λέγω, je dis). — 4. Συγ-χέω (χέω, je verse). — 5. Συ-ζῆν (ζῆν, vivre). — 6. Ἐκ-ρέω (ῥέω, je coule). — 7. Προ-βαίνω (βαίνω, je marche). — 8. Ὑπερ-αλγέω, -ῶ (ἀλγέω, je souffre). — 9. Ἀπο-τέμνω (τέμνω, je coupe). — 10. Ὑπο-μένω (μένω, je reste). — 11. Ἐπι-πετάννυμι (πετάννυμι, j'étends). — 12. Περιρρέω (ῥέω, je coule). — 13. Προσ-έρχομαι (ἔρχομαι, je viens). — 14. Παρα-τίθημι (τίθημι, je place). — 15. Προ-απο-θνήσκω (θνήσκω, je meurs). — 16. Ἐμ-βάλλω (βάλλω, je jette). — 17. Κατα-γελάω, -ῶ (γελάω, je ris). — 18. Ἀνα-πνέω, (πνέω, je respire). — 19. Μετα-πέμπω (πέμπω, j'envoie). — 20. Μετα-δίδωμι (δίδωμι, je donne). — 21. Προσ-δέω (δέω, je lie). — 22. Προσ-δέομαι (δέομαι, j'ai besoin, je demande). — 23. Μετα-τίθημι (τίθημι, je place). — 24. Ἀνα-κλίνω (κλίνω, je penche). — 25. Ἀνα-βοάω, -ῶ (βοάω, je crie). —

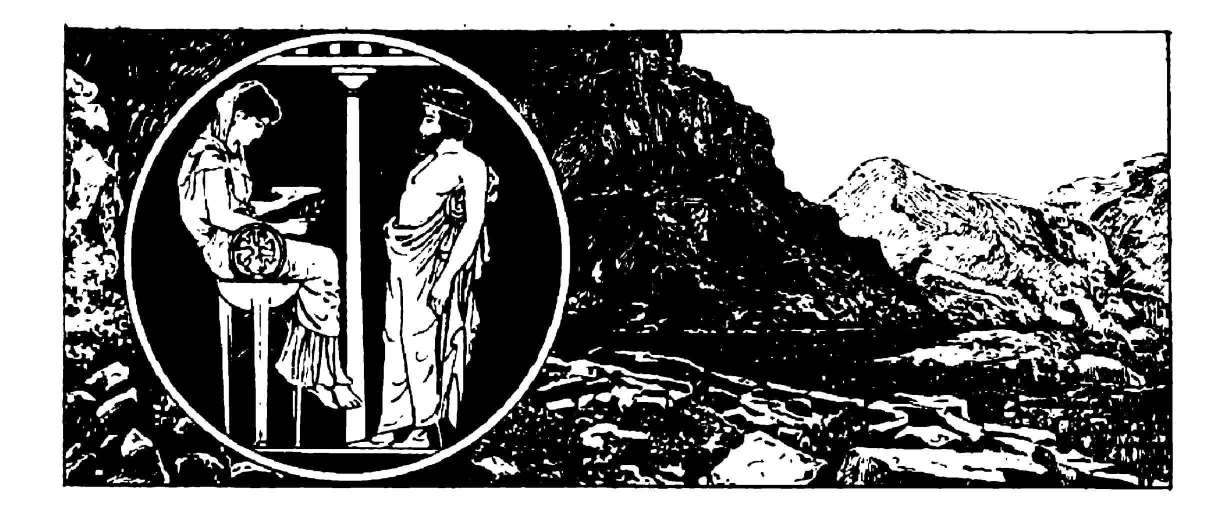
26. Ὑπερ-απο θνήσκω (θνήσκω, je meurs). — 27. Εἴσ-ειμι (εἶμι, je vais).

275. Exercice.

(Composition des verbes)

Formez vous-même un verbe composé ayant le sens demandé en ajoutant la préposition convenable.

1. J'achève (πράττω, je fais). — 2. Je couvre des deux côtés (καλύπτω, je cache). — 3. Je sers de base (κεῖμαι, je suis étendu). — 4. Je submerge, j'inonde de haut en bas (κλύζω, j'inonde). — 5. Je transporte, je porte ailleurs (φέρω, je porte). — 6. Je me promène (tout autour , (πατέω, -ῶ, je marche). — 7. Je suis assis auprès (κάθημαι, je suis assis). — 8. Je dépose à terre (τίθημι, je pose). — 9. Je traverse à la nage (νέω, je nage). — 10. Je viens en aide (λαμβάνω, je saisis). — 11. Je suspends en l'air (κρεμάννυμι, je suspends). — 12. Je lie tout autour (δέω, je lie). — 13. Je résiste (τείνω, je tire). — 14. Je superpose, j'impose (τίθημι, je place). — 15. J'adresse la parole (ἀγορεύω, je parle). — 16. Je sors en courant (τρέχω, je cours). — 17. Je m'éloigne en courant (τρέχω, je cours). — 18. Je reste auprès, je tiens bon (μένω, je reste). — 19. Je tombe dans (πίπτω, je tombe). — 20. Je surpasse (βάλλω, je lance). — 21. Je combats au premier rang (μάχομαι, je combats). — 22. Je réfléchis en moi-même (νοέω, -ῶ, je pense).



Consultation de l'oracle de Delphes. Peinture d'une coupe attique du v[e] siècle av. J.-C. Musée de Berlin : la Pythie est assise sur son trépied ; elle tient d'une main le laurier d'Apollon, de l'autre une coupe contenant sans doute de l'eau de la fontaine de Castalie ; cette eau passait pour donner l'inspiration et la Pythie en buvait avant de monter sur son trépied. A côté, le paysage des ruines de Delphes, dominé par l'énorme paroi rocheuse du Parnasse.

SEPTIÈME PARTIE

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

276. Version.

Le renard et le bouc. — Ἀλώπηξ καὶ τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν. Μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ τράγου σκεπτομένου τὴν ἄνοδον[1], ἡ ἀλώπηξ ἔφη· « Θάρσει, χρήσιμόν τι εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα. Εἰ γάρ, ὄρθιος σταθείς, τοὺς ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα ὁμοίως εἰς τὸ ἔμπροσθεν κλινεῖς, ἀναδραμοῦσα διὰ τῶν σῶν νώτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τοῦ φρέατος ἐκεῖθεν πηδήσασα, μετὰ τοῦτο ἀνασπάσω σε ἐντεῦθεν. » Τοῦ δὲ τράγου ἑτοίμως τοῦτο ποιήσαντος, ἐκείνη τοῦ φρέατος ἐκπηδήσασα, ἐσκίρτα περὶ τὸ στόμιον ἡδομένη· ὁ δὲ τράγος αὐτὴν ἐμέμφετο, ὡς παραβαίνουσαν τὰς συνθήκας. Ἡ δέ· « Ἀλλ᾽ εἰ τοσαύτας, εἶπε, φρένας ἐκέκτησο, ὁπόσας ἐν πώγωνι τρίχας, οὐκ ἂν κατέβης[2] πρὶν τὴν ἄνοδον σκέψασθαι. »

1. Ἄνοδος, montée ; ici : moyen de remonter. — 2. Sens du conditionnel passé.

277. Version.

Chrysès réclame sa fille. — Χρύσης, ὁ ἱερεὺς τοῦ Ἀπόλλωνος, ἦλθεν ἱκέτης[1] μετὰ τοῦ σκήπτρου καὶ τῶν τοῦ θεοῦ στεμμάτων[2] εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἀχαιῶν, τῆς θυγατρὸς λύτρα φέρων. Καὶ ἐλθὼν εὔχετο τοὺς θεοὺς ἐκείνοις δοῦναι ἑλεῖν τε τὴν Τροίαν καὶ αὐτοὺς σωθῆναι. Ἐδεῖτο δὲ τῶν Ἀχαιῶν ἄποινα δέχεσθαι καὶ τὸν θεόν, οὗ ἦν ἱερεύς, αἰδεσθέντας, λῦσαι οἱ τὴν θυγατέρα. Ταῦτα δὲ εἰπόντος αὐτοῦ, οἱ μὲν ἄλλοι ἐσέβοντο καὶ συνῄνουν· ὁ δὲ Ἀγαμέμνων ἠγρίαινεν, κελεύων τὸν ἱερέα εὐθὺς ἀπιέναι, εἰ βούλοιτο σῶς οἴκαδε ἐλθεῖν. Ὁ δὲ πρεσβύτης ἀκούσας ἔδεισέ τε καὶ ἀπῄει σιγῇ. Ἀποχωρήσας δὲ ἐκ τοῦ στρατοπέδου, πολλὰ τῷ Ἀπόλλωνι εὔχετο, ὑπομιμνήσκων[3] εἴ τι πώποτε ἐν ἱερῶν θυσίαις κεχαρισμένον[4] δωρήσαιτο· κατεύχετο δὲ τῖσαι τοὺς Ἀχαιοὺς τὰ δάκρυα αὐτοῦ τοῖς τοῦ θεοῦ βέλεσιν[5].

1. Ce mot est attribut. Chryséis, fille de Chrysès, prêtre troyen d'Apollon est prisonnière des Achéens. Cette scène forme le début de l'Iliade. — 2. Les suppliants portaient un bâton orné de bandelettes. — 3. Ὑπομιμνήσκων (τὸν θεόν). — 4. Κεχαρισμένος, ος, ον, agréable. Traduire l'aoriste δωρήσαιτο par un plus-que-parfait (δωρέομαι, οῦμαι, je fais un présent, j'offre quelque chose). — 5. Apollon passait pour tuer en lançant des flèches invisibles. En particulier la peste était attribuée à la vengeance de ce dieu.

278. Version.

Le trésor de l'avare. — Φιλάργυρός τις, τὴν οὐσίαν ἐξαργυρίσας[1], βῶλον χρυσοῦν ὠνήσατο καὶ τοῦτον ἐν τῷ κήπῳ κατορύξας διετέλει συνεχῶς ἐρχόμενος καὶ ἐπισκεπτόμενος τὸν θησαυρόν. Τῶν δὲ περὶ τοῦτον τὸν τόπον ἐργατῶν τις, παρατηρησάμενος αὐτοῦ τὰς ἀφίξεις, ὑπενόησε τὸ ἀληθές. Ἀπαλλαγέντος οὖν αὐτοῦ, τὸν χρυσὸν ἀνείλετο. Ὁ δὲ, ὡς ἐπανελθὼν ηὗρε τὸν τόπον κενόν, ἔκλαε καὶ τὰς τρίχας ἔτιλλεν. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν τῶν γειτόνων τις

1. Ἐξαργυρίζειν, transformer en argent, vendre quelque chose pour avoir de l'argent (ce qu'on appelle « réaliser »).

ὑπερλυπούμενον, καὶ τὴν αἰτίαν μαθών, ἔφη πρὸς αὐτόν· « Μὴ λυποῦ, ἀλλὰ λαβὼν λίθον εἰς τὸν αὐτὸν τόπον κατάθες καὶ νόμιζε ἐνταῦθα τὸν χρυσὸν κεῖσθαι. Οὐδὲ γάρ, ὅτε ἦν, ἐχρῶ αὐτῷ. » — Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τῷ μὴ χρωμένῳ οὐδέν ἐστιν ἡ κτῆσις.

279. Version.

Une pêche singulière d'Antoine. — Ἀντώνιος, ὅτε ἐν Αἰγύπτῳ ἦν μετὰ Κλεοπάτρας, μειρακίου σχολὴν ἄγοντος διατριβαῖς καὶ παιδιαῖς ἐχρῆτο. Ἁλιεύων ποτὲ παρούσης[1] τῆς Κλεοπάτρας καὶ δυσαγρῶν[2], ἤχθετο. Ἐκέλευσεν οὖν τῶν ἁλιέων τινάς, ὑπονηξαμένους κρύφα, τῷ ἀγκίστρῳ περικαθάπτειν ἰχθῦς προεαλωκότας. Δὶς δὲ ἢ τρὶς ἰχθῦς ἀνασπάσας, οὐκ ἔλαθε τὴν Αἰγυπτίαν. Προσποιουμένη δὲ θαυμάζειν, τοῖς φίλοις[3] διηγεῖτο καὶ παρεκάλει τῇ ὑστεραίᾳ γενέσθαι θεατάς[4]. Ἐμβάντων[5] δὲ πολλῶν εἰς τὰς ἁλιάδας, καὶ τοῦ Ἀντωνίου τὴν ὁρμιὰν καθέντος[6], ἐκέλευσέ τινα τῶν ἑαυτῆς, ὑποφθάσαντα καὶ προσνηξάμενον, τῷ ἀγκίστρῳ περιπεῖραι Ποντικὸν τάριχος. Ὁ δὲ Ἀντώνιος ἰχθὺν ἔχειν πεισθείς, ἀνεῖλκε, καὶ πάντες οἱ φίλοι, ὡς εἰκός, ἐγέλασαν.

1. Gén. absolu. — 2. Δυσαγρέω, -ῶ, être malheureux à la chasse ou à la pêche, ne rien prendre. — 3. A leurs amis communs. — 4. *Attribut.* — 5. *Gén. abs.* — 6. De καθ-ίημι, je laisse descendre, je mets à l'eau (une ligne).

280. Version.

Une pantomime. — Ἀνέστησαν πρῶτον μὲν Θρᾷκες καὶ πρὸς[1] αὐλὸν ὠρχήσαντο σὺν τοῖς ὅπλοις καὶ ἥλλοντο ὑψηλά[2] τε καὶ κούφως, καὶ ταῖς μαχαίραις ἐχρῶντο· τέλος[2] δέ, ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον ἔπαιεν, ὡς πᾶσιν ἐδόκει· ὁ δ' ἔπεσε τεχνικῶς. Μετὰ τοῦτο ἄλλοι ἀνέστησαν καὶ ὠρχήσαντο. Ὁ δὲ τρόπος τῆς ὀρχήσεως ἦν· ὁ μέν, παραθέμενος τὰ ὅπλα, σπείρει ἢ ζευγηλατεῖ, πυκνὰ[2]

1. *Selon, conformément à,* donc : *au son de.* — 2 Accusatif adverbial.

μεταστρεφόμενος ὡς φοβούμενος. Λῃστὴς δὲ προσέρχεται· ὁ δέ, ἐπειδὰν προΐδηται[3] τὸν λῃστήν, ἀπαντᾷ ἁρπάσας τὰ ὅπλα καὶ μάχεται πρὸ τοῦ ζεύγους. Καὶ οὗτοι ταῦτ' ἐποίουν ἐν ῥυθμῷ πρὸς τὸν αὐλόν. Καὶ τέλος[4] ὁ λῃστής, δήσας τὸν ἄνδρα, τὸ ζεῦγος ἀπάγει· ἐνίοτε δὲ καὶ ὁ ζευγηλάτης νικᾷ τὸν λῃστήν· εἶτα, παρὰ τοὺς βοῦς ζεύξας, ὀπίσω τὼ χεῖρε[4] δεδεμένον ἐλαύνει.

3. De προοράω, -ῶ. — 4. Accusatif de relation.

281. Version.

La chasse au sanglier. — Οἱ ὕες ἁλίσκονται καὶ ὧδε. Οἱ κυνηγέται λύουσι τὰς κύνας, τὰς διαβάσεις τῶν ὑῶν ζητοῦν-



Chasse au sanglier (Bas-relief de sarcophage, villa Borghèse). On tuait d'ordinaire les sangliers après les avoir fait tomber dans de filets; mais il fallait aussi se préparer à soutenir leur choc avec l'épieu.

τες. Ἐπειδὰν δὲ εὑρεθῇ ὁ ὗς, διώκεται· ἁλίσκεται δὲ οὕτω διωκόμενος ὑπὸ τῶν κυνῶν. Τὸ γὰρ θηρίον, καίπερ ὑπερβάλλον δυνάμει, ἀπαγορεύει ὑπέρασθμον γιγνόμενον. Ἀποθνήσκουσι δὲ κύνες πολλαὶ ἐν τῇ τοιαύτῃ θήρᾳ. Καὶ αὐτοὶ οἱ κυνηγέται κινδυνεύουσιν, ὅταν, τοῦ ὑὸς ἐκ δασέος[1] μὴ θέλοντος ἐξιέναι, ἀναγκάζωνται τοῖς προβολίοις χρῆσθαι. Οὐδὲν δὲ κωλύει τὸν ὗν ὁμόσε[2] φέρεσθαι τῷ πλησιάζοντι. Ὅμως μέντοι προσιτέον καὶ ἐπιδεικτέον τὴν εὐψυχίαν. Δεῖ οὖν τότε, ὅστις ἂν ᾖ τῶν παρόντων

1. Δασύς, épais; τὸ δασύ, le fourré. — 2. Ὁμόσε φέρεσθαι, s'élancer à la rencontre de (*dat.*).

ἐμπειρότατος, προσελθόντα τῷ προβολίῳ παίειν. Δεῖ δὲ ἐπεμβάλλειν τὸ προβόλιον εἰσβλέποντα εἰς τὸ ὄμμα τοῦ θηρίου καὶ φυλαττόμενον μὴ ἐκκρούσῃ ἐκ τῶν χειρῶν τὸ προβόλιον τῇ κεφαλῇ ἐκνεύσας[3]. Παθόντα[4] δὲ τοῦτο πίπτειν δεῖ ἐπὶ στόμα· οὕτω γὰρ τὸ θηρίον διὰ τὴν σιμότητα τῶν ὀδόντων οὐ ῥᾳδίως δύναται τὸν πεπτωκότα διεργάζεσθαι.

3. Τῇ κεφαλῇ ἐκνεύειν, faire un mouvement de côté avec la tête; l'accord est fait ici selon le sens avec ὗς. — 4. Entendez : δεῖ (τὸν κυνηγέτην), παθόντα τοῦτο, πίπτειν κ. τ. α.

282. Version.

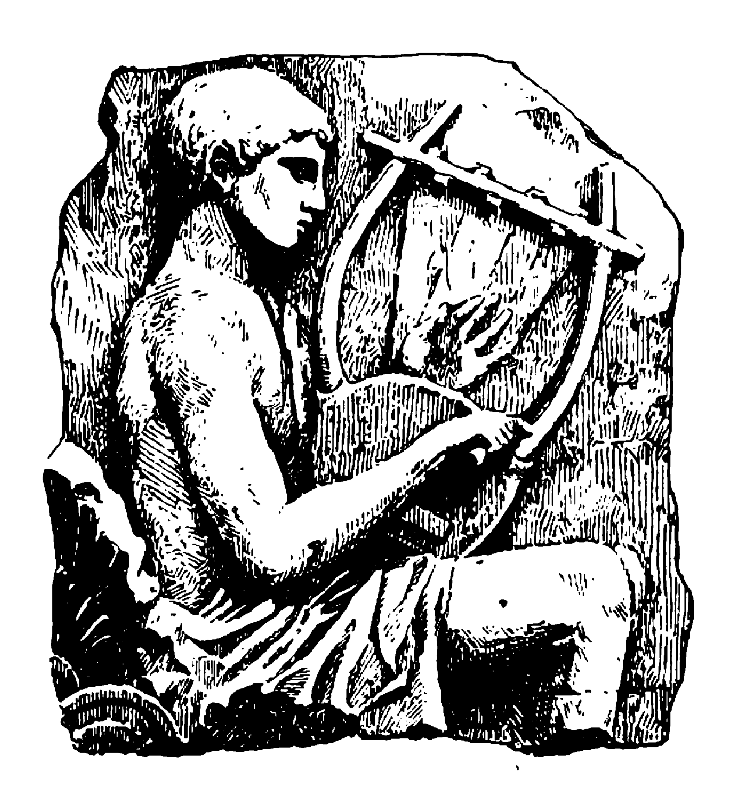
Marius à Minturnes. — Τοῖς ἄρχουσι τῶν Μιντουρνησίων ἔδοξε διαχρήσασθαι τὸν Μάριον. Καὶ τῶν μὲν πολιτῶν οὐδεὶς ὑπέστη[1] τὸ ἔργον, ἱππεὺς δὲ Κίμβρος εἰσελθεῖν ἐτόλμησε εἰς τὸ δεσμωτήριον. Τοῦ δὲ οἰκήματος, ἐν ᾧ ἐτύγχανεν ὁ Μάριος κατακείμενος, οὐ πάνυ[2] λαμπρὸν φῶς ἔχοντος, ἀλλ' ὄντος ἐπισκίου, λέγεται[3] τὰ μὲν ὄμματα τοῦ Μαρίου φλόγα πολλὴν ἐκβάλλοντα τῷ στρατιώτῃ φανῆναι, φωνὴν δὲ μεγάλην ἐκ τοῦ παλινσκίου γενέσθαι· « Σὺ δὲ τολμᾷς, ἄνθρωπε, Γάϊον Μάριον ἀνελεῖν[4]; » Ἐξῆλθεν οὖν εὐθὺς ὁ βάρβαρος φυγῇ καὶ, τὸ ξίφος καταβαλών, ἐχώρει διὰ θυρῶν, τοῦτο μόνον βοῶν· « Οὐ δύναμαι Γάϊον Μάριον ἀποκτεῖναι. » Πάντας οὖν ἔσχεν[5] κατάμεμψις ἑαυτῶν, ὡς[6] βεβουλευκότων ἀχάριστόν τι ἐπ' ἀνδρὶ σωτῆρι τῆς Ἰταλίας. « Ἴτω, εἶπον, ὅπῃ χρῄζει. » (D'après PLUTARQUE.)

1. De ὑφίστημι, *aux formes intrans.* : j'endure de faire, je consens à me charger de. — 2. Οὐ πάνυ, pas du tout. — 3. Construisez λέγεται (on raconte) τὰ ὄμματα τοῦ Μαρίου φανῆναι τῷ στρατιώτῃ ἐκβάλλοντα πολλὴν φλόγα. — 4. Ἀναιρέω-ῶ. — 5. Ἔχειν, tenir, s'emparer de. — 6. Ὡς, comme (dans la pensée que).

283. Version.

La lyre d'Orphée. — Ὅτε τὸν Ὀρφέα διεσπάσαντο αἱ Θρᾷτται, ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ σὺν τῇ λύρᾳ εἰς τὸν Ἕβρον ποταμὸν

ἐνέπεσε καὶ εἰς τὴν θάλατταν ἠνέχθη. Ἡ μὲν κεφαλὴ ἐπέπλει τῇ λύρᾳ, ᾄδουσα θρῆνόν τινα, ἡ δὲ λύρα ὑπῆχει, τῶν ἀνέμων ἐμπιπτόντων ταῖς χορδαῖς. Καὶ οὕτω προσηνέχθη τῇ Λέσβῳ. Οἱ δὲ Λέσβιοι ἀνελόμενοι τὴν μὲν κεφαλὴν ἐντίμως ἔθαψαν, τὴν δὲ λύραν ἀνέθεσαν εἰς τοῦ Ἀπόλλωνος τὸ ἱερόν. Ὕστερον δὲ νεανίας τις, πυνθανόμενος ὡς[1] αὕτη ἡ λύρα ἐκήλει τὰ θηρία, καὶ δένδρα, καὶ λίθους, καὶ ἐμελῴδει ἐν θαλάττῃ ἐπιπολάζουσα, μηδενὸς ἁπτομένου, μετὰ τὸν Ὀρφέως θάνατον, κεκτῆσθαι αὐτὴν ἐπεθύμησεν. Πολὺν μὲν χρόνον[2] τὸν πόθον ἔκρυπτε· τέλος[3] δέ, κρατεῖν τῆς ἐπιθυμίας οὐκέτι δυνάμενος, πάσῃ μηχανῇ λαμβάνειν ἐπεχείρησε τὴν λύραν.



Joueur de lyre (d'après un bas-relief du ve siècle av. J.-C., musée de Boston). Tous les enfant de bonne famille apprenaient à jouer d'un instrument de musique. On ne prétendait pas en faire des virtuoses, mais cet art paraissait utile à la formation de l'âme et du caractère.

1. Ὡς, que. — 2. Accusatif de temps pour marquer la durée. — 3. Accusatif adverbial.

284. *Version.*

La lyre d'Orphée (*suite*). — Διέφθειρεν οὖν ὁ νεανίας τὸν τοῦ Ἀπόλλωνος ἱερέα μεγάλοις χρήμασι, καὶ ἔπεισεν, ὑποθεὶς[1]

1. Ὑπο-τίθημι, je fournis (à la place).

ἑτέραν ὁμοίαν λύραν, δοῦναι αὐτῷ τὴν τοῦ Ὀρφέως. Λαβὼν δὲ, μεθ' ἡμέραν μὲν ἐν τῇ πόλει χρῆσθαι οὐκ ἀσφαλὲς ᾤετο[2] εἶναι. Νύκτωρ δὲ προῆλθε μόνον εἰς τὸ προάστειον· καὶ ἄτεχνος καὶ ἄμουσος νεανίσκος ὢν, ἤρξατο κρούειν εἰκῇ καὶ συνταράττειν[3] τὰς χορδάς. Ἤλπιζε δὲ μέλη τινὰ θεσπέσια ὑπηχήσειν τὴν λύραν, καὶ αὐτὸς κηλήσειν οὕτως τοὺς ἀκούοντας, καὶ μακάριος ἔσεσθαι, κληρονομήσας τῆς Ὀρφέως μουσικῆς. Συνελθόντες δὲ οἱ κύνες πρὸς τὸν ἦχον (πολλοὶ δὲ ἦσαν αὐτόθι σκότους γενομένου[4] πλανώμενοι) διεσπάσαντο αὐτόν. Ὀρφεὺς μὲν τῇ τέχνῃ ἐκήλει τὰ θηρία, ἡ δὲ τούτου ἀτεχνία οὐδὲν ἄλλο[5] ἢ τοὺς κύνας συνεκάλεσε.

2. De οἴομαι. — 3. Συν-ταράττειν, agiter pêle-mêle. — 4. Gén. absolu. — 5. Sous-ent. ἐποίησε.

285. Version.

Coutumes des anciens Perses. — Συντυγχάνοντες ἀλλήλοις ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἀντὶ τοῦ προσαγορεύειν, ἀλλήλους φιλοῦσι[1] τοῖς στόμασι. Ἣν δὲ ᾖ ὁ ἕτερος ὑποδεέστερος ὀλίγῳ, τὰς παρειὰς φιλοῦνται. Ἢν δὲ πολλῷ ᾖ ὁ ἕτερος ἀγεννέστερος, προσπίπτων προσκυνεῖ τὸν ἕτερον. Τιμῶσι δὲ μάλιστα τοὺς ἄγχιστα ἑαυτῶν οἰκοῦντας, ἥκιστα δὲ τοὺς ἑκαστάτω ἑαυτῶν οἰκημένους ἐν τιμῇ ἄγονται[2], νομίζοντες ἑαυτοὺς εἶναι ἀνθρώπων μακρῷ τὰ πάντα[3] ἀρίστους, τοὺς δὲ ἑκαστάτω οἰκοῦντας ἀφ' ἑαυτῶν κακίστους εἶναι. Παιδεύουσι δὲ τοὺς παῖδας τρία μόνα, ἱππεύειν καὶ τοξεύειν καὶ ἀληθίζεσθαι· αἴσχιστον γὰρ αὐτοῖς τὸ ψεύδεσθαι νενόμισται. Ὁ δὲ παῖς, πρὶν γίγνεσθαι πενταετής, οὐκ ἀφικνεῖται εἰς ὄψιν τῷ πατρί, ἀλλὰ μένει παρὰ ταῖς γυναιξίν. Λέγουσι δὲ οὐδένα πω παρὰ σφίσιν ἀποκτεῖναι τὸν ἑαυτοῦ πατέρα, οὐδὲ μητέρα.

1. Φιλεῖν, embrasser. — 2. Ἐν τιμῇ ἄγεσθαι, avoir en estime. — 3. Acc. de relation.

286. Version.

Magnanimité d'Alexandre. — Τῶν Ἰνδῶν τις ἄριστα τοξεύειν ἐλέγετο καὶ διὰ δακτυλίου τὸν οἰστὸν ἀφιέναι. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος αὐτὸν λαβὼν αἰχμάλωτον ἐκέλευσεν ἐπιδείξασθαι τὴν τέχνην. Ὁ δὲ Ἰνδὸς οὐκ ἐβουλήθη τοξεύειν. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτόν, ὡς τῷ κελεύσματι οὐκ ἐπακούσαντα, ἀνελεῖν[1] προσέταξε. Ἐπεὶ δὲ ὁ ἄνθρωπος, ἀγόμενος ἐπὶ τὸν θάνατον, ἔλεγε πρὸς τοὺς ἄγοντας, ὅτι πολλῶν ἡμερῶν[2] οὐ μεμελέτηκε καὶ ἐφοβήθη τὴν τέχνην μὴ δύνασθαι ἐπιδείξασθαι καὶ διαπεσεῖν, ἀκούσας ὁ Ἀλέξανδρος ἐθαύμασε καὶ ἀπέλυσε μετὰ δώρων αὐτόν, ὅτι μᾶλλον ἀποθανεῖν ὑπέμεινεν, ἢ τῆς δόξης ἀνάξιος φανῆναι. — Αὐτὸς δὲ ἐλαφρὸς ὢν καὶ ποδώκης, καὶ παρακαλούμενος ὑπὸ τοῦ πατρὸς Ὀλύμπια δραμεῖν[4], οὐκ ἐβουλήθη « ὅτι[5], ἔφη, βασιλεῖς οὐχ ἕξω ἀνταγωνιστάς[6]. »

1. De ἀν-αιρῶ (-έω). — 2. Génitif pour marquer les limites de temps dans lesquelles une chose arrive (Gr. § 179); traduire par « depuis ». On traduira les deux verbes suivants par des plus-que-parfaits. — 3. Δια-πεσεῖν (πίπτω). — 4. Courir les jeux olympiques, *c.-à-d.* concourir aux jeux olympiques pour le prix de la course. — 5. Parce que. — 6. *Attribut.*

287. Version.

Comment le roi Antiochus apprit ce qu'on pensait de lui. — Ἀντίοχος, ὁ στρατεύσας ἐπὶ Πάρθους, ἔν τινι κυνηγεσίῳ καὶ διωγμῷ τῶν φίλων καὶ θεραπόντων ἀποπλανηθείς[1], εἰς ἔπαυλιν πενήτων ἀνθρώπων ἀγνοούμενος εἰσῆλθε· καὶ παρὰ τὸ δεῖπνον ἐμβαλὼν λόγον περὶ τοῦ βασιλέως, ἤκουσεν ὅτι τἄλλα[2] χρηστός ἐστιν, ἀνθρώποις δὲ μοχθηροῖς ἐπιτρέπων τὰ πλεῖστα παρορᾷ, καὶ πολλάκις ἀμελεῖ τῶν ἀναγκαίων διὰ τὸ[3] λίαν

1. *Construire* ἀποπλανηθεὶς (ἀπὸ) τῶν φίλων καί. — 2. *Accus. de relation* : sous le rapport des autres choses, pour le reste (crase pour τὰ ἄλλα). — 3. Cf. Gr. 282 et 283 premier exemple.

φιλόθηρος εἶναι. Τότε μὲν οὖν ἐσιώπησεν· ἅμα δὲ ἡμέρᾳ τῶν δορυφόρων καὶ τῶν φίλων παραγενομένων ἐπὶ τὴν ἔπαυλιν, φανερὸς ἐγένετο, καὶ προσφερομένης τῆς πορφύρας αὐτῷ καὶ τοῦ διαδήματος· « Ἀφ' ἧς, εἶπεν, ἡμέρας [4] ὑμᾶς ἀνείληφα [5], ὦ φίλοι, πρῶτον ἐχθὲς ἀληθινῶν λόγων ἤκουσα περὶ ἐμαυτοῦ.

4. Entendez : ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ᾗ, à partir du jour où, depuis que (transposition de l'antécédent dans la relative). — 5. Ἀνα-λαμβάνω.



Tétradrachme montrant le diadème ou bandeau royal des dynasties macédoniennes. Le cercle de tête, en métal ou en étoffe, avait été en usage dans le Péloponnèse dès le VIe siècle avant J.-C.; il passa en Attique au Ve et se maintint plus tard comme insigne de la dignité royale.

288. Version.

Une grand'mère spartiate. — Γυρτιὰς [1], Ἀκροτάτου [2] ποτὲ τοῦ θυγατριδοῦ αὐτῆς ἔκ τινος τῶν παίδων μάχης πολλὰς πληγὰς λαβόντος [3], καὶ ἀπενεχθέντος οἴκαδε ὡς τεθνηκότος, κλαιόντων τῶν οἰκείων τε καὶ γνωρίμων· « Οὐ σιωπήσετε, ἔφη; ἔδειξε γὰρ ὁ παῖς, οἵου αἵματός ἐστι. » Καὶ πρὸς τὸν θυγατριδοῦν τρεπομένη εἶπε· « Οὐ δεῖ τοὺς ἀγαθοὺς βοᾶν, ἀλλ' ἰατρεύεσθαι. » Ὕστερον, ὅτε ἄγγελος ἦλθεν ἐκ Κρήτης τὸν Ἀκροτάτου θάνατον ἐπαγγέλλων· « Οὐκ ἔμελλεν, ἔφη, πρὸς τοὺς πολεμίους ἥκων, ἢ αὐτὸς ἀποθανεῖσθαι ἢ κατακτείνειν ἐκείνους; ἥδιον [4] δ' ἀκούειν ὅτι ἀπέθανεν ἐμαυτῆς καὶ τῆς πατρίδος καὶ τῶν προγόνων ἄξιος, ἢ εἰ ἔζη τὸν ἅπαντα χρόνον κακὸς ὤν. » Ἑτέρα Λάκαινα τὸν υἱόν, τὴν τάξιν ἐν μάχῃ λιπόντα, ὡς ἀνάξιον τῆς πατρίδος ἀνεῖλεν [5], εἰποῦσα· « Οὐκ ἐμὸν [6] τὸ φίτυμα. »

1. Gyrtiade, nom prop. de femme (*gén.* Γυρτιάδος). 2. Acrotatos, nom prop. d'homme. 3. Cette phrase a quatre participes au génitif absolu. — 4. Ἥδιόν (ἐστιν). 5. Ἀν-αιρέω-ῶ. — 6. Ἐμόν (ἐστιν).

289. Version.

« La mer! La mer[1]! » — Ἐπεὶ οἱ πρῶτοι ἐγένοντο ἐ τοῦ ὄρους, κραυγὴ πολλὴ ἐγένετο. Ἀκούσαντες δὲ οἱ ὀπισθοφ λακες ᾤήθησαν[2] ἔμπροσθεν ἐπιτίθεσθαι πολεμίους. Ἐπειδὴ δ' βοὴ μείζων ἐγίγνετο, ἀκούουσι βοώντων τῶν στρατιωτῶν « θάλα τα, θάλαττα. » Ἔνθα δὴ ἔθεον πάντες οἱ ὀπισθοφύλακες. Ἐπ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἀλλ λους καὶ στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς δακρύοντες. Καὶ ἐξαπίνης στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν μέγαν. Μετὰ ταῦτ τὸν ἡγεμόνα[3] οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι, δῶρα δόντες ἵππον κ φιάλην ἀργυρᾶν καὶ σκευὴν Περσικὴν καὶ δαρεικοὺς δέκα· κ ἔλαβε πολλοὺς δακτυλίους παρὰ τῶν στρατιωτῶν. Κώμην δείξας αὐτοῖς οὗ[4] σκηνήσουσι, ἐπεὶ ἑσπέρα ἐγένετο, ᾤχετο τ νυκτὸς[5] ἀπιών.

1. Dix mille soldats grecs, après avoir battu en retraite pendant des mo à travers un pays ennemi, parviennent à la mer, dont la vue équivaut po eux à l'assurance du retour dans la patrie. — 2. Οἴομαι. — 3. Guide. 4. *Adverbe.* — 5. *Génitif de temps.*

290. Version.

Ce qu'un revenant pourrait dire aux hommes. — Ἐντέλλομαί[1] σοι, ἐπειδὰν ἀνέλθῃς εἰς φῶς, εἰπεῖν πρὸς τοὺς ἀν θρώπους, ἃ ἐνταῦθα εἶδες. Τοῖς πλουσίοις μὲν ἀπάγγελλε πα ἡμῶν τῶν τεθνηκότων τάδε· τί, ὦ μάταιοι, τὸν χρυσὸν φυλάττετε τί δὲ τιμωρεῖσθε[2] ἑαυτοὺς λογιζόμενοι τοὺς τόκους, καὶ τάλαντ ἐπὶ ταλάντοις συντιθέντες; Ἆρ' οὐ χρὴ ὑμᾶς, ἕνα ὀβολὸν ἔχοντας[3] ἥκειν παρὰ Πλούτωνα μετ' ὀλίγον; Ἀλλὰ καὶ τοῖς καλοῖς κα ἰσχυροῖς λέγε ὅτι παρ' ἡμῖν οὔτε ἡ ξανθὴ κόμη, οὔτε μέλαν

1. C'est Diogène qui, dans les enfers, charge Pollux de ce message a moment où celui-ci va remonter à la lumière. — 2. Τιμωρεῖσθαι, punir (ici torturer); ἑαυτούς pour ὑμᾶς αὐτούς. — 3. On mettait une obole dans l bouche du mort : c'était le prix de la traversée dans la barque de Charon

...ατα, οὔτε ἐρύθημα ἐπὶ τοῦ προσώπου ἔτι ἔστιν, ἢ νεῦρα ...ωνα, ἢ ὦμοι καρτεροί, ἀλλὰ ὀστᾶ καὶ κρανία γυμνὰ τοῦ ...λους. Καὶ τοῖς πένησι λέγε μήτε δακρύειν, μήτε οἰμώζειν, ...γησάμενος αὐτοῖς τὴν ἐνταῦθα ἰσοτιμίαν καὶ ὅτι ὄψονται τοὺς ...ουσίους οὐδὲν εὐδαιμονεστέρους αὐτῶν, ἀλλὰ ταπεινοὺς καὶ ἐκ[4] ...ης οἰμωγῆς διαγιγνωσκομένους.

[4] Ἐκ, « d'après », donc « par ».

291. Version.

...cène de guerre[1]. — Μετὰ τοῦτο οἱ Ἕλληνες ἐπορεύ...αν εἰς Ταόχους[2]. Καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐπέλιπε· χωρία γὰρ ...ων ἰσχυρὰ οἱ Τάοχοι, ἐν οἷς τὰ ἐπιτήδεια εἶχον ἀνακεκομίσ...[3]. Ἀφίκοντο δὲ οἱ Ἕλληνες πρὸς χωρίον ἀπότομον, οἰκίας ... ἔχον, εἰς ὃ συνεληλυθότες ἦσαν καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ ...νη πολλά. Τὸ χωρίον ἦν αἱρετέον· τῇ γὰρ στρατιᾷ οὐκ ἦν τὰ ...ήδεια. Αἱροῦσιν οὖν αὐτό. Ὡς δὲ ἅπαξ εἰσέδραμον, δεινὸν ...θέαμα· αἱ γὰρ γυναῖκες, ῥίπτουσαι τὰ παιδία κατὰ τῶν ...ῶν[4], εἶτα καὶ ἑαυτὰς ἐπικατερρίπτουν, καὶ οἱ ἄνδρες ὡσαύ... Ἔνθα δὴ στρατιώτης τις, ἰδὼν πολέμιον θέοντα ὡς ῥίψοντα ...όν, στολὴν[5] ἔχοντα καλήν, ἐπιλαμβάνεται ὡς κωλύσων. ...δὲ αὐτὸν ἐπισπᾶται καὶ ἀμφότεροι ᾤχοντο κατὰ τῶν πετρῶν ...μενοι καὶ ἀπέθανον. Ἐντεῦθεν ἄνθρωποι μὲν πάνυ ὀλίγοι ...φθησαν, βόες δὲ καὶ ὄνοι πολλοὶ καὶ πρόβατα.

...C'est un épisode de la retraite des Dix-Mille à travers l'Asie. — 2. Les ...ques, peuple d'Asie Mineure. — 3. Participe parfait à sens transitif. — ...τά (*gén.*), du haut de. — 5. Στολή, équipement.

292. Version.

...rait de modestie de Platon. — Πλάτων ὁ Ἀρίστω...ἐν Ὀλυμπίᾳ[1] συνεσκήνωσεν ἀγνῶσιν ἀνθρώποις, καὶ αὐτὸς

ὢν αὐτοῖς ἀγνώς. Οὕτως δὲ αὐτοὺς ἀνεδήσατο [2] τῇ συνουσίᾳ, συνεστιώμενός τε αὐτοῖς ἀφελῶς καὶ συνδιημερεύων, ὥστε ὑπερησθῆναι τοὺς ξένους τῇ τούτου τοῦ ἀνδρὸς συντυχίᾳ. Οὔτε δὲ Ἀκαδημείας ἐμέμνητο [3] οὔτε Σωκράτους· τοῦτό γε μόνον ἐνεφάνισεν αὐτοῖς, ὅτι καλεῖται Πλάτων. Ἐπεὶ δὲ ἦλθον εἰς τὰς



Les jardins d'Académos ou Académie (essai de reconstitution); au fond, vue de l'Acropole. Platon, qui avait une maison non loin de ce jardin public d'Athènes, y venait exposer sa doctrine à ses disciples. « Nous errâmes longtemps dans les environs de l'Académie. Rien ne fait plus reconnaître cette retraite des sages » (Chateaubriand).

Ἀθήνας, ὑπεδέξατο αὐτοὺς μάλα φιλοφρόνως. Καὶ οἱ ξένοι· « Ἄγε, εἶπον, ὦ Πλάτων, ἐπίδειξον ἡμῖν τὸν ὁμώνυμόν σου, τὸν Σωκράτους ὁμιλητήν, καὶ σύστησον [4] τούτῳ τῷ ἀνδρί, ἵνα τι [5] καὶ αὐτοῦ ἀπολαύσωμεν. » Ὁ δὲ ἠρέμα ὑπομειδιάσας, ὥσπερ

2. Ἀνα-δέω (au moyen), je me concilie, je m'attache quelqu'un. — 3. Μέμνημαι, je me souviens, je fais mention de. — 4. S.-ent. ἡμᾶς. — 5. Τι (*acc. adv.*), en quelque chose, un peu.

εἰώθει· « Ἀλλ' ἐγώ, φησίν, αὐτὸς ἐκεῖνός εἰμι. » Οἱ δὲ ἐξεπλάγησαν, εἰ[6], τὸν ἄνδρα τὸν τοσοῦτον μεθ' ἑαυτῶν ἔχοντες, ἠγνόησαν.

6. Εἰ, de ce que (Gr. § 258).

293. *Version.*

Un dialogue aux enfers. — ΔΙΟΓΕΝΗΣ. Ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς; — ΜΑΥΣΩΛΟΣ. Ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ μέν, ὃς ἐβασίλευσα Καρίας μὲν ἁπάσης, ἦρξα δὲ Λυδῶν ἐνίων καὶ νήσους τινὰς ὑπηγαγόμην[1]. Καὶ καλὸς ἦν, καὶ μέγας καὶ ἐν πολέμοις καρτερός. Ἐν Ἁλικαρνασσῷ δὲ μνῆμα παμμέγεθες ἔχω καὶ κάλλιστον, ἵππων καὶ ἀνδρῶν ἐπὶ τούτῳ εἰκασμένων λίθου λευκοῦ[2]. Οὐ δοκῶ σοι δικαίως ἐπὶ τούτοις μέγα φρονεῖν; — ΔΙΟΓΕΝΗΣ. Ἀλλ', ὦ καλὲ Μαύσωλε, οὔτε ἡ ἰσχὺς ἐκείνη ἔτι σοι οὔτε ἡ μορφὴ πάρεστιν. Εἰ γοῦν τινα ἑλοίμεθα δικαστὴν εὐμορφίας πέρι[3], τίνος ἕνεκα τὸ σὸν κρανίον προτιμηθείη ἂν τοῦ ἐμοῦ; φαλακρὰ γὰρ ἄμφω καὶ γυμνά· καὶ τοὺς ὀδόντας ὁμοίως προφαίνομεν καὶ τὰς ῥῖνας[4] ἀποσεσιμώμεθα. Τὸν δὲ τάφον καὶ τοὺς πολυτελεῖς ἐκείνους λίθους οἱ Ἁλικαρνασσεῖς ἴσως ἐπιδείκνυνται, σὺ δὲ μᾶλλον ἡμῶν ἀχθοφορεῖς, ὑπὸ τηλικούτοις λίθοις πιεζόμενος.

1. Ὑπ-άγεσθαι, rattacher à soi (à son empire). — 2. Génitif de matière. — 3. Remarquer l'accent et la place de cette préposition (Gr. § 383, 30, p. 233). — 4. Acc. de relation.

294. *Version.*

Le corbeau et le renard

Κόραξ δεδηχὼς[1] στόματι τυρὸν εἱστήκει·
τυροῦ δ' ἀλώπηξ ἰχανῶσα κερδῴη
μύθῳ τὸν ὄρνιν ἠπάτησε τοιούτῳ·
« Κόραξ, καλαί σοι πτέρυγες, ὀξέη[2] γλήνη,

1. Δάκνω. — 2. Pour ὀξεῖα.

« θνητὸς[3] αὐχήν· στέρνον αἰετοῦ φαίνεις·
« ὄνυξι πάντων θηρίων κατισχύεις·
« ὁ τοῖος ὄρνις[4] κωφός ἐσσι[5], κοὐ[6] κρώζεις. »
Κόραξ δ' ἐπαίνῳ καρδίην[7] ἐχαυνώθη,
στόματος δὲ τυρὸν ἐκβαλὼν ἐκεκράγει.
Τὸν δ' ἡ σοφὴ λαβοῦσα, κερτόμῳ γλώσσῃ·
« Οὐκ ἦσθ' ἄφωνος, » εἶπεν, « ἀλλὰ φωνήεις.
« Ἔχεις, κόραξ, ἅπαντα· νοῦς δέ σοι λείπει[8]. »

3. Comme θεατός. — 4. Entendez : ὄρνις τοιοῦτος ὤν. — 5. Pour εἶ (de εἰμί). — 6. Crase : καὶ οὐ. — 7. Acc. de relation, comme καρδίαν. — 8. Comme ἐπι-λείπει.

295. *Version.*

En jouant au roi[1]. — Ὅτε ἦν δεκαέτης ὁ Κῦρος, πρᾶγμα τοιόνδε γενόμενον ἐξέφηνεν αὐτόν. Ἔπαιζε ἐν τῇ κώμῃ μετ' ἄλλων ἡλίκων καὶ οἱ παῖδες παίζοντες εἵλοντο ἑαυτῶν βασιλέα εἶναι τοῦτον τὸν βουκόλου ἐπίκλησιν[2] παῖδα. Ὁ δὲ αὐτῶν διέταξε τοὺς μὲν οἰκίας οἰκοδομεῖν[3], τοὺς δὲ δορυφόρους εἶναι, ἄλλῳ δέ τινι τὰς ἀγγελίας φέρειν ἐδίδου γέρας, ἑκάστῳ ἔργον προστάττων. Εἷς δὲ τούτων τῶν παίδων συμπαίζων, ὢν ἀνδρὸς δοκίμου ἐν Μήδοις υἱός, οὐκ ἐποίησε τὸ προσταχθὲν ὑπὸ Κύρου. Ὁ δὲ ἐκέλευσε τοὺς ἄλλους παῖδας διαλαβεῖν αὐτόν. Πειθομένων δὲ τῶν παίδων[4], ὁ Κῦρος τὸν παῖδα μάλα τραχέως ἐμαστίγωσε. Ὁ δέ, ἐπειδὴ ἀφείθη, ὡς ἀνάξια ἑαυτοῦ παθών, κατῆλθεν εἰς πόλιν πρὸς τὸν πατέρα, ἀποικτιζόμενος[5] ἃ πρὸς τοῦ βουκόλου παιδὸς ἔπαθε. Ὁ δὲ πατὴρ τὸν Κῦρον παρὰ Ἀστυάγη τὸν βασιλέα ἤγαγε[6].

1. Cyrus, enfant, passait pour le fils d'un bouvier, mais ses jeux décelaient déjà son origine et son caractère. — 2. Acc. de relation : quant à l'appellation, c'est-à-dire : en apparence. — 3. Infinitif de destination (Gr. § 292) : le faire précéder de « pour » en français. — 4. Gén. abs. — 5. Ἀπ-οικτίζομαι, je déplore, je me plains de. — 6. Voir la suite du récit au thème N° 314.

296. Thème.

La statue d'Athéna au Parthénon. — Dans le sanc-



Athéna. Essai de reconstitution de la fameuse statue exécutée par Phidias pour l'Acropole œuvre du sculpteur français

tuaire que les Athéniens nomment Parthénon, on peut[1] voir beaucoup de beaux objets offerts[2] à la divinité. La statue elle-même d'Athéna est faite[3] d'ivoire et d'or. Une image de Sphinx surmonte[4] le milieu du casque et de chaque côté[5] du casque sont sculptés[6] en relief des griffons. Les griffons sont des animaux ressemblant[7] aux lions, mais ils ont [les] ailes et [le] bec d'un aigle. La statue de la déesse est debout en[8] [une] tunique descendant[9] jusqu'aux pieds. Sur la poitrine est appliquée[10] la tête de Méduse en ivoire[11]. Elle porte une victoire de[12] quatre coudées dans la main droite et, dans l'autre main, elle a une lance. Un bouclier est posé[13] contre ses pieds et près de la lance il y a un [gros] serpent : ce [serpent] serait [à ce qu'on dit] Erichton.

1. Il est possible [de] voir des [choses] nombreuses et belles. — 2. Offert à la divinité, ἀνακείμενος, η, ον. — 3. Parfait passif de ποιέω, -ῶ ; de, ἐξ. 4. Est placée sur (ἐπί-κειμαι, *dat.*). — 5. De chaque côté de, καθ' ἑκάτερον (*gén.*). — 6. Ont été sculptés [en relief] (*parf. pass. de* ἐπ-εργάζομαι). — 7. Ressemblant, εἰκασμένος, η, ον. — 8. *Traduire littéralement.* — 9. Descendant jusqu'aux pieds, ποδήρης, -ες. — 10. Appliqué, *partic. parf. passif de* ἐμ-ποιέω, -ῶ. — 11. D'ivoire (*simple génitif*). — 12. *Au génitif d'estimation.* — 13. Je suis posé, κεῖμαι.

297. Thème.

Capture des bêtes féroces. — On prend[1] des lions, des léopards, des panthères et des ours dans [certains] pays étrangers. Ces animaux, quand[2] on les capture dans les plaines avec[3] des chevaux et des armes, mettent[4] en danger ceux qui les chassent[5]. Aussi, on les prend[6] la plupart du temps dans les montagnes avec du poison d'aconit[7]. Les chasseurs mélangent cette drogue aux viandes et les jettent[8] auprès[9] des eaux ou des autres lieux que[10] ces animaux fréquentent. Certains

1. Des lions, etc. sont pris (ἁλίσκομαι, *irr.* je suis pris, on me prend). — 2. Étant pris (*partic. prés.*) dans des plaines. — 3. Employer μετά (*gén.*) car il s'agit d'accompagnement plutôt que de moyen. — 4. Je mets, καθ-ίστημι (en : εἰς, *acc.*). — 5. *Participe avec l'article* (je chasse, je cherche à prendre, αἱρέω, -ῶ). — 6. Ils sont pris (Gr. § 140). — 7. Poison d'aconit, φάρμακον (ου) ἀκονιτικόν (οῦ). — 8. Παρα-βάλλειν. — 9. Autour, περί (*acc.*). — 10. Vers lesquels vont; *ajouter* ἄν *au relatif et mettre le verbe au subjonctif* (je vais, προσ-έρχομαι, *irr.* sur ἔρχομαι).

font aussi des fosses circulaires, larges[11] et profondes [en] laissant au milieu[12] une colonne de terre. Sur cette colonne ils mettent pour[13] la nuit une chèvre attachée. Ils barricadent la fosse tout autour[14] avec des broussailles de manière[15] à fermer la vue, ne laissant aucune entrée. Les fauves, entendant la voix [de la chèvre] dans la nuit courent en cercle autour de la barricade et, ne trouvant pas [de] passage, sautent par-dessus et se trouvent[16] pris.

11. Grandes. — 12. Dans le milieu. — 13. Εἰς (*acc.*). — 14. En cercle. — 15. De manière à ne pas voir en avant (προ-ορᾶν). — 16. Et sont pris (*présent*).

298. Thème.

La force d'un héros antique. — Il y a à Athènes, non loin du sanctuaire de Zeus Olympien, un autre temple d'Apollon. Au sujet de ce temple les Athéniens racontent ce [qui suit]. Au moment où[1] le sanctuaire était achevé à l'exception de la toiture, Thésée arriva dans la ville, inconnu encore pour tout le monde[2]. Il avait une tunique descendant jusqu'aux pieds[3] et sa chevelure était fort élégamment[4] tressée. Quand il passa[5] devant le sanctuaire d'Apollon, les ouvriers qui construisaient le toit [lui] demandèrent sur un ton de raillerie[6] pourquoi une une jeune fille en âge de se marier[7] errait [ainsi toute] seule. Thésée ne leur répondit rien[8]; mais, ayant dételé les bœufs d'un char qu'ils avaient là[9], il les lança en l'air plus haut[10] que le toit qu'ils faisaient pour le sanctuaire, prouvant[11] ainsi qu'il n'était corrompu ni par la mollesse ni par la paresse.

1. Employer le génitif absolu. — 2. A tous. — 3. Descendant jusqu'aux pieds, ποδήρης, -ες. — 4. Former l'adverbe de εὐπρεπής, -ες. — 5. Quand il fut (γίγνομαι); devant, κατά (*acc.*). — 6. Avec raillerie. — 7. Dans la saison du mariage, erre. — 8. Rien [d'] autre. — 9. Qui était présent à eux. — 10. Plus haut qu'ils [ne] faisaient le toit pour (*dat.*) le sanctuaire. — 11. Donnant ceci [comme] preuve (Gr. § 203) d'une nature corrompue ni par, etc.

299. Thème.

Avantages de la chasse. — Ceux qui ont pris le goût[1] de cette occupation procurent à leurs corps la santé et vieillissent moins [vite] que les autres. Elle enseigne surtout ce qui sert[2] à la guerre. [Tout] d'abord, quand ils parcourront des chemins difficiles, ils ne succomberont pas [au découragement]. Ils supporteront, en effet, ces fatigues en raison de[3] l'habitude qu'ils ont de capturer de cette façon[4] les bêtes sauvages. Ensuite ils seront capables de coucher sur la dure[5] et d'exécuter ponctuellement[6] les ordres. Placés en avant, ils ne déserteront pas leur poste. En cas de[7] déroute des ennemis, ils poursuivront leurs adversaires sur tout [genre de] terrain. Si leur propre armée subit un échec[8], ils seront capables de se sauver eux-mêmes sur des terrains boisés et abrupts et de sauver [aussi] d'autres.

1. Les ayant pris le goût (je prends le goût de, ἐπιθυμέω, -ῶ, *gén.*). — 2. Les [choses] pour (πρός, *acc.*) la guerre. — 3. A cause du [fait d'] être habitués (*article avec l'infinitif*]. — 4. Ainsi. — 5. Sur la dure = durement, σκληρῶς. — 6. Et d'être de bons gardiens de la [chose] prescrite. — 7. En cas de, ἐν. — 8. *Tourner par le participe au génitif absolu.*

300. Thème.

La grotte de Niobé. — A Athènes, au sommet[1] du théâtre, il y a[2] dans les rochers une grotte au pied de[3] l'Acropole. On y voit[4] Apollon et Artémis qui tuent les enfants de Niobé. Celle-ci, en effet, qui avait[5] douze enfants, osait mépriser Latone, qui n'en avait[6] que deux. Mais les enfants de Latone, Apollon et Artémis, vengeant[7] leur mère, percèrent[8] de flèches tous ses fils et [toutes] ses filles. Les poètes disent que, métamorphosée[9] en rocher, elle demeure[10] sur la montagne [comme] un monument éternel de la colère des dieux.

1. Sur (ἐν) le sommet. — 2. Est. — 3. Au pied de, ὑπό (*acc.*). — 4. Apollon et Artémis sont dans elle tuant (ἀναιρέω, -ῶ). — 5. A laquelle étaient. — 6. Qui [en] avait seulement deux. — 7. Tirant vengeance (τιμωρέομαι, -οῦμαι) pour (ὑπέρ, *gén.*) leur mère. — 8. Percer de flèches, τοξεύειν (*acc.*) — 9. *Participe parf. passif.* — 10. Elle est... un monument.

J'ai vu moi-même cette Niobé dans une ascension[11] sur le mont Sipyle. Le rocher, pour qui se tient auprès[12], n'offre aucune apparence d'une femme qui pleure[13]; mais ceux qui sont plus éloignés[14] croient voir une femme penchée qui verse des larmes[15].

11. Étant monté (ἀν-έρχομαι) sur (εἰς); le mont Sipyle : ὁ Σίπυλος τὸ ὄρος. — 12. Pour (*dat. seul*) [quelqu'un] étant présent auprès. — 13. Pleurant (πενθέω, -ῶ). — 14. Les se tenant (ἵστημι. *part. aor.* 2) plus loin. — 15. Penchée (κατηφής, ές) et pleurant (δακρύειν).

301. Thème.

Importance de la guerre de Troie. — Hélène[1] ayant été ravie, les Grecs s'indignèrent comme si[2] la Grèce entière eût été ravagée. A cause[3] d'elle, ils entreprirent la guerre la plus considérable pour[4] l'importance du ressentiment, la longueur du temps et la quantité des préparatifs. Les Barbares enduraient de voir[5] leurs villes ruinées et leur pays ravagé[6]. Les Grecs, demeurant sur la terre étrangère, [y] vieillissaient et risquaient de [ne] jamais retourner[7] dans leurs patries. Quant aux dieux[8], non seulement ils ne détournèrent pas leurs fils des combats [qui se livraient] autour de Troie, bien que sachant d'avance leur destin, mais ils luttèrent en personne[9]. Cette lutte était plus considérable et plus terrible que celle qu'ils avaient soutenue[10] contre les géants. Contre ceux-là ils combattaient en commun[11], tandis qu'alors ils combattaient les uns contre les autres[12].

1. *Gén. abs.* — 2. Comme (ὥσπερ) la Grèce entière ayant été ravagée (*gén. abs.*). — 3. Pour (ὑπέρ, *gén.*) elle; j'entreprends, συνίσταμαι. — 4. Par (*datif seul*). — 5. J'endure de voir, περι-οράω, -ῶ (*irr.*); leurs villes devenant ruinées. — 6. *Partic. prés. passif.* — 7. Ἀπ-έρχομαι (*irr.*), je retourne. — 8. Les dieux d'autre part. — 9. Eux-mêmes. — 10. Celle ayant eu lieu (γίγνομαι) pour eux (*dat. seul*). — 11. Les uns avec les autres (μετά, *gén.* et le pronom réciproque, Gr. § 52). — 12. Ils combattaient contre eux-mêmes (Gr. § 199).

302. Thème.

Héraclès et Thésée. — Nés vers le même temps, ils eurent[1] le même genre de vie, ainsi qu'il seyait à des parents. Ils étaient en effet fils[2] de [deux] frères, l'un [étant né] de Zeus, l'autre de Poséidon. Il arriva[3] à Héraclès d'affronter des dangers plus glorieux et plus considérables, à Thésée [d'en affronter] de plus utiles aux Grecs. L'un, sur l'ordre d'Eurysthée[4], conquit les pommes des Hespérides et emmena[5] Cerbère; l'autre n'obéissant[6] qu'à lui-même, préféra les travaux qui[7] devaient faire de lui le bienfaiteur de sa patrie. Comme sa cité[8] envoyait en tribut au Minotaure deux fois sept enfants, il fit le voyage avec eux[9] et tua le monstre moitié homme et moitié



Une victime de Thésée, le Minotaure (buste antique du musée du Vatican). Ce monstre légendaire, moitié homme et moitié taureau, était enfermé dans le Labyrinthe, où Minos le nourrissait de chair humaine.

1. Ils se servirent des mêmes occupations, faisant des choses seyant (seoir πρέπειν) à leur parenté. — 2. Ils étaient nés (*aoriste*) de (ἐκ) frères. — 3. Il arriva (συμ-βαίνω, *irr.*) Héraclès affronter (*employer* ποιέω, -ῶ, *au moyen*). — 4. Eurysthée [l'] ayant ordonné (*gén. abs.*), conquit (φέρω, *irr.*). — 5. Emmena (vers le haut) : *employer* ἀν-άγω (*irr.*). — 6. Etant lui-même maître (κύριος, ου) de lui-même. — 7. Par suite (ἐξ, *gén.*) desquels il devait devenir. — 8. Sa cité envoyant [comme] tribut. — 9. Etant devenu [leur] compagnon de traversée, il tua le monstre mélangé (*partic. parf.*) d'(ἐξ) homme et de taureau.

aureau. Ayant ainsi sauvé les enfants, il [les] rendit à leurs parents et délivra la cité du plus affreux tribut.

303. *Thème*.

Julien veut rebâtir le Temple. — Julien ordonna de relever le temple de Jérusalem, détruit par les Romains autrefois, afin de démentir[1] la prédiction du Christ. Mais il en montra plutôt la vérité. Les Juifs accouraient de toutes parts apportant beaucoup d'argent[2] pour la construction. Ils démolirent aisément ce qui subsistait[3]; mais quand ils eurent réuni une grande quantité[4] de plâtre et de chaux, soudain des vents violents, s'étant mis à souffler[5], dispersèrent tous[6] ces matériaux. Un tremblement de terre très important se produisit et du feu, sorti[7] des fondations que l'on creusait[8], consuma un très grand nombre de ceux qui y travaillaient[9] et dispersa les autres. En outre, la nuit, alors qu'un grand nombre dormaient[10] sous[11] un portique, le bâtiment s'écroula et ensevelit tous ceux qui dormaient[12]. Les autres, à ce spectacle[13] s'enfuirent et l'entreprise[14] fut abandonnée.

1. Voulant démentir (Jésus avait prédit qu'il n'en resterait pas pierre sur pierre). — 2. De nombreuses richesses pour (εἰς). — 3. Les restes. — 4. De nombreuses mesures de plâtre, etc. — 5. Ayant soufflé. — 6. Dispersèrent toutes [choses]. — 7. S'étant élevé (ἀνα-τρέχω, je m'élève, *irr. sur* τρέχω) de (ἐκ). — 8. Creusées (*partic. prés. passif.*) — 9. De ceux qui creusaient (*tourner par le participe*). — 10. *Tourner par le gén. abs.* — 11. Ἐν (*dat.*). — 12. *Tourner par le participe.* — 13. Ayant vu ces [choses]. — 14. Le travail fut abandonné (κατα-λείπω, *sur* λείπω).

304. *Thème*.

La plaine de Marathon. — Il y a, dans la plaine, un tombeau des Athéniens et, au-dessus[1], des stèles portant les noms des morts. Il y [en] a aussi un autre pour[2] les esclaves; car les esclaves combattirent alors pour la première fois. Il y a aussi à part un monument de Miltiade, fils[3] de Cimon. Là,

1. Et, sur lui, des stèles ayant les noms de ceux qui moururent (*tourner par le partic. aor.*). — 2. *Datif seul.* — 3. Le [fils] de Cimon.

chaque nuit[4], dit-on, les habitants entendent des chevaux hennir et des hommes combattre. Quant aux Mèdes[5], les Athéniens disent qu'ils les ont ensevelis (car il est absolument ordonné par la loi divine[6] de recouvrir de terre le cadavre d'un homme, même si c'est[7] un ennemi), mais je n'ai pu trouver aucun tombeau; ils les jetèrent, en effet, dans une [simple] fosse. Il y a dans cette plaine un étang marécageux. Les Barbares, ignorant[8] les chemins, y[9] tombèrent [en] fuyant et l'on dit[10] que c'est là que se produisit surtout le carnage. Au-dessus de l'étang se trouvent[11] les crèches de pierre[12] des chevaux d'Artaphernès et les empreintes d'une tente sur les rochers.

4. A (ἀνά) chaque nuit, les habitants sont dits entendre des chevaux hennissant et des hommes combattant. — 5. Les Athéniens, d'autre part, disent avoir enseveli les Mèdes. — 6. Ordonné par la loi divine : ὅσιος, α, ον. — 7. Quoique étant ennemi. — 8. Par inexpérience des chemins. — 9. Dans cet [étang]. — 10. Ils disent s'être produit (se produire, συμ-βαίνειν, *irr. sur* βαίνω) là surtout. — 11. Sont. — 12. *Génitif seul* (le génitif de matière existe en grec).

305. *Thème.*

Bons mots de Philippe de Macédoine. — 1. Les Athéniens qui furent faits prisonniers[1] à Chéronée avaient été renvoyés[2] par lui sans rançon. Comme ils réclamaient[3] [qu'on leur rendît] en outre leurs manteaux et leurs couvertures, Philippe se mit à rire[4] et dit : « Ils pensent peut-être avoir été vaincus par nous aux[5] dés. » — 2. Ayant eu à juger[6] deux coquins, il ordonna à l'un de s'enfuir hors de[7] Macédoine et à l'autre de courir après[8]. — 3. Certains s'indignaient[9] d'être appelés traîtres par des Macédoniens. « Les Macédoniens, dit-il, sont des gens naturellement[10] grossiers, qui nomment la casserole, casserole. » — 4. S'étant aperçu[11] qu'un juge se teignait

1. Qui furent pris (ἁλίσκομαι, je suis pris, *irr.*) à (περί, *acc.*). — 2. Furent renvoyés (ἀπο-ίημι). — 3. *Tourner par le gén. abs.* Réclamer en outre, προσ-αιτεῖν (έω, -ῶ). — 4. Philippe ayant ri (*aor.*) dit. — 5. Ἐν (*dat. sans article*). — 6. Étant devenu (γίγνομαι) juge de deux méchants. — 7. Hors de, ἐκ. — 8. Courir après = poursuivre. — 9. S'indignant (*gén. abs.*) de ce que (ὅτι) les Macédoniens les appelaient (ἀπο-καλέω, -ῶ) traîtres. — 10. Par nature (*dat.*) .. et ils nomment (λέγω) etc. — 11. *Traduire comme s'il y avait :* Ayant aperçu (αἰσθάνομαι, *irr.*) un juge se teignant la barbe et la tête, il [le] renvoya (ἀν-ίστημι) ayant dit.

la barbe et les cheveux, il [le] renvoya en disant : « Je ne pense pas qu'un [homme] malhonnête à propos de[12] cheveux soit honnête en affaires. »

12. A propos de ἐν (*dat.*). *Employez la prop. infinitive.*

306. *Thème.*

La Providence et le monde. — Le corps, quand l'âme[1] s'en sépare, se flétrit et périt. Il en aurait été de même[2] pour le monde, si la Puissance qui le gouverne l'avait laissé[3] privé de sa Providence. Une embarcation sombre quand[4] personne ne la pilote. Suppose[5] donc que le monde soit une embarcation, [que] la terre [soit] la coque, [que] le ciel avec les nuages [soit] les voiles, [que] les hommes [soient] les passagers, et [que] l'abime placé au-dessous[6] [soit] la mer. Comment en un temps si long[7] ne s'est-il pas produit un naufrage? Laisse une embarcation pendant[8] un [seul] jour sans pilote ni[9] matelots : tu la verras immédiatement sombrer. Mais le monde n'a rien souffert [de] tel, bien[10] qu'il ait déjà cinq mille ans et plus[11]. Songe quel âge[12] a la beauté du ciel et [pourtant] elle ne s'est pas ternie[13], mais elle est aussi brillante[14] que s'il avait été créé aujourd'hui [même].

1. L'âme s'étant séparée (*gén. abs.*); je me sépare, ἀφ-ίστημι (aor. 2). — 2. Cette même [chose] serait arrivée (γίγνομαι, *aoriste indicatif avec* ἄν) pour (ἐπί, *gén.*). — 3. Κατα-λείπω (*indicatif aor.*). — 4. *Tourner par le gén. abs.* — 5. Suppose (νομίζω) donc le monde être (pas d'article avec les attributs, Gr. § 146). — 6. *Participe de* ὑπό-κειμαι, je suis placé sous. — 7. Si grand, τοσοῦτος. — 8. *Rendu par l'acc. de durée.* — 9. Et. — 10. Quoique ayant. — 11. Et [des ans] plus nombreux. — 12. Temps, χρόνος, -ου (ὁ). — 13. Je me ternis, ἀμαυρόω, -ῶ (*au passif*). — 14. Aussi... que, οὕτως... ὥσπερ. Tournez : que lui ayant été créé (*gén. abs.*)

307. *Thème.*

Les sacrifices chez les anciens Perses. — Ils n'élèvent[1] ni statues, ni temples[2], ni autels; mais, montant sur les plus hautes[3] montagnes, ils font[4] des sacrifices à Zeus, appelant

1. Elever [pour soi], ἱδρύω (*au moyen*). — 2. Temple, νεώς, νεώ (ὁ). — 3. Sur (ἐπί, *acc.*) les plus hautes des montagnes. — 4. Ποιέω, -ῶ (*au moyen*).

Zeus toute la voûte[5] du ciel. Ils sacrifient aussi au soleil, à la lune, à la terre, au feu, à l'eau et aux vents. Au moment[6] de sacrifier, ils n'allument pas de feu ; ils ne se servent pas de libation, de flûte, de bandelettes, de grains d'orge[7], comme [c']est la coutume chez les Grecs. Celui qui veut[8] sacrifier, après avoir conduit la victime[9] dans un endroit pur, invoque le dieu, étant [lui-même] couronné[10] de myrte. Il n'est permis à personne de demander[11] [aux dieux] des biens pour[12] soi seul, mais [il faut les demander] pour tous les Perses. Car tous les Perses étant heureux[13], celui qui sacrifie devient lui-même heureux. Ce n'est pas l'usage[14] chez eux de faire des sacrifices sans prêtre.

5. Le cercle. — 6. Devant (μέλλω) sacrifier. — 7. Grain d'orge (pour le sacrifice), ὀλή, ῆς (ἡ). — 8. Le voulant sacrifier, ayant conduit, etc. — 9. Κτῆνος, -ους (τό), litt. : tête de bétail. — 10. *Partic. parfait.* — 11. Ἀράομαι, -ῶμαι. — 12. *Datif seul.* — 13. *Gén. abs.*; être heureux, εὐδαιμονεῖν (-έω). — 14. Usage n'est pas à eux [de] faire.

308. Thème.

Réflexions d'une petite Lacédémonienne. — Gorgo était fille de Cléomène, roi des Spartiates. Lorsqu'elle était[1] encore enfant, Aristagoras le Milésien vint à[2] Sparte. Poussant Cléomène à [faire] la guerre au [Grand] Roi en faveur[3] des Milésiens, il lui promettait une grosse somme[4] d'argent. Cléomène s'y refusait[5], et plus il s'y refusait, plus l'autre ajoutait [à son offre]. « Cet étranger te perdra, dit l'enfant, si tu ne le chasses[6] au plus vite de la maison. » Ayant vu Aristagoras se faire chausser[7] par un des domestiques : « Père, dit-elle, l'étranger n'a [donc] pas de mains ? » Un jour son père lui commanda de donner à quelqu'un du blé en guise de[8] salaire [en] ajoutant : « Il m'a appris, en effet, à faire du vin de bonne qualité[9]. » — « Quel [est] l'avantage ? dit-elle ; plus le vin sera

1. Celle-là étant encore, etc. (*gén. abs.*). — 2. Εἰς (acc.). — 3. En faveur de, ὑπέρ (*gén.*). — 4. Une quantité de richesses. — 5. S'y refuser, ἀντι-λέγειν. — 6. Si tu ne le chasseras pas (*négat.* μή) le plus vite possible (Gr. § 45, rem.). — 7. Etant chaussé (*part. prés. passif*) par quelqu'un des domestiques. — 8. En guise de, εἰς λόγον (*gén.*). — 9. De bonne qualité, χρηστός, ή, όν.

bon, plus[10] on [en] boira et ceux qui [en] boiront [en] deviendront pires et plus lâches. »

10. Plus abondant (πολύς au compar.) il sera bu (ἐκ-πίνω, *irr.* sur πίνω), et les buvant deviendront, etc.

309. Thème.

Mères spartiates. — Une femme qui avait envoyé[1] à la guerre ses fils au nombre de cinq[2], se tenait[3] dans les fau-



Les adieux du guerrier, d'après un vase athénien du Ve siècle av. J.-C. Musée de Munich. Le guerrier quitte sa femme et ses parents pour partir en campagne. On admire la « distinction » pleine de naturel et bien attique de tous les personnages, dont l'attitude révèle discrètement les sentiments.

bourgs, guettant le résultat[4] de la bataille. Un homme qui survint répondit[5] à ses questions que tous ses fils étaient morts. « Mauvais esclave, [ce n'est] pas cela que[6] j'ai demandé, mais

1. Ayant envoyé (ἐπί, *acc.*). — 2. Étant cinq. — 3. Ἵσταμαι au plus-que-parfait. — 4. Quelle chose résultera de (ἐκ, *gén.*) la bataille. — 5. Annonça (à elle) s'étant informée (πυνθάνομαι, *irr.*) tous ses fils être morts (infin. parf. de τελευτάω, -ῶ).

où en est notre patrie[6]. » [L'autre] ayant assuré[7] que la patrie était victorieuse[8] : « Eh bien donc[9], dit-elle, j'accueille volontiers aussi [la nouvelle de] la mort de mes enfants. » — Une femme ayant entendu [dire] que son fils était sauf[10] et qu'il s'était enfui du combat lui écrivit : « Un mauvais bruit court[11] sur ton compte : délivre-toi de cette accusation ou de la vie. » — Une autre répondit[12] à son fils, qui disait que son épée était [trop] courte : « Tu feras un pas de plus[13]. »

6. Que fait (πράττω) notre patrie. — 7. Φημί (*part. aor. au gén. abs.*). — 8. Vainc. — 9. Eh bien donc, τοίνυν (après un mot). — 10. Etre sauvé (*partic. parf. passif de σῴζω*) et avoir fui (partic. parf.). — 11. Une mauvaise renommée (φήμη) a été répandue (je répands, κατα-χέω, *irr.*) ; sur toi, *gén. seul.* — 12. Dit à (πρός, *acc.*) son fils disant (*prop. infin.*) avoir une épée petite. — 13. Tu ajouteras un pas.

310. Thème.

La tragédie d'Alceste. — Le temps était arrivé[1] où Admète devait mourir. A la demande d'Apollon[2], les Parques accordèrent qu'il vécût[3] encore pour une durée semblable. Mais elles dirent qu'il devait[4] présenter quelqu'un qui mourût à sa place. Ayant fait le tour de[5] tous ses amis, il ne trouva personne qui[6] consentît [à] mourir pour lui. Ses parents eux-mêmes, quoique arrivés presque au terme de la vie, ne voulurent pas sauver leur enfant. Seule, Alceste, femme d'Admète, se dévoua[7]. Le malheur étant arrivé[8] et le cadavre étant porté[9] au tombeau, survient Héraclès. [Tout] d'abord Admète, par hospitalité[10], lui dit que la morte est une femme étrangère [à la famille]; Héraclès ayant remarqué[11] qu'un domestique le sert d'un air maussade, l'interroge et apprend le sort d'Alceste[12]. S'étant rendu[13] immédiatement au tombeau et ayant fait violence à la Mort, il enlève Alceste et la rend vivante à Admète.

1. Était présent déjà, dans lequel. — 2. A Apollon [l'] ayant demandé. — 3. Lui vivre encore un temps (*accus.*) égal au précédent. — 4. Falloir lui (*acc.*) présenter qqn. devant mourir (*partic. fut.*) pour lui. — 5. Je fais le tour de, δι-εξ-έρχομαι (*acc.*). — 6. Qui (ὅστις) consentait. — 7. Livra (ἐπι-δίδωμι) elle-même. — 8. Partic. parf. de γίγνομαι. — 9. Partic. prés. passif (ἐκ-φέρω εἰς, *acc.*). — 10. Étant hospitalier. — 11. Ayant remarqué (αἰσθάνομαι) un domestique [le] servant d'un visage (*dat. seul*) maussade. — 12. Les [choses] au sujet d'Alceste. — 13. Étant allé (πορεύομαι).

311. Thème.

Dernières années d'Euripide. — Euripide, ayant émigré d'Athènes, se rendit[1] auprès d'Archélaos, roi de Macédoine[2]. Celui-ci l'ayant accueilli amicalement, [le poète] demeura chez lui, entouré[3] de la plus grande estime. Méditant un jour dans un bois sacré, il fut dévoré, à ce qu'on dit[4], par les chiens d'Archélaos, qui partait[5] pour la chasse. D'autres racontèrent qu'il avait péri[6] [victime] du complot de quelques poètes qui, le jalousant, persuadèrent à prix d'argent[7] au serviteur du roi de lâcher[8] sur lui les chiens. On dit qu'à[9] la nouvelle de la mort d'Euripide tous les Athéniens furent plongés dans le deuil[10]. Il fut enseveli en Macédoine, mais un cénotaphe fut élevé[11] à Athènes; il portait[12] une inscription composée par l'historien Thucydide. On dit qu'il vécut soixante-quinze ans[13].

1. Vint vers (πρός, *acc.*). — 2. Des Macédoniens. — 3. Demeurait chez lui, jouissant de. — 4. Comme ils disent. — 5. Sortant pour (εἰς, *acc.*). — 6. Τελευτάω, -ῶ; par suite de, ἐξ. — 7. Par de l'argent (*dat. seul*). — 8. Lâcher sur, ἐπ-αφ-ίημι (*dat.*). — 9. A, ἐπί (*dat.*). — 10. Je suis plongé dans le deuil, πενθέω, -ῶ. — 11. Fut fait (γίγνομαι, je suis fait). — 12. Une inscription avait été écrite dessus (ἐπι-γράφω, au plus-que-parf. passif) Thucydide l'historien [l'] ayant faite (*gén. abs.*). — 13. Accusatif.

312. Thème.

Brutus condamne ses fils à mort. — Brutus, interpellant chacun de ses [deux] fils par son nom, [leur] dit : « Allons[1], Titus, allons, Valérius, pourquoi ne répondez-vous[2] pas à l'accusation? » Comme, interrogés[3] trois fois, ils ne répondirent[4] rien, il détourna le visage vers les licteurs[5] et dit : « Désormais, la besogne vous regarde[6]. » Ceux-ci, saisissant[7] aussitôt les jeunes gens, déchirèrent[8] leurs manteaux, ramenèrent leurs mains en arrière et lacérèrent leurs corps.

1. En ce sens, « allez, allons », se dit ἄγε (cf. latin *age*). — 2. Ἀπολογέομαι, -οῦμαι πρός (*acc.*). — 3. *Partic. aor. passif.* — 4. Ἀπο-κρίνομαι. — 5. Les serviteurs. — 6. Est vôtre. — 7. Ayant saisi. — 8. Employer l'imparfait pour ce verbe et les deux suivants.

[à coups] de verges. Les autres [spectateurs] ne pouvaient soutenir[9] [cette vue], [mais] on dit que Brutus ne détourna[10] pas ailleurs ses regards et fixa les yeux sur[11] ses fils pendant[12] qu'on les suppliciait, jusqu'à ce que [les licteurs] les étendirent[13] sur le sol et leur coupèrent la tête[14] avec une hache. Après quoi[15], Brutus se leva et s'en alla, ayant commis un acte, selon les uns[16], digne d'un dieu[17], selon d'autres, digne d'une bête sauvage.

9. Ne pouvant (*gén. abs.*) regarder ni endurer. — 10. Ἀπ-άγω. — 11. Ἐν-οράω, -ῶ (*dat.*) *sur* ὁράω, *irr.* — 12. Sur ses fils suppliciés (κολάζω, *au partic. prés. passif*). — 13. Les ayant étendus sur (ἐπί, *acc.*). — 14. Coupèrent les têtes. — 15. Après cela, [Brutus] s'étant levé, partit. — 16. Comme disent certains... comme [disent] d'autres. — 17. Digne d'un dieu, θεῖος, α, ον; digne d'une bête sauvage, θηριώδης, ες.

313. Thème.

Légende mégarienne. — Des hommes de l'armée de Mardonios[1], ayant parcouru en pillards[2] le territoire de Mégare, voulurent[3] battre en retraite vers Thèbes et rejoindre Mardonios. Mais par la volonté d'Artémis, la nuit survint pendant[4] qu'ils étaient en route et, se trompant de chemin, ils se dirigèrent vers la partie montagneuse[5] du pays. Pour voir si[6] une troupe ennemie était aux environs[7], de temps en temps ils lançaient des traits. Soudain le rocher frappé se mit à gémir. S'imaginant donc qu'ils lançaient leurs flèches[8] sur des ennemis, ils se mirent à tirer de l'arc avec plus d'ardeur[9] encore. Finalement presque toutes leurs flèches furent épuisées. Le jour commença[10] à luire et les Mégariens survinrent. Combattant contre des hommes mal pourvus[11] de traits, ils en tuèrent le plus grand nombre. A l'occasion de[12] ce fait les Mégariens firent faire[13] une statue d'Artémis Libératrice.

1. Μαρδόνιος, ου (ὁ). C'était le général qui commandait les troupes de terre de Xerxès. — 2. Parcourir en pillards, κατα-τρέχω (*irr. sur* τρέχω); le territoire de Mégare = la Mégaride : Μεγαρίς, ίδος (ἡ). — 3. Voulurent se retirer en arrière vers Thèbes auprès de Mardonios. — 4. A eux voyageant. — 5. La partie montagneuse, ἡ ὀρεινή (-ῆς). — 6. Essayant si (εἰ, *optat.*). — 7. Était auprès. — 8. Lancer des flèches, tirer de l'arc, τοξεύειν. — 9. Ils tiraient de l'arc avec (*dat. seul*) une ardeur encore plus grande. — 10. Commençait, survenaient. — 11. Qui n'abondaient pas (n'abondant pas) en traits. — 12. A l'occasion de (ἐπί, *dat.*) cela. — 13. Faire faire, ποιεῖν (*au moyen*).

314. Thème.

Astyage reconnaît Cyrus[1]. — Astyage regarda[2] Cyrus et [lui] dit : « Étant fils d'un bouvier, tu as osé humilier, par un pareil[3] [mauvais] traitement, le fils de cet [homme] qui est [au] premier [rang] près de moi? » Cyrus répondit en ces termes[4] : « Maître, j'ai fait cela justement. Les enfants du village, dont celui-ci faisait partie[5], me firent[6] roi [en] jouant. Je semblais en effet le plus apte [à ce rôle]. Les autres enfants exécutaient ce qui était commandé[7]; celui-ci désobéissait, jusqu'à[8] ce qu'il reçut sa punition[9]. Si, à cause de cela, je mérite[10] un châtiment, me voici devant vous. » Tandis que l'enfant parlait[11] ainsi, les traits[12] de son visage semblaient à Astyage analogues[13] aux siens; le temps de l'abandon coïncidait[14] aussi avec l'âge de l'enfant. Surpris de tout cela[15], Astyage demeurait sans voix[16].

1. Cyrus était en réalité le petit-fils d'Astyage, mais son grand'père, effrayé par un songe, avait ordonné de le faire périr à sa naissance. Un berger, qui l'avait sauvé, le faisait passer pour son fils (*Voir Version N° 295*). — 2. Ayant regardé Cyrus, dit. — 3. Tel. — 4. Ainsi [qu'il suit]. — 5. Etait. — 6. Ἵσταμαι (*à l'aor. 1 moyen*). — 7. Les [choses] commandées. — 8. Jusqu'à ce que, εἰς ὅ (*indic.*). — 9. Salaire. — 10. Je suis digne de quelque mal, je suis présent à toi. — 11. *Tournez par le gén. abs.* — 12. Le caractère. — 13. Se rapporter (προσ-φέρομαι) à (εἰς, *acc.*) lui-même. — 14. Coïncidait avec (συμ-βαίνω, *dat.*). — 15. Surpris par ces [choses]. — 16. Était muet.

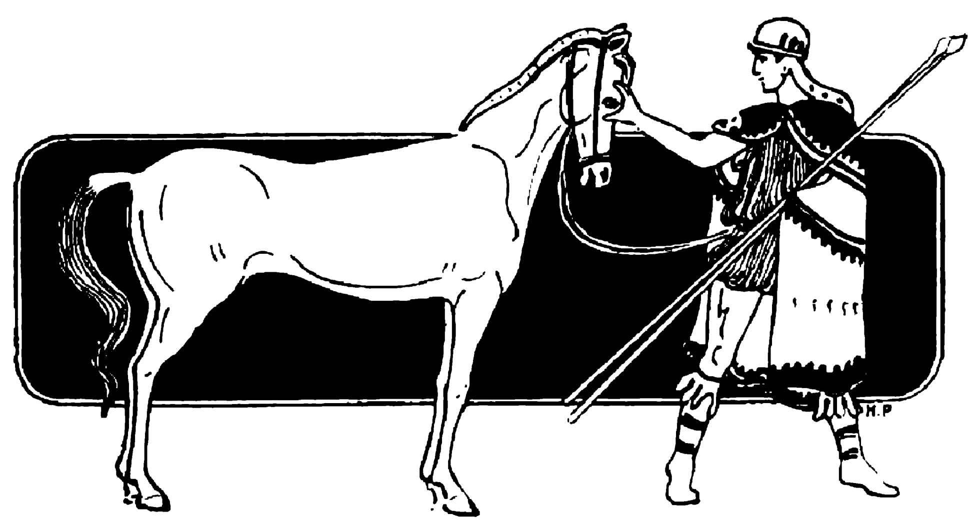
315. Thème.

Amour sacré de la patrie. — Rien n'est plus agréable que la patrie : et qu'y a-t-il[1] de plus vénérable? Il convient de la regarder comme la mère commune de tous. On n'a [jamais] vu[2] personne oublieux de sa patrie au point que, vivant dans une autre cité, il oublie le pays de ses ancêtres et s'en désintéresse. C'est pourquoi on peut voir[3] partout les législateurs

1. Et quelle chose est plus vénérable. — 2. Personne ne fut vu (*aor. passif*) tellement oublieux (ἀμνήμων, -ονος) de la patrie, de manière à... oublier le pays de ses ancêtres et à s'[en] désintéresser. — 3. On (τις) verrait (*Gr.* § 225).

imposer[4] l'exil, comme le châtiment le plus dur, pour les plus grands crimes. D'autre part, ceux qui[5] sont devenus, à l'étranger, illustres ou riches, reviennent avec empressement dans leur patrie; car c'est là qu'il ont le plus de plaisir[6] à montrer leurs avantages. Tous du moins veulent finir leur vie sur [le sol de] la patrie[7], afin qu'elle confie leur corps à la terre qui les a nourris[8]. Dans les batailles, la plus puissante exhortation pour[9] les soldats, consiste[10] à leur dire que la guerre se fait pour la patrie : car le mot de patrie[11] rend courageux même le poltron.

4. Imposer, ἐπι-βάλλω (*sur* βάλλω, *irr.*); employer le participe parfait (Gr. § 236); pour, ἐπί (*dat.*). — 5. Les étant devenus en pays étranger... se hâtent vers (εἰς) leur patrie. — 6. Car ils ne montreraient pas (ἐπι-δείκνυμαι, *sur le moyen de* δείκνυμι, *lex.*) plus agréablement parmi d'autres leurs avantages. — 7. Sur le sol de. ἐπί (*gén.*). — 8. A la terre [les] ayant nourris (*part. aor. moyen*). — 9. *Datif seul.* — 10. Est [de dire] que (ὡς) la guerre est à eux pour (ὑπέρ, *gén.*). — 11. Car le nom de la patrie fait brave même le poltron.



Cavalier au moment de partir en campagne (d'après un vase peint) : il est vêtu d'un chitôn (tunique) léger et souple, serré par une ceinture et formant des bourrelets. Par dessus est posé une chlamyde de laine épaisse : c'était le manteau militaire, habituel aux éphèbes et aux cavaliers. Les Grecs paraissent avoir dédaigné longtemps l'usage de la selle.

LEXIQUE GREC-FRANÇAIS

N. B. On trouvera dans ce lexique non seulement les formes nécessaires à la traduction des exercices, mais encore les principaux temps primitifs des verbes irréguliers. En outre, ces formes irrégulières sont données aussi à leur place alphabétique, lorsqu'elles offrent quelque difficulté. C'est sous la forme de l'indicatif, avec l'augment par conséquent, qu'il conviendra de chercher les aoristes seconds.

A

Ἀβροκόμας, ου (ὁ), Abrocomas (nom prop.)

ἀγαθός, -ή, -όν, bon ; noble. Τὸ ἀγαθόν, le bien ; l'avantage.

ἄγαλμα, -ματος (τό), statue (d'une divinité).

ἄγαμαι, *f.* ἀγάσομαι, *aor.* ἠγάσθην, admirer.

Ἀγαμέμνων, -ονος (ὁ), Agamemnon (nom prop.).

ἀγαπάω-ῶ, aimer ; se contenter de.

ἀγάπη, -ης (ἡ), tendresse, charité.

ἀγγεῖον, -ου (τό), récipient.

ἀγγελία, -ας (ἡ), message ; nouvelle.

ἀγγέλλω, *f.* -ελῶ, aor. -ειλα, annoncer.

ἄγγελος, -ου (ὁ), messager.

ἄγε (*adv.*), eh bien ! voyons !

ἀγέλη, -ης (ἡ), troupeau.

ἀγεννής, -ής, -ές, bas ; humble.

ἁγιάζω, *f.* -άσω, sanctifier.

ἅγιος, -α, -ον, saint ; vénérable, respectable.

Ἆγις, -ιδος (ὁ), Agis (nom prop.).

ἄγκιστρον, -ου (τό), hameçon.

ἄγκυρα, -ας (ἡ), ancre (de navire).

ἀγνοέω-ῶ, ne pas reconnaître ; ignorer.

ἄγνοια, -ας (ἡ), ignorance.

ἀγνώς, -ώς, -ώς, (*gén.* -ῶτος), inconnu.

ἄγρα, -ας (ἡ), chasse ; gibier.

ἀγριαίνω, *f.* -ανῶ, s'irriter.

ἄγριος, -α, -ος, sauvage ; cruel.

ἀγροικία, -ας (ἡ), grossièreté.

ἀγρός, -οῦ (ὁ), champ.

ἄγχιστος, -η, -ον, le plus proche ; ἄγχιστα, très près, le plus près.

ἄγω, *f.* ἄξω, *aor. 2.* ἤγαγον, mener ; conduire.

ἀγών, -ῶνος (ὁ), combat ; lutte ; concours.

ἀγωνίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, lutter.

ἄδεια, -ας (ἡ), sécurité.

ἀδελφή, -ῆς (ἡ), sœur.

ἀδελφός, -οῦ (ὁ), frère.

ἀδεῶς (*adv.*), sans crainte ; avec sécurité.

ἄδηλος, -ος, -ον, obscur ; invisible, introuvable ; incertain.

ἀδικέω-ῶ (*acc.*), faire tort à ; être injuste envers ; *au pass.* être traité injustement.

ἀδικία, -ας (ἡ), injustice.

ἄδικος, -ος, -ον, injuste.

ἀδύνατος, -ος, -ον, impossible ; incapable.

ᾄδω, *f.* ᾄσω, chanter.

ἀεί (*adv.*), toujours.

ἀετός, -οῦ (ὁ), aigle.

ἀηδής, -ής, -ές, désagréable.

ἀηδών, -όνος (ἡ), rossignol.

ἀθάνατος, -ος, -ον, immortel.

Ἀθηνᾶ, -ᾶς (ἡ), Athéna (Minerve).

Ἀθῆναι, -ῶν (αἱ), Athènes (ville).

Ἀθηναῖος, -α, -ον, Athénien.

ἄθλιος, -ος *ou* -α, -ον, misérable.
ἀθυμία, -ας (ἡ), découragement.
Αἰγύπτιος, -α, -ον, Egyptien.
Αἴγυπτος, -ου (ἡ), Egypte (contrée).
αἰδέομαι-οῦμαι, *f.* -έσομαι, *aor.* ᾐδέσθην, respecter.
αἰδώς, -οῦς (ἡ), honte; pudeur.
αἰετός, *comme* ἀετός.
Αἰθίοψ, -οπος (ὁ), Ethiopien; nègre.
αἰκίζω, *f.* -ιῶ, maltraiter.
αἴλουρος, -ου (ὁ, ἡ), belette; chat; chatte.
αἷμα, -ατος (τό), sang.
αἴξ, **αἰγός** (ἡ), chèvre.
αἰπόλος, -ου (ὁ), berger; chevrier.
αἱρετέος, -α, -ον, *adj. verb. de* αἱρέω-ῶ *et de* αἱρέομαι-οῦμαι.
αἱρετός, -ή, -όν, désirable.
αἱρέω-ῶ, *f.* -ήσω, *aor.* 2 εἷλον, prendre; saisir; *au moy.* choisir; élire; préférer; — *pass.* être pris; être choisi.
αἴρω, *f.* ἀρῶ, lever; exciter.
αἰσθάνομαι, *f.* αἰσθήσομαι, *aor.* 2 ᾐσθόμην, *parf.* ᾔσθημαι, apercevoir; s'apercevoir de; apprendre (*gén. ou acc.*).
αἰσχρός, -ά, -όν, laid; honteux.
αἰσχρῶς (*adv.*), honteusement.
αἰσχύνη, -ης (ἡ), honte.
αἰσχύνω, *f.* υνῶ, enlaidir; — *au médio-passif*, respecter.
αἰτέω-ῶ, *f.* -ήσω demander (τινά τι, qqe chose à qqn).
αἰτία, -ας (ἡ), cause.
αἰτιάομαι-ῶμαι, *f.* -άσομαι, accuser.
αἴτιος, -ος *ou* -α, -ον, responsable; cause.
αἰφνίδιος, ος *ou* -α, ον, soudain.
αἰχμάλωτος, -ος, -ον, prisonnier.
αἰών, -ῶνος (ὁ), temps; éternité.
Ἀκαδημεία, -ας (ἡ), Académie.
ἀκίνδυνος, -ος, -ον, sans danger.
ἀκινδύνως (*adv.*), sans danger.
ἀκμή, -ῆς (ἡ), force.
ἀκούσιος, -ος, *ou* -α, -ον, involontaire.
ἀκουστός, -ή, -όν, qui peut être entendu.
ἀκούω, *f.* ἀκούσομαι, *parf.* ἀκήκοα, *aor. pass.* ἠκούσθην, entendre; entendre dire.
ἀκριβής, -ής, -ές, exact; ἀκριβῶς (*adv.*), exactement.
ἀκρόπολις, -εως (ἡ), citadelle.
ἄκρος, -α, -ον, qui est au sommet, à la pointe (cf. *summus*); τὸ ἄκρον, le sommet.
ἀκτίς,-ῖνος (ἡ), rayon.
ἄκων, -ουσα, -ον, forcé, (qui agit) malgré soi (cf. *invitus*).
ἀλαζών, -ών, -όν (*gén.* -όνος), fanfaron.
ἀλγηδών,-όνος(ἡ),souffrance,chagrin.
ἄλγος, -ους (τό), souffrance.
ἀλεκτρυών, -όνος (ὁ), coq.
Ἀλέξανδρος, -ου (ὁ), Alexandre (nom prop.)
ἀλήθεια, -ας (ἡ), vérité.
ἀληθής, -ής, -ές, vrai.
ἀληθίζομαι, *f.* ιοῦμαι, dire la vérité.
ἀληθινός, -ή, -όν, sincère.
ἁλιάς, -άδος (ἡ), barque de pêche.
ἁλιεύς, -έως (ὁ), pêcheur.
ἁλιεύω, *f.* -εύσω, pêcher.
Ἁλικαρνασσός, -οῦ (ὁ), Halicarnasse (ville).
ἅλις (*adv.*), assez.
ἁλίσκομαι, *f.* ἁλώσομαι, *aor.* 2 ἑάλων, *parf.* ἑάλωκα, être pris.
Ἀλκιβιάδης, -ου (ὁ), Alcibiade (nom prop.).
ἀλλ' *pour* ἀλλά.
ἄλλ' *pour* ἄλλο *ou* ἄλλα (ἄλλος).
ἀλλά (*conj.*), mais.
ἀλλήλων (*gén.*) *pronom réciproque*, l'un l'autre, les uns les autres (Gr. § 52).
ἄλλοθι (*adv.*), ailleurs.
ἅλλομαι, *f.* ἁλοῦμαι, sauter.
ἄλλος, -η, -ον, autre; *répété :* l'un... l'autre *ou pour marquer la diversité*, cf. Gr. lat, § 152).
ἀλόγιστος, -ος, -ον, déraisonnable; inconsidéré.

ἁλοίην (ἁλίσκομαι).
ἄλσος, -ους (τό), bois sacré.
ἀλώπηξ, -εκος (ἡ), renard.
ἅμα (*adv.*), ensemble; *avec le dat.* avec.
ἀμαθία, ας (ἡ), ignorance.
ἅμαξα, -ης (ἡ), char.
ἁμαρτάνω, *f.* ἁμαρτήσομαι, *aor.* 2 ἥμαρτον, *parf.* ἡμάρτηκα, commettre (une faute); se tromper; manquer (*gén.*).
ἁμάρτημα, -ματος (τό), faute.
ἀμείνων, -ων, -ον, *compar.* de ἀγαθός, meilleur; ἄμεινον (*adv.*), mieux.
ἀμελέω-ῶ, négliger (*gén.*).
ἅμμα, -ματος (τό), lien.
ἄμορφος, -ος, ον, laid.
ἄμουσος, -ος, -ον, ignorant; sans instruction.
ἄμπελος, ου (ἡ), vigne.
ἀμπελουργός, -ου (ὁ), vigneron.
ἀμφί (*prép.*) *acc.* autour de; avec.
ἀμφιέννυμι, *f.* ἀμφιῶ, aor. ἠμφίεσα, revêtir: (*moyen*) : se vêtir de (*acc.*).
ἀμφιλαφής, -ής, -ές, touffu.
ἀμφότερος, -α, -ον (*ordin. au plur.*), l'un et l'autre; tous les deux.
ἄμφω, -οιν, tous deux.
ἄν, *avec indic. ou opt. indique le sens conditionnel du verbe* : ἂν εἴην, je serais.
ἀνά (*prép. avec acc.*), par, à travers.
ἀνα-βαίνω (*sur* βαίνω), monter.
ἀνα-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder en haut.
ἀνα-γιγνώσκω (*sur.* γιγνώσκω), lire.
ἀναγκάζω, *f.* άσω, forcer.
ἀναγκαῖος, -α, -ον, nécessaire; indispensable.
ἀνάγκη, -ης (ἡ), nécessité; ἀνάγκη (ἐστί), il est nécessaire, il est fatal.
ἀν-αγορεύω (en partie sur λέγω), proclamer.
ἀν-αιρέω-ῶ (*sur* αἱρέω-ῶ), enlever; ramasser; détruire; tuer.
ἀνα-κομίζω, *f.* ιῶ, (*au moyen*) transporter (pour soi).
ἀνα-κράζω (*sur* κράζω), crier.
ἀνα-κρούω, *f.* -ούσω) faire reculer.
ἀνα-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω), prendre (avec soi).
ἀν-αλίσκω, *f.* ἀναλώσω, *aor.* ἀνήλωσα, *parf.* ἀνήλωκα, dépenser, ruiner, user.
ἀνα-μένω, *f.* -μενῶ, attendre.
ἄνανδρος, -ος, -ον, lâche.
ἀνάξιος, -ος, -ον, indigne (de, *gén.*).
ἀνα-πείθω, *f.* πείσω, persuader.
ἀνα-πετάννυμι, *f.* -πετῶ (-ᾶς), *parf.* πέπτακα, *parf. pass.* -πέπταμαι, déployer, ouvrir.
ἀνα-πέτομαι, *f.* πτήσομαι, *aor.* ἀνεπτόμην, s'envoler.
ἀνα-πηδάω-ῶ, bondir.
ἀνα-πλάττω, *f.* -πλάσω, confectionner; imaginer; représenter.
ἀν-άπτω, *f.* -άψω, allumer.
ἀνα-σπάω-ῶ, *f.* -σπάσω, tirer en haut; retirer.
ἀνα-τέλλω, *f.* -τελῶ, se lever; (*moyen : même sens*).
ἀνα-τίθημι (*sur* τίθημι), placer (en haut); consacrer; dédier.
ἀνα-τρέχω (*sur* τρέχω), courir en montant; monter (en courant).
ἀνδρεία, -ας (ἡ), courage.
ἀνδρεῖος, -α, -ον, courageux.
ἀνδριάς, άντος (ὁ), statue (d'homme).
ἀνδρικός, -ή, -όν, viril.
ἀν-έδραμον (ἀνα-τρέχω).
ἀν-έθεσαν (ἀνα-τίθημι).
ἀν-εῖλον (ἀν-αιρέω).
ἀν-έκραγον (ἀνα-κράζω).
ἀν-ελεῖν (ἀν-αιρέω).
ἀν-έλκω (*sur* ἕλκω), tirer en haut; retirer.
ἄνεμος, -ου (ὁ), vent.
ἀν-επτόμην (ἀνα-πέτομαι).
ἀν-έρομαι, *aor.* 2. ἀν-ηρόμην, demander.
ἀν-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), remonter.
ἄνευ (*prépos.*), sans (*gén.*).
ἀν-έχω (*sur* ἔχω), supporter.
ἀνεῳγμαι (ἀνοίγω).
ἀνήλωσα (ἀναλίσκω).
ἀνήρ, **ἀνδρός** (ὁ), homme; mari.

ἄνθος, -ους (τό), fleur.
ἄνθρωπος, -ου (ὁ), homme.
ἀν-ίημι (*sur* ἵημι), produire; déchaîner; abandonner.
ἀν-ίστημι (*sur* ἵστημι), relever; *au moyen* : se lever; se relever.
ἀν-οδύρομαι (*sur* ὀδύρομαι), pousser un gémissement.
ἀνόητος, -ος, -ον, sot; insensé.
ἀνοίγω *f.* -οίξω, *aor.* ἀνέῳξα; *parf. passif* : ἀνέῳγμαι, ouvrir.
ἀνομία, -ας (ἡ), anarchie.
ἀνταγονιστής, -οῦ (ὁ), antagoniste; adversaire.
ἀντ-ερεῖν (ἀντιλέγω).
ἀντί (*prép. avec gén.*), contre, en face de; au lieu de, en échange de.
ἀντι-λέγω (*sur* λέγω), contredire.
Ἀντίοχος, -ου (ὁ), Antiochus (nom prop.)
ἀντίπαλος, -ος, -ον, adversaire.
Ἀντώνιος, -ου (ὁ), Antoine (nom prop.).
ἄξιος, -α, -ον, digne (*gén.*); valant, de la valeur de (*gén.*).
ἀξιόω-ῶ, juger digne; demander (*infin.*)
ἀξιῶν, -οῦσα, -οῦν, partic. prés. de ἀξιόω.
ἀόρατος, -ος, -ον, invisible.
ἀπ-αγγέλλω (sur ἀγγέλλω), annoncer; rapporter; *intrans.* : donner des renseignements.
ἀπ-αγορεύω (*régul. et sur* λέγω), renoncer; succomber.
ἀπ-άγω (sur ἄγω), emmener.
ἀπαίδευτος, -ος, -ον, ignorant.
ἀπ-αλλάσσω, *f.* άξω, (*au medio-passif*) se retirer; partir.
ἁπαλός, -ή, -όν, tendre.
ἀπ-αντάω-ῶ, aller à la rencontre de (*dat.*).
ἅπαξ (*adv.*), une fois.
ἀπαρχή, ῆς (ἡ), prémices.
ἅπας, -ασα, -αν (*gén.* ἅπαντος), tout; *au plur.* tous ensemble; tous sans exception.
ἀπατάω-ῶ, tromper; duper.

ἀπ-έθανον (ἀπο-θνήσκω).
ἀπειλέω-ῶ (*dat.*), menacer.
ἀπειλή, -ῆς, (ἡ), menace.
ἄπ-ειμι (compos. de εἰμί), être absent.
ἄπ-ειμι (compos. de εἶμι), *voir* ἀπέρχομαι.
ἀπ-ενεχθείς (ἀπο-φέρω).
ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), s'en aller; se retirer.
ἀπ-εχθάνομαι, *f.* -εχθήσομαι, *aor.* 2 ἀπ-ηχθόμην, *parf.* ἀπήχθημαι, être odieux à (*dat.*).
ἀπ-έωσε (ἀπ-ωθέω-ῶ).
ἄπιστος, -ος, -ον, infidèle; perfide.
ἁπλοῦς, -ῆ, -οῦν (p. ἁπλόος), simple; franc.
ἀπό (*prép. avec gén.*), de; venant de; du haut de; à partir de.
ἀπο-δείκνυμι (sur δείκνυμι), montrer; accomplir.
ἀπο-δημέω-ῶ, s'absenter de son pays; voyager (à l'étranger).
ἀπο-διδράσκω, *f.* -δράσομαι, *aor.* 2 -έδραν, *parf.* -δέδρακα, s'enfuir.
ἀπο-δίδωμι (sur δίδωμι), rendre; produire (en retour); témoigner (reconnaissance).
ἀπο-θανεῖν (ἀπο-θνήσκω).
ἀπο-θνήσκω (sur θνήσκω), mourir.
ἄποινα, -ων (τά), rançon.
ἀπο-κόπτω (*sur* κόπτω), couper.
ἀπο-κρεμάννυμι (*sur* κρεμάννυμι), suspendre.
ἀπο-κρίνομαι, *f.* -κρινοῦμαι, *aor.* -εκρινάμην, répondre.
ἀπόκρισις, -εως (ἡ), réponse.
ἀπο-κρύπτω (*sur* κρύπτω), couvrir; cacher.
ἀπο-κτείνω (*sur* κτείνω), tuer.
ἀπο-κυλινδέω-ῶ, rouler (*trans. et intrans.*)
ἀπο-λαμβάνω (sur λαμβάνω), recevoir.
ἀπο-λαύω, *f.* -λαύσω, jouir de (*gén.*).
ἀπο-λείπω (*sur* λείπω), laisser.
ἀπ-όλλυμι, *f.* -ολῶ *aor.* -ώλεσα, *parf.* -ολώλεκα, perdre, faire périr; *au passif* : ἀπ-όλλυμαι, *f.* -ολοῦμαι, *aor.* 2. -ωλόμην, *parf.* 2. -όλωλα, périr.

Ἀπόλλων, -ωνος (ὁ), Apollon.
ἀπόλυσις, -εως (ἡ), délivrance.
ἀπο-λύω (*sur* λύω), délivrer; remettre en liberté.
ἀπο-μαραίνω (*sur* μαραίνω), flétrir.
ἀπο-ξέω, *f.* -ξέσω, racler.
ἀπο-πέμπω (*sur* πέμπω), renvoyer.
ἀπο-πλανάω-ῶ, *au médio-passif*, s'égarer.
ἀπο-πλέω (*sur* πλέω), s'éloigner (par mer).
ἀπο-πνέω (*sur* πνέω), exhaler.
ἀπορέω-ῶ, être dans le besoin, dans l'embarras.
ἀπορία, ας (ἡ), embarras.
ἀπο-ρρίπτω (*sur* ῥίπτω), lancer, jeter.
ἀπο-σβέννυμι (*sur* σβέννυμι), éteindre; *passif aor.* 2 ἀπ-έσβην, être éteint, s'éteindre.
ἀπο-σιμόω-ῶ, rendre camard, aplatir.
ἀπο-στέλλω, *f.* -στελῶ, *aor.* -έστειλα, *parf.* -έσταλκα; *pass. aor.* 2 -εστάλην, *parf.* -έσταλμαι, envoyer.
ἀπο-στερέω-ῶ, priver qqn. de (*gén.*).
ἀπο-τίθημι (*sur* τίθημι), déposer; ôter.
ἀπότομος, -ος, -ον, escarpé.
ἀπο-φέρω (*sur* φέρω), emporter; rapporter.
ἀπο-χράω-ῶ, suffire.
ἀπο-χωρέω-ῶ, se retirer; s'éloigner.
ἅπτω, *f.* ἅψω, *au moyen* : toucher (*gén.*).
ἀπ-ωθέω (*sur* ὠθέω-ῶ), repousser.
ἀπών, -οῦσα, -όν, (participe de ἄπειμι), (étant) absent.
ἆρα (*adv.*), est-ce que; ἆρα μή, est-ce que; ἆρ' οὐ est-ce que (Gr. § 129).
Ἀργεῖοι, -ων (οἱ) Argiens (peuple).
ἀργύριον, -ου (τό), argent monnayé; argent.
ἀργυροῦς (εος), -ᾶ (έα), -οῦν (εον), d'argent.
ἀρδεύω, *f.* -εύσω, arroser.
ἀρέσκω, *f.* ἀρέσω, (*dat.* ou *acc.*) plaire à; satisfaire.
ἀρετή, -ῆς (ἡ), vertu.
(**ἀρήν**), **ἀρνός** (ὁ), agneau (*gram.* § 31).
Ἀριστοτέλης, -ους (ὁ), Aristote (nom prop.).
Ἀρίστων, -ωνος (ὁ), Ariston (nom prop.).
ἄριστος, -η, -ον (*superl.* d'ἀγαθός), excellent, le meilleur etc. ἄριστα (*adv.*). le mieux, très bien.
ἀρκέω-ῶ, suffire; *au medio-passif* : se contenter de:
ἄρκτος, -ου (ὁ), ours.
ἄρκυς, -υος (ἡ), filet.
ἅρμα, -ματος (τό), char.
ἀρνός (*gén.*), voir ἀρήν.
ἄρουρα, -ας (ἡ), champ (labouré).
ἀρόω-ῶ, labourer.
ἁρπάζω, *f.* -άσω, enlever, ravir; dérober; saisir.
ἄρτι (*adv.*) tout à l'heure; peu auparavant.
ἄρτος, -ου (ὁ), pain.
ἀρχαῖος, -α, -ον, ancien; vieux.
ἀρχή, -ῆς (ἡ), commencement; commandement; autorité.
ἄρχω, *f.* ἄρξω, commander; *au moyen* ἄρχομαι, commencer.
ἄρχων, -οντος (ὁ), chef; magistrat.
ἀσέβεια, -ας (ἡ), impiété.
ἀσεβής, -ής, -ές, impie.
ἀσθενέω-ῶ, être malade.
ἀσθενής, -ής, -ές, faible; sans vigueur.
Ἀσία, -ας (ἡ), Asie (contrée).
ἄσιτος, -ος, -ον, (qui est) à jeun.
ἀσκέω-ῶ, exercer; pratiquer.
ἄσκησις, -εως (ἡ), exercice; pratique.
ᾆσμα, -ματος (τό) chant.
ἀσμένως (*adv.*), avec plaisir.
ἀσπάζομαι, *f.* -άσομαι, saluer.
ἀσπίς, -ίδος (ἡ), bouclier.
ἀστήρ, -τέρος (*dat. plur.* ἀστράσι) (ὁ), étoile.
ἀστράγαλος, -ου (ὁ), osselet, dé.
ἄστυ, **ἄστεως** (τό), ville.
Ἀστυάγης, -ους (ὁ), Astyage (nom prop.).
ἀσφάλεια, -ας (ἡ), sécurité.

ἀσφαλής, -ής, -ές, sûr; sans danger.
ἄταφος, -ος, -ον, privé de sépulture.
ἀτεχνία, -ας (ἡ), inhabileté.
ἄτεχνος, -ος, -ον, sans art; maladroit.
ἀτμός, -οῦ (ὁ), exhalaison.
Ἀττικός, -ή, -όν, attique; de l'Attique.
ἀτυχέω-ῶ, ne pas réussir; être malheureux.
ἀτυχία, -ας (ἡ), insuccès.
αὐγή, ῆς (ἡ), éclat; lumière.
αὐλέω-ῶ, jouer de la flûte.
αὔλιον, -ου (τό), étable.
αὐλός, -οῦ (ὁ), flûte.
αὐξάνω, *f.* αὐξήσω, augmenter.
αὔξω, *f.* αὐξήσω, augmenter.
αὐτίκα (*adv.*), aussitôt.
αὐτόθι (*adv.*), là; dans ce lieu (même).
αὐτοκράτωρ, -ορος (ὁ), empereur.
αὐτομολέω-ῶ, venir comme transfuge.
αὐτόμολος, -ου (ὁ), transfuge.
αὐτός, -ή, -ό, même (*ipse*); lui-même; *hors du nominatif* : lui, le, etc. Avec l'article : ὁ αὐτός, le même.
αὐτοῦ (*adv.*), ici-même; dans ce lieu même.
αὑτοῦ pour ἑαυτοῦ.
ἀφανίζω, *f.* -ιῶ, faire disparaître; *au médio-passif* : disparaître.
ἀφελῶς (*adv.*), simplement; sans affectation.
ἄφθονος, -ος, -ον, abondant.
ἀφ-ίημι (*sur* ἵημι), lancer; lâcher; congédier; renvoyer: *quelquefois* remettre, pardonner.
ἀφ-ικνέομαι-οῦμαι, *f.* ἀφ-ίξομαι, *aor.* 2 ἀφικόμην, *parf.* ἀφῖγμαι, arriver; venir; parvenir.
ἄφιξις, -εως (ἡ), arrivée; venue.
ἀφ-ίστημι (*sur* ἵστημι), séparer; *au moy.* se séparer de (*gén.*); se détacher du parti de qqn.
Ἀφροδίτη, -ης (ἡ), Aphrodite (Vénus).
ἄφωνος, -ος, -ον, sans voix; muet.
Ἀχαιός, -ά, όν, Achéen; Grec.
ἀχάριστος, -ος, -ον, ingrat.
ἄχθομαι, *f.* ἀχθέσομαι, *aor.* ἠχθέσθην, être fâché, se désoler (d'une chose).
ἀχθοφορέω-ῶ, porter un fardeau; être chargé.
Ἀχιλλεύς, -έως (ὁ), Achille.
ἄχρηστος, -ος, -ον, inutile.
ἄχρι *ou* ἄχρις (*adv.*) jusque; ἄχρις οὗ, jusqu'à ce que.
ἀψευδής, -ής, -ές, sincère, véridique.
ἀψοφητί (*adv.*), sans bruit.

B

βάθος, -ους (τό), profondeur; eau profonde.
βαθύς, -εῖα, -ύ, profond.
βαίνω, *f.* βήσομαι, *aor.* 2 ἔβην, *parf.* βέβηκα, aller: marcher.
βάλανος, -ου (ἡ), gland.
βάλλω, *f.* βαλῶ, *aor.* 2 ἔβαλον, *parf.* βέβληκα; *passif* ἐβλήθην, βέβλημαι, lancer; frapper.
βάναυσος (ου) τέχνη (ης) (ἡ), métier d'ouvrier.
βαρβαρικῶς (*adv.*), en langue barbare.
βάρβαρος, -ος, ον, barbare.
βαρύς, -εῖα, -ύ, pesant; grave.
βασιλεία, -ας (ἡ), royauté; règne.
βασιλεύς, -έως (ὁ), roi.
βασιλεύω, *f.* -σω, régner.
βασιλικός, -ή, -όν, royal.
βασίλισσα, -ης (ἡ), reine.
βάτραχος, -ου (ὁ), grenouille.
βέβαιος, -α *ou* -ος, -ον, solide.
βεβαιόω-ῶ, affermir; assurer.
βελόνη, -ης (ἡ), aiguille.
βέλος, -ους (τό), trait, flèche.
βελτίων, -ων, -ον, compar. d'ἀγαθός.
βία, -ας (ἡ), violence.
βίαιος, -α *ou* -ος, -ον, violent; difficile.
βίβλος, -ου (ἡ), livre.
βίος, -ου (ὁ), vie.
βιόω-ῶ, *f.* βιώσομαι, *aor.* 2 ἐβίων, *parf.* βεβίωκα (*complété par* ζάω), vivre.

βλάπτω, *f.* βλάψω, léser; nuire à (*acc.*).
βλέπω, *f.* -ψομαι, regarder.
βλώσκω, *f.* μολοῦμαι. *aor.* 2 ἔμολον, *parf.* μέμβλωκα, aller; venir.
βοάω, βοῶ, crier; chanter (coq).
βοή, -ῆς (ἡ), cri.
βοήθεια, -ας (ἡ), secours.
βοηθέω-ῶ, secourir (*dat.*).
βορά, -ᾶς (ἡ), nourriture; proie.
Βορέας, -ου (ὁ), Borée; vent du Nord.
βόσκημα, -ατος (τό), bétail; bestiaux.
βότρυς, -υος (ὁ), grappe de raisin.
βουκόλος, -ου (ὁ), bouvier.
βουλεύω, *f.* -σω, projeter; *au moyen*, délibérer.
βούλομαι, *f.* βουλήσομαι, *aor.* ἐβουλήθην, *parf.* βεβούλημαι, vouloir.
βοῦς (ὁ), βοός, βοΐ, βοῦν, etc., bœuf (Gr. § 26).
βραδέως (*adv.*), lentement.
βραδύς, -εῖα, -ύ, lent.
βραχύς, -εῖα, -ύ, court.
βρέφος, -ους (τό), nouveau-né; bébé.
βρῶμα, -ατος (τό), aliment.
βῶλος, -ου (ἡ), lingot.
βωμός, -οῦ (ὁ), autel.

Γ

Γάϊος, -ου (ὁ), Caïus (nom prop.).
γάλα, γάλακτος (τό), lait.
Γαλάται, -ῶν (οἱ), Gaulois.
γαλῆ, -ῆς (ἡ), belette; chat.
γάρ (*conj.*), car; en effet.
γαστήρ, -τρός (ἡ), ventre; estomac.
γέγονα (γίγνομαι).
γείτων, -ονος (ὁ, ἡ), voisin.
γελάω-ῶ, *f.* γελάσομαι, *aor.* ἐγέλασα, rire.
γελοῖος, *ou* γέλοιος, -α, -ον, plaisant.
γέμω, *f.* γεμῶ, être plein; être rempli de (*gén.*).
γένεσις, -εως (ἡ), naissance; origine.
γενναῖος, -α, -ον, généreux; brave.
γεννάω-ῶ, produire.
γένος, -ους (τό), race; famille; espèce.
γένυς, -υος (ἡ), mâchoire.
γέρας, γέρως (τό), récompense; fonction (honorifique).
γέρων, -οντος (ὁ), vieillard.
γεύομαι, *f.* -εύσομαι, goûter (de, *gén.*).
γῆ, γῆς (ἡ), terre.
γήλοφος, -ου (ὁ), colline.
γῆρας, -ως (τό), vieillesse.
γίγας, -αντος (ὁ), géant.
γίγνομαι, *f.* γενήσομαι, *aor.* 2 ἐγενόμην, *parf.* γεγένημαι et γέγονα, naître; devenir; se produire; se passer (*l'aor. sert de passé à* εἰμί, être).
γιγνώσκω, *f.* γνώσομαι, *aor.* 2 ἔγνων, *parf.* ἔγνωκα; *passif :* ἐγνώσθην, ἔγνωσμαι, apprendre; connaître; savoir; penser.
γλήνη, -ης (ἡ), prunelle (de l'œil).
γλυκύς, -εῖα, -ύ, doux.
γλῶττα, -ης (ἡ), langue.
γνώμη, ης (ἡ), opinion; conviction.
γνώριμος, -ος, ον, connu; *empl. comme nom :* connaissance.
γονεύς, -έως (ὁ), *au plur.* οἱ γονεῖς, les parents (père et mère).
γόνυ, γόνατος (τό), genou.
Γόρδιος, -ου (ὁ), Gordios (nom prop.).
γοῦν (*adv.*), du moins, donc.
γράμμα, -ατος (τό), écrit.
γραῦς, γραός, γραΐ, γραῦν (ἡ), Gr. § 26, vieille femme.
γράφω, *f.* -ψω, *aor.* ἔγραψα, *parf.* γέγραφα, *aor. 2 pass.* ἐγράφην, *parf.* γέγραμμαι, écrire.
γριπεύς, -έως (ὁ), pêcheur.
γυμνάζω, *f.* -άσω), exercer; former.
γυμνός, -ή, -όν, nu; dépouillé de (*gén.*).
γυνή, γυναικός (ἡ), *voc.* γύναι, femme.
Γωβρύας, -ου (ὁ), Gobryas (nom prop.).

Δ

Δαίδαλος, -ου (ὁ), Dédale (nom prop.).
δαίμων, -ονος (ὁ), demi-dieu.
δάκνω, *f.* δήξομαι, *aor.* 2 ἔδακον, *parf.* δέδηχα, *passif :* ἐδάκην ou ἐδήχθην, δέδηγμαι, mordre.

δάκρυον, -ου (τό), larme.
δακρύω, *f.* -ύσω, pleurer.
δακτύλιος, -ου (ὁ), bague; anneau.
δαρεικός, -οῦ (ὁ), Darique (pièce d'or à l'effigie de Darius).
Δαρεῖος, -ου (ὁ), Darius (nom prop.).
δασύς, -εῖα, -ύ, épais.
Δάφνις,-ιδος (ὁ), Daphnis (nom prop.).
δέ (*particule après un mot*), or; mais; d'autre part.
δέδια, comme δέδοικα.
δέδοικα (*parf.* de δείδω).
δεῖ, *f.* δεήσει, *aor.* ἐδέησε, (*part. prés.* δέον), il faut, il est besoin de (*gén.*).
δείδω, (*f.* δείσω, *rar.*), *aor.* ἔδεισα (cf. δέδοικα), craindre; s'effrayer.
δείκνυμι, *f.* δείξω, *aor.* ἔδειξα, *parf.* δέδειχα; *pass.* ἐδείχθην, δέδειγμαι, montrer.
δείλη, -ης (ἡ), soir.
δειλία, -ας (ἡ), timidité; lâcheté.
δειλός, -ή, όν, lâche; ὁ δειλός, le poltron.
δεινός, -ή, -όν, terrible, affreux; habile (à).
δεινότης, -τητος (ἡ), habileté; talent.
δειπνέω-ῶ, dîner.
δεῖπνον, -ου (τό), dîner (souper).
δέκα, dix.
δεκαετής, -ής, -ές, âgé de dix ans.
δέλτος, -ου (ἡ), tablettes (à écrire) lettre.
δένδρον- -ου (τό), arbre.
δεξιότης, -τητος (ἡ), adresse.
δέομαι, *f.* δεήσομαι, *aor.* ἐδεήθην avoir besoin de (*gén.*); demander à qqn (*gén.*) de faire (*infin.*).
δέουσα, (δέω).
δέρμα, -ατος (τό), peau, cuir.
δεσμός, -οῦ (ὁ), lien.
δεσμωτήριον, -ου (τό), prison.
δεσμώτης, -ου (ὁ), prisonnier.
δεσπότης, -ου (ὁ), maître.
δεῦρο (*adv.*), ici.
δεύτερος, -α, -ον, second; deuxième.
δέχομαι, *f.* δέξομαι, etc. accepter; recevoir.

1. **δέω**, *f.* δήσω, *aor.* ἔδησα, *parf.* δέδεκα; *passif*: ἐδέθην, δέδεμαι, lier.
2. **δέω**, *f.* δεήσω, manquer; s'en falloir; *voir aussi* **δεῖ** *impersonnel.*
δή (*particule*), certes; donc.
δῆλος, -η, -ον, apparent; clair.
δηλόω-ῶ, montrer.
δημεύω, *f.* εύσω, confisquer.
Δημήτηρ, **Δήμητρος** (ἡ), Déméter (Cérès).
δημιουργέω-ῶ, être artisan.
δῆμος, -ου (ὁ), peuple.
Δημοσθένης, -ους (ὁ), Démosthène (*nom prop.*).
δημόσιος, -α, -ον, public.
διά (*avec génit.*), par; à travers; au moyen de; (*avec accus.*) à cause de.
δια-βαίνω (sur βαίνω), traverser passer.
διάβασις, -εως (ἡ), passage.
διαβατός, -ή, όν, qu'on peut passer.
διαβολή, ῆς (ἡ), calomnie.
δια-γιγνώσκω (sur γιγνώσκω), distinguer.
δι-άγω (sur ἄγω), passer (temps, vie).
διάδημα, -ατος (τό), bandeau royal; diadème.
δια-διδράσκω (sur ἀπο-διδράσκω), s'échapper.
διαθήκη, -ης (ἡ) *au plur.* testament.
διακόσιοι, -αι, -α, deux cents.
δια-λαμβάνω (sur λαμβάνω), empoigner.
δια-λάμπω, *f.* -λάμψω, briller.
δια-λέγω (sur λέγω), *au moyen* converser.
δια-λύω (sur λύω), *actif, ou moy.* apaiser; réconcilier; congédier.
δι-αμαρτάνω (sur ἁμαρτάνω), se tromper, manquer: ne point obtenir.
δια-νοέομαι-οῦμαι (διενοήθην), penser; projeter de.
δια-πίπτω (sur πίπτω), échouer.
δι-αρπάζω (sur ἁρπάζω), piller.
δια-σπαράσσω, *f.* -άξω *etc.*, déchirer.
δια-σπάω-ῶ, (sur σπάω-ῶ), déchirer; mettre en pièces.

δια-τάττω (-τάξω *etc. sur* τάττω), répartir; distribuer des rôles, des fonctions.
δια-τελέω-ῶ (*f.* -έσω), continuer.
δια-τίθημι (sur τίθημι), disposer.
δια-τριβή, -ῆς (ἡ), occupation.
δια-τρίβω *f.* τρίψω *etc.*, passer; employer (le temps).
διαφανής, -ής, -ές, diaphane, transparent.
δια-φέρω (sur φέρω), l'emporter sur (*gén.*).
δια-φεύγω (sur φεύγω), échapper, éviter.
δια-φθείρω (sur φθείρω), détruire; corrompre (à prix d'argent).
δια-χράομαι-ῶμαι, faire périr; tuer.
διδασκαλεῖον, -ου (τό), école.
διδάσκαλος, -ου (ὁ), maître; professeur.
διδάσκω, *f.* διδάξω, *etc. passif* ἐδιδάχθην etc. enseigner; renseigner; montrer.
δίδωμι, *f.* δώσω, *aor.* ἔδωκα, *parf.* δέδωκα; *passif* ἐδόθην, δέδομαι, donner.
δί-ειμι (sur ἔρχομαι), traverser, passer (la vie).
διέξ-ειμι (sur διεξ-έρχομαι).
διεξ-έρχομαι (sur ἔρχομαι), raconter; passer.
δι-εργάζομαι (sur ἐργάζομαι), achever; tuer.
δι-έρχομαι (sur ἔρχομαι), passer; traverser.
δι-έχω (sur ἔχω), s'écarter.
δι-ηγέομαι-οῦμαι, raconter; expliquer.
δι-ήνεγκον (δια-φέρω).
δι-ισχυρίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, affirmer.
δίκαιος, -α, -ον, juste.
δικαιοσύνη, -ης (ἡ), justice.
δικαίως (*adv.*), justement.
δικαστής, -οῦ (ὁ), juge.
δίκη, -ης (ἡ), justice; δίκην (*gén.*) à la manière de.
δίκτυον, -ου (τό), filet.
Διογένης, -ους (ὁ), Diogène (nom prop.).
δι-οικέω-ῶ, administrer; conduire.
δι-οίσω (δια-φέρω).
Διόνυσος, ου (ὁ), Dionysos (Bacchus).
Διός (voir Ζεύς).
δίς (*adv.*), deux fois.
δίψα, -ης (ἡ), soif.
διψάω-ῶ (*contract.* η *au lieu de* α, Gr. § 83, 1°), avoir soif.
διωγμός, -οῦ (ὁ), poursuite.
διώκω, *f.* διώξω, etc., poursuivre.
δοκέω, *f.* δόξω; *pass.* δέδογμαι, sembler; paraître bon; δοκεῖ (*impers.*), il semble.
δόκιμος, -ος, -ον, considéré.
δόξα, -ης (ἡ), opinion; célébrité; gloire.
δορυφόρος, -ου (ὁ), garde du corps (porte-lance).
δουλεία, -ας (ἡ), esclavage.
δουλεύω, -εύσω être esclave.
δοῦλος, -ου (ὁ), esclave.
δουλόω-ῶ, asservir.
δοῦναι (δίδωμι).
δράκων, -οντος (ὁ), dragon; (gros) serpent.
δρᾶμα, -ατος (τό), action; drame.
δράω-ῶ, *f.* δράσω *etc.; passif* : ἐδράσθην, faire.
δρέπω, *f.* -ψω, cueillir.
δριμύς, -εῖα, -ύ, âcre.
δρόσος, -ου (ἡ), rosée.
δρῦς, -υός (ἡ), chêne.
δρυτόμος, -ου (ὁ), bûcheron.
δύναμαι, *f.* δυνήσομαι, *aor.* ἐδυνήθην, *parf.* δεδύνημαι, pouvoir.
δύναμις, -εως (ἡ), puissance; force.
δυνατός, -ή, -όν, possible; puissant; capable (de, *infin.*).
δύο, **δυοῖν**, deux.
δυσάλωτος, -ος, -ον, difficile à prendre
δυστυχέω-ῶ, être malheureux.
δυστυχής, -ής, -ές, malheureux.
δῶμα, -ατος (τό), maison.
δωρέω-ῶ (*à l'actif et au moyen*), donner (en présent).
δῶρον, -ου (τό), présent.

E

ἑάλων (ἁλίσκομαι).
ἐάν, comme εἰ ἄν, si (*subj.*).
ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ (*pron. réfléchi*), (de) soi-même, (de) lui-même.
ἐάω-ῶ, *f.* ἐάσω, *aor.* εἴασα (Gr. § 82, 3°), laisser; permettre.
ἔβαλον (βάλλω).
ἑβδομήκοντα, soixante-dix.
ἐβλήθην (βάλλω)
Ἕβρος, -ου (ὁ), Hèbre (fleuve de Thrace).
ἐγγύς (*comp.* ἐγγυτέρω, *sup.* ἐγγύτατα), près; auprès.
ἐγείρω, *f.* ἐγερῶ. *aor.* ἤγειρα, *parf.* ἐγήγερκα, éveiller; *médio-passif* : s'éveiller, être éveillé (*parf.* 2 ἐγρήγορα), Gr. 98, 3°.
ἐγενόμην (γίγνομαι).
ἐγκέφαλος, -ου (ὁ), cerveau.
ἐγ-κλίνω, *f.* κλινῶ, appuyer (voir κλίνω).
ἔγνων (γιγνώσκω).
ἐγρήγορα (ἐγείρω).
ἔγχελυς, -υος (ἡ), plur. ἐγχέλεις, -εων, anguille.
ἐγώ (*pron. pers.*), je, moi.
ἔγωγε, moi du moins.
ἔδομαι (ἐσθίω).
ἔδραμον (τρέχω).
ἔθανον (θνήσκω).
ἐθέλω, *f.* ἐθελήσω, vouloir, consentir.
ἔθιγον (θιγγάνω).
ἐθίζω, -ίσω, *ou* ιῶ, habituer à.
ἔθνος, -ους (τό), peuple; race.
εἰ (*conj.*), si; εἰ καί, même si.
εἶδον (ὁράω).
εἰδώς (οἶδα).
εἴθε (*conj. avec opt. ou indic.*), plaise (ou plût) au ciel que.
εἰκάζω, *f.* -άσω, *parf. pass.* εἴκασμαι ou ᾔκασμαι, représenter, figurer (en forme de, *dat.*).
εἰκῇ (*adv.*), au hasard.
εἴκοσι, vingt.
εἰκώς, -υῖα, -ός, convenable; (τό) εἰκός, (le) vraisemblable, (le) naturel (de ἔοικα).
εἱλόμην, εἷλον (αἱρέω).
εἰμί, *f.* ἔσομαι, être (Gr. § 65).
εἶμι, aller, marcher (*voir* ἔρχομαι).
εἶναι (*infin. de* εἰμί), être.
εἶπον (λέγω et ἀγορεύω).
εἴρηκα, εἴρημαι (λέγω).
εἰρήνη, -ης (ἡ), paix.
εἰρηνικός, -ή, -όν, pacifique.
εἰς (*prép. avec acc.*), dans (*avec mouv.*), pour.
εἷς, μία, ἕν, *gén.* ἑνός, μιᾶς, ἑνός, un, un seul.
εἰσ-άγω (*sur* ἄγω), introduire.
εἰσ-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder.
εἰσ-έδραμον (εἰσ-τρέχω).
εἴσ-ειμι (εἰσ-έρχομαι).
εἰσ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), entrer.
εἰσ-ῆλθον (εἰσ-έρχομαι).
εἰσι (εἰσί), de εἰμί, (ils) sont; εἶσι, de εἶμι, il ira.
εἵστηκα (ἵστημι).
εἰσ-τρέχω (*sur* τρέχω), courir dans; entrer en courant dans.
εἰσ-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*), introduire, induire.
εἶτα (*adv.*), ensuite.
εἴωθα (*parf.* 2), j'ai coutume; τὸ εἰωθός, la coutume.
ἐκ ou **ἐξ** (*prép.*), de; hors de; à partir de.
ἑκάς (*comp.* ἑκαστέρω, *sup.* ἑκαστάτω) loin (de, *gén.*).
ἕκαστος, -η, -ον, chacun.
ἑκάτερος, -α, -ον, chacun (des deux *ou* d'eux), l'un et l'autre.
ἑκατέρωθεν (*adv.*), des deux côtés.
ἑκατέρωσε (*adv.*), des deux côtés, vers les deux côtés.
ἑκατόν, cent.
ἐκ-βάλλω (*sur* βάλλω), lancer; rejeter.
ἐκ-δίδωμι (*sur* δίδωμι), donner en mariage.
ἐκεῖ (*adv.*), là; là-bas.
ἐκεῖθεν (*adv.*), de là.
ἐκεῖνος, -η, -ο, ce; celui; celui-là.

ἐκεκράγειν (κράζω).
ἐκ-καλύπτω (*sur* καλύπτω), découvrir.
ἐκ-κρούω (*sur* κρούω), faire tomber.
ἐκ-λάμπω, *f.* -ψω, briller.
ἐκλάπην (κλέπτω).
ἑκούσιος, -ος ou -α, -ον, volontaire.
ἐκ-πέμπω (*sur* πέμπω), envoyer.
ἐκ-πηδάω-ῶ, s'élancer (hors de, *gén.*).
ἐκ-πίνω (*sur* πίνω), boire complètement.
ἐκ-πλήττω, *f.* -πλήξω; *passif* : *fut.* -πλαγήσομαι, *aor.* ἐξ-επλάγην (*partic.* ἐκ-πλαγείς), *parf.* ἐκ-πέπληγμαι. effrayer.
ἐκ-πολιορκέω-ῶ, prendre (par siège) une ville.
ἔκτανον (κτείνω).
ἐκ-τρέφω (*sur* τρέφω), nourrir; élever.
ἐκ-φαίνω (*sur* φαίνω), montrer; faire connaître.
ἑκών, -οῦσα -όν (*gén.* -όντος, -ούσης, -όντος), (qui agit, qui fait) volontairement.
ἔλαβον (λαμβάνω).
ἔλαθον (λανθάνω).
ἐλάα, -ας (ἡ), olivier.
ἐλάττων, -ονος (comp. de ἐλαχύς), moindre; *plur.* moins nombreux.
ἐλαύνω, *f.* **ἐλάω-ῶ**, *aor.* ἤλασα, *parf.* ἐλήλακα; *passif* : ἠλάθην, ἐλήλαμαι, pousser (en avant); chasser devant soi; *intrans. en apparence* : s'élancer (Gr. § 207).
ἔλαφος, -ου (ὁ) cerf.
ἐλαφρός, -ά, -όν, agile.
ἐλάχιστος (*superl. de* ἐλαχύς).
ἐλαχύς, -εῖα, -ύ, petit; peu nombreux.
ἐλεέω-ῶ *f.* **ἐλεήσω**, avoir pitié de (*acc.*).
ἐλείφθην (λείπω).
ἕλεσθε (αἱρέω, *moy.*).
ἐλευθερία, -ας (ἡ), liberté.
ἐλεύθερος, -ος ou -α, -ον, libre; (homme) libre.
ἐλευθέρως (*adv.*), librement; en homme libre.
ἐλέφας, -αντος (ὁ), éléphant.
ἐλήφθην (λαμβάνω).
ἔλιπον (λείπω).
ἕλκω, *f.* ἕλξω, *aor.* εἵλκυσα; *passif* : ἑλκυσθήσομαι, *aor.* εἱλκύσθην, tirer; traîner.
Ἑλλάς, -άδος (ἡ), Grèce (contrée).
Ἕλλην, -ηνος (ὁ), Grec.
ἑλληνικῶς (*adv.*), en grec; en langue grecque.
ἑλοίμην, ἕλοιμι (αἱρέω).
ἐλπίζω *f.* -ίσω, *ou* ιῶ, espérer; s'attendre à.
ἐλπίς, -ίδος (ἡ), espoir; espérance.
ἔμαθον (μανθάνω).
ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ (pron. réfléchi), (de) moi-même.
ἐμ-βαίνω (*sur* βαίνω), entrer dans; s'embarquer sur.
ἐμ-βάλλω (*sur* βάλλω), jeter dans; — λόγον, entamer une conversation.
ἔμολον (βλώσκω).
ἐμός, -ή, -όν, mon; mien.
ἐμπειρία, -ας (ἡ), expérience.
ἔμπειρος, -ος, -ον, expérimenté, habile (*gén.*).
ἐμ-πίπλημι, *f.* ἐμ-πλήσω (*sur* πίμπλημι), remplir.
ἐμ-πίπρημι, *f.* ἐμ-πρήσω (*sur* πίμπρημι), incendier.
ἐμ-πίπτω (*sur* πίπτω), tomber sur *ou* dans; heurter.
ἐμ-ποιέω-ῶ, inspirer.
ἔμπροσθεν (*adv.*), par devant; εἰς τὸ ἔμπροσθεν, en avant.
ἐμπρόσθιος, -ος, -ον, antérieur; de devant.
ἐμ-φανίζω, *f.* -ιῶ, rendre visible; faire savoir.
ἐν (*prép. avec le dat.*), dans.
ἔν (εἰς).
ἐναντιόω-ῶ, opposer; *au médio-passif* : s'opposer à.
ἔνατος, -η, -ον, neuvième.
ἕνδεκα, onze.
ἔνδοξος, -ος, -ον, illustre; glorieux; brillant.
ἐν-δύω, *f.* -δυσα, *aor.* 2 ἐν-έδυν (Gr. § 118, rem.), revêtir.
ἔν-ειμι (*sur* εἰμί), être dans (*dat.* ou ἐν).

ἕνεκα (*prép. avec le gén. habituellement placée après le complément*), à cause de; en vue de.
ἐν-έπεσον (ἐμ-πίπτω).
ἔνθα (*adv.*), là; alors.
ἐνθάδε (*adv.*), ici.
ἔνθεν (*adv.*), de là.
ἐνθυμέομαι-οῦμαι, *f.* -ήσομαι, se mettre dans l'esprit (*acc.*).
ἔνιοι, -αι, -α, quelques; plusieurs.
ἐνίοτε (*adv.*), quelquefois.
ἐν-ίστημι, (*sur* ἵστημι), placer dans; *au moyen :* survenir; se produire.
ἑνός (εἷς).
ἐνταῦθα (*adv.*), ici; là; alors.
ἐν-τέλλω, *f.* -τελῶ (*au moyen*), recommander.
ἐντεῦθεν (*adv.*), d'ici; de là.
ἐν-τίθημι (*sur* τίθημι), mettre dans.
ἐντίμως (*adv.*), avec honneur.
ἕξ, six.
ἐξ (*voir* ἐκ).
ἐξαίφνης (*adv.*), subitement.
ἐξ-αλείφω, *f.* -ψω, effacer
ἐξ-απατάω-ῶ, tromper.
ἐξαπίνης (*adv.*), subitement (cf. ἐξαίφνης).
ἐξ-αρτάω-ῶ, suspendre.
ἐξ-εγείρομαι (*sur* εγείρω), s'éveiller.
ἔξ-ειμι, *sert de fut.* à ἐξ-έρχομαι, sortir. *Mais voir aussi* ἔξ-εστι.
ἐξ-εῖναι (voir ἔξ-εστι).
ἐξ-ελαύνω (*sur* ἐλαύνω), chasser; *intrans. en apparence :* s'avancer.
ἐξ-επλάγην (ἐκπλήττω).
ἐξ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), sortir.
ἔξ-εστι (*sur* εἰμί), *imparf.* ἐξ-ῆν; *fut.* ἔξ-εσται, il est permis; il est possible.
ἐξ-ετάζω, *f.* -άσω, examiner.
ἐξέτασις, -εως (ἡ), revue.
ἑξήκοντα, soixante.
ἐξ-ῆλθον (ἐξ-έρχομαι).
ἐξ-ίημι (*sur* ἵημι), envoyer.
ἐξ-ίστημι (*sur* ἵστημι), *aux formes de sens intrans.*, s'écarter de.
ἐξ-όλλυμι (*sur* ὄλλυμι), faire périr; détruire.
ἔξω (*gén.*), hors de.
ἔοικα, je ressemble (*forme de parfait*).
ἑορτή, -ῆς (ἡ), fête
ἐπ-αγγέλλω, *f.* -αγγελῶ, annoncer; *au moyen*, promettre.
ἐπ-άγω (*sur* ἄγω), faire avancer.
ἔπαθον (πάσχω).
ἐπ-αινέω-ῶ, *f.* -έσω, louer; vanter.
ἔπαινος, -ου (ὁ), éloge; louange.
ἐπ-ακούω (*sur* ἀκούω), obéir.
Ἐπαμεινώνδας, -ου (ὁ), Epaminodas.
ἐπ-αμύνω, *f.* -αμυνῶ, repousser; tenir tête à.
ἐπαν-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), revenir
ἔπαυλις, -εως (ἡ), étable; ferme basse-cour.
ἐπ-εβίων (ἐπι-ζάω).
ἐπεί (*conj.*), puisque; comme; alors que; lorsque; *parfois :* car.
ἐπείγομαι, *f.* ἐπείξομαι, se hâter
ἐπειδάν (*conj. avec le subj.*), après que.
ἐπειδή (*conj.*), puisque; après que.
1. **ἔπ-ειμι** (*sur* εἰμί), être sur (*dat.*); être placé sur.
2. **ἔπ-ειμι** (sur ἔρχομαι et εἶμι), *voir* ἐπέρχομαι.
ἔπειτα (*adv.*). ensuite.
ἐπ-έλιπον (ἐπι-λείπω).
ἐπεμ-βάλλω (*sur* βάλλω), enfoncer.
ἐπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), survenir; suivre; attaquer.
ἔπεσον (πίπτω).
ἐπί (*prép.*) *avec gén.* sur; pour; — *avec dat.* sur; près de; en vue de; à propos de; contre. — *avec acc.* à; pour; vers; sur; contre.
ἐπι-βαίνω (*sur* βαίνω), atteindre (*gén.*).
ἐπιβάτης, -ου (ὁ), soldat de marine: marin.
ἐπι-δείκνυμι (*sur* δείκνυμι), montrer; faire voir; *surtout au moyen :* étaler; faire montre de.
ἐπι-δίδωμι (sur δίδωμι), donner comme dot.

ἐπιεικῶς (*adv.*), convenablement; assez bien.
ἐπι-ζάω-ῶ, *aor.* 2 ἐπ-εβίων, survivre.
ἐπι-θυμέω-ῶ, désirer (*gén.*).
ἐπιθυμία, -ας (ἡ), désir; envie.
ἐπι-καλέω-ῶ, (*sur* καλέω), appeler; invoquer.
ἐπικατα-ρριπτέω-ῶ, jeter (en outre).
ἐπι-κίνδυνος, -ος, -ον, dangereux.
ἐπι-λαμβάνω (sur λαμβάνω), *au moyen :* saisir; se saisir de.
ἐπι-λανθάνω (*sur* λανθάνω), être caché; *au moyen avec gén.* oublier.
ἐπι-λείπω (*sur* λείπω), manquer.
ἐπι-λήσω (*fut. de* ἐπι-λανθάνω).
ἐπιλήσμων, -ων, -ον, oublieux.
ἐπι-μέλομαι, *ou* -**μελέομαι-οῦμαι**, *f.* ήσομαι, avoir soin de.
ἐπιμελής, -ής, -ές, soigneux, soucieux (de, *gén.*).
ἐπι-νοέω-ῶ, *f.* -νοήσω, imaginer.
ἔπιον (πίνω).
ἐπι-πλέω (sur πλέω), flotter (sur, *dat.*).
ἐπι-πολάζω, *f.* -άσω, surnager.
ἐπι-ρρίπτω (sur ῥίπτω), jeter.
ἐπι-σκέπτομαι (sur σκέπτομαι), visiter.
ἐπίσκιος, -ος, -ον, ombragé; obscur.
ἐπι-σκοπέω-ῶ, examiner.
ἐπι-σκώπτω, *f.* -ψω, se moquer de (*gén.*).
ἐπι-σπάω-ῶ, *au moyen :* tirer à soi.
ἐπίσταμαι, *f.* **ἐπιστήσομαι**, *aor.* ἠπιστήθην, savoir.
ἐπι-στέλλω (*sur* στέλλω), faire dire de (*infin.*).
ἐπιστήμη, -ης (ἡ), science; savoir.
ἐπιστήμων, -ων, -ον, instruit.
ἐπι-τεχνάομαι-ῶμαι, imaginer; inventer.
ἐπιτήδειος, -ος *ou* α, -ον, utile. Τὰ ἐπιτήδεια, les choses utiles à la vie; les vivres.
ἐπι-τίθημι (sur τίθημι), mettre sur; *au moyen :* attaquer (*dat.*).
ἐπι-τρέπω (sur τρέπω), confier.
ἐπιφανής, -ής, -ές, illustre.
ἐπι-φέρω (*sur* φέρω), apporter; attirer (à ou sur).
ἐπι-φοιτάω-ῶ, aller souvent dans (*datif*).
ἐπι-χειρέω-ῶ, entreprendre; tenter; se mettre à.
ἐπ-ιών, -ιοῦσα, -ιόν (ἐπ-έρχομαι).
ἐπλάγην *ou* **ἐπλήγην** (πλήττω).
ἕπομαι *f.* ἕψομαι, *aor.* 2. ἑσπόμην suivre (*dat.*).
ἐπράθην (πιπράσκω).
ἑπτά, sept.
ἑπτακαίδεκα, dix-sept.
ἑπτακόσιοι, -αι, -α, sept cents.
ἐπυθόμην (πυνθάνομαι).
ἐργάζομαι, *f.* -ασομαι, *aor.* εἰργασάμην; *passif :* εἰργάσθην, εἴργασμαι, travailler.
ἐργάτης, -ου (ὁ), ouvrier; travailleur
ἐργατικός, -ή, -όν, actif.
ἔργον, -ου (τό), travail; ouvrage; tâche, action; *qqfois* chose, affaire.
ἐρέτης, -ου (ὁ), rameur.
ἔρημος, -ος *ou* -η, -ον, désert; solitaire.
ἐρίζω, *f.* -ίσω (*imp.* ἤριζον), rivaliser; se quereller.
ἔριον, -ου (τό), laine
ἔριφος, -ου (ὁ), chevreau.
ἑρμηνεύς, έως (ὁ), interprète.
ἑρμογλυφεύς, -έως (ὁ), statuaire; sculpteur
ἑρμογλυφική, -ῆς (ἡ), sculpture.
ἔρομαι, *f.* ἐρήσομαι, *aor.* 2 ἠρόμην, interroger (qqn); demander (qqe chose).
ἐρρύην (ῥέω).
ἔρρωμαι (ῥώννυμι).
ἐρύθημα, -ατος (τό), rougeur; teint rose (du visage).
ἐρυθριάω-ῶ, *f.* -άσω, rougir.
Ἐρυσίχθων, -ονος (ὁ), Erysichton (nom prop.).
ἔρχομαι (Gr. § 116). *f.* εἶμι *ou* ἐλεύσομαι, *aor.* 2 ἦλθον, *parf.* ἐλήλυθα, aller

ἐρῶ, -εῖς etc. (*fut. de* λέγω).
ἐρωτάω-ῶ, interroger.
ἐσθίω, *f.* ἔδομαι *aor.* 2 ἔφαγον, *parf.* ἐδήδοκα, manger.
ἑσπέρα, -ας (ἡ), soir; soirée.
ἑσπόμην (ἕπομαι).
ἐσχάρα, -ας (ἡ), brasier.
ἔσχον (ἔχω).
ἔσω (*adv. et prép.*), au dedans de (*gén.*).
ἑταῖρος, -ου (ὁ), camarade; compagnon.
ἕτερος, -α, -ον, l'un; l'autre (en parlant de deux).
ἐτέχθην (τίκτω).
ἔτι (*adv.*), encore.
ἐτμήθην (τέμνω).
ἕτοιμος, -ος *ou* -η, -ον, prêt; disposé (à).
ἑτοίμως (*adv.*), avec empressement.
ἔτος, -ους (τό), an; année.
ἐτράπην (τρέπω).
ἐτρώθην (τιτρώσκω).
ἔτυχον (τυγχάνω).
εὖ (*adv.*), bien.
εὐγενής, -ής, -ές, noble.
εὐδαιμονέω-ῶ, être heureux.
εὐδαίμων, -ων, -ον (*gén.* -ονος), heureux.
εὐδοκιμέω-ῶ, être estimé; jouir de la considération.
εὐειδής, -ής, -ές, agréable; beau.
εὔελπις, -ις, -ι, (*gén.* -ιδος) qui a bonne espérance; plein de confiance.
εὐεργέτης, -ου (ὁ), bienfaiteur.
1. **εὐθύς**, -εῖα, -ύ, droit; direct.
2. **εὐθύς** (*adv.*), aussitôt.
εὔκαιρος, -ος, -ον, opportun.
εὐκαίρως (*adv.*), (fort) à propos.
εὐλάβεια, -ας (ἡ), circonspection; précaution.
εὐλαβέομαι-οῦμαι, prendre garde.
εὐμενῶς (*adv.*). avec bonté.
εὐμορφία, -ας (ἡ), beauté.
εὔνοια, ας (ἡ), bienveillance.
εὔνομος, -ος, -ον, bien policé.
εὔνοος-ους, -ους, -ουν, bienveillant.
εὑρίσκω, *f.* εὑρήσω, *aor.* 2 ηὗρον (*inf.* εὑρεῖν), *parf.* εὕρηκα *ou* ηὕρηκα; *passif:* εὑρεθήσομαι, ηὑρέθην. ηὕρημαι *ou* εὕρημαι, trouver.
εὖρος, -ους (τό), largeur.
Εὐρυμέδων, -οντος (ὁ), Eurymédon (nom prop.).
εὐσεβής, -ής, -ές, pieux.
εὔτονος, -ος, -ον, bien tendu; robuste.
εὐτυχέω-ῶ, être heureux.
εὐτυχής, -ής, -ές, heureux.
Εὐφράτης. -ου (ὁ), Euphrate (fleuve)
εὐφυΐα, -ας (ἡ), bon naturel; heureuses dispositions.
εὐχαριστία, -ας (ἡ), action de grâces.
εὐχή, -ῆς (ἡ), prière; souhait.
εὔχομαι, *f.* -ξομαι, souhaiter; prier (*datif*).
εὐψυχία, -ας (ἡ), courage; audace.
εὐώδης, -ης, -ες, parfumé.
εὐωχία, -ας (ἡ), festin; banquet.
ἐφ' *pour* ἐπί *devant esprit rude.*
ἐφάνην (φαίνω).
ἐφ-εδρεύω, *f.* -σω, être à l'affût.
ἔφη (φημί), dit-il.
ἐφθάρην (φθείρω).
ἔφθην (φθάνω).
ἐφ-ίημι (sur ἵημι), envoyer; *au moyen :* permettre.
ἔφυγον (φεύγω).
ἐχθές (*adv.*), hier.
ἔχθρα, -ας (ἡ), haine.
ἐχθρός, -ά, -όν, ennemi.
ἔχω, *f.* ἕξω, *aor.* 2 ἔσχον (*inf.* σχεῖν). *parf.* ἔσχηκα; *passif :* σχεθήσομαι, ἐσχέθην, ἔσχημαι, avoir; *avec un adv. de manière :* être.
ἕψω, *f.* ἑψήσω, cuire.
ἑωθινός, -ή, -όν, matinal; τὸ ἑωθινόν, le matin.
1. **ἕως**, *gén.* ἕω, aurore; matin.
2. **ἕως** (*conj.*), tant que; jusqu'à ce que.

Z

ζάω-ῶ, *f.* ζήσω ou βιώσομαι, *aor.* 2 ἐβίων, *parf.* βεβίωκα, vivre.
ζευγηλατέω-ῶ, conduire (un attelage).
ζευγηλάτης, -ου (ὁ), laboureur.
ζεύγνυμι, *f.* ζεύξω, etc.; *aor. passif :* ἐζύγην, attacher; joindre.
ζεῦγος, -ους (τό), attelage.
Ζεύς, *gén.* Διός (Gr. § 31), Zeus (Jupiter).
ζῆλος, -ου (ὁ), émulation.
ζηλόω-ῶ, envier; jalouser.
ζημιόω-ῶ, punir.
ζῆν (*inf.* de ζάω).
ζητέω-ῶ, *f.* -ήσω, chercher.
ζώννυμι, *f.* ζώσω *etc. passif :* ἐζώσθην, ἔζωμαι *ou* ἔζωσμαι, ceindre; *au moyen :* se ceindre.
ζῷον, -ου (τό), animal.

H

ᾗ (*adv.*), par où.
ἤ (*adv.*), ou, ou bien; *après comparatif :* que.
ἦ (*adv.*), est-ce que?
ἦ *dans l'expression* ἦ δ' ὅς, dit-il.
ᾖα (εἶμι).
ἤγαγον (ἄγω).
ἡγεμών, -όνος (ὁ), guide; chef; général.
ἡγέομαι-οῦμαι, 1° marcher devant; 2° croire, penser.
ἡδέως (*adv.*), agréablement; avec plaisir.
ἤδη (*adv.*), déjà.
ἥδομαι, *f.* ἡσθήσομαι, *aor.* ἥσθην, se réjouir.
ἡδονή, -ῆς (ἡ), plaisir.
ἡδύς, -εῖα, -ύ (comp. ἡδίων, sup. ἥδιστος), agréable.
ἦθος, -ους (τό), caractère; usage.
ἥκιστα (*adv.*), très peu; le moins.
ἥκω, *f.* ἥξω, *etc.* venir, aller (*prop.* être arrivé).
ἦλθον (ἔρχομαι).
ἡλικία, -ας (ἡ), âge.
ἡλικιώτης, -ου (ὁ), camarade.
ἧλιξ, -ικος (ὁ), qui est du même âge; compagnon.
ἥλιος, -ου (ὁ), soleil.
ἡμεῖς, -ῶν (*pron. pers.*), nous.
ἡμέρα, -ας (ἡ), jour; μεθ' ἡμέραν, pendant le jour.
ἥμερος, -ος, -ον, doux, paisible.
ἡμέτερος, -α, -ον, notre, nôtre.
ἡμι-, demi (*en composition*).
ἡμί (*verbe, voir* ἦ et ἦν) Gr. § 114, 5°.
ἡμιπόδιον, -ου (τό), demi-pied.
ἤν pour ἐάν (*subj.*). si.
ἥν, *acc. fém.* de ὅς (*pron. relat.*).
1. **ἦν** (εἰμί), (j')étais *ou* (il) était.
2. **ἦν** (de ἠμί) : ἦν δ' ἐγώ, dis-je (Gr. § 114, 5°).
ἠνέχθην (φέρω).
ἥξω (ἥκω).
ᾗπερ, par où; comme.
Ἡρακλῆς, -κλέους (ὁ), Héraclès (Hercule).
ἠρέμα (*adv.*), tranquillement; doucement.
ἦρξα (ἄρχω).
ἠρόμην (ἔρομαι).
ἦσαν (εἰμί), ils étaient.
ᾔσθημαι (αἰσθάνομαι).
ἥσσων (ἥττων), -ων, -ον (*gén.* -ονος), inférieur; ἧττον (*adv.*), moins.
ἡσυχῇ (*adv.*), tranquillement.
ἡσυχία, -ας (ἡ), tranquillité; repos.
ἡττάομαι-ῶμαι, être vaincu.
ἧττον (*voir* ἥσσων).
ἥττων (*voir* ἥσσων).
ηὗρον (εὑρίσκω).
ἦχος, -ου (ὁ), bruit; son.
ἠχώ, -οῦς (ἡ), écho.

Θ

θάλαττα, -ης (ἡ), mer.
θάμνος, -ου (ὁ), buisson, fourré.

θάνατος, -ου (ὁ), mort.
θανοῦμαι (θνήσκω).
θάπτω, *f.* θάψω, *aor.* ἔθαψα, *parf.* τέταφα; *aor.* 2 *passif :* ἐτάφην, ensevelir; rendre les derniers devoirs.
θαρρέω-ῶ, être plein de confiance.
θάττων, -ων, -ον (comp. de ταχύς).
θαῦμα, -ατος (τό), merveille; objet d'admiration; étonnement.
θαυμάζω, *f.* -άσω, admirer; s'étonner (de qqe chose, *acc.*).
θαυμαστός, -ή, -όν, admirable; étonnant.
θέα, -ας (ἡ), spectacle.
θεά, -ᾶς (ἡ), déesse.
Θεαγένης, -ους (ὁ), Théagène (nom prop.).
θέαμα, -ατος (τό), spectacle.
θεάομαι-ῶμαι, *f* θεάσομαι, contempler; regarder.
θεατής, -οῦ (ὁ), spectateur.
θεατός, -ή, -όν, visible; digne d'être vu.
θεῖος, -ου (ὁ), oncle.
θέλημα, -ματος (τό), volonté.
θέλω, *f.* θελήσω, vouloir bien, consentir.
Θεμιστοκλῆς, -έους (ὁ), Thémistocle (nom prop.).
θεός, -οῦ (ὁ), Dieu, (un) dieu.
θεράπαινα, -ης (ἡ), servante.
θεραπεία, -ας (ἡ), soin, traitement (d'un malade).
θεραπεύω, *f.* -εύσω, soigner.
θεράπων, -οντος (ὁ), serviteur.
θερίζω, *f.* -ιῶ, moissonner.
θερινός, -ή, -όν, d'été.
θερμαίνω, *f.* -ανῶ, chauffer.
θερμότης, -τητος (ἡ), chaleur.
θέρος, -ους (τό), été.
θεσπέσιος, -α, -ον, divin.
θέω, *f* θεύσομαι, courir.
Θηβαῖος, -α, -ον, Thébain.
θήρα, -ας (ἡ), chasse.
θηρεύω, *f.* -εύσω, aller à la chasse; rechercher; capturer, prendre.
θηρίον, -ου (τό), animal.
θησαυρός, -οῦ (ὁ), trésor.
Θησεύς, -έως (ὁ), Thésée (nom prop.).
θιγγάνω, *f.* θίξω, *aor.* 2 ἔθιγον, toucher (*gén.*).
θνήσκω, *f.* θανοῦμαι, *aor.* 2 ἔθανον, *parf.* τέθνηκα, mourir.
θνητός, -ή, -όν, mortel.
θόρυβος, -ου (ὁ), bruit.
Θρᾷξ, Θρᾳκός (ὁ), Thrace (nom de peuple).
θράσος, -ους (τό), audace, courage.
Θρᾷττα, -ης (ἡ), femme de Thrace.
θρῆνος, -ου (ὁ), lamentation funèbre.
θρίξ, τριχός (ἡ), cheveu; poil.
θρόνος, -ου (ὁ), siège.
θροῦς (p. θρόος), *gén.* θροῦ (ὁ), rumeur.
θρύπτω, *f.* -ψω; *passif aor.* 2 ἐτρύφην, amollir.
θυγάτηρ, -ατρός (ἡ), fille.
θυγατριδοῦς, -οῦ (ὁ), petit-fils (fils de la fille).
θυμός, -οῦ (ὁ), colère.
θυμόομαι-οῦμαι, se mettre en colère.
θύρα, -ας (ἡ), porte.
θυσία, -ας (ἡ), sacrifice.
θύω, *f.* -ύσω, immoler, sacrifier.
θωρακοποιός, -οῦ (ὁ), fabricant de cuirasses.
θώραξ, -ακος (ὁ), cuirasse.

I

ἰάομαι-ῶμαι, *f.* -άσομαι, guérir.
ἰατρεύω, *f.* -εύσω, soigner.
ἰατρός, -οῦ (ὁ), médecin.
ἱδρύω, *f.* -ύσω, établir; fonder.
ἱέρεια, -ας (ἡ), prêtresse.
ἱερεύς, -έως (ὁ), prêtre.
ἱερός, -ά, -όν, saint; sacré; ἱερόν, -οῦ, (τό), temple; victime.
ἵημι, *f.* ἥσω, *aor.* ἧκα, *parf.* εἷκα; *passif :* ἑθήσομαι, εἵθην, εἷμαι, envoyer; lancer.
ἱκανός, -ή, -όν, suffisant.
ἱκετεύω, *f.* -εύσω, supplier.
ἱκέτης, -ου (ὁ), suppliant.
ἰκτῖνος, -ου (ὁ), milan (oiseau de proie).

ἱλαρός, -ά, -όν, joyeux; gai.
ἱμάτιον, -ου (τό), manteau.
ἵνα (*conj. avec subj.*), afin que.
Ἰνδοί, -ῶν (οἱ), Indiens (peuple)
Ἰξίων, -ονος, Ixion (nom. prop.).
Ἰουλιανός, -οῦ (ὁ), Julien (nom. prop.).
ἱππεύς, -έως (ὁ), cavalier.
ἱππεύω, *f.* -εύσω, aller à cheval.
ἵππος, -ου (ὁ), cheval.
Ἰσαῖος, ου (ὁ), Isée (nom prop.).
ἴσθι (οἶδα ou εἰμί).
ἴσος, -η, -ον, égal.
ἰσοτιμία, -ας (ἡ), égalité.
ἵστημι, *f.* στήσω, *aor.* 1 ἔστησα, *aor.* 2 ἔστην, *parf.* ἕστηκα, placer (*à certaines formes* : se placer, se tenir, Gr. § 109).
ἱστορέω-ῶ, apprendre par information.
ἰσχυρός, -α, -ος, fort; robuste; violent, bien fortifié.
ἰσχύς, -ύος (ἡ), force.
ἴσως (*adv.*), peut-être.
Ἰταλία, -ας (ἡ), Italie (contrée).
ἰχανόω-ῶ, désirer (gén.).
ἰχθύς, -ύος (ὁ), poisson.
Ἰωνικός, -ή, -όν, Ionien.

K

καθαρός, -ά, -όν, pur.
καθέζομαι, *f.* καθεδοῦμαι, s'asseoir.
καθ-έλκω (*sur* ἕλκω), mettre à flot (un navire).
καθεύδω, *f.* -ευδήσω, dormir.
καθ-ήκω (*sur* ἥκω), appartenir; revenir.
κάθημαι (*imparf.* ἐκαθήμην), être assis.
καθ-ίημι (*sur* ἵημι), lancer de haut en bas; précipiter.
καθ-ίστημι (*sur* ἵστημι), établir, fonder.
καθ-οράω-ῶ (*sur* ὁράω). voir; apercevoir.
καί (*conj.*), et; même.
καινός, -ή, -όν, nouveau; extraordinaire.
καίπερ (*suivi d'un participe*), quoique.
καιρός, -οῦ (ὁ), occasion.
καίω (voir κάω).
κακία, -ας (ἡ), lâcheté; méchanceté.
κακοδαίμων, -ων, -ον, gén. -ονος, malheureux.
κακός, -ή, -όν, mauvais; lâche; τὸ κακόν, -οῦ, le mal.
κακῶς (*adv.*), mal; honteusement.
κάλαθος, -ου (ὁ), panier.
καλέω-ῶ, *f.* καλῶ, *aor.* ἐκάλεσα, *parf* κέκληκα; *passif* : ἐκλήθην, κέκλημαι, appeler; nommer; inviter.
κάλλιστος.(καλός).
κάλλος, -ους (τό), beauté.
καλλωπίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, se parer.
καλοκαγαθία, -ας (ἡ), honnêteté.
καλός, -ή, -ον (*comp.* καλλίων, *sup.* κάλλιστος), beau.
καλύπτω, *f.* -ψω, cacher.
κάλως, -ω (ὁ), cable; corde.
καλῶς (*adv. comp.* κάλλιον, *sup.* κάλλιστα), bien; honorablement.
κἄν *pour* καὶ ἐάν (*avec subj.*), même si.
κανοῦν (*contr.* de κάνεον), -οῦ (τό), corbeille.
κάπρος, -ου (ὁ), sanglier.
καρδία, -ας (ἡ), cœur.
Καρία, -ας (ἡ), Carie (contrée).
καρπός, -οῦ (ὁ), fruit.
καρποφόρος, -ος, -ον, fertile (en fruits).
καρτερός, -ά, -όν, fort; puissant; vigoureux.
κάρφος, -ους (τό), paille.
κατά (prép.) *avec gén.* de; du haut de; *avec acc.* selon; suivant; pendant; καθ' ἕνα, un à un.
κατα-βαίνω (*sur* βαίνω), descendre.
κατα-βάλλω (*sur* βάλλω), jeter (à bas), abattre; abaisser.
κατ-άγνυμι, *f.* -άξω, *aor.* -έαξα; *passif* : κατ-εάγην, κατ-έαγα, casser; briser.

κατα-θεάομαι-ῶμαι, *f.* -άσομαι, regarder.
κατα-θύω (*sur* θύω), immoler.
κατα-καίω (*ou* -κάω, *sur* κάω), brûler entièrement.
κατά-κειμαι (*sur* κεῖμαι), être couché, étendu *ou* placé.
κατα-κλίνω (*sur* κλίνω), *au medio-pass.* se coucher.
κατακλυσμός, οῦ (ὁ), inondation.
κατα-κόπτω (*sur* κόπτω), abattre; tuer.
κατα-κτείνω (*sur* κτείνω), tuer.
κατα-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω), rencontrer.
κατα-λείπω (*sur* λείπω), laisser; abandonner.
κατάμεμψις, -εως (ἡ), blâme; (ἑαυτοῦ), remords.
κατα-νοέω-ῶ, remarquer; observer.
κατα-πηδάω-ῶ, sauter à bas.
κατ-αράομαι-ῶμαι (*datif*), maudire.
κατάρρυτος, ος, ον, arrosé.
κατα-σκευάζω, *f.* -άσω, préparer; façonner.
κατα-τίθημι (*sur* τίθημι), quitter; déposer.
καταφανής, ής, ές, visible; reconnaissable.
κατα-φεύγω (*sur* φεύγω), se réfugier.
κατα-φιλέω-ῶ, embrasser.
κατα-φρονέω-ῶ (*génit.*), mépriser.
κατάφυτος, ος, ον, planté (de, *dat.*).
κατα-χέω (*sur* χέω), verser (sur, *gén.*).
κατα-χώννυμι, recouvrir; ensevelir.
κατ-έαγα (κατ-άγνυμι).
κατ-έαξα (κατ-αγνυμι).
κατ-έβην (κατα-βαίνω).
κατ-εῖδον (καθ-οράω).
κάτ-ειμι (κατ-έρχομαι).
κατ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), descendre.
κατ-εύχομαι (*sur* εὔχομαι), souhaiter.
κατ-έφαγον (κατ-εσθίω).
κατ-ηγορέω-ῶ, accuser (*génit.*).
κατ-ῆλθον (κατ-έρχομαι).
κατ-ισχύω, *f.* -ύσω, vaincre; l'emporter (sur, *gén.*).
κατ-ορθόω-ῶ, réussir.
κατόρθωσις, -εως (ἡ), réussite.
κατ-ορύττω (sur ὀρύττω), enfouir.
κάτω (*adv.*), en bas.
καυστός, ή, όν, brûlé.
κάω, *f.* καύσω, *aor.* ἔκαυσα, *parf.* κέκαυκα; *passif:* ἐκαύθην, κέκαυμαι, brûler (*transitif*).
κεῖμαι, *f.* κείσομαι, être couché; être placé.
κείρω, *f.* κερῶ, *aor.* ἔκειρα, *parf.* κέκαρκα; *passif:* ἐκάρην, κέκαρμαι, tondre; ravager.
κέκληκα, κέκλημαι (καλέω).
κέκραμαι (κεράννυμι).
κέκτημαι (κτάομαι).
κέλευσμα, -ατος (τό), ordre; commandement.
κελεύω, *f.* -εύσω, ordonner; commander.
Κελτοί, -ῶν (οἱ), Gaulois; Celtes.
κενός, -ή, -όν, vide.
κένταυρος, -ου (ὁ), centaure.
κεράννυμι, *f.* -ῶ *ou* -άσω; *parf. passif:* κέκραμαι, mêler; mélanger.
κέρας, (τό), *gén.* -ατος *ou* -ως (αος), corne.
κερδῷος, -η, -ον, fin; rusé.
κέρτομος, -ος, -ον, moqueur.
κεφαλή, -ῆς (ἡ), tête.
κηλέω-ῶ, charmer.
κῆπος, -ου (ὁ), jardin.
κηρός, -οῦ (ὁ), cire.
κηφήν, -ῆνος (ὁ), frelon.
Κικέρων, -ωνος (ὁ), Cicéron (nom prop.).
Κιλικία, -ας (ἡ), Cilicie.
Κίμβρος, -ου (ὁ), Cimbre (n. de peuple).
κινδυνεύω, *f.* -εύσω, être en danger; risquer.
κίνδυνος, -ου (ὁ), danger.
κιρρός, -ά, -όν, jaune; blanc (*en parlant du vin*).
κίχλη, -ης (ἡ), grive (oiseau).
κίχρημι, *f.* χρήσω, *aor.* ἔχρησα, *parf.* κέχρηκα, prêter.
κλαίω ou κλάω. *f.* κλαύσομαι, *aor.* ἔκλαυσα; *passif:* ἐκλαύσθην, κέκλαυμαι ou κέκλαυσμαι, pleurer.

Κλέαρχος, -ου (ὁ), Cléarque (n. prop.).
Κλεοπάτρα, -ας (ἡ), Cléopâtre (nom prop.).
κλέπτης, -ου (ὁ), voleur.
κλέπτω, *f.* κλέψω, *parf.* κέκλοφα; passif : *aor* 2 ἐκλάπην, *parf.* κέκλεμμαι, voler; dérober.
κληρονομέω-ῶ, hériter (de, *acc. ou gén.*).
κληρονόμος, ου (ὁ), héritier.
κλίνη, -ης (ἡ), lit.
κλίνω, *f.* κλινῶ, *aor.* ἔκλινα, *parf.* κέκλικα; *passif* : ἐκλίθην, κέκλιμαι, incliner; coucher.
κλοπεύς, -έως (ὁ), voleur.
κλύω (*défectif*), entendre.
κναφεῖον, -ου (τό), atelier de foulon.
κοίλωμα, -ατος (τό), trou; creux.
κοιμάομαι-ῶμαι, se coucher, dormir.
κοινός, -ή, -όν, commun.
κοινόω, -ῶ, mettre en commun; *moyen : même sens.*
κοινωνία, -ας (ἡ), association; société.
κολάζω, *f.* -άσω, punir; châtier.
κολακεύω, *f.* -εύσω, flatter.
κόλαξ, -ακος (ὁ), flatteur.
κολοιός, -οῦ (ὁ), geai (oiseau).
κολωνός, -οῦ (ὁ), hauteur; tas.
κόμη, -ης (ἡ), chevelure.
κομίζω, *f.* ιῶ, apporter.
κοπίς, -ίδος (ἡ), couteau.
κόπτω, *f.* κόψω, *aor.* ἔκοψα, *parf.* κέκοφα; *passif* : *aor.* 2 ἐκόπην, κέκομμαι, couper.
κόρη, -ης (ἡ), jeune fille.
Κόρη, -ης (ἡ), Coré (Proserpine).
κόρυς, -υθος (ἡ), casque.
κοσμέω-ῶ, orner.
κοσμίως (*adv.*), avec ordre.
κουφίζω, *f.* -ιῶ, soulager.
κοῦφος, -η, -ον, léger.
κράζω, *f.* κεκράξομαι, *aor.* 2 ἔκραγον, *parf.* 2 (sens présent) κέκραγα, crier; croasser.
κρανίον, -ου (τό), crâne.
κράς, -ατός (ὁ), tête (*mot poétique*).
κρατέω-ῶ, dominer; vaincre (*acc. ou gén.*).
κρατήρ, -ῆρος (ὁ), cratère (grande coupe).
κράτος, -ους (τό), force; puissance.
κρατύνω, *f.* -υνῶ, fortifier; consolider.
κραυγή, -ῆς (ἡ), cri; clameur.
κρέας, -έως (τό), viande.
κρείττων, -ων, -ον (*comp. de* ἀγαθός), meilleur.
κρέμαμαι, *f.* κρεμήσομαι, être suspendu, *sert de parf. passif à :*
κρεμάννυμι, *f.* κρεμῶ (-ᾷς, -ᾷ) *aor.* ἐκρέμασα; *passif. aor.* ἐκρεμάσθην, suspendre.
κρήνη, -ης (ἡ), fontaine (non jaillissante).
Κρής, -ητός (ὁ), Crétois (n. de peuple).
Κρήτη, -ης (ἡ), Crète (île).
κρίνω, *f.* κρινῶ, *aor.* ἔκρινα, *parf.* κέκρικα; *passif* : ἐκρίθην, κέκριμαι, juger; choisir.
κριτός, -ή, -όν, choisi.
κροκόδειλος, -ου (ὁ), crocodile.
κρούω, *f.* κρούσω, frapper; toucher (d'un instrument de musique).
κρύπτω, *f.* -ψω, cacher.
κρύφα (*adv.*), furtivement.
κρώζω, -ώξω, croasser.
κτάομαι-ῶμαι, *f.* κτήσομαι, *aor.* ἐκτησάμην, acquérir (*au parf.* κέκτημαι, posséder).
κτείνω, *f.* κτενῶ, *aor.* 1 ἔκτεινα, *aor.* 2 ἔκτανον, *parf.* 2 ἔκτονα, tuer.
κτῆνος, -ους (τό), bétail; *plur.* troupeaux.
κτῆσις, -εως (ἡ), possession; propriété.
κτίζω, *f.* -ίσω, fonder (*pass.* ἐκτίσθην).
κύκλος, -ου (ὁ), cercle.
κυκλόω-ῶ, encercler.
κύκνος, -ου (ὁ), cygne (oiseau).
κυνηγέσιον, -ου (τό), partie de chasse.
κυνηγέτης, -ου (ὁ), chasseur.
κυνός (κύων).
κύριος, -α, -ον, maître (de, *gén.*).
Κῦρος, -ου (ὁ), Cyrus (n. prop.).
κύων, **κυνός** (ὁ), *dat. pl.* κυσί, chien.
κωλύω, *f.* -ύσω, empêcher.
κώμη, -ης (ἡ), village.
κώνωψ, -ωπος (ὁ), moucheron.

κώπη, -ης (ἡ), rame.
κωφός, -ή, -ον, muet.

Λ

λαγωός, -οῦ (ὁ), lièvre.
Λάκαινα, -ης (ἡ), Lacédémonienne.
Λακεδαιμόνιος, -α, -ον, Lacédémonien.
λαλιά, -ᾶς (ἡ), langage.
λαμβάνω, *f.* λήψομαι, *aor.* 2 ἔλαβον, *parf.* εἴληφα; *passif* : ἐλήφθην, εἴλημμαι, prendre; recevoir.
λαμπάς, -άδος (ἡ), lampe.
λαμπρός, -ά, -όν, brillant.
λαμπρότης, -ότητος (ἡ), illustration.
λανθάνω, *f.* λήσω, *aor.* 2 ἔλαθον, *parf.* λέληθα, échapper aux regards de (*acc.*), être caché (à, *acc.*); *au moyen* : oublier.
λάσιος, -α, -ον, velu; couvert de poils.
λέαινα, -ης (ἡ), lionne
λέγω, *f.* λέξω *ou* ἐρῶ, *aor.* 2 εἶπον, *parf.* εἴρηκα; *passif* : ῥηθήσομαι, ἐρρήθην, εἴρημαι, dire.
λειμών, -ῶνος (ὁ), prairie.
λείπω, *f.* λείψω, *aor.* 2 ἔλιπον, *parf.* λέλοιπα; *passif* : ἐλείφθην, λέλειμμαι, laisser; abandonner.
λέλειμμαι, λέλοιπα (λείπω).
λεπτός, -ή, -όν, menu; mince.
Λέσβος, -ου (ἡ), Lesbos (île).
Λέσβιος, -α, -ον, Lesbien (n. de peuple).
λευκός, -ή, -όν, blanc.
λέων, -οντος (ὁ), lion.
ληνός, -οῦ (ἡ), pressoir.
λῃστής, -οῦ (ὁ), brigand.
λήσω (λανθάνω).
λήψομαι (λαμβάνω).
λίαν (*adv.*), trop.
Λιβύη, -ης (ἡ), Afrique (contrée).
λιγυρός, -ά, -όν, mélodieux.
λιθοξόος, -ου (ὁ), marbrier.
λίθος, -ου (ὁ, ἡ), pierre; marbre.
λιμήν, ένος (ὁ), port.
λίμνη, -ης (ἡ), étang; lac.
λιμός, -οῦ (ὁ), faim.
λιπών (λείπω).
λογίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, compter; calculer.
λόγος, -ου (ὁ), parole; discours
λοιδορία, -ας (ἡ), injure.
λουτρόν. -οῦ (τό), endroit pour se baigner; plage.
λόφος, -ου (ὁ), colline.
λοχαγός, -οῦ (ὁ), capitaine.
Λυδία, -ας (ἡ), Lydie (contrée)
Λυδός, -οῦ (ὁ), Lydien (n. de peuple)
λύκος, -ου (ὁ), loup.
Λυκοῦργος, -ου (ὁ), Lycurgue (nom prop.).
λυπέω-ῶ, affliger; *au passif* : s'affliger.
λύπη, -ης (ἡ), chagrin.
λύρα, -ας (ἡ), lyre.
Λυσίας, -ου (ὁ), Lysias (nom prop.).
λυσιτελέω-ῶ, être utile; être avantageux.
λυσιτελής, -ής, -ές, avantageux.
λύτρον, -ου (τό), rançon.
λύω, *f.* λύσω, délier; mettre en liberté; couper (un pont).

M

Μά (*particule négat. avec acc.*), non, par.
μάθησις, -εως (ἡ), étude.
μαθήσομαι (μανθάνω).
Μαίανδρος, -ου (ὁ), Méandre (n. de fleuve).
μακάριος, -α, -ον, bienheureux.
μακρός, ά, -όν, long; μακρῷ, de loin, de beaucoup (*avec compar.*).
μάλα, *adv.* (*comp.* μᾶλλον, *sup.* μάλιστα), beaucoup; fort; très.
μᾶλλον (μάλα) *adv.* plus; plutôt.
Μανδάνη, -ης (ἡ), Mandane (n. de femme).
μανθάνω, *f.* μαθήσομαι, *aor.* 2 ἔμαθον,

parf. μεμάθηκα; *passif*: μεμάθημαι, apprendre; comprendre.
μανία, -ας (ἡ), manie; folie.
μαντεία, -ας (ἡ), prédiction.
Μαντίνεια, -ας (ἡ), Mantinée (ville).
Μαντινεύς, -έως (ὁ), Mantinéen (n. de peuple).
μάντις, -εως (ὁ), devin.
μαραίνω, *f.* -ανῶ, flétrir.
Μάριος, -ου (ὁ), Marius (n. d'homme).
Μαρσύας, -ου (ὁ), Marsyas (n. prop.).
μάρτυς, -υρος (ὁ, ἡ), témoin.
μαστιγόω-ῶ, fouetter.
μάταιος, -α, -ον, sot, insensé.
μάτην (*adv.*), en vain; inutilement.
Μαύσωλος, -ου (ὁ), Mausole (n. prop.).
μάχαιρα, -ας (ἡ), sabre.
μάχη, -ης (ἡ), combat.
μάχομαι, *f.* μαχοῦμαι *aor.* ἐμαχησάμην, *parf.* μεμάχημαι, combattre.
μεγαλοπρεπής, -ής, -ές, magnifique.
μεγαλοπρεπῶς (*adv.*), magnifiquement.
μεγαλόφωνος, -ος, -ον, qui a une forte voix.
μεγαλοψυχία, -ας (ἡ), grandeur d'âme.
μεγαλόψυχος, -ος, -ον, qui a l'âme grande; généreux.
Μεγαρεύς, -έως (ὁ), Mégarien (n. de peuple).
μέγας, μεγάλη, μέγα, grand; (*comp.* μείζων, *sup.* μέγιστος).
μέγεθος, -ους (τό), grandeur.
μεθ' *pour* μετά *devant l'esprit rude.*
μεθ-ίημι (*sur* ἵημι), laisser (aller); lâcher; abandonner.
μεθύσκω, *f.* -ύσω, enivrer; *passif*: s'enivrer (*aor.* ἐμεθύσθην).
μείγνυμι (*ou* μίγνυμι), *f.* μείξω, *parf.* μέμιχα; *passif*: ἐμείχθην, μέμειγμαι, mélanger.
μείζων (*comp. de* μέγας), plus grand.
μειράκιον, -ου (τό), adolescent; tout jeune homme.
μείων, -ων, -ον (*comp. de* μικρός *et de* ὀλίγος), plus petit; moindre; *plur.* moins nombreux.
μέλας, -αινα, -αν, noir.
μελετάω-ῶ, s'exercer (à); étudier.
μέλι, -ιτος (τό), miel.
μέλιττα, -ης (ἡ), abeille.
μέλλω, *f.* μελλήσω, être sur le point de; devoir (*infin. prés. ou fut.*); τὸ μέλλον, -οντος, la chose future; l'avenir.
μέλος, -ους (τό), musique; chant.
μελῳδέω-ῶ, résonner mélodieusement.
μέμνημαι (μιμνήσκομαι).
μέμφομαι, *f.* μέμψομαι, *aor.* ἐμεμψάμην *ou* ἐμέμφθην, blâmer; adresser des reproches (*acc. ou dat.*).
μέμψις, -εως (ἡ), blâme; plainte.
μέν (*partic.*), d'une part.
μέντοι (*particule*), mais; cependant.
μένω, *f.* μενῶ, *aor.* ἔμεινα, *parf.* μεμένηκα, demeurer, rester.
Μένων, -ωνος (ὁ), Ménon (n. propre).
μέρος, -ους (τό), partie; δύο μέρη, deux tiers.
μεσημβρία, -ας (ἡ), midi; heure de midi.
μέσος, -η, -ον, (qui est) au milieu; τὸ μέσον, -ου, le milieu.
μετά (*prép.*), *avec gén* avec; *avec acc.* après.
μετα-δίδωμι, (*sur* δίδωμι), faire part (de qqe chose à qqn); accorder.
μετα-θέω, *f.* -θεύσομαι, courir après (*dat.*).
μετα-στρέφω, *f.* ψω, *au medio-passif*: se retourner.
μέτρον, -ου (τό), mesure.
μέχρι (*prép. avec gén.*), jusqu'à.
μή (*adv. nég.*), non; ne... pas; φοβοῦμαι μή, je crains que... ne.
μηδαμῶς (*adv.*), nullement; pas du tout.
μηδέ (*adv. nég.*), pas même; non plus.
μηδείς, μηδεμία, μηδέν, aucun; personne; μηδέν, rien.
μηδέποτε (*adv.*), jamais.
Μῆδος, -ου (ὁ), Mède (n. de peuple).
μήν, μηνός (ὁ), mois.

μήτηρ, μητρός (ἡ), mère.
μηχανή, -ῆς (ἡ), moyen.
μία (εἷς).
μιαρός, -ά, -όν, scélérat.
μίγνυμι (voir μείγνυμι).
Μίδας, -ου *ou* **-α** (ὁ), Midas (nom propr.)
μικρός, -ά, -όν, petit
μιμέομαι-οῦμαι, imiter.
μιμητής, -οῦ (ὁ), imitateur.
μιμνήσκομαι, *f.* μνησθήσομαι *aor.* ἐμνήσθην, se souvenir.
Μιντουρνήσιοι, -ων (οἱ), habitants de Minturnes.
μισέω-ῶ, haïr.
μῖσος, -ους (τό), haine.
μνᾶ, -ᾶς (ἡ), mine (somme d'argent).
μνῆμα, ατος (τό), monument; tombeau.
μνήμη, -ης (ἡ), mémoire; souvenir
μνημονεύω, *f.* εύσω, se rappeler.
μνημονικός, -ή, -όν, qui a bonne memoire
μόλις (*adv.*), avec peine.
μόλυβδος, -ου (ὁ), plomb.
μονομαχέω-ῶ, combattre (en combat singulier).
μόνον (*adv.*), seulement.
μόνος, -η, -ον, seul; unique.
μονόω-ῶ isoler; laisser seul.
μορφή, -ῆς (ἡ), beauté.
μοῦσα, -ης (ἡ), muse.
μουσική, -ῆς (ἡ), musique.
μοχθηρός, -ά, -όν, méchant; pervers.
μυθολόγος, -ου (ὁ), conteur; fabuliste.
μῦθος, -ου (ὁ), parole; récit; légende.
μυκτήρ, -ῆρος (ὁ), trompe (d'éléphant).
μυριάκις (*adv.*), dix mille fois.
μυρίος, -α, -ον, innombrable; μύριοι, -αι, -α, dix mille.
μύρμηξ, -ηκος (ὁ), fourmi.
μῦς, μυός (ὁ), rat.

N

ναί (*adv.*), oui, assurément.
ναυμαχέω-ῶ, combattre sur mer.
ναῦς, *gén.* νεώς, *dat.* νηί, *acc.* ναῦν; *plur.* νῆες, νεῶν, ναυσί, ναῦς, navire.
νεανίας, -ου (ὁ), jeune homme.
νεανίσκος, -ου (ὁ), petit jeune homme.
νεκρός, -οῦ (ὁ), cadavre.
νέμω, *f.* νεμῶ, *aor.* ἔνειμα, *parf.* νενέμηκα; *passif* : ἐνεμήθην, νενέμημαι, partager.
νέος, -α, -ον, jeune; nouveau; neuf.
νεοττός, -ου (ὁ), petit (des oiseaux).
νεότης, -τητος (ἡ), jeunesse.
νεῦρον, -ου (τό), muscle.
νεφέλη, -ης (ἡ), nuage.
νεωστί (*adv.*), récemment.
νή (*particule d'affirmation*) *avec acc* : νὴ τὸν Δία, oui, par Jupiter.
νηδύς, -ύος (ἡ), ventre.
νῆσος, -ου (ἡ), île.
νικάω-ῶ, vaincre.
νομή, -ῆς (ἡ), pâturage.
νομίζω, *f.* -ιῶ, penser; regarder comme.
νόμος, -ου (ὁ), loi; usage.
νοσέω-ῶ, être malade.
νόσος, -ου (ἡ), maladie.
νοῦς, νοῦ (ὁ), intelligence.
νύκτωρ (*adv.*), pendant la nuit.
νῦν (*adv.*), maintenant.
νύξ, νυκτός (ἡ), nuit.
νῶτος, -ου (ὁ), *au plur.* τὰ νῶτα, le dos.

Ξ

ξανθός, -ή, -όν, blond.
ξένος, -η, -ον, étranger; (nom) hôte.
Ξέρξης, -ου (ὁ), Xerxès.
ξίφος, -ους (τό), épée.
ξύλον, -ου (τό), bois.

O

ὁ, ἡ, τό, le, la (*article*); ὁ μέν, ὁ δέ, celui-ci, celui-là; ὁ δέ, mais lui.
ὀβελός, -οῦ (ὁ), broche.
ὀβολός, -οῦ (ὁ), obole.
ὀγδοήκοντα, quatre-vingts.
ὅδε, ἥδε, τόδε, ce, cet; celui-ci.
ὁδεύω, *f.* -εύσω, faire route, voyager.
ὁδός, -οῦ (ἡ), route; rue; chemin.
ὀδούς, *et* ὀδών, ὀδόντος (ὁ), dent; défense (du sanglier).
ὀδύρομαι, *f.* ὀδυροῦμαι, *aor.* ὠδυράμην, gémir.
Ὀδυσσεύς, -έως (ὁ), Ulysse (n. prop.).
ὅθεν (*adv.*), d'où.
οἱ (dat. du pronom réfléchi), à soi; à lui; à elle.
οἶδα, *f.* εἴσομαι (Gr. § 104), savoir.
οἴκαδε (*adv.*), à la maison; chez soi (*avec mouv.*).
οἰκεῖος, -α, -ον, parent; proche.
οἰκέτης, -ου (ὁ), serviteur.
οἰκέω-ῶ, habiter; établir.
οἴκημα, -ατος (τό), habitation; chambre; cachot.
οἰκία, -ας (ἡ), maison.
οἰκίδιον, -ου (τό), petite maison.
οἰκοδομέω-ῶ, bâtir.
οἴκοι (*adv.*), à la maison (sans mouv.).
οἶκος, -ου (ὁ), maison.
οἰκῶ (*voir* οἰκέω).
οἶμαι (*voir* οἴομαι).
οἰμωγή, -ῆς (ἡ), plainte; gémissement.
οἰμώζω, *f.* -ώξω, se lamenter.
οἶνος, -ου (ὁ), vin.
οἰνοχόος, -χόου (ὁ), échanson.
οἴομαι *et* οἶμαι, *f.* οἰήσομαι, *aor.* ᾠήθην, penser.
οἷος, -α, -ον, quel! tel; οἷός τε, capable (*infin.*); *au neut.* οἷόν τε, possible.
οἰός (οἶς)
οἶς, *gén.* οἰός (ἡ), *irr.* Gr. § 26), brebis.
οἰστός, -οῦ (ὁ), trait; flèche.
οἴχομαι, *f.* οἰχήσομαι, s'en aller; être parti.
ὀκνηρῶς (*adv.*), timidement.
ὀκταέτης, -ης, -ες, âgé de huit ans.
ὀλίγος, -η, -ον (*comp.* ἐλάσσων, ἐλάχιστος), peu considérable; petit; *plur.* peu nombreux; *neutre* ὀλίγον, peu; un peu; ὀλίγῳ, peu; un peu (*dev. comparatif*); μετ' ὀλίγον, peu après; bientôt.
ὁλκάς, -άδος (ἡ), vaisseau de transport.
ὄλλυμι, *f.* ὀλῶ (-εῖς, -εῖ), *aor.* ὤλεσα, *parf.* ὀλώλεκα, perdre; faire périr; *au moyen* (*aor.* 2 ὠλόμην) *et au parf.* 2 ὄλωλα, être perdu; périr.
ὅλος, -η, -ον, tout entier.
Ὀλυμπία, -ας (ἡ), Olympie (ville).
ὁμιλέω-ῶ, fréquenter (*dat.*).
ὁμιλητής, οῦ (ὁ), compagnon; disciple.
ὄμμα, -ατος (τό), œil.
ὄμνυμι, *f.* ὀμοῦμαι (-εῖ, -εῖται), *aor.* ὤμοσα, *parf.* ὀμώμοκα, jurer.
ὅμοιος, -α, -ον, pareil; semblable.
ὁμοιότης, -τητος (ἡ), ressemblance.
ὁμοίως (*adv.*), semblablement; de la même manière.
ὁμολογέω-ῶ, avouer.
ὅμορος, -ος, -ον, voisin.
ὁμοῦ (*adv.*), ensemble.
ὄμφαξ, -ακος (ἡ), raisin vert.
ὀμώμοκα (ὄμνυμι).
ὁμώνυμος, -ος, -ον, homonyme; qui porte le même nom.
ὅμως (*adv.*), cependant.
ὄναρ, *gén.* ὀνείρατος (τό), songe.
ὀνειδίζω, *f.* -ιῶ (-ιεῖς, ιεῖ), reprocher; injurier.
ὄνησις, -εως (ἡ), avantage.
ὀνίνημι, *f.* ὀνήσω, être utile (à, *acc.*), *au moyen* ὀνίναμαι (*aor.* 2 ὠνάμην), trouver avantage.
ὄνομα, -ατος (τό), nom.
ὄνος, -ου (ὁ), âne.
ὄντως (*adv.*), réellement.
ὄνυξ, -υχος (ὁ), ongle; griffe; serre
ὀξύς, -εῖα, -ύ, aigu; perçant.

ὀπή, -ῆς (ἡ), trou.
ὅπη (*adv.*), par où; où.
ὁπηλίκος, -η, -ον, combien grand; de quel âge.
ὄπισθε(ν) *adv.* par derrière.
ὀπισθοφύλαξ, -ακος (ὁ), soldat de l'arrière garde.
ὀπίσω (*adv.*), en arrière; par derrière.
ὁπλίτης, -ου (ὁ), hoplite (*soldat pesamment armé*).
ὅπλον, -ου (τό), arme.
ὁπόθεν (*adv.*), d'où; de qui.
ὅποι (*adv.*), où; vers quel lieu.
ὁποῖος, -α, -ον, quel; ὁποιοσοῦν, n'importe quel.
ὁπόσος, -η, -ον, combien grand; *au plur.* combien nombreux; (aussi nombreux) que; tous ceux qui.
ὁπόταν (*avec subj.*), *voir* ὁπότε.
ὁπότε (*adv. relat.*), quand.
ὁπότερος, -α, -ον, lequel des deux.
ὀπώρα, -ας (ἡ), automne; arrière-saison.
ὅπως (*adv. rel.*), comment; ὅπως ἄν (*subj.*), afin que; ὁπωσοῦν, d'une manière quelconque.
ὁράω-ῶ, *imparf.* ἑώρων, *f.* ὄψομαι, *aor.* 2 εἶδον, *parf.* ἑόρακα; *passif:* ὤφθην, ὦμμαι *ou* ἑόραμαι, voir.
ὀργή, -ῆς (ἡ), colère.
ὀργίζομαι, *f.* -ιοῦμαι, se mettre en colère.
Ὀρέστης, -ου (ὁ), Oreste.
ὄρθιος, -ος et -α, -ον, droit; debout.
ὅρκος, -ου (ὁ), serment.
ὁρμάομαι-ῶμαι (*aor.* ὡρμήθην), s'élancer.
ὁρμιά, -ᾶς (ἡ), ligne (pour pêcher).
ὄρνεον, -ου (τό), oiseau.
ὄρνις, -ιθος (ὁ, ἡ), *acc.* ὄρνιθα *et* ὄρνιν (Gr. § 30), oiseau; poule.
Ὀρόντης, -ου (ὁ), Orontès (n. prop.).
ὄρος, -ους (τό), montagne.
ὀρύττω, *f.* ὀρύξω, *parf. pass.* ὀρώρυγμαι, creuser.
Ὀρφεύς, -έως (ὁ), Orphée (n. prop.).
ὀρχέομαι-οῦμαι, danser.
ὄρχησις, -εως (ἡ), danse.
ὁρῶ (voir ὁράω).
ὅς, ἥ, ὅ (*pron. rel.*), qui; lequel; laquelle; celui qui; celle qui; ce qui.
ὀσμή, -ῆς (ἡ), odeur.
ὅσος, -η, -ον, combien grand; *plur.* combien nombreux; (aussi grand) *ou* (aussi nombreux) que; tous ceux qui; tout ce qui; ὅσον et ὅσονπερ, (autant) que.
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ, qui (précisément); lequel (justement).
ὀστέον-οῦν, *gén.* **ὀστέου-ὀστοῦ** (τό), os; ossement.
ὅστις, ἥτις, ὅ τι, qui; celui qui; celle qui; ὁστισοῦν, quelconque.
ὄστρακον, -ου (τό), coquille; coque.
ὅταν (*avec subj.*), quand; lorsque.
ὅτε (*conj.*), quand; lorsque.
ὅτι, que; parce que.
οὐ, οὐκ, οὐχ (*adv. nég.*), non; ne; ne pas.
οὗ (*pron. réfléchi*), de soi (Gr. § 51).
οὗ (*adv. relat.*), où; dans quel endroit.
οὐδαμοῖ (*adv.*), nulle part (*avec mouv.*).
οὐδέ (*adv. nég.*), pas même; (ni) non plus.
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, pas un; aucun; *au neut.*, οὐδέν, rien.
οὐδέτερος, -α, -ον, ni l'un ni l'autre; aucun des deux.
οὐκ (*voir* οὐ).
οὐκέτι (*adv.*), ne... plus.
οὖν (*conj.*), donc.
οὔποτε (*adv.*), jamais.
οὔπω (*adv.*), pas encore.
οὐρά, -ᾶς (ἡ), queue.
οὐρανός, -οῦ (ὁ), ciel.
οὖς, ὠτός (τό), oreille (*dat. plur.* ὠσί).
οὖσα, *fém. de* ὤν (εἰμί).
οὐσία, -ας (ἡ), fortune; biens.
οὔτε (*adv. nég.*), ni.
οὗτος, αὕτη, τοῦτο, celui-ci, *etc.*
οὕτω(ς), *adv.* ainsi; si; tellement.
οὐχ (*voir* οὐ).
ὀφειλέτης, -ου (ὁ), débiteur.

ὀφείλημα, -ατος (τό), dette; (péché).
ὀφείλω, *f.* ὀφειλήσω, devoir (être débiteur).
ὀφθήσομαι (ὁράω).
ὄφις, -εως (ὁ), serpent.
ὀχληρός, -ά, -όν, importun.
ὄχλος, -ου (ὁ), foule.
ὄψις, -εως (ἡ), vue.
ὄψομαι (ὁράω).
ὀψοποιός, -οῦ (ὁ), cuisinier.

Π

παγίς, -ίδος (ἡ), rets; filet (piège).
παιδεία, -ας (ἡ), éducation; littérature.
παίδευσις, -εως (ἡ), éducation.
παιδεύω, *f.* -εύσω, instruire; enseigner; élever; former.
παιδιά, -ᾶς (ἡ), amusement.
παιδίον, -ου (τό), petit enfant
παίζω, *f.* παίξω; jouer.
παῖς, παιδός (ὁ, ἡ), enfant.
παίω, *f.* παίσω (*mais plutôt complété par* τύπτω), frapper.
πάλαι (*adv.*), autrefois.
παλαιός, -ά, -όν, ancien.
πάλιν (*adv.*), de nouveau; une seconde fois.
παλίνσκιον, -ου (τό), obscurité.
παλτόν, -οῦ (τό), javelot.
παμμεγέθης, -ης, -ες, très grand.
πάμπολυς, -πόλλη, -πολυ (*au plur.*), très nombreux.
πανήγυρις, -εως (ἡ), assemblée.
Πάνθεια, -ας (ἡ), Panthée (n. de femme).
πάνθηρ, -ηρος (ὁ), panthère.
παννυχίζω, *f.* -ιῶ, passer toute la nuit (éveillé).
πανοῦργος, -ος, -ον, scélérat.
παντάπασι (*adv.*), tout à fait.
πανταχοῦ (*adv.*), partout.
παντοῖος, -α, -ον, varié
πάνυ (*adv.*), tout à fait.
πάππος, -ου (ὁ), grand-père.
παρά (*prép.*), *avec gén.* de; d'auprès de; de la part de; *avec dat.* auprès de; chez; *avec acc.* le long de; pendant; contre.
παρα-βαίνω (*sur* βαίνω), transgresser; violer.
παρα-γίγνομαι (*sur* γίγνομαι), arriver; se présenter; assister à.
παρά-δειγμα, -ατος (τό), modèle; exemple.
παράδεισος, -ου (ὁ), parc; grand jardin.
παρα-δίδωμι (*sur* δίδωμι), livrer; confier.
παρα-καθέζομαι (*sur* καθ-έζομαι), s'asseoir auprès (*dat.*).
παρα-καλέω (*sur* καλέω), exhorter; inviter.
παρα-λείπω (*sur* λείπω), laisser de côté; passer sous silence.
παραλία, ας (ἡ), côte; rivage.
παράλυσις, -εως (ἡ), affaiblissement.
παρα-λύω (*sur* λύω), relâcher; dissoudre.
παράνομος, ος, -ον, illégal.
παρα-σκευάζω, *f.* -άσω, préparer; *moyen :* se disposer; s'apprêter à.
παρασκευή, -ῆς (ἡ), préparatif.
παρα-τείνω (*sur* τείνω), étendre.
παρα-τηρέω-ῶ, guetter.
παρα-τίθημι (*sur* τίθημι), présenter; confier; *moyen :* déposer auprès de soi.
παραυτίκα (*adv.*). à présent.
παραχρῆμα (*adv.*), sur le champ.
παρα-χωρέω-ῶ, céder qqe chose à qqn. (*gén. de la chose, dat. de la personne*).
πάρδαλις, -εως (ἡ), panthère.
παρειά, -ᾶς (ἡ), joue
1. **πάρ-ειμι** (*sur* εἰμί), être présent.
2. **πάρ-ειμι** (*sur* ἔρχομαι), passer; s'avancer.
παρ-ελαύνω (*sur* ἐλαύνω), passer (à cheval).
παρ-ελήλυθα (παρ-έρχομαι).
παρ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), passer.
παρ-έσχον (παρ-έχω).

παρ-έχω (*sur* ἔχω), procurer; fournir; montrer.
παρθένος, -ου (ἡ), jeune fille.
Πάρθοι, -ων (οἱ), les Parthes.
παρ-ίημι (sur ἵημι), lâcher; quitter; omettre.
παροιμία, -ας (ἡ), proverbe; adage.
παρόμοιος, -ος, -ον, analogue.
παρ-οράω (*sur* ὁράω), négliger; ne pas remarquer; laisser (faire).
παρρησία, -ας (ἡ), liberté de parler; franchise.
παρών, -οῦσα, -όν (πάρ-ειμι), (qui est) présent.
πᾶς, πᾶσα, πᾶν, tout; πᾶς τις, chacun.
πάσχω, *f.* πείσομαι, *aor.* 2 ἔπαθον, *parf.* πέπονθα, souffrir.
πατήρ, πατρός (ὁ), père.
πατρίς, -ίδος (ἡ), patrie.
πατρῷος, -α, -ον, du père; paternel.
παύω, *f.* παύσω (*pass.* πέπαυμαι), faire cesser; *au moyen :* cesser (*gén.*).
παχύς, -εῖα, -ύ, épais; gros.
πεδίον, -ου (τό), plaine.
πεζῇ (*adv.*), à pied.
πείθω, *f.* πείσω (*pass.* ἐπείσθην, πέπεισμαι), persuader; *au médio-passif :* obéir (*parf.* 2 πέποιθα, se fier à).
πειθώ, -οῦς (ἡ), persuasion.
πεινάω-ῶ (infin. πεινῆν, Gr. § 83), avoir faim.
πειρασμός, -οῦ (ὁ), essai; tentation.
πειράω-ῶ, *f.* πειράσω, *au moyen :* essayer.
πείσομαι (πάσχω et πείθω).
Πελασγοί, -ῶν (οἱ), Pelasges (peuple).
πέλεκυς, -εως (ὁ), hache.
πέμπω, *f.* -ψω (*parf.* πέπομφα), envoyer.
πένης, ητος (ὁ), pauvre.
πενία, ας (ἡ), pauvreté.
πενταέτης, -ης, -ες, âgé de cinq ans.
πεντάκις (*adv.*), cinq fois.
πεντακόσιοι, -αι, -α, cinq cents.
πέντε, cinq.
πεντήκοντα, cinquante.
πεπαίνω, *f.* -ανῶ, faire mûrir.
πέπλος, -ου (ὁ), voile; vêtement
πέποιθα (πείθω).
πέπονθα (πάσχω).
πέπτωκα (πίπτω).
πέπυσμαι (πυνθάνομαι).
πέρας, -ατος (τό), extrémité; limite.
περί (*prép.*) *avec gén.* au sujet de; *avec dat.* autour de; *avec acc.* autour de; aux environs de; envers.
περι-βάλλω (*sur* βάλλω), embrasser.
περίβλεπτος, -ος, -ον, considéré.
περι-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder tout autour; contempler.
περι-δέω (*sur* δέω 1), attacher tout autour.
πέρι-ειμι (*sur* εἰμί), l'emporter sur (*gén.*); être superflu.
περι-έπεσον (περι-πίπτω).
περι-ίστημι (*sur* ἵστημι), placer tout autour; *moyen :* se placer autour; cerner.
περι-καθ-άπτω (*sur* ἅπτω), attacher à (*dat.*).
πέρι-κειμαι (*sur* κεῖμαι), être situé autour (*dat.*); περικείμενος, -η, -ον, avoisinant.
Περικλῆς, -κλέους (ὁ), Périclès (n. d'homme).
περι-λείχω, *f.* -λείξω, lécher.
περι-μένω (*sur* μένω), attendre.
περι-οικέω-ῶ, habiter aux environs (de).
περι-πείρω, *f.* περῶ, transpercer.
περι-πίπτω (*sur* πίπτω), tomber sur *ou* dans (*dat.*).
περιστερά, -ᾶς (ἡ), colombe.
περι-τίθημι (*sur* τίθημι), mettre autour; *moyen :* se revêtir de (*acc.*).
περίφοβος, -ος, ον, effrayé.
Πέρσης, -ου (ὁ), Perse (n. de peuple).
πέτομαι, *f.* πτήσομαι, *aor.* 2 ἐπτόμην, *parf.* πεπότημαι, voler.
πέτρα, -ας (ἡ), pierre; rocher.
πέφυκα (φύω).
πῄ (*adv.*), quelque part.
πηγή, -ῆς (ἡ), source (jaillissante).

πήγνυμι, *f.* πήξω *etc. passif : aor.* 2 ἐπάγην, *parf.* 2 πέπηγα, fixer; *au moyen :* être figé; geler (*intrans.*).
πηδάω-ῶ, sauter.
πήδημα, **-ατος** (τό), saut; bond.
πήρα, **-ας** (ἡ), besace.
πῆχυς, **-εως** (ὁ), coude; coudée.
πιέζω, *f.* -έσω, presser; écraser.
πίθηκος, **-ου** (ὁ), singe.
πικρός, **-ά**, **-όν**, amer.
πίμπλημι, *f.* πλήσω *etc. passif :* ἐπλήσθην, πέπλησμαι, emplir; remplir.
πίμπρημι, *f.* πρήσω *etc. passif :* ἐπρήσθην, πέπρημαι, brûler (*trans.*).
πίνω, *f.* πίομαι, *aor.* 2 ἔπιον, *parf.* πέπωκα; *passif :* ἐπόθην, πέπομαι, boire.
πιπράσκω, *parf.* πέπρακα; *passif :* ἐπράθην, πέπραμαι, vendre.
πίπτω, *f* πεσοῦμαι, *aor.* 2 ἔπεσον, parf. πέπτωκα, tomber.
πιστεύω, *f.* -εύσω, se fier à (*dat.*); croire (*dat.*); être persuadé (que).
πιστός, **ή**, **-όν**, digne de foi; fidèle.
πίων, **-ων**, **-ον**, *gén.* -ονος, gras.
πλανάομαι-ῶμαι, *aor.* ἐπλανήθην, errer.
πλατύς, **-εῖα**, **-ύ**, large; vaste.
Πλάτων, **-ωνος** (ὁ), Platon (n. d'homme.).
πλέθρον, **-ου** (τό), plèthre (*mesure de cent pieds grecs*).
πλεῖστος (*sup. de* πολύς).
πλείων, **-ων**, **-ον**, *gén.* -ονος (*comp. de* πολύς), plus considérable; *plur.* plus nombreux.
πλέκω, *f.* πλέξω, tresser.
πλέον (*adv. de* πλείων), plus.
πλεονεξία, **-ας** (ἡ), cupidité.
πλέω, *f.* πλεύσομαι et πλευσοῦμαι; *passif.* ἐπλεύσθην, naviguer; parcourir (en naviguant).
πληγή, **-ῆς** (ἡ), coup.
πλῆθος, **-ους** (τό), grand nombre; foule; public.
πλήν (*adv.*), excepté, à l'exception de (*gén.*)
πλήρης, **-ης**, **-ες**, plein.
πληρόω-ῶ, remplir; équiper.
πλησιάζω, *f.* -άσω, s'approcher de (*dat.*).
πλησίος, **-α**, **-ον**, voisin de (*gén. ou dat.*); πλησίον (*adv.*) près de (*gén.*).
πλήττω (*et* πλήσσω), *f.* πλήξω *etc passif : aor.* 2 ἐπλάγην ou ἐπλήγην, πέπληγμαι, frapper.
πλοῖον, **-ου** (τό), barque; embarcation.
πλοῦς (**-όος**), *gén.* πλοῦ (ὁ), navigation; trajet.
πλούσιος, **-α**, **-ον**, riche.
πλουτέω-ῶ, être riche.
πλοῦτος, **-ου** (ὁ), richesse.
Πλούτων, **-ωνος** (ὁ), Pluton (dieu).
πνέω, *f* πνεύσω, *aor.* ἔπνευσα, souffler.
πόα, **-ας** (ἡ), herbe.
ποδώκης, **-ης**, **-ες**, rapide à la course
πόθος, **-ου** (ὁ), envie; désir.
ποῖ (*adv. interr.*), où?
ποιέω-ῶ, faire; rendre (*tel ou tel*); *au moyen :* faire (pour soi, sur soi, *etc.*).
ποίημα, **-ατος** (τό), poème.
ποίησις, **-εως** (ἡ), poésie.
ποιητής, **-οῦ** (ὁ), poète.
ποικιλία, **-ας** (ἡ), variété.
ποικίλλω, *f.* -ιλῶ, bigarrer; varier.
ποιμήν, **-ένος** (ὁ), berger.
ποῖος, **-α**, **-ον**, quel? lequel? de quelle sorte?
πολεμέω-ῶ, faire la guerre.
πολεμικός, **-ή**, **-όν**, belliqueux.
πολέμιος, **-α**, **-ον**, ennemi; ὁ πολέμιος, -ου, l'ennemi.
πόλεμος, **-ου** (ὁ), guerre.
πόλις, **-εως** (ἡ), ville; cité.
πολιτεία, **-ας** (ἡ), gouvernement.
πολίτης, **-ου** (ὁ), citoyen; concitoyen.
πολλάκις (*adv.*), souvent.
Πολυξένη, **-ης** (ἡ), Polyxène (n. de femme).
πολύς, **πολλή**, **πολύ**, abondant; considérable; beaucoup de; *plur.* nombreux; οἱ πολλοί, la plupart; πολύ *et* πολλῷ (*adv.*), beaucoup; de beaucoup.

πολυτελής, -ής, -ές, somptueux; magnifique.
πονέω-ῶ, avoir du mal; peiner.
πονηρία, -ας (ἡ), perversité; vice.
πονηρός, -ά, -όν, mauvais; méchant; *au neutre :* τὸ πονηρόν, le mal.
πόνος, -ου (ὁ), fatigue.
Ποντικός, -ή, -όν, du Pont-Euxin.
πορεύομαι, *f.* -εύσομαι, marcher; suivre (une route).
πορθέω-ῶ, ravager.
πόρρω (*adv.*), loin (devant soi).
πόρρωθεν (*adv.*), de loin.
πορφύρα,-ας (ἡ), manteau de pourpre.
Ποσειδῶν, -ῶνος (ὁ), Poseidon (Neptune).
πόσος, -η, -ον, combien grand; πόσου (*adv.*), à quel prix.
ποταμός, -οῦ (ὁ), fleuve.
πότε (*adv. interr.*), quand? ποτέ (*indéf.*), un jour; enfin.
πότερος, -α, -ον, lequel des deux; πότερον (*adv. interr.*), est-ce que; si.
ποῦ (*adv. interr.*), où? en quel endroit?
πούς, ποδός (ὁ), pied; pied (*mesure*).
πρᾶγμα, -ατος (τό), affaire; chose.
πρᾶξις, -εως (ἡ), action.
πράττω (πράσσω), *f.* πράξω, *parf.* πέπραχα (*à sens intrans.* πέπραγα), faire; réussir (bien *ou* mal).
πρέσβυς, (-εως) (ὁ), vieillard; (homme) âgé; *au plur.* ambassadeurs.
πρεσβύτης, -ου (ὁ), vieillard; vieux.
πρίασθαι (*de* ἐπριάμην, *aor.*), acheter.
πρίν, avant que; avant de (*indic. ou infin.*); πρὶν ἄν, avant que (*subj.*).
πρό (*prép. avec gén.*), avant; devant; de préférence à.
προ-αγορεύω (*régul. mais aussi sur* λέγω), prédire.
προ-αλίσκομαι (*sur* ἁλίσκομαι), être pris d'avance *ou* auparavant.
προ-αποδείκνυμι (*sur* δείκνυμι), démontrer d'avance.
προάστειον, -ου (τό), faubourg; banlieue.
πρόβατον, -ου (τό), troupeau; mouton.
προβόλιον, -ου (τό), épieu (de chasse).
πρόγονος, -ου (ὁ), aïeul; ancêtre.
προ-δίδωμι (*sur* δίδωμι), trahir; livrer.
προ-εαλωκώς (*part. parf. de* προαλίσκομαι).
προ-εῖδον (προ-οράω).
προ-εῖπον (προ-αγορεύω).
προ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), s'avancer.
προ-έχω (*sur* ἔχω), l'emporter sur (*gén.*).
προ-θυμέομαι-οῦμαι, s'empresser de; désirer vivement; tâcher de.
πρόθυμος, -ος, -ον, empressé; plein d'ardeur.
προθύμως (*adv.*), avec ardeur.
προ-ίστημι (*sur* ἵστημι), mettre devant; *au moyen :* être à la tête de; avoir la principale autorité sur (*gén.*).
προ-καλέω-ῶ (*sur* καλέω), provoquer.
Πρόκνη, -ης (ἡ), Procné (n. de femme).
προ-κρίνω (*sur* κρίνω), préférer (*acc.*) à (*gén.*).
προ-οράω-ῶ (*sur* ὁράω), voir d'avance; prévoir; apercevoir.
πρός (*prép.*), *avec gén.* de; de la part de, *avec dat.* auprès de; devant; *avec acc.* à, vers; à l'égard de; (en s'adressant) à; en vue de; contre.
προσ-αγορεύω (*régul. mais aussi sur* λέγω), saluer (en paroles).
προσ-άγω (*sur* ἄγω), amener.
προσάρκτιος, -ος, -ον, septentrional.
προσ-βλέπω (*sur* βλέπω), regarder.
προσ-δέω (*sur* δέω 1), lier; attacher à.
προσ-δοκάω-ῶ, espérer; s'attendre à (*acc.*).
προσ-έδραμον (προσ-τρέχω).
1. **πρόσ-ειμι** (*sur* εἰμί), s'ajouter à.
2. **πρόσ-ειμι** (*f. de* προσέρχομαι).
προσ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), avancer; s'approcher de.
προσ-έχω (*sur* ἔχω), appliquer; — τὸν νοῦν, faire attention à.
πρόσηβος, -ος, -ον, adolescent.
προσ-ῄειν (προσ-έρχομαι).
προσ-ήκω (*sur* ἥκω), appartenir; être

du devoir de (*dat.*); τὸ προσῆκον (-οντος), ce qui convient; le devoir; οἱ προσήκοντες, les proches; les parents.
πρόσθεν (*adv.*), auparavant; avant (*gén.*).
προσ-ίημι (*sur* ἵημι), envoyer.
προσ-κολλάω-ῶ, coller à; fixer à (*dat.*).
προσ-κυνέω-ῶ, saluer profondément.
προσ-νήχω, *f.* νήξω, approcher en nageant (*au moyen*).
προσ-πίπτω (*sur* πίπτω), se prosterner.
προσ-πλέω (*sur* πλέω), arriver (en navire).
προσ-ποιέω-ῶ, *au moyen* : faire semblant de; simuler.
προσ-τάττω (*sur* τάττω), enjoindre; ordonner; commander.
προσ-τρέχω (*sur* τρέχω), accourir.
προσ-φέρω (*sur* φέρω), apporter à *ou* auprès de (*dat.*).
πρόσωπον, -ου (τό), visage.
προτεραῖος, -α, -ον, précédent.
πρότερος, -α, -ον, le premier (des deux); πρότερον, (*adv.*), auparavant; avant (*gén.*).
προ-τιμάω-ῶ, préférer (à, *gén.*).
προ-τρέπω (*sur* τρέπω), pousser; engager (à).
προ-φαίνω (*sur* φαίνω), montrer.
πρόφασις, -εως (ἡ), prétexte.
προ-φέρω (*sur* φέρω), alléguer.
πρύμνα, -ης (ἡ), poupe.
πρώην (*adv.*), récemment.
πρῴ (*adv.*), de bonne heure.
πρῶτος, -η, -ον, premier; πρῶτον (*adv.*), d'abord.
πτερόν, -οῦ (τό), plume; aile.
πτέρυξ, -υγος (ἡ), aile.
πτωχεία, -ας (ἡ), mendicité.
Πυγμαῖος, ου (ὁ), Pygmée (nain).
πυκνός, -ή, -όν, dru; πυκνά (*adv.*), fréquemment.
πύλη, -ης (ἡ), porte d'une ville.
πυνθάνομαι, *f.* πεύσομαι, *aor.* 2 ἐπυθόμην, *parf.* πέπυσμαι, apprendre (par ouï-dire).
πῦρ, πυρός (τό), feu.
πώ, *avec négation* : jamais encore.
πώγων, -ωνος (ὁ), barbe.
πῶμα, -ατος (τό), boisson.
πώποτε (*adv.*), jamais (jusqu'à présent); εἰ πώποτε, si jamais; si parfois.
πῶς (*adv. interr.*) comment? (*indéfini et sans accent*) de quelque manière; par hasard.

Ρ

ῥαγῆναι (ῥήγνυμι).
ῥᾴδιος, -ᾱ, -ον, facile (*comp.* ῥᾴων, *sup.* ῥᾷστος).
ῥᾳδίως (*adv.*), facilement (ῥᾷον, ῥᾷστα).
ῥέω, *f.* ῥεύσομαι, *aor.* ἐρρύην, *parf.* ἐρρύηκα, couler.
ῥήγνυμι, *f.* ῥήξω; *passif* : *aor.* 2 ἐρράγην, *parf.* ἔρρηγμαι, *parf.* 2 ἔρρωγα, briser; déchirer.
ῥήτωρ, -ορος (ὁ), orateur.
ῥίζα, -ης (ἡ), racine.
ῥίνη, -ης (ἡ), lime.
ῥινοκέρως, -ωτος (ὁ), rhinocéros.
ῥίπτω, *f.* ῥίψω, *aor.* ἔρριψα, *parf.* ἔρριφα; *passif* : ἐρρίφθην, ἔρριμμαι, jeter; lancer; précipiter.
ῥίς, ῥινός (ἡ), nez; narine
Ῥόδιος, -α, -ον, Rhodien (n. de peuple).
Ῥόδος, -ου (ἡ), Rhodes (île).
ῥοῦς (p. ῥόος), -οῦ (ὁ), courant (d'eau).
ῥυθμός, -οῦ (ὁ), cadence.
ῥύομαι, *f.* -ύσομαι, retirer; délivrer.
Ῥωμαῖος, -α, -ον, Romain.
ῥωμαλέος, -α, -ον, fort; robuste.
ῥώμη, -ης (ἡ), force.
ῥώννυμι, *f.* ῥώσω, *passif* : ἐρρώσθην, ἔρρωμαι, fortifier (*au parf. passif*, être fort).

Σ

Σαλαμίς, -ῖνος (ἡ), Salamine (île).
σάλπιγξ, -ιγγος (ἡ), trompette.
σάρξ, σαρκός (ἡ), chair.
σαυτοῦ pour σεαυτοῦ.
σαφῶς (*adv.*), clairement.
σβέννυμι, *f.* σβέσω; *passif : aor.* ἐσβέσθην, *aor.* 2 ἔσβην, *parf.* ἔσβεσμαι, éteindre; apaiser.
σεαυτοῦ (*pron. réfl.*), de toi-même.
σέβω (*moyen* σέβομαι), *défect.* respecter; éprouver du respect.
Σειληνός, -οῦ (ὁ), Silène (demi-dieu).
σεισμός, -οῦ (ὁ), tremblement; (γῆς, de terre)
σελήνη, -ης (ἡ), lune.
Σεμίραμις, -εως (ἡ), Sémiramis (n. de femme).
σεμνός, -ή, -όν, respectable.
σῆμα, -ατος (τό), signal; monument.
σημαίνω, *f.* -ανῶ, *parf.* σεσήμαγκα; *passif :* ἐσημάνθην, σεσήμασμαι, indiquer; annoncer.
σημεῖον, -ου (τό), signe; marque.
σθένος, -ους (τό), force.
σιγάω-ῶ, se taire.
σιγή, -ῆς (ἡ), silence; σιγὴν ἔχειν, se taire.
Σικελία, -ας (ἡ), Sicile.
σιμότης, -τητος (ἡ), courbure.
σιτία, -ων (τά), aliments; vivres.
σῖτος, -ου (ὁ), blé.
σιωπάω-ῶ, se taire; taire (qqe chose).
σιωπή, -ῆς (ἡ), silence.
σκάπτω, *f.* σκάψω; *passif : aor.* 2 ἐσκάφην, *parf.* ἔσκαμμαι, creuser; cultiver.
σκάφη, -ης (ἡ), barque.
σκεδάννυμι, *f.* σκεδῶ (ᾷς, ᾷ *etc.*), *aor.* ἐσκέδασα, *parf.* ἐσκέδακα; *passif :* ἐσκεδάσθην, ἐσκέδασμαι, disperser.
σκέλος, -ους (τό), jambe.
σκεπάζω, *f.* -άσω, couvrir; protéger.
σκέπτομαι, *f.* -ψομαι, *parf.* ἔσκεμμαι, examiner.
σκευή, -ῆς (ἡ), costume.
σκεῦος, -ους (τό), bagage.
σκευοφόρος, -ου (ὁ), porteur (de bagages).
σκηνέω-ῶ, habiter; camper (sous la tente).
σκῆπτρον, -ου (τό), bâton.
σκιά, -ᾶς (ἡ), ombre.
σκίπων, -ωνος (ὁ), bâton.
σκιρτάω-ῶ, sauter; danser.
σκοπέω-ῶ, examiner: *au moyen même sens.*
σκοπός, -οῦ (ὁ), éclaireur.
σκότος, -ους (τό), obscurité.
σκώπτω, *f.* -ψω, railler; plaisanter.
σός, **σή**, **σόν** (*adj. poss.*), ton tien.
σοφία, -ας (ἡ), sagesse; talent.
σοφίζομαι, -ίσομαι, imaginer; inventer,
Σοφοκλῆς, -έους (ὁ), Sophocle (n. d'homme).
σοφός, -ή, -όν, sage; habile.
σοφῶς (*adv.*), habilement.
Σπάρτη, -ης (ἡ), Sparte (ville).
σπάω-ῶ, *f.* σπάσω, *etc. passif :* ἐσπάσθην, ἔσπασμαι, tirer.
σπείρω, *f.* σπερῶ, *aor.* ἔσπειρα, *parf.* ἔσπαρκα; *passif : aor.* 2 ἐσπάρην, *parf.* ἔσπαρμαι; semer; ensemencer.
σπεύδω, *f.* σπεύσω, hâter.
σπήλαιον, -ου (τό), caverne.
σπλάγχνον, -ου (τό), entrailles (*au plur.*).
σπουδαῖος, -α, -ον, sérieux.
σπουδαίως (*adv.*), avec zèle.
σπουδή, -ῆς (ἡ), ardeur.
σταθείς (ἵστημι).
σταθμός, -οῦ (ὁ), étape.
στάσις, -εως (ἡ), discorde.
σταφυλή, -ῆς (ἡ), raisin; grappe.
στάχυς, -υος (ὁ), épi de blé.
στέλεχος, -ους (τό), tronc, tige.
στέλλω, *f.* στελῶ, *aor.* ἔστειλα, *parf.* ἔσταλκα; *passif : aor.* 2 ἐστάλην, ἔσταλμαι, expédier; envoyer.
στέμμα, -ατος (τό), bandelette (*de laine, pour les sacrifices*).

στενωπός, -οῦ (ἡ), ruelle.
στέργω, *f.* στέρξω, aimer; s'attacher à (*acc.*).
στέρνον, -ου (τό), poitrine.
στέφανος, -ου (ὁ), couronne; guirlande.
στεφανόω-ῶ, couronner.
στίχος, -ου (ὁ), vers.
στόμα, -ατος (τό), bouche; bec.
στόμιον, -ου (τό), orifice; ouverture.
στρατεία, -ας (ἡ), expédition (militaire).
στράτευμα, -ατος (τό), armée; troupe.
στρατεύω, *f.* -εύσω, faire la guerre; *au moyen même sens.*
στρατηγέω-ῶ, commander (en chef) une armée.
στρατηγός, -οῦ (ὁ), général.
στρατιά, -ᾶς (ἡ), armée.
στρατιώτης, -ου (ὁ), soldat.
στρατόπεδον, -ου (τό), camp; armée.
σύ, *gén.* **σοῦ**, toi, tu (*pron. pers.*)
συγγενής, -ής, -ές, parent; apparenté.
συγ-γιγνώσκω (*sur* γιγνώσκω), pardonner (à, *dat.*).
συγγνώμη, -ης (ἡ), pardon.
συγ-καλέω-ῶ (*sur* καλέω), rassembler.
συλάω-ῶ, piller.
συλλαβή, -ῆς (ἡ), syllabe.
συλ-λέγω, *f.* λέξω, recueillir; réunir.
συμ-βαίνω (*sur* βαίνω), arriver; échoir.
σύμβουλος, -ου (ὁ), conseiller.
σύμμαχος, -ου (ὁ), allié.
συμ-παίζω, *f.* -παίξομαι, prendre part au jeu.
συμ-πορεύομαι (*sur* πορεύομαι), marcher; faire route (ensemble).
συμ-φέρω (*sur* φέρω), être utile à (*dat.*).
συμ-φορά, -ᾶς (ἡ), malheur.
σύν (*prép. avec dat.*), avec; avec l'aide de.
συν-άγω (*sur* ἄγω), réunir.
συν-αινέω-ῶ, consentir.
συν-ίστημι (*sur* ἵστημι), faire lever ensemble; *moyen* : se lever avec.
συν-αρμόττω, *f.* -όσω, arranger.
συν-δι-ημερεύω, *f.* -εύσω, passer la journée avec (*dat.*).
συν-έδραμον (συν-τρέχω).
σύν-ειμι (*sur* εἰμί), être avec; être ensemble; fréquenter (*dat.*).
συν-ελήλυθα (συν-έρχομαι).
συν-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι), se réunir; se rassembler.
σύνεσις, -εως (ἡ), intelligence.
συν-εστιάομαι-ῶμαι, être convive; manger (en compagnie de qqn, *dat.*).
συνεχής, -ής, -ές, continuel.
συνήθης, -ης, -ες, habituel.
συνθήκη, -ης (ἡ), convention; traité.
σύνθημα, -ατος (τό), signal convenu; mot d'ordre.
συν-ίημι (*sur* ἵημι), comprendre.
συν-ίστημι (*sur* ἵστημι), présenter (qqn à qqn); mettre en rapport; *au moyen* : former une conjuration.
συνουσία, -ας (ἡ), société; fréquentation; relations.
συν-τίθημι (*sur* τίθημι), accumuler.
σύντομος, -ος, -ον, concis; bref.
συν-τρέχω (*sur* τρέχω), accourir (ensemble).
συν-τρίβω, *f.* -τρίψω (*aor.* 2 *pass.* ἐτρίβην), broyer; briser.
συν-τυγχάνω (*sur* τυγχάνω), rencontrer (*dat.*).
συντυχία, -ας (ἡ), rencontre.
συνωμότης, -ου (ὁ), conjuré.
συ-σκηνόω-ῶ, loger sous la même tente avec (*dat.*).
συ-στῆναι (συν-ίσταμαι).
σφάζω (*ou* σφάττω), *f.* σφάξω; *passif* : *aor.* 2 ἐσφάγην, ἔσφαγμαι, immoler.
σφεῖς (*pron. réfléchi*), eux-mêmes.
σφενδονήτης, -ου (ὁ), frondeur (*soldat armé de la fronde*).
σφέτερος, -α, -ον, leur (*adj. possess.*).
σφήξ, **σφηκός** (ὁ), guêpe.
σφόδρα (*adv.*), fort; beaucoup.
σχηματίζω, *f.* ιῶ *ou* -ίσω, déguiser; *intr.* se déguiser.
σχίζω, -ίσω, fendre (*passif* ἐσχίσθην, etc.).

σχολή, -ῆς (ἡ), loisir; σχολὴν ἄγειν, être en vacances.
σῴζω, *f.* σώσω *etc; passif* : ἐσώθην, σέσωμαι, sauver.
Σωκράτης, -ους (ὁ), Socrate (n. d'homme).
σῶμα, -ατος (τό), corps.
σῶς, σῶς, σῶν, sain et sauf.
σωτήρ, ῆρος (ὁ), *voc.* σῶτερ, sauveur.
σωτηρία, -ας (ἡ), salut.
σωφρονέω-ῶ, être sage.
σωφρόνως (*adv.*), sagement.
σωφροσύνη, -ης (ἡ), sagesse.
σώφρων, -ων, -ον, *gén.* -ονος, sage; prudent; modéré.

T

ταινία, -ας (ἡ), ruban.
τάλαντον, -ου (τό), talent (somme).
ταμίας, -ου (ὁ), intendant; gardien.
Τάνταλος, -ου (ὁ), Tantale (n. prop.).
τάξις, -εως (ἡ), rang; poste.
ταπεινός, -ή, -όν, humble; humilié.
ταπεινόω-ῶ, humilier.
ταράττω, *f.* -άξω, troubler; confondre.
τάριχος, -ους (τό), poison fumé.
τάττω, *f.* τάξω (*rég.*), ranger.
ταῦρος, -ου (ὁ), taureau.
ταύτῃ (οὗτος); ταύτῃ (*adv.*), par ici; par là.
τάφος, -ου (ὁ), tombeau.
τάχα (*adv.*), bientôt.
ταχέως (*adv. comp.* θᾶττον; *sup.* τάχιστα), vite; promptement.
ταχύς, -εῖα, -ύ, rapide.
ταώς, ώ (ὁ), paon.
τε, et (*après un mot,* Gr. § 156).
τεθνάναι (θνήσκω).
τέθνηκα (θνήσκω).
τέθραμμαι (τρέφω).
τείνω, *f.* τενῶ, *aor.* ἔτεινα, *parf.* τέτακα; *passif* : ἐτάθην, τέταμαι, tendre; étendre.
τεῖχος, -ους (τό), rempart.
τεκμήριον, -ου (τό), preuve.
τέκνον, -ου (τό), enfant.
τελεσιουργέω-ῶ, accomplir; réaliser.
τελευτάω-ῶ, finir; mourir.
τελευτή, -ῆς (ἡ), fin; terme.
τέλος, -ους (τό), fin; terme; τέλος (*acc. adv.*), enfin; finalement.
τέμνω, *f.* τεμῶ, *aor.* 2 ἔτεμον *ou* ἔταμον, *parf.* τέτμηκα; *passif* : ἐτμήθην (*aor.* 2 ἐτάμην), τέτμημαι, couper; ravager (un pays).
τέρπω, *f.* -ψω, charmer.
τέσσαρες (*voir* τέτταρες).
τετράκις (*adv.*), quatre fois.
τετρακόσιοι, -αι, -α, quatre cents.
τέτταρες, *gén.* -ων, quatre.
τέττιξ, -ιγος (ὁ), cigale.
Τεῦκρος, -ου (ὁ), Teucer (n. prop.).
Τευκροί, -ῶν (οἱ), Troyens (peuple).
τέχνη, -ης (ἡ), art; métier.
τεχνικῶς (*adv.*), avec art.
τεχνίτης, -ου (ὁ), artiste.
τηλικοῦτος, -αύτη, -οῦτο, si grand.
τήμερον (*adv.*), aujourd'hui.
Τηρεύς, -έως, Térée (n. prop.).
τίθημι, *f.* θήσω, *aor.* ἔθηκα, *parf.* τέθηκα (τέθεικα); *passif* : ἐτέθην, τέθειμαι, poser; placer; établir (loi); donner (nom).
τίκτω, *f.* τέξομαι, *aor.* 2 ἔτεκον, *parf.* τέτοκα, enfanter; mettre au monde.
τίλλω, *f.* τιλῶ, arracher.
τιμάω-ῶ, honorer; estimer.
τιμή, -ῆς (ἡ), honneur.
τίμιος, -α, -ον, précieux.
τιμωρέω-ῶ, *au moyen* : punir; se venger de (*acc.*).
τιμωρία, -ας (ἡ), vengeance; châtiment.
τίνω, *f.* τίσω, payer; expier; τίνειν δίκην, porter la peine de (*gén.*).
1. **τίς, τίς, τί** (*interr.*), qui? quel? lequel.
2. **τις, τις, τι** (*indéfini*), quelque; un certain; *plur.* quelques-uns; certains.
Τισσαφέρνης, -ους (ὁ), Tissapherne (n. prop.).

τίτθη, -ης (ἡ), nourrice.
τιτρώσκω, *f.* τρώσω *etc.* *passif* : ἐτρώθην, τέτρωμαι, blesser.
τλάω-ῶ, *f.* τλήσω, supporter.
τοιαῦτα (τοιοῦτος).
τοῖος, -α, -ον, tel.
τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο, tel.
τοῖχος, -ου (ὁ), mur.
τόκος, -ου (ὁ) intérêt; revenu.
τόλμα, -ης (ἡ), audace.
τολμάω-ῶ, oser.
τόνος, ου (ὁ), ton.
τοξεύω, *f.* -εύσω, tirer de l'arc; atteindre *ou* percer d'une flèche (*acc.*).
τοξότης, -ου (ὁ), archer.
τόπος, -ου (ὁ), lieu.
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο, si grand; aussi grand; *plur.* si nombreux; aussi nombreux; τοσοῦτον (*adv.*), autant; tellement.
τότε (*adv.*), alors; τοτὲ μέν... τοτὲ δέ, tantôt... tantôt.
τράγος, -ου (ὁ), bouc.
τραγῳδία, -ας (ἡ), tragédie.
τράπεζα, -ης (ἡ), table.
τραῦμα, -ατος (τό), blessure.
τραυματίας, -ου (ὁ), blessé.
τραχέως (*adv.*), durement.
τραχύς, εῖα, ύ, rude; raboteux.
τρεῖς, τρεῖς, τρία, trois.
τρέπω, *f.* -ψω, *aor.* 2 ἔτραπον, *parf.* τέτροφα; *passif* : *aor.* 2 ἐτράπην, τέτραμμαι, tourner (*moyen* : se tourner).
τρέφω, *f.* θρέψω, *aor.* ἔθρεψα, *parf.* τέτροφα; *passif* : *aor.* 2 ἐτράφην, τέθραμμαι, nourrir.
τρέχω, *f.* δραμοῦμαι, *aor.* 2 ἔδραμον, *parf.* δεδράμηκα, courir.
τριάκοντα, trente.
τριακοστός, -ή, -όν, trentième.
τριήρης, -ους (ἡ), trirème (navire).
τρίς (*adv.*), trois fois.
τρίτος, -η, -ον, troisième.
τριχίς, -ίδος (ἡ), sardine.
τριχός (*gén. de* θρίξ).
Τροία, -ας (ἡ), Troade (contrée).
τρόπος, -ου (ὁ), manière; façon; genre.
τροφή, -ῆς (ἡ), nourriture.
τρυγητός, -οῦ (ὁ), vendange.
τρυφή, -ῆς (ἡ), mollesse; luxe.
τρώγω, *f.* τρώξομαι, brouter (*aor.* 2 ἔτραγον).
τυγχάνω, *f.* τεύξομαι, *aor.* 2 ἔτυχον, *parf.* τετύχηκα, se trouver; atteindre (*gén.*); obtenir; avoir (*gén.*).
τύπτω, *f.* τύψω, frapper; battre.
τύραννος, -ου (ὁ), roi; tyran.
τυρός, -οῦ (ὁ), fromage.
τύχη, -ης (ἡ), fortune; hasard; chance.

Υ

ὕβρις, -εως (ἡ), insulte.
ὑβριστικός, -ή, -όν, insolent.
ὑγιής, -ής, -ές, sain.
ὑδρεύομαι, *f.* -εύσομαι, puiser de l'eau.
ὕδωρ, *gén.* ὕδατος (τό), eau.
υἱός, -ου (ὁ), fils (*plur.* υἱεῖς, *etc.* Gr. § 31).
ὑλαγμός, -οῦ (ὁ), aboiement.
ὑλακτέω-ῶ, aboyer.
ὕλη, -ης (ἡ), bois; forêt.
ὑμεῖς, *gén.* ὑμῶν (*pron. pers.*), vous.
ὑμέτερος, -α, -ον, votre; vôtre.
ὕπαιθρον, -ου (τό), plein air.
ὑπ-ακούω (*sur* ἀκούω), obéir à.
Ὕπανις, -ιος (ὁ), Hypanis (fleuve).
ὕπατος, -ου (ὁ), consul.
ὑπέρ (*prép.*) *avec gén*, pour; *avec acc.* au-dessus de.
ὑπερ-αίρω (sur αἴρω), dépasser; surpasser.
ὑπέρασθμος, -ος, -ον, essoufflé.
ὑπερ-βάλλω (sur βάλλω), dépasser; être éminent; être extraordinaire.
ὑπερβολή, -ης (ἡ), exagération.
ὑπερ-ήδομαι (*sur* ἥδομαι), se réjouir extrêmement (de, *dat.*).
ὑπερ-λυπέω-ῶ, manifester un chagrin excessif.

ὑπ-έχω (*sur* ἔχω), supporter.
ὑπηρέτης, -ου (ὁ), serviteur.
ὑπ-ηχέω-ῶ, faire entendre (un air;) accompagner (un chant).
ὑπ-ισχνέομαι-οῦμαι, *f.* ὑπο-σχήσομαι, *aor.* 2 ὑπ-εσχόμην, *parf.* ὑπ-έσχημαι, promettre.
ὕπνος, -ου (ὁ), sommeil.
ὑπό (*prép.*) *avec gén.* sous; par (*avec passifs*); *avec dat.* sous; *avec acc.* sous.
ὑπόγειος, -ος, -ον, souterrain.
ὑπο-δείκνυμι (*sur* δείκνυμι), montrer; suggérer.
ὑπο-δέχομαι (*sur* δέχομαι), recevoir; accueillir.
ὑπο-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω), penser.
ὑπο-μειδιάω-ῶ, sourire.
ὑπο-μένω (*sur* μένω), attendre de pied ferme; résister à; supporter, endurer de (*infinitif*).
ὑπο-μιμνήσκω, *f.* ὑπο-μνήσω, rappeler; faire ressouvenir (qqn de qqe chose).
ὑπο-νήχομαι, *f.* -νήξομαι, nager sous l'eau; plonger.
ὑπο-νοέω-ῶ, conjecturer; soupçonner.
ὑπ-οπτεύω, *f.* -εύσω, soupçonner; deviner.
ὑπόσχεσις, -εως (ἡ), promesse.
ὑπο-τίθημι (*sur* τίθημι), placer sous.
ὑπο-φθάνω (*sur* φθάνω), prendre les devants.
ὕπτιος, -α, -ον (couché) sur le dos.
ὗς, *gén.* ὑός, *acc.* ὗν; *plur.* ὕες, ὑῶν, ὑσί, ὗς, porc; sanglier.
ὑστεραία, -ας (ἡ), le lendemain.
ὕστερος, -α, -ον, postérieur; ὕστερον (*adv.*), plus tard.
ὑφ-ίημι (*sur* ἵημι), abandonner; *au moyen* : céder.
ὑφ-ίστημι (*sur* ἵστημι), *au moyen et formes de sens intrans.* résister.
ὑψηλός, -ή, -όν, haut; élevé.
ὕψος, -ους (τό), hauteur.

Φ

φαγεῖν (ἐσθίω).
φαιδρῶς (*adv.*), gaiment.
φαίνω, *f.* φανῶ, *aor.* ἔφηνα, *parf.* πέφαγκα; *passif : aor.* ἐφάνην, πέφασμαι, montrer; faire paraître; *au medio-passif :* se montrer; paraître.
φαλακρός, -ά, -όν, chauve.
φανερός, -ά, -όν, clair; évident; connu.
φάρμακον, -ου (τό), drogue; poison.
φάσκω (*défect.*), dire; affirmer.
φάσμα, -ατος (τό), apparition.
φαῦλος, -η, -ον, vil; commun; frivole.
Φειδίας, -ου (ὁ), Phidias (n. d'homme).
φέρω, *f.* οἴσω, *aor.* 2 ἤνεγκον, *parf.* ἐνήνοχα; *passif :* ἠνέχθην, ἐνήνεγμαι, porter; apporter; produire; entraîner; supporter.
φεύγω, *f.* φεύξομαι *et* φευξοῦμαι, *aor.* 2 ἔφυγον, *parf.* πέφευγα, fuir; éviter.
φήμη, -ης (ἡ), renommée.
φημί, *f.* φήσω, *imparf. à sens d'aor.* ἔφην, dire, affirmer (Gr. § 114, 6°).
φθάνω, *f.* φθήσομαι, *aor.* 2 ἔφθην (*sur* ἔστην), *parf.* ἔφθακα, devancer; prévenir; suspendre.
φθείρω, *f.* φθερῶ, *aor.* ἔφθειρα, *parf.* ἔφθαρκα; *passif : aor.* 2 ἐφθάρην, *parf.* ἔφθαρμαι, corrompre.
φθόγγος, -ου (ὁ), son.
φθονέω-ῶ, porter envie à (*dat.*).
φιάλη, -ης (ἡ), coupe; vase (à boire).
φιλάργυρος, -ος, -ον avare.
φιλεργός, -ός, -όν, laborieux.
φιλέω-ῶ, aimer.
φιλία, -ας (ἡ), amitié.
Φίλιππος, -ου (ὁ), Philippe (nom prop.).
φιλόζωος, -ος, -ον, qui aime la vie.
φιλόθηρος, -ος, -ον, amateur de chasse.
φιλοκίνδυνος, -ος, -ον, audacieux.
φιλομαθής, -ής, -ές, studieux; curieux de.
Φιλομήλη, -ης (ἡ), Philomèle (n. de femme); rossignol.
φίλος, -η, -ον, cher; ami.

φιλοσοφέω-ῶ, cultiver la philosophie.
φιλοφρόνως (*adv.*), avec bienveillance; avec amitié.
φίτυμα, -ατος (τό), rejeton; enfant.
φλέψ, φλεβός (ἡ), veine.
φλόξ, φλογός (ἡ), flamme.
φλοῦς, -οῦ (ὁ), écorce.
φλυαρία, -ας (ἡ), bavardage, balivernes.
φοβέω-ῶ, effrayer; faire fuir; *au medio-passif*, craindre; s'effrayer.
φόβος, -ου (ὁ), terreur.
φονεύς, -έως (ὁ), meurtrier; assassin.
φονεύω, *f.* -εύσω, tuer; assassiner.
φόνος, -ου (ὁ), meurtre; carnage.
φορτίον, -ου (τό), fardeau; marchandise.
φόρτος, -ου (ὁ), fardeau.
φράζω, *f.* φράσω, expliquer; indiquer.
φρέαρ, -έατος (τό), puits.
φρήν, -ενός (ἡ), *au plur.* intelligence; idées.
φρίττω, *f.* φρίξω, frissonner.
φρονέω-ῶ, penser; μέγα φρονεῖν, être fier *ou* orgueilleux.
φρόνησις, -εως (ἡ), sagesse; intelligence.
φρόνιμος, -ος, -ον, sensé; raisonnable.
Φρύξ, -υγός (ὁ), Phrygien (n. de peuple).
φυγαδεύω, *f.* -εύσω, bannir.
φυγή, -ῆς (ἡ), fuite.
φυλακή, -ῆς (ἡ), garde.
φύλαξ, -ακος (ὁ), gardien.
φυλάττω, *f.* -άξω, garder; observer; *au medio-passif :* éviter (μή, que).
φύλλον, -ου (τό), feuille.
φύσις, -εως (ἡ), nature.
φυτεύω, *f.* -εύσω, planter.
φυτόν, -οῦ (τό), plante.
φύω, *f.* φύσω, *aor.* ἔφυσα, produire; *au moyen et à l'aor.* 2 ἔφυν *et au parf.* πέφυκα, être par nature: *avec infin.* être porté par nature à.
φωνή, -ῆς (ἡ), voix.
φωνήεις, -εσσα, -εν, doué de la parole.
φῶς, φωτός (τό), lumière.

X

χαίρω, *f.* χαιρήσω, *aor.* 2 ἐχάρην, se réjouir de (*dat.*); prendre plaisir à.
χαλεπαίνω, *f.* -ανῶ, s'irriter contre (*dat.*).
χαλεπός, -ή, -όν, fâcheux; difficile.
χαλεπῶς (*adv.*), difficilement.
Χαλκιδεύς, -έως (ὁ), originaire de Chalcis.
χαλκός, -οῦ (ὁ), bronze.
χαρίεις, -εσσα, -εν, gracieux.
χάρις, -ιτος (ἡ), reconnaissance; χάριν *avec gén.* à cause de.
χάσμα, -ατος (τό), gouffre; crevasse.
χαυλιόδων, -όδοντος (ὁ), dent saillante; défense.
χαυνόω-ῶ, gonfler (de vanité).
χεῖλος, -ους (τό), lèvre; bord (d'un lac).
χειμών, -ῶνος (ὁ), hiver.
χείρ, χειρός *dat. plur.* χερσί (ἡ), main.
χειροτονέω-ῶ, élire.
χειρόω-ῶ (*act. ou moyen*), soumettre; dompter.
χείρων, -ων, -ον (*comp. de* κακός).
χελιδών, -όνος (ἡ), hirondelle.
χελώνη, -ης (ἡ), tortue.
χέω, *f.* χέω, *aor.* ἔχεα, *parf.* κέχυκα; *passif :* ἐχύθην, κέχυμαι, verser.
χθών, -ονός (ἡ), terre.
χίλιοι, -αι, -α, mille.
χιτών, -ῶνος (ὁ), tunique.
χιών, χιόνος (ἡ), neige.
χλαμύς, -ύδος (ἡ), manteau; chlamyde.
χολή, -ῆς (ἡ), bile.
χορδή, -ῆς (ἡ), corde (d'une lyre).
χράομαι-ῶμαι, *f.* χρήσομαι (Gr. § 83, 1°), se servir de (*dat.*); se comporter avec (*dat.*).
χρήσιμος, -ος *ou* -η, -ον, utile.
χρηστός, -ή, -όν, honnête; vertueux.
χρόνος, -ου (ὁ), temps; durée.
χρυσός, -οῦ (ὁ), or.

χρυσοῦς, -ῆ, -οῦν, d'or ; en or.
χῶμα, -ατος (τό), tombeau.
χώρα, -ας (ἡ), pays.
χωρέω-ῶ, marcher ; sortir.
χωρίον, -ου (τό), lieu ; place ; domaine.
χωρίς (*prép.*), à part.

Ψ

ψάμμος, -ου (ἡ), sable.
ψευδής, -ής, -ές, mensonger ; menteur.
ψεῦδος, -ους (τό), mensonge.
ψεύδω, *f.* ψεύσω, tromper ; *au moyen* : mentir.
ψηφίζω, *f.* -ιῶ, *au moyen* : décréter ; proclamer par décret.
ψιλός, -οῦ (ὁ), soldat armé à la légère.
ψόφος, -ου (ὁ), bruit.
ψυχή, -ῆς (ἡ), vie ; âme.
ψῦχος, -ους (τό), froid ; fraicheur.
ψυχρός, -ά, -όν, froid ; frais.

Ω

ὦ, ὁ ; ὦ, oh !
ὠθέω-ῶ, *imparf.* ἐώθουν, *f* ὤσω, *aor.* ἔωσα ; *passif* : ἐώσθην, ἔωσμαι, pousser ; repousser.
ὠκύς, -εῖα, -ύ, agile.
ὦμος, -ου (ὁ), épaule.
ὤμοσα (ὄμνυμι).
ὤν, οὖσα, ὄν (*gén.* ὄντος, οὔσης, ὄντος), étant (*partic. prés.* de εἰμί).
ὠνέομαι-οῦμαι (*passif* : ἐωνήθην, ἐώνημαι), acheter.
ᾠόν, -οῦ (τό), œuf.
ὥρα, -ας (ἡ), saison ; heure ; moment ; *qqfois* beauté.
ὡραῖος, -α, -ον, beau.
1. **ὡς** (*adv.*), environ (*avec nom de nombre*).
2. **ὡς** (*prép.*), vers (*avec nom de personne*).
3. **ὡς** (*conj.*), comme ; lorsque ; que ; *avec un superlatif lui donne le sens de* (le plus) possible.
ὡσαύτως (*adv.*), de même ; pareillement.
ὥσπερ (*conj.*), comme ; de même que.
ὥστε (*conj. avec indic. ou infinitif*), de sorte que ; de manière à ; au point de.
ὠτίς, -ίδος (ἡ), outarde (oiseau).
ὠφέλεια, -ας (ἡ), utilité.
ὠφέλιμος, -ος, -ον, utile.
ὤφθην (ὁράω).
ᾠχόμην, ᾤχετο (*de* οἴχομαι).
ὠχριάω-ῶ, *f.* -άσω, pâlir.

LEXIQUE FRANÇAIS-GREC

N. B. Pour les noms, adjectifs et pronoms, on tiendra compte des renvois (*lex.*) au lexique grec-français et à la grammaire.

Pour les verbes à voyelle non contractes (sur λύω), d'ordinaire la 1re pers. du prés. de l'indic. seule est donnée. Quand il y a contraction, elle est indiquée : φιλέω-ῶ. Les verbes réguliers à consonne sont suivis de leur futur, ordinairement abrégé; mais on devra toujours se reporter au lexique grec-français quand on rencontrera la mention *lex.* (lexique) ou *irr.* (irrégulier) ou l'indication d'un modèle : κατα-ρρίπτω (*sur* ῥίπτω).

A

à (*prép.*), *se rend ordinairement par le datif; quelquefois par* πρός (vers), ἐπί (dans la direction de), *avec l'accus.*

abandon (d'enfant), ἔκθεσις, -εως (ἡ).

abandonner, κατα-λείπω, -ψω (*sur* λείπω, *irr.*).

abattre, κατα-ρρίπτω, -ψω (*sur* ῥίπτω, *lex.*).

abeille, μέλιττα, -ης (ἡ).

abîme, ἄβυσσος, -ου (ἡ).

abondance, ἀφθονία, -ας (ἡ).

abonder, εὐπορέω-ῶ, (en, *gén. seul*).

Abrocomas, Ἀβροκόμας, -ου (ὁ).

abrupt, ἀπόκρημνος, -ος, -ον.

absent (être), ἄπ-ειμι (*sur* εἰμί).

absolument, πάντως.

accorder, δίδωμι (*lex.*).

accourir, συν-θέω (*sur* θέω, *irr.*).

accoutumé, συνήθης, -ης, -ες.

accueillir, δέχομαι, δέξομαι.

accusation, κατηγορία, -ας (ἡ); αἰτία, -ας (ἡ).

accuser, κατηγορέω-ῶ (qqn., *gén.*); αἰτιάομαι-ῶμαι (*lex.*).

achever, ἐξ-εργάζομαι (*sur* ἐργάζομαι).

acquérir, κτάομαι-ῶμαι (*lex.*).

acropole, ἀκρόπολις, -εως (ἡ).

acte, ἔργον, -ου (τό), acte d'audace, τόλμημα, -ατος (τό).

action, πρᾶξις, -εως (ἡ).

Admète, Ἄδμητος, -ου (ὁ).

admirable, θαυμαστός, -ή, -όν.

admirer, θαυμάζω, -άσω.

adorer, προσ-κυνέω-ῶ.

adversaire, ἐναντίος, -ου (ὁ), (ennemi) ἐχθρός, -οῦ (ὁ).

affaire, πρᾶγμα, -ατος (τό).

affirmer, φημί, *f.* φήσω (*lex.*).

affliger (s'), ἄχθομαι (*irr.*), de (*dat.*).

affreux, δεινός, -ή, -όν.

afin que, ὡς; ἵνα; ὅπως (*tous avec subj.*).

Afrique, Λιβύη, -ης (ἡ).

Agamemnon, Ἀγαμέμνων, -ονος (ὁ).

âge, ἡλικία, -ας (ἡ).

âgé, πρέσβυς, (-εως) (ὁ).

agir, ποιέω-ῶ.

agrafe, πόρπη, -ης (ἡ).

agréable, ἡδύς, -εῖα, -ύ; γλυκύς, -εῖα, -ύ.

agriculture, γεωργία, -ας (ἡ).

aigle, ἀετός, -οῦ (ὁ).

aile, πτερόν, -οῦ (τό); πτέρυξ, -υγος (ἡ); (d'une armée) κέρας, -ως (τό).
ailleurs, (*avec mouv.*) ἀλλαχόσε.
aimable, χαρίεις, -εσσα, -εν; φιλάνθρωπος, ος, ον.
aimer, φιλέω-ῶ; ἀγαπάω-ῶ.
ainsi, οὕτω(ς); ainsi (qu'il suit) ὧδε.
air, ἀήρ, αέρος (ὁ).
aisément, ῥᾳδίως.
ajouter, προσ-τίθημι (sur τίθημι); s'ajouter πρόσ-ειμι (sur εἰμί).
Alceste, Ἄλκηστις, -ιδος (ἡ).
Alcibiade, Ἀλκιβιάδης, -ου (ὁ).
aliment, σιτίον, -ου (τό).
aller, ἔρχομαι (*irr.*); s'en aller, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*); οἴχομαι (*lex.*).
allié, σύμμαχος, -ου (ὁ).
allumer, ἀνα-καίω (*sur* κάω, *irr.*).
alors, τότε.
ambassadeur πρεσβευτής, -οῦ (ὁ); *au plur.* πρέσβεις, -εων (οἱ).
ambitieux, φιλότιμος, -ος, -ον.
âme, ψυχή, -ῆς (ἡ).
amende, ζημία, -ας (ἡ).
amener, ἐπ-άγω (*sur* ἄγω, *lex.*)
ami, φίλος, -ου (ὁ).
amicalement, φιλοφρόνως.
amitié, φιλία, -ας (ἡ).
an, ἔτος, -ους (τό); ἐνιαυτός, -ου (ὁ).
ancêtre, πρόγονος, -ου (ὁ).
ancien, ἀρχαῖος, -α, -ον; παλαιός, -ά, όν.
ancre, ἄγκυρα, -ας (ἡ).
âne, ὄνος, -ου (ὁ).
angle, γωνία, -ας (ἡ).
anguille, ἔγχελυς, -υος (ἡ), *lex.*
animal, ζῷον, -ου (τό); sauvage, θηρίον, -ου (τό).
anneau, δακτύλιος, -ου (ὁ).
année, ἔτος, -ους (τό).
annoncer, ἀγγέλλω, -ελῶ (*lex.*); ἀπ-αγγέλλω (sur ἀγγέλλω).
Antée, Ἀνταῖος, -ου (ὁ).
antre, ἄντρον, -ου (τό).
apercevoir, ὁράω-ῶ (*irr.*); καθ-οράω-ῶ (*sur* ὁράω-ῶ, *irr.*); s'apercevoir, αἰσθάνομαι (*irr.*), *constr. avec gén. ou accus. du nom et participe.*

Apollon, Ἀπόλλων, -ωνος (ὁ).
apparence, σχῆμα, -ατος (τό); belle apparence, εὐπρέπεια, -ας (ἡ).
appeler, καλέω-ῶ (*irr.*); ἀπο-καλέω-ῶ (*sur* καλέω-ῶ, *irr.*).
apporter, φέρω (*irr.*). προσ-φέρω (*sur* φέρω); (argent) εἰσ-φέρω (*sur* φέρω).
apprendre, μανθάνω (*irr.*) de qqn, παρά *ou* ἔκ τινος: (enseigner) διδάσκω (*irr.*) qqe chose à qqn, τί τινα.
apprivoiser, ἡμερόω-ῶ.
approcher, προσ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι *irr.*).
après, μετά (*acc.*).
apte, ἐπιτήδειος, -α, -ον, (à, *dat.*).
araignée, ἀράχνη, -ης (ἡ).
arbre, δένδρον, -ου (τό).
arc, τόξον, -ου (τό).
Archélaos, Ἀρχέλαος, -ου (ὁ).
ardeur, προθυμία, -ας (ἡ); σπουδή, -ῆς (ἡ).
argent, ἀργύριον, -ου (τό); (richesses) χρήματα, -άτων (τά).
Arion, Ἀρίων, -ονος (ὁ).
Aristagoras. Ἀρισταγόρας, -ου (ὁ).
arme, ὅπλον, -ου (τό).
armée, στρατός, -οῦ (ὁ); στράτευμα, -ατος (τό).
arrêter, ἵστημι (*lex.*); s'arrêter, ἵσταμαι (*moyen*), *aor.* ἔστην, *parf.* ἕστηκα.
arrière (en), ὀπίσω; ὄπισθεν.
arriver, ἔρχομαι (*irr.*); ἥκω (*lex.*); ἀφικνέομαι-οῦμαι (*irr.*); (avoir lieu) γίγνομαι (*irr.*); συμ-βαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*).
arrosé, κατάρρυτος, -ος, -ον.
arroser, ἀρδεύω.
Artaphernès, Ἀρταφέρνης, -ους (ὁ).
Artaxerxès, Ἀρταξέρξης, -ου (ὁ).
Artémis, Ἄρτεμις, -ιδος (ἡ).
artifice, τέχνη, -ης (ἡ).
Asie, Ἀσία, -ας (ἡ).
assassiner, φονεύω.
assemblée, σύλλογος, -ου (ὁ); (*plénière*) πανήγυρις, -εως (ἡ).
asseoir (s'), καθ-ίζομαι, *f.* καθ-ιζήσομαι, *aor.* ἐκαθισάμην; assis, καθήμενος, -η, -ον; assis auprès, παρακαθήμενος, -η, -ον.

assurance, θάρσος, -ους (τό).
assurément, ἦ μήν.
Assyriens, Ἀσσύριοι, -ων (οἱ).
Astyage, Ἀστυάγης, -ους (ὁ).
Athènes, Ἀθῆναι, -ῶν (αἱ); à Athènes (*sans mouv.*) Ἀθήνησι; (*avec mouv.*) Ἀθήναζε; d'Athènes, Ἀθήνηθεν.
Athénien, Ἀθηναῖος, -α, -ον.
Athéna *ou* **Athéné,** Ἀθηνᾶ, -ᾶς (ἡ).
Athos, Ἄθως, *gén.* -ω, *acc.* -ω (ὁ).
attacher, δέω (*lex.* δέω 1).
attendre, ἀνα-μένω (*sur* μένω, *irr.*); περι-μένω (*sur* μένω, *irr.*).
Attique, Ἀττική, -ῆς (ἡ).
attirer, ἐπι-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*).
aucun, οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (Gr. § 46).
audace, τολμα, -ης (ἡ); θράσος, -ους (τό).
audacieux, φιλοκίνδυνος, -ος, -ον.
augmenter (*trans.*), αὔξω (*irr.*); (*intrans.*) ἐπι-δίδωμι (*sur* δίδωμι).
aujourd'hui, τήμερον; (maintenant) νῦν.
auprès, (*prép.*), παρά (*dat.*); (*avec mouv.*) παρά (*acc.*); (*adverbe*) ἐγγύς; πλησίον.
aussi, καί; (par conséquent) οὖν; aussi... que, τοσοῦτον... ὅσον; aussi grand, *voir* grand.
aussitôt, εὐθύς; αὐτίκα.
autant. τοσοῦτον; autant que, τοσοῦτον... ὅσον; (aussi nombreux) que, τοσοῦτοι (-αι, -α).. ὅσοι (-αι, -α).
autel, βωμός, -ου (ὁ).
autour de, περί (*acc.*).
autre. ἄλλος, -η, -ο; (*en parlant de deux*) ἕτερος, -α, -ον; l'un et l'autre, ἀμφότεροι, -αι, -α; ἑκάτερος, -α, -ον; ni l'un ni l'autre, οὐδέτερος, -α, -ον.
autrefois, πάλαι.
autruche, στρουθός, -οῦ (ὁ).
autrui, *tourner par* les autres; d'autrui, ἀλλότριος, -α, -ον.
avancer, προ-χωρέω-ῶ; ἐπι-χωρέω-ῶ.
avant, πρό (*gén.*); avant que, πρίν; en avant, πρόσθεν; ἐν τῷ πρόσθεν.
avantage, ὠφέλεια, ας (ἡ); *au plur.* ἀγαθόν. -οῦ (τό); (thème 315) : καλόν, -οῦ (τό).
avantager, ὠφελέω-ῶ.
avantageux. ὠφέλιμος, -ος, -ον.
avec, μετά (*gén.*); *pour indiquer le moyen : datif seul.*
avoir, ἔχω (*irr.*); il y a, *voir* être.
avoisinant, περικείμενος, -η, -ον.
avouer, ὁμολογέω-ῶ.

B

bague, δακτύλιος, -ου (ὁ).
bain, λουτρόν, -οῦ (τό).
bandelette, στέμμα, -ατος (τό).
banquet, συμπόσιον, -ου (τό); εὐωχία, -ας (ἡ).
barbare, βάρβαρος, -ου (ὁ).
barbe, πώγων, ωνος (ὁ).
barque, σκάφη, -ης (ἡ).
barricade, φράγμα, -ατος (τό).
barricader, φράσσω, *f.* φράξω.
bataille, μάχη, ης (ἡ).
bateau, πλοῖον, -ου (τό).
bâtiment, οἰκοδόμημα, -ατος (τό).
bâtir, ποιέω-ῶ.
battre, παίω (*lex.*).
beau, καλός, -ή, -όν.
beaucoup (*tourner par* nombreux), πολύς, πολλή, πολύ; *devant comparatif :* πολλῷ *ou* πολύ.
beauté, κάλλος, -ους (τό).
bébé, βρέφος, -ου (τό).
bec, στόμα, -ατος (τό).
berger, αἰπόλος, -ου (ὁ); ποιμήν, -ένος (ὁ).
besogne, ἔργον, -ου (τό).
besoin, χρεία, -ας (ἡ); être dans le besoin, ἀπορέω-ῶ.
1. **bien** (*adv.*), εὖ; très bien, ἄριστα; bien des (= beaucoup), *tourner par* nombreux, πολύς, πολλή, πολύ; bien que, καίπερ (*avec participe*).
2. **bien** (nom), ἀγαθόν, -οῦ (τό); homme de bien, *tourner par* homme bon; biens (= fortune), χρῆμα, -ατος (τό), *au pluriel.*
bienfait, εὐεργεσία, -ας (ἡ).
bienfaiteur, εὐεργέτης, -ου (ὁ).

bienheureux, μακάριος, -α, -ον.
bientôt, ταχέως.
bienveillance, εὔνοια, -ας (ἡ).
bienveillant, εὔνους, -ουν (Gr. § 35).
blâmer, μέμφομαι, -ψομαι (*lex.*), *acc. ou dat.*
blé, σῖτος, -ου (ὁ).
blessé (un), τραυματίας, -ου (ὁ).
blesser, τιτρώσκω, *f.* τρώσω (*irr.*).
blessure, τραῦμα, -ατος (τό).
bœuf, βοῦς, *gén.* βοός (*lex. et Gr.* § 26).
boire, πίνω (*irr.*).
bois, ξύλον, -ου (τό); **bois sacré**, ἄλσος, -ους (τό).
boisé, ὑλώδης, -ες; δασύς, -εῖα, -ύ.
boisson, πῶμα, -ατος (τό).
bon (*adj.*), ἀγαθός, -ή, -όν.
bonheur, εὐδαιμονία, -ας (ἡ).
Borée, Βορέας, -ου (ὁ).
bouc, τράγος, -ου (ὁ).
bouche, στόμα, -ατος (τό).
bouclier, ἀσπίς, -ίδος (ἡ).
bourbeux, θολερός, -ά, -όν.
bouvier, βουκόλος, -ου (ὁ).
brave, ἀνδρεῖος, -α, -ον.
bravo! (*excl.*), ἰού.
brebis, οἶς, *gén.* οἰός (Gr. § 26).
brigand, λῃστής, -οῦ (ὁ).
brillant, λαμπρός, -ά, -όν; φαιδρός, -ά, -όν.
briller, ἐκ-λάμπω, -ψω.
bronze (de), χαλκοῦς, -ῆ, -οῦν (Gr. § 35).
broussailles, ὕλη, -ης (ἡ), *au sing.*
bruit, (*d'un fleuve*) πάταγος, -ου (ὁ); (*d'une foule*), θόρυβος, -ου (ὁ).
brûler (*trans.*), κάω (*irr.*).
Brutus, Βροῦτος, -ου (ὁ).
bûcher, πυρά, -ᾶς (ἡ).

C

cacher, κρύπτω, -ψω.
cadavre, νεκρός, -οῦ (ὁ).
Calliope, Καλλιόπη, -ης (ἡ).
camarade, ἑταῖρος, -ου (ὁ).
Cambyse, Καμβύσης, -ου (ὁ).
capable, δυνατός, -ή, -όν (*avec infin.*); **être capable de**, οἷός τέ εἰμι, (*avec infin.*).
capturer, αἱρέω-ῶ (*irr.*).
car, γάρ, (*après un mot*).
caractère, τρόπος, -ου (ὁ); ἦθος, -ους (τό); (**traits particuliers**) χαρακτήρ, ῆρος (ὁ).
carnage, φόνος, -ου (ὁ).
carte, πινάκιον, -ου (τό).
cas, τύχη, -ης (ἡ).
casque, κράνος, -ους (τό); κόρυς, -υθος (ἡ).
casserole, σκάφη, -ης (ἡ).
cause, αἰτία, -ας (ἡ); **être cause**, αἴτιος (-α, -ον) εἶναι; **à cause de**, διά (*acc.*), ἕνεκα (*gén.*).
cavalier, ἱππεύς, -έως (ὁ).
caverne, ἄντρον, -ου (τό); σπήλαιον, -ου (τό).
ce (*démonst.*), οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ὅδε, ἥδε, τόδε; ἐκεῖνος, -η, -ο.
céder, εἴκω, *f.* εἴξω; ὑπο-χωρέω-ῶ.
cela, (*pronom neutre*) *voir* **ce**.
célèbre, ἔνδοξος, -ος, -ον.
celui (*démonstr.*) *comme* **ce**; **celui-ci**, οὗτος, αὕτη, τοῦτο; **celui-là**, ἐκεῖνος, -η, -ο.
cénotaphe, κενοτάφιον -ου (τό).
cent, ἑκατόν; **cinq cents**, πεντακόσιοι, -αι, -α.
centième, ἑκατοστός, -ή, -όν.
cependant, ὅμως.
Cerbère, Κέρβερος, -ου (ὁ).
cercle, κύκλος, -ου (ὁ); **en cercle**; *datif de* κύκλος.
cerf, ἔλαφος, -ου (ὁ).
certain (un), τις (*placé après un mot*, Gr. § 56)
certes, καὶ μήν, γε (*après un mot*).
cesse (sans), ἀεί.
cesser, παύομαι (*lex.*); **faire cesser**, παύω (*lex.*).
cet (*comme* **ce**).
chacun, ἕκαστος, -η, -ον; *en parlant de deux* : ἑκάτερος, -α -ον.
chagrin, λύπη, ης (ἡ).

chagriner, λυπέω-ῶ.
chair, σάρξ, *gén.* σαρκός (ἡ).
chaleur, θερμότης, -ητος (ἡ).
champ, ἀγρός, -οῦ (ὁ); ἄρουρα, -ας (ἡ).
changement, μεταβολή, -ῆς (ἡ).
changer, μετ-αλλάττω, -άξω; *passif: aor. 2* -ηλλάγην, *parf.* -ήλλαγμαι.
chanson, ᾆσμα, -ατος (τό).
chant, ᾆσμα, -ατος (τό).
chanter, ᾄδω, *f.* ᾄσω.
chapitre, κεφάλαιον, -ου (τό).
chaque, ἕκαστος, -η, -ον, πᾶς, πᾶσα, πᾶν.
char, ἅμαξα, -ης (ἡ); ἅρμα, -ατος (τό).
charge, **(fonction)** ἀρχή, -ῆς (ἡ).
charlatan, γόης, γόητος (ὁ).
charmer, τέρπω, *f.* -ψω.
chasse, θήρα, -ας (ἡ).
chasser, ἐκ-βάλλω (*sur* βάλλω, *irr.*); **(exiler)** ἐξ-ελαύνω (*sur* ἐλαύνω, *irr.*); **(mouches)** σοβέω-ῶ.
chasseur, κυνηγέτης, -ου (ὁ).
chaton, σφενδόνη, -ης (ἡ).
chausser, ὑπο-δέω (*sur* δέω 1).
chaussure, ὑπόδημα, ατος (τό).
chaux, τίτανος, -ου (ἡ).
chef, ἄρχων, -οντος (ὁ).
chemin, ὁδός, -οῦ (ἡ).
chêne, δρῦς, *gén.* δρυός (ἡ).
Chéronée, Χαιρώνεια, -ας (ἡ).
cheval, ἵππος, -ου (ὁ).
chevelure, κόμη, -ης (ἡ).
cheveu, θρίξ, *gén.* τριχός (ἡ).
chèvre, αἴξ, *gén.* αἰγός (ἡ); **jeune chèvre**, χίμαιρα, -ας (ἡ).
chevreau, ἔριφος, -ου (ὁ).
chez (*prép.*), *sans mouv.* παρά (*dat.*); *avec mouv.* παρά (*acc.*); **chez soi**; **(= à la maison)**, οἴκαδε (*avec mouv.*)
chien, κύων, gén. κυνός (ὁ), Gr. § 31; **(jeune)** σκύλαξ, -ακος (ὁ).
choc, ὁρμή, -ῆς (ἡ).
choisir, αἱρέομαι-οῦμαι (*moyen de* αἱρέω,-ῶ, *irr.*).
chose (*ordinairement rendu par le neutre seul*). χρῆμα, -ατος (τό); πρᾶγμα, -ατος (τό).
chouette, γλαῦξ, -αυκός (ἡ).
Christ, Χριστός, -οῦ (ὁ).
Cicéron, Κικέρων, -ωνος (ὁ).
ciel, οὐρανός, -οῦ (ὁ).
cigale, τέττιξ, -ιγος (ὁ).
Cimon, Κίμων, -ωνος (ὁ).
cinq, πέντε.
cinquième, πεμπτός, -ή, -όν.
circulaire, περιφερής, -ής, -ές.
ciseau, γλυφεῖον, -ου (τό).
citadelle, ἀκρόπολις, -εως (ἡ).
cité, πόλις, -εως (ἡ).
citoyen, πολίτης, -ου (ὁ).
clairement, σαφῶς.
clameur, κραυγή, -ῆς (ἡ).
Cléarque, Κλέαρχος, -ου (ὁ).
Cleomène, Κλεομένης, -ους (ὁ).
clouer, προσ-ηλόω-ῶ (à, *dat.*).
cœur, καρδία, -ας (ἡ).
colère, ὀργή, -ῆς (ἡ).
colline, λόφος, -ου (ὁ).
colombe, περιστερά, -ας (ἡ).
colonne, κίων, -ονος (ὁ).
combat, μάχη, -ης (ἡ).
combattre, μάχομαι *f.* μαχοῦμαι (*irr.*).
combien (*au sens de* **combien nombreux**), πόσοι, -αι, -α.
comédie, κωμῳδία, -ας (ἡ).
comédien, ὑποκριτής, -ου (ὁ).
comestible, ἐδώδιμος, -ος, -ον.
comique, κωμικός, -ή, -όν; **(risible, amusant)** γέλοιος, -α, -ον.
commandant, ἡγεμών, -ονος (ὁ).
commandement, ἀρχή, -ῆς (ἡ).
commander, προσ-τάττω, -τάξω; ἐπι-τάττω; **commander que** *ou* **de**, κελεύω (*prop. infin.*); (*avoir le commandement*), ἄρχω, *f.* ἄρξω (*gén.*).
comme, ὡς; ὥσπερ.
commencement, ἀρχή, -ῆς (ἡ).
commencer, ἄρχομαι, *f.* ἄρξομαι; **commencer à luire**, ὑπο-φαίνω (*sur* φαίνω, *irr.*).
comment (*interr. dir.*), πῶς; (*indir.*) ὅπως *ou* πῶς.
commettre, ἐργάζομαι (*lex.*), *f.* -άσομαι.
commun, κοινός, -ή, -όν.
compagnon, ἑταῖρος, -ου (ὁ); **compagnon de traversée**, σύμπλους, -ου (ὁ).

comparer, ὁμοιόω-ῶ.
complot, ἐπιβουλή, -ῆς (ἡ).
comprendre, συν-ίημι (*sur* ἵημι, *lex.*).
concierge, θυρωρός, -οῦ (ὁ).
concitoyen, πολίτης, -ου (ὁ).
conduire, ἄγω (*irr.*), *f.* ἄξω.
confier, ἐπι-τρέπω (*sur* τρέπω, *irr.*) : thème 315 : παρακατα-τίθεμαι (*moyen sur* τίθημι, *lex.*)·
confisquer, δημεύω.
connaître, ἐπίσταμαι (*irr.*).
Conon, Κόνων, -ωνος (ὁ).
consentir, ἐθέλω (*irr.*) (à, *infin.*).
considérable, μέγας, -άλη, -α (Gr. § 40); *comp. et super. irr.* (*lex.*).
considérer (comme), ἡγέομαι, -οῦμαι; comme *ne se rend pas*.
construction, οἰκοδομία, -ας (ἡ).
construire, οἰκοδομέω-ῶ.
consumer, κατα-πίμπρημι (*sur* πίμπρημι, *irr.*).
continuel, συνεχής, -ής, -ές.
contraire, ἐναντίος, -α, -ον.
contre, πρός (*acc.*); (*tout près de*) πρός (*dat.*).
contredire, ἀντι-λέγω (*sur* λέγω *irr.*); qqn *ou* qqe chose, *datif*.
convenir, προσ-ήκω (*sur* ἥκω, *lex.*); πρέπω (*rar. au fut.*).
convoquer, συγ-καλέω-ῶ (*sur* καλέω *irr.*).
coq, ἀλεκτρυών, -όνος (ὁ).
coque (d'un navire), τρόπις, (*rar.* -εως) ἡ.
coquin, πονηρός, -οῦ (ὁ).
corbeau, κόραξ, -ακος (ὁ).
corbeille, κανοῦν (*contr.* de -εον), *gén.* -οῦ (τό).
Corcyre, Κέρκυρα, -ας (ἡ).
corne, κέρας (τό), *gén.* -ατος ou -ως.
corps, σῶμα, -ατος (τό).
corrompre, δια-φθείρω (sur φθείρω, *irr.*).
cortège, πομπή, -ῆς (ἡ).
côte, (*de la mer*) παραλία, -ας (ἡ).
côté (à) **de**, παρά (*dat.*).
coucher (*intrans.*), εὐνάζομαι, -άσομαι.
coudée, πῆχυς, -εως (ὁ).
couler, ῥέω (*irr.*), Gr. 83, 2°.
couleur, χρῶμα, -ατος (τό).
couper, ἀπο-κόπτω (*sur* κόπτω, *lex.*).
courage, ἀνδρεία, -ας (ἡ).
courageusement, ἀνδρείως.
courageux, ἀνδρεῖος, -α, -ον.
courant, ῥοῦς (*contr.* de ῥόος), *gén.* ῥοῦ (ὁ); ῥεῦμα, -ατος (τό).
courir, τρέχω (*irr.*); **courir autour de**, περι-θέω (*sur* θέω, *irr.*) *acc.*
couronne, στέφανος, -ου (ὁ)
couronner, στεφανόω-ῶ.
course, δρόμος, -ου (ὁ).
court, βραχύς, -εῖα, -ύ.
coutume, νόμος, -ου (ὁ); **j'ai coutume**, εἴωθα, -ας (*parfait*).
couverture, στρῶμα, -ατος (τό).
craindre, φοβέομαι-οῦμαι; *de* (*infin.*).
Crassus, Κράσσος, -ου (ὁ).
créance, πίστις, -εως (ἡ).
crèche, φάτνη, -ης (ἡ).
créer, κατα-σκευάζω, -άσω.
Crétois, Κρής, *gén.* Κρητός (ὁ).
creux (un), κοίλωμα, -ατος (τό).
crevasse, χάσμα, -ατος (τό).
crier, βοάω-ῶ.
croire, πιστεύω (*dat.*); (*s'imaginer*) δοκέω-ῶ (*irr.*).
cuirasse, θώραξ, -ακος (ὁ).
cuire, ἕψω, *fut.* ἑψήσω.
cupidité, φιλαργυρία, -ας (ἡ).
cyclope, κύκλωψ, -ωπος (ὁ).
cygne, κύκνος, -ου (ὁ).
Cyrus, Κῦρος, -ου (ὁ).

D

danger, κίνδυνος, -ου (ὁ).
dans (*sans mouv.*), ἐν (*dat.*); (avec mouv.) εἰς (*acc.*).
Darius, Δαρεῖος, -ου (ὁ).
davantage, μᾶλλον.
de (*prép.*), *ordinairement le simple génitif; qqfois* (*du haut de*) κατά (gén.); (*hors de, venant de*) ἀπό, ἐξ (*gén.*).

dé, (*osselet à jouer*) ἀστράγαλος, -ου (ὁ).
debout (qui est), ὀρθός, -ή, -όν.
début, *voir* commencement.
déchaussé, ἀνυπόδητος, -ος, -ον.
déchirer, δια-σπαράττω, *f.* -άξω ; κατα-ρρήγνυμι (*sur* ῥήγνυμι, *irr.*).
décider, γιγνώσκω (*irr.*), de (περί, *gén.*).
déclarer, φράζω, *f.* φράσω.
découragement, ἀθυμία, -ᾶς (ἡ).
découvert, ψιλός, -ή, -όν.
déesse, θεά, -ᾶς (ἡ).
défection (faire), ἀφ-ίσταμαι (*aor.* ἀπ-έστην) *sur* ἵστημι.
défense (*de sanglier*), χαυλιόδων, -οντος (ὁ).
définir, δι-ορίζω, *f.* -ιῶ (*pour* -ίσω) Gr. § 91, 1°.
déjà, ἤδη.
délier, λύω.
délivrer (*rendre libre*), ἐλευθερόω-ῶ ; (*débarrasser de*) ἀπο-λύω (de, *gén.*).
demain, αὔριον.
demander, αἰτέω-ῶ ; (*interroger*) ἐρωτάω-ῶ (à qqn qqe chose, τινά τι) ; *au passé* : ἠρόμην (voir ἔρομαι et Gr. § 103, 3°) ; (*en s'informant*) πυνθάνομαι (*irr.*).
démentir, δι-ελέγχω, *f.* -ελέγξω.
demeure, οἴκησις, -εως (ἡ).
demeurer, μένω (*irr.*) ; δι-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).
démolir, κατα-λύω (*sur* λύω).
Démosthène, Δημοσθένης, -ους (ὁ).
dent, ὀδών *ou* ὀδούς, *gén.* ὀδόντος (ὁ).
dépenser, ἀν-αλίσκω (*irr.*).
déplorer, ὀδύρομαι, *f.* -οῦμαι (*lex.*).
dépouiller, (*voler*) συλάω-ῶ ; (*mettre à nu*) γυμνόω-ῶ.
déroute, φυγή, -ῆς (ἡ).
descendre, κατα-βαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*).
désert, ἔρημος, -ος, -ον.
déserter, λείπω (*irr.*).
désigner, (*au choix*) χειροτονέω-ῶ.
désintéresser (se), ἀμελέω-ῶ (*génit.*).
désirer. ἐπι-θυμέω-ῶ (*gén.*).
désobéir, ἀνηκουστέω-ῶ.
désordre, ταραχή, -ῆς (ἡ).
désormais, τὸ λοιπόν ; ἤδη.
dessus (au) de, ὑπέρ (*acc.*).
destin, εἱμαρμένη, -ης (ἡ).
dételer, ἀπο-λύω (*sur* λύω), de (*gén.*).
détester, μισέω-ῶ.
détourner, ἀπο-τρέπω (*sur* τρέπω, *irr.*), de (*gén.*).
détruire, κατα-λύω (*sur* λύω).
deuil, πένθος, -ους (τό).
deux, δύο (*gén. dat.* δυοῖν) ; **deux cents**, διακόσιοι, -αι, -α.
devancer, φθάνω (*irr.*).
devant, πρό (*gén.*).
devenir, γίγνομαι (*irr.*).
devoir, (*être débiteur*) ὀφείλω (*irr.*), (*avoir l'intention de, être destiné à*) μέλλω (*avec infin.*).
dévorer, κατα-βιβρώσκω, *f.* βρώσομαι ; *passif : aor.* -εβρώθην.
Dieu, Θεός, -οῦ (ὁ) ; (un) **dieu**, θεός -οῦ (ὁ).
difficile, χαλεπός, -ή, -όν.
difficilement, χαλεπῶς.
digne, ἄξιος, -α, -ον, de (*gén.*).
dîner, (*nom*), δεῖπνον, -ου (τό).
Dionysos, Διόνυσος, -ου (ὁ).
dire, λέγω (*irr.*) ; φημί (*lex.*).
diriger (se), τρέπομαι (*moyen* de τρέπω, *irr.*).
discours, λόγος, -ου (ὁ).
disperser, σκεδάννυμι (*irr.*).
disposé, ἕτοιμος, -ος *ou* -η, -ον.
distinguer, δια-γιγνώσκω (*sur* γιγνώσκω, *irr.*).
divinité, δαιμόνιον, -ου (τό) ; θεός, -οῦ (ὁ).
dix, δέκα ; **dix-sept**, ἑπτακαίδεκα.
docile, φιλομαθής, -ής, -ές.
doigt, δάκτυλος, -ου (ὁ).
domaine, ἀγρός, -οῦ (ὁ).
domestique, θεράπων, -οντος (ὁ).
donc, οὖν.
donner, δίδωμι, *f.* δώσω (*lex.*).
dormir, καθεύδω (*irr.*).
dot, προίξ, *gén.* προικός (ἡ).
doux, ἥμερος, -α, -ον ; γλυκύς, -εῖα,
douze, δώδεκα.

drachme, δραχμή, -ῆς (ἡ).
drogue, φάρμακον, -ου (τό).
droit, (*opposé à gauche*) δεξιός, -ά, -όν.

E

eau, ὕδωρ, *gén.* ὕδατος (τό).
échanson, οἰνοχόος, -ου (ὁ), *sans contraction.*
échapper, ἐκ-φεύγω (*sur* φεύγω, *irr.*); (aux regards de), λανθάνω (*irr.*) *acc.*
échec, (subir un) δυστυχέω-ῶ.
échouer, ἀτυχέω-ῶ.
éclaireur, σκοπός, -οῦ (ὁ).
éclat, αὐγή, -ῆς (ἡ).
école, διδασκαλεῖον, -ου (τό).
écorce, φλοιός, -οῦ (ὁ).
écouter, ἀκροάομαι-ακροῶμαι; ἀκούω (irr.) qqn, *gén.*
écrire, γράφω, *f.* -ψω (*lex.*).
écrouler (s'), κατα-φέρομαι (*sur* φέρω *au passif, irr.*).
écuelle, λοπάς, -άδος (ἡ).
écume, ἀφρός, -οῦ (ὁ).
effacer, ἐξ-αλείφω, -ψω.
effet (en), γάρ (*après un mot*).
effrayer, φοβέω-ῶ.
égal, ἴσος, -η, -ον.
égaler, ἐξ-ισόω-ῶ.
Egyptien, Αἰγύπτιος, -ου (ὁ).
eh bien! εἶτα.
éléphant, ἐλέφας, -αντος (ὁ).
élevé, ὑψηλός, -ή, -όν.
élever, (*instruire*) παιδεύω; (*nourrir*) τρέφω (*irr.*); (*une statue*) ἵστημι (*lex.*).
elle, *voir* il.
éloge, ἔπαινος, -ου (ὁ); ἐγκώμιον, -ου (τό).
éloigner, (*mouches*) σοβέω-ῶ.
embarcation, πλοῖον, -ου (τό).
embarras, ταραχή, -ῆς (ἡ).
embrasser, (*entourer des bras*) περι-βάλλω (*sur* βάλλω, *irr.*); (*donner un baiser*) κατα-φιλέω-ῶ.
embuscade, ἐνέδρα, -ας (ἡ).
émigrer, μεταν-ίσταμαι (*aor.* 2 -έστην) (*sur* ἵστημι, *lex.*).
emmener, ἀπ-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).
empêcher, κωλύω, -ύσω.
emporter, ἀνα-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*): dans les airs, εἰς τὸ ὕψος; l'emporter, περί-ειμι (*sur* εἰμί) sur (*gén.*).
empreinte, σημεῖον, -ου (τό).
1. **en** (*pronom*), *tournez* de cela, d'eux *etc.*
2. **en** (prép.), ἐν (*dat.*).
encercler, κυκλόω-ῶ.
encore, ἔτι.
endroit, χωρίον, -ου (τό); χῶρος, -ου (ὁ); en bien des endroits, πολλαχοῦ.
endurer, ὑπο-μένω (*sur* μένω, *irr.*).
enfant, παῖς, παιδός (ὁ *ou* ἡ); (*très jeune*) νήπιος, -ου (ὁ); petit enfant, παιδίον, -ου (τό).
enfin, τέλος; ποτέ.
enfuir (s') φεύγω (*irr.*); ἀπο-διδράσκω (*irr.*).
engendrer, τίκτω (*irr.*).
enjoindre, κελεύω (*prop. infin.*).
enlever, αἱρέω-ῶ (*irr.*); ἐξ-αιρέω-ῶ (*sur* αἱρέω-ῶ, *irr.*); ἀφ-αιρέω-ῶ (*sur* αἱρέω-ῶ, *irr.*); ἁρπάζω, *f.* -άσω; (*en nettoyant*) καθαίρω, *f.* -αρῶ, *aor.* ἐκάθηρα; *passif* : ἐκαθάρθην, κεκάθαρμαι.
ennemi (*adj.*), πολέμιος, -α, -ον; (*nom*) πολέμιος, -ου (ὁ); (*particulier*) ἐχθρός, -ά, -όν.
enorgueillir (s'), μέγα φρονέω-ῶ.
enragé, λυσσῶν, -ῶντος.
enseigner, διδάσκω (*irr.*) *avec deux acc.*; παιδεύω (*avec deux acc.*).
ensemble (*nom*), *tourner par* « tout », Gr. § 38, *rem.*; rivaliser ensemble; *voir* rivaliser.
ensevelir, θάπτω, -ψω (*lex.*); (*sous un écroulement*) συγ-χώννυμι, *f.* -χώσω.
ensuite, εἶτα; ἔπειτα.
entendre, ἀκούω (*irr.*); (*à distance*) κατ-ακούω (*gén.*).
entier, ὅλος, -η, -ον.
entrailles, σπλάγχνον, -ου (τό, *au plur.*

entre, (*dans l'intervalle*) μεταξύ (*gén.*); d'entre (*gén. part.*).
entrée, εἴσοδος, -ου (ἡ).
entreprendre, ἐπι-χειρέω-ῶ; (*guerre*) συν-ίσταμαι (*au moyen*, *sur* ἵστημι).
entrer, εἰσ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*).
envers, πρός (*acc.*).
enviable, ζηλωτός, -ή, -όν.
envie, φθόνος, -ου (ὁ).
envier, ζηλόω-ῶ.
envieux, φθονερός, -ά, -όν.
envoyer, ἐκ-πέμπω (*sur* πέμπω, *lex.*); ἀπο-στέλλω (*sur* στέλλω, *irr.*).
épais, δασύς, -εῖα, -ύ.
épée, ξίφος, -ους (τό); σπάθη, -ης (ἡ).
épieu, προβόλιον, -ου (τό).
éponge, σπογγιά, -ᾶς (ἡ).
éprouver, βασανίζω, *f.* -ιῶ, *aor.* ἐβασάνισα; πειράομαι-ῶμαι, *f.* -άσομαι (*gén.*).
épuiser, ἀν-αλίσκω (*irr.*).
errer, πλανάομαι-ῶμαι (*lex.*).
Érichton, Ἐριχθόνιος, -ου (ὁ).
Érysichton, Ἐρυσίχθων, -ονος (ὁ).
escarbot, κάνθαρος, -ου (ὁ).
Eschine, Αἰσχίνης, -ου (ὁ).
esclave, δοῦλος, -ου (ὁ); δούλη, -ης (ἡ); ἀνδράποδον, -ου (τό); **être esclave**, δουλεύω.
espérance, ἐλπίς, -ίδος (ἡ).
espérer, ἐλπίζω, *f.* -ίσω *ou* ιῶ.
espoir, ἐλπίς, -ίδος (ἡ).
essayer, πειράομαι-ῶμαι, *f.* -άσομαι.
essentiel, κύριος, -α, -ον (*au superlatif*).
est-ce que, ἦ, ἆρα, ἆρ' οὐ; **est-ce que** (par hasard), μῶν; **est-ce que... ou**, πότερον... ἤ.
estime, τιμή, -ῆς (ἡ).
estival, (*d'été*), θερινός, -ή, -όν.
estomac, γαστήρ, **gén.** γαστρός (ἡ).
et, καί.
étable, αὔλιον, -ου (τό); ἔπαυλις, εως (ἡ).
était, ἦν.
étang, λίμνη, -ης (ἡ).
étant (*partic.*), ὤν, οὖσα, ὄν.
été, θέρος, -ους (τό).
étendre, κατα-τείνω (*sur* τείνω, *irr.*).
éternel, ἀΐδιος, -ος, -ον.
Ethiopien, Αἰθίοψ, -οπος (ὁ).
étonnant, θαυμαστός, -ή, -όν.
étonnement, θάμβος, -ους (τό).
étonner (s'), θαυμάζω, -άσω (*acc.*).
1. **étranger**, ξένος, -η, -ον; ἀλλότριος, -α, -ον; (*qui n'est pas de la famille*) θυραῖος, -α, -ον (poétique).
2. **étranger (un)**, ξένος, -ου (ὁ).
1. **être** (un), (*vivant*) ζῷον, -ου (τό); les êtres, τὰ ὄντα (*plur.*).
2. **être** (verbe), εἶναι (εἰμί, je suis); **être dans**, ἐν-εῖναι (ἔν-ειμι); **être avec**, συν-εῖναι (σύν-ειμι) *dat.*
Euripide, Εὐριπίδης, -ου (ὁ).
eux (*pron.*), *voir* lui, il.
Evagoras, Εὐαγόρας, -ου (ὁ).
éveiller (s'), ἐγείρομαι (*irr. lex.* ἐγείρω).
événement (= chose arrivant *ou* arrivée), *part. prés.* ou *parf.* de γίγνομαι (*irr.*).
exact, ἀκριβής, -ής, -ές.
exactement, ἀκριβῶς.
examiner, σκοπέω-ῶ; ἀνα-σκοπέω-ῶ; σκέπτομαι (Gr. § 103, 7°).
exception (à l') de, πλήν (*gén.*).
exciter, προ-τρέπω (*sur* τρέπω, *irr.*).
exécuter, ἐπι-τελέω-ῶ, *f.* -έσω.
exemple, παράδειγμα, -ατος (τό).
exercer γυμνάζω, -άσω.
exhortation, παράγγελμα, -ατος (τό).
exiler, ἐκ-βάλλω (*sur* βάλλω, *irr.*).
expiation, δίκη, -ης (ἡ).
expier, τίνω, *f.* τίσω.
expliquer, φράζω, *f.* -άσω.

F

facile, ῥᾴδιος, -α, -ον (*comp.* ῥᾴων, *sup.* ῥᾷστος).
facilement, ῥᾳδίως.
faible, ἀσθενής, -ής, -ές.
faim, πεῖνα, -ης (ἡ); (*violente*) λιμός, -ου (ὁ); **avoir faim**, πεινάω-ῶ (Gr. § 83, 1°).

faire, ποιέω-ῶ; πράττω, -άξω (*lex.*).
falloir, δεῖν (δεῖ, il faut, δεήσει, il faudra); χρῆναι (χρή, il faut, Gr. § 114, 4°).
famine, λιμός, -οῦ (ὁ).
fanfaron, ἀλαζών, -όνος.
fardeau, φορτίον, -ου (τό).
fatigue, πόνος, -ου (ὁ).
faubourg, προάστειον, -ου (τό).
faut (il) *voir* falloir.
faute, ἁμάρτημα, -ατος (τό).
fauve (un), θηρίον, -ου (τό).
faveur, δωρεά, -ᾶς (ἡ).
favorable, οὔριος, -α, -ον.
femme, γυνή, *gén.* γυναικός (ἡ), Gr. § 31.
fer, σίδηρος, -ου (ὁ).
fermer, συγ-κλείω, *f.* -κλείσω.
fête, ἑορτή, -ῆς (ἡ).
feu, πῦρ, *gén.* πυρός (τό).
feuille, φύλλον, -ου (τό).
fidèle, πιστός, -ή, -όν.
fidélité, πιστότης, -ητος (ἡ).
fier (se), πιστεύω, -εύσω (*dat.*).
fier (être) de qqe chose, μέγα φρονέω-ῶ ἐπί τινι.
fille, θυγάτηρ, -ατρός (ἡ), Gr. § 23; κόρη, -ης (ἡ); παρθένος, -ου (ἡ).
fils, υἱός, -οῦ (ὁ), *lex. et Gr.* § 31.
finalement, τέλος.
finir, τελευτάω-ῶ.
flatteur, κόλαξ, -ακος (ὁ).
flèche, οἰστός, -οῦ (ὁ).
flétrir (se), μαραίνομαι, *f.* -ανοῦμαι.
fleur, ἄνθος, -ους (τό).
fleuve, ποταμός, -οῦ (ὁ).
flûte, αὐλός, -οῦ (ὁ).
fois (deux), δίς; trois fois, τρίς; pour la première fois, πρῶτον.
fondations, θεμέλια, -ων (τά).
force, ἰσχύς, -ύος (ἡ).
forcer, ἀναγκάζω, -άσω.
forêt, ὕλη, -ης (ἡ).
1. **fort** (*adj.*), ἰσχυρός, -ά, -όν.
2. **fort** (*adv.*), μάλα (*ou le superlatif*).
fortement, σφόδρα.
fosse, ὄρυγμα, -ατος (τό).
fouetter, μαστιγόω-ῶ.
fouiller, κατα-σκάπτω, *f.* -άψω (*lex.*).
fourmi, μύρμηξ, -ηκος (ὁ).
fournir, παρ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).
frais, ψυχρός, -ά, -όν.
franc, ἁπλοῦς, ἁπλῆ, ἁπλοῦν (Gr. § 35, note).
frapper, τύπτω, -ψω; πατάσσω, -άξω; (*avec projectile*) βάλλω (*irr.*), qqn, *acc.*
fréquenter, σύν-ειμι (*sur* εἰμί), *datif.*
frère, ἀδελφός, -οῦ (ὁ).
frondeur, σφενδονήτης, -ου (ὁ).
front, μέτωπον, -ου (τό).
frotter, χρίω, -ίσω, Gr. § 67, *rem.* III.
fruit, καρπός, -οῦ (ὁ).
fuir, φεύγω (*irr.*).
fuite, φυγή, -ῆς (ἡ).

G

garde, (*gardien*) φύλαξ, -ακος (ὁ).
garder, φυλάττω, -άξω; φρουρέω-ῶ.
gardien, φύλαξ, -ακος (ὁ).
garnir, κατα-σκευάζω, -άσω.
gauche, ἀρίστερος, -α, -ον.
Gaulois, Γαλάτης, -ου (ὁ); Κελτός, -οῦ (ὁ).
geai (*oiseau*), κολοιός, -οῦ (ὁ).
géant, γίγας, -αντος (ὁ), Gr. § 22.
gémir, στένω (*seul. prés. et imparf.*).
général, στρατηγός, -οῦ (ὁ); ἡγεμών, -όνος (ὁ).
généralement, τὰ πολλά.
généreux, ἄφθονος, -ος, -ον.
gens (bien des), πολλοί, -ῶν; jeunes gens (*voir* jeune).
gibier, θήρα, -ας (ἡ).
glace, κρύσταλλος, -ου (ὁ).
gland, βάλανος, -ου (ἡ).
gloire, δόξα, -ης (ἡ).
glorieusement, εὐκλεῶς.
glorieux, ὀνομαστός, -ή, -όν.
Gordios, Γόρδιος, -ου (ὁ).
gouffre, βάραθρον, -ου (τό).
gourdin, ῥόπαλον, -ου (τό).

gouverner, κυβερνάω-ῶ.
grâce à, διά (*acc.*) *ou dat. seul*; rendre grâce à, χάριτας ἀπο-νέμω (*sur* νέμω, *irr.*) *dat.*
gracieux, χαρίεις, -εσσα, -εν.
grain (de raisin), ῥάξ, *gén.* ῥαγός (ἡ).
grand, μέγας, μεγάλη, μέγα (*comp.* μείζων, *sup.* μέγιστος); combien grand, πόσος, -η, -ον; si grand τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο; aussi grand... que, τοσοῦτος... ὅσος.
grappe (de raisin), βότρυς, -υος (ὁ).
Grèce, Ἑλλάς, -άδος (ἡ).
Grec, Ἕλλην, -ηνος (ὁ).
griffon, γρύψ, -υπός (ὁ).
grive, κίχλη, -ης (ἡ).
grossier, ἄγροικος, -ος, -ον.
grue, γέρανος, -ου (ἡ).
Gryllos, Γρύλλος, -ου (ὁ).
guérison, θεραπεία, -ας (ἡ).
guerre, πόλεμος, -ου (ὁ).
guetter, καραδοκέω-ῶ.
guetteur, ἡμεροσκόπος, -ου (ὁ).
Gygès, Γύγης, -ου (ὁ).
gymnastique, γυμναστική, -ῆς (ἡ).

H

habile, σοφός, -ή, -όν; δεινός, -ή, όν (à, *infin.*).
habileté, δεινότης, -ητος (ἡ).
habiter, οἰκέω-ῶ; ἐν-οικέω-ῶ; habitant, *rendre par part. prés. de* ἐν-οικέω-ῶ (ἐνοικῶν, -οῦντος).
habitude, εἰωθός, -ότος (τό).
habituer, ἐθίζω, *f.* -ιῶ, (p. -ίσω); être habitué, εἰθίσθαι (*inf. parf.*).
haine, ἔχθρα, -ας (ἡ).
haïr, μισέω-ῶ.
hâter (se), ἐπείγομαι, *f.* ἐπείξομαι; σπεύδω, *f.* -εύσω.
haut, ὑψηλός, -ή, -όν.
hauteur, ἄκρον, -ου (τό).
Hélène, Ἑλένη, -ης (ἡ).
hennir, χρεμετίζω, -ιῶ (p. -ίσω).
Héraclès, Ἡρακλῆς, -έους (ὁ).
herbe, πόα, -ας (ἡ).
Hercule (*voir* Héraclès).
Hermès, Ἑρμῆς, -οῦ (ὁ).
Hespéride, Ἑσπερίς, -ίδος (ἡ).
heure (de bonne), πρωΐ *ou* πρῴ.
heureux, εὐδαίμων, -ων, -ον (*gén.* -ονος); εὐτυχής, -ής, -ές.
heurter, προσ-κόπτω (*sur* κόπτω, *irr.*).
hier, χθές.
historien, ἱστοριόγραφος, -ου (ὁ).
hiver, χειμών, -ῶνος (ὁ).
Homère, Ὅμηρος, -ου (ὁ).
homme, ἄνθρωπος, -ου (ὁ); ἀνήρ, *gén.* ἀνδρός (ὁ); homme de bien = homme bon; jeune homme, νεανίας, -ου (ὁ).
honnête, ἀξιόπιστος, -ος, -ον.
honneur, τιμή, -ῆς (ἡ).
honorablement, καλῶς.
honorer, τιμάω-ῶ.
honte, αἰδώς, -οῦς (ἡ).
honteux, αἰσχρός, -ά, -όν.
hoplite, ὁπλίτης -ου (ὁ).
hospitalier, φιλόξενος, -ος, -ον.
huit, ὀκτώ; huit cents, ὀκτακόσιοι, -αι, -α.
huitième, ὄγδοος, -οη, -οον.
humble, ἀγεννής, -ής, ές.
humilier, κατ-αισχύνω, *f.* -υνῶ.

I

ici, ἐνταῦθα; ἐνθάδε; ici (même) αὐτοῦ; *avec mouv.* δεῦρο.
ignorance, ἄγνοια, -ας (ἡ).
ignorer, ἀγνοέω-ῶ, *f.* -οήσω.
il (elle, ils, elles) *ne se rend pas, ou se rend par un démonstratif* (οὗτος *etc.*); lui, eux, les *etc. se rend par les cas de* αὐτός (*sauf nominatif*, Gr. § 50).
île, νῆσος, -ου (ἡ).
illégal, παράνομος, -ος, -ον.
illustration, λαμπρότης, -ητος (ἡ).
illustre, ἐπιφανής, -ής, -ές; περίβλεπτος, -ος, -ον; 315 : λαμπρός, -ά, -όν.
Illyrien, Ἰλλύριος, -ου (ὁ).

image, εἰκών, -όνος (ἡ).
imaginer (s'), νομίζω, *f.* ιῶ (p. -ίσω); que, *prop. infin.*
imiter, μιμέομαι-οῦμαι.
immédiatement, αὐτίκα; εὐθέως.
importance, μέγεθος, -ους (τό).
important, μέγας, μεγάλη, μέγα (*voir* grand).
importe (n') quel, ὁστισοῦν, ἡτισοῦν, ὁτιοῦν.
impossible, ἀδύνατος, -ος, -ον.
incapable, ἀδύνατος, -ος, -ον. (de, *infin.*).
incendier, κατα-κάω (*ou* καίω, *sur* κάω *irr.*).
inconduite, ἀκολασία, -ας (ἡ).
inconnu, ἀγνώς, *gén.* -ῶτος.
incorruptible, ἀθάνατος, -ος, -ον.
Indien, Ἰνδος, -ου (ὁ).
indigner (s'), ἀγανακτέω-ῶ.
indiquer, δηλόω-ῶ; φράζω, *f.* -άσω.
inexpérience, ἀπειρία, -ας (ἡ).
infortune, ἀτυχία, -ας (ἡ).
injure, λοιδορία, -ας (ἡ).
injuste, ἄδικος, -ος, -ον.
inscription, ἐπίγραμμα, -ατος (τό).
insensé, ἀλόγιστος, -ος, -ον.
inspirer, ἐμ-ποιέω-ῶ.
instruire, παιδεύω, -εύσω.
instrument, ἐργαλεῖον, -ου (τό).
intelligence, νοῦς *gén.* νοῦ (ὁ).
intendant, ταμίας, -ου (ὁ).
interpeller, προσ-αγορεύω (*fut et passés sur* λέγω, *irr.*).
interroger, ἐρωτάω-ῶ.
inventer, εὑρίσκω (*irr.*).
invisible, ἀφανής, -ής, -ές.
inviter, προσ-τάττω, -τάξω (à, *infin.*).
involontaire, ἀκούσιος, -ος, -ον.
invoquer, καλέω-ῶ (*irr.*).
irriter (s'), θυμέομαι-οῦμαι.
Isocrate, Ἰσοκράτης, -ους (ὁ).
ivoire, ἐλέφας, -αντος (ὁ).
ivresse, μέθη, -ης (ἡ).

J

Jacinthe, ὑάκινθος, -ου (ὁ).
jalouser, ζηλόω-ῶ (*acc.*); (*porter envie à*) φθονέω-ῶ (*dat.*).
jamais, οὐδέποτε; μηδέποτε.
jardin, κῆπος, -ου (ὁ); (*grand*) παράδεισος, -ου (ὁ).
je (*pron.*), ἐγώ, ἐμοῦ *etc.*
Jérusalem, Ἱεροσόλυμα, -ων (τά).
jeter, βάλλω (*irr.*); ῥίπτω, -ψω (*lex.*); (*sur*) ἐπι-βάλλω (*irr.*); (*dans*) εἰσ-βάλλω (*irr.*).
jeune, νέος, -α, -ον; **jeune homme**, νεανίας, -ου (ὁ); **jeune fille**; κόρη, -ης (ἡ); **jeunes gens**, *plur. de* νεανίας.
joie, ἡδονή, -ῆς (ἡ).
jouer, παίζω, *f.* παίξω; **jouer de la flûte**, συρίζω, *f.* -ιῶ (p. -ίσω).
joug, ζυγός, -οῦ (ὁ) *ou* ζυγόν, -οῦ (τό).
jouir, ἀπο-λαύω, -αύσω.
jour, ἡμέρα, -ας (ἡ); **un jour**, ποτέ.
juge, δικαστής, -οῦ (ὁ); κριτής, -οῦ (ὁ).
jugement, κρίσις, -εως (ἡ).
juger, κρίνω, *f.* -ινῶ (*lex.*).
Juif, Ἰουδαῖος, -ου (ὁ).
Julien, Ἰουλιανός, -οῦ (ὁ).
Jupiter, Ζεύς, *gén.* Διός (ὁ).
jurer, ὄμνυμι (*irr.*).
jusque, jusqu'à, μέχρι (*gén.*); **jusqu'à ce que**, ἄχρι οὗ (*indic.*).
juste, δίκαιος, -α, -ον.
justement, δικαίως.
justice, δικαιοσύνη, -ης (ἡ).

L

Là (*adv*), (*sans mouv.*) ἐνθάδε; ἐνταῦθα; ἐκεῖ; (*avec mouv.*) δεῦρο; **là-même**, αὐτοῦ; **là-bas**, ἐκεῖ; **par là**, ταύτῃ.
lac, λίμνη, -ης (ἡ).
lacérer, ξαίνω, *f.* ξανῶ.
Lacédémonien, Λακεδαιμόνιος, -α, -ον.

lâche, φαῦλος, -η, -ον.
lâcher, ἀφ-ίημι; μεθ-ίημι (*sur* ἵημι, *lex.*).
lâcheté, δειλία, -ας (ἡ); κακία, -ας (ἡ).
laine, ἔριον, -ου (τό).
laisser, ἐάω-ῶ (*lex.*); λείπω (*irr.*).
lamenter (se), ὀλοφύρομαι *f* -οῦμαι.
lance, δόρυ, *gén.* δόρατος (τό).
lancer, βάλλω (*irr.*); (*des traits*) ἀφ-ίημι (*sur* ἵημι, *lex.*); lancer en l'air, ἀνα-ρρίπτω, -ψω (sur ῥίπτω).
Laomédon, Λαομέδων, -οντος (ὁ).
lapider, κατα-λεύω, -εύσω (*aor. passif* κατ-ελεύσθην).
Latone, Λητώ, -οῦς (ἡ).
le (article), ὁ (τό); la, ἡ; (*pronom*) *voir* il.
lendemain (le), ὑστεραία, -ας (ἡ).
léopard, πάρδαλις, -εως (ἡ).
lequel, ὅς, ἥ, ὅ: des deux, ὁπότερος, -α, -ον; lequel? τίς; ποῖος, -α, -ον; — des deux? πότερος, -α, -ον.
lettre, (*de l'alphabet*) γράμμα, -ατος (τό); (*missive*) ἐπιστολή, -ῆς (ἡ).
1. **leur** (*pron. pers.*) = à eux, à elles, *voir* il.
2. **leur** (*adj. poss*), se rend par le gén. αὐτῶν; qqfois σφέτερος, -α, -ον (Gr. § 53, II, 2).
lever (se), ἐξαν-ίσταμαι (*sur le moyen de* ἵστημι; *aor.* -έστην); (*en parlant d'astres*) ἀνα-τέλλω, *f.* τελῶ.
libation, σπονδή, -ῆς (ἡ).
libératrice, σώτειρα, -ας (ἡ).
liberté, ἐλευθερία, -ας (ἡ)..
libre, ἐλεύθερος, -α, -ον.
librement, ἐλευθέρως.
lie, τρύξ, gén. τρυγός (ἡ).
lien, δεσμός, -οῦ (ὁ).
lieu, τόπος, -ου (ὁ); au lieu de, ἀντί (*gén.*).
lièvre, λαγώς, -ώ (ὁ); λαγωός, -οῦ (ὁ).
ligne, (de bataille), φάλαγξ, -αγγος (ἡ).
lion, λέων, -οντος (ὁ).
lionne, λέαινα, -ης (ἡ).
lire, ἀνα-γιγνώσκω (*sur* γιγνώσκω, *irr.*).
liste, κατάλογος, -ου (ὁ).
litière, φορεῖον, -ου (τό).
littérature, παιδεία, -ας (ἡ).
livre, βίβλος, -ου (ἡ); βιβλίον, -ου (τό).
loi, νόμος, -ου (ὁ).
loin, (*adv.*), πόρρω; plus loin, πορρωτέρω; περαιτέρω; non loin de, οὐ πρόσω ἀπό (*gén.*).
long, μακρός, -ά, -όν; (*trajet*) πολύς, πολλή, πολύ; le long de, παρά (*acc.*)
longtemps (depuis), πάλαι.
longueur, μῆκος, -ους (τό).
louer, ἐπ-αινέω-ῶ, *f.* -έσω.
loup, λύκος, -ου (ὁ).
lui, *voir* il; lui-même, αὐτός, -ή, -ό.
luire, λάμπω, -ψω; commencer à luire, ὑπο-φαίνομαι (*sur le passif de* φαίνω, *irr.*).
lune, σελήνη, -ης (ἡ).
lutte, μάχη, -ης (ἡ).
lutter, μάχομαι, *f.* -οῦμαι (*irr.*).
Lycurgue, Λυκοῦργος, -ου (ὁ).
lyre, λύρα, -ας (ἡ).

M

Macédoine, Μακεδονία, -ας (ἡ).
Macédonien, Μακεδών, -όνος (ὁ).
machiner, μηχανάομαι-ῶμαι.
mâchoire, γένυς, -υος (ἡ).
magistrat, ἄρχων, -οντος (ὁ).
magnifique, πολυτελής, -ής, -ές.
main, χείρ, *gén.* χειρός (ἡ), Gr. § 31.
maintenant, νῦν.
mais, δέ; (*après nég.*) ἀλλά; (*avec* οὐ) μέντοι (Gr. § 358).
maison, οἰκία, -ας (ἡ); à la maison (*avec mouv.*) οἴκαδε.
maître, (*qui commande ou possède*) δεσπότης, -ου (ὁ); (*qui enseigne*) διδάσκαλος, -ου (ὁ); maître d'un navire, ναύκληρος, -ου (ὁ).
majestueusement, σεμνῶς.
mal (*nom*), κακόν, -οῦ (τό); (*adv.*) κακῶς.
malade (être), νοσέω-ῶ.
maladie, νόσος, -ου (ἡ).
malheur, συμφορά, -ᾶς (ἡ).

malheureux, δυστυχής, -ής, -ές; δυσδαίμων, -ων, -ον (*gén.* -ονος); ἄθλιος, -α, -ον; σχέτλιος, -α, -ον.
malhonnête, ἄπιστος, -ος, -ον.
manger, ἐσθίω (*irr.*).
manière, τρόπος, -ου (ὁ); de manière à, ὥστε *avec infin. ou indic.*
manquer, ἀπορέω-ῶ (de, *gén.*).
manteau, ἱμάτιον, -ου (τό); χλαμύς, ύδος (ἡ).
Marathon, Μαραθών, -ῶνος (ὁ).
marché, ἀγορά, -ᾶς (ἡ).
marcher, πορεύομαι, -εύσομαι.
Mardonios, Μαρδόνιος, -ου (ὁ).
marécageux, ἑλώδης, -ης, -ες.
mariage, γάμος, -ου (ὁ).
marier, (*une fille*) ἐκ-δίδωμι (*sur* δίδωμι, *lex.*).
Marsyas, Μαρσύας, -ου (ὁ).
massacrer, κατα-κόπτω, -ψω (*sur* κόπτω, *lex.*).
matelot, ναύτης, -ου (ὁ).
maussade, στυγνός, -ή, -όν.
mauvais, κακός, -ή, -όν.
Méandre, Μαίανδρος, -ου (ὁ).
méchant, πονηρός, -ά, -όν; κακός, -ή -όν.
Mèdes, Μῆδοι, -ων (οἱ).
médecin, ἰατρός, -οῦ (ὁ).
méditer, φροντίζω, *f.* -ιῶ (p. -ίσω).
Méduse, Μέδουσα, -ης (ἡ).
Mégarien, Μεγαρεύς, -έως (ὁ).
meilleur, ἀμείνων; βελτίων; κρείττων, -ων, -ον; le meilleur, ἄριστος; βέλτιστος, -η, -ον.
mélanger, μείγνυμι (*irr.*); συμ-μείγνυμι (*sur* μείγνυμι, *irr.*), à (*dat.*).
mélodieux, λιγυρός, -ά, -όν.
même, (*avec un pronom*) αὐτός, -ή, ον; (*égal*) ἴσος, -η, -ον; (*adverbe*) καί; et même, καί δὲ καί; tout de même, ὅμως; de même que, ὥσπερ.
menace, ἀπειλή, -ῆς (ἡ).
mensonge, ψεῦδος, -ους (τό).
menteur, ψευδής, -ής, -ές.
menton, γένειον, -ου (τό).
méprisable, φαῦλος, -η, -ον.
mépriser, κατα-φρονέω-ῶ (*gén.*); être méprisé (*le même, au passif*).

mer, θάλαττα, -ης (ἡ); πέλαγος, -ους (τό).
mercenaire, μισθοφόρος, -ου (ὁ).
mère, μήτηρ, *gén.* μητρός (ἡ), Gr. § 23.
mesure, (*de contenance*) μέδιμνος, -ου (ὁ).
métamorphoser, μετα-μορφόω-ῶ (en, εἰς, *acc.*).
métier, τέχνη, -ης (ἡ).
mettre (se) à, ἄρχομαι, *f.* ἄρξομαι (infin.).
meurtrier, σφαγεύς, -έως (ὁ).
Midas, Μίδας, -ου (ὁ).
midi, (*heure de midi*) μεσημβρία, -ας (ἡ).
miel, μέλι, -ιτος (τό).
mien, ἐμός, -ή, -όν.
mieux (*adv.*), ἄμεινον; le mieux ἄριστα
Milésien, Μιλήσιος, -α, -ον.
milieu, μέσον, -ου (τό).
mille, χίλιοι, -αι, -α; cinq mille, πεντακισχίλιοι, -αι, -α.
Miltiade, Μιλτιάδης, -ου (ὁ).
mine, (*poids et somme*), μνᾶ, -ᾶς (ἡ).
minime, πολλοστός, -ή, -όν.
Minotaure, Μινώταυρος, -ου (ὁ).
Mithridate, Μιθριδάτης, -ου (ὁ).
modération, σωφροσύνη, -ης (ἡ).
moi, *voir* je.
moins, ἧττον; du moins, γε (*après un mot*).
mois, μήν, *gén.* μηνός (ὁ).
mollesse, μαλακία, -ας (ἡ).
mon, ἐμός, -ή, -όν.
monde, κόσμος, -ου (ὁ); (*terre*) γῆ, γῆς (ἡ); tout le monde, πάντες (*plur. de* πᾶς).
montagne, ὄρος, -ους (τό).
monter, ἀνα-βαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*).
montrer, δηλόω-ῶ; δείκνυμι (*lex.*); φαίνω (*lex.*).
monument, (*construction*) οἰκοδόμημα, -ατος, (τό); (*souvenir*) μνῆμα, -ατος (τό): μνημεῖον, -ου (τό); (*tombeau*) μνῆμα, -ατος (τό).
mordre, δάκνω (*irr.*).
1\. **mort** (*nom f.*) θάνατος, -ου (ὁ); (*fin*) τελευτή, -ῆς (ἡ); la **Mort,** ὁ Θάνατος, -ου (*personnif.*).

2. **mort** (*partic.*), *partic. aor. ou parf. de* ἀπο-θνήσκω; un mort, νεκρός, -οῦ (ὁ).
mot, ἔπος, -ους (τό).
mou, molle, ἁπᾰλός, -ή, -όν.
mouche, μυῖα, -ας (ἡ).
moucheron, κώνωψ, -ωπος (ὁ).
mourir, ἀπο-θνήσκω (*sur* θνήσκω, *irr.*); τελευτάω-ῶ.
muet, ἄφθογγος, -ος, -ον.
mugissement, μύκημα, -ατος (τό).
mur, τοῖχος -ου (ὁ).
mûrir, (*rendre mûr*) πεπαίνω, *f.* -ανῶ
muse, μοῦσα, -ης (ἡ).
musique, μουσική, -ῆς (ἡ).
myriade, μυριάς, -άδος (ἡ).
myrte, μυρρίνη, -ης (ἡ).

N

naître, γίγνομαι (*irr.*).
narine, ῥίς, gén. ῥινός (ἡ).
nature, φύσις, -εως (ἡ).
naufrage, ναυάγιον, -ου (τό); faire naufrage, ναυαγέω-ῶ.
navigation, πλοῦς, *gén.* πλοῦ (ὁ).
naviguer, πλέω (*irr.*).
navire, ναῦς, *gén.* νεώς (*lex. et Gr.* § 31).
nécessaires (choses) **à la vie,** ἐπιτήδεια, -ων (τά).
nécessité, ἀνάγκη, -ης (ἡ).
nègre, αἰθίοψ, -οπος (ὁ).
1. **neuf,** ἐννέα.
2. **neuf, neuve,** νέος, -α, -ον.
nez, ῥίς, *gén.* ῥινός (ἡ).
ni, (**répété**), οὔτε... οὔτε; μήτε... μήτε.
nid, καλιά, -ᾶς (ἡ).
Niobé, Νιόβη, -ης (ἡ).
noble, εὐγενής, -ής, -ές.
noir, μέλας, -αινα, -αν.
nom, ὄνομα, -ατος (τό); par son nom, ὀνομαστί (*adv.*).
nombre, ἀριθμός, -οῦ (ὁ); **un grand nombre,** πάμπολλοι, -αι, -α; **un très grand nombre,** πλεῖστοι, -αι, -α; **le plus grand nombre,** οἱ πολλοί.
nombreux, πολύς, πολλή, πολύ; **plus nombreux,** πλείων, -ων, -ον (*au plur.*); **moins nombreux,** ἐλάττων -ων, -ον, (*au plur.*); **peu nombreux,** ὀλίγος, -η, -ον (*au plur*); **aussi nombreux que,** τοσοῦτοι... ὅσοι.
nommer, ὀνομάζω, -άσω.
non, non pas, οὐ; μή.
notre, ἡμέτερος, -α, -ον; (*ou tourner par* de nous).
nourrir, τρέφω (*irr.*).
nourriture, τροφή, -ῆς (ἡ).
nous, ἡμεῖς, *gén.* ἡμῶν, *etc.*
nouveau, νέος, -α, -ον; **de nouveau,** αὖθις; πάλιν.
nouvelle. ἄκουσμα, -ατος (τό).
nuage. νεφέλη, -ης (ἡ).
nuire, βλάπτω, -ψω (*acc.*).
nuit, νύξ, νυκτός (ἡ); **la nuit, de nuit,** νύκτωρ (*adv.*).
nul, οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν; **nulle part** (*voir* part).
nullement, οὐδαμῶς; μηδαμῶς.

O

obscur, σκοτεινός -ή, -όν; ἀφανής, -ής, -ές.
obscurité, σκότος, -ου (ὁ); σκότος, -ους (τό).
obstacle, ἐμπόδισμα, -ατος (τό).
occasion, καιρός, -οῦ (ὁ).
occupation, ἐπιτήδευμα, -ατος (τό); διατριβή, -ῆς (ἡ); ἔργον, -ου (τό).
odeur, ὀσμή, -ῆς (ἡ).
œil. ὀφθαλμός, -οῦ (ὁ); ὄμμα, -ατος (τό),
œuf, ᾠόν, -οῦ (τό).
œuvre, ἔργον, -ου (τό).
offrir, παρ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).
oiseau, ὄρνεον, -ου (τό); ὄρνις, -ιθος (ὁ), *Gr.* § 31 *et lex.*
oisif, ἀργός, -ός ou -ή, -όν.
Olympien, Ὀλύμπιος, ος (ὁ).
ombre, σκιά, -ᾶς (ἡ).
omettre, παρα-λείπω (*sur* λείπω, *irr.*).

on : *on tourne par le passif*, on dit, λέγεται; *ou on emploie la 3ᵉ pers. du pluriel de certains verbes* : on dit, λέγουσι; φασί; *qqfois* τις.
oncle, θεῖος, -ου (ὁ).
ongle, ὄνυξ, -υχος (ὁ).
onzième, ἑνδέκατος, -η, -ον.
opposer (une raison) ἀντι-λέγω (*sur* λέγω (*irr.*).
or, χρυσός, -οῦ (ὁ); (*monnayé*) χρυσίον, -ου (τό); **d'or, en or**, χρυσοῦς, χρυσῆ, χρυσοῦν (Gr. § 35).
orage, χειμών, -ῶνος (ὁ).
ordonner, κελεύω, -εύσω; προσ-τάττω, -τάξω; (un remède) προσ-τάττω.
ordre, (*arrangement*) τάξις, -εως (ἡ).
oreille, οὖς, ὠτός (τό) *plur.* ὦτα, ὠσί.
oreiller, προσκεφάλαιον, -ου (τό).
origine, ἀρχή, -ῆς (ἡ).
orner, κοσμέω-ῶ.
os, ὀστοῦν (p. -εον), -οῦ (τό).
oser, τολμάω-ῶ.
ossement, ὀστοῦν (p. -εον), -οῦ (τό).
ou, (*altern.*) ἤ.
où, (*sans mouv.*) où? ποῦ; (*interr. indir.*) ὅπου; (*avec mouv.*) ποῖ; ὅποι; **d'où**, ὅθεν; **par où**, ᾗ.
oublier, ἐπι-λανθάνομαι (*sur moyen* de λανθάνω, *irr.*); *complément au génitif.*
oui, en vérité! ἦ μήν.
ours, ἄρκτος, -ου (ὁ).
outarde (*oiseau*), ὠτίς, -ίδος (ἡ).
outre (en), καὶ δὲ καί; **outre cela**, πρὸς τούτοις.
ouvrier, ἐργάτης, -ου (ὁ).
ouvrir, ἀνοίγω (*irr.*).

P

pain, ἄρτος, -ου (ὁ).
paire, ζεῦγος, -ους (τό).
paix, εἰρήνη, -ης (ἡ).
palais, βασίλειον, -ου (τό), *au plur.*
palestre, παλαίστρα, -ας (ἡ).
palmier, φοῖνιξ, -ικος (ὁ).
panégyriste, ἐπαινέτης, -ου (ὁ).
Panthée, Πάνθεια, -ας (ἡ).
panthère, πάνθηρ, -ος (ὁ).
paon, ταώς, -ώ (ὁ).
par, *rendu par le dat. sans prép. ou* ὑπό *et gén.*; **(oui) par**, νή (*acc.*).
paraître, φαίνομαι (*passif de* φαίνω, *irr.*); δοκέω-ῶ (*irr.*).
parc, παράδεισος, -ου (ὁ).
parcourir, (*route*) πορεύομαι (*acc.*).
parent, (*proche*) συγγενής, -ής, -ές; **parents** (*père et mère*), γονεῖς, -έων (οἱ).
parenté, συγγένεια, -ας (ἡ).
paresse, ῥᾳθυμία, -ας (ἡ).
parfumé, εὐώδης, -ης, -ες.
parler, λέγω (*irr.*).
parmi, ἐν (*dat.*).
parole, λόγος, -ου (ὁ).
part, μέρος, -ους (τό); **nulle part**, οὐδαμοῦ; **d'autre part**, δέ; **de toutes parts**, πάντοθεν; **quelque part**, ποι; **à part**, ἰδίᾳ.
Parthénon, Παρθενών, -ῶνος (ὁ)
participer, μετ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).
partie, μέρος, -ους (τό).
partir, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*); **être parti**, οἴχομαι (*lex.*).
parvenir, ἀφ-ικνέομαι-οῦμαι (*irr.*).
1. **pas (un)**, βῆμα, -ατος (τό).
2. **pas** (*nég.*), **ne... pas**, οὐ; μή; **pas même**, οὐδέ; μηδέ.
passage, δίοδος, -ου (ἡ); (*d'une montagne*) ὑπερβολή, -ῆς (ἡ).
passager, ἐπιβάτης, -ου (ὁ).
passer, παρ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*); προσ-έρχομαι; (*à pied*) δια-βαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*); (*le temps*) δια-τρίβω, -ψω; (*la vie*) δι-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).
patrie, πατρίς, -ίδος (ἡ).
pâturage, νομή, -ῆς (ἡ).
pauvre, πένης, -ητος (ὁ).
pauvreté, πενία, -ας (ἡ).
paye, μισθός, -οῦ (ὁ).
payer, ἐκ-τίνω, -τίσω.
pays, χώρα, -ας (ἡ).
peau de lion, λεοντῆ, -ῆς (ἡ).
pêcheur, ἁλιεύς, -έως (ὁ); γριπεύς, -έως.

peine, ζημία, -ας (ἡ).
Péloponnésien, Πελοποννήσιος, -ου (ὁ).
pendant, παρά (*acc.*).
penser, νομίζω, *f.* -ιῶ (*pour* -ίσω); δοκέω-ῶ (*irr.*); οἴομαι (*irr.*).
perdre, ἀπ-όλλυμι (*sur* ὄλλυμι, *irr.*).
père, πατήρ, *gén.* πατρός (ὁ).
périr, τελευτάω-ῶ; ἀπο-θνήσκω (*sur* θνήσκω, *irr.*); ἀπ-όλλυμαι (*sur le moyen de* ὄλλυμι, *irr.*).
permis (il est), ἔξ-εστι (*impers. sur* εἰμί).
Perses, Πέρσαι, -ῶν (οἱ).
personne (*sens nég.*), οὐδείς, -ενός; μηδείς, -ενός.
persuader, πείθω (*irr.*), qqn de qqe chose, τινά τι *ou infin.*
pesant, βαρύς, -εῖα, -ύ.
petit, μικρός, -ά, -όν.
peu, ὀλίγον; très peu, ἥκιστα.
peut-être, ἴσως.
Phidias, Φειδίας, -ου (ὁ).
Philémon, Φιλήμων, -ονος (ὁ).
Philippe, Φίλιππος, -ου (ὁ).
Philomèle, Φιλομήλη, -ης (ἡ).
philosophe, φιλόσοφος, -ου (ὁ).
philosophie, φιλοσοφία, -ας (ἡ).
Phrygie, Φρυγία, -ας (ἡ).
Phrygien, Φρύξ, -υγός (ὁ).
pièce, (*morceau*) mettre en pièces, δια-σπαράσσω, *f.* -άξω; (*pièce de théâtre*) δρᾶμα, -ατος (τό).
pied, πούς, *gén.* ποδός (ὁ).
piège, παγίς, -ίδος (ἡ).
pierre, λίθος, -ου (ὁ).
pieux, εὐσεβής, -ής, -ές.
piller, πορθέω-ῶ.
pilote, κυβερνήτης, -ου (ὁ).
piloter, κυβερνάω-ῶ.
pire, κακίων, χείρων (*comp. de* κακός).
Pisistrate, Πεισίστρατος, -ου (ὁ).
pitié (avoir) de, ἐλεέω-ῶ, *f.* ἐλεήσω (*acc.*).
place publique, ἀγορά, -ᾶς (ἡ).
placer, ἵστημι (*lex.*); se placer (*moyen et aor.* 2. *actif de* ἵστημι); placer (*au combat*) τάττω, *f.* τάξω.
plaie, ἕλκος, -ους (τό).
plaine, πεδίον, -ου (τό).
plaire, ἀρέσκω *f.* ἀρέσω, (ἀ, *acc.*).
plaisir, ἡδονή, -ῆς (ἡ); τέρψις, -εως (ἡ).
planche, θύρα, -ας (ἡ).
plante, φυτόν, -οῦ (τό)
Platon, Πλάτων, -ωνος (ὁ).
plâtre, γύψος -ου (ὁ).
plein, πλήρης, -ης, -ες.
pleurer, δακρύω, -υσω; κλαίω ou κλάω (*irr.*).
pluie, ὄμβρος, -ου (ὁ).
plume, πτερόν, -οῦ (τό).
plupart (la), οἱ πολλοί, -ῶν; **la plupart du temps,** τὰ πολλά; τὰ πλεῖστα.
plus, (*degré*) μᾶλλον; (*quantité*) πλέον; **plus tard,** ὕστερον; **non plus,** οὐδέ; μηδέ; **le plus,** μάλιστα; **plus... plus,** ὅσῳ... τοσούτῳ (*avec* μᾶλλον *ou compar.*).
plutôt, μᾶλλον; **plutôt que,** μᾶλλον ἤ.
poésie, ποίησις, -εως (ἡ).
poète, ποιητής, -οῦ (ὁ).
poil, θρίξ, *gén.* τριχός (ἡ), Gr. § 31.
point (être sur le) de, μέλλω (*irr.*), *infin.*
poitrine, στέρνον, -ου (τό).
poltron, δειλός, -οῦ (ὁ).
pomme, μῆλον, -ου (τό).
porc, ὗς, gén. ὑός (ὁ), *lex.*
port, λιμήν, -ένος (ὁ).
porte, θύρα, -ας (ἡ).
porter, φέρω (*irr.*).
portique, στοά, -ᾶς (ἡ).
Poséidon, Ποσειδῶν, -ῶνος (ὁ).
poser, τίθημι (*lex.*).
posséder, κέκτημαι (*parf.* de κτάομαι -ῶμαι, *lex.*); (*avoir*) ἔχω (*irr.*).
possible, δυνατός, -ή, -όν; **il est possible,** ἔξ-εστι (*impers. sur* εἰμί); ἔστι; οἷόν τέ ἐστι; **le plus vite possible,** ὡς (*ou* ὅτι) τάχιστα.
poste, τάξις, -εως (ἡ).
poupe, πρύμνα, -ης (ἡ).
pour, *rendre d'ordinaire par le datif seul;* (*pour la défense de, dans l'intérêt de*) ὑπέρ (*gén.*).
pourquoi, τί; διὰ τί; **c'est pourquoi,** διόπερ.

poursuivre, διώκω, *f.* -ώξω.
pourtant, ὅμως.
pousser, (*exciter*) παρα-καλέω-ῶ (*sur* καλέω-ῶ, *irr.*).
1 **pouvoir**, δύναμαι (*irr.*); puisse! (*dans les souhaits*) *se rend par l'optatif.*
2. **pouvoir** (*nom*), ἀρχή, -ῆς (ἡ).
prairie, λειμών, -ῶνος (ὁ).
précédent, πρότερος, -α, -ον.
précieux, τίμιος, -α, -ον.
prédiction, πρόρρησις, -εως (ἡ).
préférer, προ-κρίνω (*sur* κρίνω, *lex.*).
prémice, ἀπ-αρχή, -ῆς (ἡ).
premier, πρῶτος, η, -ον.
prenable, αἱρέσιμος, -ος, -ον
prendre, λαμβάνω (*irr.*); (*une ville*) αἱρέω-ῶ; être pris (*à la chasse ou à la guerre*) ἁλίσκομαι (*irr.*).
préparatif, παρασκευή, -ῆς (ἡ).
préparer, παρα-σκευάζω, *f.* -άσω; κατα-σκευάζω.
près de, παρά (*dat.*); πλησίον (*gén.*).
prescrire, ἐπι-τάττω, *f.* -τάξω.
présent, δῶρον, -ου (τό).
présenter, παρ-έχω (*sur* ἔχω, *irr.*).
presque, σχεδόν.
presser, πιέζω, *f.* -έσω.
pressoir, ληνός, -οῦ (ἡ).
prêter, κίχρημι (*lex.*).
prétexte, πρόφασις, -εως (ἡ).
prêtre, ἱερεύς, -έως (ὁ).
preuve, τεκμήριον, -ου (τό); ἔλεγχος, -ου (ὁ).
prévoir, προ-οράω-ῶ (*sur* ὁράω, *irr.*).
prévoyance, πρόνοια, -ας (ἡ).
prier, δέομαι (lex.), (de faire, *infin.*).
principalement, μάλιστα.
prisonnier, αἰχμάλωτος, -ου (ὁ).
privé, ἔρημος, -ος *ou* -η, -ον (de, *gén.*).
priver, ἀπο-στερέω-ῶ.
proche, (*apparenté*) προσήκων, -οντος (ὁ).
procurer, παρα-σκευάζω, *f.* -άσω.
produire, φύω, -ύσω; φέρω (*irr.*); se produire (*événements*), γίγνομαι (*irr.*).
profond, βαθύς, -εῖα, -ύ.
Prométhée, Προμηθεύς, -έως (ὁ).
promettre, ὑπ-ισχνέομαι-οῦμαι (*irr. lex.*).
propos, λόγος, -ου (ὁ).
propre, ἴδιος, -α, -ον; οἰκεῖος, -α, -ον; (*simple possession : tourner par* de moi-même, de lui-même *etc.*).
prosterner (se), προσ-πίπτω (*sur* πίπτω, *irr.*).
protecteur, προστάτης, -ου (ὁ).
providence, πρόνοια, -ας (ἡ).
provisions, ἐπιτήδεια, -ων (τά); σιτία, -ων (τά).
puissance, δύναμις, -εως (ἡ).
puissant, μέγας, μεγάλη, μέγα.
puits, φρέαρ, *gén.* φρέατος (τό).
pur, καθαρός, -ά, -όν.
Pygmée, Πυγμαῖος, -ου (ὁ).
Pyrrhus, Πύρρος, -ου (ὁ).

Q

qualité, ἀγαθόν, -οῦ (τό).
quand, (*interr.*) πότε; (*lorsque*) ὅτε; ἐπειδή.
quantité, πλῆθος, -ους (τό).
quarante, τετταράκοντα.
quarantième, τετταρακοστός, -ή, -όν.
quart, μέρος, -ους (τό).
quatre, τέτταρες, -α.
quatre-vingtième, ὀγδοηκοστός, -ή, -όν.
quatre-vingts, ὀγδοήκοντα; quatre-vingt-dix, ἐνενήκοντα.
que, (*pron. interr.* quoi? quelle chose?) τί; (*relatif*), ὅς, ἥ, ὅ; (*conjonction*) ὅτι (*ou prop. infin.*); (*après compar.*) ἤ *ou gén.*
quel, τίς, τίνος; (*combien grand*) πόσος, -η, -ον; n'importe quel (*voir* importe).
quelconque, ὁστισοῦν, ἡτισοῦν, ὁτιοῦν.
quelque, τις; quelques-uns, τις *au plur.* ou ἔνιοι, -αι, -α.
qui, (*interr.*) τίς; (*relat.*) ὅς, ἥ, ὅ; ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ; (*interr. indir.*) τίς ou ὅστις.
quiconque, ὅστις, (ἥτις, ὅ τι).

quitter, λείπω (*irr.*).
quoi? (*neut. de* qui? *voir* qui).

R

race, γένος, -ους (τό).
racine, ῥίζα, -ης (ἡ).
raconter, ἱστορέω-ῶ; μυθολογέω-ῶ; δι-ηγέομαι-οῦμαι.
raillerie, χλευασία, -ας (ἡ).
raisin, σταφυλή, -ῆς (ἡ).
raison, (*motif*) λόγος, -ου (ὁ); en raison de, διά (*acc.*).
rame, κώπη, -ης (ἡ).
ramener, ἀν-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).
rameur, ἐρέτης, -ου (ὁ).
ramper, ἕρπω (*imparf.* εἷρπον, *f.* ἕρψω).
rançon, λύτρον, -ου (τό) *au plur.*
rang, τάξις, -εως (ἡ).
ranger, τάττω, *f.* τάξω; συν-τάττω.
rapide, ταχύς, -εῖα, -ύ (*comp.* θάττων, *sup.* τάχιστος); ὀξύς, -εῖα, -ύ.
rapporter, προσ-φέρω (*sur* φέρω, *irr.*); (*qqn*) κομίζω, *f.* -ιῶ (*pour* -ίσω).
rat, μῦς, *gén.* μυός (ὁ).
ravir, ἁρπάζω, -άσω.
rayon, ἀκτίς, -ῖνος (ἡ).
récemment, νεωστί.
recevoir, δέχομαι, *f.* δέξομαι; λαμβάνω (*irr.*).
rechercher, ζητέω-ῶ.
récit, μῦθος, -ου (ὁ).
réclamer, ἀπ-αιτέω-ῶ.
récompense, μισθός, -οῦ (ὁ).
réconcilier, δι-αλλάττω, -άξω.
reconnaissance, χάρις, -ιτος (ἡ).
reconnaître, γιγνώσκω (*irr.*).
recouvrer, ἀνα-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω, *irr.*).
recouvrir, κρύπτω, -ψω.
recueillir, συλ-λέγω, -λέξω.
redoutable, φοβερός, -ά, -όν.
redouter, ὀρρωδέω-ῶ.
réfugier (se), κατα-φεύγω (*sur* φεύγω, *irr.*).
refuser, *tourner* ne pas vouloir.
regard, ὄψις, -εως (ἡ).
regarder, βλέπω, -ψω; ἀπο-βλέπω; προσ-οράω-ῶ (*sur* ὁράω, *irr.*); vers, εἰς (*acc.*); regarder [comme], νομίζω, *f.* -ιῶ (*pour* -ίσω); ἡγέομαι-οῦμαι (comme *ne se traduit pas*).
régler, οἰκονομέω-ῶ.
régner, βασιλεύω, -εύσω.
regret, λύπη, -ης (ἡ).
reine, βασίλισσα, -ης (ἡ).
réjouir, τέρπω, -ψω (*acc.*); se réjouir, χαίρω (*irr.*); ἥδομαι (*irr.*); de, *datif seul.*
relever, ἀν-ορθόω-ῶ.
remède, φάρμακον, -ου (τό).
remettre, (*une lettre*) ἀπο-δίδωμι (*sur* δίδωμι, *lex.*).
rempart, τεῖχος, -ους (τό).
renard, ἀλώπηξ, -εκος (ἡ).
rencontrer, ἐν-τυγχάνω (*sur* τυγχάνω, *irr.*) *complém. au dat.*
rendre, ἀπο-δίδωμι (*sur* δίδωμι); (*rendre tel ou tel*) ποιέω-ῶ; rendre grâce, *voir* grâce.
renommée, φήμη, -ης (ἡ); (gloire) δόξα, -ης (ἡ).
rentrer, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*).
répondre, ἀπο-κρίνομαι (*lex.*).
réponse, ἀπόκρισις, -εως (ἡ).
réputation, φήμη, -ης (ἡ).
résolûment, θαρσαλέως.
résolution, γνώμη, -ης (ἡ).
résonner, ἠχέω, -ῶ.
respectable, σεμνός, -ή, -όν.
responsable, αἴτιος, -α, -ον (de, *gén.*).
ressentiment, ὀργή, -ῆς (ἡ).
reste, λείψανον, -ου (τό).
rester, μένω (*irr.*).
retirer(se), ὑπο-χωρέω-ῶ; ἀπο-χωρέω-ῶ.
retourner, ἀπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*).
réunir, συν-αθροίζω, *f.* -οίσω.
réussir, κατ-ορθόω-ῶ.
revenir, ἐπαν-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*).
revêtir, (*un habit*), ἐν-δύομαι, -δύσομαι.
riche, πλούσιος, -α, -ον.

richesse, πλοῦτος, -ου (ὁ). **richesses**, χρῆμα, -ατος (τό) *au plur.*
rien, (*nulle chose*) οὐδέν, -ενός ; μηδέν, -ενός ; (*quelque chose*) τι.
1. **rire** (*verbe*), γελάω-ῶ (*lex.*).
2. **rire** (*nom*), γέλως, -ωτος (ὁ).
risquer, κινδυνεύω, -εύσω (de, *infin.*).
rivaliser, ἀγωνιάω-ῶ ; ensemble, πρός ἀλλήλους, -ας, -α.
rive (l'autre), τὸ πέραν, *gén.* τοῦ πέραν (πέραν *etant adverbe*).
rocher, πέτρα, -ας (ἡ).
rocheux, πετρώδης, -ης, -ες.
roi, βασιλεύς, -έως (ὁ); **le grand roi** (des Perses) βασιλεύς (*ordin. sans artic.*).
Romain, Ῥωμαῖος, -ου (ὁ).
rose, ῥόδον, -ου (τό).
rosée, δρόσος, -ου (ἡ).
rossignol, ἀηδών, -όνος (ἡ).
route, ὁδός, -οῦ (ἡ).
royauté, βασιλεία, -ας (ἡ).
ruban, ταινία, -ας (ἡ).
rue, ὁδός, -οῦ (ἡ)
ruiné, ἀνάστατος, -ος, -ον.
rumeur, θροῦς (pour -οος), *gén.* θροῦ (ὁ).
ruse, δόλος, -ου (ὁ).

S

sable, ψάμμος, -ου (ἡ).
sacrifice, θυσία, -ας (ἡ).
sacrifier, θύω, -ύσω.
sage, σώφρων, -ων, -ον (*gén.* -ονος); σοφός, -ή, -όν.
sagement, σωφρόνως.
sagesse, σοφία, -ας (ἡ); φρόνησις, -εως (ἡ).
sain, ὑγιής, -ής, -ές.
saint, ἅγιος, -α, -ον.
saisir, λαμβάνω *ou* συλ-λαμβάνω (*sur* λαμβάνω, *irr.*).
saison, ὥρα, -ας (ἡ).
salaire, μισθός, -οῦ (ὁ).
Salamine, Σαλαμίς, -ῖνος (ἡ).
saluer, προσ-αγορεύω, -εύσω (*régul. mais aussi sur* λέγω).
salut, σωτηρία, -ας (ἡ).
sanctuaire, ναός, -οῦ (ὁ) (*attique* : νεώς).
sang, αἷμα, -ατος (τό).
sanglier, ὗς, *gén.* ὑός (*lex.*).
sans, ἄνευ (*gén.*).
santé, ὑγίεια, -ας (ἡ).
sardine, τριχίς, -ίδος (ἡ).
satrape, σατράπης, -ου (ὁ).
sauf, πλήν (*gén.*).
sauter par-dessus, ὑπερ-πηδάω-ῶ (*acc.*).
sauver, σῴζω *ou* δια-σῴζω (*f.* σώσω, *lex.*); **se sauver** σῴζομαι (*passif*, *lex.*).
savant, πολυμαθής, -ής, -ές.
savoir, οἶδα (*irr.*) ; ἐπίσταμαι (*irr.*) ; **savoir d'avance**, πρό-οιδα (*sur* οἶδα, *irr.*).
scélérat, πανοῦργος, -ου (ὁ).
science, ἐπιστήμη, -ης (ἡ).
sculpteur, ἑρμογλυφεύς, -έως (ὁ).
secourir, βοηθέω-ῶ (*datif*).
secours, βοήθεια, -ας (ἡ); **porter secours** *ou* **venir au secours de**, *voir* **secourir**.
sécurité, ἄδεια, -ας (ἡ).
seigneur, κύριος, -ου (ὁ).
seize, ἑκκαίδεκα.
selon, κατά (*acc.*).
semblable, ὅμοιος, α, -ον.
semblant (faire), προσ-ποιέομαι-οῦμαι (*moyen* de ποιέω-ῶ).
sembler, δοκέω-ῶ (*lex.*) ; **sembler bon**, δοκέω-ῶ (*lex.*).
Semiramis, Σεμίραμις, -ιως (ἡ).
sensé, φρόνιμος, -ος, -ον.
sept, ἑπτά.
sérieusement, σπουδαίως.
sérieux, σπουδαῖος, -α, -ον.
serpent, (*gros*) δράκων, -οντος (ὁ); (*ordin.*) ὄφις, -εως (ὁ).
serre, (*des oiseaux*) ὄνυξ, -υχος (ὁ).
servante, θεράπαινα, -ης (ἡ).
service (rendre), = avantager, ὀνίνημι (*irr.*) *acc.*
servir, διακονέω-ῶ; **se servir**, χράομαι-ῶμαι, *f.* χρήσομαι (Gr. § 83, 1°) de, *datif*.

serviteur, οἰκέτης, -ου (ὁ); ὑπηρέτης, -ου (ὁ).
seul, μόνος, -η, -ον; un seul, εἷς, μία, ἕν.
seulement, μόνον; non seulement... mais encore, οὐ μόνον... ἀλλὰ καί.
si (*condit. ou interr. indir.*), εἰ; si... ou si, πότερον... ἤ; εἴτε... εἴτε
sien, *tourner* de lui, de lui-même.
signaler, σημαίνω, -ανῶ (*lex.*).
signe, σημεῖον, -ου (τό).
silence, σιωπή, -ῆς (ἡ); garder le silence, σιωπάω-ῶ.
simplicité, εὐήθεια, -ας (ἡ).
sincère, ἀψευδής, -ής, -ές.
singe, πίθηκος, -ου (ὁ).
sinon, εἰ μή.
situation, (*sort*) τύχη, -ης (ἡ).
six, ἕξ.
Socrate, Σωκράτης, -ους (ὁ).
sœur, ἀδελφή, ῆς (ἡ).
soif, δίψα, -ης (ἡ); avoir soif, διψάω-ῶ (*lex.*).
soigner, θεραπεύω, -εύσω.
soixante, ἑξήκοντα; soixante-dix, ἑβδομήκοντα; soixante-quinze, ἑβδομήκοντα πέντε.
soixantième, ἑξηκοστός, -ή, -όν.
sol, γῆ *gén.* γῆς (ἡ); ἔδαφος, -ους (τό).
soldat, στρατιώτης, -ου (ὁ).
soleil, ἥλιος, -ου (ὁ).
solide, βέβαιος, -α, -ον.
sombrer, κατα-ποντίζομαι (*passif*).
sommeil, ὕπνος, -ου (ὁ).
sommet, κορυφή, -ῆς (ἡ).
somptueux, πολυτελής, -ής, -ές.
songer, ἐν-νοέω-ῶ, *f.* -νοήσω.
sont (*de* être), εἰσί.
sortir, ἐξ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*); faire sortir, ἐξ-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).
sot, ἀνόητος, -ος, -ον.
soucier (se), φροντίζω, *f.* -ιῶ (pour -ίσω), de, *gén.*
soudain, soudainement, ἐξαίφνης; ἐξαπίνης.
souffler, πνέω (*irr.*).
souffrance, ἄλγος, -ους (τό).
souffrir, πάσχω (*irr.*); (*sentir de la souffrance physique*) πονέω-ῶ.
souhait, εὐχή, -ῆς (ἡ).
souiller, μιαίνω, *f.* μιανῶ, *aor.* ἐμίανα; *passif. aor.* ἐμιάνθην, *parf.* μεμίασμαι.
source, πηγή, -ῆς (ἡ).
sous, (*sans mouv.*) ὑπό (*dat.*); (*avec mouv.*) ὑπό (*acc.*).
soutenir, καρτερέω-ῶ; (*le choc*) δέχομαι, *f.* δέξομαι.
souvent, πολλάκις.
Sparte, Σπάρτη, -ης (ἡ).
Spartiate, Σπαρτιάτης, -ου (ὁ).
Sphinx, Σφίγξ, *gén.* Σφιγγός (ἡ).
spontanément, αὐτομάτως.
statue, (*portrait*) εἰκών, -όνος (ἡ); (*d'un dieu*) ἄγαλμα, -ατος (τό).
stèle, στήλη, -ης (ἡ).
stratagème, δόλος, -ου (ὁ).
studieux, φιλομαθής, -ής, -ές.
subir un échec, δυστυχέω-ῶ.
succomber, ἀπ-αγορεύω (*rég. et aussi sur* λέγω).
sucré, γλυκύς, -εῖα, -ύ.
suffisant, ἱκανός, -ή, -όν.
sujet (au) de, περί (*gén.*).
supérieur, κρείττων, -ονος (ὁ, *gén.*).
supplier, ἀντι-βολέω-ῶ; ἱκετεύω, -εύσω.
supporter, φέρω (*irr.*); ἀν-έχομαι (*sur moyen de* ἔχω, *irr.*).
sur, (*sans mouv.*) ἐπί, *gén.*; (*avec mouv.*) ἐπί, *acc.*; (*dans*) ἐν; *dat.*; sur l'étendue de, κατά, *acc.*
sûrement, ἀσφαλῶς.
surprendre, ἐκ-πλήττω (*lex.* à ἐκπλήττω).
surtout, μάλιστα.
survenir, παρα-γίγνομαι (*sur* γίγνομαι, *irr.*); ἐπι-γίγνομαι; ἐπ-έρχομαι (*sur* ἔρχομαι, *irr.*).
Syennésis, Συέννεσις, -ιος (ὁ).
Syracusain, Συρακόσιος, -α, -ον.
Syriens, Σύροι, -ων (οἱ).

T

taire, σιωπάω-ῶ; se taire, σιωπάω-ῶ; σιγάω-ῶ.
talent, (*somme ou poids*) τάλαντον, -ου (τό).
tandis que, (*opposition*) *tourner par* mais, d'autre part, δέ, (*après un mot*).
tant que, ἕως (*indic.*).
tard (plus), ὕστερον.
Tarse, Ταρσοί, -ῶν (οἱ).
teindre, βάπτω, *f.* -ψω, *etc.*; *passif* : *aor.* 2 ἐβάφην, *parf.* βέβαμμαι.
tel, τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο; τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε.
tellement, οὕτως.
témoin, μάρτυς, -υρος (ὁ).
tempéré : bien tempéré, εὔκρατος, -ος, -ον.
temple, ἱερόν, -οῦ (τό); νεώς, -ώ (ὁ).
temps, χρόνος, -ου (ὁ); en même temps, ἅμα; de temps en temps, de temps à autre, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε.
tendre, (*adj.*), ἁπαλός, -ή, -όν.
tenir : y tenir (*endurer*), καρτερέω-ῶ; se tenir, *aor.* 2 *ou parf. act. de* ἵστημι (*lex.*).
tente, σκηνή, -ῆς (ἡ).
terme, τέρμα, -ατος (τό).
terrain, χωρίον, -ου (τό).
terre, γῆ, *gén* γῆς (ἡ); à terre, par terre, χαμαί.
terrible, δεινός, -ή, -όν.
tête, κεφαλή, -ῆς (ἡ).
théâtre, θέατρον, -ου (τό).
Thèbes, Θῆβαι, -ῶν (αἱ).
Thémistocle, Θεμιστοκλῆς, -κλέους (ὁ).
Thermopyles, Θερμοπύλαι, -ῶν (αἱ).
Thésée, Θησεύς, -έως (ὁ).
Thrace, Θρᾷξ, Θρακός (ὁ).
Thrasylle, Θράσυλλος, -ου (ὁ).
Thucydide, Θουκυδίδης, -ου (ὁ).
tien, σός, σή, σόν.
Timothée, Τιμόθεος, -ου (ὁ).
tirer, (*en remontant*) ἀνα-σπάω-ῶ (*sur* σπάω-ῶ, *lex.*)
tisser, ὑφαίνω, *f.* -ανῶ, *aor.* -ηνα; *passif* : ὑφάνθην, ὑφάσμαι.
Titus, Τίτος, -ου (ὁ).
toi, *voir* tu.
toile, (*d'araignée*) ἀράχνιον, -ου (τό).
toit, στέγη, -ης (ἡ).
toiture, ὀροφή, -ῆς (ἡ).
tombeau, τάφος, -ου (ὁ).
tomber, πίπτω (*irr.*); tomber sur, ἐπι-πίπτω (*sur* πίπτω, *irr.*); tomber dans (*au propre*) εἰσ-πίπτω εἰς (*acc.*); (*au figuré*) περι-πίπτω (*dat.*).
ton, σός, σή, σόν (*ou tourner par* de toi).
tortue, χελώνη, -ης (ἡ).
torturer, στρεβλόω-ῶ.
touffu, ἀμφιλαφής, -ής, -ές.
toujours, ἀεί; pour toujours, εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον.
tourner, τρέπω (*irr.*); περι-άγω (*sur* ἄγω, *irr.*).
tout, πᾶς, πᾶσα, πᾶν; tout entier, ὅλος, -η, -ον; tous ceux qui, ὅσοι ou ὁπόσοι, -αι, -α; tout à fait, πάνυ; παντάπασι; pas du tout, οὐ πάνυ; tout de même, ὅμως.
tragédie, τραγῳδία, -ας (ἡ).
trahir, προ-δίδωμι (*sur* δίδωμι, *lex.*).
trait, βέλος, -ους (τό).
traitement : mauvais traitement, αἰκία, -ας (ἡ).
traiter injustement, ἀδικέω-ῶ.
tranquillité, ἡσυχία, -ας (ἡ).
transparent, διαφανής, -ής, -ές.
travail, (*action*) πόνος, -ου (ὁ); (*objet, ouvrage*) ἔργον, -ου (τό).
travailleur, αὐτουργός, -οῦ (ὁ).
travers (à), διά (*gén.*).
traversée, πλοῦς (*contr. de* πλόος), *gén.* πλοῦ (ὁ).
traverser, δια-βαίνω (*sur* βαίνω, *irr.*).
treize, τρεῖς καὶ δέκα, (*neutre* τρία etc.).
tremblement de terre, σεισμός, -οῦ (ὁ).
trente, τριάκοντα.

trésor, θησαυρός, -οῦ (ὁ).
tresser, πλέκω, -έξω.
tribunal, δικαστήριον, -ου (τό).
tribut, δασμός, -οῦ (ὁ).
trirème, τριήρης, -ους (ἡ).
trois, τρεῖς (*neut.* τρία), *gén.* τριῶν.
tromper, ἐξ-απατάω-ῶ; se tromper, ἁμαρτάνω (*irr.*). de (*gén.*).
trompette, σάλπιγξ, -ιγγος (ἡ).
trop, ἄγαν.
trou, ὀπή, -ῆς (ἡ).
troupe, στράτευμα, -ατος (τό); troupes (*plur.*), δύναμις, -εως (ἡ) *au sing.*
troupeau, ἀγέλη, -ης (ἡ); πρόβατον, -ου (τό).
trouver, εὑρίσκω (*irr.*); aller trouver qqn = aller vers *ou* chez; se trouver, τυγχάνω (*irr.*).
tu, toi, te, σύ, *gén.* σοῦ etc.
tuer, φονεύω, -εύσω; κτείνω (*irr.*)
tunique, χιτών, ῶνος (ὁ).

U

Ulysse, Ὀδυσσεύς, -έως (ὁ).
un, une, (*indéfini*) *souvent non traduit, parfois* τις; (*numéral*) εἷς, μία, ἕν; un des deux, ἕτερος, -α, -ον; *voir aussi* autre.
Uranie, Οὐρανία, -ας (ἡ).
usage, νόμος, -ου (ὁ).
utile, ὠφέλιμος, -ος ou -η, -ον.
utilité, ὄφελος, -ους (τό).

V

vaillamment, ἀνδρείως (*au superlatif* Gr. § 45).
vaincre, νικάω-ῶ.
vaisseau, ναῦς, *gén.* νεώς (ἡ) *lex.*
Valérius, Οὐαλέριος, -ου (ὁ).
valoir mieux, *tourner* être meilleur.
varié, παντοῖος, -α, -ον.
vaste, πλατύς, -εῖα, -ύ.
vautrer (se), κυλινδέομαι-οῦμαι.
vendange, τρυγητός, -οῦ (ὁ).
vénérable, σεμνός, -ή, -όν
vénérer, σέβομαι (*défectif*).
venger qqn, *tourner* punir qqn pour qqn : τιμωρέω-ῶ τινα ὑπέρ τινος.
venir, ἔρχομαι (*irr.*); ἥκω, *f.* ἥξω; faire venir, μετα-πέμπομαι, -ψομαι (*acc.*).
vent, ἄνεμος, -ου (ὁ).
ventre, γαστήρ, -τρός (ἡ), Gr. § 23.
verge, ῥάβδος, -ου (ὁ).
vérité, ἀλήθεια, -ας (ἡ); (*chose vraie*) ἀληθές, -οῦς (τό).
vers (*prép.*), πρός (*acc.*); ἐπί (*acc.*); ὡς (*acc d'un nom de personne*); (*en parlant du temps*) περί *ou* ἀμφί (*acc.*).
verser, χέω (*irr.*).
vertu, ἀρετή, -ῆς (ἡ).
viande, κρέας *gén.* κρέως (τό).
victime, ἱερεῖον, -ου (τό).
victoire, νίκη, -ης (ἡ).
vie, βίος, -ου (ὁ); τὸ ζῆν (*infin. avec article*).
vieillard, γέρων, -οντος (ὁ).
vieillesse, γῆρας, *gén.* γήρως (τό).
vieillir, γηράσκω (*défectif*); καταγηράσκω).
vigne, ἄμπελος, -ου (ἡ).
vigneron, ἀμπελουργός, -οῦ (ὁ).
vil, φαῦλος, -η, -ον.
village, κώμη, -ης (ἡ).
ville, πόλις, -εως (ἡ).
vin, οἶνος, -ου (ὁ).
vingt, εἴκοσι.
violence, βία, -ας (ἡ); faire violence à qqn, βιάζομαι, -άσομαι (*acc.*).
violent, βίαιος, -α, -ον; ἄγριος, -α, -ον.
violette, ἴον, -ου (τό).
visage, πρόσωπον, -ου (τό).
vite, ταχέως; au plus vite, ὡς τάχιστα.
vivre, ζάω-ῶ *et* βιόω-ῶ (*se complètent,* Gr. 83, 1° *et lex.*).
voile, (*de navire*) ἱστίον, -ου (τό); faire voile (= naviguer) πλέω (*irr.*).
voir, ὁράω-ῶ (*irr.*); θεάομαι-ῶμαι, *f.* θεάσομαι.

voisin, (*adj.*). πλήσιος, -α, -ον ; (*limitrophe*) ὅμορος, -ος, -ον ; (un) voisin, γείτων, -ονος (ὁ).
voix, φωνή, -ῆς (ἡ).
voleur, κλέπτης, -ου (ὁ); φώρ, *gén.* φωρός ; κλοπεύς, -έως (ὁ).
volontaire, ἑκούσιος, -α *ou* -ος, -ον.
volonté, γνώμη, -ης (ἡ).
volontiers, ἀσμένως (*adv.*) ; ἄσμενος, -η, -ον (*adj. en accord*) ; ἡδέως.
votre, vôtre, ὑμέτερος, -α, -ον (*ou tourner par* de vous).
vouloir, βούλομαι (*irr.*) ; ἐθέλω, *f.* ἐθελήσω.
vous, ὑμεῖς, *gén.* ὑμῶν.
voyage, πορεία, -ας (ἡ).
voyager, ὁδοιπορέω-ῶ.
vrai, ἀληθής, -ής, -ές.
vue (en) de, ἕνεκα (*gén.*).

X-Z

Xerxès, Ξέρξης -ου (ὁ).
Zeus, Ζεύς, *gén.* Διός (ὁ).



Casque attique (musée britannique).

TABLE DES MATIÈRES

EXERCICES PRÉLIMINAIRES

PREMIÈRE PARTIE : Déclinaisons des noms

DEUXIÈME PARTIE : Adjectifs et pronoms

TROISIÈME PARTIE : Conjugaison de εἰμί et des verbes en -ω à voyelle

QUATRIÈME PARTIE : Verbes en -ω à consonne et verbes irréguliers

CINQUIÈME PARTIE : Verbes en -μι et adjectifs verbaux

SIXIÈME PARTIE : Mots invariables

SEPTIÈME PARTIE : Récapitulation générale

TABLE DES VERSIONS ET THÈMES SUIVIS

(Les titres des thèmes sont en italiques)

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE

QUESTIONNAIRES

LES MOTS GRECS DANS LE FRANÇAIS

Imprimé en France

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE). — 1932.

H. PETITMANGIN
AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ
PROFESSEUR AU COLLÈGE STANISLAS (PARIS)

EXERCICES GRECS
illustrés
sur la Morphologie

(Classes de Quatrième et de Troisième)

LIVRE DU MAITRE

PARIS
LIBRAIRIE J. DE GIGORD
Rue Cassette, 15

—

1932

PROPRIÉTÉ DE :

J. de Gigord.

EXERCICES GRECS

(LIVRE DU MAITRE)

EXERCICES PRÉLIMINAIRES

1-2. Exercices

Simple travail préparatoire de lecture et d'écriture.

3. Exercice

I. Κεφαλή. — Γλῶττα. — Ἡμέρα. — Νεανιῶν. — Στρατιώτῃ. — Λόγοι. — Λόγῳ. — Ὀδούς. — Δώροις. — Φωρσί. — Κόραξι. — Φθόνος. — Αυθέντο;. — Ἀνδρί. — Νοῦς. — Νῷ. — Ἰχθύες. — Πόλεων. — Πῆχυν. — Θρίξ. — Ζεῦ. — Ῥίζα. — Καλυψώ. — Ψιλῷ. — Κρέᾳ. — Θώραξ. — Μυθολογία. — Ἀνάγκη.

II. Ὥδευέ ποτε λέων σὺν ἀνθρώπῳ. — Δύο βάτραχοι ἀλλήλοις ἐγειτνίων. — Συγκατέλθωμεν εἰς τόδε τὸ φρέαρ. — Ἀστρολόγος ἐξιὼν ἑκάστοτε ἑσπέρας ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπῆσαι.

III. Κικέρων, ἐν ἡλικίᾳ τοῦ μανθάνειν γενόμενος, ἔλαβε ὄνομα καὶ δόξαν ἐν τοῖς παισίν, ὥστε τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐπιφοιτᾶν τοῖς διδασκαλείοις βουλομένους ἰδεῖν αὐτὸν καὶ τὴν ὑμνουμένην αὐτοῦ περὶ τὰς μαθήσεις ὀξύτητα καὶ σύνεσιν ἱστορῆσαι.

4. Exercice

I. Agamemnon. — Platon. — Antiphon. — Criton. — Cicéron. — Xénophon. — Phocion. — Hiéron. — Solon. — Cimon. — Apollon. — César. — Hector. — Périclès. — Lysias. — Xerxès.

— Zeus. — Titan. — Sappho. — Echo. — Philopœmen. — Sphinx.

II. Philippe. — Lysandre. — Homère. — Pindare. — Théodore. — Théocrite. — Hippolyte. — Lucien. — Héliodore. — Hésiode. — Epicure. — Esope. — Eschyle. — Egisthe. — Hérodote. — Justin. — Ptolémée. — Tyrtée. — Crésus. — Darius. — Cyrus. — Pyrrhus. — Jules. — Télémaque. — Lycurgue.

5. *Exercice*

I. Archimède. — Aristophane. — Eschine. — Euripide. — Hippocrate. — Sophocle. — Thémistocle. — Diogène. — Alcibiade. — Aristide. — Socrate. — Thucydide. — Philoctète. — Démosthène.

II. Andromaque. — Hélène. — Orphée. — Prométhée. — Achille. — Pythagore. — Thésée. — Rhétorique. — Muse. — Sophiste. — Athlète. — Sycophante. — Médée. — Iphigénie. — Œdipe. — Clytemnestre.

III. Arméniens. — Perses. — Mèdes. — Hellènes (Grecs). — Macédoniens. — Corinthiens. — Athéniens. — Achéens. — Etoliens. — Béotiens. — Syracusains. — Spartiates.

IV. Europe. — Sparte. — Rome. — Thessalie. — Athènes. — Thèbes. — Epire. — Thermopyles. — Lacédémone.

6. *Questionnaire.*

1. Le θ devient en français *th* (Thésée). — 2. Le φ devient *ph* (Sophocle). — 3. Le χ devient *ch* (Achille). — 4. Parfois *qu* (Andromaque). — 5. L'esprit rude devient *rh* (rhétorique, Pyrrhus). — 7. Parce que c'est un mot latin (*Roma*) transcrit en grec et le grec met toujours un esprit rude (une aspiration) sur le ῥ initial. — 8. Υ devient *y* (Lysias). — 9 Ου se transcrit régulièrement par *u* (Lycurgue). — 10. Ει par ι (Aristide). — 11. Αι donne é (Esope). — 12. Οι devient régulièrement *œ* (*o e*) : Œdipe. — 13. Parfois οι est transcrit *e* (Béotiens) — 14. Ζ donne *z* : (Zeus). — 15. Γ, lorsqu'il se prononce *n*, se transcrit de même (Sphinx).

7. Exercice.

Transcription (les deux dernières lignes forment un distique)

Σωσῖνος Γορτύνιος χαλκόπτης.

Μνῆμα δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης ἀρετῆς τε
Σωσίνου στῆσαν παῖδες ἀποφθιμένου.

8. Exercice.

Ἠλιεῖς καὶ αἱ πόλεις αἱ κοινωνοῦσαι τῆς θυσίας Αὐτοκράτορα Καίσαρα, θεὸν σεβαστόν, ἀνυπερβλήτοις πράξεσι κεχρημένον καὶ εὐεργεσίαις ταῖς εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους. — Ἵππαρχος Ἡγησιδήμου Ἠλιεὺς συνεδρεύων τὸν ἀνδριάντα ἀνέθηκεν ἐκ τῶν ἰδίων διὰ τὴν πρὸς τὸν σεβαστὸν καὶ εὐεργέτην καὶ σωτῆρα ἑαυτοῦ εὐσέβειαν.

9. Exercice.

1. Un pêcheur, ayant lancé son filet, retira un poisson. — 2. Le berger, ayant jeté une pierre, brisa la corne de la chèvre. — 3. Un certain coq, perché sur un mur élevé, se mit à chanter très fort. Aussitôt un aigle fondit sur lui et l'emporta. — 4. Si tu avais des idées aussi nombreuses que les poils de ta barbe, tu ne serais pas descendu dans le puits avant d'avoir examiné le moyen d'en sortir. — 5. Un aigle était perché au sommet d'un rocher, guettant des lièvres. — 6. Quelqu'un acheta un nègre, pensant que sa couleur venait de la négligence du propriétaire précédent. Après l'avoir amené chez lui, il essaya, à force de lavages, de le nettoyer. — 7. Un jour, des renards s'assemblèrent sur la rive du Méandre, pour boire de son eau ; mais comme l'eau coulait avec bruit, ils n'osaient y pénétrer.

10. Exercice.

1. Mots sans accent : ὁ, τις, εἰ, ἐν, σου, οὐ, εἰς, τις, ἐξ, οὐκ. — 2. Esprit rude : Ἁλιεύς, ῥίψας, ὁ, ὑψηλοῦ, ἥρπασεν, ὅσας,

ὑπεράνωθεν, ῥοιζηδόν, ὕδωρ. Esprit doux : ἀνήνεγκε, ἰχθύν, αἰγός, ἀλεκτρύων, ἐφ (ἐπί), ἐβόησε, ἀετός, αὐτόν, εἰ, εἶχες, ἐν, οὐ, ἄν, εἰς, ἄνοδον, ἐσκέψω, ἀετός, ἐκαθέζετο, Αἰθίοπα, ὠνήσατο, αὐτῷ, εἶναι, ἀμελείᾳ, ἔχοντος, οἴκαδε, ἐπειρᾶτο, ἀλώπηκες, ἐπί, ἐξ, αὐτοῦ, οὐκ ἐτολμῶν, εἰσελθεῖν. — 3. Mots accentués sur l'antépénultième : δίκτυον, ἀνήνεγκε, κατέαξεν. — 4. Mots portant le circonflexe sur la pénultième : εἶχες, θηρεῦσαι, τοιοῦτον. — 5. Accent grave : Ἁλιεὺς τὸ (κ. τ. α), ποιμὴν (πέτραν), αἰγὸς (κέρας). — 6. Un mot grec ne peut se terminer que par ν (δίκτυον), ρ (φρέαρ), ς (ἁλιεύς). Οὐκ (phrase 7) ne fait pas exception (Gr. page 6, note au bas). — 7. Iota souscrit : τῷ, ἀμελείᾳ. On peut encore le rencontrer sous l'η (ῃ). — 8. Lettres doubles : ῥίψας, κατέαξεν, ἐκαθέζετο. — 9. Γ prononcé *n* : ἀνήνεγκε (phrase 1).

11. Exercice.

Le mouton et le loup. — Un loup repu aperçut un mouton étendu par terre. Comprenant que la peur qu'il lui causait l'avait fait tomber, il s'approcha et le rassura, lui disant qu'en échange de trois paroles sincères il l'épargnerait. Le mouton commença par lui dire en premier lieu qu'il n'avait pas désiré sa rencontre; en second lieu qu'il eût désiré le trouver aveugle; il ajouta en troisième lieu : « Puissiez-vous périr misérablement, misérables que vous êtes, vous tous les loups, qui, sans avoir à vous plaindre de nous, nous faites une guerre sans merci! » Le loup, reconnaissant sa sincérité, l'épargna. — Cette fable prouve que la vérité est puissante même sur des ennemis.

Participes : κεκορεσμένος, rassasié; βεβλημένον, jeté, étendu; αἰσθόμενος, ayant compris (s'étant aperçu); προσελθών, s'étant approché; λέγων, disant; ἀρξάμενον, ayant commencé; παθόντες, ayant souffert; ἀποδεξάμενος, ayant reconnu. *Il résulte de cette liste que la langue grecque est caractérisée par un usage fréquent du participe.*

PREMIÈRE PARTIE

DÉCLINAISON DES NOMS

12. Exercice.

(Article et noms féminins en α pur)

I. 1. Des. — A la. — Du. — Aux. — Au. — Les deux. — Le. — Les. — Les. — La. — Aux (des) deux. — De la. — Le (acc.). — La. — Les. — Aux. — Les. — 2. Τούς. — Τό. — Τήν. — Ὁ. — Τάς. — Τοῦ. — Αἱ. — Τῶν. — Τοῖν. — Τῆς. — Τῷ. — Οἱ. — Τώ. — Τοῖς. — Τόν. — Τῇ. — Τά.

II. 1. Λύρας, d'une lyre. — Des lyres (*acc.*). — Des lyres (*gén.*). — A une lyre. — A (de) deux lyres. — Λύραν. — Λυρῶν. — Λύρᾳ. — Λύραι. — Λύραιν. — Λύρας. — 2. A une maison. — Une maison (*acc.*). — Des maisons (*acc.*). — Des maisons (*nom.*). — D'une maison. — A des maisons. — Des maisons (*gén.*). — Maison! — Οἰκίας. — Οἰκίαις. — Οἰκίᾳ. — Οἰκίαι. — Οἰκίας. — Οἰκίαιν.

III. De la lyre. — Les maisons. — Aux lyres. — Aux (des) deux maisons. — A la lyre. — La maison. — Les [deux lyres]. — Des maisons (*gén.*). — Les lyres. — La maison (acc.). — 2. Τὴν λύραν. — Τὰς οἰκίας. — Ταῖς οἰκίαις. — Τῇ λύρᾳ. — Τῶν οἰκιῶν. — Τῆς λύρας. — Ταῖς λύραις. — Τὼ οἰκία. — Τὰς λύρας. — Αἱ οἰκίαι. — Ἡ λύρα, τὴν λύραν.

13. Exercice.

(Noms féminins en α pur)

I. Sing. ἡ ἐλάα (voc. ἐλάα), τῆς ἐλάας, τῇ ἐλάᾳ, τὴν ἐλάαν. Plur. αἱ ἐλᾶαι (voc. ἐλᾶαι), τῶν ἐλαῶν, ταῖς ἐλάαις, τὰς ἐλάας. Duel : τὼ ἐλάα, τοῖν ἐλάαιν.

II. 1. La maison (*acc*). Les ombres (*acc*). De l'ancre. — 2. Des lyres. Les ombres. A la cause. — 3. L'olivier (*acc.*). Aux maisons. L'âge. — 4. Des malheurs. A l'âge. De l'olivier. — 5. Les deux ancres. A deux lyres (de ou avec deux lyres). Les chasses. — 6. A (par) une ombre. Des malheurs (*nom.*). Les oliviers. — 7. La chasse (*acc.*). Des oliviers (*gén.*). Les ancres (*acc.*).

III. 1. Τὰς ἀγκύρας. Τῇ συμφορᾷ. Τῆς λύρας. — 2. Αἰτίαι. Ἐλαῶν. Τὴν σκίαν. — 3. Τὼ οἰκία. Τὴν θήραν. Αἱ αἰτίαι. — 4. Τῇ ἡλικίᾳ. Ταῖς σκίαις. Τοῖν λύραιν. — 5. Αἰτίαν. Ἐλάᾳ. Οἰκίας. — 6. Ἀγκύρᾳ. Ἀγκύραιν. Ὦ ἐλάα. — 7. Τῇ σκίᾳ. Τῇ οἰκίᾳ. Συμφοραῖν.

14. Exercice.

(Noms en α mixte et en η)

I. 1. De la lionne. Auprès de la muse. — 2. La racine (*acc.*). A cause des nuages. — 3. Aux lacs. A cause de l'éclat. — 4. Des abeilles (*gén.*). Les deux muses. — 5. Dans une barque. O Muses. — 6. Les voix (*acc.*). A cause de l'audace. — 7. Les racines. Des nuages (*gén.*). — 8. Sur le lac. Auprès de la racine. — 9. Dans les lacs. Aux (des) deux barques. — 10. Les voix. A la voix.

II. 1. Διὰ τὴν φωνήν. Ἐπὶ τῆς σκάφης. — 2. Τῇ αὐγῇ. Ταῖς μελίτταις. — 3. Τὴν μοῦσαν. Παρὰ ταῖν μούσαιν. — 4. Τὰς ῥίζας. Τῇ τόλμῃ. — 5. Διὰ τὰς λεαίνας. Ἐπὶ τῶν ῥιζῶν — 6. Λεαῖναι. Τῶν λεαινῶν. — 7. Ἐπὶ τῶν λιμνῶν. Ἐν ταῖς νεφέλαις. — 8. Διὰ τὴν μέλιτταν. Παρὰ ταῖς μούσαις. — 9. Ὦ λίμναι. Παρὰ τῇ λίμνῃ. — 10. Τῇ λεαίνῃ. Τὼ μούσα.

15. Exercice.

(Tous les noms féminins de la première déclinaison)

I. 1. La chasse des lionnes. A cause de la violence de la mer. — 2. A (avec, pour, par) la poupe de la barque. Les odeurs de l'herbe. — 3. Des odeurs (*gén.*) de la terre. Auprès des poupes

des barques. — 4. Sur la racine de l'olivier. Par (à) l'éclat de la mer. — 5. Dans les barques du lac. Les ombres (*acc.*) des oliviers. — 6. Auprès des ancres de la barque. A cause de l'ombre des nuages. — 7. L'âge de la terre. A cause des odeurs des forêts. — 8. Dans l'herbe de la forêt. La saison (*acc.*) des nuages.

II. 1. Τῇ τῆς λεαίνης βίᾳ. Αἱ τῶν μουσῶν φωναί. — 2. Ταῖς ὀσμαῖς ταῖς τῆς γῆς. Ἐπὶ τῶν ἀγκυρῶν τῶν σκαφῶν. — 3. Ἐπὶ τῆς ῥίζης τῆς πόας. Τὴν τῶν λεαινῶν θήραν. — 4. Διὰ τὰς τῆς γῆς ὀσμάς. Ταῖς τῶν σκαφῶν ἀγκύραις. — 5. Ἐν τῇ ὥρᾳ τῇ τῶν μελιττῶν. Ἐν τῇ τῆς λίμνης σκάφῃ. — 6. Διὰ τὴν τῶν ὑλῶν πόαν. Ἐν τῇ σκιᾷ τῆς οἰκίας. — 7. Ἡ δίψα τῆς λεαίνης. Τὰς τῶν λιμνῶν ὀσμάς. — 8. Τὼ τῆς πρύμνης ἀγκύρα. Παρὰ ταῖς τῆς ἐλάας ῥίζαις.

16. *Exercice.*

(Noms masculins en -ας et -ης, avec récapitulation des noms féminins.)

I. 1. Auprès des juges. Non seulement les maîtres, mais encore les serviteurs (*acc.*). — 2. Le poète ou le citoyen? Sur la barque du jeune homme. — 3. A cause des soldats et des rameurs. O citoyens. — 4. O intendant. L'audace (acc.), par l'audace de Marsyas. — 5. Auprès de Marsyas. Les barques des jeunes gens. — 6. Aux rameurs de la barque. Auprès de la maison du juge. — 7. Poète! Marsyas! Aux (par) les malheurs des jeunes gens.

II. 1. Τῷ τῆς σκάφης δεσπότῃ καὶ τῷ ταμίᾳ τῆς οἰκίας. — 2. Ἡ τοῦ ταμίου οἰκία. Τοῖς τῶν πολιτῶν δικασταῖς. — 3. Οὐ μόνον δεσπότην, ἀλλὰ καὶ οἰκέτην. Εἶ οἰκέτης ἢ δεσπότης; — 4. Τὼ τῆς σκάφης ἐρέτα. Ἐθαύμασα ἐπὶ γῆς τοὺς στρατιώτας, ἐπὶ θαλάττης τοὺς ἐρέτας. — 5. Τῷ ποιητῇ ἢ τῇ μούσῃ; Τῇ τῶν δικαστῶν φωνῇ. — 6. Οὐ μόνον διὰ τοὺς στρατιώτας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐρέτας. — 7. Τοῖν τοῦ ποιητοῦ λύραιν. Ὦ ταμία· Ὦ πολῖται.

17. Version.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

La belle saison. — 1. Les abeilles se réjouissent alors à cause des odeurs de la forêt. — 2. La terre produit de l'herbe pour les troupeaux. — 3. Au commencement du jour, les serviteurs ouvrent les portes des maisons et envoient les troupeaux au pâturage. — 4. A midi, les troupeaux dorment à l'ombre auprès des racines des oliviers. — 5. Dans les champs, la voix des colombes ou des grives augmente l'ardeur et l'audace des chasseurs. — 6. Auprès de la mer, le rameur, à la poupe de la barque, prépare l'ancre et les rames; car la saison fait cesser la violence et les menaces de Borée. — 7. Dans les fêtes, les jeunes gens jouissent des plaisirs de leur âge et les jeunes filles ornent de rubans les prémices des champs qu'elles portent aux déesses. — 8. Le soir, auprès des sources et des lacs, non seulement l'éclat de la lune, mais encore le silence des bois et la voix de Philomèle réjouissent le cœur du poète.

18. Thème d'imitation.

(Récapitulation sur la première déclinaison)

La belle saison (*suite*). — 1. Ἡ τῶν ἀρουρῶν ὀσμὴ καὶ τῶν ὑλῶν τέρπει τὴν μέλιτταν. — 2. Αἱ τῆς πόας ὀσμαὶ τὰς ἀγέλας τέρπουσιν ἐν ταῖς νομαῖς. — 3. Ἐν τῇ σιωπῇ τῆς μεσημβρίας ὁ οἰκέτης καθεύδει παρὰ ταῖς θύραις ἐπὶ τῆς τῆς ἐλάας ῥίζης· αἱ ἀγέλαι καθεύδουσι ἐπὶ τῆς πόας τῶν νομῶν παρὰ τῇ λίμνῃ. — 4. Ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἡμέρας ὁ κυνηγέτης ἀκούει τὰς τῆς περιστερᾶς καὶ τῆς κίχλης φωνάς. — 5. Ἐν ταῖς ὕλαις, ἑσπέρας, οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσιν οὐ μόνον τὴν τῆς γῆς σιωπήν, ἀλλὰ καὶ τὴν αὐγὴν τῆς σελήνης καὶ τῶν λιμνῶν. — 6. Ἐπὶ τῶν σκαφῶν οἱ ἐρέται παρασκευάζουσι τὴν κώπην. — 7. Ἡ κόρη φέρει τῇ θεᾷ περιστεράν. — 8. Ὁ ποιητής θαυμάζει τὴν τῆς θαλάττης βίαν καὶ τὴν τῶν ἐρετῶν τόλμαν. — 9. Αἱ τῆς ὥρας ἡδοναὶ τὰς καρδίας τέρπουσι τῶν νεανιῶν.

19. Exercice.

(Deuxième déclinaison)

I. 1. Le champ (*acc.*). Au champ. Des champs (*acc.*). Dans les champs. — 2. Des dangers (*gén.*). A cause du danger. Les dangers (*acc.*). D'un danger. — 3. A l'ennemi. Ennemi! Les [deux] ennemis. A des ennemis. — 4. Auprès du lieu. Au lieu. Les lieux (*acc.*). Du lieu. — 5. Le livre (*acc.*). Livre! Des (aux) [deux] livres. Aux livres. — 6. A la rosée. A cause des rosées. La rosée. La rosée (*acc*).

II. 1. Οἱ ἀγροί. Τῶν ἀγρῶν. Ἐπὶ τῶν ἀγρῶν. Ἀγρώ. — 2. Τῷ κινδύνῳ. Ἐν τοῖς κινδύνοις. Διὰ τοὺς κινδύνους. Κίνδυνε. — 3. Τοῖν πολεμίοιν. Τοὺς πολεμίους. Τοῦ πολεμίου. Τῶν πολεμίων. — 4. Ἐπὶ τῶν τόπων. Ἐν τῷ τόπῳ. Ἐν τοῖς τόποις. Τὸν τόπον. — 5. Ὦ βίβλοι. Ταῖς βίβλοις. Διὰ τὴν βίβλον. Διὰ τὰς βίβλους. — 6. Αἱ δρόσοι. Τὰς δρόσους. Δρόσοι. Ἐν τῇ δρόσῳ.

20. Exercice.

(Noms en ος et en ον)

I. 1. Auprès de l'étable des chevreaux. — 2. Les murs de l'étable. — 3. Les signes du danger. — 4. Auprès des murs des étables. — 5. Par les signes du lieu. — 6. La route du troupeau. — 7. Dans l'étable des troupeaux. — 8. Sur le chemin de l'étable. — 9. A cause du signe sur le mur. — 10. Les troupeaux de l'ennemi.

II. 1. Σημεῖα ἐπὶ τῶν ὁδῶν. — 2. Ἐπὶ τοῦ τῶν αὐλίων τοίχου. — 3. Ἡ τοῦ προβάτου ὁδός. — 4. Τὰ τοῦ αὐλίου πρόβατα. — 5. Ἐν τοῖς τῶν ἐρίφων αὐλίοις. — 6. Διὰ τὰ τῶν ἀγρῶν πρόβατα. — 7. Τὰ σημεῖα τοῦ τόπου. — 8. Ἐπὶ τῶν ὁδῶν τῶν πολεμίων. — 9. Διὰ τὸ σημεῖον τῆς βίβλου. — 10. Οὐ μόνον τὰ αὔλια, ἀλλὰ καὶ τὰ τοῦ πολεμίου πρόβατα. — 11. Ἐν τῇ δρόσῳ τῶν ἀγρῶν.

21. Exercice.

(Première et deuxième déclinaisons)

1. La faim pousse le loup hors de la forêt dans les champs et vers les maisons. — 2. Pendant les jours de la fête, le berger orne avec les feuilles de l'olivier la porte de l'étable et les murs. — 3. Les bergers envoient les troupeaux au pâturage. — 4. Le berger dort sur des feuilles au clair de lune. — 5. Les chevreaux portent des signes sur la tête. — 6. Il se réjouit de la colère et du chagrin des ennemis.

II. 1. Παρασκευάζουσι κινδύνους τῷ πολεμίῳ καὶ τοῖς λῃσταῖς παρὰ τῇ ὁδῷ. — 2. Τὰ πρόβατα ζητοῦσι τὴν δρόσον ἐν τοῖς ἀγροῖς. — 3. Οἱ αἰπόλοι ἀνοίγουσι τοῖς ἐρίφοις τὴν τοῦ αὐλίου θύραν. — 4. Τῆς ἐλάας φύλλα ἦσαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τῆς οἰκίας παρὰ τῷ αὐλίῳ. — 5. Ὁ λιμός τὰ σπλάγχνα δάκνει τοῦ λύκου. — 6. Σημεῖά ἐστιν ἐν τῇ τοῦ ποιητοῦ βίβλῳ. — 7. Ἐν τῷ κινδύνῳ ἡ σιωπὴ τεκμήριόν ἐστιν ἀνδρείας, ἀλλ' οὐ κακίας.

22. Version.

(Première et deuxième déclinaisons)

Le chevreau et le loup. — Un chevreau se trouvait dans une étable auprès de la maison du berger. Regardant au clair de lune à travers un trou du mur dans la direction (vers) du chemin et des champs, il vit un loup. Le loup, en effet, qui était sorti du bois poussé par la faim, errait autour des étables. Le chevreau, ayant reconnu l'ennemi des troupeaux, [lui] dit : « Scélérat, brigand, tes entrailles sont déchirées par la faim? Je me réjouis de ton malheur et de ton chagrin. « Le loup répondit sans colère : « La sécurité inspire de l'audace, même aux lâches; les chevreaux, dans les étables, méprisent les loups. Mais sors de l'étable [et viens] dans les champs ou les forêts ; là, les injures seront une preuve d'audace et de courage. Mais actuellement ce n'est qu'un signe de lâcheté. » — Souvent le lieu ou l'occasion inspire de l'audace ; mais les dangers privent les lâches de leur audace.

23. *Thème d'imitation.*

(Première et deuxième déclinaisons)

1. Ὁ ἔριφος μετὰ τόλμης ἀπεκρίνατο τῷ λύκῳ· « Καταφρονῶ τοῦ πολεμίου καὶ τῶν ἀπειλῶν τοῦ τῶν προβάτων πολεμίου. » — 2. Δάκνει ὁ λιμὸς τὰ τῶν λύκων σπλάγχνα. — 3. Οἱ λύκοι ἐν τοῖς ἀγροῖς πλανῶνται περὶ τὰ πρόβατα. — 4. Ὁ λύκος ἀεὶ τοῦ αἰπόλου καὶ τῶν ἐρίφων ἔσται πολέμιος. — 5. Αἱ συμφοραὶ καὶ αἱ λῦπαι πολεμίου τὰς καρδίας τέρπουσι τῶν δειλῶν. — 6. Ὁ λιμὸς τόλμαν ἐμποιεῖ τοῖς πανούργοις καὶ τοῖς λῃσταῖς. — 7. Τὰ πρόβατα ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ περὶ τοὺς αἰπόλους. — 8. Ὁ λύκος, διὰ τῶν τοῦ τοίχου ὀπῶν, εἶδε τοὺς ἐρίφους καὶ τὰ πρόβατα καὶ τὸν αἰπόλον. — 9. Ὁ κίνδυνος τόλμης ἀποστερεῖ τοὺς πανούργους καὶ τοὺς λῃστάς. — 10. Ὦ λύκε, ἔξελθε τῶν ὑλῶν. — 11. Διὰ τὴν τόλμαν καὶ τὴν ἀνδρείαν τῶν πολεμίων καταφρονεῖ καὶ τῶν δειλῶν. — 12. Ἡ τόλμα καὶ ἡ ὀργὴ ἐν τοῖς κινδύνοις σημεῖα καὶ τεκμήριά ἐστιν ἀνδρείας.

24. *Exercice.*

(3ᵉ Déclin. : nominatif sans désinence)

1. Θήρ (θηρός), πάνθηρ (πάνθηρος), Σωτήρ (σωτῆρος), ἀροτήρ (ἀροτῆρος), μνηστήρ (μνηστῆρος). — 2. Ἀήρ (ἀέρος), αἰθήρ (αἰθέρος). — 3. Δαίμων (δαίμονος), κίων (κίονος), χιών (χιόνος) εἰκών (εἰκόνος), χθών (χθονός), χελιδών (χελιδόνος), ἀλεκτρυών (ἀλεκτρυόνος). — 4. Ἀγὼν (ἀγῶνος), χειμών (χειμῶνος), χιτών (χιτῶνος), λειμών (λειμῶνος), πώγων (πώγωνος), αἰών (αἰῶνος), Πλάτων (Πλάτωνος). — 5. Μήν (μηνός), χήν (χηνός), κηφὴν (κηφῆνος), σπλήν (σπληνός), Ἕλλην (Ἕλληνος). — 6. Φρήν (φρενός), λιμήν (λιμένος), ποιμήν (ποιμένος), πυθμήν (πυθμένος). — 7. Σῶμα (σώματος), αἷμα (αἵματος), ὄνομα (ὀνόματος), σῆμα (σήματος), καῦμα (καύματος), πνεῦμα

(πνεύματος), τραῦμα (τραύματος). — 8. Δέλεαρ (δελέατος), ἧπαρ (ἥπατος), φρέαρ (φρέατος).

25. Exercice

(3ᵉ déclinaison : nominatifs sans désinence)

I. Gén. sing. et plur. : κρατήρ (κρατῆρος, κρατήρων), ἅρμα (ἅρματος, ἁρμάτων), νέκταρ (νέκταρος, νεκτάρων), ὕδωρ (ὕδατος, ὑδάτων), χειμών (χειμῶνος, χειμώνων).

II. Voc. sing. et nomin. plur. : γείτων (γεῖτον, γείτονες), ἡγεμών (ἡγεμών, ἡγεμόνες), θήρ (θήρ, θῆρες), ποιμήν (ποιμήν, ποιμένες), κηφήν (κηφήν, κηφῆνες).

III. Dat. sing. et plur. : ἀηδών (ἀηδόνι, ἀηδόσι), κλύδων (κλύδωνι, κλύδωσι), ἅρμα (ἅρματι ἅρμασι), αὐχήν (αὐχένος, αὐχέσι), ὕδωρ (ὕδατι, ὕδασι).

IV. Acc. sing. et plur. : ἄρχων (ἄρχοντα, ἄρχοντας), ῥήτωρ (ῥήτορα, ῥήτορας), πῦρ (πῦρ, πυρά), σῆμα (σῆμα, σήματα), σωτήρ (σωτῆρα, σωτῆρας).

V. Duel : λέων (λέοντε, λεόντοιν), Καῖσαρ (Καίσαρε, Καισάροιν), λιμήν (λιμένε, λιμένοιν), τραῦμα (τραύματε, τραυμάτοιν), μήν (μῆνε, μηνοῖν).

26. Exercice

(3ᵉ déclinaison : Nominatifs sans désinence)

I. 1. Au voisin; à cause des voisins; auprès des voisins; ô voisin. — 2. Les Grecs (*acc.*); les deux Grecs; des Grecs (*gén*); des Grecs (*nom.*); — 3. Un port (*acc.*); ô port; dans les ports; des ports (*gén*). — 4. A cause de l'orateur; à l'orateur; aux (des) [deux] orateurs; de l'orateur. — 5. Dans les luttes; les luttes; ô lutte; les [deux] luttes. — 6. Des boissons (*nom. acc.*); de la boisson; à cause de la boisson; des boissons. — 7. Le puits; dans le puits (*mouv.*); dans un puits (*sans mouv.*); aux puits.

II. Οἱ γείτονες. Διὰ τὸν γείτονα. Ὦ γείτονες. Τῷ γείτονι.

— 2. Τῷ Ἕλληνι. Διὰ τὸν Ἕλληνα. Παρὰ τοῖς Ἕλλησιν. Ὦ Ἕλληνες. — 3. Ἐπὶ τῶν λιμένων. Ἐν τῷ λιμένι. Τοὺς λιμένας. Τοῖν λιμένοιν. — 4. Τῶν ῥητόρων. Τοῖς ῥήτορσιν. Διὰ τοὺς ῥήτορας. Οἱ ῥήτορες. — 5. Τοῦ ἀγῶνος. Τῶν ἀγώνων. Διὰ τὸν ἀγῶνα. Τῷ ἀγῶνι. — 6. Ἐν τοῖς πώμασι. Ἐν πώματι. Τὸ πῶμα. Ὦ πώματα. — 7. Φρέατα. Τῶν φρεάτων. Ἐν τοῖς φρέασι. Τὼ φρέατε.

27. Exercice

(3[e] déclin. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

1. Κόραξ (κόρακος). Κόλαξ (κόλακος). Θώραξ (θώρακος). Φύλαξ (φύλακος). Κῆρυξ (κήρυκος). — 2. Φλόξ (φλογός). Μάστιξ (μάστιγος). Τέττιξ (τέττιγος). Σάλπιγξ (σάλπιγγος). — 3. Φροντίς (φροντίδος). Ἀσπίς (ἀσπίδος). Πατρίς (πατρίδος). Ἐλπίς (ἐλπίδος). Ἔρις (ἔριδος). Λαμπάς (λαμπάδος). — 4. Λαμπρότης (λαμπρότητος). Νεότης (νεότητος). Πιστότης (πιστότητος). Δεινότης (δεινότητος). — 5. Τάπης (τάπητος). Πένης (πένητος). Γόης (γόητος). Πλάνης (πλάνητος). — 6. Ὄρνις (ὄρνιθος). Κόρυς (κόρυθος). — 7. Λέων (λέοντος). Γέρων (γέροντος). Δράκων (δράκοντος). Θεράπων (θεράποντος). Κρέων (Κρέοντος). — 8. Γίγας (γίγαντος). Ἐλέφας (ἐλέφαντος). — 9. Πατήρ (πατρός). Μήτηρ (μητρός). Θυγάτηρ (θυγατρός). Γαστήρ (γαστρός).

28. Exercice

(3[e] déclin. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

I. Gén. sing. et plur. : Κῆρυξ (κήρυκος, κηρύκων). Ἀκτίς (ἀκτῖνος, ἀκτίνων). Ὄρνις (ὄρνιθος, ὀρνίθων). Ὁλκάς (ὁλκάδος, ὁλκάδων). Μάγνης (μάγνητος, μαγνήτων).

II. Vocatif sing. et nom. plur. : Ἀλώπηξ (ἀλώπηξ, ἀλώπεκες). Ἀνήρ (ἄνερ, ἄνδρες). Θυγάτηρ (θύγατερ, θυγατέρες). Φλόξ (φλόξ, φλόγες). Κρής (Κρής, Κρῆτες).

III. Ἀσπίς (ἀσπίδι, ἀσπίσι). Σκύλαξ (σκύλακι, σκύλαξι). Γαστήρ (γαστρί, γαστράσι). Γέρων (γέροντι, γέρουσι). Φλέψ (φλεβός, φλεψί).

IV. Acc. sing. et plur. : Λαμπάς (λαμπάδα, λαμπάδας). Εἵλως (Εἵλωτα, Εἵλωτας). Σφῆξ (σφῆκα, σφῆκας). Χλαμύς (χλαμύδα, χλαμύδας). Ἔρις (ἔριν, ἔριδας).

V. Duel sing. et plur. : Κλώψ (κλῶπε, κλωποῖν). Μύρμηξ (μύρμηκε, μυρμήκοιν). Γύψ (γῦπε, γυποῖν). Νύξ (νύκτε, νυκτοῖν). Πατρίς (πατρίδε, πατρίδοιν).

29. *Exercice.*

(3ᵉ déclin. Nominatif sigmatique et noms syncopés)

I. 1. D'un renard; auprès du renard; à cause du renard; ô renard. — 2. Les [deux] flammes; les flammes (*acc.*); la flamme; flamme. — 3. O nègre; aux (des) [deux] nègres; les nègres; aux nègres. — 4. Des couteaux; du couteau; à cause des couteaux; sur les couteaux. — 5. Une querelle (*acc.*); des querelles; deux querelles: ô querelles. — 6. Le pied; ô pied; aux pieds; aux (des) [deux] pieds. — 7. Les mères; des mères (*gén.*); d'une mère; aux mères.

II. Τῶν ἀλωπέκων. Τὰς ἀλώπεκας. Ὁ ἀλώπηξ. Τῇ ἀλώπεκι. — 2. Παρὰ τῇ φλογί. Διὰ τὴν φλόγα. Ἐν ταῖς φλοξί. Διὰ τῶν φλογῶν. — 3. Διὰ τοὺς αἰθίοπας. Τὸν αἰθίοπα. Τὼ αἰθίοπε. Τῷ αἰθίοπι. — 4. Ὦ κοπί. Κοπίδι. Κοπίσι(ν). Κοπίς. — 5. Ὦ ἔρι. Ἔρισι(ν). Τῶν ἐρίδων. Τῆς ἔριδος. — 6. Οἱ πόδες. Τοὺς πόδας. Διὰ τὸν πόδα. Τῶν ποδῶν. — 7. Παρὰ τῇ μητρί. Τὰς μητέρας. Τὼ μητέρε. Διὰ τὴν μητέρα.

30. *Version.*

(Récapitulation sur la 3ᵉ déclinaison)

1. Des casques, des cuirasses et des boucliers protègent les chefs des Grecs. — 2. La neige couvre non seulement les casques, mais encore les boucliers. — 3. Le sang, [en] coulant dans les veines, réchauffe le corps. — 4. Les pères et les mères

se réjouissent de l'illustration de leurs enfants. — 5. Les lampes des gardiens et les feux brillaient dans la nuit. — 6. Ils éveillent les chefs par le signal de la trompette. — 7. A cause des blessures, les tuniques et les manteaux des hommes furent trempés de sang. — 8. Les bergers dans les prairies sont charmés du chant des rossignols. — 9. Les lions avec leurs griffes déchirent les corps des hommes. — 10. Les éléphants s'attaquent aux serpents et aux panthères. — 11. Les Crétois annoncent le danger à leurs voisins au moyen du signal du feu. — 12. Les vieillards, dans les mois de l'hiver, aiment (se réjouissent du) le feu. — 13. Les frelons et les guêpes privent les abeilles de leur miel.

31. Thème

(Récapitulation sur la 3e déclinaison)

1. Οἱ τῶν Κρητῶν ἄρχοντες κόρυσι καὶ ἀσπίσι καὶ θώραξι σκεπάζονται. — 2. Τὰ τῆς ὄρνιθος καὶ τοῦ τέττιγος ᾄσματα τέρπουσι τοὺς τοῦ ἡγεμόνος παῖδας. — 3. Ὁ παῖς συλλέγει τὸ τοῦ φρέατος ὕδωρ κόρυθι καὶ τὸ πῶμα φέρει τῷ γέροντι. — 4. Οἱ ἄνδρες τῇ πιστότητι καὶ τῇ δεινότητι παρασκευάζουσι τὴν τῆς πατρίδος λαμπρότητα. — 5. Οἱ ἐλέφαντες πολέμιοί εἰσι τῶν λεόντων καὶ τῶν πανθήρων. — 6. Τὸ τῶν ἀηδόνων ᾆσμα τὸν ἄνδρα τέρπει καὶ τὸν παῖδα. — 7. Οἱ ὄνυχες καὶ οἱ ὀδόντες τοῦ πάνθηρος τὴν σάρκα[1] διασπαράττουσι τοῦ ἐλέφαντος. — 8. Οἱ ἄνδρες παγίδας ἱστᾶσι οὐ μόνον ταῖς ἀλώπεξι καὶ ταῖς ὄρνισι τῶν λειμώνων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐλέφασι(ν). — 9. Ὦ παῖ, φυλάττου τὴν τῶν γοήτων δεινότητα καὶ τῶν κολάκων. — 10. Ηὗρον οὐ μόνον τὼ κόρακε, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀλώπεκα ἐν τῇ τοῦ δράκοντος γαστρί.

1. Lire « chair » dans le livre de l'élève.

32. Version

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

La vendange. — Dans les mois d'automne, le soleil, grâce à la chaleur de ses rayons, mûrit les fruits des arbres et les

grappes de la vigne. Le temps de la vendange est venu. Alors jeunes gens, hommes et vieillards, dispersés dans la plaine et sur les collines, se mettent à l'ouvrage. Les femmes et les mères, restant avec leurs filles à la maison auprès du feu, préparent les aliments pour les travailleurs. Les hommes, cueillant les grappes avec des couteaux, les rassemblent dans des corbeilles et les versent dans les pressoirs. Les enfants portent de la boisson à leurs pères dans les champs et, en jouant, courent après les oiseaux et les guêpes. On peut voir alors les sangliers et les renards fuir vers les collines à cause du bruit [qui se fait] dans la plaine. Quant aux chasseurs, avec des chiens et des filets, ils sont à l'affût aux limites de la plaine.

33. Thème

(Révision des trois déclinaisons, mots contractes exceptés)

La vendange (*suite*). — Ἐν τῷ μηνὶ τοῦ τρυγητοῦ αἱ τοῦ ἡλίου ἀκτῖνες πεπαίνουσι τὰς σταφυλάς. Ἤδη ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐπὶ τοῦ λόφου οἱ μύρμηκες καὶ οἱ σφῆκες δάκνουσι τὰς ῥᾶγας. Ὁ ταμίας εἰς τὰς ἀμπέλους ἐκπέμπει τοὺς νεανίας καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τοὺς γέροντας. Αἱ ῥᾶγες, συντετριμμέναι ἐν ταῖς ληνοῖς, μιαίνουσι, ὡς αἵματι, τὰ πρόσωπα, τὰς χεῖρας, τοὺς ὄνυχας, τοὺς πόδας, τοὺς χιτῶνας τῶν ἐργατῶν. Τὰ σώματα πονεῖ διὰ τὴν τοῦ ἀέρος θερμότητα καὶ τὴν τοῦ ἡλίου αὐγήν, αἱ δὲ ψυχαὶ τῇ ἐλπίδι χαίρουσι τοῦ μισθοῦ. Μετὰ δὲ τὸν τρυγητὸν οἱ ἀμπελουργοὶ τοὺς βωμοὺς κοσμοῦσι καὶ τὰ ἀγάλματα τοῦ Διονύσου, τοῦ προστάτου τῶν ἀμπελουργῶν, ταῖς σταφυλαῖς καὶ τοῖς φύλλοις τῆς ἀμπέλου. Ὕστερον δέ, τοῖς Ληναίοις, περιάγονται τρυγὶ πεφυρμένοι ἐφ' ἁρμάτων ἐν ταῖς κώμαις καὶ τέρπουσι μέχρι τῆς νυκτὸς τοὺς γείτονας, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας, λόγοις καὶ ᾄσμασιν. Παρὰ τοῖς Ἕλλησιν αἱ τῶν ἀμπελουργῶν πομπαὶ ἐγένοντο τῆς κωμῳδίας ἀρχή.

34. *Exercice*.

(Noms contractes des deux premières déclinaisons)

I. Τῆς μνᾶς, τῶν μνῶν. Τοῦ οἰνοχόου, τῶν οἰνοχόων. Τοῦ πλοῦ, τῶν πλῶν.

II. Οἰνοχόε, οἱ οἰνοχόοι. Μνᾶ, αἱ μναῖ.

III. Τῇ μνᾷ, ταῖς μναῖς. Τῷ οἰνοχόῳ, τοῖς οἰνοχόοις. Τῷ θρῷ, τοῖς θροῖς. Τῷ κανῷ, τοῖς κανοῖς.

IV. Τὴν μνᾶν, τὰς μνᾶς, τὼ μνᾶ. Τὸν οἰνοχόον, τοὺς οἰνοχόους, τὼ οἰνοχόω. Τὸν φλοῦν, τοὺς φλοῦς, τὼ φλώ. Τὸ ὀστοῦν, τὰ ὀστᾶ, τὼ ὀστώ.

V. 1. L'échanson évitait la navigation à cause des courants de la mer. — 2. Les vignerons portent à Athéna des raisins dans des corbeilles. — 3. Le courant portait les ossements vers la terre. — 4. O échanson, fais attention à la rumeur. — 5. Qu'est-ce que portent les femmes dans les corbeilles?

VI. 1. Τὰ τοῦ γείτονος κανᾶ. — 2. Τοῖς τοῦ οἰνοχόου ὀστοῖς. — 3. Φεύγει διὰ τὸν θροῦν. — 4. Τὰ ἐν τῇ γῇ ὀστᾶ. — 5. Οἱ ἐν τῷ κανῷ φλοῖ. — 6. Τοῖν μναῖν. — 7. Τὸ τῆς Ἀθηνᾶς ἄγαλμα ἕλκει δεκὰ μνᾶς.

35. *Exercice*.

(Noms contractes en υς, ις, υς (εως), ευς)

I. Μῦς, μῦ, μυός, μυί, μῦν, μύες (μῦς), μυῶν, μυσί, μῦς. — ἄρκυς, ἄρκυ, ἄρκυος, ἄρκυι, ἄρκυν, ἄρκυες (ἄρκυς), ἀρκυων, ἄρκυσι, ἄρκυς. — Γραῦς, γραῦ, γραός, γραΐ, γραῦν, γρᾶες, γραῶν, γραυσί, γραῦς, γρᾶε, γραοῖν. — Βοῦς, βοῦ, βοός, βοΐ, βοῦν, βόες, βοῶν, βουσί, βοῦς, βόε, βοοῖν. — Οἶς[1], οἰός, οἰί, οἶν, οἶες, οἰῶν, οἰσί, οἶς, οἶε, οἰοῖν. — Ὗς, ὗ, ὑός, ὑί, ὗν, ὕες, ὑῶν, ὑσί, ὗς, ὕε, ὑοῖν.

II. Ποίησις, τάξις, μάντις, ὄφις, tous réguliers sur πόλις.

III. Πέλεκυς, πέλεκυ, πελέκεως, πελέκει, πέλεκυν, πελέκεις,

1. Le vocatif (οἶ, comme πόλι) ne parait pas se rencontrer.

πελέκεων, πελέκεσι, πελέκεις, πελέκει, πελεκέοιν. — Πρέσϐυς, πρέσϐυ, πρέσϐεως[1], πρέσϐει, πρέσϐυν, πρέσϐεις, πρέσϐεων, πρέσϐεσι, πρέσϐεις, πρεσϐῆ (*except.*), πρεσϐέοιν. — Ἄστυ, ἄστυ, ἄστεως, ἄστει, ἄστυ, ἄστη, ἀστέων (*exception pour l'accent*), ἄστεσι, ἄστη, ἄστει, ἀστέοιν.

IV. Ἱππεύς, ἱερεύς, Ἀχιλλεύς, οἱ γονεῖς, réguliers sur βασιλεύς.

1. Mieux πρεσϐύτου et πρεσϐύτῃ.

36. Exercice.

(Noms contractes en υς, ις, ευς)

I. 1. A cause des rats. Rat! Des rats. Les rats de la ville. — 2. Les bœufs de la vieille femme. [Deux] bœufs. Auprès des bœufs des prêtres. — 3. Des porcs. Aux (des) [deux] porcs. A cause du porc. Le porc du vieillard. — 4. Auprès du rang des cavaliers. Hors du rang. Les [deux] rangs. — 5. Les devins. Devin! Auprès des devins de la ville. — 6. Des poissons [qui sont] dans le filet. Aux cavaliers [qui sont] dans la ville. Aux (des) [deux] haches du prêtre. — 7. Auprès des brebis du devin. O vieille femme! O bœuf!

II. 1. Διὰ τὼ μύε. Ὦ μύες. Τὸ ἄστυ τῶν μυῶν. Τοῖν τῆς γραὸς μυοῖν. — 2. Παρὰ τῷ βοί. Διὰ τὸν τοῦ πρέσϐεως (mieux πρεσϐύτου) βοῦν. Βοῦ. Θύουσι πελέκει τοὺς βοῦς. — 3. Οἱ ἱερεῖς θύουσι τὼ ὗε καὶ τὸν βοῦν καὶ τὴν οἶν. — 4. Τῷ πελέκει Ἀχιλλέως. Διὰ τὸν Ἀχιλλέα. Ὦ Ἀχιλλεῦ. — 5. Τοῖς γονεῦσι τοῖν μαντέοιν. Διὰ τοὺς τῶν πρέσϐεων γονέας. Παρὰ τοῖς πρέσϐεσιν. — 6. Θαυμάζω τὴν ποίησιν.

37. Exercice.

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω)

I. Διογένης et Δημοσθένης, réguliers sur Σωκράτης. Περικλῆς fait : voc. Περίκλεις, gén. Περικλέους, dat. Περικλεῖ, acc.

Περικλέα. — Τριήρης, voc. τριῆρες, τριήρους, τριήρει, τριήρη; τριήρεις, τριήρων, τριήρεσι, τριήρεις, τριήρει, τριήροιν.

II. Γένος, θράσος, ἦθος, ψεῦδος, tous réguliers sur τεῖχος.

III. Γῆρας, γήρως, γήρᾳ, γῆρας. Κέρας, κέρως[1], κέρᾳ, κέρας, κέρα, κεράτων, κέρασι, κέρα, κέρα, κερῷν.

IV. Ἠχώ, voc. ἠχοῖ, ἠχοῦς, ἠχοῖ, ἠχώ. Αἰδώς, voc. αἰδώς[2], αἰδοῦς, αἰδοῖ, αἰδῶ.

1. On rencontre aussi κέρατος, κέρατι, κέρατα, κέρατε, κεράτοιν. — 2. Et non pas αἰδοῖ dont on n'a pas d'exemple.

38. Exercice

(Noms contractes en ης, ος, ας et ω)

I. 1. Dans la trirème. Dans les trirèmes (*mouv.*). La trirème (*acc.*) de Périclès. A cause des caractères de Périclès et de Démosthène. A l'audace de Diogène. — 3. Les [deux] races. Aux races. Les espèces des (de) fleurs. — 4. A cause de l'audace. A Démosthène et à Périclès. Par les cornes. Dans la vieillesse. — 5. A cause de la honte. Par (à) la honte. A (par) la beauté de l'écho. La honte du mensonge. — 6. O Périclès! Diogène! A la beauté de la honte (pudeur). Dans les montagnes. A (par) l'écho de la montagne.

II. 1. Τὼ κέρα τοῦ ὄρους. Τὰ κέρα τῶν τριήρων. Ἐν τοῖν τριήροιν. — 2. Διὰ τὰ ἤθη. Τῷ ἤθει. Ἐπὶ τοῦ τῆς τριήρους κέρως. — 3. Τῷ τοῦ ὄρους ἄνθει. Ἐν τοῖς ἄνθεσιν. Παρὰ τοῖς κέρασι. Τῷ θράσει. — 4. Διὰ τὸ γῆρας τοῦ Διογένους. Αἱ τριήρεις ἄνθεσιν ἐκοσμήθησαν. — 5. Τὰ ἐν τῷ ὄρει ἄνθη. — 6. Ὦ ὄρη. Ὦ Δημόσθενες. Ὦ αἰδώς.

39. Exercice

(Noms contractes et noms irréguliers)

1. Βότρυς (βότρυ, βότρυες, βότρυος, βοτρύων, βότρυϊ, βότρυσι, βότρυν, βότρυς). — 2. Πρόφασις (rég. sur πόλις). — 3. Δρῦς

(rég. sur ἰχθύς, mais circonflexe : δρῦν). — 4. Γραῦς (γραῦ, γρᾶες, γραός, γραῶν, γραί, γραυσί, γραῦν, γραῦς). — 5. Οὖς (οὖς, ὦτα, ὠτός, ὤτων (except. pour l'accentuation, Gr. § 283, 16), ὠτί, ὠσί, οὖς, ὦτα. — 6. Οἶς (οἶες, οἰός, οἰῶν, οἰί, οἰσί, οἶν, οἶς). — 7. Θρίξ (θρίξ, τρίχες, τριχός, τριχῶν, τριχί, θριξί, τρίχα, τρίχας). — 8. Ἔγχελυς (ἔγχελυ, ἐγχέλεις, ἐγχέλυος, ἐγχέλεων, ἐγχέλυϊ, ἐγχέλεσι, ἔγχελυν, ἐγχέλεις). — 9. Γέρας (régul. sur κρέας). — 10. Γένος (régul. sur τεῖχος). — 11. Ὄνησις (régul. sur πόλις). — 12. Κλοπεύς (régul. sur βασιλεύς). — 13. Ἔπαυλις (régul. sur πόλις). — 14. Νύξ (rég. sur κόραξ, mais l'accentuation particulière des monosyllabes, Gr. § 383, 16). — 15. Κύων (régul. sur φώρ, mais vocatif κύον, dat. pl. κυσί; accent. des monosyllabes : κυνός, κυνί, κυνῶν). — 16. Ἄλγος (régul. sur τεῖχος). — 17. Ποῦς (régul. sur φροντίς, mais accent. des monosyllabes). — 18. Γόνυ (rég. sur σῶμα). — 19. Κέρας (régul. sur κρέας, mais à côté de κέρα, on trouve κέρατα également; de même κέρατος à côté de κέρως; de plus gén. plur. toujours κεράτων). — 20. Ὕδωρ (régul. sur σῶμα).

40. Version

(Noms contractes et noms irréguliers)

1. La vie offre aux hommes tantôt des plaisirs, tantôt des souffrances. — 2. Souvent on reconnait les frères à cause de la ressemblance du corps, du visage et des cheveux. — 3. La vieillesse prive les hommes de force et d'audace, mais elle leur donne intelligence et sagesse. — 4. Les pêcheurs portent dans les villes des anguilles et des sardines. — 5. Les bœufs frappent les chiens de leurs cornes. — 6. Les loups errent de nuit auprès des étables, désirant ravir les agneaux et les brebis. — 7. Nous voyons les vielles femmes rester volontiers auprès du feu. — 8. Nous ne cherchons pas des grappes de raisin sur les chênes ni des glands sur la vigne. — 9. Il ne faut même pas admettre à nos oreilles la réponse, les prétextes et les mensonges

du voleur. — 10. Les discordes nuisent à la liberté et à la puissance des villes. — 11. Les lâches ne sont même pas empêchés par la honte d'abandonner leur poste dans les combats.

41. *Thème.*

(Noms contractes et noms irréguliers)

1. Τοιαῦται ἦσαν αἱ τῶν πρέσβεων προφάσεις. — 2. Αἱ βάλανοι, δρύες ἐν τοῖς ὄρεσι γιγνόμεναι, τὴν τῆς φύσεως δύναμιν φαίνουσιν. — 3. Οἱ λύκοι καὶ οἱ κύνες τῇ ἰσχύϊ ὅμοιοί εἰσιν, οὐ μέντοι τῇ φύσει καὶ τῷ ἤθει. — 4. Οἱ ὗες τύπτουσι καὶ οἱ ἐλέφαντες ὀδοῦσιν, οὓς οἱ κυνηγέται καλοῦσι χαυλιόδοντας. — 5. Οἱ δεσπόται κρέα ἐσθίοντες τὰ ὀστᾶ τοῖς κυσὶ ῥίπτουσι. — 6. Ἐν τῷ γήρᾳ δεῖ τῷ ἀνθρώπῳ οὔτε ἰσχύος οὔτε θράσους, ἀλλὰ νοῦ καὶ φρονήσεως. — 7. Τὴν νύκτα φυλάττουσιν οἱ κύνες τοὺς ἄρνας καὶ τὰς οἶς καὶ τοὺς βοῦς. — 8. Φοβοῦ τὸν τοῦ ὄφεως ὀδόντα, τὸ τοῦ βοὸς κέρας, τὸν τοῦ ἵππου πόδα, τὴν τοῦ κυνὸς γένυν, τὴν τοῦ κλοπέως χεῖρα. — 9. Δεῖ τοὺς δικαστὰς ἀνηκόους εἶναι τῶν προφάσεων τῶν κλοπέων καὶ τῶν ψευδῶν τῶν φονέων.

42. *Version.*

(Noms contractes et noms irréguliers)

Les loups proposent la paix aux chiens. — Les ambassadeurs des loups se présentèrent un jour dans l'assemblée des chiens. Alléguant, pour persuader, des prétextes et des mensonges, ils disaient : « Les loups sont les frères des chiens. On le voit bien à la force des mâchoires et des dents, à la ressemblance de leur nature, de leur corps et de leur pelage. En raison des avantages de la paix, il faut donc mettre fin à nos discordes et à la guerre. Les chiens, en effet, passent leur vie sans liberté, demeurant auprès du feu comme des vieilles ou la nuit, près des étables, gardant les troupeaux de porcs, de brebis ou de bœufs. Et quelle est leur récompense? Leurs maîtres, lorsqu'ils mangent de la viande, leur jettent seulement les os et les bœufs les frappent

souvent de leurs cornes. D'autre part, pour la race des loups, la paix sera la délivrance de leurs peines. On ne les appellera plus voleurs ou meurtriers ou ennemis des chiens. Ne touchant plus aux agneaux ni aux brebis, ils ne rempliront plus leur estomac de viande, mais d'herbe, et leur vie sera exempte de dangers.

43. *Thème.*

(Noms contractes et noms irréguliers)

Les loups proposent la paix aux chiens (*suite*). — Κύων δέ τις, διὰ τὸ γῆρας νοῦν καὶ φρόνησιν ἔχων, τοῖς τῶν λύκων πρέσβεσιν οὕτως ἀπεκρίνατο· « Οὐ χρὴ τὰ τοῦ κλοπέως ψεύδη ῥᾳδίως πίστιν ἔχειν. Φύσει τροφὴ τοῖς λύκοις ἐστὶ τὸ τῶν οἰῶν κρέας. Τῷ τῶν ἀρνῶν αἵματι χαίρουσιν. Οἱ δὲ φονεῖς χαλεπῶς τὸ ἦθος μεταλλάττονται. Πρὸς δὲ τούτοις, τίς ἔσται τὸ λοιπὸν ἡ τῶν λύκων τροφή; μῶν τὴν πεῖναν ἐκπλήσονται τὰς τῆς ἀμπέλου βότρυς ἢ τὰς τῆς δρύος βαλάνους ἐσθίοντες; Γριπεῖς οὖν γενήσονται; οὐκ ἀσμένως γε ἔγχελυν ἢ τριχίδα ἐσθίουσι. Ὦ φίλοι, οἱ ἄνθρωποι τοῖς κυσὶν ἐπιτρέπουσι τὰς οἷς καὶ τοὺς ἄρνας καὶ τοὺς ὗς καὶ τοὺς βοῦς. Χρὴ οὖν ἐπιμέλεσθαι ὅπως μὴ διαρπασθήσονται τοῖς ὄνυξιν ἢ τοῖς ὀδοῦσι τῶν φονέων. Χρὴ[1] ἀνηκόους εἶναι τοῦ ψεύδους τῶν κλοπέων. » Τοιαύτην οἱ κύνες ἐποιήσαντο τὴν ἀπόκρισιν.

1. Ἡμᾶς s.-ent.

44. *Questionnaire.*

(Récapitulation des notions anticipatives)

1. Le datif grec peut correspondre à l'ablatif latin marquant le moyen, aussi bien qu'au datif. Πυρί peut signifier : *au feu, par le feu.*
2. Εἰς et ἐν signifient *dans;* la première avec l'accusatif correspond à *in* (*acc.*)*;* la seconde, avec le datif, à *in* (*abl.*).
3. Διά avec l'accus. : *à cause de*; avec le génit. : *à travers;* cette préposition a donc changé de sens en changeant de construction.

4. On peut dire : ἡ τοῦ ποιητοῦ λύρα, ἡ λύρα τοῦ ποιητοῦ, τοῦ ποιητοῦ ἡ λύρα, ἡ λύρα ἡ τοῦ ποιητοῦ.

5. Négation ordinaire : οὐ (οὐκ, οὐχ) ; *non seulement..., mais encore,* οὐ μόνον..., ἀλλὰ καί.

6. A la 1re pers. du présent de l'indicatif, les verbes grecs se terminent le plus souvent en ω ; 3e pers. sing. ει ; 3e pers. du plur. ουσι ; infinitif ειν : βλάπτω, *je nuis :* βλάπτει, βλάπτουσι, βλάπτειν. Τύπτω, *je frappe :* τύπτει, τύπτουσι, τύπτειν.

7. Participe présent act. de φεύγω, *je fuis :* φεύγων. Le féminin φεύγουσα se décline sur γλῶττα. Ἄρχων fait au dat. plur. ἄρχουσι.

8. *Etre* se dit εἶναι ; *il est,* ἐστί ; *ils sont,* εἰσί(ν).

9. Χρή ou δεῖ, *il faut,* avec l'infinitif ou la prop. infinitive.

45. *Questionnaire.*

(Observations sur les désinences des cas)

1. Un nom terminé en α fait penser au nominatif et vocatif singuliers et au duel à la 1re déclinaison ; au pluriel neutre à la 2e ; à l'accusatif singulier et en outre pour les noms neutres à quelques nominatifs, mais surtout au nomin. acc. plur. neutre. — La terminaison ας fait penser, dans la 1re décl. à un génitif singulier, acc. pluriel, nominatif masculin ; dans la 3e à quelques nominatifs singuliers, mais surtout à l'acc. pluriel. — ης caractérise des nomin. et génit. sing. à la 1re, des nominatifs à la 3e — ους appartient à quelques nomin. de la 3e, mais caractérise surtout l'acc. pluriel de la 2e. — ων, terminaison de quelques nominatifs de la 3e, est avant tout la terminaison commune des génitifs pluriel à toutes les déclinaisons.

2. La terminaison spéciale du nominatif est un ς ; les noms en ψ et ξ ne font pas exception puisque ψ et ξ sont pour βσ, πσ, φσ et γσ, κσ, χσ.

3. Un nominatif en -ις fait penser à la déclinaison de φροντίς (χάρις) et à celle de πόλις ; un nominatif en -της appartient soit à la déclinaison de στρατιώτης, soit (-της, -τητος) à celle de κόραξ.

4. Au génit. singul. on trouve -ας, -ης, -ου à la 1re, -ου à la seconde' -ος à la troisième.

5. Au génit. sing. εος donne -ους ; -αος donne ως ; -οος donne -ους.

6. Dans les noms en ξ, le gén. peut être en -γος, -κος, -χος. Ainsi σάρξ, σαρκός ; τέττιξ, τέττιγος ; θρίξ, τριχός.

7. Un nominatif en -ων peut correspondre à un génitif en -ονος, -ωνος, -οντος : χειμών, χειμῶνος ; γείτων, γείτονος ; γέρων, γέροντος.

8. Dans les noms en -ος le masculin et le féminin annoncent la 2e déclin. ; le neutre est nécessairement de la 3e contracte (τεῖχος, -ους) ; ainsi χρόνος (ὁ), χρόνου ; ὄρος (τό), ὄρους.

46. *Questionnaire.*

(Suite du précédent)

1. La voyelle ι caractérise le datif à toutes les déclinaisons; elle est souscrite à la première et à la seconde ainsi que dans quelques contractes de la 3e. Ainsi ὥρᾳ, γῇ, ἀγρῷ, μηνί, πλῷ, ψεύδει, γήρᾳ, ἠχοῖ.

2. Α et ν caractérisent les accus. sing. Un cas comme Σωκράτη s'explique par la contraction de -εα; πειθώ est la contraction de πειθόα. Il faut excepter les noms neutres dont l'acc. est semblable au nominatif.

3. On reconnaît dans ἡμέραι, le pluriel *rosae* (*rosai*); dans λόγοι, le pluriel *domini*; dans πατέρες le pluriel *patres*. Ajoutons les neutres pluriels en α et *a*. Ainsi φέροντες correspond à *ferentes;* mais, à l'accusatif, φέροντας, tandis que l'acc. latin garde *ferentes*.

4. Le génitif pluriel est en -ων à toutes les déclinaisons.

5. Les datifs pluriels sont en αις, -οις ou -σι; ainsi : σταφυλαῖς, καρποῖς, γυναιξί (γυναικ-σι).

47. Exercice.

(Le genre des noms)

1. Κουρεύς (ὁ), nom d'être animé masculin. — 2. Φωνή (ἡ), première déclin. sur κεφαλή. — 3. Ποίημα (τό), neutre du type de σῶμα. — 4. Ποίησις (ἡ), du type de πόλις, -εως. — 5. Ὄψις (ἡ), même raison. — 6. Ταῦρος (ὁ), nom d'être animé masculin. — 7. Ῥίζα (ἡ), fémin. du type de γλῶττα. — 8. Φροντίς (ἡ), fémin. du type -ις, -ιδος. — 9. Κλώψ (ὁ), être animé, masc. — 10. Ἠχώ (ἡ), tous les noms en -ώ, gén. -οῦς, féminins. — 11. Παιδίον (τό), diminutifs en -ιον toujours neutres. — 12. Ἥρως (ὁ), être animé, masculin. — 13. Κυπάρισσος (ἡ), féminin comme nom d'arbre. — 14. Ροῦς (ὁ), comme *tous* les noms contractes en -οος. — 15. Σκία (ἡ), noms en α purs tous féminins. — 16. Ποιητής (ὁ), être animé masculin. — 17. Γόης (ὁ), même raison. — 18. Πιστότης (ἡ), féminin comme tous les noms abstraits en -της, -τητος. — 19. Πτερόν (τό), terminaison de nom neutre à la 2e déclin. —

20. Ἱππεύς (ὁ), être animé masculin — 21. Μάντις (ὁ), même raison. — 22. Γοργίας (ὁ), nom propre d'homme. — 23. Ἀτρείδης (ὁ), même raison.

48. *Exercice.*

(Récapitulation sur la déclinaison des noms)

I. 1. Θεᾷ (*dat. sing.* à la déesse : ἡμέρα). — 2. Ἑορτῆς (*gén. sing.* de la fête : κεφαλή). — 3. Πλοῦν (*acc. sing.* la navigation : νοῦς). — 4. Θύραις (*dat. plur.* aux portes : ἡμέρα). — 5. Ὄρνιν (*acc. sing.* l'oiseau : πόλις). — 6. Τέττιγες (*nom. plur.* les cigales : κόραξ). — 7. Ὕδατα (*nom. plur.* les eaux : σῶμα, mais partic. § 31). — 8. Ἐλπίδας (*acc. plur.* les espérances : φροντίς). — 9. Ἄνδρε (*nom. acc. duel*, les [deux] hommes : ἀνήρ). — 10. Οἰκέται (*nom. plur.* les serviteurs : στρατιώτης). — 11. Πολίτα (*nom. acc. duel,* les [deux] citoyens : στρατιώτης). — 12. Πολῖτα (*voc. sing.* citoyen! : στρατιώτης). — 13. Σάρκα (*acc. sing.* la chair : κόραξ). — 14. Αἰδοῖ (*dat. sing.* au respect : πειθώ). — 15. Μητράσι (*dat. plur.* aux mères : πατήρ). — 16. Σελήνην (*acc. sing.* la lune : κεφαλή). — 17. Προβάτων (*gén. plur.* des troupeaux : δῶρον). — 18. Σημεῖα (*nom. acc. plur.* les signes : δῶρον). — 19. Ἄρχουσι (*dat. plur.* aux chefs : δαίμων, et λέων pour le dat. plur.) — 20. Φύλλοις (*dat. plur.* aux feuilles : δῶρον). — 21. Ποιμένοιν (*gén. dat. duel,* aux [deux] bergers : δαίμων). — 22. Κανᾶ (*nom. acc. plur.* les corbeilles : ὀστοῦν). — 23. Γέροντας (*acc. plur.* les vieillards : κόραξ et λέων). — 24. Ἄισματα (*nom. acc. plur.* les chants : σῶμα). — 25. Χειμῶνος (*gén. sing.* de l'hiver : φώρ). — 26. Ἰσχύν (*acc. sing.* la force : ἰχθύς). — 27. Θριξί (*dat. plur.* aux cheveux : κόραξ). — 28. Νεώς (*nom. ou voc. sing.* [le] temple; *ou acc. plur.* les temples : νεώς). — 29. Γένη (*nom. acc. plur.* les races : τεῖχος). — 30. Ὄρους (*gén. sing.* de la montagne : τεῖχος). — 31. Νύκτα (*acc. sing.*

la nuit : κόραξ). — 32. Δρυσί (*dat. plur.* aux chênes : ἰχθύς). — 33. Τριήρεις (*nom. acc. plur.* les trirèmes : à ranger près de Σωκράτης, mais modèle particulier conforme aux adjectifs, voir ἀληθής, Gr. § 37). — 34. Ἄρνα (*acc. sing.* l'agneau : type irrégulier, § 31). — 35. Σῶτερ (*voc. sing.* sauveur ! : sur φώρ, mais partic. § 31). — 36. Βίβλον (*acc. sing.* le livre : ὁδός). — 37. Ταμίου (*gén. sing.* de l'intendant : νεανίας). — 38. Μέλι (*nom. acc. sing.* le miel : σῶμα). — 39. Παισίν (*dat. plur. avec* ν *euphonique*, aux enfants : φροντίς). — 40. Δρόσῳ (*dat. sing.* à la rosée : ὁδός). — 41. Μῦ (*voc. sing.* rat ! : ἰχθύς). — 42. Γήρως (*gén. sing.* de la vieillesse : κρέας). — 43. Ὄφει (*dat. sing.* au serpent : πόλις). — 44. Πρέσβεως (*gén. sing.* de l'envoyé : πῆχυς ; ce génitif est rare même en ce sens ; pour dire « du vieillard » on dit τοῦ πρεσβύτου). — 45. Ὄνυχες (*nom. plur.* les ongles : κόραξ). — 46. Ὀδόντι (*dat. sing.* à la dent : κόραξ, *mais des particularités*, Gr. § 22). — 47. Κυσίν (*dat. plur. avec* ν *euphon.* aux chiens : δαίμων, *mais partic.* § 31). — 48. Φύσιν (*acc. sing.* la nature : πόλις). — 49. Πηγάς (*acc. plur.* les sources : κεφαλή). — 50. Γαστρί (*dat. sing.* au ventre : πατήρ). — 51. τόλμαν (*acc. sing.* l'audace : γλῶττα). — 52. Γίγαν (*voc. sing.* géant ! : κόραξ, mais particularités, Gr. § 22). — 53. Ἀσπίδα (*acc. sing.* le bouclier : φροντίς). — 54. Λιμέσι (*dat. plur.* aux ports : δαίμων). — 55. Πόδας (*acc. plur.* les pieds : φροντίς, mais particular. § 31). — 56. Ἱππέως (*gén. sing.* du cavalier : βασιλεύς).

II. Mots au nominatif rangés dans l'ordre de la grammaire :

1re déclin. ἡμέρα (θεά, θύρα) ; γλῶττα (τόλμα) ; κεφαλή (ἑορτή, σελήνη, πηγή) ; νεανίας (ταμίας) ; στρατιώτης (οἰκέτης, πολίτης).

2e déclin. λόγος et ὁδός (βίβλος, δρόσος) ; δῶρον (πρόβατον, σημεῖον, φύλλον) ; νεώς (*déclin. attiq.*).

3e déclin. φώρ (χειμών, ἀρήν, σωτήρ, mais particul.) ; δαίμων

(ἄρχων, ποιμήν, γέρων, κύων, λιμήν, mais tous particularités); σῶμα (ἆσμα, μέλι, ὕδωρ, partic.); κόραξ (σάρξ, νύξ, ὄνυξ, θρίξ, ὀδούς, γίγας, partic. pour les trois derniers); φροντίς (ἐλπίς, ἀσπίς, παῖς et πούς, particul.); πάτηρ (μήτηρ, γαστήρ); ἀνήρ (type partic.).

Noms contractes : νοῦς (πλοῦς); ὀστοῦν (κανοῦν); ἰχθύς (ἰσχύς, δρῦς, μῦς); πόλις (ὄρνις, ὄφις, φύσις); πῆχυς (πρέσβυς); βασιλεύς (ἱππεύς); Σωκράτης (τριήρης, mais partic.); τεῖχος (γένος, ὄρος); κρέας (γῆρας); πειθώ (αἰδώς).

49. *Exercice.*

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

1. Τῇ σελήνῃ
2. Τοῦ γίγαντος
3. Τὸν μῦν
4. Αἱ ἀσπίδες
5. Τοῖς ἀνδράσι(ν)
6. Τοῖς τέττιξι(ν)
7. Τῶν ὑδάτων
8. Δρῦς
9. Οἱ κύνες
10. Φύσει
11. Γαστέρα
12. Τῷ πολίτῃ
13. τὴν αἰδῶ
14. Τῷ πλῷ
15. Πρέσβεις.
16. Ὄφιν
17. Τῶν γενῶν
18. Τοῖς ὄρεσι(ν)
19. Τῷ ᾄσματι
20. Τοῦ μέλιτος
21. Ὦ παῖ
22. Τῇ ἰσχύϊ
23. Τὸν χειμῶνα
24. Τοῦ κανοῦ
25. Οἱ ἄρχοντες
26. Τὰ φύλλα
27. Τῇ μητρί
28. Αἱ θύραι
29. Τὰς ἑορτάς
30. Τῇ ἐλπίδι
31. Οἰκέτα.
32. Πολῖται.
33. Τὼ ὄνυχε
34. Ὀδόντοιν
35. Τὼ πηγά
36. Ἐν τῇ καρδίᾳ
37. Τὸν λιμένα
38. Τοῖς ποσί(ν)
39. Τὴν ναῦν

50. *Version.*

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

La grenouille et le rat. — Une grenouille et un rat étaient voisins. Ils se promenaient un jour ensemble en été le long de la rive d'un étang, prenant plaisir aux parfums des fleurs et à la fraîcheur de l'herbe. Le soir tombait déjà, mais le soleil brillait encore avec éclat sur la prairie. Le rat, qui crai-

gnait l'eau et la hauteur de la rive de l'étang, lia sa patte à celle de la grenouille, se fiant à l'adresse et à l'expérience de sa compagne. Mais la fin de l'affaire montra que l'amitié des coquins n'est que mensonge et danger. En effet, ils s'approchèrent plus près du bord de l'étang et la grenouille, d'un saut imprévu, entraîna le rat dans l'eau profonde. Mais un milan, ayant aperçu le rat qui flottait sur l'eau et frissonnait par peur de la mort, l'enleva dans ses serres. La grenouille, retenue prisonnière[1] par les liens qui attachaient les pieds, fut enlevée aussi et servit également de dîner au milan.

1. Litt. : étant prisonnière à cause des liens des pieds.

51. *Thème.*

(Récapitulation sur les déclinaisons des noms)

La leçon des animaux. — Χρὴ τοῖς ἐπιτηδεύμασι τῶν ζῴων παραδείγμασι χρωμένους τὴν ἀρετὴν μανθάνειν καὶ τοὺς τῆς ἀκολασίας κινδύνους φεύγειν. Ὦ ἄνθρωπε, μάνθανε οὖν ἀπὸ τοῦ ὄφεως τὴν φρόνησιν· ἕρπει γὰρ ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τῶν ἐμποδισμάτων οὔτε τὴν κεφαλὴν οὔτε τὸ σῶμα τοῖς τῆς ὁδοῦ λίθοις προσκόπτων. Ἀπὸ τῆς περιστερᾶς τὴν εὐήθειαν πρὸς τοὺς ἑταίρους· τῇ φιλίᾳ γὰρ πιστεύουσα οὐδὲ τὰς τῶν παίδων χεῖρας φεύγει. Ἡ δὲ μέλισσα ἐν θέρει ἴων καὶ ὑακίνθων διαπετομένη λειμῶνας καὶ τὸ μέλι ἀπὸ τῶν ἀνθῶν συλλέγουσα, διδάσκει τοὺς νεανίας εἰς τὸν χειμῶνα καὶ τὸ γῆρας σιτία παρασκευάζειν. Τὰ δὲ τῶν μυρμήκων ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐπιτηδεύματα καὶ πρὸς τὸν πόνον τοὺς ἀνθρώπους προτρέπει[1]. Αἱ δὲ ἀράχναι, αὖθις ἀεὶ ὑφαίνουσαι ἐν ταῖς τῶν τοίχων γωνίαις τὰ ἀράχνια, ἃ καταβάλλουσιν αἱ θεράπαιναι, διδάσκουσι τοὺς ἀνθρώπους ἐν ταῖς συμφοραῖς καὶ τοῖς τοῦ βίου ἄλγεσι φεύγειν τὴν ἀθυμίαν.

1. Le singulier à cause du sujet au pluriel neutre.

52. *Exercice.*

(Les mots grecs dans le français)

1. Astérisque (ἀστερίσκος) petit caractère d'imprimerie qui a la forme d'une étoile. — 2. Ange (ἄγγελος), créature céleste qui sert parfois de messager à Dieu. — 3. Comète (κόμη), astre accompagné d'une sorte de chevelure. — 4. Pétale (πέταλον), feuille de la corolle d'une fleur. — 5. Hydre (ὕδωρ) nom donné aux serpents d'eau. — 6. Ode (ᾠδή) poésie destinée primitivement à être chantée. — 7. Despote (δεσπότης) roi qui traite ses sujets comme un maître ses esclaves. — 8. Tome (τομή), partie d'un ouvrage coupé en plusieurs volumes. — 9. Bible (βίβλος), le livre par excellence, le livre sacré. — 10. Pneumatique (πνεῦμα), tube de caoutchouc dans lequel est insufflé l'air. — 11. Sphère (σφαῖρα), volume ayant la forme d'une boule. — 12. Mètre (μέτρον), l'unité des mesures de longueur. — 13. Nomade (νομή), qui va de pâturage en pâturage, sans résidence fixe. — 14. Lexique (λέξις) recueil de mots selon un certain ordre. — 15. Delta (Δέλτα), terrain limité par les deux branches d'un fleuve à son embouchure et qui a la forme de cette lettre grecque. — 16. Amygdale (ἀμυγδάλη) glande de la gorge qui a la forme d'une amande. — 17. Martyr (μάρτυς), celui qui rend témoignage à ses convictions en mourant pour elles. — 18. Arithmétique (ἀριθμός), science des nombres. — 19. Mélisse (μέλιττα), plante aromatique recherchée par les abeilles. — 20. Centre (κέντρον) lieu où s'applique la pointe immobile du compas et qui ressemble à une piqûre. — 21. Trapèze (τράπεζα), figure qui a la forme d'une table. — 22. Zone (ζώνη), partie de la surface d'une sphère qui a la forme d'une ceinture. — 23. Colique (κῶλον), douleur éprouvée dans les intestins. — 24. Drame (δρᾶμα), pièce de théâtre qui représente une action. — 25. Histoire (ἱστορία), exposé des informations que l'on possède sur les faits passés.

53. *Exercice.*

(Les mots grecs dans le français)

1. Pause. — 2. Obélisque. — 3. Manie. — 4. Acolyte. — 5. Cône. — 6. Ténia. — 7. Métal. — 8. Crise. — 9. Stèle. — 10. Idée. — 11. Synagogue. — 12. Cinéma. — 13. Schisme. — 14. Pharynx. — 15. Icône. — 16. Problème. — 17. Hymne. — 18. Gypse. — 19. Phrase. — 20. Ether. — 21. Système. — 22. Stigmates. — 23. Hydromel. — 24. Pygmée. — 25. Physique. — 26. Géranium.

DEUXIÈME PARTIE

ADJECTIFS ET PRONOMS

54. *Exercice.*

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

I. 1. Ὁ παλαιὸς (sur ἀγαθός) ποιητής (sur στρατιώτης).
2. Ἡ ὑψηλὴ (sur ἀγαθή) πέτρα (sur ἡμέρα).
3. Ἡ λιγυρὰ (sur ἡμέρα) φωνή (sur κεφαλή).
4. Ἡ μικρὰ (sur ἡμέρα) νῆσος (sur ὁδός).
5. Τὸ ψυχρὸν (sur δῶρον) ὕδωρ (sur σῶμα, *irr.*).
6. Ἡ ἄμορφος (sur ἀγαθός mascul.) γυνή (*irr.* Gram. § 31).
7. Τὸ χρυσοῦν (sur ὀστοῦν) ἄγαλμα (sur σῶμα).
8. Ὁ εὔνους (sur νοῦς) γέρων (δαίμων, mais voir § 22 λέων).
9. Τὸ πῖον (sur εὐδαίμων neutre) ζῷον (sur δῶρον).
10. Ὁ εὐσεβὴς (sur ἀληθής) νεανίας (Gr. § 14).
11. Πολυτελὴς (sur ἀληθής) οἰκία (sur ἡμέρα).
12. Εὐῶδες (sur ἀληθές, neutre) ἄνθος (sur τεῖχος).

II. 1. Τὸ καλόν (sur δῶρον).
2. Οἱ εὐσεβεῖς (sur ἀληθεῖς, pluriel).

55. *Exercice*

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

I. 1. Dans une maison belle et neuve. — 2. A cause de la voix mélodieuse des rossignols. — 3. Sur une herbe tendre. — 4. Sous des arbres touffus. — 5. Dans la prairie parfumée de l'île déserte. — 6. Dans l'île voisine. — 7. La lyre des anciens poètes. — 8. Sur le rocher élevé. — 9. Par (à) l'eau froide de la source. — 10. La paix continuelle (*acc.*). — 11. Dans la

maison du vieillard bienveillant. — 12. Dans les belles feuilles de l'arbre élevé. — 13. Les choses utiles et les choses belles.

II. 1. Διὰ τὰς καλὰς καὶ νέας οἰκίας. — 2. Τῇ λιγυρᾷ φωνῇ τῆς ἀηδόνος. — 3. Ἐν ἁπαλῇ πόᾳ. — 4. Ὑπὸ ἀμφιλαφεῖ δένδρῳ. — 5. Τοὺς εὐώδεις λειμῶνας τῶν ἐρήμων νήσων. — 6. Διὰ τὰς πλησίας νήσους. — 7. Τῇ τοῦ παλαιοῦ ποιητοῦ λύρᾳ. — 8. Τὰς ὑψηλὰς πέτρας. — 9. Διὰ τὰ ψυχρὰ τῶν πηγῶν ὕδατα. — 10. Συνεχεῖ εἰρήνῃ. — 11. Τοῖς εὔνοις γέρουσιν. — 12. Τὰ καλὰ τῶν ὑψηλῶν δένδρων φύλλα. — 13. Ἐν τοῖς καλοῖς καὶ ὠφελίμοις.

56. *Version*

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

1. Les rossignols habitent les lieux solitaires. — 2. Le rossignol, dans le silence de la nuit, chante d'une voix belle et mélodieuse. — 3. Les maisons somptueuses ne rendent pas les hommes heureux. — 4. La femme du voisin non seulement n'est pas belle, mais (elle est) même laide ; mais elle est juste et pieuse. — 5. Les anciens poètes [2] racontent des choses surprenantes au sujet des nègres. — 6. Les feuilles des arbres sont fort variées [1]. — 7. Les portes de la somptueuse maison sont voisines d'une belle route. — 8. Il n'est ni beau ni utile de préférer les nouveaux amis aux anciens. — 9. La côte de l'île heureuse ressemble [3] à un beau parc. — 10. Les hommes justes et pieux [4] sont heureux. — 11. Sémiramis fit faire des statues d'or. — 12. Les bergers de l'île dorment sur une herbe parfumée, dans une belle prairie, sous des arbres touffus, auprès d'une source d'eau fraîche.

1. Sont de toutes sortes. — 2. Les anciens parmi les poètes. — 3. Est semblable à. — 4. Les justes et pieux d'entre les hommes.

57. *Thème.*

(Adjectifs parisyllabiques et imparisyllabiques)

1. Ὁ ποιμὴν καθεύδει ἐπὶ ἁπαλῶν φύλλων ὑπὸ τῷ ἀμφιλαφεῖ δένδρῳ παρὰ καθαρᾷ πηγῇ. — 2. Αἱ νῆσοι τῶν μακαρίων ψυχραῖς

πηγαῖς κατάρρυτοί εἰσιν. — 3. Ὁ ποιητὴς συρίζει ἐπὶ ὑψηλῆς πέτρας παρὰ ἀμφιλαφεῖ δρυΐ. — 4. Τὸ τῆς πηγῆς ὕδωρ ψυχρόν ἐστι καὶ παντάπασι διαφανές. — 5. Οἱ ποιμένες ἄγουσι τὰς αἶγας διὰ τοῦ καλοῦ πεδίου εἰς τὴν συνήθη νομήν. — 6. Οὔτε τὰ ἀγαθὰ οὔτε τὰ κακὰ συνηχῆ ἐστιν. — 7. Οἱ Κελτοὶ ἁπλοῖ εἰσι καὶ εὖνοι τοῖς ξένοις. — 8. Ἐν ταῖς τῶν γριπέων νήσοις εἰσὶ δένδρα ἀμφιλαφῆ καὶ εὐώδεις λειμῶνες καὶ διαφανεῖς πηγαὶ ὑπὸ ὑψηλαῖς πέτραις. — 9. Χρὴ τοὺς νεανίας δικαίους εἶναι καὶ εὐσεβεῖς καὶ ἁπλοῦς· οὕτω γὰρ καλὸν καὶ εὐδαίμονα βίον διάγουσιν. — 10. Ἡ τοῦ γείτονος θυγάτηρ χρυσοῦς δακτυλίους ἔχει. — 11. Ὁ χρυσοῦς δακτύλιος τοῦ ποιμένος θαυμαστὴν δύναμιν εἶχεν.

58. *Exercice.*

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

I. 1. Πᾶς (Gr. § 38) ἀνήρ (Gr. § 23). — 2. Πάντες (Gr. § 38) οἱ νεανίαι (Gr. § 14). — 3. Τὸ χαρίεν (Gr. § 38. dat. plur. χαρίεσι) ζῷον (sur δῶρον, § 16). — 4. Ἡ πλατεῖα (sur ἡδεῖα, § 39) ὁδός (§ 16). — 5. Ὁ βραχὺς (sur ἡδύς, Gr. § 39) βίος (sur λόγος, § 16). — 6. Ἡ πολλὴ (Gr. § 40) σιωπή (sur κεφαλή, Gr. § 13). — 7. Ὁ μέγας (Gr. § 40) ποιητής (sur στρατιώτης, § 14). — 8. Μεγάλη (Gr. § 40) νῆσος (sur ὁδός, § 16). — 9. Μέγα (§ 40) σπήλαιον (sur δῶρον, § 16).

II. 1. Τὸ πᾶν (sur le neutre de πᾶς, Gr. § 38). — 2. Τὰ βραχέα (sur le plur. neutre ἡδέα, § 39). — 3. Οἱ πολλοί (Gr. § 40). — 4. Τὸ πολύ (Gr. § 40). — 5. Τὰ πολλὰ (Gr. § 40).

59. *Exercice*

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

I. 1. Toutes les montagnes de l'île. — 2. La sécurité de l'ensemble de la ville. — 3. A tout homme. — 4. A toute ville. — 5. Par les poils noirs du chien. — 6. A cause d'un court

plaisir. — 7. Dans la courte durée de la vie. — 8. La nuit profonde (*acc.*). — 9. Toutes les choses agréables. — 10. Dans une pesante vieillesse, — 11. Les fruits de la grande île. — 12. La vie de beaucoup d'hommes. — 13. Dans un grand silence. — 14. A la plupart des vieillards. — 15. D'une voix gracieuse et agréable. — 16. Le gracieux (la chose gracieuse). — 17. Toutes les belles choses au lieu des choses agréables. — 18. La plus grande partie du pays.

II. 1. Ἐν πᾶσι τοῖς ὄρεσι τῶν νήσων. — 2. Διὰ τὴν ἄδειαν πάσης πόλεως. — 3. Πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις. — 4. Διὰ τὴν πᾶσαν πόλιν. — 5. Τὰς μελαίνας τρίχας τῶν κυνῶν. — 6. Βραχείαις ἡδοναῖς. — 7. Διὰ τὸν τοῦ βίου βραχὺν χρόνον. — 8. Ἐν τῇ βαθείᾳ νυκτί. — 9. Τὸ ἡδύ. — 10. Τοῦ βαρέος γήρως. — 11. Τοῖς καρποῖς τῶν μεγάλων νήσων. — 12. Ἐν τῷ βίῳ τῶν πολλῶν τῶν ἀνθρώπων. — 13. Διὰ τὴν πολλὴν σιωπήν. — 14. Πολλοὺς γέροντας. — 15. Τὸ χαρίεν ἡδείας φωνῆς. — 16. Ἐν τοῖς χαρίεσιν. — 17. Πάντα τὰ ἡδέα ἀντὶ τῶν καλῶν. — 18. Ἐν τοῖς πολλοῖς. — 19. Παρὰ τοῖς πολλοῖς.

60. *Version*

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

1. Beaucoup d'hommes, à cause de courts plaisirs, tombent dans de grands malheurs. — 2. Titus quitta Bérénice malgré lui et malgré elle. — 3. D'un rocher élevé les chasseurs admirent toute la côte et les îles avoisinantes. — 4. Il règne une nuit profonde et un grand silence. — 5. Dans la saison d'été le rossignol chante d'une voix gracieuse e mélodieuse. — 6. Les hommes justes passent leurs jours et leurs nuits dans une grande tranquillité. — 7. Le courage plaît à tous. — 8. Il n'est pas possible de tout cacher. — 9. Les Egyptiens pensent que le feu est une grande divinité. — 10. La vieillesse n'est pas pesante pour tous. — 11. La plupart des hommes supportent le malheur à contre-cœur. — 12. En toute chose il faut examiner la fin. — 13. Le pays produit quantité de bonnes choses. — 14. Pour la plupart des hommes la vie est

courte et dans une vie si courte ils supportent beaucoup de pénibles malheurs. — 15. Les choses agréables ne sont pas toujours bonnes ni saines.

61. Thème.

(Adjectifs mixtes, contractes et irréguliers)

1. Μέλαιναι νεφέλαι πολλάκις κρύπτουσι τὰ ὑψηλὰ ὄρη. — 2. Οἱ Αἰθίοπες μέλανα ἔχουσι τὰ σώματα, — 3. Ἅπαν τὸ πεδίον μεγάλοις ποταμοῖς κατάρρυτόν ἐστιν. — 4. Τὰ ἡδέα ὕδατα πολλῶν πηγῶν ἀρδεύουσι πᾶσαν τὴν χώραν. — 5. Αἱ περικείμεναι νῆσοι πλατεῖαί εἰσιν. — 6. Θαυμάζουσι ἐπὶ πάσης τῆς παραλίας οἰκίας πολλὰς καὶ πολυτελεῖς. — 7. Πᾶς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ὑψηλοῦ ὄρους φορτίον φέρει μέγα καὶ βαρύ. — 8. Ἡ νὺξ τοῖς δικαίοις καὶ εὐσεβέσι φέρει γλυκὺν ὕπνον. — 9. Ὁ ποιμὴν ἁπάσας τὰς αἶγας εἰς τὸ μέγα καὶ βαθὺ σπήλαιον εἰσήλασε. — 10. Ἡ νῆσος πολλοὺς φέρει καὶ γλυκεῖς καρπούς. — 11. Οἱ τοῦ κυνηγέτου κύνες τὰς τρίχας ἔχουσι μελαίνας. — 12. Τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τῶν ποταμῶν γλυκέα ἐστίν. — 13. Οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μεγάλῃ συμφορᾷ περιπίπτουσι διὰ βραχεῖαν ἡδονήν. — 14. Τὰ γλυκέα οὐκ ἀεὶ ὑγιᾶ (ὑγιῆ) ἐστιν.

62. Version

(Récapitulation sur les adjectifs)

L'île fortunée. — Beaucoup d'anciens poètes disent que l'île des bienheureux est vaste et admirable pour sa beauté, au point de ressembler tout à fait à un grand parc planté d'arbres de toutes sortes. Elle a des plaines vastes et fertiles, des montagnes élevées, d'où l'on peut contempler toute la côte ainsi que la mer avoisinante. De nombreux fleuves arrosent les plaines de leurs eaux douces et fraîches. Le long des fleuves, dans des prairies épaisses, arrosées d'une eau abondante, une herbe molle et de belles fleurs exhalent d'agréables odeurs. Ailleurs se trouvent des jardins, dans lesquels des plantes

fertiles fournissent une abondante nourriture. La plupart des montagnes portent de grandes forêts, dans lesquelles, sous (de dessous) des arbres touffus, coulent des sources pures d'une eau fort fraîche et transparente. Il y a partout des animaux bien gras et des oiseaux de toute espèce qui chantent d'une voix mélodieuse et aimable. Toute la côte, ornée de somptueuses habitations, offre des plages nombreuses et agréables.

63. *Thème.*

(Récapitulation sur l'adjectif)

L'île fortunée. — Οἱ παλαιοὶ ποιηταὶ λέγουσι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς δικαίους καὶ εὐσεβεῖς μετὰ τὸν θάνατον οἰκεῖν ἐν μεγάλῃ καὶ τῷ κάλλει θαυμαστῇ νήσῳ. Πολὺν χρόνον διάγουσι ἐν χαρίεσι εὐωχίαις, πολλὰ κρέα ἐσθίοντες ὀρνίθων καὶ ἰχθύων καὶ ἄλλων ζῴων. Πρὸς δὲ τούτοις ἡ νῆσος, πάντα τὸν περικείμενον ἀέρα εὔκρατον ἔχουσα, πολλοὺς καὶ ἡδεῖς καρποὺς φέρει καὶ οἱ μακάριοι οὐκ ἀποροῦσι ἀγαθῆς τροφῆς ἀπὸ φυτῶν καὶ δένδρων παντοίων. Πᾶσα δὲ ἡ χώρα αὐτομάτως πάντα τὰ ὠφέλιμα φέρει πρὸς εὐδαίμονα καὶ ἐλεύθερον βίον. Ἐν τῇ θερινῇ ὥρᾳ οἱ μακάριοι πρὸς ἀλλήλους διαλέγονται ἐπὶ τῆς δασείας καὶ ἁπαλῆς πόας πλατέος λειμῶνος. Πολλοὶ δὲ συρίζουσι ἐπὶ ὑψηλῆς πέτρας ἢ παρὰ βαθεῖαν λίμνην ἢ ἐν τῇ σκιᾷ ἀμφιλαφοῦς δρυός. Πᾶν τὸ ὄρος ἠχεῖ χαρίεσι καὶ λιγυραῖς φωναῖς ἀνθρώπων ἢ ὀρνίθων. Ἡ δὲ νύξ, μετὰ πολλῆς σιωπῆς, ὕπνον φέρει γλυκὺν πᾶσι τοῖς τῆς νήσου ζῴοις.

64. *Exercice.*

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Aérolithe (pierre tombée du ciel à travers les airs). — 2. Archange (un des chefs des messagers célestes). — 3. Anthologie (recueil contenant des pièces de vers comme un bouquet réunit des fleurs). — 4. Astronomie (science qui étudie les lois des mouvements des astres). — 5. Baliste (machine de guerre lançant des projectiles). — 6. Bibliothèque (meuble, salle ou bâtiment contenant des livres).

— 7. Hécatombe (sacrifice de cent bœufs, puis massacre). — 8. Chiromancie (divination par l'inspection des lignes de la main). — 9. Mélancolie (tristesse profonde, puis tristesse modérée). — 10. Décagone (figure ayant dix côtés, donc dix angles).

II. 1. Agonie (dernière lutte contre la mort). — 2. Antagoniste (adversaire). — 3. Chrysanthème (fleur souvent d'un beau jaune doré). — 4. Arithmétique (science des nombres). — 5. Evangile (la bonne nouvelle apportée aux hommes par les livres saints). — 6. Bibliophile (amateur de livres anciens ou curieux). — 7. Chronomètre (instrument de précision pour mesurer le temps, montre très précise). — 8. Décade (groupe de dix objets). — 9. Hétérodoxe (qui ne pense pas comme les autres et s'écarte de la croyance commune) — 10. Hémisphère (moitié du globe terrestre).

III. 1. Gastralgie (γαστήρ, *estomac*; ἄλγος, *souffrance*) mal d'estomac. — 2. Oligarchie (ὀλίγος, *peu nombreux*; ἀρχή, *commandement*) : pouvoir exercé par un petit nombre. — 3. Archéologie (ἀρχή, *commencement*; λόγος, *discours*) : étude des choses très anciennes. — 4. Arctique (ἄρκτος, *ours*) : qui est du nord (à cause de la constellation de la grande ourse). — 5. Baromètre (βάρος *pesanteur*; μέτρον, *mesure*) : instrument qui indique la pression (le poids) de l'atmosphère. — 6. Décalogue (δέκα, *dix*, λόγος, *parole*) : les dix commandements de Dieu. — 7. Pachyderme (παχύς, *épais*; δέρμα, *peau* : animal à peau épaisse. — 8. Mélodrame (μέλος, *chant*; δρᾶμα, *drame*), pièce de théâtre renfermant primitivement du chant. — 9. Dynamomètre (δύναμις, *force*; μέτρον, *mesure*), instrument pour mesurer la force. — 10. Hémistiche (ἡμι, *demi*; στίχος, *ligne, vers*) : la moitié d'un vers.

65. Exercice.

(Comparatifs et superlatifs en -τερος et -τατος)

I. 1. Ἡ σοφώτερα (sur ἡμέρα) γυνή (Gr. § 31). — 2. Πόλις (Gr. § 27) εὐνομωτάτη (*sur* ἀγαθή). — 3. Πλουσιώτερος (*sur* ἀγαθός) πολίτης (*sur* στρατιώτης). — 4. Δικαιότατος (*sur* ἀγαθός) γέρων (*sur* λέων, § 22). — 5. Ὠκύτερον (*sur* δῶρον) ζῷον (*idem*). — 6. Ὁ εὐσεβέστατος (*sur* ἀγαθός) ἀνήρ (Gr. § 23).

II. 1. Δυνάτος (δυνατώτερος, δυνατώτατος). — Νέος (νεώτερος, νεώτατος). — Φαῦλος (φαυλότερος, φαυλότατος). — Πιστός (πιστότερος, πιστότατος). — Χαλεπός (χαλεπώτερος, χαλεπώτατος). — Ἄγριος (ἀγριώτερος, ἀγριώτατος). — Φιλο-

κινδυνός (φιλοκινδυνότερος, φιλοκινδυνότατος). — Τίμιος (τιμιώτερος, τιμιώτατος). — Ἥμερος (ἡμερώτερος, ἡμερώτατος). — Σπουδαῖος (σπουδαιότερος, σπουδαιότατος). — 2. Σώφρων (σωφρονέστερος, σωφρονέστατος). — Ἀλαζών (ἀλαζονέστερος, ἀλαζωνίστατος). — 3. Ψευδής (ψευδέστερος, ψευδίστατος). — Ἐπιμελής (ἐπιμελέστερος, ἐπιμελέστατος). — Εὐγενής (εὐγενέστερος, εὐγενέστατος). — Ἀγεννής (ἀγεννέστερος, ἀγεννέστατος). — 4. Πρέσβυς (πρεσβύτερος, πρεσβύτατος). — Παχύς (παχύτερος, παχύτατος). — Εὐθύς (εὐθύτερος, εὐθύτατος). — 5. Μέλας (μελάντερος, μελάντατος).

III. 1. Ἀδίκου (adj. à deux terminaisons). — 2. Χρηστώ (duel). — 3. Ἀσθενεῖς. — 4. Ἀηδής (*fémin.*). — 5. Ἐπιστήμονες. — 6. Δριμύ *ou* δριμύν.

66. *Exercice.*

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

I. 1. Les choses plus viles. — 2. A cause des hommes les plus sensés. — 3. Les plus illustres de [ceux qui sont dans] la ville. — 4. A la plus sainte de toutes. — 5. O le plus lâche des lâches. — 6. Auprès d'hommes plus instruits que la plupart. — 7. Dans des choses plus douces. — 8. La chose la plus pesante de toutes. — 9. Les hommes les plus noirs. — 10. Les choses moins pesantes. — 11. A l'homme le moins digne. — 12. Auprès de femmes plus respectables. — 13. Au sujet de choses très affreuses.

II. 1. Βαρυτέρῳ. — 2. Τῇ σεμνοτάτῃ πασῶν. — 3. Παρὰ τοῖς πιστοτάτοις τῶν ἐν τῇ χώρᾳ. — 4. Τῶν τιμιωτέρων. — 5. Τὰ σπουδαιότατα πάντων. — 6. Τοῖς νεωτάτοις τῶν ἐν τῇ πόλει. — 7. Τὰ χαλεπώτατα. — 8. Διὰ [ἀνθρώπους] φιλοκινδυνοτέρους τῶν πολλῶν. — 9. Οἱ πρεσβύτατοι καὶ ἁπλούστατοι. — 10. Τὰς ἁγιωτάτας. — 11. Τῷ ἧττον ἁπλῷ. — 12. Ἥκιστα φρονίμου γυναικός.

67. *Version*

(Comparatifs et superlatifs réguliers)

1. J'entends dire que les Gaulois sont les plus audacieux de tous les hommes. Mais ils sont plus fanfarons que leurs voisins. — 2. Dans les banquets les âmes deviennent plus sincères et plus franches. — 3. Les plus pieux d'entre les enfants demandent à Dieu, non point les plaisirs, mais la vertu. — 4. La patrie est une chose plus précieuse et plus vénérable qu'une mère ou un père. — 5. L'éducation rend tout le monde plus doux. — 6. La route de la plaine était plus directe. — 7. Il est très difficile de devenir, de pauvre, très riche et très célèbre. — 8. Cyrus était fort désireux de s'instruire des choses de la guerre. — 9. Celui qui a Dieu pour allié est plus fort que ses ennemis. — 10. Cyrus enfant paraissait, entre tous les compagnons de son âge, le plus digne de commander. — 11. Les plus jeunes doivent[1] céder le pas aux plus âgés. — 12. O le plus lâche de tous les hommes, sache qu'une guerre vaut mieux qu'une paix honteuse.

1. Il faut que ceux (qui sont) plus jeunes se retirent de la route en faveur de (sens du datif).

68. *Thème*

(Comparatifs et superlatifs)

1. Σωκράτης ἦν σοφώτατος[1] πάντων ἀνθρώπων. — 2. Ἀηδὼν ὀρνίθων λιγυρωτάτη ἐστίν. — 3. Νομίζω τοὺς θεοὺς ταῖς παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων ἀνδρῶν τιμαῖς μάλιστα χαίρειν. — 4. Βραχύτατος μὲν ὁ βίος, μακρὰ δὲ ἡ τέχνη. — 5. Ὁ σίδηρος ὠφελιμώτερός ἐστι τοῦ χρυσοῦ. — 6. Οἱ κύνες πιστότεροί εἰσι, αἱ ἀλώπεκες σοφώτεραι, οἱ ἵπποι ὠφελιμώτεροι. — 7. Ὁ υἱὸς ψευδέστερος ἦν τῆς ἀδελφῆς. — 8. Πολλάκις οἱ κίνδυνοι τοὺς ἀλαζόνας σωφρονεστέρους ποιοῦσι. — 9. Οἱ πλουσιώτατοι τῶν Περσῶν θύουσι πολυτελέστατα ἱερεῖα ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων ὄρων. — 10.

1. Pas d'article en grec avec l'attribut (Gr. § 146), même s'il s'agit d'un superlatif.

Νομίζω τὸ πρᾶγμα σπουδαιότατον εἶναι. — 11. Τῶν φρονιμωτέρων δεῖ ἀκούειν. — 12. Νομίζω τὸν δικαιότατον ἄνδρα καὶ πιστότατον φίλον εἶναι. — 13. Κῦρος ἦν φιλομαθέστερος τῶν ἡλίκιωτῶν· φιλανθρωπότατος δὲ ἦν καὶ φιλοτιμότατος.

69. *Exercice*

(Comparatif et superlatifs irréguliers)

I. 1. Dans la plupart des cités les lois sont établies par l'autorité supérieure. — 2. Les porcs ont une viande plus agréable au goût que la plupart des viandes. — 3. Les aigles, étant plus grands et plus forts, enlèvent les poules qui sont plus petites. — 4. O très cher (ami), le courage conduit à toutes les plus belles choses, la lâcheté à tout ce qu'il y a de plus honteux. — 5. Il vaut mieux être pauvre que mal élevé. — 6. Le crocodile de très petit devient très grand. — 7. Tous les enfants des plus nobles Perses sont élevés à l'entrée du palais royal. — 8. Il est très beau de mourir pour la patrie.

II. 1. Ῥᾷστόν ἐστι τοὺς μείζους καὶ τοὺς μείους ἄνδρας διαγιγνώσκειν· ἧττον δὲ ῥᾴδιον τοὺς ἀψευδεῖς καὶ τοὺς ψευδεῖς. — 2. Οἱ ἵπποι καλλίους τῶν ὄνων εἰσὶ καὶ θάττους. — 3. Τὸ ἀγαθὸν πολὺ κρεῖττόν ἐστι τοῦ ἡδέος. — 4. Βέλτιον ἦν τῷ ὄνῳ παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις μένειν. — 5. Ῥᾷόν ἐστι τῶν ζῴων ἢ τῶν ἀνθρώπων ἄρχειν.

70. *Version*

(Comparatifs et superlatifs réguliers et irréguliers)

Le menteur confondu. — Un homme avait deux enfants, une fille plus âgée et un fils plus jeune. La fille était très franche, mais le fils très menteur et très fanfaron. Un jour leur père acheta un chien très grand et fort beau, qui avait un pelage très noir. L'enfant dit aussitôt : « Je connais un chien plus beau et plus noir. Il est plus grand qu'un âne et court plus vite qu'un cheval ». « Tu dis là une chose bien extraordinaire, dit le père ; cependant il n'est pas très facile de trouver un meilleur chien :

il se soucie beaucoup de la vérité et, comme il reconnaît parmi les enfants ceux qui disent la vérité et ceux qui mentent, il mord très cruellement les menteurs ». L'enfant, devenant déjà plus prudent, se mit à dire : « Le chien que j'ai vu était peut-être plus petit qu'un âne, mais il était plus gros qu'une brebis. » Alors le chien, avec un à-propos très comique, commença à aboyer. Et l'enfant, encore plus effrayé: « Mon père, dit-il, pardonne-moi. J'avoue que ton chien est le plus beau de tous: tous les autres sont plus petits et plus laids. »

71. Thème.

(Comparatifs réguliers et irréguliers)

Traits de mœurs des anciens Perses. — Οἱ Πέρσαι τῷ Διὶ θύουσι ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων ὀρῶν· οἱ μὲν πλουσιώτατοι πλεῖστα καὶ κάλλιστα ἱερεῖα, οἱ δὲ πένητες μείω καὶ ἐλάττω καὶ φαυλότερα. Θύοντες δὲ παρὰ τῶν θεῶν αἰτοῦσι οὐ χρημάτων ἀφθονίαν, ἀλλὰ τὰ κάλλιστα καὶ τὰ ὠφελιμώτατα τοῖς τε προσήκουσι καὶ τῇ πατρίδι. Ἐσθίοντες δὲ καὶ πίνοντες βουλεύονται περὶ τῶν σπουδαιοτάτων πραγμάτων· νομίζουσι γὰρ τὰς τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς εἶναι ἐν ταῖς εὐωχίαις καὶ ἀψευδεστέρας καὶ ἁπλουστέρας. Ἐν ταῖς ὁδοῖς ὁ ἀγεννέστερος, πολὺ εὐγενεστέρῳ ἐντυγχάνων, προσπίπτει καὶ προσκυνεῖ τὸν κρείττω. Νομίζουσι τοὺς Πέρσας ἀρίστους εἶναι πάντων ἀνθρώπων, τοὺς δὲ ὁμόρους χείρους καὶ τοὺς πορρώτερον ἔτι οἰκοῦντας κακίους καὶ φαυλοτέρους. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ πλείστους παῖδας ἔχοντες δοκοῦσι βέλτιστοι εἶναι πολῖται.

72. Exercice.

(Notions sur comparatif et superlatif des adverbes)

1. Γελοίως, d'une manière amusante (γέλοιος). — 2. Εὐκαίρως, d'une façon opportune, avec à-propos (εὔκαιρος). — 3. Βραδέως, lentement (βραδύς). — 4. Ψυχρότερον, avec plus de froideur (ψυχρός). — 5. Ῥᾷστα, très facilement, ῥᾷον, plus

facilement (ῥᾴδιος). — 6. Ἡδέως, agréablement; ἥδιον, plus agréablement (ἡδύς). — 7. Πλέον, plus, davantage (πολύς). — 8. Ἐπιμελῶς, soigneusement; ἐπιμελέστατα, très soigneusement (ἐπιμελής). — 9. Μᾶλλον, plus; μάλιστα, le plus, très (μάλα, *adv.*). — 10. Αἰσχρῶς, honteusement; ὡς αἴσχιστα, le plus honteusement possible (αἰσχρός).

II. 1. Ἀδίκως, ἀδικώτατα. — 2. Ἱκανῶς. — 3. Μετρίως, μετριώτατα. — 4. Φαύλως, φαυλότερον. — 5. Βέλτιον, ἄμεινον. — 6. Σαφῶς, σαφέστατα. — 7. Ῥᾳδίως. — 8. Ἀσφαλῶς, ἀσφαλέστερον, ἀσφαλέστατα. — 9. Ἧττον, ἥκιστα. — 10. Ἧττον ἐμπείρως.

III. 1. D'une façon moins amusante. — 2. D'une façon très peu opportune. — 3. Courir plus vite. — 4. Distinguer plus soigneusement. — 5. Parler plus mal. — 6. Ceux [qui sont] moins riches; les moins riches.

73. *Exercice.*

(Noms de nombres)

I. 1. Dans deux villes. — 2. Le premier jour (*date*). — 3. Philippe II. — 4. En une seule nuit. — 5. Durant le neuvième jour. — 6. Cinq mines d'argent. — 7. En 135 ans. — 8. La 29ᵉ année. — 9. 48 navires. — 10. Pas moins de (au moins) 500 hoplites. — 11. Plus de 10.000 soldats armés à la légère. — 12. Les Dix-mille. — 13. Des maux innombrables. — 14. Aucun (pas un) poisson.

II. 1. Οὐδεμία πόλις. — 2. Ἑξηκοστῷ ἔτει. — 3. Ἑκατὸν ἔτη. — 4. Τετταρακοστῇ ἡμέρᾳ. — 5. Ἐν τῷ τρίτῳ κεφαλαίῳ τοῦ ἐνδεκάτου βιβλίου. — 6. Διὰ ἐνενήκοντα ἱππέας. — 7. Ἐν δώδεκα ἡμέραις. — 8. Δύο χεῖρας (χεῖρε). — 9. Τρία πλοῖα. — 10. Ἑκκαίδεκα καὶ διακόσιαι οἰκίαι. — 11. Δύο καὶ ὀγδοήκοντα σφενδονήτας. — 12. Ὀκτακόσιοι καὶ χίλιοι ὁπλῖται. — 13. Φίλιππος ὁ πέμπτος. — 14. Τέτταρσι ποσίν. — 15. Ἔτει

πέμπτῳ καὶ τετταρακοστῷ. — 16. Τρεῖς κεφαλὰς ἐφ' ἑνὸς σώματος.

74. *Version.*

(Noms de nombres)

1. Il y avait en tout 76 navires. — 2. Alcibiade faisait voile avec 18 navires. — 3. Les enfants font cela (pratiquent ces exercices) jusqu'à 16 ou 17 ans. — 4. La hauteur du rempart dépassait 50 coudées. — 5. O animal très lâche, étant deux hommes, allons-nous fuir une seule femme? — 6. Tu verras des serpents et des bêtes innombrables. — 7. J'estime que Sophocle est au second rang pour le talent. — 8. Hélas, malheureux que je suis! Trois fois malheureux et quatre fois et cinq fois et dix mille fois! — 9. Socrate disait qu'il n'y avait qu'un seul (vrai) bien, le savoir, et un seul (vrai) mal, l'ignorance. — 10. Les deux tiers des soldats périrent. — 11. Ils prirent en un mois quatre trirèmes et vingt-trois bateaux de transport. — 12. Ils les tuèrent un à un.

75. *Thème.*

(Noms de nombres cardinaux et ordinaux)

1. Οἱ Ἀθηναῖοι τριάκοντα ναῦς τῶν πολεμίων ἔλαβον. — 2. Καθορᾷ ναῦς ἑξήκοντα οὔσας. — 3. Κατεδύσαμεν ἢ δώδεκα ἢ τρεῖς καὶ δέκα ναῦς τῶν πολεμίων. — 4. Οἱ ἐλέφαντες ζῶσιν ἔτη πλείω τῶν διακοσίων. — 5. Αἰτεῖ δραχμὰς εἴκοσιν εἰς ἱμάτιον, ὀκτὼ δὲ εἰς ὑποδήματα. — 6. Πεισίστρατος τῶν δώδεκα θεῶν βωμὸν ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀνέθηκε. — 7. Οἱ κύκλωπες ἕνα μόνον ὀφθαλμὸν ἔχουσιν. — 8. Φιλήμων ὁ Κωμικὸς ἔγραψε δράματα ἑπτὰ καὶ ἐνενήκοντα. — 9. Ὁ Πλάτων ἐτελεύτησε τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ὀγδόης καί ἑκατοστῆς ὀλυμπιάδος. — 10. Ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ δὲ ὀγδοηκοστῇ ἐξέλαμψεν ἥλιος. — 11. Τῶν πλοίων τὰ τρία μέρη ἔλαβον. — 12. Γορδίος δύο ζεύγη βοῶν μόνον εἶχε.

76. *Version.*

(Noms de nombres)

Départ des Athéniens pour la Sicile. — Les Athéniens faisaient voile pour la Sicile avec 134 trirèmes et deux vaisseaux rhodiens à 50 rames. Sur les trirèmes, 100 étaient athéniennes, dont 60 étaient des bateaux rapides et les autres des bateaux spéciaux pour le transport des troupes. Les hoplites étaient en tout 5100. 1500 hoplites et 700 marins étaient Athéniens. Les Argiens étaient 500, les Mantinéens 250. Il y avait 480 archers, dont 80 Crétois. Les Rhodiens avaient 700 frondeurs et les Mégariens 120 soldats légèrement armés. Un bateau spécial pour le transport des chevaux emmenait 30 cavaliers. 30 navires de commerce et cent barques portaient les vivres.

77. *Questionnaire.*

(Déclinaison de l'adjectif; comparatif et superlatif; noms de nombres)

1. Les adjectifs en εος, ιος, ρος font au féminin εα, ια, ρα. — 2. L'adjectif qualificatif se place régulièrement entre l'article et le nom. — 3. Les adjectifs composés et bon nombre de dérivés n'ont qu'une seule terminaison pour le masculin et le féminin. — 4. Sing. Σιδηροῦς, σιδηρᾶ, σιδηροῦν, plur. σιδηροῖ, σιδηραῖ, σιδηρᾶ. — 5. Plur. neut. ὑγιᾶ et ὑγιῆ. — 6. On appelle adjectifs mixtes ceux qui sont de la première déclinaison au féminin, de la 3e au masculin et au neutre. — 7. Le datif pluriel de χαρίεις est χαρίεσι; le nominatif neutre sing. χαρίεν. — 8. Ἡδεῖς, ἡδείας, ἡδέα. — 9. Πολύς, *considérable* (au singulier), πολλοί, *nombreux* (au pluriel). — 10. Οἱ πολλοί *la plupart; τὰ πολλά, le plus souvent*, la plupart du temps. — 11. On ajoute ώτερος si l'avant-dernière syllabe de l'adjectif est brève; ότατος si elle est longue. — 12. Μάλα, μᾶλλον, μάλιστα. — 13. Le neutre singulier du comparatif est employé comme adverbe. — 14. Ὡς ou ὅτι devant le superlatif lui donnent le sens de *le plus... possible*. Ὡς ἄριστα signifie : *le mieux possible*. — 15. On peut dire comme en français πεντήκοντα ἑπτά ou πεντήκοντα καὶ ἑπτά ou ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα. — 16. Μυρίοι, innombrables; μύριοι, dix-mille. — 17. On emploie πρότερος au lieu de πρῶτος lorsqu'on oppose seulement un objet ou un être à un autre; donc πρότερος, *premier* (de deux, sur les deux), *précédent* (en parlant de deux).

78. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Gastronomie (art de faire bonne chère). — 2. Epiderme (partie extérieure de la peau). — 3. Ephémère (qui dure très peu de temps). — 4. Hémicycle (espace en forme de demi-cercle). — 5. Heptagone (figure qui a sept côtés et sept angles). — 6. Métallurgie (art de travailler les métaux). — 7. Hétéroclite (qui s'écarte des règles ordinaires). — 8. Exotique (qui se rapporte à un pays étranger). — 9. Homogène (dont toutes les parties ont la même constitution). — 10. Glossaire (recueil de mots spéciaux).

II. 1. Orthodoxe (dont les opinions sont conformes à la règle). — 2. Hippodrome (espace aménagé pour faire courir les chevaux). — 3. Electricité (fluide primitivement constaté sur un morceau d'ambre). — 4. Hellène (de race grecque). — 5. Epidémie (maladie qui atteint à la fois un grand nombre). — 6. Dramaturge (auteur de pièces de théâtre). — 7. Géorgiques (poème sur l'agriculture). — 8. Hexamètre (vers latin ou grec renfermant six mesures ou pieds). — 9. Polyglotte (qui parle plusieurs langues). — 10. Pantomime (genre dramatique où les gestes remplacent les paroles).

III. 1. Thaumaturge (θαῦμα, *merveille*; ἔργον, *acte*) : celui qui fait des miracles. — 2. Ethnographie (ἔθνος, *nation*; γράφω, *j'écris*) : description des races. — 3. Géographie (γῆ, *terre*; γράφω, *j'écris*) : description des contrées de la terre. — 4. Mégalithe (μέγας, *grand*; λίθος, *pierre*) : pierre préhistorique de grandes dimensions. — 5. Panoplie (πᾶς, *tout*; ὅπλον, *arme*) : collection d'armes sur un panneau. — 6. Monothéisme (μόνος, *seul*; θεός, *dieu*) : croyance en un seul Dieu. — 7. Panthéisme (πᾶς, *tout*; θεός, *dieu*) : doctrine qui prétend que l'univers est dieu. — 8. Polythéisme (πολύς, *nombreux*; θεός, *dieu*) : croyance à l'existence de plusieurs dieux. — 9. Astragale (ἀστράγαλος, *vertèbre*) : moulure spéciale placée à la partie supérieure d'une colonne. — 10. Micronésie (μικρός, *petit*; νῆσος, *île*) : nom donné à des archipels de l'Océanie.

79. Exercice.

(Pronoms personnels)

I. 1. A moi; vous (*acc.*); de (*ou* à) vous deux. — 2. Nous deux; d'elle; à nous. — 3. De moi; à toi; les (*acc. plur. neutre*). — 4. A eux; moi, me (*acc.*); de vous. — 5. Toi, te

(*acc.*); de lui; moi, je (*nomin.*). — 6. A elle; à vous; de toi. — 7. A lui; nous (*acc.*); vous (*nomin.*).

II. 1. En nous, chez toi; à cause de moi. — 2. Chez nous; pour vous; autour d'eux. — 3. A mon sujet (au sujet de moi); avec toi; avec vous. — 4. A cause de toi; à cause de nous; par toi. — 5. Avec lui; par nous; pour elle.

III. 1. Leur maison. — 2. A cause de ton père. — 3. Dans notre vie. — 4. Pour votre patrie. — 5. Les amis (qui sont) autour de vous. — 6. A cause des amis (qui sont) dans votre maison. — 7. A cause de leur lâcheté.

IV. 1. Tu dors; et moi, je prépare ton dîner. — 2. Nous, nous courons, et vous non. — 3. Toi, tu me cherches; et moi, je te cherche. — 4. Mon frère habite chez eux. — 5. Il nous faut tous mourir.

80. Exercice.

(Pronoms personnels)

I. 1. Ἐμοῦ (μου). Ὑμῶν. Σοί. — 2. Ἐμέ (με). Σοῦ (σου). Ἡμᾶς. — 3. Νῷν. Σύ. Ὑμῖν. — 4. Αὐτοῦ Αὐταῖς. Αὐτόν.

II. 1. Ὑπὲρ αὐτῶν. — 2. Ὑφ' ὑμῶν. — 3. Ὑπ' ἐμοῦ. — 4. Μετ' ἐμοῦ. — 5. Διὰ νώ. — 6. Περὶ ὑμῶν. — 7. Ἐν σοί. — 8. Παρ' αὐτοῖς. — 9. Περὶ αὐτήν. — 10. Παρ' ἡμῖν. — 11. Δι' αὐτόν.

III. 1. Διὰ τοὺς φίλους αὐτῶν. — 2. Οἱ φίλοι σου. — 3. Ἐν τῇ τοῦ πατρὸς ὑμῶν οἰκίᾳ. — 4. Οἱ περὶ σέ φίλοι. — 5. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος μου. — 6. Ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

IV. 1. Καθεύδετε ὑμεῖς· ἐγὼ δ'οὔ. — 2. Παρασκευάζουσιν ἡμῖν τὸ δεῖπνον. — 3. Ζητῶ σε παρὰ τοῖς φίλοις σου. — 4. Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν οἰκεῖ παρὰ τῷ πατρὶ αὐτῶν. — 5. Ὁ ἵππος μου δύναται φέρειν αὐτά. — 6. Αἱ γυναῖκες κοσμοῦσιν αὐτῶν τὰς κεφαλάς. — 7. Οἰκεῖ μετ' αὐτοῦ. — 8. Ἡμεῖς αἱ οἶες, ὑμῖν τὸ ἔριον παρέχομεν.

81. Version.

(Pronoms personnels)

1. Votre art nous est inutile. — 2. Le maître vous appelle tous. — 3. Tu cherches en vain à nous persuader que la pauvreté vaut mieux que la richesse. — 4. Théagène était mon frère (un frère à moi). — 5. Je suis celui qui te nourrit. — 6. Vous me laissez seul? — 7. Je dis que mon frère est plus beau et plus grand que toi. — 8. En toi seul est (de toi seul dépend) notre salut à tous deux. — 9. Les hommes sacrifient aux dieux les plus belles de nous autres brebis. — 10. Nous autres chiens étant absents, le brigand vous ravit et mange votre chair. — 11. Il accuse toi et moi. — 12. Le moucheron dit au lion : « Je ne pense pas que tu sois plus fort que moi. » — 13. Nous n'avons pas de ressources d'argent, les ennemis en ont d'abondantes. — 14. Tu peux tuer mon corps, mais non pas mon âme. — 15. Il me semble que ce n'est pas pour nous le moment de dormir. — 16. Mon père est malade depuis déjà longtemps.

82. Thème.

(Pronoms personnels)

1. Ἐγὼ μὲν σοῦ ἰσχυρότερός εἰμι· νομίζω δέ σε εἶναι μου βελτίω. — 2. Ἡ πενία πολλῶν ἀγαθῶν ἡμῖν αἰτία εἶναι δοκεῖ. — 3. Νομίζω ὑμᾶς Κύρῳ μεγάλην ὀφείλειν χάριν. — 4. Πολλοὶ νῷν ἀθλιώτεροί εἰσιν. — 5. Ἡμεῖς ὑμᾶς θαυμάζομεν οὐκ ἧττον ἢ ὑμεῖς ἡμᾶς θαυμάζετε. — 6. Τὸ πρόσωπόν σου ἡμῖν γέλοιον φαίνεται. — 7. Ζητῶ πόλιν οὐ μείζω, ἀλλά μοι ὠφελιμωτέραν. — 8. Ἐμοῦ μὲν κατηγοροῦσι· σὲ δὲ ἐπαινοῦσιν. — 9. Σοῦ ἀκούει, σοὶ πιστεύει, σὲ ἐπαινεῖ. — 10. Οὐ σοί, ἀλλ' ἐμοὶ πρέπει τὸ θάρσος. — 11. Τὴν φιλίαν σου πάντων τῶν χρημάτων προκρίνω. — 12. Ὑμῶν τὸν φιλομαθέστατον ἐπαινεῖ ὁ διδάσκαλος. — 13. Οἱ παῖδές μου παρ' ἐμοὶ μένουσι. — 14. Σφώ, ὥσπερ θεώ, προσαγορεύω. — 15. Οὐδένα γιγνώσκω σοῦ ὠφελιμώτερον ἐμοὶ ὄντα. — 16. Ὁ κύων σου τὰς οἷς μου δάκνει.

83. Version.

(Pronoms réfléchis et réciproques)

I. 1. Le chat se déguisa en médecin. — 2. Les coqs combattent les uns contre les autres. — 3. Le renard se dit : « Ce sont des raisins verts. » — 4. Il faut éviter de vous aimer beaucoup vous-mêmes. — 5. Apollon vainquit Marsyas qui rivalisait d'habileté avec lui. — 6. Les Grecs pensent que les Barbares sont moins braves qu'eux. — 7. Il faut que tu plaises à tous, et non pas à toi seulement. — 8. Il convient à tous d'exercer son âme. — 9. Je me mords (les lèvres), mais je ris tout de même. — 10. Un aigle et un renard, ayant lié amitié ensemble, résolurent d'habiter l'un près de l'autre. — 11. Dédale emmène son fils avec lui. — 12. Ils se frappent l'un l'autre en cadence. — 13. Ils appelaient tout le monde (un chacun), demandant qu'on les sauvât. — 14. Le berger apporte l'oiseau à ses enfants. — 15. Notre cité s'est donnée en exemple aux autres.

84. Thème.

(Pronoms réfléchis)

1. Ὁ ἡγεμὼν τὰς ἑαυτοῦ τριήρεις ἀπάγει. — 2. Πολλοὺς κινδύνους σεαυτῷ ἐπιφέρεις. — 3. Ὁ βασιλεὺς τάφον ἑαυτῷ παρασκευάζει. — 4. Ἑαυτοὺς μισοῦσιν οἱ φθονεροὶ καὶ βλάπτουσιν (ἑαυτούς)· δυστυχοῦσι γὰρ διὰ τὸν φθόνον. — 5. Οὐ πρέπει ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπαινεῖν. — 6. Τὴν σφενδόνην τοῦ δακτυλίου πρὸς ἑαυτὸν περιάγων, ἀφανὴς ἐγίγνετο. — 7. Ἡμᾶς, ὥσπερ ἑαυτοῦ τέκνα, φιλεῖ ὁ θεός. — 8. Πάνθεια ἀκινάκῃ ἔσφαξεν ἑαυτήν. — 9. Οὐ τὴν ἡμῶν αὐτῶν ψυχὴν ὁρῶμεν. — 10. Πᾶς ἄνθρωπος φύσει αὑτῷ φίλος ἐστίν. — 11. Οἱ στρατιῶται περιβάλλουσιν ἀλλήλους ὑφ' ἡδονῆς δακρύοντες. — 12. Χρίω ἐμαυτὸν τῷ φαρμάκῳ. — 13. Ἐγὼ πρὸς ἐμαυτὸν ἔλεγον· « φυγῇ σῷζε σαυτόν ». — 14. Οἱ Γαλάται πολλάκις πρὸς ἀλλήλους μονομαχοῦσιν.

85. *Exercice.*

(Pronoms adjectifs possessifs et démonstratifs)

I. 1. Ἡ ἐμὴ (sur ἀγαθή) οἰκία (sur ἡμέρα). — 2. Ὁ σὸς (sur ἀγαθός) μέγας (Gr. § 40) κύων (Gr. § 31). — 3. Τόδε (Gr. § 55, sur l'article) τὸ ἡμέτερον (sur δῶρον) ἦθος (sur τεῖχος). — 4. Οὗτος (Gr. § 54) ὁ ὑμέτερος (sur λόγος) βοῦς (Gr. § 26).

II. 1. Dans notre ville. — 2. Pour leur patrie. — 3. Cette cause (*acc.*) de vos malheurs. — 4. Par leurs propres vertus. — 5. Tous vos biens (toutes les choses vôtres). — 6. La largeur de ce fleuve. — 7. Chez ces hommes de bien. — 8. Les feuilles de ces grands arbres.

III. 1. Διὰ τὴν ἐμὴν μητέρα. — 2. Ὑπὲρ τῆς σῆς πατρίδος. — 3. Πάντα τὰ ἐμὰ καὶ τὰ σά. — 4. Ἐν τῇ τούτου τοῦ μεγάλου δένδρου σκιᾷ. — 5. Ἐν ταύταις ταῖς ἐπιστολαῖς. — 6. Ἐκείνων τῶν συμφορῶν τὰς μεγίστας. — 7. Εἰς σὲ καὶ τούσδε τοὺς σοὺς ἀδελφούς. — 8. Τῇ ἐκείνων ἀνδρείᾳ. — 9. Ταῦτα καὶ ἐκεῖνα.

86. *Version.*

(Pronoms-adjectifs possessifs et démonstratifs)

1. Voici notre maison (notre maison est celle-ci). — 2. Ils disent que nous devons de l'argent à cet homme-là. — 3. Je regarde cela comme le plus grand des maux. — 4. Voilà ce que tu dis; mais moi, voici ce que je dis. — 5. Parmi les Grecs, les uns étaient sous l'autorité des Athéniens, les autres sous celle des Lacédémoniens. — 6. Cyrus s'avance à travers la Lydie jusque sur le bord du Méandre : ce fleuve a deux plèthres de largeur. — 7. Ma race commence avec moi; la tienne finit en toi. — 8. Notre oncle s'occupait de nos affaires comme des siennes propres. — 9. Tu nourris des chiens pour garder ta personne et tes biens. — 10. Je dis que ce sont des balivernes. — 11. Je vous en suis reconnaissant[1]. — 12. Il

1. *Litt.* J'ai pour vous reconnaissance de cela.

n'est pas facile de trouver une cité meilleure que celle-ci. — 13. Ils font tout cela en cadence.

87. *Thème.*

(Pronoms adjectifs possessifs et démonstratifs)

1. Οὗτοι οἱ ἄδικοι ἄνδρες ἡμᾶς βλάπτουσιν. — 2. Οἵδε οἱ φιλομαθεῖς παῖδες πᾶσιν ἀρέσκουσιν. — 3. Ἐκεῖνο τὸ μέγα δένδρον ἡμῖν ἐν θέρει σκιὰν παρέχει. — 4. Ὁμολογοῦσι τὴν ἡμετέραν πόλιν πασῶν ἀρχαιοτάτην εἶναι. — 5. Τῶν ἡμετέρων οἰκετῶν σε πιστότατον νομίζω. — 6. Ἡ ὑμετέρα οἰκία μείζων ἐστὶ τῆς ἐμῆς. — 7. Κάκιστός ἐστιν εἰς ἐμὲ καὶ εἰς τοὺς ἐμοὺς γονέας. — 8. Ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ. — 9. Αὕτη ἡ πόλις ἔρημος ἦν. — 10. Ῥάστη ἐστὶν ἡ τούτων θεραπεία. — 11. Ὁ σὸς δεσπότης καλεῖ σε. — 12. Ἡ ἐμὴ βίβλος τῆς τούτων καλλίων ἐστίν. — 13. Τοῦτό σοι ἀρέσκει; — 14. Οὗτος ὁ βασιλεὺς τοὺς μὲν ἀποκτείνει, τοὺς δὲ ἐκβάλλει. — 15. Ὁ διδάσκαλος τοὺς παῖδας ἐπαινεῖ τοὺς φιλομαθεῖς, καὶ τούτους μόνους. — 16. Οἱ στρατιῶται τὰ σφέτερα αὐτῶν σιτία φέρουσι. — 17. Νομίζει πάντα τὰ ἐμὰ σὰ εἶναι.

88. *Version.*

(Les divers emplois de αὐτός)

1. Le cheval portait le fardeau de l'âne et la peau elle-même de l'âne. — 2. Beaucoup le disent. — 3. Beaucoup disent la même chose. — 4. Pour moi, je dis que la sagesse consiste précisément[1] à se connaître soi-même. — 5. Tu n'es pas le seul à avoir cette opinion : je la partage moi-même. — 6. Cyrus renvoie la reine en Cilicie et avec elle les soldats de Ménon ainsi que Ménon lui-même. — 7. Tous le font. — 8. Tous font la même chose. — 9. Ils prirent beaucoup d'outardes : leur chair était fort agréable. — 10. Les hommes s'attirent souvent eux-mêmes des malheurs. — 11. Cette Mandane était fille

1. Je dis que la sagesse est ceci même : se connaître soi-même (τό, le fait de).

d'Astyage lui-même, le roi des Mèdes. — 12. Tu es vraiment celui-là? Oui, celui-là même. — 13. Je le dis moi-même souvent. — 14. Je dis moi-même la même chose. — 15. Je dis précisément cela [2].

2. Je dis cela même.

89. Thème.

(Les divers emplois de αὐτός)

1. Οὗτοι πάντες οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχουσιν. — 2. Αὐτὸς ταῦτα ὁμολογεῖ. — 3. Πάντα αὐτὸς δι' αὑτοῦ ποιεῖν βούλεται. — 4. Πάντες φιλοῦσι τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ πιστεύουσιν αὐτῷ. — 5. Αὐτοῖν εἰσι τρεῖς παῖδες. — 6. Ἀστυάγης μετεπέμψατο τὴν αὑτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς. — 7. Οἱ ἄνθρωποι αὐτοὶ αὑτοῖς ἐχθροί εἰσιν. — 8. Χρή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὑμᾶς τοῦτο σκοπεῖν αὐτούς. — 9. Χρὴ τὸν δικαστὴν ἀεὶ τὰ αὐτὰ περὶ τῶν αὐτῶν γιγνώσκειν. — 10. Οὗτοι πρὸ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τεταγμένοι ἦσαν. — 11. Οὐχ οὗτοί εἰσιν οἱ ταῦτα λέγοντες· ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸς διὰ τούτων λέγει αὐτὰ πρὸς ἡμᾶς. — 12. Αὐτὸς σὺ παιδεύεις τὰ σαυτοῦ τέκνα; — 13. Ἔμοιγε αὐτῷ τοῦτο θαυμαστὸν δοκεῖ. — 14. Τὰ αὐτὰ δένδρα σκιάν τε καὶ καρποὺς παρέχουσιν. — 15. Ταὐτὸ αὐτοῖς λέγει, καὶ αὐτὸ τοῦτο.

90. Exercice.

(τις interrogatif et indéfini)

I. 1. Τίς (Gr. § 56) μήτηρ (Gr. § 23). — 2. Λόγος (§ 16) τις (§ 56). — 3. Ὄρος (§ 28) τι (§ 56).

II. 1. Τίς (§ 56) ἡδονή (sur κεφαλή, § 13). — 2. Σημεῖον (sur δῶρον, § 16) τι (§ 56).

III. 1. Quel métier? (*acc.*). — 2. De quelque métier. — 3. A quels arbres? — 4. De quelques travaux. — 5. Dans quel fleuve? — 6. Dans la maison de qui? — 7. Chez qui? — 8. Pourquoi (à cause de quoi)? — 9. Qu'est-ce que cela? — 10. A l'ombre de quels arbres? — 11. A l'ombre de quelques

chênes. — 12. A quel sujet (au sujet de quoi *ou* au sujet de qui)? — 13. Certains le disent (on le dit). — 14. Pourquoi certains le disent-ils? — 15. Dans une maison. — 16. Un homme (un certain homme).

IV. 1. Τίνα; — 2. Οἱ λόγοι τινῶν. — 3. Περὶ τίνος; — 4. Διά πρόφασίν τινα. — 5. Τίνος γένους; — 6. Παρά τινι πηγῇ. — 7. Λέγουσί τινες. — 8. Πιστεύουσί τινες αὐτῷ. — 9. Τίνας τέχνας ἔχουσιν; — 10. Τίνι τρόπῳ; — 11. Τί λέγεις; τί τοῦτο ποιεῖς; — 12. Τοῦτο λέγουσί τινες;

91. Version.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs)

1. Que dit celui-là? — 2. J'entends du bruit. — 3. Un (certain) homme avait un cheval et un âne. — 4. L'orateur Isée était, selon certains, Athénien; selon d'autres, Chalcidien; l'époque de sa mort n'est pas connue. — 5. Lequel des deux est compétent pour la nourriture, le médecin ou le cuisinier? 6. Tu te fies à l'un des deux (à un des deux de ceux-là) seulement ou à tous deux? — 7. A qui te fies-tu? A peu de gens. 8. Chaque homme porte deux besaces, l'une par devant, l'autre par derrière. — 9. Dans ces luttes, l'un frappe l'autre avec une épée. — 10. Ceux qui poursuivent deux buts souvent n'atteignent ni l'un ni l'autre. — 11. Chez lui se trouvaient les généraux et quelques-uns des autres Grecs. — 12. Demande-leur qui ils sont et de la part de qui ils viennent. — 13. Quel est ce cri? Annonce-t-il quelque bonne nouvelle? — 14. A ce moment Cyrus lui-même passe avec l'interprète et trois ou quatre autres personnes. — 15. Le roi et Cyrus combattaient et leurs compagnons (luttaient aussi) pour chacun d'eux.

92. Thème.

(Pronoms-adjectifs indéfinis et interrogatifs)

1. Χρὴ ἰατρόν τινα καλεῖν. — 2. Ἐν τῇ μάχῃ τῶν στρατηγῶν ἕκαστος συντάττει τοὺς ἑαυτοῦ. — 3. Τοῦτο ἀρέσκει πᾶσι μὲν οὔ, ἀρέσκει δ'ὅμως τισίν. — 4. Πότερος ὑμῶν ταῦτα λέγει;

— 5. Τῶν ἄλλων ἑκάστῳ στέφανον χρυσοῦν δώσω. — 6. Ὁ ἕτερος τῶν στρατηγῶν νοσεῖ. — 7. Χρὴ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει μένειν ἕκαστον. — 8. Τότε ἑκάτερος ἦν εὐδαίμων. — 9. Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ οὐ μόνον ἑαυτοῦ φροντίζει, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων. — 10. Δαρεῖος ἐβούλετο τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι. — 11. Ἐν ἑκατέρᾳ χειρί ἔχει ἀσπίδα. — 12. Δυοῖν θἄτερον (τὸ ἕτερον) χρὴ ποιεῖν. — 13. Ἔν τινι οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. — 14. Ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδα. — 15. Οἱ ἐργάται ἔχουσι τῆς ἑαυτοῦ τέχνης ἕκαστος τὰ ἐργαλεῖα. — 16. Οὐδέτερον ἀληθές ἐστιν. — 17. Καλεῖ μέ τις.

93. *Exercice.*

(Pronoms-adjectifs ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

I. 1. Les voisins dont. — 2. Aux chefs que. — 3. Des ongles par lesquels. — 4. Le miel que. — 5. Dans le rang où (dans lequel). — 6. Cette poésie qui. — 7. Beaucoup de poissons auxquels. — 8. Les mêmes affaires au sujet desquelles. — 9. Ce que. — 10. Dis-moi de qui. — 11. Dis-moi à cause de quelles personnes. — 12. Je sais pourquoi. — 13. Je sais chez qui. — 14. Le roi envoie des gens qui. — 15. Il n'est personne à qui. — 16. Les bergers qui (précisément). — 17. L'eau froide dans laquelle. — 18. C'est celui que (précisément) tu cherches.

II. 1. Τούτου τοῦ γείτονος, ᾧ. — 2. Αἱ τάξεις, ἐν αἷς. — 3. Τοῖς αὐτοῖς ὄνυξιν, ὧνπερ. — 4. Τούτοις τοῖς παισὶν, οὕς. — 5. Ἡ ποίησις, δι' ἥν. — 6. Τὸ πρᾶγμα, περὶ οὗ. — 7. Τὰ γένη, ἅ. — 8. Οὗτοι οἷς. — 9. Αὗται ὧν. — 10. Οὐκ ἀγνοῶ ὅντινα. — 11. Τὰς αἰτίας, αἷστισιν. — 12. Διὰ τὸν αὐτὸν γείτονα, παρ' ᾧπερ. — 13. Οὐδείς ἐστιν, οὗτινος (ὅτου). — 14. Τοὺς ποιητὰς ὧνπερ. — 15. Αἱ μικραὶ νῆσοι, ἐν αἷσπερ.

94. *Version.*

(Pronoms ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

1. Je n'ignore pas la raison pour laquelle ce vieillard appelle la mort. — 2. J'ai une petite maison qui ne vaut pas trois mines. — 3. J'ignore à qui cela profite. — 4. Cyrus envoie quelques-uns de ses fidèles, pour lui rapporter des renseignements exacts. — 5. Je ne comprends pas ce qu'ils disent. — 6. Ce qui est honteux à faire, il n'est même pas beau de le dire. — 7. C'est le moment de dire ce que l'on pense être le meilleur parti. — 8. Le petit enfant ne sait pas encore qui le nourrit; il n'est pas même capable d'indiquer de quoi il a besoin. — 9. Voilà la vie que mènent les lâches à Sparte. — 10. Les bons citoyens font et disent précisément ce que tu dis et ce que tu fais. — 11. Le grand roi possède une puissance que tous admirent. — 12. Celui qui, comme moi, vit au milieu de nombreux maux, comment ne déteste-t-il (ne détesterait-il) pas la vie? — 13. Panthée ensevelit le corps de son mari mort avec ce qu'elle avait.

95. *Thème.*

(Pronoms ὅς, ὅστις, ὅσπερ)

1. Ἐπιχειρεῖ ποιεῖν ὃ οὐ δυνατόν ἐστιν. — 2. Οὗτος ὁ ποταμὸς πλήρης ἐστὶν ἰχθύων μεγάλων, οὓς οἱ Σύροι θεοὺς νομίζουσι. — 3. Ὅστις τὰς συμφορὰς ἀνδρείως φέρει, οὗτος σοφὸς ἀνήρ ἐστι. — 4. Οὗτός ἐστιν ὁ ἀνήρ, ὃν ἐγὼ φιλῶ μάλιστα μετὰ σέ. — 5. Αἱ κῶμαι, ἐν αἷς ἦμεν, ἔρημοι ἐδόκουν εἶναι. — 6. Ὁ Θεμιστοκλῆς φράζει τῷ ναυκλήρῳ ὅστις ἐστὶ καὶ δι' ἃ φεύγει. — 7. Οὐδείς ἐστιν ὅτῳ μᾶλλον πιστεύω. — 8. Σχεδὸν πάντες τὰ αὐτὰ λέγουσιν, ἅπερ ἡμεῖς. — 9. Τοῦτο τὸ ᾆσμα, ὃ πάντες ᾄδουσι, κάλλιστόν ἐστιν. — 10. Κλέαρχος λαμβάνει τοὺς ἱππεῖς, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν τῷ στρατεύματι πλείους ἢ τετταράκοντα. — 11. Ὅτῳ ταῦτα (τοῦτο) ἀρέσκει, ἀνατεινάτω τὴν χεῖρα. — 12. Φεύγομεν τὰς ἡδονάς, αἵπερ λύπην τίκτουσιν.

96. *Version.*

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Quelle sorte d'hommes fréquentes-tu? — 2. Qui est-il et quel est son caractère? — 3. Tu ne me dis pas combien ils étaient et de quel âge. — 4. Je hais tous ceux qui portent envie aux autres. — 5. Voilà ce que cet homme dit et voilà ce qu'il fait. — 6. Entends-tu ce qu'on dit de toi? — 7. Cyrus réunit tous ses soldats sauf ceux qui gardent les citadelles. — 8. Tu n'a pas autant d'idées que de poils dans la barbe. — 9. Le renard dit : « Quelle tête! mais elle n'a pas de cervelle. » Combien d'hommes sont de belle prestance au point de vue physique et déraisonnables au point de vue moral! — 10. Il n'est pas possible qu'une cité quelconque soit heureuse dans une pareille anarchie. — 11. Il faut te montrer à l'égard de tes parents tel que tu souhaiterais que tes propres enfants fussent à ton égard. — 12. Il n'est pas facile de distinguer certains de ces discours (pour savoir) de quel orateur ils sont, d'Isée ou de Lysias. — 13. Aucun homme n'est capable de posséder une puissance aussi grande que tu dis.

97. *Thème.*

(Pronoms-adjectifs corrélatifs)

1. Λέγω τοὺς τοιούτους ἐλευθερίας οὐκ ἀξίους εἶναι. — 2. Ὁ παράδεισος οὗτος ἔχει πάντα ὅσα αἱ ὧραι φύουσιν. — 3. Οἱ δίκαιοι οὐ τιμῶν ἕνεκα τοιοῦτοί εἰσιν. — 4. Τοῖς τὰ τοιαῦτα λέγουσιν οὐ πιστεύω. — 5. Κῦρος συγκαλεῖ τοὺς συμμάχους καὶ λέγει τοιάδε. — 6. Αὕτη ἡ πόλις οὐ τοσαύτη ἐστίν, ὅσην σὺ λέγεις. — 7. Πόσους ὀδόντας ἔχεις; ὅσους σύ. — 8. Οἱ λῃσταὶ ἐξαιροῦσι πάντα, ὅσα ἦν τιμιώτατα. — 9. Τοσούτων ἀγαθῶν μετέχομεν, ὅσων ὑμεῖς. — 10. Τοσούτων ἀγαθῶν ἕνεκα δίκαιόν ἐστιν οὑστινασοῦν κινδύνους φέρειν. — 11. Οὐκ ἂν δύναιτο λόγον ὁντιναοῦν ἀντιλέγειν. — 12. Ὁπόσοι ταῦτα πράττουσι, πονηροί εἰσιν. — 13. Πότερος ἡμῶν οἷός τέ ἐστι τοιοῦτόν τι ποιεῖν;

98. *Questionnaire.*

(Pronoms et pronoms adjectifs)

1. On emploie les formes accentuées des pronoms personnels après les prépositions; les formes faibles ordinairement comme compléments des verbes. — 2. Αὐτός aux divers nominatifs signifie « lui-même (*ipse*) etc. »; aux autres cas, il sert de pronom de la troisième personne « de lui, à lui, à eux etc. »; précédé de l'article il signifie « le même » (*idem*). — 3. Ταῦτα, ces choses; ταὐτά (τὰ αὐτά), les mêmes choses. — 4. Le pronom réfléchi simple de la 3e personne à l'accusatif. — 5. Dans σεαυτοῦ, la seconde partie du mot (αὐτός) seule varie. 6. Lorsque le possesseur est sujet de la proposition et que le sens est par ailleurs clair. — 7. *Suus* n'a pas d'équivalent en prose grecque (*rar.* σφέτερος); il est remplacé par le génitif des pronoms personnels ou des démonstratifs. — 8. Αὕτη (οὗτος), celle-ci; αὐτή (αὐτός), elle-même. — 9. Οὗτος ὁ ἀνήρ : la présence de l'article et sa place sont obligatoires; mais on dit aussi : ὁ ἀνὴρ οὗτος. — 10. Τι sans accent : *quelque chose;* τί, accentué : quoi? quelle chose? — 11. Ἄλλος (*alius*) autre (en parlant de plusieurs); ἕτερος (*alter*), autre (en parlant de deux). — 12. Ὅστις remplace habituellement τίς dans l'interr. indir. — 13. Les relatifs définis suivis de ἄν (verbe au subjonctif) prennent un sens indéfini (cf. en latin *cumque* ajouté aux relatifs). — 14. Quel? ποῖος. Quel! οἷος.

99. *Version.*

(Récapitulation sur les pronoms)

Les chiens et les brebis. — Certains racontent que, au temps où tous les animaux parlaient, la brebis et le chien se querellaient sur la question de savoir lequel des deux était le plus utile à son maître. En effet chacun des deux se jugeait préférable à l'autre. La brebis, se vantant elle-même, disait à son maître à peu près ceci : « Nous vous fournissons des laines, dont vous vous couvrez dans la saison d'hiver. Vous buvez notre lait et vous mangez notre chair elle-même. Vous sacrifiez aux dieux les plus belles d'entre nous. Quel service analogue vous rendent les chiens? Quelle est leur utilité en comparaison de la nôtre? Tu fais donc une chose étonnante en les préférant à nous. En effet, ils mangent exactement comme vous; ils obtiennent une part de tous vos aliments.

Cette injustice n'est-elle pas blâmable? » Tels à peu près étaient les reproches que la brebis adressait à son maître.

100 Version.

(Récapitulation sur les pronoms)

Les chiens et les brebis (*suite*). — Les mêmes fabulistes disent qu'à cette plainte le chien répondait ceci : « Par Jupiter, tu dis là une chose bien extraordinaire, toi qui m'adresses de tels reproches! Qui assure votre salut? En mon absence, les brigands vous emmènent et les loups enlèvent vos agneaux. Sans nous, en raison de votre poltronnerie, vous n'êtes même pas capables de brouter sans crainte l'herbe des prairies. Mais quand nous sommes là, vous passez votre vie dans une parfaite tranquillité. Parmi tous les animaux il n'en est pas un qui soit plus utile que nous aux hommes. Or, en retour des avantages que nous leur procurons, comment sommes-nous récompensés? Les hommes nous introduisent dans leurs demeures et nous nourrissent avec des aliments de leur table. Mais tandis qu'ils mangent eux-mêmes la viande, ils se contentent de nous jeter les os, à nous autres chiens. Souvent aussi, il nous faut passer toute la nuit en plein air et effrayer les voleurs par nos aboiements. »

101. Thème.

(Récapitulation sur les pronoms)

Une leçon de modestie. — « Ἐπὶ τίνι, ὦ Ἀλκιβιάδη, μέγα φρονεῖς; πότερον ἐπὶ τῷ σεαυτοῦ κάλλει, ἢ ἐπὶ τῷ πλούτῳ; — « Ἐπὶ ἀμφοτέροις, ὦ Σώκρατες· μάλιστα δὲ ἐπὶ τῷ πλούτῳ. Τοσούτους γὰρ ἀγροὺς ἔχω, ὅσους τῶν ἡμετέρων πολιτῶν οἱ πλουσιώτατοι· καὶ τούτων τινὰς τηλικούτους, ὥστε οὐδεὶς οἷός τέ ἐστι ἄνευ πόνου αὐτοὺς κύκλῳ περιέρχεσθαι » Ἐκ δὲ τούτου ὁ Σωκράτης ἄγει αὐτὸν εἴς τινα τόπον, ἐν ᾧ ἀνέκειτο πινάκιόν τι ἔχον γῆς περίοδον καὶ προστάττει αὐτῷ τοὺς ἑαυτοῦ ἀγροὺς ἀναζητεῖν. « Φράσον μοι, λέγει ὁ Σωκράτης, ὁπόσοι καὶ ὁπηλίκοι εἰσὶν οἱ σοὶ ἀγροὶ ἐπὶ τῷ πινακίῳ τῷδε· » — « Ἀλλ' οὐδαμοῦ

γεγραμμένοι εἰσίν· καὶ δὲ καὶ αὐτὴν τὴν Ἀττικὴν ἐνταῦθα οὐ ῥᾴδιον διαγιγνώσκειν ». — Εἶτα, ὦ Ἀλκιβιάδη, ἐπὶ τούτοις μέγα φρονεῖς οἵπερ οὐδὲ πολλοστὸν μέρος τῆς γῆς εἰσιν; »

102. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Panthéon (édifice consacré autrefois à tous les dieux, aujourd'hui à toutes les gloires d'un pays). — 2. Panorama (panneau qui donne l'illusion de voir tout l'horizon). — 3. Panacée (remède universel). — 4. Polynésie (division de l'Océanie qui renferme de nombreuses îles). — 5. Mégalomanie (folie des grandeurs). — — 6. Autocrate (qui exerce personnellement un pouvoir absolu). — 7. Autopsie (ouverture et examen d'un cadavre). — 8. Névralgie (douleur ressentie sur le trajet d'un nerf). — 9. Migraine (douleur dans un côté de la tête). — 10. Autochtone (dont les ancêtres ont toujours occupé le pays par opposition aux immigrés).

II. 1. Microscope (instrument pour voir les choses très petites). — 2. Pantographe (instrument pour copier toute espèce de dessins). — 3. Euphonie (assemblage agréable de sons). — 4. Philosophie (primitiv. amour de la sagesse, puis science générale). — 5. Autographe (écrit de la main de l'auteur). — 6. Calligraphie (art de former une belle écriture). — 7. Orographie (description des montagnes). — 8. Catholique (qui s'étend au monde entier). — 9. Catastrophe (malheur qui cause un grand bouleversement). — 10. Holocauste (sacrifice où toutes les parties de la victime sont brûlées).

III. 1. Caustique (καυστός brûlé) : substance qui produit une sorte de brûlure. — 2. Cacophonie (κακός, mauvais; φωνή, voix) : assemblage des sons désagréables. — 3. Ichtyophage (ἰχθύς, poisson; φαγεῖν, manger) : qui se nourrit surtout de poissons. — 4. Autobiographie (αὐτός, soi-même; βίος, vie; γράφω, j'écris) : récit de sa propre vie écrit par soi-même. — 5. Philhellène (φίλος, ami; Ἕλλην, Grec) : qui aime les Grecs. — 6. Démocratie (δῆμος, peuple; κράτος, puissance) : gouvernement où l'autorité appartient au peuple. — 7. Despotisme (δεσπότης, maître) : gouvernement où un monarque exerce un pouvoir sans contrôle. — 8. Antipodes (ἀντί, contre; πόδες, pieds) : lieu de la terre entièrement opposé à un autre. — 9. Gastéropodes (γαστήρ, ventre; πόδες, pieds) : qui semblent se servir de leur ventre comme d'une sorte de pied; tels sont les escargots. — 10. Périscope (περί, autour; σκοπεῖν, examiner) : instrument qui permet, à l'intérieur d'un sous-marin, de voir l'horizon de tous côtés.

TROISIÈME PARTIE

CONJUGAISON DE εἰμί ET DES VERBES EN -ω A VOYELLE

103. Exercice.

(Verbe εἰμί)

I. Tu es. — [Hommes] étant (*acc.*). — Tu étais. — [Chose] étant. — Vous serez tous deux. — [Homme] étant. — [Femme] devant être. — Que je sois. — Ils seront. — Vous étiez *ou* que vous soyez. — Puissions-nous être. — Puisses-tu être. — Vous serez. — Sois. — Ils seraient — Il sera. — D'une [femme] étant. — Ils sont. — J'étais. — Qu'ils soient. — Que tu sois. — D'un [homme] étant. — Devoir être. — Les [choses] qui sont. — Ceux qui seront. — Le fait d'être. — La [chose] qui est (la réalité).

II. Ἐστί. — Ἐσόμεθα. — Ἦτε. — Ἐσομένῃ. — Ὄντων. — Ὄντων. — Ἔσονται. — Εἶτε ἄν. — Ἔστε. — Εἴην. — Ἐσοίμεθα. — Εἶναι. — Ὄντα. — Ὦμεν. — Ἴσθι. — Ἔσοιο. Ἔστων (*impér.*) ou ἦτον (*subj.*). — Τῶν ὄντων.

104. Exercice.

(Composés de εἰμί)

I. 1. Ἐξόν (part. prés. neut. sing.), étant permis. — 2. Ἐξῆν (imparf. indic. 3ᵉ pers. sing.), il était permis. — 3. Ἐξεῖναι (inf. prés.), être permis. — 4. Ἀπείην (opt. prés. 1ᵉʳ pers. sing.), puissé-je être absent. — 5. Ἀπούσης (part. prés. gén. fém. sing.), d'une [femme] absente. — 6. Ἄπει (2ᵉ pers. sing. indic. prés.), tu es absent. — 7. Ἀπῶμεν (subj. prés. 1ᵉʳ pers. du plur.), que nous soyons absents. — 8. Ἀπῆσαν (imparf. indic. 3ᵉ pers. plur.), ils étaient absents. — 9. Ἐνῆσαν (imparf.

indic. 3e pers. plur.), ils étaient dans. — 10. Ἐνέσεσθαι (infin. fut.), devoir être dans. — 11. Τὰ ἐνόντα (part. prés. neut plur.), les choses qui sont dedans, le contenu. — 12. Παρόντες (part. prés. masc. plur.), [hommes] présents. — 13. Παρέσομαι (fut. indic. 1e pers. sing.), je serai présent. — 14. Παρεῖτε (opt. prés. 2e pers. plur.), puissiez-vous être présents. — 15. Παρῆσθα (imp. indic. 2e pers. sing.), tu étais présent. — 16. Συνεσόμενοι (part. fut. plur. masc.), [hommes] devant être ensemble. — 17. Σύνεσμεν (indic. 1re pers. plur.), nous sommes ensemble. — 18. Συνόντι (part. prés. dat. masc. sing.), à un [homme] étant avec. — 19. Συνῶ (subj. prés. 1re pers. sing.), que je sois avec. — 20. Περίεισι (prés. indic. 3e pers. plur.), ils l'emportent. — 21. Περιεῖμεν ἄν (opt. prés. 1re pers. plur.), nous l'emporterions. — 22. Περιέσει (fut. indic. 2e pers. sing.), tu l'emporteras. — 23. Προσῶσι (subj. prés. 3e pers. plur.), qu'ils s'ajoutent. — 24. Προσόντων (impér. 3e pers. plur.), qu'ils s'ajoutent (ou part. prés.). — 25. Τὰ προσεσόμενα (partic. fut. neut. plur.), les [choses] qui s'ajouteront. — 26. Τὸ προσεῖναι (infin. prés.), le fait de s'ajouter.

II. 1. Ἐξέσται. — 2. Ἐξέσεσθαι. — 3. Ἐξείη. — 4. Ἀπῆσθα. — 5. Αἱ ἀποῦσαι. — 6. Ἄπισθι. — 7. Ἀπεῖεν ἄν. — 8. Ἐνῆν. — 9. Ἐνούσης. — 10. Ἐνῆτε. — 11. Παρέσει. — 12. Τοῖς παροῦσιν. — 13. Παρεῖεν. — 14. Οἱ συνόντες αὐτῷ — 15. Συνέσται. — 16. Περιέσεσθαι. — 17. Τὰ προσόντα. — 18. Πολλὰ προσέσται (Gr. § 140).

105. Version.

(Verbe εἰμί et ses composés)

1. L'aigle dans la volière avec les autres oiseaux avait l'air d'un roi prisonnier. — 2. Nous sommes déjà près de la porte. — 3. Ce que tu commandes est impossible à faire. — 4. Qui sont ces gens? — 5. Puissé-je avoir des amis aussi nombreux

que possible. — 6. Les bons poètes sont morts, et ceux d'aujourd'hui ne valent rien. — 7. Quelle folie serait plus grande que celle-là? — 8. Alors qu'il t'était possible de le faire, tu ne l'as pas fait. — 9. Chaque fois que le roi était présent, tous gardaient le silence. — 10. Il n'y avait pas de pont sur le fleuve. — 11. Puissiez-vous fréquenter toujours les gens raisonnables. — 12. Celui qui veut (doit) être un grand homme ne doit pas s'attacher à lui-même ni à ce qui lui appartient, mais à la justice. — 13. Tu seras présent de bonne heure avec les cavaliers tout prêts. — 14. Sois belliqueux au point de vue des préparatifs, mais pacifique par le respect[1] de la justice. — 15. Les Grecs pillent cette contrée en la considérant[2] comme ennemie. — 16. Que les biens[3] soient communs entre frères. — 17. Prends-garde aux calomnies, même[4] fausses.

1. Par le [fait de] ne rien faire contre le juste. — 2. Ὡς, comme, dans la pensée que. — 3. [Que] les [biens] des frères soient communs. — 4. Même si elles sont fausses.

106. Thème.

(Verbe εἰμί et ses composés)

1. Μόνος εἶ σὺ πάντων αἴτιος. — 2. Ποῦ ἔστιν ὁ ἐμὸς ἀδελφός; — 3. Πάντες τοῦ Θεοῦ παῖδές ἐστε. — 4. Ἐν τούτῳ τῷ πολέμῳ πολλοὶ ἔσονται ἡμῖν σύμμαχοι. — 5. Πάλαι φίλοι ἦμεν, νῦν δ' ἐχθροί ἐσμεν. — 6. Πολλὰ δένδρα ἐνῆν ἐν τῇ χώρᾳ. — 7. Τὰς ὠτίδας δρόμῳ ἐξῆν λαμβάνειν. — 8. Οὐ χρὴ ἡμᾶς διαφθείρειν τοὺς ἡμετέρους ἑταίρους, ἐξὸν σῴζειν. — 9. Ἐὰν ἦτε φιλομαθεῖς, ἔσεσθε πολυμαθεῖς. — 10. Τῆς ἐμῆς οἰκίας ἀπείη ἡ πενία. — 11. Νομίζω τὴν δόξαν ἱκανόν μοι μισθὸν ἔσεσθαι. — 12. Ἔτι πολλῶν οὐσῶν ἐλπίδων ἐξαπίνης ἀπέθανεν. — 13. Δοῦλος ὢν ἔφασκες εἶναι ἐλεύθερος. — 14. Δεῖ τοῖς παροῦσι χαίρειν. — 15. Τοῦτο τί ἦν. — 16. Τοῖς σώφροσι συνόντες αὐτοὶ σώφρονες ἔσεσθε. — 17. Χρὴ τὰ περιόντα χρήματα τοῖς πένησι διδόναι.

107. Version.

(Récapitulation sur εἰμί et ses composés)

La sculpture et la littérature. — La sculpture et la littérature m'attiraient, alors que j'étais déjà adolescent, chacune de son côté. La première, la sculpture disait : « Cher enfant, je suis de ta famille, car ton grand-père était marbrier et tes oncles l'étaient toux deux. Puisses-tu être toi-même aussi sculpteur! C'est un métier actif et viril. Par suite [1], il rend les corps sains. Actuellement tu es faible, en ma compagnie tu deviendras vigoureux et tes épaules se fortifieront. Tant que je serai présente [2], la pauvreté sera absente de ta demeure. Si tu es laborieux, tu pourras être riche et donner ton superflu [3] à certains de tes proches qui sont dans la gêne [4]. Aie bon espoir et pense que tu deviendras [5] un artiste célèbre, C'est en pratiquant ce métier que Phidias a représenté Jupiter de telle façon que tous ceux qui le voient sont en admiration [6]. Si tu ressemblais à Phidias, tes parents ne seraient-ils pas heureux? »

1. Litt. : étant tel (puisqu'il est tel). — 2. Moi étant présente. — 3. Litt. : Les choses qui sont de trop. — 4. Étant pauvres, qui sont pauvres. — 4. Aie bon espoir, comme devant être (dans la pensée que tu seras). — 5. Au point d'être un objet d'admiration pour.

108. Thème.

(Εἰμί et ses composés)

La sculpture et la littérature (*suite*). — Ἐγὼ δέ, ὦ τέκνον, Παιδεία εἰμί· ἅπαντας, οἳ ἂν ἐμοὶ συνῶσι, πολυμαθεῖς καλοῦσιν οἱ ἄνθρωποι. Ἐὰν μὲν λιθοξόος ᾖς, φαῦλα γλυφεῖα ἀεί σοι ἐν ταῖς χέρσιν ἔσται. Εἰ καὶ Φειδίᾳ ὅμοιος εἴης, πολλοὶ τῶν σῶν ἔργων ἐπαινέται ἂν εἶεν, αὐτὸς δὲ ἀφανὴς ὢν οὐδενὶ τῶν πολιτῶν ζηλωτὸς ἂν εἴης. Λιθοξόος ἦν ὁ Σωκράτης· ὁρᾷς δὲ νῦν αὐτὸν ἔνδοξον ὄντα οὐ διὰ ταύτην τὴν τέχνην, ἀλλὰ δι' ἐμέ. Ὁρᾷς δὲ καὶ τὸν Αἰσχίνην καὶ τὸν Δημοσθένην· τίνων παῖδες ἦσαν; ἐπιφανεῖς δ' εἰσὶν ὅμως μέχρι τοῦδε. Ἀρετὴν δέ σοι καὶ δύναμιν

δώσω· πρὸς δὲ τούτοις τῇ ψυχῇ σου, ὅπερ[1] σοι κυριώτατόν ἐστι, ἄλλα πολλὰ ἀγαθὰ προσέσται. Τοῖς δὲ πολίταις σου οὐκ ἀγνὼς ἔσει· πολλοὶ γὰρ ἐν ταῖς ὁδοῖς δείξουσί σε δακτύλῳ λέγοντες· « Οὗτος ἐκεῖνός ἐστι· » καὶ « εἴθε πολλοὶ παρ' ἡμῖν ὅμοιοι εἶεν αὐτῷ· πάνυ γὰρ περίβλεπτος ἂν εἴη ἡ ἡμετέρα πατρίς. »

1. Par attraction pour ἥπερ.

109. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

I. 1. Κωλύω, ἐκώλυον; κωλύσω, ἐκώλυσα; κεκώλυκα, ἐκεκωλύκειν. — 2. Πιστεύω, ἐπίστευον; πιστεύσω, ἐπίστευσα; πεπίστευκα, ἐπεπιστεύκειν. — 3. Παύω, ἔπαυον; παύσω, ἔπαυσα; πέπαυκα, ἐπεπαύκειν. — 4. Κλείω, ἔκλειον; κλείσω, ἔκλεισα; κέκλεικα, ἐκεκλείκειν. — 5. Κρούω, ἔκρουον; κρούσω, ἔκρουσα; κέκρουκα, ἐκεκρούκειν. — 6. Πρίω, ἔπριον; πρίσω, ἔπρισα; πέπρικα, ἐπεπρίκειν· — 7. Ἰσχύω, ἴσχυον; ἰσχύσω, ἴσχυσα; ἴσχυκα, ἰσχύκειν. — 8. Θύω, ἔθυον; θύσω, ἔθυσα; τέθυκα, ἐτεθύκειν.

II. 1. Devoir empêcher; j'empêchais; [hommes] empêchant; tu empêches. — 2. Vous croyez; nous croirons; avoir cru; crois. — 3. [Femme] ayant fini de faire cesser (ayant fait cesser); ils avaient fini de faire cesser (ils avaient fait cesser); ils firent cesser; ils font cesser. — 4. Avoir fini de fermer, [femmes] ayant fermé; qu'ils ferment; vous avez fini de fermer. — 5. Heurte; tu heurtais; puissent-ils heurter; [chose] ayant heurté. — 6. Tu as fini de scier; il sciera; que vous sciiez; vous sciiez tous deux. — 7. D'un [homme] (étant) fort, nous serons forts; que tu sois fort; puisses-tu être fort. — 8. Puisse-t-il sacrifier (Gr. § 66, rem. I); que nous ayons fini de sacrifier; tu as sacrifié; vous aviez fini de sacrifier.

110. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

1. Κωλύειν, κωλύσειν, κωλῦσαι, κεκωλυκέναι.

2. Πιστεύων, -ουσα, -ον; πιστεύσων, -σουσα, -σον; πιστεύσας, -σασα, -σαν; πεπιστευκώς, -κυῖα, -κος.

3. Παύοντες, -ουσαι, -οντα; παύσοντες, -σουσαι, -σοντα; παύσαντες, -σασαι, -σαντα; πεπαυκότες, -κυῖαι, -κότα.

4. Κλείουσι, -ούσαις, ουσι; κλείσουσι, -σούσαις, -σουσι; κλείσασι, -σάσαις, -σασι; κεκλεικόσι, -κυίαις, -κόσι.

5. Κροῦε, κρούετε; κροῦσον, κρούσατε.

6. Πρίω, πρίω, πρίοιμι; ἔπριον; πρίσω, πρίσοιμι; ἔπρισα, πρίσω, πρίσαιμι; πεπρίκα, πεπρίκω, πεπρίκοιμι; ἐπεπρίκειν.

7. Ἰσχύουσι, ἰσχύωσι, ἰσχύοιεν; ἴσχυον; ἰσχύσουσι, ἰσχύσοιεν; ἴσχυσαν, ἰσχύσωσι, ἰσχύσειαν; ἴσχυκασι, ἰσχύκωσι, ἰσχύκοιεν; ἰσχύκεσαν.

8. Θύετον, ἐθυέτην; θύσετον, ἐθυσάτην; τεθύκατον, ἐτεθυκείτην.

111. Exercice.

(Conjugaison active de λύω)

1. Κωλύεις, κωλύομεν, ἐκώλυε, κεκώλυκε; ἐκώλυσαν, ἐκεκωλύκειν. — 2. Πεπιστεύκῃ, πιστεύοιμι ἄν, ἐπίστευσα ἄν, πιστεύσω, πίστευε, πιστεύοιτε. — 3. Παύετον, παύσεις, παύσας, ἐπεπαύκεσαν, παύοιεν, παύσαιτε. — 4. Κλεῖσον, κλείῃς, κλείσουσα, τοῖς κλείουσι, κλείουσι, κλείσεις. — 5. Κροῦον, κρούσοντα, κεκρούκατε, κεκρουκέναι, κεκρουκότες, κρούετε. — 6. Ἐπρίομεν, πρῖε, πρίσειν, πεπρίκῃς, ἐπρίσαμεν, τὰ πρίοντα. — 7. Ἰσχύσειας, ἰσχύσαντες, ἰσχύομεν τότε, ἰσχύομεν νῦν, ἰσχῦσαι, ἰσχυουσῶν. — 8. Θυσούσῃ, τεθύκωσι, τεθυκυῖαι, ἔθυσας, τεθυκέναι, ὦ θύων.

112. Exercice.

(Voix passive de λύω)

I. 1. Il est cru; nous serons crus; sois cru; puissions-nous être crus. — 2. Vous étiez instruits (on vous instruisait); puisses-tu être instruit; que vous soyez instruits; [femme] instruite (que l'on instruit actuellement). — 3. Vous aurez été soignés; [hommes] soignés; ils sont (actuellement) soignés; avoir été soigné. — 4. A un [homme] qui est lavé; être lavé; [chose] ayant été lavée; avoir été lavé. — 5. Il a été établi; il est établi; les [choses] établies; ils seront établis. — 6. Ils ont été oints; puissions-nous être oints; je fus oint; vous étiez oints tous deux.

II. 1. Πιστευθέντες, πιστεύωμαι, ἐπιστεύθησαν, πεπίστευνται. — 2. Παιδευόμεναι, παιδευθησόμενοι, πεπαιδευμέναι. — 3. Θεραπευοίμην, θεραπευθείης, θεραπεύεται. — 4. Ἐλούεσθε, ἐλέλουντο, λουθέντα, τὰ λελουμένα. — 5. Ἱδρυθήσεσθαι, ἱδρύεσθαι, ἱδρύσθαι, ἱδρυθήτω. — 6. Κεχρίσθω, χρισθησόμενος, χρίησθε, χρισθείης ἄν.

113. Exercice.

(Voix moyenne de λύω)

I. 1. Tu sacrifies (pour toi); il sacrifia (pour lui); j'ai sacrifié (pour moi); puisse-t-il sacrifier (pour lui). — 2. Cesse; cesse; ils avaient cessé; tu as cessé. — 3. Ils se lavent; s'être lavé (se laver); nous nous lavâmes; [hommes] se lavant. — 4. D'un [homme] ayant gouverné; gouverner; qu'il gouverne; tu gouvernas. — 5. [Hommes] ayant goûté; avoir goûté; qu'il goûte; il goûterait. — 6. Ceux qui (les hommes qui) font campagne; nous ferons campagne; il fit campagne; faites campagne.

II. 1. Ἐθυόμην, θύσει, θύου, θυσαμένου. — 2. Ἐπαύσασθε, πέπαυσθε, παύεσθε, παύοιντο. — 3. Λουσομένοις, ἐλούσαντο, ἐλούσαντο ἄν, λουσάσθω. — 4. Οἱ πολιτευόμενοι, πολιτεύσασθαι, πολιτεύσαιο, πολιτεύσεσθε. — 5. Γεύεσθε, ἐγεύσατο, γευσά-

μενος, γεύεσθαι. — 6. Στρατευσάμενοι, ἐστρατεύσω, στρατεύοιτο (στρατεύσαιτο), ἐστρατεύμην.

114. Exercice.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Il fut percé de flèches; [hommes] perçant de flèches; τοξευθησόμεθα. — 2. Ils assassineront; ils étaient assassinés; ἐφονεύθησαν. — 3. Vous êtes ivres; tu étais ivre; οἱ μεθύοντες. — 4. Il chassa (pour lui); [hommes] ayant chassé (pour eux); θηρευόνται. — 5. Vous entendez (entendez!); nous entendrons; ἀκούοιεν. — 6. Tu frappes; [femme] frappant; πεπαικότι. — 7. Il risquera; je risquerai; κεκινδυνευκέναι. — 8. Puissé-je m'occuper; s'être occupé; πραγματεύου. — 9. Je pense; que nous pensions; οἴεσθαι — 10. Arrose; être arrosé; ἀρδευθέν. — 11. Il pleut; devoir pleuvoir; ὕσει. — 12. Tu ordonnerais; il ordonna; κέλευσον. — 13. Vous briserez; les [choses] brisées; ἐθραύσθητε. — 14. Ils furent secoués; ils secouent; σεισθήσονται. — 15. Nous profitons; devoir profiter; ἀπολαύσονται. — 16. Vous pleurerez; tu pleurais; δακρυούσαις. — 17. Supplier; il suppliait (*ou* supplie!); ἱκετεύσειας. — 18. Être mouillé; la (chose) mouillée; ἐδεύθησαν. — 19. Ils pillaient; il serait pillé; ἐλῃστεύετο. — 20. Marcher; nous marcherons; πορεύεσθε.

115. Version

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Nous étions élevés sagement par notre père. — 2. Délibère lentement. — 3. Alexandre, ayant frappé de son épée le lien du char de Gordios, dit qu'il était dénoué. — 4. Puissé-je n'être jamais esclave des plaisirs. — 5. Etant ce que tu es, tu règneras sur les autres animaux! — 6. Scélérat, ne frappe pas cet homme. — 7. Profitez des biens présents; mais ne courez pas après les plaisirs. — 8. Garde-toi des flatteurs! car les flatteurs, quand on les a crus, nuisent à ceux qui les ont crus. — 9. Sou-

dain on entendit une voix venant de l'île. — 10. Bien qu'ils eussent pleuré et supplié beaucoup, ils ne firent pas cesser la colère du roi. — 11. Gordios rencontra en chemin une jeune fille qui puisait de l'eau. — 12. Quand il eut été banni, ses biens furent confisqués. — 13. Je vois les esclaves des barbares mieux dressés à la servitude que les serviteurs de chez nous. — 14. Que les prisonniers soient débarrassés de leurs liens.

116. Thème.

(Récapitulation des trois voix de λύω)

1. Πολλάκις μεθ' ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἡμῶν ἐλευθερίας. — 2. Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν. — 3. Οἱ Ἀθηναῖοι ἔθυον κατ' ἐνιαυτὸν πεντακοσίας χιμαίρας τῇ Ἀρτέμιδι. — 4. Οἱ ἀγαθοὶ στρατιῶται, ὅταν τὰ ὅπλα ἔχοντες πορεύωνται ὁδοὺς χαλεπάς, οὐκ ἀπαγορεύουσι. — 5. Ὁ Σωκράτης ἀνυπόδητος διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥᾷον ἐπορεύετο ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι. — 6. Τοῦ χειμῶνος παυσαμένου ὁ ποιμὴν τὰς αἶγας ἐκ τοῦ σπηλαίου ἐξάγει. — 7. Ὅστις λύσει τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ, οὗτος βασιλεὺς ἔσται τῆς Ἀσίας. — 8. Ἐκινδύνευσε καταλευσθῆναι ὑπὸ τῶν πολιτῶν. — 9. Ἡ παρθένος ἐκεκελεύκει τὸν Γόρδιον θύειν τῷ Διὶ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ· λέγουσι δὲ αὐτὸν θῦσαι οὕτως. — 10. Τῇ φήμῃ θύομεν ὡς θεῷ. — 11. Σε ἱκετεύομεν, μὴ τὰ σὰ τέκνα φονεύσῃς. — 12. Ἅπαντες ἐτοξεύθησαν ὑπὸ τῶν πολεμίων.

117. Exercice.

(Formation de l'augment)

I. 1. Ἐφύετο, il croissait (φύομαι). — 2. ἐχαίρομεν, nous nous réjouissions (χαίρω). — 3. ἐπορευόμην, je marchais (πορεύομαι). — 4. ἥρμοζε, il adaptait (ἁρμόζω). — 5. ἔκλειον, je (ils) fermais (κλείω). — 6. ἐδρέπετε, vous cueilliez (δρέπω). — 7. ἐπαύσαντο, ils cessèrent (παύομαι). — 8. ἐγεύσω, tu goûtas (γεύομαι). — 9. ἥπτετε, vous attachiez (ἅπτω). —

10. ἤσθιον, je (ils) mangeais (ἐσθίω). — 11. ἡμάξευεν, il était voiturier (ἀμαξεύω). — 12. Ἱδρύσατε, vous établites (ἱδρύω). — 13. εἴθιζε, il habituait (ἐθίζω). — 14. ᾠμώζομεν, nous nous lamentions (οἰμώζω). — 15. ηὔθυνες, tu dirigeais (εὐθύνω). — 16. ἤγετε, vous conduisiez (ἄγω). — 17. ὠδυρόμεθα, nous nous plaignions (ὀδύρομαι). — 18. ἠρείδετε, vous étayiez (ἐρείδω). — 19. ἐτέρποντο, ils se réjouissaient (τέρπομαι). — 20. ὕδρευες, tu puisais de l'eau (ὑδρεύω). — 21. εἵπεσθε, vous suiviez (ἕπομαι). — 22. ἥρπαζον, je (ils) enlevais (ἁρπάζω). — 23. ἐρρύου, tu préservais (ῥύομαι).

II 1. Ἐφύλαττον. — 2. εἶχες. — 3. ἔπεμπον. — 4. ᾔδομεν. — 5. ἠριζέτην. — 6. ἰατρεύσαμεν. — 7. Ὥριζον. — 8. ηὑρίσκετε. — 9. ἐστρατευσάμεθα. — 10. ᾐσχυνόμην. — 11. ηὔξομεν. — 12. ᾠχόμην. — 13. ἐλούσαντο. — 14. ἠλπίζομεν. — 15. ἐσκέπαζον. — 16. ἔξυε(ν). — 17. ἐτοξεύθησαν. — 18. εἴχετε. — 19. ἥρπαζον. — 20. ἐτύθη. — 21. εἰργάζου. — 22. ὕφαινον. — 23. ἔρραπτες.

118. Exercice.

(Formation du redoublement)

I 1. τέθυκα (θύω); πέπρικα (πρίω); σέσεισμαι (σείω); βεβούλευμαι (βουλεύομαι); κέχρικα (χρίω). — 2. παιδεύω (πεπαίδευμαι); χορεύω (κεχόρευκα); φονεύω (πεφόνευμαι); βασιλεύω (βεβασίλευκα); δεδήμευμαι.

II 1. Ζητῶ (ἐζήτηκα). — 2. ψιλῶ (ἐψίλωμαι). — 3. ὁρμῶ (ὥρμηκα). — 4. Πτύω (ἔπτυκα). — 5. ῥέω (ἐρρύηκα). — 6. Ἱδρύω (ἵδρυμαι). — 7. ῥιγῶ (ἐρρίγωκα). — 8. ἡττῶ (ἥττηκα). — 9. στερῶ (ἐστέρηκα). — 10. ξυρῶ (ἐξύρημαι). — 11. ἐλπίζω (ἤλπικα). — 12. ὠφελῶ (ὠφέληκα). — 13. ἀξιῶ (ἠξίωκα). — 14. αἰτῶ (ᾔτηκα). — 15. ἁμαρτάνω (ἡμάρτηκα). — 16. εὐτυχῶ (ηὐτύχηκα). — 17. ἐργάζομαι

(εἴργασμαι). — 18. Εὑρίσκω (ηὕρηκα)[1]. — 19. Οἰμώζω (ᾤμωγμαι). — 20. ῥίπτω (ἔρριμμαι). — 21. ξαίνω (ἔξασμαι). — 22. ἁρμόζω (ἥρμοκα). — 23. αἰσχύνω (ᾔσχυγκα). — 24. αὐλίζομαι (ηὔλισμαι).

1. D'après Croiset (Gr. p. 392) ηὕρηκα, mieux que εὕρηκα comme ηὗρον au lieu de εὗρον.

119. Exercice.

(Augment et redoublement)

I. 1. Σείσας (ἔσεισα, je secouai). — 2. Φονεύσας (ἐφόνευσα, j'ai assassiné). — 3. Μεθυσθείς (ἐμεθύσθην, je fus enivré). — 4. Ψευσάμενος (ἐψευσάμην, je mentis). — 5. Ἀξιώσας (ἠξίωσα, je jugeai bon). — 6. Εὐξάμενος (ηὐξάμην, je priai). — 7. Ῥαπίσας (ἐρράπισα, je frappai). — 8. Εὐτυχήσας (ηὐτύχησα, j'eus de la chance). — 9. Ἱππεύσας (ἵππευσα, je montai à cheval). — 10. Αἰδεσθείς (ᾐδέσθην, je devins honteux). — 11. Ἐμέσας (ἤμεσα, je vomis). — 12. Αἰτιασάμενος (ᾐτιασάμην, j'accusai). — 13. Οἰκίσας (ᾤκισα, je fondai). — 14. Ὀρθωθείς (ὠρθώθην, je fus redressé).

II. 1. Ἦγον (imparf. act. αγ-). — 2. Εἶχον (imparf. act. ἐχ-). — 3. Ἠγόρευον (imparf. act. ἀγορευ-). — 4. Ἔδοξα (aor. act. δοξ-). — 5. Ἐζήλωσα (aor. act. ζηλο-). — 6. Ἔζεκα (parf. act., ζε-). — 7. Ἐπραξάμην (aor. moy., πρατ-). — 8. Ἐβουλόμην (imparf. moyen, βουλ-). — 9. Ἧιρον (imp. act. αἰρ-). — 10. ᾐσχύνθην (aor. passif, αἰσχυν-). — 11. Ἠνίακα (parf. act. ἀνια-). — 12. Κεκόσμηται (parf. pass. κοσμ-). — 13. Εἱπόμην (imparf. moy. ἑπο-). — 14. Εἷρψα (aor. act. ἑρπ-). — 15. Ηὔξηκα (parf. act. αὐξ). — 16. Ἤρδευον (imparf. act. ἀρδ-). — 17. Ἱκέτευσα (aor. act. ἱκετ-). — 18. Ηὔθυνον (imp. act. εὐθυν-). — 19. Ἔρραιον (imp. act. ῥαι-). — 20. Ὑγίαινες (imp. act. ὑγιαι-). — 21. Εἵλιξα (aor. act. ἑλι-). — 22. Ἤρνημαι (parf. pass. ἀρν-). — 23. Ὤιμην

(imparf. moy. οἰμ-). — 24. Ἐγνώρικα (parf. act. γνωρ-). — 25. Εἰξάτε (aor. act. εἰκ-). — 26. Οὔτασα (aor. act. οὐτα-). — 27. Ὥδευον (imp. act. ὁδευ-).

III. 1. ἀγ-ήγερκα (αγε-)[1]. — 2. Ὀρ-ώρυχα (ὀρυ-). — 3. Ἐδ-ήδοκα (ἐδο-). — 4. Ὀλ-ώλεκα (ὀλλ-). — 5. Ἐρ-ήρεικα (ἐρε-). — 6. Ἐμ-ήμεκα (ἐμε-). — 7. Ἐλ-ήλεγκα (ἐλε-). — 8. Ἐλ-ήλακα (ἐλα-).

1. Ces verbes à redoublement attique sont : ἀγείρω, je rassemble; ὀρύττω, je creuse; ἐσθίω, je mange; ὄλλυμι, je perds; ἐρείδω, j'appuie; ἐμῶ (-έω), je vomis; ἐλέγχω, je convaincs; ἐλαύνω, je pousse.

120. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. 1. Ἀντιλέγω (ἀντέλεγον). — 2. Ἐξιχνεύω (ἐξίχνευον). — 3. Προθύω (προὔθυον). — 4. Ἀναγορεύω (ἀνηγόρευον). — 5. Εἰσάγω (εἰσῆγον). — 6. Ἐμβάλλω (ἐνέβαλλον). — 7. Συνάπτω (συνῆπτον). — 8. Συγκλείω (συνέκλειον). — 9. Συλλαμβάνω (συνελάμβανον). — 10. Περιφέρω (περιέφερον). — 11. Διαρπάζω (διήρπαζον. — 12. Διασπαράττω (διεσπάραττον). — 13. Ὑπερέχω (ὑπερεῖχον).

II. 1. Καταθύω (κατατέθυκα). — 2. Διαλύω (διαλέλυκα). — 3. Ὑπολύω (ὑπολέλυκα). — 4. Περιξύω (περιέξυκα). — 5. Ὑποπτεύω (ὑπώπτευκα). — 6. Ἐφοδεύω (ἐφώδευκα). — 7. Ἐκκρούω (ἐκκέκρουκα). — 8. Ἐγκελεύω (ἐγκεκέλευκα).

III. 1. Ὑποκρούω (ὑπεκεκρούκειν). — 2. Παρακρούω (παρεκεκρούκειν). — 3. Ἀναπαύω (ἀνεπεπαύκειν). — 4. Μεταστρατοπεδεύω (μετεστρατοπεδεύκειν). — 5. Συγκλείω (συνεκεκλείκειν). — 6. Προσφύω (προσεπεφύκειν). — 7. Καταλύω (κατελελύκειν). — 8. Ἐκκρούω (ἐξεκεκρούκειν).

121. Exercice.

(Augment et redoublement dans les verbes composés)

I. 1. Ἐξέπληττον (ἐκπλήττω). — 2. Κατεσκεύαζον (κατασκευάζω). — 3. Συμβεβούλευκα (συμβουλεύω). — 4. Ἐπεσκεπτόμην (ἐπισκέπτομαι). — 5. Παρῴκιζον (παροικίζω). — 6. Ἀπήλλαττον (ἀπαλλάττω). — 7. Ἐξέκρουον (ἐκκρούω). — 8. Ὑφήρπαζον (ὑφαρπάζω). — 9. Προσήκουον (προσακούω). — 10. Διατέθρανκα (διαθραύω). — 11. Συνέφερον (συμφέρω). — 12. Ἐπῆρον (ἐπαίρω). — 13. Ἀνεῖχον (ἀνέχω). — 14. Κατώρυττον (κατορύττω).

II. 1. Διεκύβευον (διακυβεύω). — 2. Ὑπήκουον (ὑπακούω). — 3. Ἀπειργαζόμην (ἀπεργάζομαι). — 4. Ἐξέκαιον (ἐκκαίω). — 5. Προσῆπτον (προσάπτω). — 6. Παρῃσθανόμην (παραισθάνομαι). — 7. Περιώδευον (περιοδεύω). — 8. Περιέπιπτον (περιπίπτω). — 9. Παρῳχόμην (παροίχομαι). — 10. Ἀναπέπαυμαι (ἀναπαύομαι). — 11. Παρήγγελλον (παραγγέλλω). — 12. Ἐγκέχρικα (ἐγχρίω).

122. Version

(Récapitulation sur les verbes en ω pur non contractes)

Les Pygmées. — Il y avait beaucoup de races de Pygmées, mais on disait que tous étaient ainsi faits pour ce qui est de la taille : la plupart avaient moins d'un pied et aucun ne dépassait un pied et demi. Les Grecs pensaient qu'ils habitaient l'Égypte et quelques îles septentrionales; mais Aristote assure que des cités de Pygmées étaient établies à l'intérieur de la Lybie. Ils avaient des maisons bâties avec des coquilles. On disait que pour la nuit ils se réfugiaient aussi dans de petites cavernes et dans des habitations souterraines creusées par eux dans le sable, menant un vie analogue à celle des fourmis. A cinq ans, ils étaient dans la force de l'âge ; à huit ans leurs cheveux blanchissaient et ceux qui avaient joui de la plus longue existence mouraient de vieillesse avant d'atteindre dix ans.

A la guerre, ils montaient des chevaux qui n'étaient guère plus grands que des rats, pour tuer leurs adversaires avec de grandes aiguilles. Ils semaient du blé et, quand ils moissonnaient, ils abattaient les épis avec des haches, les regardant comme des arbres.

123. Thème

(Récapitulation)

Les Pygmées (*suite*). — Οἱ ποιηταὶ πολλὰ μεμυθεύκασι περὶ τῶν πολέμων τῶν Πυγμαίων. Οὗτοι γοῦν ταῖς γεράνοις μάλιστα προσεμάχοντο, αἳ ἑκάστου ἔτους εἰς τὴν χώραν αὐτῶν ἐνέβαλλον. Ἡ δὲ ταύτης τῆς ἔχθρας ἀρχὴ ἦν τοιάδε· βασίλισσά τις τῶν Πυγμαίων, Γεράνα ὀνόματι, εἰς γέρανον μεταμορφωθεῖσα ὑπ' αὐτῶν τούτων ἐφονεύθη, ἐν οἷς ἐβεβασιλεύκει. Αἱ δὲ γέρανοι, τιμωρεῖν αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκείνης βουλόμεναι, συνεχῆ προηγόρευσαν πόλεμον. Ἀνταίου δὲ τοῦ γίγαντος ὑπὸ τοῦ Ἡρακλέους φονευθέντος, οἱ Πυγμαῖοι ἐπεβούλευσαν τῷ φονεύσαντι· ἔλεγον γὰρ ἀδελφοὶ εἶναι τοῦ Ἀνταίου, γηγενεῖς καὶ αὐτοὶ ὄντες ὥσπερ ἐκεῖνος. Οὐκοῦν καθεύδοντι ἐν τῇ ψάμμῳ Ἡρακλεῖ ἐπεβούλευσαν, μηχανὰς ἐπάγοντες ὡς ἀκροπόλει, πῦρ ἐπιφέροντες τῇ κόμῃ, θύρας τινὰς ἐπὶ τὸ στόμα καὶ τὴν ῥίνα, ὅπως μὴ ἀναπνεύσοι ὁ Ἡρακλῆς. Οὗτος δὲ ἀνεγερθεὶς ἅπαντας ἐν τῇ λεοντῇ συγκεκλειμένους ἀπεφέρετο.

124. Questionnaire

(Verbes en ω pur non contractes)

1. Le parfait est un temps du présent (indiquant un état actuel); l'aoriste est un temps du passé. — 2. Ἐλέλυντο est appelé *plus-que-parfait,* mais il résulte de la valeur de présent du parfait qu'il est lui-même un simple imparfait et correspond exactement à « ils étaient déliés » avec le sens de « on avait fini de les délier, c'était à ce moment-là chose faite »; l'imparfait ἐλύοντο est différent et signifie : on était en train de les délier. — 3. L'augment caractérise les temps du passé à l'indicatif (imparf.; aor.; pl.-q.-parf.); le parfait, on l'a vu, n'est pas un temps du passé. Le redoublement caractérise le parf. et pl.-q.-parf. à tous les modes. — 4. L'optatif, par lui-même, marque le

souhait, mais il a habituellement d'autres rôles. — 5. Dans les verbes en ω pur, le radical se termine par une voyelle. — 6. Ἔσται. — 7. L'impératif aoriste n'a jamais le sens du passé; le subj., l'optat., l'infin. ne l'ont pas habituellement. — 8. Notre conditionnel présent est habituellement rendu en grec par ἄν accompagnant un optatif ou un indicatif imparfait; notre conditionnel passé par ἄν avec l'indicatif aoriste. — 9. Λέλυμαι, je suis délié (on m'a délié); λύομαι serait différent ; on est en train de me délier. — 10. On emploie ὑπό (*gén.*). — 11. Un verbe est dit *indirectement réfléchi* lorsqu'il marque que l'on fait l'action *pour soi, sur soi, à son profit.* — 12. Dans beaucoup de verbes qui n'ont que la forme moyenne, cette signification particulière n'est plus expressément sentie. — 13. L'initiale ε avec l'augment donne régulièrement η; lorsqu'elle donne ει, c'est que le verbe commençait primitivement par une consonne. — 14. Περί, πρό. — 15. La caractéristique du futur est σ; celle de l'aoriste est α ajouté au σ du futur; celle de l'optatif un ι souscrit ou non; du subjonctif une voyelle allongée en η ou ω. — 16. Dans λύσοιντο, λυ est le radical, σ la caractéristique du futur; ο la voyelle de liaison; ι la caractéristique de l'optatif; ντο la terminaison (3ᵉ pers) des temps secondaires et de l'optatif, au médio-passif. — 17. Le duel à l'actif n'offre que les terminaisons τον (temps principaux) et την (temps secondaires; au médio-passif σθον (temps princ.), σθην (t. secondaires).

125. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Asile (endroit qui met à l'abri de toute violence). — 2. Apôtre (proprement : celui qui est envoyé pour répandre une doctrine). — 3. Anarchie (désordre causé par l'absence d'autorité régulière). — 4. Télescope (lunette pour étudier les astres). — 5. Autographe (lignes écrites de la main même de leur auteur). — 6. Chronique (récit des événements contemporains de l'auteur). — 7. Distique (réunion de deux vers différents formant groupe). — 8. Diptère (se dit des insectes qui ont deux ailes). — 9. Mésopotamie (région située entre le Tigre et l'Euphrate). — 10. Symphonie (accord de plusieurs voix ou sons).

II. 1. Asphyxie (suspension de la respiration qui arrête la circulation du sang). — 2. Atrophie (langueur où tombe un organe non nourri ou non exercé). — 3. Acrobate (*propr.* celui qui marche sur la pointe des pieds). — 4. Acrostiche (poésie composée de telle manière que les premières lettres des vers donnent un sens). — 5. Allégorie (petit récit qui en racontant une chose en fait entendre une autre). — 6. Antipathie (sentiment de répulsion éprouvé contre

qqn). — 7. Hagiographe (celui qui écrit des vies de saints). — 8. Autocrate (celui qui exerce par lui-même un pouvoir absolu). — 9. Terpsichore (muse de la danse). — 10. Mélancolie (tristesse profonde, puis tristesse poétique).

III. 1. Athée (ἀ, privatif; Θεός, Dieu). — 2. Décamètre (δέκα, dix; μέτρον, mesure. — 3. Misanthrope (μίσος, haine; ἄνθρωπος, homme). — 4. Hypertrophie (ὑπέρ, au-dessus; τροφή nourriture). — 5. Atmosphère (ἀτμος, exhalaison; σφαῖρα, sphère). — 6. Isochrone (ἴσος, égal; χρόνος, temps). — 7. Naumachie (ναῦς, navire; μάχη, combat). — 8. Mélomane (μέλος, air de musique; μανία, folie). — 9. Euphonie (εὖ, bien; φωνή, voix). — 10. Métropole (μήτηρ, mère; πόλις, ville).

126. Exercice.

(Classification des verbes en ω)

1° Verbe à voyelle : *a*) Verbes en ω pur non contractes : ἀγορεύω, θύω, χρίω. — *b*) Verbes contractes : αἱρῶ (-έω), ζητῶ (-έω), ἡγοῦμαι (-έομαι), κοσμῶ (-έω), ῥέω (έω), φοβῶ (-έω), ὠφελῶ (-έω) ; κτῶμαι (-άομαι), νικῶ (-άω), σιωπῶ (-αω), τολμῶ (-άω), ἀξιῶ (-όω), ἐναντιῶ (-όω), ζηλῶ (-όω).

2° Verbes à consonne muette : 1. Labiales : γράφω, δρέπω, κόπτω, κρύπτω, ῥίπτω, τρίβω. 2. Gutturales : ἄγω, ἄρχω, διώκω, εἴκω, ἥκω, λέγω. 3. Dentales : ἀνύτω, ἐρεύθω, σπεύδω.

3° Verbes à liquide : ἀγγέλλω, βάλλω, γέμω, νέμω, κρίνω, μένω, σημαίνω, φαίνω, αἴρω, σπείρω.

4° Verbes à renforcement : εὑρίσκω, θνήσκω, λαγχάνω, πυνθάνομαι.

127. Exercice.

(Règles de la contraction)

I. Contraction de ε : 1. Νοσέ-εις, νοσεῖς. Νοσέ-ῃ, νοσῇ. Νοσεοίη, νοσοίη. Νοσέ-ων, νοσῶν. Ἐνοσέ-ομεν, ἐνοσοῦμεν. — 2. Ἡγέομαι, ἡγοῦμαι. Ἡγέ-ησθε, ἡγῆσθε. Ἡγέ-εται, ἡγεῖται, ἡγέ-ου, ἡγοῦ. — 3. Καλέ-ω, καλῶ. Ἐκάλε-ε, ἐκάλει. Ἐκάλε-ον, ἐκάλουν. Καλέ-ουσα, καλοῦσα. — 4. Ποιέ-ουσι, ποιοῦσι. ποιέοιεν, ποιοῖεν. Ποιέ-εσθαι, ποιεῖσθαι.

II Contraction de α : 1. Σίγα-ε, σίγα. Σιγά-ῃς, σιγᾷς. Σιγά-οιτε, σιγῷτε, Σιγά-εν, σιγᾶν. — 2. Ἐπήδα-ον, ἐπήδων. Πηδά-ουσα, πηδῶσα. Πηδά-ει, πηδᾷ. Ἐπήδα-ε, ἐπήδα. Πηδά-ωσι, πηδῶσι. — 3. Πλανά-εσθαι, πλανᾶσθαι. Πλανά-ου, πλανῶ. Ἐπλανά-ομεν, ἐπλανῶμεν. Πλανά-ηται, πλανᾶται.

III. Contraction de ο : 1. Ἀρό-ομεν, ἀροῦμεν. Ἀρό-ει, ἀροῖ. Ἀρό-οιτε, ἀροῖτε. — 2. Δουλό-ον, δουλοῦν. Δουλό-ω, δουλῶ. Δυλό-ηται, δουλῶται. Δουλο-έσθω, δουλούσθω. — 3. Ἀξιο-όμενος, ἀξιούμενος. Ἀξιό-ωνται, ἀξιῶνται. Ἀξιό-εις, ἀξιοῖς. Ἀξιό-ῃ, ἀξιοῖ. — 4. Θυμό-ου, θυμοῦ. Ἐθυμό-εσθε, ἐθυμοῦσθε. Θυμο-όμενος, θυμούμενος. Θυμό-ωμαι, θυμῶμαι. Θυμό-οιντο, θυμοῖντο.

IV. Récapitulation : 1. Δουλό-εν, δουλοῦν. Πηδά-εν, πηδᾶν. Φιλέ-εν, φιλεῖν. — 2. Ἐδούλο-ε, ἐδούλου. Ἐπήδα-ε, ἐπήδα. Ἐφίλε-ε, ἐφίλει. — 3. Ἀξιο-οίη, ἀξιοίη. Πηδα-οίη, πηδῴη. Ποιε-οίη, ποιοίη. — 4. Ἀρό-ῃ, ἀροῖ. Πηδά-ῃ, πηδᾷ. Νοσέ-ῃ, νοσῇ. — 5. Σιγά-ουσα, σιγῶσα. Νοσέ-ουσα, νοσοῦσα. Ἀξιό-ουσα, ἀξιοῦσα.

281. Exercice.

(Règles de la contraction)

1° Contraction de ε : εε = ει (ἐκάλε-ε, ἐκάλει) ; εει = ει (νοσέ-εις, νοσεῖς) ; εο = ου (ἐνοσέ-ομεν, ἐνοσοῦμεν) ; εου = ου (ἡγέ-ου, ἡγοῦ) ; εω = ω (νοσέ-ων, νοσῶν) ; εοι = οι (νοσε-οίη, νοσοίη) ; εη = η (ἡγέ-ησθε, ἡγῆσθε.

2° Contraction de α : αε = α (σίγα-ε, σίγα) ; αη = α (πλανα-ηται, πλανᾶται) ; αει = ᾳ (πηδά-ει, πηδᾷ) ; αῃ = ᾳ (σιγά-ῃς, σιγᾷς) ; αο = ω (ἐπήδα-ον, ἐπήδων) ; αω = ω (πηδά-ωσι, πηδῶσι) ; αου = ω (πηδά-ουσα, πηδῶσα) ; αοι = ῳ (σιγά-οιτε, σιγῷτε).

3°. Contraction de ο : οε = ου (δουλο-έσθω, δουλούσθω) ; οη = ω (δουλό-ηται, δουλῶται) ; οο = ου (ἀρό-ομεν ἀροῦμεν) ;

οω = ω (θυμό-ωμαι, θυμῶμαι); οου = ου (θυμό-ου, θυμοῦ); οη = οι (ἀξιό-η, ἀξιοῖ); οει = οι (ἀρό-ει, ἀροῖ); οοι = οι (ἀρό-οιτε, ἀροῖτε).

129. Exercice.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

I. 1. Κοσμῶ, κοσμήσω, ἐκόσμησα, κεκόσμηκα; κοσμοῦμαι, κοσμήσομαι, ἐκοσμησάμην; κοσμηθήσομαι, ἐκοσμήθην, κεκόσμημαι. — 2. Ποιῶ, ποιήσω, ἐποίησα, πεποίηκα; ποιοῦμαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην; ποιηθήσομαι, ἐποιήθην, πεποίημαι. — 3. Βοηθῶ, βοηθήσω, ἐβοήθησα, βεβοήθηκα; βοηθοῦμαι, βοηθήσομαι, ἐβοηθησάμην; (βοηθηθήσομαι[1]), ἐβοήθηθην, βεβοήθημαι. — 4. Χειροτονῶ, -τονήσω, ἐχειροτόνησα, κεχειροτόνηκα; χειροτονηθήσομαι, ἐχειροτονήθην, κεχειροτόνημαι. — 5. Φοβῶ, -ήσω, ἐφόβησα, πεφόβηκα; φοβοῦμαι, -βήσομαι, ἐφοβησάμην; φοβηθήσομαι, ἐφοβήθην, πεφόβημαι. — 6. Ζητῶ, -τήσω, ἐζήτησα, ἐζήτηκα; ζητοῦμαι, -τήσομαι, ἐζητησάμην; ζητηθήσομαι, ἐζητήθην, ἐζήτημαι. — 7. Ἀπορῶ, -ρήσω, ἠπόρησα, ἠπόρηκα; ἀποροῦμαι, -ρήσομαι, ἠπορησάμην; (ἀπορηθήσομαι), ἠπορήθην, ἠπόρημαι. — 8. Αἰτῶ, -τήσω, ᾔτησα, ᾔτηκα; αἰτοῦμαι -τήσομαι, ᾐτησάμην; αἰτηθήσομαι, ᾐτήθην, ᾔτημαι. — 9. Καταφιλῶ, -λήσω, κατεφίλησα, καταπεφίληκα; καταφιλοῦμαι, -λήσομαι, κατεφιλησάμην; καταφιληθήσομαι κατεφιλήθην, καταπεφίλημαι. — 10. Ἀποστερῶ, -ρήσω, ἀπεστέρησα, ἀπεστέρηκα; ἀποστεροῦμαι, -ρήσομαι, ἀπεστερησάμην; ἀποστερηθήσομαι, ἀπεστερήθην, ἀπεστέρημαι. — 11. Ἡγοῦμαι, ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ἥγημαι. — 12. Προθυμοῦμαι, -μήσομαι, προὐθυμήθην.

II. 1. Ils ornent; avoir orné; [hommes] ornés; orne! — 2. Ils faisaient; qu'ils fassent; vous fites; puissent-ils faire. — 3. Avoir fini de secourir; secours! nous secourrons; [hommes] ayant secouru. — 4. Ayant été élu; vous élisez; nous avons élu; ils élurent. — 5. être effrayé; d'[hommes]

effrayés; effrayez; d'[hommes] effrayant (*ou* qu'ils effraient!) — 6. Les [choses] que l'on cherche; [femme] devant chercher, d'un [homme] qui a cherché; que nous cherchions (cherchons). — 7. [Hommes] étant dans l'embarras; ils étaient (j'étais) dans l'embarras; avoir été dans l'embarras; la (chose) qui a été mise en doute. — 8. Tu demandes; nous demandions; [femmes] ayant demandé; il a été demandé. — 9. Il embrassera; tu as embrassé; ayant embrassé; ils furent embrassés. — 10. Il a été privé; que tu prives; [chose] qui prive; qu'ils aient été privés. — 11. Ils conduisent; celui qui conduira; qu'il conduise; vous conduisîtes. — 12. Nous nous empressons; ils s'empressaient; empresse-toi; vous vous empresseriez.

1. Deux ou trois de ces formes ne se trouvent pas dans les textes; il ne s'ensuit pas qu'elles étaient inusitées. On remarquera d'ailleurs que le futur moyen des verbes contractes est assez souvent pris au sens passif (Gr. § 99).

130. Exercice.

(Verbes contractes en έω-ῶ)

1. Κοσμεῖς, ἐκόσμουν, κοσμήσασαι, κοσμησόμενοι. — 2. Ποιήσεις, ἐποιήθησαν, ποίει, τὰ ποιούμενα. — 3. Βοηθῶμεν, βεβοήθηται, ἐβοηθήθημεν, βοηθήσοντος. — 4. Χειροτονοῦμεν, χειροτονῶσι, χειροτονοῦντες, χειροτονηθέντων. — 5. Φοβήσομεν, φοβηθήσεσθε, ἐφοβήθησαν, πεφόβηται. — 6. Ζητεῖτε, ἐὰν ζητῇς εὖ, ἐζητήθη, ἐζητούμεθα. — 7. Ἀπορήσετε, οὐκ ἠπόρουμεν, τὰ ἠπορήμενα, ἀπορῆσαι. — 8. Αἴτει, ᾐτήκατε, τὸ αἰτούμενον, τὰ ᾐτημένα. — 9. Καταφιλεῖτε, καταφιλοίης ἄν, κατεφίλου, καταφιλεῖσθαι. — 10. Ἀπεστερήσατε, ἐὰν ἀποστερῶμεν, ἀπεστέρησθε, ἀπεστέρηκα. — 11. Ἡγοῦ, ἡγεῖ, ἡγῆσθε, ἡγουμένη. — 12. Προθυμεῖσθε, προθυμήσονται, προὐθυμοῦ; προθυμοῖσθε.

131. *Version.*

(Verbes contractes en έω-ῶ)

1. Nous nous empressions de venir en aide à tous ceux qui étaient dans le besoin. — 2. Dans une basse-cour les oiseaux étaient malades. — 3. Une femme laide sacrifiait à Vénus dans l'espoir que la déesse la rendrait belle. — 4. En toutes choses examinons la fin : c'est ainsi que nous les entreprendrons dans les meilleures conditions. — 5. Il embrassa son fils et dit : « Puisses-tu être heureux! » — 6. A cette fête, les jeunes gens ornaient leur tête de grappes de raisin. — 7. Une cigale, se trouvant dans le besoin, demandait de la nourriture à des fourmis. — 8. Mettez-vous dans l'esprit qu'il faut se contenter des ressources présentes. — 9. O Jupiter, puisses-tu faire que seuls les gens honnêtes soient riches. — 10. Les bienfaits que les enfants reçoivent de leurs parents sont très importants. — 11. O ma patrie, plaise au ciel que tous t'aiment comme je t'aime! — 12. Il faut que vous veniez tous en aide à ceux qui sont injustement traités et que vous punissiez ceux qui commettent l'injustice. — 13. Aie pitié de ces enfants privés de mère. — 14. Le plus courageux de tous sera élu roi.

132. *Thème.*

(Verbes contractes en έω-ῶ)

1. Τὰ βασίλεια ἐνθάδε πεποίηται. — 2. Διήρηται αὕτη ἡ ἀγορὰ εἰς τέτταρα μέρη. — 3. Χωρῶμεν ἐπὶ τὸν πλοῖον καὶ βοηθήσωμεν τοῖς ναυαγοῦσιν. — 4. Εἰ νοσοίης, ὁ ἰατρός σοι βοηθοίη ἄν. — 5. Ἀλώπηξ προσεποιεῖτο καταφιλεῖν ἕνα τῶν ἀρνῶν. — 6. Ἀγαθὸς ποιητὴς καλεῖσθαι ἐπιθυμεῖς. — 7. Μὴ οὕτως ἀθύμει. — 8. Οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. — 9. Ἐμοὶ ἀνάγκη ἐστὶ βοηθεῖν τῷ πατρὶ ἀποροῦντι. — 10. Ὁ μάρτυς διεμαρτύρησε τἀληθῆ. — 11. Μὴ μόνον ἐπαινεῖτε τοὺς ἀγαθοὺς ἀλλὰ καὶ μιμεῖσθε. — 12. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς. — 13. Ταῦτ' ἐστὶ τὰ λυποῦντά με. — 14. Οἱ νόμοι κατεφρονοῦντο ὑπὸ τῶν

πλείστων. — 15. Σοβεῖτε τὰς μυίας ἀπὸ τοῦ τραύματος. — 16. Φοβηθέντων τούτων τῶν ἱππέων, οἱ ἄλλοι ἐβοήθησαν.

133. Exercice.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

I. 1. Νικῶ, νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα; νικῶμαι, νικηθήσομαι, ἐνικήθην, νενίκημαι. — 2. Ἀπατῶ, ἀπατήσω, ἠπάτησα, ἠπάτηκα; ἀπατῶμαι, ἀπατηθήσομαι, ἠπατήθην, ἠπάτημαι. — 3. Ἐρωτῶ, -τησω, ἠρώτησα, ἠρώτηκα; ἐρωτῶμαι, ἐρωτηθήσομαι, ἠρωτήθην, ἠρώτημαι. — 4. Συλῶ, συλήσω, ἐσύλησα, σεσύληκα; συλῶμαι, συληθήσομαι, ἐσυλήθην, σεσύλημαι. — 5. Σιωπῶ, σιωπήσομαι, ἐσιώπησα, σεσιώπηκα; σιωπῶμαι, σιωπηθήσομαι, ἐσιωπήθην, σεσιωπήμαι. — 6. Τελευτῶ, τελευτήσω, ἐτελεύτησα, τετελεύτηκα. — 7. Ἐπιτιμῶ, ἐπιτιμήσω, ἐπετίμησα, ἐπιτετίμηκα. — 8. Ἀγαπῶ, ἀγαπήσω, ἠγάπησα, ἠγάπηκα. — 9. Πηδῶ, πηδήσομαι, ἐπήδησα, πεπήδηκα. — 10. Μηχανῶμαι, μηχανήσομαι, ἐμηχανησάμην, μεμηχάνημαι. — 11. Κτῶμαι, κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι. — 12. Πλανῶμαι, πλανηθήσομαι, ἐπλανήθην, πεπλάνημαι.

II. 1. Tu vaincs; vous vainquez [tous deux]; il vainquait, puissé-je vaincre. — 2. Il trompera; nous fûmes trompés; [hommes] trompés; ne trompez pas. — 3. [Homme] ayant été interrogé; interroge; j'interrogeai; interroger. — 4. J'avais dépouillé; être dépouillé; il est dépouillé; tu serais dépouillé. — 5. [La chose] était tue; les [choses] tues; [hommes] se taisant; tu te taisais. — 6. Il mourut; puisses-tu mourir; d'un [homme] mort; [homme] mourant. — 7. Reprocher; nous reprochâmes; il reproche; reproche! — 8. Tu te contenteras; vous vous contentiez; [femmes] se contentant; s'être contenté. — 9. Vous sautez (que vous sautiez); saute! [femme] ayant sauté; nous sautions. — 10. Il a machiné; machiner; vous machiniez; [hommes] machinant. — 11. Nous avons acquis (nous possédons); ils acquirent; ils acquéraient; [femme]

devant acquérir. — 12. Errant; ils sont égarés (ils errent); nous étions égarés; il s'égara.

134. Exercice.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

1. Νικήσεις, ἐνικᾶτε, νικῴης ἄν, νικηθῆναι. — 2. Ἠπάτα, ἀπατῶνται, ἀπατηθησόμεθα, ἀπατᾶσθαι. — 3. Ἐρωτώμενος, ἠρωτῶμεν, ἠρωτήθησαν, ἐρωτᾷς. — 4. Συληθήσεσθε, συλῶσι, συλᾶν, ἐσεσυλήμεθα. — 5. Σιώπα, τὸ σιωπηθέν, σιωπήσαντες, ἐσιώπα. — 6. Ἐτελεύτων, τελευτῶσαι, τελευτῆσαι, ἐτετελευτήκει. — 7. Ἐπιτιμῶμεν, ἐπετιμᾶτε, ἐπετιμήσαν, ἐπιτετιμήκαμεν. — 8. Ἀγαπῶσι, ἀγαπῷεν, ἀγαπώσῃ, ἠγαπήκατε. — 9. Πηδᾷς, πηδῶμεν, πηδήσαντες, τὸ πηδᾶν. — 10. Μηχανησαμένη, ἐμηχανᾶτο, μηχανήσασθαι, μηχανάσθω. — 11. Ἐκέκτησο, κτώμενοι, κτώμεθα, κτήσασθαι. — 12. Πλανᾶσθε, πεπλάνησαι, πλανηθέντε, πλανῶ.

135. Version.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

1. Dans cette bataille, les Lacédémoniens furent vainqueurs. — 2. Le coq vaincu ne chante plus; quant au vainqueur, perché sur un mur élevé, il crie très fort. — 3. Beaucoup d'entre les Grecs sont morts en Troade. — 4. O femme scélérate, voilà ce tu oses dire? — 5. Le chien demanda au renard ce qu'il faisait. — 6. Nous constatons que le crocodile a deux dents saillantes. — 7. Nous louons un adolescent qui rougit et se tait. — 8. Ce fanfaron faisait semblant de tout savoir. Interrogé à ce moment, il gardait le silence et devenait un objet de risée pour tous les témoins de la scène. — 9. Le singe accusait le renard. — 10. Comment oserions-nous nous louer nous-mêmes? — 11. Il est de mon intérêt comme du tien que cela reste secret. — 12. Les enfants, s'attachant aux vêtements de leur mère, pleuraient. — 13. Qui est-ce qui achèterait un beau cheval sans connaître l'équitation? — 14. Il est nécessaire de vaincre ou de mourir.

136. Thème.

(Verbes contractes en άω-ῶ)

1. Οἱ ἀλώπεκες οὐκ ἐτόλμων εἰς τὸ ὕδωρ πηδᾶν· μία δὲ αὐτῶν τολμήσασα θαρσαλέως ἐπήδησεν. — 2. Ὦ παῖ, σιώπα· ἄμεινον γὰρ σιγᾶν ἢ λέγειν. — 3. Αἱ εὐεργεσίαι σιωπηθεῖσαι ἡδίους εἰσίν. — 4. Τίμα καὶ φοβοῦ τό δαιμόνιον ἀεί. — 5. Ἐξῆν ἀκούειν βοώντων τῶν στρατιωτῶν. « Θάλαττα θάλαττα. » — 6. Οὐ χρὴ πιστεύειν τοῖς τοιαῦτα τολμῶσιν. — 7. Μηδέν' ἄλλον αἰτιῶ. — 8. Ἀλκυὼν ὄρνις ἐστὶν ἐν θαλάττῃ διαιτώμενος. — 9. Τοῖς ἄλλοις τοῦτο πράττουσιν ἐπιτιμῴης ἂν δικαίως. — 10. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἐτετίμητο ὑπὸ Κύρου. — 11. Ξέρξης ἡττηθεὶς ἀπεχώρησε ἐκ τῆς Ἑλλάδος. — 12. Οἱ βάρβαροι τοὺς νεὼς συλᾶν ἐτόλμησαν. — 13. Δικαιοσύνη οὐ μόνον τοὺς ζῶντας ὠφελεῖ, ἀλλὰ καὶ τελευτήσασι δόξαν παρασκευάζει. — 14. Τί τετόλμηκας μηχανᾶσθαι ; τί δ' ἔτι καὶ νῦν μηχανᾷ; τί σιγᾷς;

137. Exercice.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

I. 1. Πληρῶ, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα; πληροῦμαι, πληρώσομαι, ἐπληρωσάμην; πληρωθήσομαι, ἐπληρώθην, πεπλήρωμαι. — 2. Στεφανῶ, στεφανώσω, ἐστεφάνωσα, ἐστεφάνωκα; στεφανοῦμαι, στεφανώσομαι, ἐστεφανωσάμην; στεφανωθήσομαι, ἐστεφανώθην, ἐστεφάνωμαι. — 3. Κυκλῶ, κυκλώσω, ἐκύκλωσα, κεκύκλωκα; κυκλοῦμαι, κυκλώσομαι, ἐκυκλωσάμην; κυκλωθήσομαι, ἐκυκλώθην, κεκύκλωμαι. — 4. Δουλῶ, δουλώσω, ἐδούλωσα, δεδούλωκα; δουλοῦμαι, δουλώσομαι, ἐδουλωσάμην; δουλωθήσομαι, ἐδουλώθην, δεδούλωμαι. — 5. Χειρῶ, χειρώσω, ἐχείρωσα, κεχείρωκα; χειροῦμαι, χειρώσομαι, ἐχειρωσάμην; χειρωθήσομαι, ἐχειρώθην, κεχείρωμαι. — 6. Προσηλῶ, προσηλώσω, προσήλωσα, προσήλωκα; προσηλοῦμαι, προσηλωθήσομαι, προσηλώθην, προσήλωμαι. — 7. Μονῶ, μονώσω, ἐμόνωσα, μεμόνωκα; μονοῦμαι,

μονωθήσομαι, ἐμονώθην, μεμόνωμαι. — 8. Ἐξισῶ, ἐξισώσω, ἐξίσωσα, ἐξίσωκα; ἐξισοῦμαι, ἐξισωθήσομαι, ἐξισώθην, ἐξίσωμαι. — 9. Κακῶ, κακώσω, ἐκάκωσα, κεκάκωκα; κακοῦμαι, κακωθήσομαι, ἐκακώθην, κεκάκωμαι. — 10. Ζηλῶ, ζηλώσω, ἐζήλωσα, ἐζήλωκα; ζηλοῦμαι, ζηλωθήσομαι, ἐζηλώθην, ἐζήλωμαι. — 11. Ἀξιῶ, ἀξιώσω, ἠξίωσα, ἠξίωκα; ἀξιοῦμαι, ἀξιωθήσομαι, ἠξιώθην, ἠξίωμαι. — 12. Ἐναντιοῦμαι, ἐναντιώσομαι, ἠναντιώθην, ἠναντίωμαι.

II. 1. Tu remplis; il remplissait; nous remplîmes, puisse-t-il remplir. — 2. Couronné (*parf.*); on les couronne; être couronné (actuellement); nous couronnerons. — 3. Ils furent encerclés; je (ils) encerclais; étant en train d'être encerclé; que nous encerclions pour nous (*ou* que nous soyons encerclés). — 4. [Homme] qui sera asservi; on m'asservit; [hommes] ayant fini d'asservir; ils seraient (des hommes) asservis. — 5. Vous soumettez, avoir soumis, je soumettais pour moi (*ou* on me soumettait); soumettre pour soi (*ou* être soumis). — 6. Je (ils) clouais; (hommes) clouant; étant en train d'être cloué (tandis qu'on le clouait); [ayant été] cloué (une fois cloué). — 7. [Hommes] ayant été isolés; il est isolé (on l'isole); qu'il soit isolé; nous avons été isolés (nous restons seuls). — 8. Il égalise; tu es égalisé; ils furent égalisés; avoir égalisé. — 9. [Femmes] qui sont maltraitées; vous seriez maltraités; vous serez maltraités; [femme] maltraitant. — 10. Nous envions; puisses-tu être envié; devoir envier; vous enviâtes; ils enviaient (*ou* j'enviais). — 11. Ils jugent digne; d'un [homme] jugeant digne; [hommes] ayant été jugés dignes; j'ai été jugé digne. — 12. Résister (s'opposer); qu'ils résistent (*impér.*); nous résistions; [hommes] résistant.

138. Exercice.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

1. Πληροῦμεν, πεπληρωμένα, πληροῦσθαι, πληρωθῆναι. — 2. Ἐστεφάνωσαν, στεφανοῦν, ἐστεφανώμεθα, στεφανωθεῖσα. 3. Κυκλοῦσθαι, κυκλωθῆναι, ἐκυκλοῦτε, κυκλοῦμεν. — 4. Δουλω-

σαμένη, δεδουλωκέναι, δουλώσοντες, ἐδουλούμεθα. — 5. Ἐχειροῦμεν, χειροῦντες, χειρώσειν, χειρωθήσεσθε. — 6. Προσηλοῦμεν, προσηλοῦσι, τοῖς προσηλοῦσι, προσηλωθῇ. — 7. Μονῶσαι, μονοῦσαι, μονοῦσθαι, μεμονῶσθαι. — 8. Ἐξισωθέντα, ἐξισοῦσθε, ἐξίσωσαν, ἐξισοῦντες. — 9. Κακούμεθα, κεκακωμένοι, ἐκακώθη, κακῶνται. — 10. Ζηλοῖς, ζηλοῦται, ζηλωθήσεσθε, ζηλοῦντι. — 11. Ἀξιῶν, ἀξιώσας, ἠξίωσας, ἀξιωθήσεσθε. — 12. Ἠναντιώθη, ἐναντιουμένῳ, ἐναντιοῦσθαι, ἠναντιοῦτο.

139. Version.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

1. Se juger digne de grandes choses, c'est de la grandeur d'âme. — 2. Les jeunes gens ont l'âme grande, car ils n'ont pas encore été humiliés par la vie. — 3. Tu t'irrites et c'est à bon droit. — 4. L'esclave, tandis qu'on le fouettait, criait. — 5. Auprès du fleuve Hypanis naît un insecte qui ne vit qu'un jour. — 6. Qui, une fois riche, consentira à labourer lui-même? — 7. Ce n'est pas seulement à cause de mes aïeux, c'est aussi pour mon propre mérite que j'ai été jugé digne de cet honneur. — 8. Il craignait d'être encerclé des deux côtés par les ennemis. — 9. Il était illégal de porter une couronne quand on n'avait pas remporté une victoire; car on n'était pas jugé digne de cet honneur. — 10. Xerxès, désirant asservir tous les peuples, s'imagina qu'il était aisé de soumettre la Grèce. Mais comme les Athéniens et quelques autres lui résistaient, les Lacédémoniens, rivalisant de valeur avec les Athéniens et partageant les dangers avec eux, assurèrent la liberté de toute la Grèce.

140. Thème.

(Verbes contractes en όω-ῶ)

1. Διὸς θυμωθέντος, ὁ Προμηθεὺς πέτρᾳ ὑψηλῇ προσηλώθη. — 2. Βραχὺς ὁ βίος· ὅμως δὲ πολλοὶ ζηλοῦσι τοὺς τετελευτηκότας. — 3. Ἡγούμεθα ἄμεινον εἶναι μαστιγοῦσθαι ἢ θανατοῦ-

σθαι. — 4. Ὅμηρος τῶν δένδρων φύλλοις τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος ὁμοιοῖ. — 5. Οἱ Λακεδαιμόνιοι μάχονται ἐστεφανωμένοι. — 6. Ὁ δίκαιος μαστιγώσεται καὶ στρεβλώσεται καὶ θανατώσεται. — 7. Πολλάκις οἱ φρόνιμοι ἀτυχοῦσι καὶ ὁ ἀνόητος ἀνὴρ κατορθοῖ. — 8. Οἱ ἱππεῖς τῶν Συρακοσίων ἐκυκλοῦντο τοὺς Ἀθηναίους. — 9. Ἐν Σπάρτῃ οἱ παῖδες, ὅταν μαστιγῶνται, οὐ κλαίουσι. — 10. Ὁ Καμβύσης τούτους τοὺς ἄνδρας, ὡς ψευδομένους, θανάτῳ ἐζημίωσε. — 11. Ὧν τὴν δόξαν ζηλοῖς, μιμοῦ τὰς πράξεις. — 12. Οὗτος ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ ἡγεῖτο ἄμεινον εἶναι τοῖς φίλοις εἴκειν θυμουμένοις.

141. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

I. 1°. Χέω, χεῖς, χεῖ, χέομεν, χεῖτε, χέουσι, χεῖτον, χεῖτον. — Πεινῶ, πεινῇς, πεινῇ, πεινῶμεν, πεινῆτε, πεινῶσι, πεινῆτον, πεινῆτον. — 2° Ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων, ἐζήτην, ἐζήτην. — Ἐχρώμην, ἐχρῶ, ἐχρῆτο, ἐχρώμεθα, ἐχρῆσθε, ἐχρῶντο, ἐχρήσθην, ἐχρήσθην.

II. 1. Nous acquerrons; vous acquîtes; à un [homme] ayant acquis (possédant); avoir acquis (posséder). — 2. Tu vis; il vivra; nous vivions; il a vécu. — 3. Il naviguera; il naviguait; nous naviguons, vous avez navigué. — 4. Nous nous servons; il se servait; nous nous servirons; que je me sois servi. — 5. Avoir faim; j'avais (ils avaient) faim; vous avez soif; puisses-tu avoir soif. — 6. Nous rirons; il fut raillé; avoir ri; ris! — 7. Tu chasses (*ou* que tu chasses); vous chassiez; [hommes] chassant; nous chassâmes. — 8. J'accusais; accuser; il accusa; tu as été accusé (*parf.*). — 9. Nous avons laissé; il fut laissé; laisser; je (ils) laissais. — 10. Nous tirions; il tira; ils furent tirés; vous tirerez. — 11. Il loue; tu louas; nous serons loués, vous avez loué. — 12. Avoir essayé; il essaya; [hommes] devant essayer; ils essayaient.

142. Exercice.

(Verbes contractes : exceptions)

1. Ἐκέκτησο, κεκτῇο, ἐκτώμεθα, κτησάμεναι. — 2. Ζῆν, ζῆτε, ζῶντι, ἐβεβιώκεσαν. — 3. Πλεῖς, ἐπλέομεν, πλευσεῖσθαι, πλεῦσον. — 4. Χρῇ, χρῶ, ἐχρώμεθα, χρωμένους. — 5. Πεινῇς, ἐπεινῆτε, διψῶντες, ἐδίψη. — 6. Γελᾷ, ἐγέλασας, γελασθήσεσθε, γελάσαντες. — 7. Θηρῶμεν, θηράσεις, θηρῴην ἄν, θηρασούσης. — 8. Αἰτιώμενοι, ᾐτιᾶτο, αἰτιάσονται, ᾐτιάθης. — 9. Ἔα, ἐάσει, εἴας, ἐῶμεν. — 10. Σπασόμεθα, σπασθήσονται, ἐσπασμένα, ἐσπάκαμεν. — 11. Ἐπαινέσαντες, ἐπήνεσα, ἐπαινεθείς, ἐπαινουμένη. — 12. Ἀποπειρῶ, ἀποπειρᾶσθαι, ἀπεπειρᾶτο, ἀποπειράσεσθε.

143. Version.

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Certains consentent à mourir, afin d'être loués après leur mort. — 2. Ne laisseras-tu pas dormir ce blessé? — 3. Nous étions obligés de les prendre pour témoins [1]. — 4. Notre oncle, quand il faisait un sacrifice à Bacchus, jugeait bon d'inviter tous ses proches. — 5. Nous étions déjà au troisième jour de la traversée, lorsque le vent se mit à souffler fortement. — 6. Bien que beaucoup d'entre eux criassent de ne pas courir, tous néanmoins couraient. — 7. Les Athéniens ne laissèrent pas sans sépulture les Argiens qui avaient péri. — 8. Cicéron et Antoine furent choisis comme consuls. — 9. Qu'as-tu fait, ô le plus scélerat des hommes? Comment ne m'as-tu pas respecté, moi qui suis beaucoup plus âgé que toi? — 10. Laisse-les envier les heureux. — 11. Nous voyons l'éléphant se servir de sa trompe comme d'une main. — 12. Ixion, attaché à une roue, souffre terriblement. — 13. Le maître, ayant fait venir le médecin, le priait de venir en aide à sa fille malade. — 14. Cyrus, passant à cheval, regardait des deux côtés.

1. Litt., se servir d'eux comme de témoins; avec l'article, le sens serait différent : se servir de ces témoins (Gr. § 203).

144. *Thème.*

(Verbes contractes : récapitulation et exceptions)

1. Ὄνος θεασάμενος ἀλώπεκα ἐπειρᾶτο αὐτὴν ἐκφοβεῖν τῇ φωνῇ. — 2. Εὐθυμοῦ· ἐκ τοῦ φρέατος γὰρ ἀνασπάσω σε. — 3. Αἰθίοπά τινα ὁρῶντες λούτροις τὸ μέλαν χρῶμα καθαίρειν πειρώμενον, πάντες ἐγελῶμεν. — 4. Ὁ βοῦς δηλοῖ τῷ μυκήματι ὅτι πεινῇ ἢ διψῇ. — 5. Ἵπποις τοῖς ἐμοῖς χρήσῃ· ἐάσω γάρ. — 6. Οὐκ αἰδέσει τὸ ἐμὸν πένθος; — 7. Ὁ Κλέαρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας. — 8. Ὁρῶ ὅτι ἐπιθυμεῖτε ζῆν ἀργοί. — 9. Αἵδε αἱ πηγαὶ ἔρρεον ἐκ τοῦ ἄντρου. — 10. Τί δράσεις; Τί ἀξιοῖς δρᾶν; — 11. Ἐᾶτέ με οἰκεῖν τήνδε τὴν γῆν. — 12. Δέκα ἡμέρας ἐπλεύσαμεν οὐρίῳ ἀνέμῳ. — 13. Κεκτημένος ἃ κέκτησαι, τί ἂν τοὺς ἄλλους ζηλοίης; — 14. Ἡ στρουθὸς φεύγει ταῖς πτέρυξιν ὥσπερ ἱστίῳ χρωμένη. — 15. Οὐδὲν ὄρνεον ᾄδει ὅταν πεινῇ ἢ ῥιγῷ.

145. *Questionnaire.*

(Verbes contractes)

1. Le radical d'un verbe contracte se termine par α, ε ou ο. — 2. Dans la contraction αει = ᾳ; αου = ω; αοι = ῳ; οη = ω; οῃ = οι; οοι = οι. — 3. Φιλεῖ est un indic. prés.; φίλει est un impératif; φιλοῦ est un impératif médio-passif; ἐφίλου un imparf. médio-passif. — 4. Τιμᾷ peut être un subjonctif aussi bien qu'un indicatif. — 5. Φιλῶν, οῦντος; τιμῶν, -ῶντος; δηλῶν, -οῦντος. — 6. Πεφίλημαι, τετίμημαι, δεδήλωμαι — 7. Γελάσομαι a irrégulièrement α au lieu de η (τιμήσω). — 8. Dans γελάσομαι l'α est bref; mais dans ἐάσω, il est long. — 9. Ζῆν et χρῆσθαι ont η au lieu de ᾶ (τιμᾶν, τιμᾶσθαι). — 10. Ἐπιπλέων, ἐπιπλέουσα, ἐπιπλέον; à la différence de φιλῶν, les contractions en ου ne sont pas faites, parce que le verbe simple πλέω n'a que deux syllabes. — 11. Πλευσοῦμαι et πλεύσομαι; θεύσομαι.

146. *Version*

(Récapitulation sur les verbes contractes)

Les Athéniens aux guerres médiques. — Bien que Xerxès possédât déjà la plus grande partie de l'Asie, il dési-

rait asservir aussi les Grecs. Il essaya donc de les soumettre, pensant qu'il était aisé de les vaincre tous. Ayant organisé une expédition, il osa en prendre lui-même le commandement. Mais les Athéniens, qu'il menaça les premiers, étaient d'avis qu'il valait mieux périr honorablement que de vivre honteusement, asservis par les barbares d'Asie. Dans cette pensée, ils laissèrent les autres choisir la servitude. Mais n'étant pas eux-mêmes en état de s'opposer aux ennemis dans leur propre pays, ils équipèrent tous leurs navires et se rendirent dans l'île de Salamine. Ils endurèrent de voir leur ville saccagée et leurs temples pillés. Cela ne leur suffit pas encore. Comme les barbares arrivaient par mer avec douze cents trirèmes, ils songaient à livrer seuls un combat naval. Il ne restèrent pourtant pas isolés, car les Lacédémoniens vinrent à leur aide.

147. Thème.

(Récapitulation sur les verbes contractes)

Les Lacédémoniens aux guerres médiques. — Λακεδαιμονίων οἱ ἀνδρειότατοι πρὸς τὸν πεζὸν στρατὸν τῶν βαρβάρων ἀπήντησαν εἰς Θερμοπύλας, ὡς κωλύσοντες αὐτοὺς περαιτέρω προχωρεῖν. Αὐτοῦ μὲν ἐκεῖνοι ἐτελεύτησαν· τοῦτο δὲ οὐκ οἷόν τέ ἐστι λέγειν, ὅτι ἡττήθησαν. Οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν φεύγειν ἠξίωσεν· ἀλλ' ἅπαντες ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἐλευθερίας εὐκλεῶς τελευτᾶν προῃροῦντο. Βοηθήσαντες δὲ καὶ τοῖς Ἀθηναίοις εἰς Σαλαμῖνα, οἱ Λακεδαιμόνιοι ἀνδρειότατα διεναυμάχησαν. Οὐ γὰρ μόνον τὴν ἰδίαν σωτηρίαν ἐζήτουν, ἀλλὰ τοὺς Ἀθηναίους διὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι νίκην ζηλοῦντες, τὴν ἑαυτῶν δόξαν ἐξισῶσαι ἐπειρῶντο τῇ ἐκείνων. Οὕτως αἵδε αἱ δύο πόλεις, ὁμονοοῦσαι τότε καὶ πρὸς ἀλλήλας ἀγωνιῶσαι, τὴν ἐξ ἁπάσης τῆς Ἀσίας δύναμιν κατεπολεμησάτην, ὥστε τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον βεβαιοῦσθαι. Τίς ποτε αὐτὰς ἀξίως τῶν πεποιημένων ἐπαινέσει;

148. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Catholique (qui s'étend au monde entier). — 2. Onomatopée (mot dont le son rappelle la chose signifiée). — 3. Horoscope (prédiction fondée sur la position des astres à un moment donné). — 4. Myope (celui qui ferme un peu les yeux pour mieux voir). — 5. Paléontologie (prop. science qui traite des choses très anciennes : fossiles). — 6. Baryton (qui a une voix ou un son grave) — 7. Pronostic (conjecture sur l'avenir). — 8. Mastodonte (grand mammifère fossile dont les dents ont une forme particulière). — 9. Palinodie (rétractation). — 10. Synonyme (qui a le même sens).

II. 1. Autodidacte (celui qui a appris sans maître). — 2. Holocauste (sacrifice où toute la victime est brûlée). — 3. Homonyme (qui porte un nom semblable). — 4. Orthodoxe (dont les opinions sont conformes à la règle). — 5. Périoste (membrane autour des os). — 6. Paléographie (art de lire les anciennes écritures). — 7. Symétrie (ressemblance dans les mesures et la disposition des parties). — 8. Epitaphe (inscription sur un tombeau). — 9. Cénotaphe (tombeau vide dédié à la mémoire de qqn.). — 10. Orographie (description des montagnes).

III. 1. Epigramme (ἐπί, sur; γράμμα. chose écrite). — 2. Olographe (ὅλος, entier; γράφω, j'écris). — 3. Cyropédie (Κῦρος, Cyrus; παιδεία, éducation). — 4. Pentapole (πέντε, cinq; πόλις, cité). — 5. Polysyllabe (πολύς, nombreux: συλλαβή, syllabe). — 6. Polytechnique (πολύς, nombreux; τέχνη, art). — 7. Myriapode (μυρίοι, très nombreux, Gr. § 48, 3°, πούς, ποδός, pied). — 8. Programme (πρό, avant; γράμμα, chose écrite), — 9. Hydrothérapie (ὕδωρ, eau; θεραπεύω, je soigne). — 10. Zèle (ζῆλος, rivalité).

QUATRIÈME PARTIE

VERBES EN -ω A CONSONNE ET VERBES IRRÉGULIERS

149. *Exercice.*

(Verbes à muettes)

I. 1. Στέργω (στέρξω). — 2. Πείθω (πείσω). — 3. Βλέπω (βλέψω). — 4. Νομίζω (νομιῶ). — 5. Εἴκω (εἴξω). — 6. Κόπτω (κόψω). — 7. Στενάζω (στενάξω). — 8. Ἄρχομαι (ἄρξομαι).

II. 1. Δρέπω (ἔδρεψα, δρέψας). — 2. Βαδίζω (ἐβάδισα, βαδίσας). — 3. Σκάπτω (ἔσκαψα, σκάψας). — 4. Φλέγω (ἔφλεξα, φλέξας). — 5. Ἄρδω (ἦρσα, ἄρσας). — 6. Ἄρχω (ἦρξα, ἄρξας). — 7. Λέγω (ἔλεξα, λέξας). — 8. Ψεύδομαι (ἐψευσάμην, ψευσάμενος).

III. 1. Σῴζω (σέσωκα). — 2. Φύλαττω (πεφύλαχα). — 3. Τρίβω (τέτριφα). — 4. Ὁρίζω (ὥρικα). — 5. Κρύπτω (κέκρυφα). — 6. Ἀνύτω (ἤνυκα). — 7. Πέμπω (πέπομφα). — 8. Κλέπτω (κέκλοφα).

IV. 1. Λέγω (λεχθήσομαι, ἐλέχθην). — 2. Σκευάζω (σκευασθήσομαι, ἐσκευάσθην). — 3. Φλέγω (φλεχθήσομαι, ἐφλέχθην). — 4. Πέμπω (πεμφθήσομαι, ἐπέμφθην). — 5. Λείπω (λειφθήσομαι, ἐλείφθην). — 6. Ἐπείγω (ἐπειχθήσομαι, ἠπείχθην). — 7. Πλάττω (πλασθήσομαι, ἐπλάσθην). — 8. Σῴζω (σωθήσομαι, ἐσώθην).

V. 1. Γράφω (γέγραμμαι). — 2. Θάπτω (τέθαμμαι). — 3. Κλέπτω (κέκλεμμαι). — 4. Πλέκω (πέπλεγμαι). — 5. Πράττω (πέπραγμαι). — 6. Δέχομαι (δέδεγμαι). — 7. Ψεύδω (ἔψευσμαι). — 8. Ἀναγκάζω (ἠνάγκασμαι).

150. Exercice.

(Verbes à muette)

I. 1. Σπουδάζω, je parle sérieusement; j'ai parlé sérieusement; [hommes] parlant sérieusement (*acc.*); tu parleras sérieusement; il parla sérieusement. — 2. Παίζω, je plaisante; je plaisantais; vous plaisantâtes; il fut plaisanté; devoir plaisanter. — 3. Καταλείπω, j'abandonne; ils abandonneront; ayant été abandonnés; que je sois abandonné; il avait été abandonné. — 4. Βλάπτω, je lèse; [homme] ayant lésé; [hommes] ayant lésé; ils lésèrent; avoir été lésé. — 5. Πράττω, je fais; les [choses] faites; vous ferez; tu as fait; ayant fait. — 6. Ἀνάγω, je relève; il relevait; relevé; à un [homme] qui relèvera; avoir été relevé. — 7. Προσάγομαι, j'attire (à moi); devant attirer; il attirait; attire; que nous ayons attiré[1]. — 8. Σπένδομαι, je conclus; il conclurent; il a été conclu; vous concluez; que nous ayons conclu[1].

II. 1. Πείθω, je persuade; πέπεικε, πεισθῆναι, πείσετε, πείσαιμι ἄν. — 2. Προστάττω, je prescris, προστάξεις, προσταχθήσεται, τὰ προστεταγμένα. — 3. Τρέπω, je tourne; τρέψουσι, τρέψασι, ἐτρέψαμεν, ἐτρέφθησαν. — 4. Πορίζω, je procure; ἐπόριζον, πορισεῖς, ἐπορίσατε; πεπόρισται[2]. — 5. Οἰμώζω, je pleure; οἰμώξεις, ᾠμώξατε, ᾠμώγμεθα, ᾠμῶχθαι. — 6. Κατασκευάζω, je prépare, κατασκευάσετε, κατασκεύασον, τὰ κατεσκευασμένα, κατεσκευάσθη. — 7. Πέμπω, j'envoie, πέμπετε, πεμφθῶμεν, πεμφθέντες, πέμψουσα. — 8. Πλήττω, frapper; πλήξοντες, πεπλῆχθαι; πέπληξαι, πληχθήσονται.

1. Nous traduisons ainsi pour la commodité; mais dans les textes suivis, il ne faut pas s'attendre à trouver d'ordinaire le subj. aor. avec le sens du passé (Gr. § 66, rem. I). — 2. Lire dans le livre de l'élève « il a été procuré » ou « il est procuré ».

151. Exercice.

(Verbes à muette : alternance de ε, ο, α et déplacement de l'aspiration)

I. 1. Κλέπτω, je vole; il vola; tu as volé; avoir volé; les choses volées. — 2. Πέμπω, j'envoie; tu enverras, nous avons envoyé, nous avons été envoyés. — 3. Στρέφω, je tords; il tordra; ils ont tordu; il a été tordu; [chose] tordue. — 4. Θάπτω, j'ensevelis; ils enseveliront; Puissé-je être enseveli! il a été enseveli. — 5. Ἔχω, j'ai; vous aurez, nous avions; [hommes] devant avoir. — 6. Κατέχω, je contiens; ils contiendront, tu contenais, tu contiendras. — 7. Τρέπω, je tourne τρέφω, je nourris; tu tourneras; tu nourriras; vous avez tourné ou vous avez nourri; il avait été tourné; il avait été nourri; tu as été tourné; nous avons été nourris.

II. 1. Nous avons tous été amenés au découragement par ces insuccès. — 2. Ceux qui ont reçu une éducation libérale se reconnaissent surtout à leur langage. — 3. Ils amolliront ces enfants par leurs compliments excessifs. — 4. Ses concitoyens lui firent de magnifiques funérailles. — 5. Il ne suffit pas de nourrir les enfants, il faut aussi les diriger vers la vertu. — 6. Les ennemis ayant été mis en fuite, nous aurons une grande étendue de territoire et des hommes qui, par leur travail, nous nourriront.

152. Version.

(Verbes à muette)

1. J'ai sauvé un de mes amis qui était en danger. — 2. C'est difficilement et lentement que je me convainquis que j'étais éveillé (que je ne dormais pas). — 3. Il a agi ainsi sans intention de nous nuire. — 4. Le grand roi a employé déjà six ans à faire la guerre. — 5. Les soldats aperçoivent de nombreux bœufs et une foule de moutons amenés au pied des remparts. — 6. Il vaut mieux avoir été habitué à vivre ainsi. — 7. Jupiter est considéré comme le gardien des serments. — 8. L'éternité même n'effacerait pas l'amitié des gens vertueux. — 9. Tous

avaient leurs boucliers découverts. — 10. Les soldats furent alignés en rangs de quatre. — 11. Cet homme fut mené en prison comme voleur. — 12. Nos chefs nous ont ordonné de le faire. — 13. Il s'élançait sur les ennemis au point qu'ils étaient saisis de frayeur. — 14. Comment as-tu survécu au combat. — 15. Nous ensevelirons nous-mêmes les morts.

153. *Thème.*

(Verbes à muette)

1. Ὁ ποιμὴν ἔκοψε τὰ πτερὰ τοῦ κολοίου. — 2. Βλέψον εἰς ἡμᾶς. — 3. Δεῖ ποιεῖν τὰ προσταχθέντα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. — 4. Ἀετὸς ἄρνα ἥρπασε. — 5. Ὁ πίθηκος ἀποβλέψας εἰς τὸν ἑταῖρον ἀνεστέναξεν· ὁ δὲ ἑταῖρος αὐτοῦ, πεπεισμένος αὐτὸν σπουδαίως ἀναστενάξαι, ἐθαύμασε. — 6. Δεῖ αὐτοὺς παρεῖναι ἐν ταῖς τεταγμέναις ἡμέραις. — 7. Τίς με δέξεται πόλις; — 8. Χρὴ τὸν σωθέντα τῷ σώσαντι χάριτας ἀπονέμειν. — 9. Οὕτω τοὺς φίλους ἐκ μεγάλων κινδύνων διασώσεις. — 10. Πάντες ὅμοιόν σε τοῖς φίλοις σου εἶναι νομιοῦσιν. — 11. Φράσω σοι ταχεῖαν ὁδόν. — 12. Ἐξαίφνης ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν. — 13. Κῦρος εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους.

154. *Version.*

(Verbes à muette)

1. Un renard qui fuyait devant les chiens pria le bûcheron de le cacher. — 2. On dit que l'île de Rhodes était anciennement recouverte par la mer. — 3. Il est plus dangereux pour les soldats de quitter leur rang de nuit que de jour. — 4. Que l'on fende du bois. — 5. Explique-le-moi. — 6. Après l'avoir dit je serai soulagée et toi tu éprouveras du chagrin à l'entendre. — 7. Quand ferez-vous le nécessaire, si vous ne le faites pas maintenant? — 8. Ils exécutèrent l'ordre avec beaucoup d'ardeur. — 9. Le cerf se mit à brouter les feuilles de la vigne. — 10. La colombe jeta une feuille dans la source et la

fourmi fut sauvée. — 11. Tu as dérobé bien des choses et souvent. — 12. Le vent fit jaillir de la paille menue une flamme brillante. — 13. Le vieillard meurt en laissant une grande fortune à ses héritiers. — 14. Je ne l'ai pas salué et je ne lui ai pas non plus pris la main.

155. Thème.

(Verbes à muette)

1. Διοριῶ ἑκάτερον σαφῶς. — 2. Ὑπὸ σοῦ σέσωμαι. — 3. Ἔπεμψε τῷ βασιλεῖ τὰ ἡρπασμένα ἀνδράποδα. — 4. Ὁρᾶτε τὴν ἡμετέραν πόλιν πολλοῖς οἰκοδομήμασι κατεσκευασμένην. — 5. Τὸν πατέρα ἔθαψα ἀξίως ἐκείνου τε καὶ ἐμαυτοῦ. — 6. Οἱ παῖδες μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν κατέσκαψαν. — 7. Ὁ κύων, ἐξαίφνης ἀνάξας τὴν ἀλώπεκα διεσπάραξεν. — 8. Οἱ Ἰνδοι τῶν Μακεδόνων τὴν ὁρμὴν οὐ δέξονται. — 9. Ὁ λύκος ἀπῴχετο ὑπὸ τοῦ κυνὸς πεισθείς. — 10. Ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν. — 11. Σπεῦσον. — 12. Ὁ θεῖος ἡμᾶς εἰς τὴν οἰκίαν τὴν αὑτοῦ κομισάμενος ἐπαίδευσε. — 13. Γέρων ποτὲ ξύλα κόψας πολλὴν ὁδὸν ἐβάδισεν. — 14. Πολλὴν ὁδὸν βαδιεῖ. — 15. Ξέρξης τὸν Ἄθω διώρυξε. — 16. Πέμψετε ἡμῖν τῶν ὑμετέρων οἰκετῶν ἕνα. — 17. Τίνα πέπομφας;

156. Exercice.

(Temps seconds)

1. Μαχεῖται (fut. 2 : μαχοῦμαι), il combattra. — 2. Ἐδάρη (aor. 2 pass. ἐδάρην), il fut écorché. — 3. Πέπληγας (parf. 2 : πέπληγα), tu as frappé. — 4. Ἀποθανόντες (aor. 2 : ἀπέθανον), étant morts. — 5. Ἤρετο (aor. 2 : ἠρόμην), il demanda. — 6. Ἐλᾷς (fut. 2 : ἐλῶ), je lancerai. — 7. Τετόκασι (parf. 2 : τέτοκα), ils ont produit. — 8. Εὑρών (aor. 2 : ηὗρον), ayant trouvé. — 9. Φευξούμεθα (fut. dorien : φευξοῦμαι), nous fui-

rons. — 10. Ἀφίκοντο (aor. 2 : ἀφικόμην), ils arrivèrent. — 11. Γενόμενος (aor. 2 : ἐγενόμην), étant devenu. — 12. Βιβᾶτε (fut. 2 : βιβῶ), vous ferez marcher. — 13. Ἤισθου (aor. 2 : ᾐσθόμην), tu t'aperçus. — 14. Στερήσεται (fut. 2 pass. στερήσομαι), il sera privé. — 15. Λαβέ (aor. 2 : ἔλαβον), prends. — 16. Μολοῦσα (aor. 2 : ἔμολον), [femme] étant allée. — 17. Πυθόμενοι (aor. 2 : ἐπυθόμην), ayant appris. — 18. Ἐτράφησαν (aor. 2 pass. ἐτράφην), ils furent nourris. — 19. Σφαγείς (aor. 2 pass. ἐσφάγην), (homme) égorgé. — 20. Ἀπεκτόνατε (parf. 2 : ἀπέκτονα), vous avez tué. — 21. Ἀποσταλήσει (fut. 2 pass. ἀποσταλήσομαι), tu seras envoyé. — 22. Πλευσεῖσθε (fut. dorien : πλευσοῦμαι), vous naviguerez. — 23. Ἔδακε (aor. 2 : ἔδακον), il mordit. — 24. Στραφῶσι (aor. 2 pass. ἐστράφην), qu'ils aient été tordus. — 25. Ἐπεφεύγεσαν (pl. q. parf. 2 : ἐπεφεύγειν, de πέφευγα), ils avaient fui. — 26. Ὁριεῖν (fut. 2 : ὁριῶ), devoir limiter. — 27. Ἀπήχθοντο (aor. 2 : ἀπηχθόμην), ils se firent haïr. — 28. Λογιεῖσθαι (fut. 2 : λογιοῦμαι), devoir calculer. — 29. Βαφήσεται (fut. 2 pass.), il sera trempé. — 30. Ἀνασχόντες (aor. 2 : ἀνέσχον), [hommes] ayant soutenu. — 31. Τέμωσι (aor. 2 : ἔτεμον), qu'ils aient coupé. — 32. Συνελέγησαν (aor. 2 : pass. συνελέγην), ils furent rassemblés. — 33. Ἐμποδιοῦμεν (fut. 2 : ἐμποδιῶ), nous empêcherons.

157. *Version.*

(Temps seconds)

1. Prends ces deux oboles. — 2. Le renard, étant accouru, dévora tous les petits de l'oiseau. — 3. La plupart des animaux périrent dans l'inondation. — 4. Les enfants du mort devinrent propriétaires des biens qu'il avait laissés. — 5 Je fuirai seule cette terre. — 6. Cyrus pensait que le roi livrerait bataille ce jour-là. — 7. Isée a laissé onze discours — 8. Le chat reprochait au coq d'importuner les hommes en chantant

la nuit. — 9. Un renard trouva la tête fort bien faite d'une statue. — 10. La tortue, étant tombée sur les rochers, se brisa. — 11. Puissé-je mourir avant de voir ces événements! — 12. Tu as bien fait de venir. — 13. Dans quelles armes avez-vous confiance pour provoquer ainsi les ennemis? — 14. Nos ennemis, une fois battus, seront aussitôt anéantis. — 15. Au lever du soleil, le vent devint plus violent. — 16. Cette vue frappa d'étonnement Gordios.

158. Thème.

(Temps seconds)

1. Ὁ πατὴρ ἀπέθανε ἔτι παῖδας ἡμᾶς καταλιπών. — 2. Οἱ πολέμιοι λελοίπασι τὰ ἄκρα. — 3. Οἱ σκοποὶ ἀγγέλλουσι πολλοὺς στρατιώτας κατακοπῆναι ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐν τῇ ὑπερβολῇ τῶν ὀρῶν. — 4. Κτανεῖν τὼ σὼ παῖδε τολμήσεις, γύναι; — 5. Εἰπέ μοι· τί ηὗρες; — 6. Ὁ Κῦρος ἐφοβεῖτο μὴ ὁ πάππος ἀποθάνῃ. — 7. Χρὴ εἰσαγαγεῖν ἰατρόν τινα. — 8. Ἡμεῖς οἱ Ἀθηναῖοι τοῖς ἄλλοις Ἕλλησι πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιοι γεγόναμεν. — 9. Ἐλπίζω ὑμᾶς πλευσεῖσθαι οὐρίῳ ἀνέμῳ. — 10. Οἱ σύμμαχοι, πυθόμενοι ὅπως ἡ μάχη ἐγένετο, ἐξεπλάγησαν καὶ εἰς ἀθυμίαν ἐτράπησαν. — 11. Εἰ ἀνδρείως μαχούμεθα, οἱ πολέμιοι ταχὺ εἰς φυγὴν τραπήσονται. — 12. Ἀγαμέμνων τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα ἐκέλευσε σφαγῆναι. — 13. Ἀδικεῖς με οὐδὲν κακὸν πρὸς ἐμοῦ παθών. — 14. Τὸν ὗν διαμαρτοῦσι μέγας ὁ κίνδυνος.

159. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Acolyte (celui qui accompagne). — 2. Ankylose (immobilisation d'une articulation). — 3. Alopécie (chute des cheveux : maladie dont le renard peut être atteint). — 4. Eclipse (disparition d'un astre). — 5. Triptyque (tableau en trois parties, dont deux parfois se replient). — 6. Ostracisme (bannissement, la coquille en terre cuite servant de bulletin de vote). — 7. Télépathie (sensation éprouvée à distance). — 8. Bucolique (qui se rapporte à la vie des

bergers). — 9. Héliotrope (fleur qui se tourne vers le soleil). — 10. Iconoclaste (fanatique qui brise les images et statues).

II. 1. Théorie (explication rationnelle par opposition à la pratique). — 2. Tactique (art de ranger les troupes au combat). — 3. Baptiser (faire la cérémonie du baptême). — 4. Hippodrome (lieu pour les courses de chevaux). — 5. Autonome (qui se gouverne par ses propres lois). — 6. Phénomène (chose qui apparaît à nos sens). — 7. Diarrhée (indisposition spéciale de l'intestin). — 8. Pratique (qui se rapporte à l'action réelle, par opposition à la théorie). — 9. Hétérodoxe (qui pense autrement que les autres). — 10. Narcotique (drogue qui engourdit, qui endort).

III. 1. Agape (ἀγάπη, affection). — 2. Eucharistie (εὐχαριστία, reconnaissance). — 3. Hydrogène (ὕδωρ, eau ; γεννάω, produire). — 4. Cleptomanie (κλέπτω, je vole ; μανία, folie). — 5. Clinique (κλίνη, lit ; ici : de malade). — 6. Genèse (γένεσις, origine, formation). — 7. Balistique (βάλλω, lancer). — 8. Paralytique (παρα-λύω, dissoudre, relâcher). — 9. Naples (νέος, nouveau ; πόλις, ville). — 10. Diphtongue (δίς, deux fois ; φθόγγος, son).

160. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

1. Ὁρῶ, je vois : il voyait ; il fut vu ; il a été vu ; [hommes] ayant vu. — 2. Αἱρῶ, je prends (*au moy.* je choisis) ; tu prendras, ayant choisi, ils ont été pris, [hommes] ayant pris. — 3. Ἔχω, j'ai (*au moy.* je m'attache) : vous aviez ; nous aurons ; [hommes] s'étant attachés ; vous eûtes. — 4. Λέγω, je dis : dis ; nous avons dit ; [femme] ayant dit ; les choses dites. — 5. Πάσχω, je souffre : [homme] ayant souffert, nous souffrirons ; tu souffris ; nous souffririons. — 6. Πίνω, je bois : [hommes] ayant bu ; devoir boire ; que tu aies bu ; la chose bue. — 7. Καλῶ, j'appelle : nous appellerons *ou* nous appelons ; avoir été appelé ; appelle ; il appelle ou il appellera. — 8. Ἀποτρέχω, je m'échappe : nous nous échapperons, il échappait ; s'être échappé ; à un [homme] s'étant échappé. — 9. Ἐφέπομαι, je suis ; suis ; ils suivaient ; vous suivrez ; nous suivîmes. — 10. Γίγνομαι, je deviens ; ils devenaient ; ils

devinrent; étant devenus; ils deviendront. — 11. Περιπίπτω, je tombe : être tombé; que nous soyons tombés; tu es tombé; à un [homme] tombé. — 12. Κάω, je brûle : ayant brûlé; il brûlait; ils seront brûlés; avoir été brûlé. — 13. Ἀνοίγω, j'ouvre : ayant ouvert; j'ouvrais, devoir ouvrir; avoir ouvert.

161. Exercice.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement en ι)

1. Ὀφθέντες, ὄψει, εἶδες, ἴδωμεν. — 2. Αἱρεθήσονται, αἱροῦμεν, ἡρέθη, αἱρεθείς. — 3. Ἐσχήκατε, ἔσχετο, ἐσχημένοι, ἕξονται. — 4. Ἐροῦμεν, εἰπόντι, ἐρρήθη, τὸ ῥηθέν. — 5. Πείσονται, πάθωμεν, παθοῦσαι, πεπονθότες. — 6. Τὰ πεπομένα, ποθήσεται, πίε (πῖθι), πεπώκαμεν. — 7. Ἐκάλει, ἐκάλεσε, κληθέντα, κεκλῆσθαι. — 8. Ἀποδραμούσῃ, ἀποδράμῃ, ἀποδράμοιμεν ἄν, ἀποδραμούμεθα. — 9. Ἐφέπεται, ἐπισπόμενος, ἐπισπώμεθα, ἐφέψει. — 10. Γένησθε, γένοιο, ἐγένετο, γέγονε. — 11. Περιπεσεῖσθε, περιπεσοῦσα, περιπέσοιμι ἄν; πεπτωκέναι. — 12. Τὰ κεκαυμένα, καυθέντες, καύσομεν, καυθήσεσθαι. — 13. Ἀνοίχθητι, τὸ ἀνεωγμένον, ἀνοίξεται *ou* ἀνοιχθήσεται *ou* ἀνεῴξεται, ἀνοιξούσης.

162. Version.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

1. A cette vue, tous poussèrent un cri. — 2. Ouvre la porte, pour que j'entre enfin! — 3. Examine comment tu deviendras l'émule de la valeur de ton père. — 4. Cyrus envoya des cavaliers pour dire ce qu'il fallait faire. — 5. Cyrus l'emportait de beaucoup sur les autres rois. — 6. Le cerf dit en mourant : « J'ai subi un juste châtiment. » — 7. L'aigle enleva le lièvre et le dévora. — 8. Nous risquons de tomber dans les plus grands malheurs. — 9. Même si tu dissimules cette faute pour le moment, on la verra plus tard. — 10. « Tu me verras

boire toute l'eau de la mer. » — « Tu boiras la mer? » — « Oui, et j'en mangerai les poissons. » — 11. Je ne m'attendais pas à souffrir cela. — 12. Vous êtes vous-mêmes témoins de tout ce qui a été dit. — 13. Si tu te rappelles le passé, tu délibéreras plus sagement sur les choses à venir. — 14. Ulysse échappa à bien des dangers. — 15. Que quelqu'un se mette à notre tête et nous le suivrons tous.

163. Thème.

(Verbes irréguliers : radicaux divers, irrégularités diverses, redoublement par ι)

1. Ἄξω ὑμᾶς εἰς χωρίον ὅθεν ὄψεσθε θάλατταν. — 2. Ὁ παῖς, κατὰ τῆς τοῦ ἑταίρου κεφαλῆς καταχέας τὸ ὕδωρ, εὐθὺς ἔφυγε. 3. Νομίζεις ἡμᾶς ἀνέξεσθαί σε; — 4. Ἐάσομεν αὐτοὺς ἡμῶν ἀφελεῖν τὴν ἐλευθερίαν; — 5. Τιμόθεος εἷλε Κέρκυραν. — 6. Ξύλινόν τις Ἑρμῆν προσήνεγκεν εἰς ἀγοράν. — 7. Λύκου ἐπιδραμόντος ἅπασαι αἱ οἶες ἔφυγον. — 8. Ἄνθρωπός τις, πεσὼν εἰς φρέαρ, οὐ τὸν βοηθήσοντα καλεῖ; — 9. Τίς μοι ἀντερεῖ; — 10. Ἡ βασίλισσα, ἰδοῦσα τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε. — 11. Πῶς ἐξαπίνης οὗτος ὁ ἀνὴρ γεγένηται πλούσιος; — 12. Κῦρος κατέκαυσε τὰ βασίλεια. — 13. Τοῦτο ἑορακότες ἀπῆλθον εἰς τὴν πόλιν. — 14. Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος. — 15. Εἰπέ σαφέστερον ἐφ' ἃ ἐλήλυθας. — 16. Οἴσω σοι ῥόδα καὶ φαγὼν ἰαθήσει. — 17. Ὁρᾷς ἃ πείσει μὴ φυγών;

164. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Δοκῶ (-έω), je semble : tu sembles; vous semblerez; ils semblèrent, les choses ayant semblé (bonnes), les choses résolues. — 2. Βούλομαι, je veux : tu veux; nous voulions; vous voudrez; ils voulurent. — 3. Μέλλω, je suis sur le point de : nous sommes sur le point; être sur le point; il était sur le point; devoir être sur le point. — 4. Οἴομαι, je pense : tu

penses; il pensait; devoir penser; ayant pensé. — 5. Ἐλαύνω, je pousse : ils poussent; devoir pousser; il sera poussé; ayant été poussé. — 6. Ἀφικνοῦμαι (-έομαι), j'arrive : nous arriverons; [hommes] arrivés; ils arrivent; il arrivait. — 7. Αἰσθάνομαι, je m'aperçois : ils s'apercevaient; nous nous apercevrons; tu t'aperçus; s'étant aperçu. — 8. Ἁμαρτάνω, je manque : tu as manqué; il manqua; vous manquiez; que nous ayons manqué. — 9. Λαμβάνω, je prends : tu pris; [hommes] ayant pris; devoir prendre; il a été pris. — 10. Πυνθάνομαι, je m'informe : ils s'informeront; il s'informait; [hommes] s'étant informés; puissent-ils s'être informés! — 11. Λανθάνω, j'échappe (aux regards) et ἐπιλανθάνομαι, j'oublie : nous échapperons; tu échappas; avoir oublié (*aor.*); avoir oublié (*parf.*). — 12. Ἀναλίσκω, je détruis : tu détruiras; [homme] ayant détruit; avoir détruit; il fut détruit. — 13. Διδάσκω, j'instruis : devant instruire; il a été instruit, instruis (*imp. aor.*); nous fûmes instruits. — 14. Εὑρίσκω, je trouve : à un [homme] ayant trouvé; il fut trouvé; nous trouverons; les choses trouvées (*ou* découvertes). — 15. Ἀποθνήσκω, je meurs : tu mourras; [femme] mourant; être mort; qu'ils soient morts; — 16. Τιτρώσκω, je blesse : tu blesseras; il blessa; ils seront blessés, [femme] ayant été blessée.

165. Exercice.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Δέδοκται, δοκοῦμεν, δοκῶμεν, δόξαν. — 2. Βούλονται ἐβούλου, βουλήσονται, βεβουλημένος. — 3. Μέλλεις, μέλλωμεν μελλῆσαι, τὸ μέλλον [1]. — 4. Οἴει, ᾠόμεθα, οἰήσει, ᾠήθησαν. — 5. Ἠλάθη, ἐληλάκαμεν, ἐλάσαντα, ἠλάσαμεν. — 6. Ἀφίκετο, ἀφιγμένοι ὦσι, ἀφῖχθαι, ἀφικνεῖτο. — 7. Αἰσθομένη, ᾔσθοντο, αἰσθέσθαι, ᾔσθηνται. — 8. Ἡμάρτομεν, ἁμαρτοῦσα, ἁμαρτεῖν, τὰ ἡμαρτημένα. — 9. Λαβεῖν, λάβω, εἰλήφαμεν, τὸ ληφθέν. —

1. Τὸ μέλλον, *ou* τὰ μέλλοντα, l'avenir.

10. Ἐπύθεσθε, πευσομένου, πυθοῦ, πυθώμεθα. — 11. Λαθεῖν, ἔλαθον, ἐπελανθάνετο, ἐπελάθου. — 12. Ἀνηλώκαμεν, ἀναλῶσαι, ἀναλωθέντος, ἀναλώσουσα. — 13. Δίδασκε, διδασκόμεθα, δεδιδάχατε, διδαχθῆτε. — 14. Ηὕρηκα, εὑρεῖν, ηὑρέθη, εὑρεθήσει. — 15. Ἀποθανούμεθα, ἀπέθανον, τεθνηκέναι, οἱ τεθνηκότες. — 16. Τρωθῆναι, τιτρώσκετε, τρώσαντι, οἱ τετρωμένοι.

166. Version.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Les soldats arrivèrent tous sur le sommet. — 2. Epaminondas fut blessé à Mantinée. — 3. Je n'oublierai jamais ce que tu as dit. — 4. Souviens-toi des amis absents. — 5. Comment et de qui apprendras-tu la justice? — 6. On peut, en touchant du feu, ne pas être brûlé immédiatement. — 7. O Jupiter, puisse l'auteur de tant de maux ne pas échapper à ton regard! — 8. Un chat, en léchant une lime, usa toute sa langue. — 9. Je vous montrerai que cela s'est fait conformément aux lois. — 10. Si tu restes un jour[1] de plus dans le pays, tu périras. — 11. Nous apprenons sans difficulté bien des choses qui ont été découvertes difficilement. — 12. Les flatteurs s'attendent toujours à recevoir quelque récompense. — 13. Ils avaient appris la bataille quelques instants plus tôt — 14. « Je te chasserai. » — « Pourquoi me chasseras-tu? » — 15. Les cygnes, quand ils s'apercoivent qu'ils vont mourir, se mettent à chanter. — 16. Je rendrais de vives actions de grâces aux dieux, si je n'étais pas frustré dans mes espérances. — 17. Les Athéniens prirent environ deux cents boucliers. — 18. Ne crie pas avant de savoir (de quoi il s'agit)!

1. Litt. Si le jour suivant te verra...

167. Thème.

(Verbes irréguliers : verbes à renforcement)

1. Οἱ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶσι τὰ γράμματα μαθησόμενοι. — 2. Πολλὴ θήρα ὑπὸ τῶν κυνηγετῶν ἐλήφθη. —

3. Οὐχ εὑρήσεις ἐμοῦ ἄνδρα βελτίω. — 4. Ἐμὲ τοῦτο οὐ διέλαθεν. — 5. Τράγος παρ' ἀλώπεκος εἰς φρέαρ πεσόντος ἐπύθετο εἰ χρηστόν ἐστι τὸ ὕδωρ. — 6. Τίς δεδίδαχεν ὑμᾶς οὕτω λέγειν; — 7. Τοῦ πατρὸς ἀποθανόντος πολλὴ ἡ μεταβολή μοι γέγονεν. — 8. Ἡ πόλις ὑπὸ τῶν βασιλέως ἐχθρῶν κατείληπται. — 9. Ἡδέως ἂν πυθοίμην διὰ τί οὕτω ποιεῖς. — 10. Τέχνας τινὰς ηὑρήκαμεν, αἷς τὰ θηρία ἡμεροῦμεν. — 11. Ὁ παῖς ὑπὸ λυσσῶντος κυνὸς ἐδήχθη. — 12. Οὐκ ἐπελαθόμην ὅτι τοῦτο ὑπέσχεσθε. — 13. Αἰσχρόν τι ποιήσας μηδέποτε ἔλπιζε λήσειν. — 14. Δόξετε ἐμποδὼν εἶναι τῇ τῶν Ἑλλήνων εὐδαιμονίᾳ. — 15. Ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας πολλὰ δεήσει ὑμᾶς πάσχειν. — 16. Ἡ γυνὴ μαθοῦσα τὰ γεγενημένα ἔτι μᾶλλον ἠχθέσθη.

168. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds et les verbes irréguliers)

1. Λιπ (λείπω). — 2. Πραγ (πράττω). — 3. Ἑλ (εἷλον, de αἱρῶ). — 4. Ἐλθ (ἦλθον, de ἔρχομαι). — 5. Ἐδ (ἔδομαι, de ἐσθίω). — 6. Θαν (θνήσκω). — 7. Μαθ (μανθάνω). — 8. Τρω (τιτρώσκω). — 9. Μνη (μέμνημαι). — 10. Ἐρ (ἐρῶ, de λέγω). — 11. Σχη (ἔσχηκα, de ἔχω). — 12. Πονθ (πέπονθα, de πάσχω). — 13. Πο (πέπομαι, de πίνω). — 14. Ὀπ (ὄψομαι, de ὁρῶ). — 15. Ἰδ (ἰδεῖν, εἶδον, de ὁρῶ). — 16. Ἐνεχ (ἠνέχθην, de φέρω). — 17. Λαθ (ἔλαθον, de λανθάνω). — 18. Οἰ (οἴσω, de φέρω). — 19. Ὁρ (ὁρῶ). — 20. Φαγ (ἔφαγον, de ἐσθίω). — 21. Ἑπ (ἕπομαι). — 22. Πετ, πτο (πέπτωκα, de πίπτω). — 23. πετ, πτη (πέτομαι). — 24. Καυ (καύσω, de κάω). — 25. Φυγ (φεύγω). — 26. Γεν (ἐγενόμην, de γίγνομαι). — 27. Τεκ, τοκ (τίκτω, ἔτεκον, τέτοκα). — 28. Ῥυ (ῥυήσομαι, de ῥέω). — 29. Δακ (δάκνω). — 30. Ἐλα (ἐλαυνω). — 31. Ἀκο (ἀκούω). — 32. Κτεν (κτείνω, ἔκτονα). — 33. Λαβ (λαμβάνω). — 34. Πυθ (πυνθάνομαι). —

35. Δραμ (ἔδραμον, de τρέχω). — 36. Τυχ (ἔτυχον, de τυγχάνω).

169. Exercice.

(Récapitulation sur les temps seconds et les verbes irréguliers)

1. Πέπραγας (indic. parf. 2, act.), πράττω. — 2. Λίπετε (impér. aor. 2, act.), λείπω. — 3. Κλαπέντα (part. aor. 2, pass.), κλέπτω. — 4. Ἑλεῖν (inf. aor. 2, act.), αἱρῶ. — 5. Ἔδεσθαι (inf. fut.), ἐσθίω. — 6. Πεποιθότες (part. parf. act.), πείθω. — 7. Σχέσθαι (inf. aor. 2, moy.), ἔχω. — 8. Πάθοι (opt. aor. 2, act.), πάσχω. — 9. Πίε (imp. aor. 2, act.), πίνω. — 10. Ἰδέ (imp. aor. 2, act.), ὁρῶ. — 11. Κοπέν (part. aor. 2, pass.), κόπτω. — 12. Ἐνεχθῆναι (inf. aor. 1, pass.), φέρω. — 13. Λήσουσα (part. fut. act.), λανθάνω. — 14. Ἐρρυηκέναι (inf. parf. act.), ῥέω. — 15. Οἴσεις (indic. fut. act.), φέρω. — 16. Χέαντα (part. aor. 1, act.), χέω. — 17. Πτέσθαι (inf. aor. 2, moyen), πέτομαι. — 18. Τυχόν (part. aor. 2, act.), τυγχάνω. — 19. Κληθεῖσα (part. aor. 1, pass.), καλῶ. — 20. Ἐκάετε (indic. imparf. act.), κάω. — 21. Ἀνέῳγες (indic. imparf. act.), ἀνοίγω. — 22. Δόξαι (inf. aor. 1, act.), δοκῶ. — 23. Ταφῆναι (inf. aor. 2, pass.), θάπτω. — 24. Ἤρεσε (indic. aor. 1, act.), ἀρέσκω. — 25. Πεύσεσθαι (inf. fut. moy.), πυνθάνομαι. — 26. Εἴληπται (indic. parf. pass.), λαμβάνω. — 27. Δεδηγμένου (part. parf. pass.), δάκνω. — 28. Ἐλᾶτε (indic. fut. act.), ἐλαύνω. — 29. Ἐδεήθη (indic. aor. 1, pass.), δέομαι. — 30. Ὤσας (part. aor. 1, act.), ὠθῶ.

170. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

I. 1. Tandis qu'on sacrifiait une chèvre, un aigle emporta de l'autel un morceau de chair. — 2. Je dois beaucoup de reconnaissance aux dieux qui m'ont réuni à toi. — 3. Cet

homme me fait du tort sans que je lui ai fait souffrir quoi que ce soit. — 4. Il pâlit en le voyant. — 5. Nous sommes arrivés à la porte même. — 6. Apporte du vin pour boire toi aussi. — 7. N'as-tu pas vu déjà cet homme? — 8. Il a été assez parlé de ce sujet. — 9. Une tortue demandait à un aigle de lui apprendre à s'envoler.

II. 1. Ὁ τῶν Ἀθηναίων ἡμερόσκοπος κατεῖδε τὰς ναῦς. — 2. Δύο ἔπη ἐρῶ μόνον. — 3. Τεκμήρια καὶ μάρτυρας ὑμῖν παρασχησόμεθα. — 4. Ταῖς τιμαῖς ῥᾳδίως τῶν ἄλλων διοίσεις· διαφέρεις γὰρ ταῖς ἀρεταῖς. — 5. Τοὺς πρώτους εὑρόντας τὴν τραγῳδίαν θαυμάζομεν. — 6. Οὐδέποτε ἤλθομεν ἐπὶ δικαστήριον. — 7. Ταχέως ὄψεσθε τὴν ἡμετέραν πόλιν εὐδαίμονα γεγενημένην. — 8. Ἡμῶν ἀποθανόντων, ἃ νῦν ἔχομεν, ἄλλοι ἕξουσι.

171. Version.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

Impiété d'Erysichton. — Les anciens Pélasges avaient planté un bois sacré en l'honneur de Déméter. Un chêne de ce bois devint si touffu et si élevé qu'il faisait l'admiration de tous ceux qui le voyaient. On pouvait voir de nombreuses couronnes de feuillage attachées à son tronc, car les habitants du voisinage sacrifiaient souvent des victimes en cet endroit. Mais Erysichton, roi du pays, qui était impie et méchant, décida de faire disparaître ce chêne. Ayant pris avec lui vingt hommes armés de haches et ayant pénétré dans le bois sacré, il commença à abattre l'arbre. Aussitôt un grand nombre de corbeaux prirent en croassant leur essor vers le ciel et s'enfuirent. Mais la prêtresse de Cérès, l'ayant appris, accourut et rappela au roi la vengeance des dieux; elle lui dit : « Ce que tu fais, ô homme, n'échappera pas aux yeux de la déesse; tu subiras le châtiment de ton impiété en souffrant de sa part des maux cruels. » Mais Erysichton la repoussa insolemment et le chêne, tiré avec un câble, s'abattit sur le sol.

172. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

1. Ἐγένετο (γίγνομαι, p. 78, v. à redoublement par ι). — 2. Ὁρῶντας, ἰδεῖν (ὁράω, p. 77, v. à radicaux divers). — 3. Περιδεδεμένους (περι-δέω, p. 78, v. à irrégularités diverses). — 4. Ἔδοξε (δοκέω-ῶ, p. 79, v. à renforcement du présent par ε). — 5. Ἀνελεῖν (ἀν-αιρέω-ῶ, p. 76, v. à radicaux divers). — 6. Ἔχοντας (ἔχω, p. 76, v. à radicaux divers). — 7. Λαβών (λαμβάνω, p. 80, v. à renforcement par αν avec insertion d'une nasale). — 8. Ἐλθών (ἔρχομαι, p. 76, v. à radicaux divers). — 9. Κεκραγότες (κράζω, p. 78, v. à irrégularités diverses). — 10. Ἀναπτόμενοι (ἀνα-πέτομαι, p. 78, v. à irrégularités diverses). — 11. Ἔφυγον (φεύγω, p. 78, v. à irrégularités diverses). — 12. Πυθομένη (πυνθάνομαι, p. 80, v. à renforcement par αν avec insertion d'une nasale). — 13. Προσέδραμε (προσ-τρέχω, p. 77, v. à radicaux divers). — 14. Ὑπέμνησε (ὑπο-μιμνήσκω, p. 81, v. à renforcement par σκ avec redoublement au présent; remarquer l'iota souscrit, omis à tort jusqu'ici dans la grammaire, cf. θνήσκω, σκω étant pour ισκω). — 15. Εἶπε (λέγω, p. 77, v. à radicaux divers). — 16. Λήσει (λανθάνω, p. 80, v. à renforcement par αν avec insertion d'une nasale). — 17. Παθών (πάσχω, p. 77, v. à radicaux divers). — 18. Ἀπέωσε (ἀπ-ωθέω-ῶ, p. 79, renforcement du présent par ε). — 19. Ἑλκυσθεῖσα (ἕλκω, p. 78, irrégularités diverses). — 20. Ἔπεσεν (πίπτω, p. 78, v. à redoublement par ι).

173. Thème.

(Récapitulation sur les verbes irréguliers)

Le châtiment d'Erysichton. — Τῇ δὲ ὑστεραίᾳ Ἐρυσίχθων ᾔσθετο μέγα ἁμάρτημα περὶ τὴν θεὰν ἁμαρτών. Αὐτοῦ γὰρ ἐγειρομένου τὰ σπλάγχνα δεινῷ λιμῷ ἐδήχθη. Οἱ μὲν οἰκέται

ὑπ' αὐτοῦ κληθέντες πάμπολλα σιτία καὶ οἶνον προσήνεγκον· τοῦ δὲ βασιλέως πάντα καταφαγόντος καὶ πιόντος, ἐδέησεν αὐτοὺς πρὸς τούτοις ἄλλα ζητεῖν. Εἰς οὖν τοὺς ἀγροὺς δραμόντες αἰγῶν καὶ οἰῶν καὶ βοῶν ἀγέλας πρὸς τὰ βασίλεια ἤλασαν· αὐτῶν δὲ τρεῖς ὅλους μῆνας ἑψησάντων καὶ χεάντων, ὁ βασιλεὺς μᾶλλον ἔτι πίνειν καὶ ἐσθίειν ἐβουλήθη. Πάντα μὲν τὰ ἑαυτοῦ χρήματα ἀνήλωσεν, οἱ δὲ οἰκέται, τὴν αἰτίαν πυθόμενοι τῆς νόσου, ἔφυγον. Τέλος δὲ, ἅπασιν ἀπηχθημένος καὶ ἐκ πασῶν τῶν ἐν τῇ χώρᾳ οἰκιῶν ἀπεωσμένος, ἀσθενέστατος γεγενημένος, ἐκαθέζετο καὶ τὰς ἑαυτοῦ χεῖρας δακεῖν ἤρξατο. Μέρος δέ τι τοῦ ἑαυτοῦ σώματος καταφαγὼν ἀπέθανεν.

174. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Aseptique (qui se fait sans corruption, sans germes microbiens). — 2. Antiseptique (qui combat la corruption en détruisant les germes microbiens). — 3. Sceptique (qui examine sans affirmer, qui doute). — 4. Hérésie (choix d'une doctrine particulière qui s'écarte de la religion). — 5. Cathédrale (église qui est le siège d'un évêché ou archevêché). — 6. Cautère (remède qui consiste à brûler les chairs). — 7. Pédagogie (art d'instruire et de diriger les enfants). — 8. Harpie (monstre ailé de la mythologie, avec des griffes crochues). — 9. Amnésie (perte de la mémoire). — 10. Aboulie (incapacité de vouloir).

II. 1. Ironie (interrogation destinée à montrer à quelqu'un qu'il ne sait rien, puis raillerie). — 2. Anesthésie (privation de la faculté de sentir). — 3. Hyperesthésie (exagération de la faculté de sentir). — 4. Typographe (ouvrier qui manie les caractères d'imprimerie). — 5. Aptère (qui n'a pas d'ailes). — 6. Coléoptère (dont les ailes sont renfermées dans une sorte d'étui corné). — 7. Traumatisme (se dit de la blessure et des troubles qui en sont la conséquence). — 8. Exode (sortie en masse hors d'un pays). — 9. Omoplate (os large et mince de l'épaule). — 10. Esthétique (art de sentir et de comprendre le beau dans les arts).

III. 1. Géronte (γέρων, vieillard). — 2. Ariste (ἄριστος, excellent). — 3. Aristarque (ἄριστος, excellent; ἄρχω, je commande). — 4. Aristophane (ἄριστος, excellent; φαίνω, je montre). — 5. Polyphème (Πολύς, considérable; φήμη, renommée). — 6. Eulalie (εὖ, bien; λαλιά, langage).

— 7. Eugène (εὖ, bien; γένος, race). — 8. Eusèbe (εὐσεβής, pieux). — 9. Evandre (εὖ, bien; ἀνήρ, ἀνδρός, homme). — 10. Démosthène (δῆμος, peuple; σθένος, force).

175. Exercice.

(Verbes à liquide)

I. Mettre au futur actif ou moyen : 1. Φαίνω (φανῶ). — 2. Κτείνω (κτενῶ). — 3. Ἀγγέλλω (ἀγγελῶ). — 4. Σημαίνω (σημανῶ). — 5. Φθείρω (φθερῶ). — 6. Βάλλω (βαλῶ). — 7. Ἀποκρίνομαι (ἀποκρινοῦμαι). — 8. Μαρτύρομαι (μαρτυροῦμαι). — 9. Τέμνω (τεμῶ). — 10. Κάμνω (καμοῦμαι).

II. Mettre à l'aoriste actif ou moyen (indic. et part.) : 1. Μένω (ἔμεινα, μείνας). — 2. Νέμω (ἔνειμα, νείμας). — 3. Αἴρω (ἦρα, ἄρας). — 4. Ψάλλω (ἔψηλα, ψήλας). — 5. Δέρω (ἔδειρα, δείρας). — 6. Τεκμαίρομαι (ἐτεκμηράμην, τεκμηράμενος). — 7. Ἀμύνομαι (ἠμυνάμην, ἀμυνάμενος). — 8. Κρατύνω (ἐκράτυνα, κρατύνας).

III. Mettre au parfait (rég.) : 1. Σφάλλω (ἔσφαλκα). — 2. Ψάλλω (ἔψαλκα). — 3. Ἀγγέλλω (ἤγγελκα). — 4. Αἴρω (ἦρκα). — 5. Σημαίνω (σεσήμαγκα). — 6. Αἰσχύνω (ἤσχυγκα). — 7. Φαίνω (πέφαγκα).

IV. Mettre au parfait (d'après ἔσταλκα) : 1. Φθείρω (ἔφθαρκα). — 2. Σπείρω (ἔσπαρκα).

V. Mettre au parfait (d'après βέβληκα) : 1. Τέμνω (τέτμηκα). — 2. Κάμνω (κέκμηκα).

VI. Mettre au futur et aoriste passifs : 1. Ἀγγελλω (ἀγγελθήσομαι, ἠγγέλθην). — 2. Αἴρω (ἀρθήσομαι, ἤρθην). — 3. Ἐγείρω (ἐγερθήσομαι, ἠγέρθην). — 4. Σημαίνω (σημανθήσομαι, ἐσημάνθην). — 5. Καταξαίνω (καταξανθήσομαι, κατεξάνθην). — 6. Κείρω (κερθήσομαι, ἐκέρθην). — 7. Κρίνω (κριθήσομαι, ἐκρίθην).

VII. Mettre au parfait passif : 1. Πάλλω (πέπαλμαι). — 2.

Ποικίλλω (πεποίκιλμαι). — 3. Αἴρω (ἦρμαι). — 4. Αἰσχύνω (ᾔσχυμμαι). — 5. Κλίνω (κέκλιμαι). — 6. Φαίνω (πέφασμαι).

VIII. Mettre au parfait passif (d'après ἔσταλμαι) : 1. Δέρω (δέδαρμαι). — 2. Κείρω (κέκαρμαι). — 3. Σπείρω (ἔσπαρμαι). — 4. Τείνω (τέταμαι). — 5. Φθείρω (ἔφθαρμαι).

176. Exercice.

(Verbes à liquide)

1. Μένω, je reste (tu es resté, tu resteras, μείνασα, ἐμείνατε). — 2. Ἀγγέλλω, j'annonce (il fut annoncé, [homme] devant annoncer, *acc.*, ἄγγειλον, ἀγγελθήσονται). — 3. Αἴρω, je lève (chose ayant été levée, nous lèverons, ἤρκατε, ἀρθήσει). — 4. Σφάλλω, je renverse (tu renverseras, [hommes] qui ont été renversés, σφῆλαι, σφήλαντος. — 5. Κρίνω, je juge (vous jugez, nous fûmes jugés, κέκρικας, κρινεῖτε). — 6. Βάλλω, je lance (lancer, [hommes] ayant lancé, βαλεῖν, βεβλήκατε. — 7. Ὀδύρομαι, je gémis (il gémit, il gémissait, ὀδύρασθαι, ὠδύρεσθε). — 8. Δέρω, j'écorche (nous écorcherons, avoir été écorché, δείραντος, δεδάρθαι). — 9. Φαίνομαι, je parais (vous paraissez, nous paraissions, φανούμεθα, πεφασμένοι. — 10. Σημαίνω, je signale (avoir signalé, les choses qui ont été signalées, ἐσημαίνετε, ἐσημήνατε). — 11. Ἀμύνομαι, je repousse (repousse, tu repoussais, ἀμυνούμεθα, ἀμυνάμενοι). — 12. Νέμω, je distribue (vous distribuerez, distribuez ou vous distribuez, νεμεῖν, νεῖμαι). — 13. Τέμνω, je coupe (ils coupent, chose qui a été coupée, τεμοῦσι, ἐτέτμητο). — 14. Ποικίλλω, j'enjolive (tu enjoliveras, les choses enjolivées, ἐποίκιλλε, ἐποίκιλε). — 15. Φθείρω, je détruis (ils ont détruit, [hommes] devant détruire, ἐφθαρκέναι, ἐφθείρατε).

177. *Version.*

(Verbes à liquide)

1. Lorsque la femme eut entendu ces paroles, elle poussa un gémissement. — 2. Les chiens se fâchent contre les pierres qu'on leur lance, mais ne touchent pas à celui qui les a lancées. — 3. Le léopard disait au renard : « Mon corps est orné de bigarrures par la nature elle-même. » — 4. Si nous supportons des fatigues volontaires, nous supporterons aisément celles qui s'imposeront à nous. — 5. Ceux qu'on accusait ne répondirent pas un mot. — 6. On lui annonça que les ennemis étaient dans le voisinage. — 7. Les soldats, excités par ces espérances, proclament Julien empereur. — 8. Je consolidai mon navire comme pour une traversée longue et dangereuse. — 9. Le tombeau d'Orontès demeura toujours introuvable. — 10. On ne savait pas encore clairement ce que les ennemis répondraient. — 11. Les Athéniens envoient Eurymédon annoncer qu'un secours viendra. — 12. Notre ville a tenu tête à ces malheurs. — 13. Prenez garde de vous laisser corrompre par de mauvais camarades.

178. *Version.*

(Verbes à liquide)

1. Nous resterons auprès de toi. — 2. Laisse-moi rester aujourd'hui seulement. — 3. Une grande partie de la jeunesse de la ville avait été corrompue par Catilina. — 4. Socrate se coucha sur le dos. — 5. Appuyés sur leurs bâtons, ils se regardaient. — 6. Alexandre fit dire aux Grecs, lorsqu'il eut battu Darius, de le déclarer dieu par décret. — 7. J'ai partagé avec mon frère la fortune qui nous avait été laissée, de telle manière que sa part fût plus grande que la mienne. — 8. Étant Grecs, nous ne ravagerons pas la Grèce. — 9. On dit qu'Oreste fut jugé pour le meurtre de sa mère. — 10. Ils étaient restés éveillés jusqu'au point du jour. — 11. Je t'ai envoyé ce discours comme présent. — 12. Les hommes qui parurent les premiers sur la terre ne vécurent pas immédiatement comme nous vivons actuellement. — 13. Le chêne, une fois coupé, tomba par terre. — 14. Les dés sont jetés (le sort en est jeté, *alea jacta est*).

179. Thème.

(Verbes à liquide)

1. Ὁ ἡμερόσκοπος κατιδὼν τὰς ναῦς ἐσήμηνε τοῖς στρατηγοῖς. — 2. Τὰ ἐπεσταλμένα ποιήσομεν. — 3. Ὅτῳ δοκεῖ ταῦτα, ἀράτω τὴν χεῖρα. — 4. Ὁ βασιλεὺς ἀνέκρινεν αὐτὸν τίς εἴη (ou ἐστιν). — 5. Κατεκλίθη καὶ ἐφελκυσάμενος τὴν χλαμύδα ἀνέμεινεν. — 6. Αὐτός, ξίφος λαβών, κτενῶ σε. — 7. Τοῖς στρατιώταις ἑκατὸν τάλαντα διένειμαν. — 8· Ὁ στρατήγος παρεθάρρυνε τοὺς στρατιώτας. — 9. Τῇ σάλπιγγι σιωπὴ ὑπεσημάνθη. — 10. Ἔπεμψέ τινα ἀγγελοῦντα τὴν νίκην. — 11. Ὁ κανθάρος τὰ τοῦ ἀετοῦ ᾠὰ διέφθειρε. — 12. Ὁ Ἡρακλῆς ἐν ἁπαλῇ τῇ ψάμμῳ ἐκταθεὶς ἐκάθευδε. — 13. Ἐνταῦθα λέγεται Ἀπόλλων ἐκδεῖραι Μαρσύαν. — 14. Ταῦτα τὰ πράγματα καταπραϋνεῖτε. — 15. Οἴκτειρόν με τὴν δυσδαίμονα.

180. Version.

(Observations sur les verbes en ω, Gr. §§ 99-102)

1. Il s'élança l'épée à la main [1]. — 2. Cyrus, rentré chez lui, se coucha : une fois endormi il eut [2] un songe après lequel il s'éveilla. — 3. Un fabricant de cuirasses fit voir à Socrate des cuirasses bien travaillées. — 4. Nous n'ignorons pas ce que cet homme a fait. — 5. Je ne suis plus irrité [3]. — 6. Tais-toi et je me tairai moi-même. — 7. Les brigands, au lever du soleil, se hâtèrent de rentrer chez eux. — 8. Il faut s'occuper avec zèle de ces affaires. — 9. Si tu réussis bien [4] nous te féliciterons tous. — 10. Je voulus montrer que j'étais digne de cette charge. — 11. Tous virent avec plaisir [5] ce spectacle. — 12. L'aigle demanda à Jupiter de lui fournir un abri sûr. — 13. Qui m'empêchera [6] de le faire? — 14. Après l'enlèvement de Coré (Proserpine), Déméter (Cérès) erra dans notre pays. — 15. Péri-

1. Ayant tiré son épée. — 2. Il vit un songe et l'ayant vu... — 3. J'ai cessé ma colère. — 4. Toi ayant fait quelque chose de beau. — 5. Se réjouirent de ce spectacle. — 6. Par qui serai-je empêché?

clès s'opposait en toute occasion aux Lacédémoniens. — 16. Quelle route ont-ils prise?

181. Exercice.

(Observations sur les verbes en ω)

1. Ἐσπασμένος, part. parf. passif, trad. par une forme active : *ayant tiré.* — 2. Κατεκλίνη, aor. 2 pass., trad. par une forme pronominale : *il se coucha;* κοιμηθείς, part. aor. pass., tr. par une forme pronominale : *s'étant endormi;* ἐξηγέρθη, aor. pass., trad. par une forme pronominale; *il s'éveilla.* — 3. Εἰργασμένους, part. parf. pass., trad. par la même forme passive : *ayant été travaillées.* — 4. Εἴργασται, ici encore le parfait dit passif, mais cette fois trad. par une forme active : *il a fait.* — 5. Πέπαυμαι, forme de parf. passif, trad. par une forme active : *j'ai cessé.* — 6. Σιγήσομαι, forme moyenne, trad. par une forme pronomin. : *je me tairai.* — 7. Ἠπείχθησαν, aor. de forme passive, trad. par une forme pronominale : *ils se hâtèrent.* — 8. Ἐπιμεληθῆναι, forme d'aor. passif, trad. par un infin. présent de forme pronominale : *s'occuper.* — 9. Συνησθησόμεθα, futur de forme pass., trad. par une forme pronom. : *nous nous réjouirons avec.* — 10. Ἐϐουλήθην, aor. pass., trad. par forme active : *je voulus.* — 11. Ἥσθησαν, aor. pass., trad. par une forme pronom. : *se réjouirent.* — 12. Ἐδεήθη, aoriste passif, trad. par une forme active : *il demanda.* — 13. Κωλύσομαι, fut. de forme moyenne, trad. par une forme passive : *je serai empêché.* — 14. Ἐπλανήθη, aor. de forme passive, trad. par une forme active : *elle erra.* — 15. Ἠναντιοῦτο, imparf. de forme médio-passive, trad. par une forme pronominale : *il s'opposait.* — 16. Ἐπορεύθησαν, aor. de forme passive, trad. par une forme act. : *ils marchèrent.*

182. Version.

(Verbes défectifs)

1. Les Gaulois dînent tous assis non point sur des sièges, mais par terre. Auprès d'eux sont disposés des brasiers remplis de feu avec des broches chargées de viandes; ils ont coutume, pendant le repas, de se livrer entre eux à des combats singuliers. — 2. Cyrus demanda quel était le mot d'ordre. — 3. Il est honteux qu'un fils ne respecte ni ne craigne ses parents. — 4. Examinez comment j'ai vécu. — 5. Si tu le fais, tu t'en repentiras. — 6. Ils ressemblaient aux habitants d'une ville prise. — 7. Nous savons cela plus exactement que les autres. — 8. Je craignais que des poisons ne fussent mélangés dans le cratère. — 9. Les hoplites, contrairement à l'usage, portaient leur nourriture. — 10. Il faut faire notre devoir envers les dieux et envers les hommes. — 11. La propriété fut vendue soixante-dix mines. — 12. Tous, frappés d'effroi, s'enfuirent en criant. — 13. Je répondais aux questions que l'on me posait; l'un me demandait une chose, l'autre une autre.

183. Thème.

(Verbes défectifs)

1. Ἅπαντες κατεκείμεθα, καθεύδειν δὲ οὐχ οἷόν τε ἦν. — 2. Ἡ γυνὴ χαμαὶ ἐκάθητο καὶ αἱ θεράπαιναι περὶ αὐτῆς. — 3. Οἱ Πέρσαι, οὓς μετεπέμψατο ὁ Κῦρος, ἧκον· ἦσαν δὲ μυριάδες τέτταρες. — 4. Ταλάνταταʼ ἀνδρῶν, οὐκ ἐδεδοίκεις τὸν θεόν; — 5. Οὐ προσήκει τοὺς κακοὺς τῶν βελτιόνων ἄρχειν. — 6. Πάταξον, ἄκουσον δέ. — 7. Ἐσέβοντο ἔνια τῶν ζῴων οἱ Αἰγύπτιοι. — 8. Ἅπασιν ἀνθρώποις καὶ Ἕλλησι καὶ Βαρβάροις δοκεῖ καλῶς οὗτος ὁ νόμος κεῖσθαι. — 9. Οἱ αἰχμάλωτοι ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ ἐπράθησαν. — 10. Οὐ ῥᾴδιον τοὺς κακοὺς διειδέναι. — 11. Ἐπὶ τοῦ ἅρματος καθήμενος τὴν πορείαν ἐποιήσατο. — 12. Εἰ μὴ παύσει γελῶν, κλαύσει. — 13. Ὁ Κικέρων, ὥσπερ εἰώθει, τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τοῦ γενείου ἁπτόμενος, ἐνεώρα τοῖς σφαγεῦσιν. — 14. Ἤρετό με τίς εἰμι.

184. Exercice.

(Spécial pour οἶδα)

I. 1. Εἰδυῖα, [femme] sachant. — 2. Εἰδέναι, savoir. — 3. Εἶδες, tu as vu (tu vis). — 4. Ἴσθι, sois (*de* εἰμί) *ou* sache (de οἶδα). — 5. Εἰδῇς, que tu saches. — 6. Ἴδῃς, que tu aies vu. — 7. Ἤισμεν, nous savions. — 8. Ἦμεν, nous étions. — 9. Ἤισαν, ils savaient (οἶδα) *ou* ils chantèrent (ᾄδω). — 10. Ἦσαν, ils étaient. — 11. Ἧσαν, ils réjouirent. — 12. Ἔσονται, ils seront. — 13. Εἴσονται, ils sauront. — 14. Ἤιδη, je savais. — 15. Ἦιδε, il chantait. — 16. Ἧδε, il réjouissait. — 17. Ἴσμεν, nous savons. — 18. Ἐσμέν, nous sommes. — 19. Εἴδομεν, nous vîmes. — 20. Εἰδείης, puisses-tu savoir.

II. 1. Sachez, ἴστε — 2. Soyez, ἔστε. — 3. Tu sauras, εἴσει. — 4. Tu seras, ἔσει. — 5. Il chantera, ᾄσει. — 6. Il réjouira, ἥσει (cf. aussi le fut. de ἵημι, ἥσω). — 7. [Hommes] ayant vu, ἰδόντες. — 8. [Hommes] sachant, εἰδότες. — 9. [Femme] devant-savoir, εἰσομένη. — 10. [Femme] devant être, ἐσομένη. — 11. Que je voie, ἴδω. — 12. Que je sache, εἰδῶ. — 13. Il savait, ᾔδει. — 14. Il vit (*de* voir), εἶδε. — 15. Ils sauraient, εἴδειεν ἄν. — 16. Qu'il soit (*impér.*), ἔστω. — 17. Qu'il sache (*impér.*), ἴστω. — 18. Nous saurons, εἰσόμεθα. — 19. Nous serons, ἐσόμεθα. — 20. Ils savent, ἴσασι(ν).

185. Exercice.

(Spécial pour οἶδα)

1. Je savais exactement la chose. — 2. Sachez bien que ces gens veulent vous tromper. — 3. Sache bien que je ne te crains pas. — 4. « Où est-il? » — « Tu le sauras bientôt. » — 5. Comment le général ne saurait-il pas les noms des chefs qui sont sous ses ordres? — 6. Femme, tu ne sais pas ce que tu dis. —

7. Cela du moins tous le savent. — 8. Afin que vous sachiez quelle lutte vous allez affronter, moi, qui le sais, je vais vous renseigner.

II. 1. Οὐκ ἴστε ὅ τι ποιεῖτε. — 2. Πολλὰ οἰόμεθα εἰδέναι οὐκ εἰδότες. — 3. Ἴσμεν ταῦτά γε ἀκριβέστατα. — 4. Εἰπέ, ὡς ἂν εἰδῶμεν σαφῶς. — 5. Εὖ ἴστε ὅτι ἐλευθερία πάντων τιμιώτατόν ἐστιν. — 6. Πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει, νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. — 7. Ἡ μήτηρ τρέφει τὸ βρέφος, οὐκ εἰδυῖα τίνα τούτων χάριν ἀπολήψεται. — 8. « Εἰδείης. » — « Εἴσομαι ἀκριβῶς. »

186. Questionnaire

(Verbes en ω à consonne)

1. Un verbe en ω, dont le radical se termine par une consonne, est dit verbe à consonne. — 2. Un verbe à muette est celui dont le radical se termine par une lettre appelée muette. — 3. Ῥίπτω est un verbe à labiale, parce que le τ n'appartient pas au radical : c'est un renforcement du présent. — 4. Πράττω n'est pas un verbe à dentale (cf. πράσσω) ; mais un verbe à gutturale (pour πραγ-ι-ω). — 5. Parmi les verbes en -ζω, les uns sont à dentale, les autres à gutturale ; on s'en aperçoit au futur qui est en σω ou ξω. — 6. La racine de κλέπτω subit une *alternance des voyelles* (α, ε, ο) : κλέπτω, κέκλοφα, ἐκλάπην. — 7. Dans ἐτάφην il y a métathèse (transposition) de l'aspiration (θάπτω). — 8. Κατέχω, fut. καθ-έξω : l'aspiration de ἕξω s'est reportée sur la consonne terminale de la préposition dont la finale α est élidée. — 9. Dans τε-τριϐ-σθαι, le σ tombe entre les deux muettes, dont l'assimilation se produit d'après les règles ordinaires de la phonétique grecque. — 10. Σχίζω, fut. σχίσω ; mais ποριῶ, (fut. attique), parce que πορίζω a plus de deux syllabes. — 11. Καλοῦμεν (1re pers. du pluriel) peut être un présent ou un futur (pour καλέσομεν). — 12. Ἐλῶ (futur conjugué comme le présent de τιμάω : ἐλῶ (pour ἐλάσω, ἐλάω), ἐλᾷς, ἐλᾷ, ἐλῶμεν, ἐλᾶτε, ἐλῶσι. — 13. Ἐκόπη, aor. 2 passif : il fut tranché. — 14. Le radical παθ, avec la finale inchoative du présent σκω, a donné παθ-σκω, d'où, avec la chute du θ et la transposition de l'aspiration : πάσχω. — 15. Le redoublement en ι caractérise le présent et l'imparfait et il n'existe que dans quelques verbes ; le redoublement en ε fait partie de la conjugaison régulière et caractérise le parfait et le plus-que-parfait. — 16. Lettres principales de renforcement du présent : ε (δοκέω, -ῶ) ; ν (δακνω) ; νε ἀφικνεῖσθαι) ; αν (λανθάνω) ; σκ (γηράσκω). — 17. Dans les verbes à liquides,

pour avoir l'aoriste, on allonge la voyelle du radical du futur, ce qui ne rétablit pas nécessairement le radical du présent : φανῶ (φαίνω), ἔφηνα. — 18. La forme en θην étant essentiellement passive, les verbes qui, avec cette forme, n'ont pas le sens passif, se nomment déponents passifs : βούλομαι, je veux ; ἐβουλήθην, je voulus.

187. *Exercice.*

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Ἀνῆψας, tu as allumé (ἀν-άπτω, v. à muette avec renforc. en τ) ; θύσαντι, à un [homme] ayant sacrifié (θύω, v. en ω pur) ; ἴστω, qu'il sache (οἶδα, défect.) ; ἐζημίωσαν, ils punirent (ζημιόω, contract.) ; ἧκε(ν), il était arrivé (ἥκω, défect.). — 2. Κεκρύφθαι, avoir été caché (κρύπτω, v. à muette avec renforc. en τ) ; ἔπαισε, il frappa (παίω, v. en ω pur, défect.) ; ἀντερεῖ, il contredira (ἀντι-λέγω, irr.) ; φοβηθησόμεθα, nous serons effrayés (φοβέω, contract.) ; ἔλθοιμι ἄν, je viendrais (ἔρχομαι, irr.). — 3. Δηλοῖ, il montre (δηλόω, contract.) ; κεκλόφαμεν, nous avons volé (κλέπτω, v. à muette) ; παῦσον, fais cesser (παύω, v. en ω pur) ; ὄψει, tu verras (ὁράω, irr.) ; κελευόμεθα, on nous ordonne de (v. en ω pur). — 4. Ἀνεῳγμένα, [choses] ouvertes (ἀνοίγω, irrég.) ; γελᾶν, rire (γελάω, v. contract.) ; ἐπύθεσθε, vous avez appris par information (πυνθάνομαι, v. à renforc. par αν) ; ἔπλευσε, il navigua (πλέω, v. contract. irr.) ; ἐπαιδεύθησαν, ils furent élevés (παιδεύω, v. en ω pur). — 5. Ἠνάγκαζον, ils forçaient ou je forçais (ἀναγκάζω, v. à muette) ; ἐσπᾶτο, il tirait pour lui (σπάω, v. contract.) ; ὡδεύομεν, nous faisions route (ὁδεύω, v. en ω pur) ; ἐξέλαμψε, il brilla (ἐκλάμπω, v. à muette) ; νοσοίης, puisses-tu être malade (νοσέω, v. contract.) ; — 6. Κάλει, appelle (καλέω, v. contract. irr.) ; ᾖσαν, ils savaient (οἶδα, défect.) ; κτενοῦμεν, nous tuerons (κτείνω, v. à liquide) ; τίσεις, tu expieras (τίνω, v. irr. à renforc. en ν) ; ἀγέτω, qu'il conduise (ἄγω, v. à muette) ; — 7. Τοξευθῆναι, avoir été frappé d'une

flèche (τοξεύω, v. en ω pur), ἐστεφανωμένος, couronné (στεφανόω, v. contract.); δέξει, tu recevras (δέχομαι, v. à muette); εἰθίσθαι, avoir été habitué (ἐθίζω, v. à muette); τεθραμμένος, [ayant été] nourri (τρέφω, v. à muette). — 8. Ἐτράπη, il fut tourné (τρέπω, v. à muette); ἡγοῦ, pense *ou* tu pensais (ἡγέομαι, v. contract.); ἐλᾶτε, vous pousserez (ἐλαύνω, v. irr. à renforc. par ν); ἔκοψε, il frappa (κόπτω, v. à muette avec renforc. en τ); ᾖδον, ils chantaient ou je chantais (ᾄδω, v. à muette). — 9. Ἐπλήγη, il fut frappé (πλήττω, v. à muette); ἥλλοντο, ils sautaient (ἅλλομαι, v. à liquide); δεήσει, il faudra ou tu prieras (δεῖ, irr. ou δέομαι, irr.); ἐθεᾶτο, il regardait (θεάομαι, v. contract.); ὀφθείης, puisses-tu être vu (ὁράω, v. irr.). — 10. Χωρῶμεν, marchons (χωρέω, v. contract.); τῶν φυγόντων, des [hommes] ayant fui (φεύγω, irr.); ᾐτιᾶτο, il accusait (αἰτιάομαι, v. contract.); ἀροῦμεν, nous lèverons (αἴρω, v. à liquide); ἐποιούμην, je faisais (pour moi) (ποιέω, v. contract.).

188. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Βοηθοῖμεν, puissions-nous secourir (βοηθέω, v. contract.); δυστυχοῦντι, à un [homme] malheureux (δυστυχέω, v. contract.); ἐπήδησας, tu as sauté (πηδάω, v. contract.); πεινῶσι, ils ont faim πεινάω (v. contract.). — 2. Διψῇ, il a soif (διψάω, v. contract.); δράσετε, vous ferez (δράω, v. contract.); πείθου, obéis (laisse-toi persuader) (πείθω, v. à muette); σώθητι, sois sauvé, sauve-toi (σῴζω, v. à dentale); ἠγάπα, il aimait (ἀγαπάω, v. contract.). — 3. Ἕλεσθε, choisissez (αἱρέω, v. irrég.); ζῆν, vivre (ζάω, contract.); λήψεται, il prendra (λαμβάνω, v. irr. à renforcement); ἔρριφας, tu as jeté (ῥίπτω, v. à muette); λίποι, puisse-t-il laisser! (λείπω, v. à muette). — 4. Ἤρξατε, vous commandâtes (ἄρχω, v. à muette); ἥσθη, il se réjouit (ἥδομαι, v. à muette); ὑποσχεῖν, supporter (ὑπέχω, v. irr. à

muette); ἐγένου, tu devins (γίγνομαι, v. irr. à redoublement par ι); δεθῶμεν, que nous ayons été liés (δέω, v. contract.). — 5. Ἕσπετο, il suivit (ἕπομαι, v. irrég. à muette); ἐθρέψαμεν, nous avons nourri (τρέφω, v. à muette); ἔδεισε, il craignit (δείδω, v. à muette); πέσοι, puisse-t-il tomber (πίπτω, v. irrég.); θανεῖ, tu mourras (θνήσκω, v. irrég. inchoatif). — 6. Διαφθαρήσονται, ils seront anéantis (διαφθείρω, v. à liquide); ἀνακραγεῖν, avoir crié (ἀνακράζω, v. irr. à muette); ἔσκεμμαι, j'ai examiné (σκέπτομαι, v. à muette défect.); γεγόναμεν, nous sommes devenus (γίγνομαι, v. irr. à redoubl. en ι); ἔπαθες, tu as souffert (πάσχω, v. irrég.). — 7. Καυθήσεται, il sera brûlé (κάω, v. irrég.); κατιδοῦσα, [femme] ayant vu (καθοράω, v. irrég.); πεισόμεθα, nous souffrirons (πάσχω, v. irrég.) ou nous obéirons (πείθομαι, v. à muette); ἐπράθη, il fut vendu (πιπράσκω, v. à redoubl. défect.); ἑόρακε, il a vu (ὁράω, irrég.). — 8. Μαθήσει, tu apprendras (μανθάνω, v. irr. à renforc.); ἔκειτο, il gisait (κεῖμαι, v. défect.); ἤρου, tu demandais (ἠρόμην aor. 2 v. défect.); εἰκός, [chose] vraisemblable (ἔοικα, défect.); ἐρρύη, il coula (ῥέω, v. irr. à renforc.). — 9. Προείπομεν, nous prédîmes (προαγορεύω, v. irr. cf. λέγω); εἰσεληλυθας, tu es entré (εἰσέρχομαι, irrég.); ἰαθήσει, tu seras guéri (ἰάομαι, ἰῶμαι, v. contract.); εὑρόντας, [hommes] ayant trouvé (εὑρίσκω, v. inchoatif); δεδίδαχεν, il a enseigné (διδάσκω, v. inchoatif). — 10. Ἔμεινε, il attendit (μένω, v. à liquide); διοίσεις, tu différeras (διαφέρω, v. irrég.); ληφθήσομαι, je serai pris (λαμβάνω, v. irrég. à renforc.); ἀνήλωσεν, il dépensa (ἀναλίσκω, v. inchoatif); φαγεῖν, avoir mangé (ἐσθίω, v. irrég.).

189. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Nous verrons, ὀψόμεθα (ὁράω); vous receviez, ἐδέχεσθε (δέχομαι); ils faisaient route, ὥδευον (ὁδεύω); vous avez jugé,

κεκρίκατε (κρίνω) ; ils sacrifièrent, ἔθυσαν (θύω). — 2. Tu volas ἔκλεψας (κλέπτω) ; cesse, παῦσαι (παύομαι) ; que vous ordonniez (κελεύητε) ; vous rirez, γελάσεσθε (γελάω) ; nous nourrirons, θρέψομεν (τρέφω). — 3. Il accusa, ᾐτιάσατο (αἰτιάομαι) ; il expia, ἔτισε (τίνω) ; vous appellerez, καλεῖτε (καλέω) ; ils lanceront, ἐλῶσι (ἐλαύνω) ; ils seront tournés, τραπήσονται ou τρεφθήσονται (τρέπω). — 4. Nous apprendrons, πευσόμεθα (πυνθάνομαι) ; vous blesserez, τρώσετε (τιτρώσκω) ; nous signalerons, σημανοῦμεν (σημαίνω) ; il tua, ἀπέκτεινε (ἀποκτείνω) ; il fut frappé, ἐξεπλάγη (ἐκπλήττω). — 5. Nous imiterons, μιμησόμεθα (μιμέομαι) ; sache, ἴσθι (οἶδα) ; crains, δέδιθι (δέδοικα) ; il acquit, ἐκτήσατο (κτάομαι) ; il se taira, σιγήσεται (σιγάω). — 6. Nous jetâmes, ἐβάλομεν (βαλλω) ; vous êtes restés, μεμενήκατε (μένω) ; il échappera aux regards, λήσει (λανθάνω) ; il creusa, ὤρυξεν (ὀρυττω) ; ils lièrent, ἔδησαν (δέω). — 7. Il courra, δραμεῖται (τρέχω) ; ils eurent, ἔσχον (ἔχω) ; ils avaient, (εἶχον) ; [hommes] étant venus ἐλθόντες (ἔρχομαι) ; il forcera, ἀναγκάσει (ἀναγκάζω). — 8. Vous enseignerez, διδάξετε (διδάσκω) ; que nous ayons examiné, σκεψώμεθα (σκέπτομαι) ; puissiez-vous obéir, πείθοισθε (πείθομαι) ; [homme] ayant été pris, ληφθέντα (λαμβάνω) ; ayant choisi, ἑλόμενος (αἱρέομαι). — 9. [Femme] ayant appris, μαθοῦσα (μανθάνω) ; vous vivez, ζῆτε (ζάω) ; se servir, χρῆσθαι (χράομαι) ; il tomba malade, ἐνόσησε (νοσέω) ; ils furent brûlés, ἐκαύθησαν (κάω). — 10. Nous fuirons, φευξόμεθα (φεύγω) ; nous serons instruits, διδαχθησόμεθα (διδάσκω) ; il fallut ἐδέησε (δεῖ) ; tu nourriras, θρέψεις (τρέφω) ; il mourra, ἀποθανεῖται (ἀποθνήσκω).

190. *Version.*

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Un jour un vieillard et un jeune homme faisaient route ensemble. — 2. Les conjurés, ayant sacrifié un homme, goû

tèrent à ses chairs. — 3. Que les porteurs suivent; que tous se préoccupent de suivre en bon ordre. — 4. La femme, à cause de son chagrin, ne prenait aucune nourriture. — 5. Pourquoi n'amassais-tu aucune provision dans la saison d'été? Si tu jouais de la flûte alors, danse maintenant. — 6. Les Athéniens décidèrent d'envoyer une autre armée. — 7. Le singe accusait le renard. — 8. Indique-moi le chemin. — 9. Si l'on voyait quelqu'un fuir, les cavaliers le poursuivaient. — 10. Les cadavres gisaient les uns sur les autres. — 11. Où t'attendrai-je? — 12. En guerre il faut surtout se dissimuler. — 13. Sais-tu que la royauté n'est qu'une brillante servitude? — 14. Si, dans la guerre, tu te trouves contraint d'affronter le danger, préfère la mort à une vie honteuse. — 15. Lorsque Cyrus apprit ce qui était arrivé, il alla au-devant des blessés. — 16. Choisissez un chef et, quand vous l'aurez choisi, envoyez-le-moi.

191. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

1. Οἱ Θρᾷκες τὴν πόλιν ῥᾳδίως εἷλον, τοῦ τείχους πολλαχοῦ πεπτωκότος καὶ πυλῶν ἀνεῳγμένων. Ἐπιπεσόντες δὲ διδασκαλείῳ τινί, εἰς ὃ ἄρτι ἔτυχον οἱ παῖδες εἰσεληλυθότες, κατέκοψαν πάντας. — 2. Πάντες οἱ πολῖται ὠλοφύροντο, πολλὰ πεπονθότες ἤδη καὶ πλείω ἔτι δεδιότες. — 3. Ἰδὼν αὐτὸν ὁ Κῦρος ἥσθη. — 4. Ὁ ἰατρὸς οἶδε τῶν φαρμάκων, οἷς χρῆται, τὰ ὀνόματα. — 5. Οἱ παῖδες τὸν ὄνον ῥοπάλοις ἔτυπτον. — 6. Αἰσχρόν ἐστι τοὺς παῖδας μὴ μιμεῖσθαι τὰς τῶν γονέων ἀρετάς. — 7. Ἄρτοι καὶ κρέα ὑπό τινων ποιμένων ἔν τινι δρυὸς κοιλώματι καταλελειμμένα ἦσαν. — 8. Ἦν ἐν τῷ κήπῳ φρέαρ κεκρυμμένον. — 9. Οἱ παῖδες, θησαυρὸν ζητοῦντες, πᾶσαν τὴν τοῦ κήπου γῆν κατέσκαψαν. — 10. Εἰς Ἀθήνας ἔπλευσε ταῦτα ἐξαγγελῶν.

192. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Un trait de la jeunesse d'Alcibiade. — Etant encore tout jeune, Alcibiade jouait aux osselets dans une ruelle étroite.

Au moment où son tour venait de jouer, une voiture lourdement chargée survint. D'abord Alcibiade invita le charretier à attendre; mais celui-ci, homme grossier, s'y refusant et faisant avancer sa voiture, les autres enfants s'écartèrent; quant à Alcibiade, il se coucha sur le ventre devant l'attelage et, s'étendant de tout son long, il invita l'homme à passer dans ces conditions, s'il y tenait. Le charretier, pris de peur, fit reculer son attelage. Les témoins de la scène en furent effrayés au point d'accourir tous auprès de l'enfant. Cependant, quand il fut en âge d'étudier, il obéit convenablement à ses maîtres.

193. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Enfance de Cicéron. — On raconte que le père de Cicéron naquit et fut élevé dans la maison d'un foulon. Quant à Cicéron, on dit qu'il naquit le troisième jour des nouvelles calendes, jour où les magistrats font maintenant des vœux et des sacrifices pour l'empereur. Sa nourrice eut une apparition qui lui prédit qu'elle élevait un enfant destiné à rendre de grands services aux Romains. Une fois en âge d'étudier, son heureux naturel le fit briller et le rendit célèbre parmi les enfants au point que les pères venaient dans les écoles pour le voir et se faire raconter ses heureuses dispositions pour l'étude[1]. Certains pères s'irritaient contre leurs fils, quand ils les voyaient dans les rues former autour de Cicéron[2] comme une garde d'honneur.

1. S'informer de son intelligence concernant les études. — 2. Prendre Cicéron dans les rues au milieu d'eux pour (lui faire) honneur.

194. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω)

Une aventure de Pyrrhus enfant. — Οἱ κομίζοντες τὸν Πύρρον, ἔτι νήπιον ὄντα καὶ ὑπὸ τῶν πολεμίων ζητούμενον, ἐξαίφνης ἐνέτυχον τῷ παρὰ τὴν πόλιν ῥέοντι ποταμῷ, ἀπορωτάτῳ τότε ὄντι διαβαίνειν. Ὄμβρων γὰρ ἐπιγενομένων ἄγριον ἦν τὸ

ῥεῦμα καὶ θολερόν· Ἤδη δὲ τοῦ ἡλίου καταδεδυκότος, τὸ σκότος ἐποίει πάντα φοβερώτερα. Αἰσθανόμενοι δέ τινας ἐν τῷ πέραν ὄντας, ἐδέοντο βοηθεῖν. Οἱ δὲ οὐ κατήκουον διὰ τὸν πάταγον τοῦ ῥεύματος. Περιελὼν δέ τις δρυὸς φλοιόν, ἐνέγραψε πόρπῃ γράμματα φράζοντα τὴν τύχην τοῦ παιδός, καὶ ἔβαλε εἰς τὸ πέραν. Οἱ δ' οὖν πέραν κόψαντες καὶ συνδήσαντες ξύλα ἐπεραιώθησαν· Οὕτως ἐσώθη ὁ Πύρρος καὶ παρὰ τὸν τῶν Ἰλλυρίων βασιλέα ἐκομίσθη.

195. Exercice.

(Les mots grecs dans le français)

I. 1. Nécrologie (liste des morts). — 2. Nécrose (se dit de l'état d'un organe qui se corrompt à la façon des cadavres). — 3. Nécrophore (insectes qui déposent leurs œufs dans les cadavres des animaux). — 4. Charites (nom grec des Grâces comme divinités). — 5. Acoustique (science des sons). — 6. Dialectique (art de raisonner et de discuter). — 7. Chorégraphie (art de la danse et des ballets). — 8. Chorizontes (critiques de l'antiquité qui n'attribuaient pas l'Iliade et l'Odyssée au même auteur). — 9. Critique (celui qui juge et apprécie les ouvrages des autres). — 10. Isocèle (se dit d'un triangle qui a deux côtes égaux).

II. 1. Homère. — 2. Isocrate. — 3. Plutarque. — 4. Pyrrhus. — 5. Clotho (une des trois Parques). — 6. Atropos (une des Parques). — 7. Lachésis (une des Parques). — 8. Irène. — 9. Sophocle. — 10. Astyanax.

III. 1. Théodore (Θεός, Dieu; δῶρον, présent). — 2. Apollodore (Ἀπόλλων, Apollon; δῶρον, présent). — 3. Diodore (Διός, gén. de Ζεύς, Zeus; δῶρον, présent). — 4. Héliodore (Ἥλιος, soleil; δῶρον, présent). — 5. Pandore (πᾶν, tout; δῶρον présent). — 6. Théocrite (Θεός, Dieu; κριτός, choisi). — 7. Socrate (σῶς, sain et sauf; κράτος, puissance). — 8. Hippocrate (ἵππος, cheval; κράτος, puissance). — 9. Sophron (σώφρων, sage). — 10. Picrochole (πικρός, amer; χολή, bile).

CINQUIÈME PARTIE

VERBES EN -μι ET ACTIFS VERBAUX.

196. Exercice.

(Verbe τίθημι, voix active)

I. 1. Que je pose; devoir poser; tu poses. — 2. [Hommes] ayant posé (*acc.*); tu posas; il pose. — 3. Puisse-t-il avoir posé; ils posaient; nous poserons. — 4. Que vous posiez (*aor.*); puissions-nous poser; nous posons. — 5. [Femme] posant; ils poseront; il posait. — 6. Pose; que nous posions (*aor.*); d'un [homme] ayant posé. — 7. Poser (avoir posé); posez; que tu poses (*aor.*). — 8. Tu avais posé; pose; je poserais.

II. 1. Ἔθετε, τιθέασι, τεθηκέναι. — 2. Θείη ἄν, θέντες, τιθεῖτε. — 3. Τιθῇ, τίθει, τεθήκαμεν. — 4. Ἐτίθην, τιθῶσι, θεῖσα. — 5. Θήσεις, θέτε, θεῖεν. — 6. Τεθηκυῖαι, τιθῇς, τιθέντων.

197. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

1. Ἐπιτίθημι : ἐπιθέντες, [hommes] ayant posé sur; ἐπιτιθῶ, que je pose sur. — 2. Διατίθημι : διέθεμεν : nous disposâmes; διαθήσετε, vous disposerez. — 3. Προτίθημι : προθέντος, d'un [homme] ayant proposé; προὐτίθει, il proposait. — 4. Προστίθημι : προσεθήκαμεν, nous ajoutâmes; πρόσθες, ajoute. — 5. Ἐκτίθημι : ἐξέθεσαν, ils exposèrent; ἐκτιθέναι, exposer. — 6. Εἰστίθημι : εἰσθῶ, que j'introduise; εἰστιθέασι, ils introduisent. — 7. Συντίθημι : συνέθεμεν, nous réunîmes;

συνθέντας, [hommes] ayant réuni (acc.). — 8. Μετατίθημι : μετατιθείης ἄν, tu transposerais; μεταθεῖναι, transposer (avoir transposé). — 9. Ἀνατίθημι : ἀνέθηκα, je dédiai; ἀνετίθετε, vous dédiiez. — 10. Περιτίθημι : περιτεθηκυῖα, [femme] ayant mis autour; περιθέτε, mettez autour. — 11. Ὑποτίθημι : ὑποθῇς, que tu places sous (*aor.*); ὑπεθέτην, vous plaçâtes tous deux sous. — 12. Κατατίθημι : καταθῶ, que je dépose (*aor.*); κατέθηκας, tu déposas.

198. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix active)

1. Ἐπιτιθείην ἄν, ἐπιθέντων, ἐπιθείη. — 2. Διατιθέναι, διέθηκε, διατιθέντος. — 3. Πρόθες, προθήσετε, προθέντων. — 4. Προσθήσουσα, προστεθήκατε, προσθῶσι. — 5. Ἐκτιθείης ἄν, ἐξέθεμεν, ἐξετεθήκειτε. — 6. Εἰσθεῖναι, εἰστιθῶμεν, εἰσθεῖτε. — 7. Συνετίθει, συνέθηκας, συνθείσης. — 8. Μεταθῆτε, μεταθήσεις, μετατιθέντας. — 9. Ἀνατιθέναι, ἀνέθηκε, ἀναθήσειν. — 10. Περιθῶμεν, περιετιθέτην, περιθῶ. — 11. Ὑποθῇ, ὑποτιθέτω, ὑποθεῖμεν. — 12. Κατατεθήκασι, καταθησούσης, κατέθεσαν.

199. Exercice.

(Τίθημι et ses composés, voix passive et moyenne)

I. 1. Puissions-nous être posés; qu'ils posent pour eux (*acc.*); ils étaient posés. — 2. Devoir être posé; il fut posé; que tu sois posé. — 3. Nous posâmes pour nous; puissiez-vous être posés; que tu poses pour toi.

II. 1. Τίθεσο, θησομένη, θέσθαι. — 2. Τιθῶνται, τὰ τεθέντα, θεμένῳ. — 3. Τεθῶσι, θήσονται, τεθῆναι.

III. 1. Ils furent posés sur. — 2. Tu as été disposé. — 3. D'un [homme] ayant proposé pour lui. — 4. Les choses ajoutées. — 5. Vous exposâtes [pour vous]. — 6. Tu es intro-

duit. — 7. Ils étaient réunis. — 8. Tu transposeras [pour toi]. — 9. Qu'ils soient dédiés tous deux. — 10. Tu mis [pour toi] autour. — 11. Qu'il soit placé sous. — 12. La chose déposée.

199 bis. Exercice.

(Composés de τίθημι, voix passive et moyenne)

1. Ἐπιτίθεσθε, ἐπιτίθεσο. — 2. Διετίθεσθε, διατεθήσεσθαι. — 3. Προτεθῆναι, προτεθείη. — 4. Προστεθήσεται, προστιθείμην. — 5. Ἐκθεμένη, ἐκτιθέσθω. — 6. Εἰστεθῆναι, εἰσθήσεσθαι. — 7. Συντίθεσθαι, συντιθέμενα. — 8. Μετατεθειμένον εἴη, μετετίθεσο. — 9. Ἀναθέσθω, ἀναθεῖο. — 10. Περιθέσθαι, περιτιθέσθων. — 11. Ὑποθώμεθα, τὰ ὑποτεθησόμενα. — 12. Καταθέμενοι, κατάθου.

200. Version.

(Τίθημι et ses composés)

1. Dépose vite les bagages. — 2. Je donnai à mon jeune enfant le nom de mon père. — 3. Voulant faire un long voyage sur mer, je chargeai sur le bateau de l'eau en quantité suffisante. — 4. Il ordonna aux hoplites de demeurer là après avoir posé leurs boucliers contre leurs genoux. — 5. Je pense que le roi sera, à cause de cela, bien disposé à notre égard. — 6. L'esclave ne voulait pas se charger du fardeau. — 7. Les maîtres font lire aux enfants des vers de bons poètes. — 8. Ma sœur, pourquoi pleures-tu, la tête cachée sous tes voiles. — 9. L'aigle déposa ses œufs sur les genoux de Zeus, les confiant au dieu et lui recommandant de les garder. — 10. Ils plaisantent pour que je rie et que je renonce à ma colère. — 11. Vous établirez là une loi fort utile à tout le monde.

201. Thème.

(Τίθημι et ses composés)

1. Τούτους τοὺς νόμους ὑμεῖς ἔθεσθε. — 2. Σοὶ τούτων οἱ πολλοὶ τὴν αἰτίαν ἀναθήσουσιν. — 3. Πάντα τὰ χρήματα κατε-

θέμην εἰς φρέαρ ὕδωρ οὐκ ἔχον. — 4. Ἐν Λιβύῃ καθεύδοντι τῷ Ἡρακλεῖ ἐπιτίθενται οἱ Πυγμαῖοι. — 5. Γύγης ἐπιθέμενος τῷ βασιλεῖ, ἀπέκτεινε καὶ τὴν ἀρχὴν κατέσχε. — 6. Ἐπὶ πυρᾶς ἐπιθέντες τὸν νεκρὸν ἀπῆλθον οἴκαδε ἐπειγόμενοι. — 7. Τιθῶμεν καὶ τοῦτον τὸν νόμον τοῖς πολίταις. — 8. Μυθολογοῦσιν τὸ παιδίον ὑπὸ τῆς μητρὸς εἴς τινας ἐρήμους καὶ πετρώδεις τόπους ἐκτεθῆναι. — 9. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἔθρεψε τὸ παιδίον, ὄνομα θέμενον αὐτῷ Σεμίραμιν. — 10. Ὁ Κικέρων ἐκέλευσε τοὺς οἰκέτας καταθέσθαι τὸ φορεῖον.

202. Exercice.

(Ἵημι et ses composés : voix active)

I. 1. Il lance; qu'il lance; tu as lancé. — 2. D'une [femme] lançant; à un [homme] ayant lancé; puissent-ils lancer. — 3. D'[hommes] devant lancer; il lança; ils lançaient. — 4. Ils lancent; que nous lancions; lancer.

II. 1. Avoir laissé aller; [femmes] ayant laissé aller; tu laisseras aller. — 2. Nous laisserions aller; laissons (que nous laissions) aller; avoir laissé aller. — 3. [Hommes] laissant aller (*acc.*); que tu laisses aller; devoir laisser aller.

III. 1. Introduisez (vous introduisez); que j'introduise. — 2. Vous laissâtes passer (*ou* puissiez-vous, etc.); laisse passer. — 3. Avoir permis; tu permis. — 4. Avoir relâché; que vous relâchiez. — 5. Ils précipitent; nous précipiterions.

203. Exercice.

(Ἵημι et ses composés : voix active)

I. 1. Ἱείης, ἵει, ᾗ. — 2. Ἱῶσι, εἶναι, εἶσαν. — 3. Ὧ, ἱῆτε, ἱείης ἄν. — 4. Ἥσετε, ἵει, ἕς.

II. 1. Ἀφίῃς, ἄφες, ἀφίῃς. — 2. Ἀφίεις, ἀφῆκα, ἀφήσομεν. — 3. Ἄφετε, ἀφεῖμεν, ἀφεῖμεν.

III. 1. Εἰσιέντες, εἰσίεσαν. — 2. Παριείτην ἄν, παρεῖναι. — 3. Ἐφεῖκε, ἐφήσοντι. — 4. Ἀνιείη, ἀνῇ. — 5. Καθείκασι, καθεῖσι(ν).

204. Exercice.

("Ιημι et ses composés : voix moyenne et passive)

I. 1. S'être élancé; que j'aie été envoyé; puisses-tu être envoyé. — 2. Que nous soyons envoyés; je m'élançai; nous nous élancerons. — 3. Qu'il s'élance; devoir être envoyé; [chose] ayant été envoyée. — 4. Tu as été envoyé; ils furent envoyés; qu'ils s'élancent.

II. 1. [Choses] ayant été lâchées; que nous laissions aller; il laissa aller (*ou* puisse-t-il laisser aller). — 2. Il est lâché (on le lâche); vous serez lâché; j'étais lâché (on me lâchait). — 3. Qu'ils laissent aller; devoir laisser aller; sois lâché.

III. 1. [Homme] devant introduire; ils sont introduits (on les introduit); vous serez introduits. — 2. Je laissai passer; sois admis; puisses-tu laisser passer. — 3. Il est permis (on permet); aspirez (à); puisse [la chose] être permise. — 4. Vous relâcherez; qu'il ait été relâché; les [choses] ayant été relâchées. — 5. Que vous descendiez, tu es précipité (on te précipite); descendez.

205. Exercice.

("Ιημι et ses composés : voix passive et moyenne)

I. 1. Εἷο, εἷσο, ἑθῆναι. — 2. Ἑμένῃ, εἷντο, ἵετο. — 3. Εἷσθαι, ἕσθαι, ἵεσο. — 4. Ἕσθω, εἷσθε, ἑθῶσι.

II. 1. Ἀφεῖται, ἀφεῖσο, ἀφίεσο. — 2. Ἀφοῦ, ἀφῆται, ἀφειμένου. — 3. Ἀφείθη, ἀφέσθαι, ἀφεθείη ἄν.

III. 1. Εἰσεθῇ, εἰσεῖτο. — 2. Παρεθῆναι, παρῆσθε. — 3. Τὰ ἐφειμένα, ἐφιῆται, ἐφεθήσεται. — 4. Ἀνεῖται, ἀνεθείη ἄν, ἀνιέσθω. — 5. Καθέσθε, καθίεντο, καθειμένοι.

206. *Version.*

(Ἵημι et ses composés)

1. Le soleil envoie ses rayons et réchauffe [1] la terre. — 2. Il ne faut pas lâcher la proie [2] qu'on tient dans les mains pour courir après une autre. — 3. Les jeunes gens ne s'en vont pas avant que les magistrats ne les aient renvoyés. — 4. Les braves, tant qu'ils vivent encore, ne sont pas d'humeur à reculer [3] devant l'ennemi. — 5. Quand on se relâche dans la pratique de la vertu, on tourne aisément à l'inconduite. — 6. Thésée dompta à lui seul le taureau envoyé par Poseidon, alors que tous les autres ensemble n'osaient l'affronter. — 7. Après avoir échappé au carnage, je me précipitai dans la mer. — 8. Laisse cet enfant courir comme il veut. — 9. Cette femme reste étendue sans nourriture, abandonnant son corps aux souffrances. — 10. Quand les professeurs m'avaient congédié, je grattais [4] la cire de mes tablettes et je modelais des bœufs ou des chevaux ou même des hommes. — 11. L'occasion qu'on a laissée passer se retrouve difficilement. — 12. « Lâchez-moi! » — « Nous ne te lâcherons pas. »

1. Littér. réchauffant. — 2. La proie prête dans les mains. — 3. Ne céderaient jamais vivants aux ennemis. — 4. Grattant la cire... je modelais.

207. *Thème.*

(Ἵημι et ses composés)

1. Ἀετὸς λαβὼν χελώνην τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκών, εἶτ' ἀφῆκεν. — 2. Ἀλόγιστοί εἰσιν, οἱ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται. — 3. Τῶν Μουσῶν Καλλιόπη καὶ Οὐρανία ἱᾶσι καλλίστην φωνήν. — 4. Κῦρος εἰπών· « τὸν ἄνδρα ὁρῶ· » ἵετο ἐπ' αὐτόν. — 5. Κῦρος τοὺς ἱππέας ἀφῆκε καὶ ἐκέλευσε τοὺς ὅπλα ἔχοντας κτείνειν. — 6. Ἡ ἀηδὼν ἐδεῖτο τοῦ ἱέρακος μεθεῖναι αὐτήν. — 7. Οἱ φύλακες οὐ παρήσουσιν αὐτοὺς εἰς τὴν ἀκρόπολιν. — 8. Ὁ στρατηγὸς οὐ συνεὶς τὸν δόλον τῶν πολεμίων ἐνικήθη. — 9. Ἑόρακα αὐτὸν ὑπ' ὀργῆς ἐκ τοῦ στόματος ἀφρὸν ἐξιέντα. —

10. Ἐφίετε τῶν στρατιωτῶν τοὺς νεωτέρους διώκειν τοὺς πολεμίους. — 11. Οὐδενὶ τρόπῳ προσιείμεθ' ἂν δουλεύειν.

208. Exercice.

(Ἵστημι, voix active)

I. 1. Nous plaçons; que tu places; devoir placer. — 2. D'un [homme] s'étant placé; nous plaçâmes; je me plaçai. — 3. Vous vous plaçâtes, que je me place, tu te placerais. — 4. Placer; que nous placions; ils plaçaient. — 5. Place; place-toi; se tenir. — 6. Puissent-ils se placer; se tenant; que vous vous placiez. — 7. Qu'ils se placent; tu places; tu plaçais. — 8. Qu'ils se placent; d'hommes s'étant placés; vous vous placeriez. — 9. Avoir placé; s'être placé (se placer); ils placent. — 10. Nous placerons; vous vous tenez; ils se tenaient.

II. 1. Ἱστάσῃ, στάντας, στήσητε. — 2. Στῆσον, στήσουσαι, ἱσταῖεν. — 3. Ἑστηκυῖαι, στῶμεν, ἵστη. — 4. Στήσειν, στῇ, ἵστησι. — 5. Ἵστατε; στήτω; εἱστήκειτε.

209. Exercice.

(Ἵστημι aux trois voix)

I. 1. Tu es placé; que nous soyons placés; nous nous plaçâmes. — 2. Puisses-tu te tenir; tu seras placé, être placé. — 3. Avoir placé; s'être placé (se placer); à des [hommes] ayant été placés. — 4. Étant placé (se plaçant); puissent-ils placer; tu as placé [pour toi]. — 5. Que nous ayons placé [pour nous]; [chose] ayant été placée; sois placé. — 6. Devoir placer [pour soi]; avoir placé [pour soi]; [hommes] se tenant.

II. 1. Στήσετε, στήσω, στῆσαι. — 2. Ἱστώμεθα, στῆσαι; στῆσον. — 3. Σταθῶμεν, στήσηται, ἵσταντο. — 4. Ἑστήκωσι, στάθητι, στήτω. — 5. Ἔστησαν, ἔστησαν, ἱσταῖο. — 6. Στησόμενοι; στησόμενοι; σταθέντα.

210. Exercice.

(Composés de ἵστημι aux trois voix)

I. Il relevait (*ou* relève) ; vous relevez (vous releviez ou relevez) ; [homme] devant relever pour lui. — 2. Ils séparaient; [femme] séparant (*acc.*); s'être séparé. — 3. Avoir placé [pour soi] sur; je placerai sur (que j'aie placé sur) ; tu as placé [pour toi] sur. — 4. Vous êtes établis; qu'ils se soient établis, les choses [qui se sont] établies (*parf.*). — 5. Il fut déplacé; tu t'es déplacé, vous déplaçâtes (pour vous). — 6. [Hommes] plaçant sous; nous nous étions placés sous; s'être placé sous.

II. 1. Ἀνασταθήσεται, ἀνέστημεν. — 2. Ἀπόστηθι, ἀποστησόμεθα. — 3. Ἐφεστηκέναι, ἐπιστήσασα. — 4. Καθειστήκεσαν, κατασταθέντες. — 5. Μεταστήσοντας, μεταστῆναι. — 6. Ὑποστήσει, ὑποσταίης ἄν.

211. Version.

(Ἵστημι et ses composés)

1. Des coqs, perchés sur des murs élevés, chantaient. — 2. Tandis que les autres renards se tenaient sur le bord de l'étang, un d'entre eux osa sauter dans l'eau. — 3. Nous n'avons jamais vu un troupeau se coaliser contre le berger. — 4. Toutes les villes d'Ionie avaient abandonné le parti[1] du grand roi. — 5. Tout d'abord Cléarque resta longtemps debout en versant des larmes. — 6. Le fils d'Achille plaça Polyxène sur le sommet du tombeau. — 7. Ils ordonnèrent à la femme de se lever. Avec elle se levèrent toutes ses servantes. — 8. Périclès demeura longtemps à la tête de la ville. — 9. Les bergers firent cadeau du petit enfant au chef des troupeaux royaux. — 10. Tous observaient Socrate [pour voir] s'il resterait debout encore la nuit. — 11. Il faut apaiser les dissensions qui se sont produites.

1. Litt. : s'étaient détachées, avaient fait défection de. — 2. Litt. : pleurait se tenant debout.

212. *Thème.*

(Ἵστημι et ses composés)

1. Ἡ ὄρνις ἐπὶ ὑψηλοῦ δένδρου στᾶσα μεγαλοφώνως ᾖδε. — 2. Στῆθι, ἀντιβολῶ σε, στῆθι. — 3. Ἐν τοῖς συμποσίοις ἐξανίστασο πρὸ μέθης. — 4. Εἰς ἀρχὴν κατασταθεὶς μηδενὶ χρῶ πονηρῷ. — 5. Εὐαγόρας τὴν ἀρχὴν ἀνέλαβεν ὑποστὰς τοὺς μεγίστους κινδύνους. — 6. Κῦρος ἑστηκὼς αὐτὸς ἐν τῇ ὁδῷ τοὺς ὑστερίζοντας ἐκάλει. — 7. Οἱ Ἀσσύριοι ἀνίστανται ἐκ τῆς ἐνέδρας. — 8. Ὁ Κόνων τὰ τείχη ἀνέστησε· διόπερ οἱ Ἀθηναῖοι ἔστησαν αὐτοῦ χαλκῆν εἰκόνα. — 9. Ἡ ἀρετή, τὰ ἀδύνατα δυνατὰ καθιστᾶσα, πλούτου κρείττων ἐστίν. — 10. Ὦ βασιλεῦ, τὴν σαυτοῦ σωφροσύνην παράδειγμα τοῖς ἄλλοις καθίστη. — 11. Κῦρος στήσας τὸ ἅρμα πρὸ τῆς φάλαγγος ἐκέλευσε ἐπιχωρῆσαι ὅλην τὴν φάλαγγα.

213. *Exercice.*

(Δίδωμι, voix active)

I. 1. Vous donnez; tu donnais; tu donnas. — 2. Qu'il donne; que vous donniez, [femme] devant donner. — 3. Avoir donné; à un [homme] ayant donné; nous avons donné. — 4. Nous donnerions; puisse-t-il donner! Qu'ils donnent. — 5. Que tu aies donné; vous aviez donné (tous deux); avoir donné. — 6. Ils donnaient; qu'ils donnent; il donne. — 7. Donnez; devoir donner; qu'il donne. — 8. [Chose] ayant donné; puissent-ils donner (*aor.*); que nous donnions (*aor.*).

II. 1. Δεδωκότες, δώσετε, δοίης. — 2. Διδοίη ἄν, δῷ, δεδώκασι. — 3. Ἔδωκε, ἐδίδου, ἔδοσαν. — 4. Δίδου, δός, δοῦσα. — 5. Δῷς, οἱ διδόντες, δεδωκότων. — 6. Δώσεις, ἔδομεν, ἐδότην. — 7. Δῶσι, ἐδίδουν, διδόασι. — 8. Δοῖτε ἄν, δίδως, δοῦναι.

214. Exercice.

(Δίδωμι, voix passive et moyenne)

I. 1. Tu es donné; les [choses] données; il serait donné. — 2. Que tu aies été donné; qu'il soit donné; que tu sois donné. — 3. Les choses qui seront données, ils avaient été donnés; avoir été donné. — 4. [Choses] ayant été données; tu étais donné; vous vendîtes. — 5. Que nous soyons donnés; il a été donné; nous avions été donnés. — 6. Que nous ayons été donnés; ils vendraient; vendre (avoir vendu). — 7. Ils furent donnés; ils seront donnés, je vendis. — 8. Les [choses] données; que vous vendiez; puissiez-vous vendre!

II. 1. Διδόσθων, διδῶνται, ἐδίδοτο. — 2. Δοθῶσι, ἀποδοῖντο ἄν, δοθήσεσθαι. — 3. Διδῶται, δεδομένος ᾖ, δοθήσει. — 4. Ἐδόθης, ἀποδοῖο, ἀποδώμεθα. — 5. Δίδονται, ἀπέδου, ἀπόδου. — 6. Δεδόσθαι, δοθεῖν ἄν, ἀποδομένῳ. — 7. Ἐδόθησαν, ἀπέδοντο, δόθητι. — 8. Δοθῆναι, ἐδίδοντο, ἐδέδοτο.

215. Exercice.

(Composés de δίδωμι, voix active et passive)

I. 1. Avoir été distribué; ils distribuent; ils distribueraient. — 2. Tu crois; ils croissaient; qu'il croisse (*aor.*). — 3. Ceux qui ont livré; il livra; [homme] devant être livré. — 4. Puisses-tu communiquer; avoir communiqué (*aor.*); il était communiqué. — 5. Il confie; nous confierions; ils étaient confiés. — 6. Ceux qui abandonnent; ils abandonnèrent; ils furent abandonnés.

II. 1. Ἀνεδίδου, ἀναδίδοται, ἀνάδος. — 2. Ἐπιδιδοίης, ἐπιδοῦναι, ἐπεδίδοτε. — 3. Ἐκδῶμεν, ἐξεδίδοντο, τὰ ἐκδιδόμενα. — 4. Μεταδίδου, μετεδόθησαν, μεταδίδοσθαι. — 5. Παρέδοτε, παραδεδομένοι, παραδοθήσονται. — 6. Προὔδωκε, τὰ προδοθέντα, προὐδέδοντο.

216. Version.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Les lois des Perses punissent celui qui peut témoigner sa reconnaissance et ne la témoigne pas. — 2. La vigne, bien cultivée, produisit des fruits abondants. — 3. Les Athéniens forcèrent les Thébains à rendre les morts à leurs parents. — 4. Personne ne dira jamais qu'ayant abandonné les Grecs, j'ai préféré l'amitié des Barbares. — 5. Vous donnez la liberté de parler même aux esclaves. — 6. Puissent les dieux donner généreusement à mes bienfaiteurs! — 7. Cyrus, ayant donné aux soldats des guides[1] leur ordonna d'avancer lentement. — 8. Les Athéniens ne se fâchèrent pas d'avoir été abandonnés. — 9. Ils disent que cette prédiction a été faite pour tous ceux qui habitent le pays. — 10. Accorde-nous de revenir tous dans notre patrie. — 11. On disait que la reine avait donné à Cyrus de grandes sommes d'argent.

1. Litt. : des guides du chemin.

217. Thème.

(Δίδωμι et ses composés)

1. Τῷ Κράσσῳ μετὰ δεῖπνον ἐπιστολὰς ἀποδίδωσιν ὁ θυρωρός. — 2. Κῦρος ἠξίου δοθῆναι οἱ ταύτας τὰς πόλεις. — 3. Θησεὺς τοὺς παῖδας διέσωσε καὶ ἀπέδωκε τοῖς γονεῦσιν. — 4. Δίκαιόν ἐστιν αὐτοῖς τὴν τιμὴν ταύτην δίδοσθαι. — 5. Δός τόξον μοι. — 6. Οὔποτε τοὺς ἐμοὺς πολίτας προδώσω. — 7. Χρὴ τοῖς πένησιν ἀφθόνῳ δοῦναι χειρί. — 8. Χρυσοῦς δοθήσεται στέφανος τοῖς ἀνδρειοτάτοις. — 9. Τελευτήσαντος τοῦ ἡμετέρου πατρός, ἐκδίδομεν τὴν νεωτέραν ἀδελφήν, τὴν ἴσην προῖκα ἐπιδόντες, ἥνπερ καὶ τῇ πρεσβυτέρᾳ ἀδελφῇ ἐπέδομεν. — 10. Μείζους δωρεὰς τοῖς πολίταις δέδωκα ἢ σύμπαντες οἱ πρὸ ἐμοῦ βασιλεύσαντες. — 11. Ὁ δεσπότης ὑπέσχετο δῶρα δώσειν τῷ βελτίστῳ αἰπόλῳ.

218. Version.

(Récapitulation sur τίθημι, ἵημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. Notre cité est la première qui ait établi des lois et fondé un gouvernement. — 2. J'avais été confié à mon oncle par mon père. — 3. Ayant compris ce qui s'était passé, il riait. — 4. Thémistocle fit semblant d'abandonner de plein gré le commandement. — 5. Bien des gens se jettent maladroitement dans l'embarras et les dangers. — 6. Le renard se tenant à distance maudissait son ennemi. — 7. Quand les Perses arrivèrent, les Athéniens osèrent[1] leur résister et les vainquirent. — 8. Et moi je donnerai ma fille pour[2] qu'on la sacrifie? — 9. J'ai marié deux sœurs en donnant comme dot trente mines à chacune. — 10. Lycurgue ne permettait pas aux Lacédémoniens de se livrer à un art mécanique[3]. — 11. Les lois établies par Lycurgue demeurèrent longtemps en honneur. — 12. Les Athéniens déposaient dans un tombeau public ceux qui avaient étés tués à la guerre. — 13. A Sparte les jeunes gens s'écartaient[4] dans les rues pour laisser passer les vieillards.

1. Ayant osé. — 2. A tuer. — 3. C'est-à-dire un métier d'ouvrier. — 4. S'écartaient des chemins pour les vieillards.

219. Thème.

(Récapitulation sur τίθημι, ἵημι, ἵστημι, δίδωμι)

1. Ἡ γεωργία τοῖς αὐτουργοῖς ἰσχὺν προστίθησιν. — 2. Ἡρακλῆς ἀπέκτεινε τὸν Λαομέδοντα, ὅτι τὸν μισθὸν αὐτῷ οὐκ ἐβούλετο δοῦναι. — 3. Τὸ σωφρόνως τὸν ἑαυτοῦ βίον οἰκονομεῖν τὰς τέρψεις βεβαιοτέρας ἀποδίδωσι. — 4. Οὐ προδώσω τὴν πατρίδα. — 5. Τί ἂν ἐποιήσας εἰς τὴν αὐτὴν τύχην καταστάς; — 6. Δεῖ διαλλάττειν τοὺς προεστῶτας τῶν Ἑλλήνων. — 7. Τίνι χρὴ τὸν παῖδα παραδιδόναι. — 8. Οἱ Πέρσαι καθίστανται εἰς τὴν μάχην ψιλὰς ἔχοντες τὰς κεφαλάς. — 9. Οἱ τῶν γραμμάτων ἄπειροι τὰ γεγραμμένα οὐ συνιᾶσι. — 10. Λυκοῦργος δύο σκύλακας διαφῆκε καταθεὶς εἰς μέσον λοπάδα καὶ λαγωόν. — 11. Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς φωρσὶ μεγάλας ζημίας ἐπιτεθήκασι.

220. Exercice.

(Verbes à redoublement en ημι).

I. 1. Tu seras utile; nous avons été utiles; puisses-tu trouver avantage; il est utile; tu as trouvé avantage; ils trouvaient avantage. — 2. [Hommes] ayant rempli; il est rempli (il se remplit); avoir été rempli; [chose qui a été] remplie; vous remplirez; ils furent remplis. — 3. Ils brûlaient, devoir brûler; il fut brûlé; je brûlais; les [choses] brûlées. — 4. Avoir prêté; prêtant; prête; tu as prêté; ils ont prêté, tu prêtes.

II. 1. Ils brûlèrent de nombreux villages. — 2. Etablissons cette règle pour les soldats: [ils ne devront] ni ravager la terre, ni brûler les maisons. — 3. Vous m'avez été utiles en ne me choisissant pas comme général. — 4. Ne mettrez-vous pas à flot vos navires? Ne couvrirez-vous pas la mer de trirèmes, ô Athéniens? — 5. Je te prêterai ce que tu veux de mes biens.

III. 1. Οἱ Γαλάται τὰς οἰκίας ἐπόρθουν, εἶτα κατεπίμπρασαν. — 2. Τοὺς ἀνοήτους οὐ πολὺ ὀνίνησιν ὁ πλοῦτος. — 3. Ὁ πατὴρ τῷ υἱῷ ἀργύριον οὐκ ἠθέλησε χρῆσαι. — 4. Ὁ θησαυρός, ἐν ᾧ πολὺ ἦν ἀργύριον, ἐνεπρήσθη. — 5. Τὸ ἀργύριον, ὃ εἶχον, ἅπαν εἰσέβαλον εἰς ἀσπίδας ὑπτίας καὶ ἐνέπλησαν ἀσπίδας τέτταρας.

221. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

Le geai et les oiseaux. — Jupiter, voulant nommer un roi des oiseaux, les invita à un concours de beauté et leur fixa une date à laquelle il devaient se présenter, afin de désigner comme roi le plus beau de tous. Aussi les oiseaux se mirent à se parer les uns dans des fontaines, les autres dans des sources ou des étangs, ôtant et jetant dans l'eau toutes les plumes qui ne paraissaient pas avantageuses à leur beauté. Quant au geai, qui était laid et n'espérait pas que l'autorité lui serait donnée à moins qu'il n'inventât quelque ruse,

il imagina ceci. Il recueillit toutes les plumes qui, abandonnées par le paon, le cygne ou d'autres, flottaient sur l'eau, les mit sur lui et les fixa en les arrangeant habilement les unes sur les autres. Dans ces conditions, devenu plus beau que les autres grâces à la variété de son plumage, il espérait leur être préféré par Jupiter et devenir roi.

222. *Thème*.

(Récapitulation sur les verbes en μι à redoublement)

Le geai et les oiseaux. — Ἐπέστη οὖν ἡ ἡμέρα καὶ ἦλθον πάντα τὰ ὄρνεα πρὸς τὸν Δία. Ὁ δὲ κολοιὸς ἧκε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν κρίσιν καὶ οὐ μόνον ἐπέστρεψε τῶν ὀρνέων τὰ ὄμματα, ἀλλὰ καὶ θάμβους ἐνέπλησε αὐτὸν τὸν δικαστήν. Συνεὶς δὲ τοῦτο καὶ οὐ βουλόμενος παριέναι τὸν καιρόν, θαρραλέως ἠξίου δοθῆναι ἑαυτῷ τὴν βασιλείαν. Τοῦ δὲ ταὼ καὶ τοῦ κύκνου καὶ τοῦ ἀετοῦ καὶ ἄλλων πολλῶν ἤδη ὑποχωρούντων, καὶ τοῦ Διὸς μέλλοντος χειροτονῆσαι αὐτοῖς τὸν κολοιὸν βασιλέα διὰ τὴν εὐπρέπειαν, ἡ γλαὺξ ἰδοῦσα τὸ ἑαυτῆς πτερὸν ἀπέσπα. Τὰ δὲ ἄλλα ὄρνεα, συνέντα τὸν δόλον καὶ ἀγανακτήσαντα, ἐπετίθεντο κελεύοντα αὐτὸν ἀποτιθέναι τὰ ἀλλότρια πτερὰ καὶ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ τὸ ἴδιον. Καὶ οὐκ ἀφεῖσαν πρὶν γυμνωθεὶς πάλιν κολοιὸς ἐγένετο. — Πολλοί, τοὺς ἄλλους ἐξαπατᾶν βουλόμενοι, εἰς μέγαν κίνδυνον ἑαυτοὺς κατέστησαν.

223. *Exercice*.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

I. 1. Tu sais; tu sus; d'un [homme] sachant; ils savaient; sache, savoir. — 2. Nous pourrons; il ne put pas; que nous puissions, [femme] pouvant (*acc.*); tu ne pourrais pas. — 3. Il était suspendu; tu seras suspendu; puissions-nous être suspendus! il se suspendit. — 4. Admirer; [femme] ayant admiré; il admira; j'admirais.

II. 1. Falloir; qu'il faille; il faudra; le nécessaire (ce qu'il

faut) : — 2. Il acheta ; ayant acheté ; acheter (avoir acheté) ; qu'ils achètent ; qu'il achète (*impér.*). — 3. Dit-elle.

III. 1. Vous affirmerez ; tu affirmes *ou* que tu affirmes ; [femme] ayant affirmé ; nous affirmerions ; que nous affirmions. — 2. Puisses-tu affirmer ! Que nous affirmions ; ne dites pas *ou* n'affirmez pas ; vous affirmez ; ils affirmaient tous deux ; il affirmait *ou* disait-il *ou* dit-il.

224. Exercice.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

I. 1. Ἐπίστανται, ἠπίστατο, ἐπίστασθαι, ἠπιστήθημεν, ἐπισταμένην, ἐπιστήσεσθε. — 2. Δύνασαι, οὐ δυνήσεσθε, δυναίμεθα, δύνωνται, μὴ (οὐ) δυνηθέντας, δύνησθε. — 3. Κρεμάσθω, ἐκρέμασο, κρεμαίμην ἄν, κρεμήσεσθε. — 4. Ἄγασαι, ἄγασθε, ἠγάσθημεν, ἀγασθέντες.

II. 1. Χρήσει, χρείη ἄν, χρῆναι, χρῆν (*ou* ἐχρῆν). — 2. Πρίαισθε ἄν, πρίασο, ἐπρίασο, ἐπρίαντο, πρίωμαι. — 3. Ἦ δ' ὅς.

III. 1. Φημί, φασί, φάναι, φήσαντας, φαῖμεν ἄν. — 2. Ἔφη, ἔφασαν, φήσομεν, μὴ φάθι, ἔφησθα (ἔφης).

225. Version.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

1. Tu affirmes que l'injustice est plus avantageuse que la justice ? — 2. Lequel des deux, dis-je, admires-tu ? — 3. Nous disons que la pauvreté est sœur de la mendicité. — 4. J'affirme qu'il faut que vous traversiez l'Euphrate. — 5. Le renard ne pouvait pas sortir du trou. — 6. Où pourrons-nous traverser le fleuve sans danger ? — 7. Il faut honorer non pas ceux qui peuvent parler devant les foules, mais ceux qui savent conduire les affaires. — 8. Qu'ils sachent bien que je n'ignore pas dans quelle direction ils ont fui. — 9. A quel prix pourrai-je acheter cette maison ? — 10. Les abeilles étaient suspendues les unes aux autres. — 11. Cet homme a acheté tout récemment un esclave. — 12. Le chef admirant sa bravoure, l'invita à dîner. — 13. O enfant, dit Astyage, je reçois volontiers tout ce que tu me donnes.

226. Thème.

(Verbes en μι sans redoublement, sauf εἰμί et εἶμι)

1. Ἰσοκράτην φασὶ Γρύλλου ἐγκώμιον γεγραφέναι. — 2. Οἱ στρατιῶται ἔφασαν τοὺς στρατηγοὺς ἐπίστασθαι ὅποι ἔφυγον οἱ πολέμιοι. — 3. Οὐκ ἂν δύναιο ἐν ἓξ ἡμέραις ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἐμὴν οἴκησιν. — 4. Κῦρος δύναμιν εἶχε ἣν πάντες ἠπιστάμεθα. — 5. Ὑμᾶς χρὴ μηδέν, εἰς ὅσον δύνασθε, παραλείπειν. — 6. Ἐγὼ καθεύδειν οὐκ ἐδυνάμην διὰ τὸν κίνδυνον. — 7. Ὅσα ἐμοὶ δώσετε, ἔφη, ἡδέως δέξομαι. — 8. Τί φῄς; ἐλευθέρως φάθι ὃ ἐπίστασαι. — 9. Φήσομεν αὐτῷ ἐξαλεῖψαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ καταλόγου. — 10. Πολλὰ αὐτοῦ ἠγάσθησαν, μάλιστα δὲ τὴν ἐπιστήμην. — 11. Πειρώμενος τῶν φίλων, οὕτω αὐτῶν τὸν τρόπον ἐπιστήσει. — 12. Τοῦτό φημι χρῆναι ποιεῖν. — 13. Ἐὰν δύνῃ καὶ ἐπίστῃ προορᾶν, τὴν πατρίδα ὀνήσεις. — 14. Τῶν πολεμίων δεῦρο ἐλθεῖν οὐ δυναμένων, σωθησόμεθα.

227. Exercice.

(Aoristes seconds en ην (αν), ων et υν)

I. 1. Ils marchèrent; marche; que nous marchions ou que nous ayons marché; puissiez-vous marcher! — 2. Puissent-ils s'enfuir; s'être enfui; [hommes] s'étant enfuis; tu t'enfuis. — 3. Vous fûtes pris; que nous soyons pris; ils seraient pris; avoir été pris *ou* être pris. — 4. [Femme] ayant connu; puissé-je connaître! que tu aies connu *ou* que tu connaisses; connaissez *ou* que vous connaissiez. — 5. Ils vécurent; tu vécus; [homme] ayant vécu; que je vive *ou* que j'aie vécu. — 6. Que je devance *ou* aie devancé; [hommes] ayant devancé; avoir devancé; puisses-tu devancer! — 7. Que tu t'enfonces *ou* te sois enfoncé; s'être enfoncé *ou* s'enfoncer; d'un [homme] qui s'est enfoncé; enfonce-toi.

II. 1. Ἔβητε, βῇ, βῶσι, βάντων. — 2. Ἀποδράντα, ἀποδρῶσι, ἀπόδραθι, ἀπέδρασαν. — 3. Ἑάλωσαν, ἁλῶτε, ἁλοίης,

πόλεως ἁλούσης. — 4. Γνώτω, γνῶναι, γνόντι, ἔγνωτε. — 5. Ἐβίω, βιῶσι, βιοῦσα, βιῶναι. — 6. Φθᾶσα, φθαῖτε ἄν, ἔφθητε, φθῆτε. — 7. Δύωσι, ἔδυμεν, ἔδυσαν, δύν.

228. Exercice.

(Aoristes seconds en ην (αν), ων, υν)

I. 1. Le renard, une fois de retour, constata ce qui avait été fait. — 2. Puisse cela ne nous arriver jamais. — 3. Quand quelqu'un est surpris à voler, on le bat. — 4. Lorsque le renard eut appris ce qui s'était passé, il s'enfuit. — 5 Cyrus, dit-on, était fort beau. — 6. Périclès vécut encore deux ans et six mois. — 7. La nuit qui survint les surprit en route. — 8. Si j'ai commis quelque faute, pardonne-moi. — 9. Abrocomas brûla les embarcations, pour empêcher Cyrus de passer.

II. 1. Γύγης εἰς τὸ χάσμα καταβῆναι λέγεται. — 2. Ποτὲ ἀετὸς ἑάλω ὑπ' ἀνθρώπου. — 3. Αἱ περιστεραὶ τὸν κολοιὸν γνοῦσαι ἔπαισαν. — 4. Δεινὰ πείσει ἐὰν ἁλῷς. — 5. Γνῶθι σεαυτόν. — 6. Ἐβούλοντο φθῆναι ἀφικόμενοι. — 7. Ἐὰν ἀποδρᾷ καὶ ἁλῷ, κλαύσεται. — 8. Πολλοὶ ὑπὲρ τὰ ἑκατὸν ἔτη ἐβίωσαν. — 9. Ἀναγνοὺς ταύτην τὴν ἐπιστολήν, ὁ Κῦρος αὐτὸν συλλαμβάνει.

229. Exercice.

(Verbe εἶμι et ses composés)

I. 1. Tu vas; va; puissent ils aller; d'une [femme] allant. — 2. Que tu allasses; je ne serais pas allé; nous sommes allés; ils iront. — 3. Vous alliez; allez; [hommes] étant allés; tu allas. — 4. Il ira; puissé-je aller; être allé; ils iront (vous irez) tous deux. — 5. Que nous soyons allés; aller (devoir aller); ils étaient allés; qu'il aille.

II. 1. Pars; tu partiras; partir; je partais. — 2. Il sortit; que je sorte; tu es sorti; [hommes] sortant. — 3. D'un [homme] attaquant; attaquons (que nous attaquions); que tu attaques (*ou* aies attaqué); nous attaquerons. — 4. Avance; puissent-ils avancer; ils avançaient; vous avancez. — 5. Avoir approché

(approcher); [homme ou choses] approchant; qu'il approche; vous approchiez. — 6. [Homme] ayant dépassé; que vous dépassiez; vous avez dépassé; qu'il dépasse. — 7. Ils poursuivront; je poursuivais; que vous poursuiviez (*ou* ayez poursuivi); il poursuit. — 8. Celles qui descendent (*ou* descendaient *ou* descendront); avoir descendu; ils descendent [tous deux]; nous descendrons.

230. Exercice.

(Verbes εἶμι et ses composés)

I. 1. Ἦλθε, ἐληλύθειτε, εἶμι, ἴοις. — 2. Ἰόν, ἴοιεν ἄν, ἐρχόμεθα, ἐλήλυθας. — 3. Ἤιεισθα, ἐλθέ, ἴτε, ἔρχεται. — 4. Ἴτω, ἴωσι, ἐληλυθυίαις, ᾖτε. — 5. Ἤλθομεν, ἐλθεῖν, ἰόντων, ἴῃς.

II. 1. Ἀπελθόντες, ἀπελήλυθας, ἄπεισι, ἀπίτω. — 2. Ἐξίοις ἄν, ἐξίω, ἐξιόντων, ἐξῆλθον. — 3. Ἔπιθι, ἐπιέναι, ἐπεληλύθασι, ἐπελθῶμεν. — 4. Προῄει, πρόιτε, προέρχονται, προίοιεν. — 5. Προσέλθετε, προσῆλθες, προσίοις ἄν, προσελθεῖν. — 6. Παρεληλύθατε, παρέλθητε, παρῆτε, παρίασι. — 7. Μετεληλύθει, μέτιτε, μετιόντων, μετιέναι. — 8. Κατεληλύθωμεν, κατέλθοιμεν, κάτει, κατῇσαν.

231. Exercice.

(Εἰμί, εἶμι, ἵημι, formes à distinguer)

I. 1. Εἶ (εἰμί), tu es, (*ou* εἶμι), tu iras; εἶσι (εἶμι), il ira; ἱῇ (ἵημι), qu'il envoie; ἴῃ (εἶμι), qu'il aille. — 2. Ἧι (ἵημι), qu'il envoie; ᾖ (εἰμί), qu'il soit; ἱέντες (ἵημι), envoyant; ἰόντες (εἰμί), [hommes] allant. — 3. Ἐστέ (εἰμί), vous êtes; ὄντων (εἰμί), qu'ils soient *ou* [d'hommes] étant; ἦτε (εἶμι), vous alliez; ἴτε (εἶμι), allez *ou* vous irez. — 4. Ἦτε (εἰμί), vous étiez; ὦμεν (ἵημι), que nous envoyons; εἴη (εἰμί), puisse-t-il être; εἰσίν (εἰμί), ils sont. — 5. Εἶσιν (εἶμι), il ira; εἶσιν (ἵημι), à des [hommes] ayant envoyé; ἱείην (ἵημι), puissé-je

envoyer! ἰοίην (εἶμι), puissé-je aller! — 6. Εἵης (ἵημι), puisses-tu envoyer! ἴσθι (εἰμί), sois; ἴμεν (εἶμι), nous irons; εἶσαν (ἵημι), ils envoyèrent. — 7. Εἶτε (ἵημι), puissiez-vous envoyer! εἶτε (εἰμί), puissiez-vous être! ἴασι (εἶμι), ils iront; ἱᾶσι (ἵημι), ils envoient.

II. 1. Ἀπιόντες (εἶμι), [hommes] partant; ἀπόντες (εἰμί), [hommes] absents; παρίητε (εἶμι), que vous dépassiez; προσιέναι (εἶμι), approcher. — 2. Ἀπείην (εἰμί), puissé-je être absent; προσῇμεν (εἶμι), nous approchions; παρῆσθα (εἰμί), tu étais présent; καθιέναι (ἵημι), précipiter. — 3. Παρῆτε (εἰμί), vous étiez présents; (*ou* ἵημι), que vous omettiez; παρῄεις (εἶμι), tu dépassais; παρεῖτε (εἰμί), puissiez-vous être présents; (*ou* ἵημι), puissiez-vous omettre; παρείς (ἵημι), ayant omis. — 4. Ἐξῆν (εἰμί), il était permis; ἐξῄει (εἶμι), il sortait; προσῶμεν (εἰμί), que nous nous ajoutions à; (ou ἵημι), que nous envoyons; προσίῃ (εἶμι), qu'il approche. — 5. Προσιῇ (ἵημι), qu'il envoie; ἄπεισι (εἰμί), ils sont absents; (ou εἶμι), il partira; ἀφεῖσι (ἵημι), à des [hommes] ayant renvoyé; προσεῖναι (εἰμί), s'ajouter à; (ou ἵημι), avoir envoyé. — 6. Παρεῖμεν (εἰμί), puissions-nous êtres présents; (ou ἵημι), puissions-nous omettre! πάριμεν (εἶμι), nous dépasserons; κατιέναι (εἶμι), descendre; προσόντων (εἰμί), qu'ils s'ajoutent *ou* d'[hommes] s'ajoutant. — 7. Παριέναι (εἶμι), dépasser; (*ou* ἵημι), omettre; προσῇσαν (εἶμι), ils approchaient; προσῆσαν (εἰμί), ils s'ajoutaient; προσεῖσαν (ἵημι), ils envoyèrent. — 8. Παρίετε (ἵημι), vous omettez; πάριτε (εἶμι), vous dépasserez; πάρεστε (εἰμί), vous êtes présents; μέθες (ἵημι), laisse (aller).

232. *Version.*

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Ces malheureux avançaient timidement et lentement. — 2. Agis s'avança jusqu'aux remparts eux-mêmes des Athéniens. — 3. Ce fanfaron racontait bien des choses au sujet de l'illustration de ses parents. — 4. En quel endroit de la terre irai-je ? — 5. Rentrez à la maison, enfants — 6. Un éclaireur vient annoncer que les ennemis allaient passer par là. — 7. Quand ils me virent entrer, ils me saluèrent aussitôt. — 8. En partant ils conversaient ensemble. — 9. Les barbares attaqueront avec de grands cris. — 10. Qu'on aille chercher de l'eau. — 11. Entrons! — 12. Vainqueurs, nous partirons sans courir aucun risque et nous aurons des vivres. — 13. Qu'ils s'en aillent en se rendant compte qu'ils sont moins généreux à notre égard que nous envers eux. — 14. Il partira la nuit prochaine. — 15. Gobryas se leva dans l'intention de rentrer chez lui. — 16. Si tu pars maintenant, quand arriveras-tu chez toi? — 17. En pratiquant la justice, nous passerons notre vie sans aucune inquiétude.

233. *Thème.*

(Verbe εἶμι et ἔρχομαι)

1. Σύ, ἔφη ὁ Κῦρος, ἄπιθι. — 2. Οἱ στρατιῶται πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ βασιλέως, ἀπῄτουν τὸν μισθόν. — 3. Δεῖ τὸν ἀγαθὸν στρατιώτην ἀπροφασίστως ἰέναι ἐπὶ τοὺς πολεμίους. — 4. Ἐπειδὴ νὺξ ἦν, ἀπῆμεν. — 5. Οἶσθα πότε κάτει εἰς τὴν πατρίδα; — 6. Σφόδρα μεμψάμενος αὐτὸν ἀπῄειν. — 7. Ἀλώπηξ ἦλθεν εἰς οἰκίαν ὑποκριτοῦ. — 8. Ἴθι δή, κάλεσον τὸν ἄρχοντα. — 9. Ὦ σχέτλιε, τολμήσεις ἰέναι; — 10. Ταῦτα λέγων ὁ Κῦρος θορύβου ἤκουσε διὰ τῶν τάξεων ἰόντος. — 11. Ἀσμένως ᾖα ἐπὶ τὰς συνήθεις διατριβάς. — 12. Δεῦρο πρόσελθε. — 13. Ὄνος, ἐνδυσάμενος λεοντῆν, σεμνῶς περιῄει. — 14. Ἄνοιγε τὴν θύραν ἵν' εἰσέλθω ποτέ. — 15. Ἰδόντα με καὶ ἀκούσαντα γέλως εἰσῆλθε.

234. Exercice.

(Verbes en νυμι)

1. Tu étais montré; [chose] montrée; montrez *ou* vous montrez. — 2. Il était brisé (on le brisait); qu'il ait brisé (*ou* qu'il brise); [homme] brisé (*acc.*). — 3. Tu fus joint; avoir joint (pour soi); il joint. — 4. Vous serez mêlés; il mêlait; puissiez-vous mêler. — 5. Tu as fait périr, nous faisons périr; avoir péri (*ou* périr). — 6. Il jurera; [hommes] ayant juré; qu'il jure. — 7. Il fixe (pour soi) *ou* il est fixé (on le fixe); [homme] ayant été fixé (*acc.*); être fixé (être solidement attaché). — 8. Avoir rompu; il rompait; [chose] que l'on rompt. — 9. Ils furent mêlés, ils sont mêlés (on les mêle); qu'ils soient mêlés (*aor.*). — 10. Ils suspendent; [hommes] suspendant; devoir suspendre. — 11. Tu déploierais; tu déploieras; il est déployé. — 12. Disperse; devoir disperser; ils étaient dispersés (*ou* ils se dispersaient). — 13. Il fut éteint *ou* il s'éteignit; qu'il éteigne; [hommes] éteignant. — 14. Porte-toi bien; il fortifia; il est fortifié (il se fortifie). — 15. Se ceindre; il se ceignit; ceins-toi. — 16. Nous vêtons; tu te vêtiras de; il vêtira.

235. Exercice.

(Verbes en νυμι)

1. Δεικνύηται, δείχθητι, δεδειγμένοι εἶεν. — 2. Καταγνύναι, κατεαγέναι, κατάγνυται. — 3. Ζυγέντες, ζεύγνυσθαι, ἐζεύγνυσαν. — 4. Μεμειγμένα, μειγνῦσα, μεῖξαι. — 5. Ἀπόλοιο, ἀπολώλας, ἀπολεῖ. — 6. Ὤμνυς, ὀμωμοκέναι, ὀμοῦνται. — 7. Πήξασα, πέπηγε, πηγνύασι. — 8. Ῥαγῆναι, ἐρρήγνυτο, ἔρρωγε. — 9. Κεράννυσι, κεκραμένος, κεραννῦσα. — 10. Κρεμάννυνται, κρεμᾶτε, κρεμασθῆναι. — 11. Ἀναπετάννυμεν, ἀναπεπτάμενον, ἀναπετῶμεν. — 12. Ἐσκέδασε, σκεδᾷ, ἐσκεδάσθαι. — 13. Σβέσεις, σβέσατε, σβεννύασι. — 14. Ῥώσαντες, ἐρρώμεθα, ἔρρωντο. — 15. Ζώννυνται, ζωννυώμεθα, ἐζῶσθαι. — 16. Ἀμφιεῖτε, ἠμφίεσας, ἠμφιεσμένος.

236. Version.

(Verbes en νυμι)

1. En agissant ainsi, tu montrais ce que tu étais. — 2. Montre-nous d'où (de qui) tu tiens ce renseignement. — 3. Ils nous forcèrent tous deux à jurer sur l'autel et nous jurâmes. — 4. Que Zeus te perde complètement! — 5. Midas captura Silène en mêlant du vin à l'eau d'une fontaine. — 6. Il faut que nous soyons amis tandis que nous sommes puissants et heureux : cela nous grandira encore. — 7. Se ceindre[1], pour les gens d'autrefois, c'était revêtir ses armes. — 8. Il y avait beaucoup de neige et il régnait un froid[2] tel que l'eau qu'ils apportaient pour leur repas du soir gelait ainsi que le vin contenu dans les récipients. — 9. Cela une fois démontré, qui ne sera convaincu? — 10. Un rat aperçut un chat suspendu. — 11. Jure que tu ne me quitteras pas. — 12. Au temps où j'étais robuste, j'ai accompli bien des exploits. — 13. Nous voyons souvent chez les hommes la méchanceté unie à l'ignorance.

1. Les anciens appelaient le fait de revêtir ses armes « se ceindre ». — 2. (Il y avait) du froid au point que.

237. Version

(Verbes en νυμι)

1. Le chat, s'étant suspendu, contrefaisait le mort. — 2. Le berger, ayant jeté une pierre, brisa la corne de la chèvre. — 3. Encouragez les jeunes gens à la vertu en leur montrant quels doivent être les hommes de bien. — 4. Tout espoir est perdu. — 5. Il est fatal qu'à ma mort s'éteigne toute notre famille et notre nom. — 6. On dit qu'à la suite d'un tremblement de terre, un endroit de la terre se rompit et une crevasse profonde se produisit. — 7. Ayant revêtu mon manteau que voici (car c'était l'hiver), je sortis. — 8. Les ennemis abattirent quelques Grecs dispersés dans la plaine. — 9. Dans cette bataille personne n'eut la tête cassée ni ne reçut aucun mal. — 10. Beaucoup de villes se servent de monnaie d'argent

mélangée de cuivre et de plomb. — 11. Vous rappelant le serment que vous avez prêté, rendez une sentence juste conformément aux lois. — 12. Daphnis se tenait debout, ceint d'une peau velue de chèvre.

238. Thème.

(Verbes en νυμι)

1. Οἱ ἵπποι τῶν Θρᾳκῶν μικροί εἰσι καὶ ἀδύνατοι ἄνδρας φέρειν, ζευγνύμενοι δὲ ὑφ' ἅρματα ὀξύτατοί εἰσι. — 2. Οἱ εἰς τὸ βάραθρον εἰσπίπτοντες ἀπώλλυντο αὐτίκα. — 3. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀνεχώρουν τὰς ναῦς ἀπολωλεκότες πάσας. — 4. Ὁ στρατηγὸς κατασβεννύναι τὴν ταραχὴν ἐπειρᾶτο. — 5. Ὁ τράγος τὴν δίψαν σβέσειν ἤλπιζεν, τῆς ἀλώπεκος ὁμωμοκυίας αὐτῷ χρηστὸν εἶναι τὸ ὕδωρ. — 6. Οὐκ ἀποδεικνύασι ἃ λέγουσι. — 7. Ὁ ἄνεμος ἐναντίος ἐπνεῖ πηγνὺς τοὺς ἀνθρώπους. — 8. Οἱ ἄνθρωποι ἐσκεδασμένοι ἐν τῷ πεδίῳ ἀπώλλυντο. — 9. Ἔπειτα ἀνεπετάννυντο αἱ τοῦ βασιλείου πῦλαι. — 10. Οἱ ὄρνιθες ἐπὶ τῶν δένδρων πήγνυνται τὰς καλιάς. — 11. Τὴν εὔνοιαν τοῖς ἔργοις ἐνδείκνυσθε μᾶλλον ἢ τοῖς λόγοις. — 12. Οὐκ ἀκροώμενοι τοῦ ᾄδοντος, ὀμνύετε αὐτὸν ἄριστα ᾄδειν.

239. Version.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

Midas et Silène. — Un roi de Phrygie, nommé Midas, essaya de capturer Silène, le compagnon de Bacchus. Il espérait que ce demi-dieu, une fois pris, lui donnerait une grosse somme pour être mis en liberté. Il versa du vin blanc dans une petite fontaine, située le long de la route par où il savait que Silène devait passer et se mit aux aguets. Silène vint en effet et, voulant étancher sa soif, se mit à boire. Ayant bu avec beaucoup de plaisir et s'étant enivré, il fut aisément fait prisonnier. Une fois pris, il jura de payer une rançon au roi : il déclara en effet qu'il avait un pouvoir merveilleux et qu'il témoignerait

magnifiquement sa reconnaissance. Il promettait même de réaliser n'importe quel souhait du roi. Midas plein d'admiration pour cette puissance et cette promesse, adressa au demi-dieu prisonnier une prière qu'il n'aurait pas dû faire : il souhaita que la terre devînt pour lui d'or, les arbres aussi et les prairies, ainsi que leurs fleurs. Silène y consentit.

240. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en μι sans redoublement)

Midas et Silène (*suite*). — Ἐπεὶ δὲ ἅπαντα τὰ σιτία χρυσᾶ ἐγένετο, ἥγαντο μὲν πρῶτον οἱ δυστυχεῖς Φρύγες, οὐκ ἐπιστάμενοι τί εἴη τὸ γεγενημένον. Ἔπειτα δὲ, λιμῷ πιεζόμενοι, ἔγνωσαν κινδυνεύοντες ἀπολέσθαι. Ἐσκεδασμένοι γοῦν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ δὲ καὶ ἀπιόντες τινὲς εἰς τὰ ὄρη, τὰ ἐπιτήδεια ἐζήτουν. Πάντων δὲ, ὅσα ἡ γῆ φύει, χρυσῶν γενομένων κατὰ πᾶσαν τὴν Φρυγίαν, οὐδὲν ἐδώδιμον εὑρεῖν ἐδύναντο. Αὐτὸν τὸν βασιλέα ἀποκτενεῖν ὤμνυσαν, ὡς τοῦ λιμοῦ αἴτιον ὄντα. Ὁ δὲ Μίδας, τὸν πλοῦτον ὀδυρόμενος, εὐχὴν ἄλλην ηὔξατο ἐναντιωτάτην τῇ προτέρᾳ· ἐλθεῖν αὐτῷ πάλιν τὴν ἀρχαίαν πενίαν, τὸν δὲ χρυσὸν ἀπιέναι εἰς ἐχθρῶν κεφαλάς. — Δείκνυσι ὁ μῦθος ὅτι ἡ φιλαργυρία, μάλιστα ἀγνοίᾳ μεμειγμένη, μεγίστων κακῶν αἰτία τὰ πολλὰ γίγνεται.

241. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τος)

I. 1. Ἀγαπητός (ἀγαπάω) : ὁρατός (ὁράω) ; ἰατός (ἰάομαι) ; ἀκουστός (ἀκούω). — 2. Θεατός (θεάομαι) ; διαβατός (διαβαίνω) ; κτητός (κτάομαι) ; χρηστός (χράομαι). — 3. Πλεκτός (πλέκω) ; κριτός (κρίνω) ; θαυμαστός (θαυμάζειν) ; κλητός (καλέω). — 4. Φατός (φημί) ; ἄφετος (ἀφίημι) ; τατός (τείνω) ; οἰστός (φέρω, οἴσω). — 5. ἀνεκτός (ἀνέχω) ; ποτός (πίνω) ; ἀνοικτός (ἀνοίγω) ; ἄτρωτος (τιτρώσκω).

II. 1. Ζητητός, δηλωτός, ποιητός, βιωτός. — 2. Ὠνητός, σχιστός, διωκτός, τρεπτός. — 3. Θνητός, ῥιπτός, ἀνυστός, χριστός. — 4. Ληπτός, ζευκτός, γραπτός, κρυπτός. — 5. Φθαρτός; γνωτός; σπαρτός; βουλητός.

242. Exercice.

(Adjectifs verbaux en τέος)

I. 1. Ἀγαπητέον, il faut aimer (ἀγαπάω); κατηγορητέον, il faut accuser (κατηγορέω); ἀσκητέον, il faut pratiquer (ἀσκέω); καθευδητέον, il faut dormir (καθεύδω). — 2. Πληρωτέον, il faut remplir (πληρόω); διωκτέον, il faut poursuivre (διώκω); φυλακτέον, il faut garder (φυλάττω); φατέον, il faut dire (φημί). — 3. Φευκτέον, il faut fuir (φεύγω); καταβλητέον, il faut abattre (καταβάλλω); σπευστέον, il faut se hâter (σπεύδω); κριτέον, il faut juger. — 4. Ἐργαστέον, il faut faire (ἐργάζομαι); κλητέον, il faut appeler (καλέω); καταστατέον, il faut établir (καθίστημι); βουλητέον, il faut vouloir (βούλομαι). — 5. Ἀνοικτέον, il faut ouvrir (ἀνοίγω); δοτέον, il faut donner (δίδωμι); λεκτέον, il faut dire (λέγω); θρεπτέον, il faut nourrir (τρέφω).

II. 1. Πειρατέον, μαστιγωτέον, ἀκτέον, γνωστέον. — 2. Σκεπτέον, πεμπτέον, ὁριστέον, βουλευτέον. — 3. Παρασκευαστέον, κωλυτέον, ἀρκτέον, ἀρτέον. — 4. Αἱρετέον, ἰτέον, ἀφετέον ἐατέον. — 5. Κρυπτέον, ληπτέον, ἀμυντέον, αἰσχυντέον.

243. Version.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

1. Dans les tragédies, les légendes peuvent être non seulement écoutées, mais vues. — 2. Il ne faut pas s'endormir, mais agir. — 3. Beaucoup disaient que ce fleuve n'était pas guéable. — 4. Il faut examiner maintenant comment nous pourrons vaincre. — 5. Il ne faut pas laisser passer l'occasion actuelle. — 6. Celui qui n'est pas capable de faire convenablement quelque chose, ne doit pas être autorisé à exercer un métier

dans notre cité. — 7. Penses-tu être le seul à subir un traitement insupportable? — 8. Il faut tout entreprendre avec bon espoir. — 9. Un renard qui avait été pris au piège et s'en était tiré avec la queue coupée, pensait que la honte lui rendait la vie insupportable. — 10. On ne doit pas tenir ces propos dans notre cité. — 11. Il faut obliger les poètes à dire toujours la vérité ou il ne faut pas les recevoir dans notre cité. — 12. Il ne faut attribuer qu'à la divinité ce qui nous arrive de bon. — 13. La hasard est le même pour tous et l'avenir est imprévisible. — 14. Il faut d'abord examiner si nous devons le faire.

244. Thème.

(Adjectifs verbaux en τος et τέος)

1. Αὗται αἱ ἡδοναὶ φθαρταί εἰσιν. — 2. Οὗτος ὁ παῖς ἐστι μαστιγωτέος. — 3. Τοῦτό φημι σκεπτέον εἶναι. — 4. Σεμίραμις ναῦς κατεσκεύασε διαιρετάς. — 5. Δόξη χρήματα κτητά ἐστι, δόξα δὲ χρημάτων οὐκ ὠνητή. — 6. Τοῦτο τὸ τόλμημα οὐκ ἀνασχετόν. — 7. Οὐ καταγορευτέον τούτων τῶν πολιτῶν. — 8. Ὦ στρατιῶται, ἐν τῇ νυκτὶ ἥ τε σιωπὴ ἀσκητέα καὶ ἡ τάξις φυλακτέα. — 9. Οὐ φευκτέον τὸν κίνδυνον, ἀλλὰ νικᾶν πειρατέον. — 10. Ἃ μὴ ἐπιστάμεθα, ζητητέον καὶ τοὺς ἄλλους διδακτέον. — 11. Ταῦτα αὐτοῖς οὐκ οἰστὰ ἐφαίνετο. — 12. Πολλά ἐστι, δι' ἃ ἐμοὶ τοῦτο οὐ ποιητέον. — 13. Τοιαῦτα οὐ λεκτέον. — 14. Ὀργὴ δυσίατός ἐστιν. — 15. Ἄβατος ἡμῖν ἡ Ἑλλας γεγένηται διὰ τὸν πόλεμον.

245. Questionnaire.

(Verbes en μι; adjectifs verbaux)

1. On distingue les verbes en μι à redoublement, ceux sans redoublement, et les verbes en νυμι. — 2. Pour former le futur de τίθημι (de même pour δίδωμι), on supprime le redoublement du présent en ι; on conserve le radical allongé (θη pour θε); on substitue à la terminaison μι la caractéristique du futur σ et la terminaison de la première personne en ω. — 3. Le redoublement en ι n'existe qu'au présent et à l'imparfait. — 4. Les verbes en μι n'ont des

terminaisons spéciales qu'au singulier de l'indic. présent (μι, ς, σι); à la 3e personne du pluriel des temps secondaires (σαν); dans certains impératifs (θι); à l'infinitif actif (ναι). — 5. Δίδωμι, radic. pur δο; εἰμί, rad. pur ἐσ; εἶμι, radical pur ἰ. — 6. En ajoutant le redoublement en ι (πι); un lettre de renforcement (ν devenant μ devant π); en allongeant la voyelle (πρη pour πρα) de la racine; en ajoutant directement la terminaison μι, on obtient πίμπρημι (racine : πρα). — 7. Ἔφασαν, ils disaient; ἔφησαν, ils dirent (cf. ἵστασαν, imparf. et ἔστησαν, aor. 1 et 2). — 8. L'aoriste ἔβην (βαίνω) se rattache à la conjugaison en μι, parce qu'il se conjugue comme ἔστην (par ex. βῆθι, βῆναι). — 9. Ἔφυν, ἔφυς, ἔφυ, ἔφυμεν, ἔφυτε, ἔφυσαν, ἐφύτην, ἐφύτην. — 10. Futur ὀμοῦμαι, ὀμεῖ, ὀμεῖται, ὀμούμεθα, ὀμεῖσθε, ὀμοῦνται. — 11. Σκεδάννυμι, fut σκεδῶ (pour σκεδάσω, σκεδάω), infin. σκεδᾶν, sur τιμάω. — 12. L'adjectif verbal est d'ordinaire formé sur le même radical que l'aoriste passif. — 13. La désinence τέος est passive; mais à la tournure impersonnelle elle correspond à un actif français : δοτέος, *devant être donné*, mais δοτέον (ἐστί), *il faut donner*. — 14. Δοθησόμενος n'exprime qu'un simple futur; au contraire δοτέος n'exprime pas le futur, mais l'obligation.

246. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. 1. Il a été écrit (γράφω); ils furent délivrés (ἀπολύω); avoir cessé (παύομαι); que nous ayons trouvé (εὑρίσκω). — 2. Nous donnons (δίδωμι); nous craignons (δέδοικα); il faudra (χρή) *ou* tu te serviras (χρῶμαι); tu jetas (βάλλω). — 3. Tu jetais (βάλλω); ils arrivèrent (ἀφικνοῦμαι); [hommes] ayant risqué (κινδυνεύω); [femme] absente (ἄπειμι). — 4. Que nous ayons laissé (λείπω); vous naviguerez (πλέω); nous lions (δέω); nous avons besoin (δέομαι). — 5. Il devint (γίγνομαι); crois (πιστεύω); puisses-tu être (εἰμί); [hommes] étant tombés (πίπτω). — 6. Il faudra (δεῖ); il coula (ῥέω); vous tuâtes (φονεύω); avoir été frappé de terreur (ἐκπλήττω). — 7. Il acquit (κτάομαι, -ῶμαι); qu'ils aient posé pour eux (τίθημι); lâche (ἀφίημι); il a été établi (ἱδρύω). — 8. Sois (εἰμί) ou sache (οἶδα); on le fera cesser (παύω); ils ont fait (πράττω); puissiez-vous donner (δίδωμι).

II. 1. Δείκνυ, ἰόντι, ἵστασο, ἐσιώπα. — 2. Τρωθῆναι, ηὕρηκα, ἐμείναμεν, μαθήσονται. — 3. Λήψεται, ἔχει, καύσουσι, ἐκελεύομεν. — 4. Ἐκλήθη, ᾐσθημένος, ἐπύθου, δεδόασι, — 5. Ἀποδόσθω, ἑάλωσαν, ὀμεῖται, ἐπίετε. — 6. Ἑλᾷς, κατεφύγομεν, καθέξεις, ἐδέθησαν. — 7. Κρεμαστός, ἴμεν, ᾔει, ἀποθανεῖται. — 8. Ὤιχετο, σωθείης, ἐπῄνουν, πέπονθας.

247. Exercice.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

I. 1. Tu croiras (πιστεύω) ; que nous soyons (εἰμί) ; nous aurons (ἔχω) ; ils ouvrirent (ἀνοίγω). — 2. Il fut brûlé (ἐμπίπρημι) ; nous tournerons (τρέπω) ; nous nourrirons (τρέφω) ; à un [homme] étant (εἰμί). — 3. Je soignais (θεραπεύω) ; il fut volé (κλέπτω) ; il recevra (δέχομαι) ; il mordra (δάκνω). — 4. Avoir rempli (πίμπλημι) ; avoir navigué (πλέω) ; que tu aies couru (τρέχω) ; [homme] ayant été frappé (κόπτω). — 5. [Hommes] ayant connu (γιγνώσκω) ; il périt (ἀπόλλυμι) ; ils furent dispersés (σκεδάννυμι) ; il posait (τίθημι). — 6. Il plaça (ἵστημι) ; il se plaça (ἵστημι) ; tu demandas (ἐρωτάω, -ῶ, ἠρόμην) ; il fut étendu (τείνω). — 7. Nous disons (φημί) ; il est venu (ἥκω) ; il a (ἔχω) ; il a été corrompu (φθείρω). — 8. Il suivit (ἕπομαι) ; qu'il aille (βαίνω) ; nous pousserons (ἐλαύνω) ; que nous ayons pris (αἱρέω, -ῶ) ; chasse (θηρεύω).

II. 1. Σύνεσται, θηρεῦσαι, μαχούμεθα, ᾑρημένος. — 2. Ἠνέχθη, ἥμαρτε, λέληθε, τέθναθι. — 3. Γνοῦσα, ἦρα, σημαινοῦσι, καμεῖσθε. — 4. Ἴσμεν, ἐσμέν, εἰδῇς, ἴδῃς. — 5. Βῆθι, θές, ἠπιστήθη, τεθῶμεν. — 6. Ἀφείθη, πηκτός, ἐπαίσαμεν, φράσω. — 7. Ἐφόβει, πορεύῃ, παρῆλθες, γέγονε. — 8. Ἔπαιζες, μέμνησαι, κτενοῦμεν, κεκτήμεθα.

248. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

1. On dit que Procné et Térée furent changés d'êtres humains en oiseaux. — 2. Notre ville vous accueillera en vous ouvrant largement ses bras en même temps que ses portes. — 3. Il vous faut examiner d'abord si cet homme, avant de mourir, a fait son testament. — 4. En raison de la sécurité qui régnait, les portes étaient ouvertes. — 5. Cyrus, ayant sauté à bas de son char, revêtit sa cuirasse et, étant monté à cheval, prit en mains ses javelots. — 6. La mère nourrit le petit enfant pendant longtemps, supportant bien des fatigues de nuit et de jour, sans savoir quelle reconnaissance elle en recueillera. — 7. Les hirondelles se moquaient des cygnes : « Cessez, dirent les cygnes, de blâmer notre silence, ou nous vous dirons un proverbe à la fois très vrai et très court : c'est que les cygnes chanteront quand les geais se tairont. » — 8. Notre ville a toujours partagé avec tout le monde les biens qu'elle a reçus des dieux.

249. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

1. Ἅμα ταῦτα εἰπὼν ἐδάκρυσε καὶ οὐκέτι ἐδυνήθη πλείω εἰπεῖν. — 2. Ἡδύ ἐστι τὰς ἡμετέρας συμφορὰς φίλοις διηγεῖσθαι. — 3. Μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ θρεπτέοι οἱ νεανίαι. — 4. Οἱ ἀγαθοὶ στρατιῶται τεταγμένοι ἐν τῷ πρόσθεν οὐ λείψουσι τὰς τάξεις. — 5. Κῦρος ἀνέβη ἐπὶ τὰ ὄρη οὐδενὸς κωλύοντος, καὶ καταβὰς διὰ τοῦ πεδίου ἀφίκετο εἰς Ταρσούς. — 6. Οἱ παρὰ Ἀβροκόμα μισθοφόροι Ἕλληνες ἀποστάντες ἦλθον παρά Κῦρον. — 7. Τὴν ζημίαν μεγάλην οὖσαν ἐκτῖσαι οὐκ ἐδυνήθη. — 8. Ὁ Θράσυλλος ἐκινδύνευε καταλευσθῆναι· καταφυγὼν δὲ ἐπὶ τὸν βωμόν, περιεγένετο· τὰ μέντοι χρήματα αὐτοῦ ἐδημεύθη. — 9. Πάντες τοῖς γεγραμμένοις μᾶλλον ἢ τοῖς λεγομένοις πιστεύειν εἰώθασι. — 10. « Οὐκ ᾔδη, ἔφη ὁ κλέπτης, ὅτι σόν ἐστι. » — « Ἀλλ' ᾔδησθά γε ὅτι σὸν οὐκ ἔστιν. »

250. Version.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

Le retour après la bataille. — Arrivé la veille de l'armée, je retournais avec plaisir à mes occupations habituelles. J'entrai même dans une palestre où je trouvai beaucoup d'hommes réunis, les uns que je connaissais, les autres, les plus nombreux, que je ne connaissais pas. Dès qu'ils me virent entrer, ils me saluèrent aussitôt de loin. Quant à Chéréphon, se levant soudain, il se mit à courir vers moi et me prit la main : « Socrate, me dit-il, comment t'es-tu tiré de la bataille? On nous a annoncé qu'elle avait été fort violente et que beaucoup de soldats y avaient péri. As-tu pris part à la bataille? » — « J'y ai pris part. » — « Eh bien! assieds-toi ici et fais-nous-en le récit. Car nous ne savons pas encore tout exactement. » Je m'assis donc auprès de lui en saluant les personnes présentes et je leur racontais ce que chacun désirait savoir. Les uns me demandaient une chose, les autres une autre.

251. Thème.

(Récapitulation sur les verbes en ω et en μι)

Le lâche durant la bataille. — Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἀκούων τῆς κραυγῆς καὶ ὁρῶν πολλοὺς πίπτοντας οὐκ ἐδυνήθη καρτερεῖν καὶ εἶπε ὅτι τὴν σπάθην λαβεῖν ἐπελάθετο. Καὶ ἔδραμε ἐπὶ τὰς σκηνὰς καὶ ἀπέκρυψεν αὐτὴν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον· εἶτα διέτριψε πολὺν χρόνον ὡς ζητῶν ἐν τῇ σκηνῇ. Ἰδὼν δὲ τραυματίαν τινὰ προσφερόμενον, ὑπολαβὼν ἤνεγκε εἰς τὴν σκηνὴν καὶ τοῦτον ἐθεράπευε καὶ παρακαθήμενος ἀπὸ τοῦ ἕλκους τὰς μυίας ἐσόβει. Ἕτοιμος γὰρ ἦν πᾶν μᾶλλον ποιεῖν ἢ μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις. Καὶ αἵματος ἀνάπλεως ἀπὸ τοῦ ἀλλοτρίου τραύματος ἐνέτυχε τοῖς ἐκ τῆς μάχης ἐπανιοῦσι. « Κινδυνεύσας, ἔφη, ἀπολέσθαι, ἕνα σέσωκα τῶν φίλων, καὶ αὐτὸς αὐτὸν ταῖς ἐμαυτοῦ χερσὶν ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἐκόμισα. »

251 bis. Version.

(Récapitulation sur les verbes en -ω et en -μι)

L'oraison dominicale. — Notre père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien et pardonnez-nous nos offenses[1] comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber[2] à la tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

II. *Analyse des verbes :* 1. ἁγιασθήτω impér. 3e pers. sing. de l'aor. passif. — 2. Ἐλθέτω, impér. 3 pers. sing. de l'aor. 2 act. (ἔρχομαι). — 3. Γενηθήτω (*forme non classique*), impér. 3e pers. sing. de l'aor. passif (γίγνομαι). — 4. Δός, impér. 2e pers. sing. de l'aor. 2 act. (δίδωμι). — 5. Ἄφες, impér. 2e pers. sing. de l'aor. 2 act. (ἀφ-ίημι). — 6. Ἀφίεμεν, 1re pers. plu. prés. de l'indic. (ἀφ-ίημι). — 7. Εἰσενέγκῃς, 2e pers. sing. subj. aor. 2 act. (εἰσ-φέρω). — 8. Ῥῦσαι, 2e pers. impér. aor. 1 moyen (ῥύομαι).

III. *Impér.* 2e *pers.* : δός; 3e : ἐλθέτω; *défense* : μὴ εἰσενέγκῃς.

I. 1. Litt. : Remettez-nous nos dettes, comme nous (les) remettons à nos débiteurs. — 2. Ne nous induisez pas en tentation.

SIXIÈME PARTIE

MOTS INVARIABLES

252. Version.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. « Ton père habite-t-il ici? » — « Il habite tout près, auprès de la route elle-même. » — 2. Le soleil s'étant mis soudain à briller, nous apercevons à peu de distance une île élevée. — 3. Ces jeunes gens n'ont jamais voyagé nulle part. — 4. Teucer, ayant abordé en cet endroit, y a fondé autrefois cette ville. — 5. « Quel est cet homme qui s'approche? » — « C'est un homme autrefois fortuné, et maintenant misérable. » — 6. Rarement, mais quelquefois pourtant, nous avons vu le fils d'un brave être lui-même un lâche. — 7. On était déjà au milieu du jour et les ennemis ne se montraient pas encore. — 8. En me voyant, ils poussèrent aussitôt un cri. — 9. Auparavant j'admirais cette ville d'après ce qu'on m'en disait; mais maintenant, ce n'est plus par ouï-dire; je l'admire en la voyant moi-même. — 10. D'abord il pleurait; ensuite il dit à peu près ceci. — 11. En tout cela, où est la justice? — 12. Le rhinocéros porte sa corne sur le nez; c'est pour cela qu'il s'appelle ainsi. — 13. Je sais dans quelle direction ils sont partis. — 14. Ils restèrent en cet endroit ce jour-là.

253. Thème.

(Adverbes de lieu et de temps)

1. Οἴχονται οὐκ οἶδα ὅποι. — 2. Τὸ ἄντρον, ὅθεν αἱ πηγαὶ ῥέουσι, βαθύτατόν ἐστιν. — 3. Παρ' ἐμοὶ χθὲς ἦν. — 4. Ἄθλιε, τί μένεις ἔτι ἐνταῦθα; — 5. Τέλος ὁ λῃστής, δήσας τὸν ἄνδρα, ἀπάγει. — 6. Ἀρταξέρξης νεωστὶ ἐβασίλευεν. — 7. Οὐδέποτε ἐσιωπᾶτε. — 8. Πολλάκις σε εἶδον ἐν ταῖς παλαίστραις. —

9. Νῦν εἰμι δούλη καὶ ἀεὶ ἔσομαι. — 10. Οἱ πολέμιοι ταύτῃ παριέναι ἔμελλον. — 11. Ἀθήναζε νύκτωρ ἦλθεν. — 12. Ἀθήνηθεν πρωῒ ἀπῆλθον. — 13. Ἄνευ σοῦ οἴκαδε ἀπιέναι φοβούμεθα. — 14. Ὁ προδότης τὴν ὁδὸν ἐδήλωσεν, ᾗ τὸ στράτευμα προσιέναι μέλλοι. — 15. Δεῖ τὸν ἐνθάδε ἀδικήσαντα ἐκεῖ διδόναι δίκην. — 16. Δεῖ τήμερον νικᾶν ἢ αὔριον ἀποθανεῖν. — 17. Πότε σε πάλιν ὀψόμεθα καὶ ποῦ; — 18. Πόθ' ἃ δεῖ πράξετε, εἰ μὴ νῦν; — 19. Ταύτῃ ἰτέον.

254. *Version.*

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Il n'y a rien que les avares gardent aussi bien que leur argent. — 2. La justice est une vertu tout à fait importante. — 3. Comment pourrait-on dire cela plus clairement? — 4. Je laisserai volontiers de côté ce qui s'est passé récemment. — 5. Les Grecs, en entendant parler du mérite de Cyrus, le suivaient avec plus d'ardeur. — 6. Le grand-père voulait que l'enfant dînât le plus agréablement possible. — 7. Les Perses s'avançaient sans crier, en silence, tranquillement et lentement. — 8. Je fuirais, si je le pouvais, et fort volontiers. — 9. Cet homme criait en perse et en grec que le grand roi arrivait avec une armée considérable. — 10. J'estime qu'il vaut mieux vivre n'importe comment que de régner sur toute l'Asie en subissant de pareils malheurs. — 11. La fortune est si déconcertante que souvent les gens raisonnables échouent et les sots réussissent. — 12. C'est assez du malheur actuel.

255. *Version.*

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Votre maison est beaucoup plus grande que la mienne. — 2. J'aime à m'entretenir avec des gens très âgés. — 3. Il y a des objets qui, vus de loin, paraissent beaucoup plus grands. — 4. Tu vois que le feu brûle tout le monde indifféremment. — 5. Les barbares sont infidèles à l'égard de leurs

amis et lâches à l'égard de leurs ennemis. — 6. L'homme de bien, à mesure qu'il s'enrichit, se montre de plus en plus modéré dans ses désirs. — 7. Un peu plus tard apparurent environ deux cents cavaliers. — 8. A l'origine, les habitations étaient dispersées çà et là. — 9. Comment cela ne serait-il pas vrai? — 10. Ils marchèrent ainsi toute la nuit. — 11. Autant les plaisirs du corps se fanent, autant se fortifient ceux de l'esprit. — 12. Autant tu l'emportes sur les autres au point de vue des honneurs, autant tu dois leur être supérieur en mérite. — 13. Choisissez-vous un chef conformément à vos usages.

256. *Thème.*

(Adverbes de quantité et de manière)

1. Ἴσως δίκαιόν ἐστιν οὕτω ποιεῖν. — 2. Μετὰ χειμῶνα φαιδρότερον λάμπει ὁ ἥλιος. — 3. Πιστός εἰμι τοῖς φίλοις οὐδὲν ἧττον σοῦ. — 4. Οἱ νεανίαι πάντα ἄγαν πράττουσι· φιλοῦσιν ἄγαν, μισοῦσιν ἄγαν. — 5. Ἔδοξέ μοι σφόδρα ἀγαπᾶν τὰ χρήματα. — 6. Καλῶς λέγεις, ἔτι δὲ κάλλιον ποιεῖς. — 7. Ὦ δοῦλε, ταχέως φέρ' οἶνον. — 8. Φράζε μοι σαφέστερον πῶς ποιητέον. — 9. Ἐγὼ ταύτην τὴν ἀρχὴν ἔχω, οὐ παρανόμως, ἀλλὰ δικαίως. — 10. Οἱ Λακεδαιμόνιοι ἄριστα τῶν ἄλλων ἁπάντων πολιτεύονται. — 11. Ἡ φιλοσοφία ἐδίδαξέ με τὰς συμφορὰς φέρειν ἀνδρείως. — 12. Ἐπιθυμῶ πλεῖν ὥσπερ Ὀδυσσεύς, καὶ καθεύδων ἀφικέσθαι εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα. — 13. Ἧξω ὡς τάχιστα. — 14. Ἡμερώτατα ὁ Ἡρακλῆς προσηνέχθη τοῖς ἑαυτοῦ πολεμίοις.

257. *Version.*

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. As-tu bonne mémoire? — Non, je suis fort oublieux. — 2. Est-ce que par hasard tu dors? — Non, par Apollon, je ne dors pas. — 3. Les ennemis ont l'intention de couper le pont la nuit, afin que vous ne passiez pas. — 4. Le pont coupé, nous n'aurons plus le moyen d'échapper. — 5. Par les dieux;

je ne les poursuivrai pas et personne ne dira que je veux les punir. — 6. Veux-tu rester ou partir? — 7. As-tu déjà vu, en regardant en l'air, un nuage pareil à un centaure ou à un loup? — Souvent, par Jupiter! — 8. Assieds-toi, tais-toi. — Par Apollon, je n'en ferai rien. — 9. Ne fais pas cela! non! oh non! — 10. Si tu es sage, tu ne seras pas joyeux à l'excès dans le bonheur, ni trop abattu dans les revers. — 11. Qu'y a-t-il de plus heureux qu'un juge? Tout le monde le supplie. N'est-ce pas là une charge importante? — 12. Personne n'y contredira. — 13. Tout le monde t'admirera.

258. Thème.

(Adverbes interrogatifs, affirmatifs, négatifs)

1. « Μῶν νενικηκέναι δοκεῖς ; » — « Νὴ τοὺς θεούς, ἔγωγε. » — 2. Ἆρα τοῦτο ἐγώ ποτ' ὄψομαι. — 3. « Ἦ που βασιλεύς τις ἦσθα ; » — « Οὐδαμῶς. » — « Ἀλλὰ σατράπης ; » « Οὐδὲ τοῦτο. » — 4. Νὴ τὸν κύνα, ἀληθῆ λέγεις. — 5. Ἀνασκοπῶμεν εἴτε οὕτως εἴτε ἄλλως ποιήσομεν. — 6. Αὐτὸς ἐβούλετο ἰδεῖν εἴ που εἴη αἱρέσιμον τὸ τεῖχος. — 7. Μῶν ἠδίκησα ; — 8. Ἆρ' οὐ μόνοις τοῖς φιλοσόφοις τὴν πόλιν ἐπιτρέψεις; — 9. Οὐδ' ἂν σὺ τοῦτον τὸν ἄνδρα μέμψαιο. — 10. Πιστοὺς ἡγοῦ μὴ τοὺς ἀεὶ ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ τοὺς ἐπιτιμᾶν τολμῶντας. — 11. Οὔτε παῖδες αὐτῷ ἦσαν, οὔτε ἄλλοι συγγενεῖς. — 12. Ἐπισκεψώμεθα εἰ ἄρα τἀληθῆ λέγω. — 13. Ἄνδρες πολῖται, πότερον ἡμᾶς ἐξελαύνειν ἢ ἀποκτεῖναι βούλεσθε ; — 14. Ἦ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.

259. Questionnaire.

(Les adverbes)

1. Dans un adverbe, la terminaison -οτε indique qu'il s'agit d'un adverbe de temps; la terminaison -οθεν, qu'il s'agit d'un adverbe de lieu de la question πόθεν, *d'où ?* — 2. Ἐγγύς, *près*; mais ἐγγύθεν, *de près*. — 3. Πότε accentué sur la 1re syllabe : *quand ?* accentué sur la seconde ou sans accent : *parfois, un jour*. — 4. Les adverbes en -άκις indiquent le nombre de fois : ὀλιγάκις, *peu de fois, rarement*.

— 5. Νῦν μέν..., νῦν δέ, tantôt..., tantôt. — 6. *Plus de soldats* (êtres qui se comptent), πλείους στρατιῶται; *plus de courage* (chose grande ou petite), μείζων ἀνδρεία; *plus d'or* (ne rentrant pas dans les catégories précédentes), πλέον (πλεῖον) χρυσοῦ. — 7. Πῆ, adv. de manière : *comment? de quelle manière?* adverbe de lieu : *par où?* ταύτῃ, par là *ou* de cette manière. — 8. La particule -περ précise et insiste : οὗπερ, *là où précisément*. — 9. Ὡς, *comme*; ὥσπερ, *comme* (*précisément*); ὥστε, *de telle manière que, à tel point que*. — 10. *Nonne*, « n'est-il pas vrai que », a pour équivalent ἆρ' οὐ. — 11. On trouve selon les cas οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί. — 12. Μή peut être conjonction et signifier « que » après les verbes « craindre ».

260. *Version.*

(Prépositions proprement dites)

1. Ceux qui entouraient Cyrus étaient prêts à s'offrir au danger et à mourir pour lui. — 2. Imite la conduite des princes : il t'arrivera ainsi de gagner plus de considération auprès de la foule et d'obtenir des grands une bienveillance plus solide. — 3. A la troisième étape, Cyrus passe en revue les Grecs et les barbares dans la plaine vers le milieu de la nuit. Il pensait en effet que le grand roi viendrait à l'aurore avec son armée pour livrer bataille. Après la revue, au lever du jour, des déserteurs qui avaient quitté le grand roi le renseignèrent sur son armée. — 4. Voilà ce que les déserteurs venus de chez les ennemis et d'auprès du grand roi annoncèrent à Cyrus avant la bataille; après la bataille ceux des ennemis qui furent pris plus tard donnèrent les mêmes renseignements. — 5. Ne parle que de ce que tu sais pertinemment.

261. *Thème.*

(Prépositions proprement dites)

1. Τελευτήσεις ἐκ ταύτης τῆς νόσου. — 2. Πολλὰ μεθ' ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ὑπὲρ τῆς κοινῆς σωτηρίας. — 3. Ἀντὶ προσκεφαλαίου λίθον ἕξεις πρὸς τῇ κεφαλῇ. — 4. Κύων πρὸ ἐπαύλεως ἐκάθευδεν. — 5. Οἱ Γαλάται τὰς τρίχας ἀπὸ τῶν μετώπων ἐπὶ τὴν κορυφὴν ἀνασπῶσιν. — 6. Διὰ μέσου τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός, ῥεῖ δὲ

καὶ διὰ τῆς πόλεως. — 7. Πολλοὶ ἀπώλλυντο διὰ τὸν πόλεμον. — 8. Ἀνάγκη μοι μεθ' ὑμῶν ἰέναι. — 9. Φθόνος ἐστὶ λύπη ἐπ' ἀλλοτρίοις ἀγαθοῖς. — 10. Οἱ γέροντες τοῖς ἐν τῇ νυκτὶ πορευομένοις ὅμοιοί εἰσιν· μᾶλλον γὰρ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀποβλέπουσιν ἢ εἰς τὰ ἐπὶ γῆς. — 11. Ἀπήγαγεν αὐτὸν ὑπὸ φοίνικάς τινας. — 12. Ὁ κώνωψ ἔδακνε περὶ τὰς ῥῖνας τὸ τοῦ λέοντος πρόσωπον.

262. Version.

(Prépositions proprement dites)

1. Quittant la plaine, ils gravirent une colline. — 2. Le jour était arrivé, où l'homme devait sortir de terre pour apparaître à la lumière. — 3. Au lieu d'être sombres, ils étaient joyeux. — 4. Ce roi dépassa tous ses prédecesseurs par la mollesse de sa vie. — 5. Il partit des colonnes d'Hercule. — 6. Les Athéniens envoient immédiatement Eurymédon en Sicile avec dix navires. — 7. Le bataillon avança avec de grands cris. — 8. Les Athéniens se préparaient à combattre les Perses pour la liberté des Grecs. — 9. Nous sommes forcés de lutter chaque jour pour défendre notre vie. — 10. Zeus rendit Héraclès immortel à cause de son mérite; il infligea à Tantale les plus grands châtiments en raison de sa perversité. — 11. Le chef mourut en combattant; tous ses compagnons prirent la fuite. — 12. Il faut écouter ceux qui nous encouragent à la vertu. — 13. Certaines cités sont soumises à des rois.

263. Thème.

(Prépositions proprement dites)

1. Οἱ Λακεδαιμόνιοι παρὰ τὸν πόλεμον βασιλεύονται. — 2. Οἱ ὁπλῖται διέβησαν τὸν ποταμὸν ἀμφὶ μέσον ἡμέρας. — 3. Λέγουσι τοὺς θεοὺς ὑπὸ Διὸς βασιλεύεσθαι. — 4. Οἱ Πελοποννήσιοι, ἰδόντες τὰς τῶν Ἀθηναίων τριήρεις, ἔφυγον πρὸς τὴν γῆν. — 5. Ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς; — 6. Οἱ παῖδες μετὰ τὸν

τοῦ πατρὸς θάνατον τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν κατέσκαψαν. — 7. Τὸ μὲν χρυσίον ἐν τῷ πυρὶ βασανίζομεν, τοὺς δὲ φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίαις. — 8. Ἀρίων ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλατταν. — 9. Κῦρος ἔστησε τὸ ἅρμα πρὸ τῆς φάλαγγος. — 10. Ἡρακλῆς ἐν ἁπαλῇ τῇ ψάμμῳ ἐκάθευδεν. — 11. Ὁ ἀλεκτρυὼν κατὰ τὸ εἰωθὸς νύκτωρ ἐφώνησεν. — 12. Βέλτιόν ἐστι καλῶς ἀποθανεῖν ἢ ζῆν μετ' αἰσχρᾶς φήμης. — 13. Ἐτελεύτησεν ὑπὸ γήρως.

264. *Exercice.*

(Prépositions improprement dites)

1. Ils combattirent (sur mer) du matin jusqu'au soir. — 2. Ils firent voile à l'aurore. — 3. Certains cultivent la philosophie non point en vue de la vertu, mais par cupidité. — 4. Tissapherne, l'ayant remarqué, va trouver le grand roi. — 5. La force sans l'intelligence nuit à ceux qui la possèdent. — 6. Ménon rassemble sa troupe à part des autres. — 7. Beaucoup de gens vivent à la façon des bestiaux, regardant toujours la terre. — 8. Dans quelle intention es-tu venu ici?

II. 1. Ἐγγὺς ἤδη ἦν τῶν ἐνενήκοντα ἐτῶν. — 2. Ἅμα ἡλίῳ ἀνατέλλοντι ὁ ἄνεμος ἐπεδίδου. — 3. Νῦν ὡς τὸν βασιλέα πλέομεν ὥσπερ πρὸς δεσπότην, ἀλλήλων κατηγορήσοντες. — 4. Μεταξὺ τῆς λύπης καὶ τῆς ἡδονῆς ἐστιν ἡσυχία. — 5. Ἦν οὐδεὶς ἄλλος συγγενὴς αὐτῷ πλὴν τούτων. — 6. Μηδὲν χρημάτων ἕνεκα πράττε. — 7. Ἄνευ τῶν ἐπιτηδείων στρατεύματος οὐδὲν ὄφελος.

265. *Version.*

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Pourquoi m'invites-tu à mentir? — 2. Ne reproche à personne son malheur : tous en effet sont exposés aux coups de la fortune et l'avenir est incertain. — 3. « Cela est-il vrai? » « Du moins, à ce qu'il semble. » — 4. Le lion, l'âne et le renard s'associèrent. — 5. La beauté disparait avec le temps ou se flétrit avec la maladie; quant à la richesse, elle favorise le vice plutôt que la vertu. — 6. Tout homme, même malheureux, aime

la vie. — 7. Je sais que tout le monde évite le pauvre. — 8. Puisque le sort t'a donné un corps mortel, tâche de laisser de ton âme un souvenir immortel. — 9. Cette ville devint très puissante parce que, plus que les autres, elle honorait la vertu. — 10. Donne toujours la préférence à la vérité, de façon que tes paroles soient plus dignes de foi que les serments des autres. — 11. Ils le saluèrent avec respect, bien qu'ils sussent qu'on le conduisait au supplice.

266. *Version.*

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Tu avoues donc que tu as été injuste envers moi. — 2. Je n'ignorais pas, en effet, que nous sommes tous exposés par nature à nous tromper. — 3. Ne prends personne comme ami avant d'avoir examiné comment il s'est comporté à l'égard de ses amis plus anciens. — 4. Exerce ton intelligence afin d'être en état de prévoir ce qui est avantageux. — 5. Lorsque tu as l'intention de prendre conseil de quelqu'un pour tes affaires, examine d'abord comment il a conduit ses propres affaires. — 6. Ils répondirent qu'ils mourraient plutôt que de livrer leurs armes. — 7. Aucun de nous ne maltraite ses serviteurs aussi durement que ces gens-là punissent les hommes libres. — 8. Elles roulèrent beaucoup de grosses pierres dans le puits jusqu'à ce qu'elles eussent tué et recouvert l'homme. — 9. Darius, étant tombé malade et devinant qu'il allait mourir, fit venir auprès de lui ses deux enfants. — 10. Je crains de m'être trompé.

267. *Thème.*

(Conjonctions de coordination et de subordination)

1. Ταῦρος καὶ ἵππος καὶ ἔλαφος ἐφρούρουν Μιθριδάτην καθεύδοντα. — 2. Ἴσθι σόφος· σοφία γὰρ μόνον τῶν χρημάτων ἀθάνατόν ἐστιν. — 3. Οὐ μακρὸς ὁ βίος, ἀλλ' ὅμως γλυκύς. — 4. Οὐκ ἐρῶ ὡς δεινὸς εἶ πιεῖν· οὗτος γὰρ σπογγιᾶς ἔπαινός ἐστιν. — 5. Εἰ μὴ πάντα, ἀλλὰ τά γε πλεῖστα κατωρθώκαμεν

— 6. Συέννεσις οὐκ ἐβούλετο ἰέναι παρὰ Κῦρον πρὶν ἡ γυνὴ αὐτὸν ἔπεισε. — 7. Λέγεται ὥς ποτ' ἦσαν οἱ τέττιγες ἄνθρωποι. — 8. Γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἑκουσίοις, ὅπως ἂν δύνῃ καὶ τοὺς ἀκουσίους ὑπομένειν. — 9. Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πάντες πεφύκαμεν ἁμαρτεῖν. — 10. Ἕως μένομεν αὐτοῦ, σκεπτέον ὅπως ἀσφαλέστατα μενοῦμεν. — 11. Εἰ φοβησόμεθα τοὺς κινδύνους, εἰς πολλὰς ταραχὰς καταστήσομεν ἡμᾶς αὐτούς. — 12. Περιμένετε ἔστ' ἂν ἐγὼ ἔλθω.

268. Questionnaire.

(Prépositions et conjonctions)

1. Ἐξ, ἀντί, πρό, ἀπό, n'ont que le génitif. — 2. Le génitif indique éloignement, donc παρά (*gén.*) : *d'auprès de, de la part de* ; le datif indique la jonction, l'immobilité, donc παρά (*dat.*) : *auprès de* (sans mouvement) ; mais παρά (*acc.*), *vers, chez* (avec mouvement). — 3. Ὑπό, sens local : *sous;* sens temporel : *vers* (tel moment); sens figuré : *sous l'influence de, par* (avec un passif). — 4. Ὡς, préposition, signifie *vers* et précède un nom de personne. — 5. Les prépositions grecques peuvent avoir pour complément un infinitif, mais il doit être précédé de l'article, qui prend le cas voulu par cette préposition : *avant de mourir*, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν. — 6. Κἄν est pour καὶ ἐάν (καὶ εἰ ἄν), *même si*. — 7. Τοσοῦτον..., ὅσον, autant... que (simple comparaison); τοσοῦτον..., ὥστε tellement que (conséquence). — 8. Καί, ne joignant pas deux termes, est très employé en grec; il signifie alors *aussi, même* (latin *et*). — 9. Ὡς peut être adverbe démonstratif : καὶ ὥς, *même ainsi* (il est alors accentué); plus souvent il est relatif et signifie *comme* ; préposition (*acc.*), *vers* (une personne); conjonction de coordination, *car;* de subordination, *afin que*, ou *de même que*. — 10. Dans une préposition dissyllabique l'accent est du côté du complément : περί ἀληθείας et ἀληθείας πέρι, au sujet de la vérité; il est donc aisé de reconnaître les cas d'anastrophe (cas où la prépos. est placée après).

269. Version.

(Récapitulation sur les mots invariables)

Dialogue de chasseurs. — « Il faut maintenant, dis-je, que nous cernions ce taillis en faisant bien attention de peur que le sanglier ne nous échappe et que, disparaissant, il ne

devienne introuvable. Car il est évident qu'il est quelque part par ici. Regarde donc et efforce-toi d'apercevoir quelque chose. Si tu vois quelque chose avant moi, tu me l'indiqueras. » — « Je le ferais volontiers, dit-il; mais si tu te sers de moi en me laissant marcher derrière et me tenir aux aguets, cela vaudra peut-être mieux pour la réussite de notre affaire. En avançant, je crains de rendre le gibier plus difficile à prendre à cause du bruit. » — « Suis donc. Mais il faut beaucoup de précaution. Surtout il faut tâcher d'avancer lentement et sans bruit. » — « Sois convaincu que je le ferai avec le plus grand soin. Contente-toi de marcher le premier après avoir comme moi invoqué les dieux et surtout Artémis. »

270. Thème.

(Récapitulation sur les mots invariables)

Dialogue de chasseurs (*suite*). — « Καὶ μήν, εἶπον ἐγώ, δύσβατός γέ τις ὁ τόπος φαίνεται εἶναι καὶ ἐπίσκιος· ἔστι γοῦν σκοτεινὸς καὶ δυσδιερεύνητος. Ἀλλὰ γὰρ ὅμως ἰτέον. » — « Ἰτέον γάρ », ἔφη. — Καὶ ἐγὼ κατιδών τι· « Ἰού, ἰού, εἶπον, κινδυνεύομέν τι ἔχειν ἴχνος καί μοι δοκεῖ ὁ ὗς οὐ πάνυ τι ἐκφευξεῖσθαι ἡμᾶς. » — « Εὖ ἀγγέλλεις », ἦ δ' ὅς. — « Ἦ μήν, ἦν δ' ἐγώ, γέλοιόν γε ἡμῶν τὸ πάθος. » — « Τὸ ποῖον[1] ; » — « Πάλαι φαίνεται ὁ ὗς πρὸ ποδῶν ἡμῖν κυλινδεῖσθαι, καὶ οὐχ ἑωρῶμεν ἄρ' αὐτὸν, ἀλλ' ἦμεν καταγελαστότατοι· ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς χερσὶν ἔχοντες ζητοῦσιν ἐνίοτε ὃ ἔχουσι, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτὸν οὐκ ἀπεβλέπομεν, πόρρω δέ ποι ἀπεσκοποῦμεν. Νῦν δὴ ἡμᾶς δεῖ προσιέναι λαβόντας τὰ προβόλια, τῇ μὲν χειρὶ ἀριστερᾷ πρόσθεν, τῇ δ' ἑτέρᾳ ὄπισθεν. »

1. On remarquera cet emploi de l'article semblable à l'emploi français dans « le-quel ».

271. Exercice.

(Dérivation des noms et des adjectifs)

I. 1. Κλοπεύς, voleur. — 2. Λύσις, délivrance. — 3. Πρόσταγμα, ordre. — 4. Σκῆπτρον, bâton, sceptre. — 5. Καπηλεῖον, boutique (de marchand). — 6. Δεσμωτήριον, prison. — 7. Ἀνδρών, appartement des hommes. — 8. Ἐργάτης, ouvrier. — 9. Ἀτρείδης, fils d'Atrée. — 10. Αὐλητρίς (joueuse de flûte). — 11. Τρωιάς, troyenne. — 12. Ἀδικία, injustice. — 13. Δικαιοσύνη, justice. — 14. Νεότης, jeunesse. — 15. Ἀστερίσκος, petite étoile (cf. astérisque). — 16. Παιδίον, petit enfant.

II. 1. Πολεμικός, belliqueux. — 2. Πιθηκοειδής, semblable à un singe (simiesque). — 3. Σιδηροῦς, de fer. — 4. Μαρμάρινος, de marbre. — 5. Γέλοιος, comique. — 6. Μάχιμος, combatif. — 7. Κέδρινος, de cèdre. — 8. Βλαβερός, nuisible. — 9. Τλήμων, endurant, malheureux. — 10. Σκοτεινός, ténébreux.

272. Exercice.

(Dérivation des verbes)

1. Βασιλεύω, je règne. — 2. Τοξεύω, je tire de l'arc. — 3. Τολμάω, j'ose. — 4. Κολλάω, je colle. — 5. Δουλεύω, je suis esclave. — 6. Δουλόω, je réduis en esclavage. — 7. Ἀνθέω, je fleuris. — 8. Δειπνέω, je dîne. — 9. Ἐρημόω, je dévaste. — 10. Βεβαιόω, je fortifie. — 11. Ὁρίζω, je limite. — 12. Ὁπλίζω, j'arme. — 13. Ἐθίζω, j'habitue. — 14. Μηδίζω, je suis pour les Mèdes. — 15. Θαυμάζω, j'admire. — 16. Θερμαίνω, j'échauffe. — 17. Πιαίνω, j'engraisse. — 18. Σημαίνω, je signale. — 19. Γελασείω, j'ai envie de rire. — 20. Ἀκουσείω, j'ai envie d'entendre. — 21. Μειόω, j'amoindris. — 22. Λακτίζω, je frappe du talon. — 23. Ἀκον-

τίζω, je lance un javelot. — 24. Πλατύνω, j'élargis. — 25. Θαρρύνω, j'encourage. — 26. Ἡϐάω, je suis adolescent. — 27. Ἡϐάσκω, je deviens adolescent.

273. Exercice.

(Composition des noms et des adjectifs)

I. 1. Μεσοποταμία, Mésopotamie (pays entre deux fleuves). — 2. Κηπουργία, jardinage. — 3. Ναυμαχία, combat naval. — 4. Σκευοφόρος, porteur (de bagages). — 5. Ὁπλοποιός, armurier. — 6. Βυρσοδέψης, corroyeur. — 7. Ἁρματηλάτης, cocher. — 8. Δρυτόμος, charpentier. — 9. Ἀνθρωποθυσία, sacrifice humain. — 10. Τρωγλοδύτης, Troglodyte (habitant des cavernes). — 11. Παιδαγωγός, pédagogue (précepteur chargé des enfants). — 12. Ναυϐάτης, passager *ou* matelot. — 13. Ὑοϐοσκός, porcher. — 14. Τριόδους, trident.

II. 1. Ἄχρηστος, inutile. — 2. Ἀναίτιος, irresponsable. — 3. Δύσελπις, désespéré. — 4. Εὐφυής, bien doué. — 5. Εὐπειθής, docile. — 6. Κυνοθρασύς, effronté, cynique. — 7. Φιλάργυρος, avare. — 8. Βουκέφαλος, à tête de bœuf (Bucéphale). — 9. Πολυμήχανος, fertile en expédients, rusé. — 10. Πεντάπηχυς, qui a cinq coudées. — 11. Ποδήνεμος, rapide comme le vent. — 12. Ἑλκεσίπεπλος, aux longs voiles.

274. Exercice.

(Composition des verbes)

1. Καταϐαίνω, je descends. — 2. Διαλάμπω, je brille à travers. — 3. Ἀντιλέγω, je contredis. — 4. Συγχέω, je verse ensemble, je bouleverse. — 5. Συζῆν, je vis en commun avec. — 6. Ἐκρέω, je coule hors de, je m'écoule. — 7. Προϐαίνω, j'avance. — 8. Ὑπεραλγέω, je m'afflige extrêmement. — 9. Ἀποτέμνω, je retranche. — 10. Ὑπομένω, je supporte. —

11. Ἐπιπετάννυμι, j'étends par-dessus. — 12. Περιρρέω, je coule autour. — 13. Προσέρχομαι, je m'approche. — 14. Παρατίθημι, je mets auprès, j'offre. — 15. Προαποθνήσκω, je meurs auparavant. — 16. Ἐμβάλλω, je jette dans, j'introduis. — 17. Καταγελάω, je raille, je me moque. — 18. Ἀναπνέω, je reprends haleine. — 19. Μεταπέμπω, j'envoie après qqn., j'envoie chercher. — 20. Μεταδίδωμι, je partage avec, je donne part. — 21. Προσδέω, j'attache à. — 22. Προσδέομαι, j'ai besoin en outre. — 23. Μετατίθημι, je déplace. — 24. Ἀνακλίνω, je penche en arrière. — 25. Ἀναβοάω, je me mets soudain à pousser un cri. — 26. Ὑπεραποθνήσκω, je donne ma vie pour. — 27. Εἴσειμι, j'entre.

275. *Exercice.*

(Composition des verbes)

1. Διαπράττω, j'achève. — 2. Ἀμφικαλύπτω, je couvre des deux côtés, j'enveloppe. — 3. Ὑπόκειμαι, je sers de base. — 4. Κατακλύζω, je submerge. — 5. Μεταφέρω, je transporte. — 6. Περιπατέω, je me promène. — 7. Παρακάθημαι, je suis assis auprès. — 8. Κατατίθημι, je dépose (à terre). — 9. Διανέω, je traverse à la nage. — 10. Συλλαμβάνω, je collabore, j'aide. — 11. Ανακρεμάννυμι, je suspends en l'air. — 12. Περιδέω, je lie tout autour. — 13. Ἀντιτείνω, je résiste. — 14. Ἐπιτίθημι, je superpose. — 15. Προσαγορεύω, j'adresse la parole à. — 16. Ἐκτρέχω, je sors en courant. — 17. Ἀποτρέχω, je m'éloigne en courant. — 18. Παραμένω, je reste auprès; je tiens bon. — 19. Εἰσπίπτω ou ἐμπίπτω, je tombe dans. — 20. Ὑπερβάλλω, je surpasse. — 21. Προμάχομαι (en prose προμαχέω), je combats au premier rang. — 22. Ἐννοέω, je réfléchis, j'examine en moi-même.

SEPTIÈME PARTIE

RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

276. Version.

Le renard et le bouc. — Un renard et un bouc, étant altérés, descendirent dans un puits. Après avoir bu, le bouc considérait la difficulté de remonter; alors le renard lui dit : « N'aie pas peur! J'ai imaginé un moyen de nous tirer tout deux d'affaire. Place-toi debout, avec les deux pieds de devant appuyés au mur, et les cornes inclinées de même; je remonterai le long de ton dos et de tes cornes, et une fois que j'aurai sauté de là hors du puits, je t'en tirerai à ton tour. Le bouc s'y étant prêté avec empressement, l'autre sauta hors du puits et se mit à bondir de joie autour de l'ouverture. Le bouc le blâmait lui reprochant de ne pas faire ce qui était convenu. « Si tu avais, dit le renard, autant d'intelligence que tu as de poils au menton, tu ne serais pas descendu avant d'avoir étudié le moyen de sortir. »

277. Version.

Chrysès réclame sa fille. — Chrysès, prêtre d'Apollon, se présenta dans le camp des Achéens comme suppliant, avec un bâton entouré des bandelettes sacrées du dieu : il apportait la rançon de sa fille. A son arrivée, il pria les dieux de leur accorder de prendre Troie en restant eux-mêmes sains et saufs. Puis il demanda aux Achéens d'accepter la rançon et, par respect pour le dieu dont il était prêtre, de mettre sa fille en liberté. Quand il eut parlé, les autres Achéens se sentirent pris de respect et consentirent : mais Agamemnon s'irrita et invita le prêtre à partir immédiatement, s'il voulait retourner sain et sauf dans sa demeure. A ces mots, le vieillard prit peur et s'éloigna sans rien dire. Mais, quand il fut sorti du camp, il

pria longuement Apollon, rappelant au dieu[1] tout ce qu'il lui avait offert d'agréable dans les sacrifices. Il souhaitait[2] que les flèches du dieu fissent payer ses larmes aux Achéens.

1. Rappelant au dieu s'il lui avait jamais offert quelque chose d'agréable dans les sacrifices de victimes. — 2. Il souhaitait les Achéens expier ses larmes grâce aux flèches du dieu.

278. Version.

Le trésor de l'avare. — Un avare, ayant réalisé sa fortune, acheta un lingot d'or, l'enterra dans son jardin et se mit à venir sans cesse en cet endroit pour visiter son trésor. Quelqu'un, qui travaillait aux environs, guetta ses allées et venues et soupçonna ce dont il s'agissait. Aussi, pendant une absence de l'avare, il déroba le lingot d'or. L'autre, à son retour, trouvant la cachette vide, se mit à pleurer et à s'arracher les cheveux. Un voisin, qui le vit en proie au désespoir, s'informa de la cause et lui dit : Ne te désole pas ; prends une pierre et dépose-la au même endroit : imagine-toi alors que c'est ton or qui s'y trouve ; aussi bien, quand il s'y trouvait, tu n'en faisais aucun usage[1]. — Ce récit montre que la possession d'une chose est sans aucune utilité pour celui qui ne s'en sert pas.

1. Litt. : tu ne t'en servais pas non plus (οὐδέ).

279. Version.

Une pêche singulière d'Antoine. — Lorsque Antoine se trouvait en Egypte en compagnie de Cléopâtre, il se livrait aux passe-temps et aux divertissements d'un adolescent en vacances. Comme il pêchait un jour à la ligne en présence de Cléopâtre et qu'il ne prenait rien, il en était fort dépité. Il commanda donc à quelques pêcheurs de plonger en se dissimulant et d'attacher à son hameçon des poissons pris auparavant. Il retira deux ou trois fois des poissons, mais l'Egyptienne comprit la ruse. Toutefois, simulant l'étonnement, elle raconta l'affaire à leurs amis et les invita à venir en spectateurs le lendemain. Beaucoup de gens se trouvant sur les barques, et Antoine ayant

mis sa ligne à l'eau, elle chargea un de ses serviteurs de devancer les autres en plongeant[1] et de fixer à l'hameçon un poisson fumé du Pont. Antoine, persuadé qu'il tenait un poisson, retira sa ligne et tous ses amis, comme de juste, éclatèrent de rire.

1. Ayant devancé (les autres) et s'étant approché en nageant.

280. Version.

Une pantomime. — Des Thraces se levèrent d'abord et se mirent à danser au son de la flûte, avec leurs armes, en sautant très haut avec légèreté. Ils agitaient leurs sabres et, finalement, l'un frappa l'autre, du moins à ce qu'il sembla à tout le monde : l'autre tomba avec beaucoup d'adresse. Ensuite d'autres se levèrent et dansèrent. Voici comment ils dansaient : l'un d'eux après avoir déposé ses armes, ensemence son champ ou conduit son attelage en se retournant fréquemment, comme un homme qui a peur. Un brigand arrive. L'autre, dès qu'il a aperçu le brigand, saisissant à la hâte ses armes, marche contre lui et combat devant son attelage. Tout cela s'exécutait en cadence au son de la flûte. Finalement le brigand garrotte le laboureur et emmène l'attelage. Parfois, c'est le laboureur qui l'emporte sur le brigand. Alors, il l'attache à côté de ses bœufs et le pousse devant lui, les mains liées derrière le dos.

281. Version.

La chasse au sanglier. — On prend aussi les sangliers de la manière suivante : Les chasseurs lâchent les chiens en choisissant les endroits où passent les sangliers. Quand le sanglier est découvert, on le poursuit. On le capture ainsi en le faisant poursuivre par les chiens. En effet cet animal, malgré sa force extraordinaire, s'épuise en perdant haleine. Mais cette sorte de chasse cause la mort de beaucoup de chiens. Les chasseurs eux-mêmes courent des risques, lorsque le sanglier ne veut pas sortir d'un fourré et qu'ils doivent recourir à leurs épieux. Rien n'empêche le sanglier de s'élancer sur celui qui s'approche. Cependant, il faut l'attaquer et montrer son courage. Le plus expérimenté des chasseurs présents doit s'avancer et le frapper avec son épieu. Mais il doit lui enfoncer

l'épieu en le regardant dans les yeux, en prenant bien garde que l'animal, d'un mouvement de tête, ne lui fasse sauter l'arme des mains. En ce cas, il faut se laisser immédiatement tomber sur le ventre; de cette manière il est difficile à l'animal en raison de la courbure de ses défenses de tuer le chasseur couché à terre.

282. Version.

Marius à Minturnes. — Les magistrats de Minturnes décidèrent de faire périr Marius. Aucun citoyen ne voulut se charger de l'exécution; mais un cavalier Cimbre osa entrer dans la prison. Le cachot, où Marius était étendu, n'étant nullement bien éclairé, mais sombre, on dit que le soldat vit briller fortement les yeux de Marius et qu'une voix puissante sortit de l'ombre, disant : « Tu oses, ô homme, tuer Caius Marius? » Le barbare s'enfuit immédiatement et, jetant son épée, il s'élança au dehors en criant ces simples mots : « Je ne puis tuer Caius Marius! » Tous furent pris de remords, à la pensée qu'ils avaient agi avec ingratitude à l'égard du sauveur de l'Italie. « Qu'il aille, dirent-ils, où il voudra! »

283. Version.

La lyre d'Orphée. — Lorsque les femmes de Thrace eurent mis en pièces Orphée, sa tête tomba avec sa lyre dans le fleuve de l'Ebre et fut portée à la mer. La tête flottait sur la lyre, chantant une sorte de lamentation funèbre; la lyre accompagnait ce chant sous l'effet des vents qui la heurtaient. Elle fut ainsi portée au rivage de Lesbos. Les habitants de cette île recueillirent ces restes : ils ensevelirent honorablement la tête et déposèrent comme offrande la lyre dans le temple d'Apollon. Plus tard un jeune homme, apprenant que cette lyre avait charmé les bêtes sauvages, les arbres et les rochers et qu'elle résonnait encore mélodieusement en flottant sur la mer, sans qu'on y touchât, après la mort d'Orphée, désira l'avoir en sa possession. Pendant longtemps, il dissimula son envie; finalement, ne pouvant plus maîtriser son désir, il essaya de s'emparer de la lyre par tous les moyens.

284. Version.

La lyre d'Orphée (*suite*). — Le jeune homme gagna donc à prix d'or le prêtre d'Apollon et, en lui fournissant à la place une lyre pareille, le décida à lui donner celle d'Orphée. Quand il l'eut, il ne jugea pas prudent de s'en servir de jour en pleine ville. La nuit seulement il pénétra dans les faubourgs. N'étant qu'un petit jeune homme sans talent et sans instruction, il se mit à toucher au hasard et à heurter sans ordre les cordes. Il espérait que la lyre allait faire entendre des airs divins, qu'il allait ainsi charmer ses auditeurs et s'enrichir après avoir hérité de la lyre d'Orphée. Mais les chiens (il y en avait beaucoup en cet endroit qui erraient après la tombée de la nuit) se rassemblèrent au bruit et le mirent en pièces. Orphée, grâce à son art, charmait les animaux sauvages; mais l'ignorance de ce jeune homme ne réussit qu'à rassembler les chiens.

285. Version.

Coutumes des anciens Perses. — Quand ils se rencontrent dans les rues, en guise de salut[1] ils s'embrassent sur la bouche. Si l'un est d'un rang un peu inférieur, ils s'embrassent les joues; s'il est beaucoup moins noble, il se prosterne[2] pour saluer l'autre respectueusement. Ils honorent surtout ceux qui habitent le plus près d'eux, et ils estiment le moins ceux qui sont établis le plus loin d'eux; car ils pensent qu'ils sont eux-mêmes les meilleurs des hommes en tout, tandis que ceux qui habitent le plus loin sont les plus mauvais. Ils enseignent seulement trois choses aux enfants : à monter à cheval, à tirer de l'arc et à dire toujours la vérité. Le mensonge est en effet considéré par eux comme la chose la plus honteuse. L'enfant, avant d'avoir cinq ans, ne paraît pas devant son père et reste dans l'appartement des femmes. Ils disent que chez eux personne n'a jamais encore tué son père ou sa mère.

1. Au lieu de saluer en paroles. — 2. Se prosternant, il vénère.

286. *Version.*

Magnanimité d'Alexandre. — On disait qu'un certain Indien était fort habile à tirer de l'arc et faisait passer sa flèche à travers une bague. Alexandre, l'ayant fait prisonnier, lui commanda de montrer son adresse. Mais l'Indien refusa de tirer de l'arc. Alexandre, irrité, ordonna qu'on le fît mourir comme refusant d'obtempérer à son ordre. Mais comme le malheureux, pendant qu'on le menait au supplice, disait à ceux qui le conduisaient, que, depuis assez longtemps, il ne s'était pas exercé et qu'il avait craint de ne pouvoir montrer son adresse et d'échouer, Alexandre qui l'apprit, fut frappé d'admiration. Il le renvoya libre avec des présents, parce qu'il avait enduré de s'exposer à la mort plutôt que de paraître indigne de sa renommée. — Alexandre, alors qu'il était lui-même agile et rapide à la course et que son père l'encourageait à concourir aux jeux olympiques, refusa en donnant comme raison qu'il n'aurait pas de rois comme antagonistes.

287. *Version.*

Comment le roi Antiochus apprit ce qu'on pensait de lui. — Antiochus, celui qui fit une expédition contre les Parthes, au cours d'une chasse et d'une poursuite, s'égara loin de ses amis et domestiques et entra, sans être connu, dans une ferme habitée par des gens pauvres. Pendant le dîner, ayant fait tomber la conversation sur le roi, il entendit dire que c'était d'ailleurs un brave homme, mais qu'il confiait presque tout le gouvernement à des gens malhonnêtes, et qu'il négligeait souvent les affaires indispensables à cause d'un amour immodéré de la chasse. Sur le moment Antiochus ne dit rien. Le lendemain matin ses gardes et ses amis se présentèrent à la ferme et l'on sut qui il était. Comme on lui apportait son manteau de pourpre et le diadème : « Depuis que je vous ai avec moi[1], mes amis, dit-il, j'ai entendu hier pour la première fois la vérité sur mon compte. »

1. *Plus littéralement* : depuis que je vous ai pris avec moi.

288. Version.

Une grand-mère spartiate. — Le petit-fils de Gyrtiade, Acrotatos, fut un jour roué de coups dans une bataille entre enfants. On le rapporta à la maison ne donnant plus signe de vie. Comme les personnes de sa famille et ses connaissances pleuraient : « Taisez-vous, dit Gyrtiade ; l'enfant a montré de quel sang il est. » Et se tournant vers son petit-fils, elle dit : « Les braves ne doivent pas crier, mais se laisser soigner. » Plus tard, quand un messager vint de Crète annoncer la mort d'Acrotatos : « Puisqu'il était parti contre les ennemis, dit-elle, n'était-ce pas pour se faire tuer lui-même ou les tuer? Il vaut mieux apprendre qu'il est mort digne de moi, de sa patrie et de ses ancêtres que de le voir vivre en lâche toute une vie. » Une autre Lacédemonienne fit périr son fils, qui avait déserté son poste dans la bataille, en disant . « Ce garçon-là n'est pas mon fils[1] ».

1. Litt. : Ce rejeton n'est pas mien (n'est pas de moi).

289. Version.

La mer! La mer! — Quand les premiers furent parvenus sur la hauteur, une grande clameur s'éleva. Les soldats de l'arrière-garde pensèrent que des ennemis attaquaient en avant. Mais comme le cri devenait plus puissant, ils entendirent les soldats crier : « La mer! La mer! » Alors toute l'arrière-garde se mit à courir. Quand tous furent arrivés sur le sommet, il s'embrassèrent réciproquement les larmes aux yeux et embrassèrent leurs généraux et leurs officiers. Soudain les soldats se mirent à apporter des pierres et à faire un tas énorme[1]. Ensuite, les Grecs renvoyèrent leur guide, après lui avoir donné en présent un cheval, une coupe d'argent et un costume persique. Il reçut aussi des soldats de nombreuses bagues. Après leur avoir indiqué un village où ils pourraient camper, le soir venu, il partit et s'éloigna dans la nuit.

1. Pour commémorer le souvenir de l'événement.

290. Version.

Ce qu'un revenant pourrait dire aux hommes. — Je te recommande de raconter aux hommes, une fois remonté à la lumière, ce que tu as vu ici. Annonce ceci aux riches de la part de nous autres, les morts : Pourquoi, sots que vous êtes, gardez-vous votre or ? Pourquoi vous torturez-vous vous-mêmes en calculant vos revenus et en amassant argent sur argent? Ne vous faut-il pas bientôt aller chez Pluton avec une seule obole? Dis aussi à ceux qui sont beaux et forts que chez nous il n'y a ni chevelure blonde, ni yeux noirs, ni teint rose sur le visage, ni muscles élastiques ou épaules puissantes, mais des os et des crânes privés de leur beauté. Conseille encore aux pauvres de ne pas pleurer, de ne pas gémir, en leur expliquant l'égalité qui règne ici. Dis-leur qu'ils verront les riches nullement plus heureux, mais au contraire humiliés et reconnaissables seulement à leurs plaintes.

291. Version.

Scène de guerre. — Les Grecs arrivèrent ensuite chez les Taoques. Les vivres vinrent à leur manquer; car les Taoques habitaient des endroits bien fortifiés, dans lesquels ils avaient transporté leurs provisions. Les Grecs arrivèrent devant un lieu, où il n'y avait pas de maisons et où s'étaient rassemblés des hommes et des femmes avec de nombreux bestiaux. Il fallait s'emparer de l'endroit, car l'armée manquait du nécessaire. Ils s'en emparèrent donc. Mais quand une fois ils y furent entrés, un spectacle affreux s'offrit : les femmes, après avoir lancé leurs petits enfants du haut des rochers, se précipitaient aussi elles-mêmes, et les hommes en faisaient autant. A ce moment, un soldat, apercevant un ennemi qui courait se précipiter et qui avait un bel équipement, le saisit pour le retenir. Mais l'autre l'entraina et tous deux, tombant du haut des rochers, se tuèrent. On ne prit là qu'un petit nombre d'hommes, mais des bœufs, beaucoup d'ânes et des moutons.

292. Version.

Trait de modestie de Platon. — Platon, fils d'Ariston, logea sous la tente, à Olympie, avec des personnes qu'il ne connaissait pas et auxquelles il était lui-même inconnu. Il se les attacha si bien en mangeant avec eux simplement et en passant la journée en leur compagnie, qu'ils se félicitaient de l'avoir rencontré. Il ne leur parlait ni de l'Académie, ni de Socrate; il leur révéla seulement qu'il s'appelait Platon. Quand ils vinrent à Athènes, il les accueillit avec beaucoup d'amabilité. Ses hôtes lui dirent : « Allons, Platon, fais-nous connaître ton homonyme, le compagnon de Socrate; présente-nous à lui, afin que nous jouissions un peu de sa présence. » Et lui, souriant doucement selon son habitude : « Je suis précisément, dit-il, ce Platon-là. » Les autres furent frappés de stupeur, à la pensée qu'ils avaient eu avec eux un si grand homme sans le reconnaître.

293. Version.

Un dialogue aux enfers. — DIOGÈNE. De quoi es-tu fier? — MAUSOLE. Je suis fier de ma qualité de monarque, moi qui ai régné sur toute la Carie, sur une partie de la Lydie et qui ai rattaché plusieurs îles à mon empire. En outre, j'étais beau, grand, puissant à la guerre. D'autre part, je possède à Halicarnasse un tombeau très vaste et très beau, sur lequel sont représentés des hommes et des chevaux en marbre blanc. N'ai-je pas raison d'être fier de tout cela? — DIOGÈNE. Mais, beau Mausole, tu n'as plus cette puissance, ni ce bel extérieur. Si nous choisissions quelqu'un pour juger notre beauté, pourquoi ton crâne serait-il préféré au mien? Ils sont tous deux chauves et nus. Nous montrons pareillement les dents et nous avons tous deux le nez camus. Quant à ton sépulcre et à ses marbres somptueux, les habitants d'Halicarnasse en font peut-être parade, mais toi tu te trouves plus lourdement chargé que nous, écrasé que tu es sous de si énormes pierres.

294. *Version.*

Le corbeau et le renard. — Un corbeau se tenait perché[1] ayant dans le bec un fromage. Le rusé renard, qui avait envie du fromage, trompa l'oiseau par le discours suivant : « O corbeau, tu as de belles ailes, ta prunelle est perçante, ton cou admirable; tu montres une poitrine d'aigle; tes serres te rendent supérieur à tous les animaux. Cependant, étant un si bel oiseau, tu es muet et tu ne croasses pas. » Le corbeau, à cette louange, se sentit le cœur gonflé d'orgueil; rejetant le fromage de son bec, il se mit à croasser[2]. L'adroit renard s'en empara et dit au corbeau d'une voix moqueuse : « Tu n'étais pas muet, mais capable de chanter. Tu possèdes, ô corbeau, tous les avantages : mais l'intelligence te fait défaut. »

1. Littér. : se tenait, ayant mordu (ayant saisi avec le bec); remarquer le sens du parfait qui indique un état présent. — 2. Il croassait.

295. *Version.*

En jouant au roi. — Lorsque Cyrus eut atteint dix ans, l'événement que voici le fit reconnaître. Il jouait au village avec des compagnons de son âge, et les enfants, pour s'amuser, se choisirent comme roi celui qui passait pour le fils d'un bouvier. Cyrus leur distribua des rôles : les uns devaient bâtir des maisons, les autres former sa garde, tel autre avait comme fonction de porter les messages, à chacun était assigné un emploi. Un enfant qui prenait part au jeu et qui était le fils d'un Mède fort considéré, n'exécuta pas ce que Cyrus avait ordonné. Celui-ci enjoignit aux autres de l'empoigner. Les enfants obéirent et Cyrus le fouetta fort durement. Cet enfant, une fois mis en liberté, descendit à la ville et alla trouver son père, se plaignant du traitement que lui avait infligé le fils du bouvier. Le père conduisit Cyrus devant le roi Astyage.

296. *Thème.*

La statue d'Athéna au Parthénon. — Ἐν τῷ ναῷ, ὃν Παρθενῶνα ὀνομάζουσιν οἱ Ἀθηναῖοι, πολλὰ καὶ καλὰ ἔστιν

ἰδεῖν ἀνακείμενα. Αὐτὸ τὸ ἄγαλμα τῆς Ἀθηνᾶς ἔκ τε ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ πεποίηται. Μέσῳ μὲν οὖν ἐπίκειται αὐτῇ τῷ κράνει Σφιγγὸς εἰκών, καθ' ἑκάτερον δὲ τοῦ κράνους γρῦπές εἰσιν ἐπειργασμένοι. Γρῦπες δέ εἰσι θηρία λέουσιν εἰκασμένα, πτερὰ δὲ ἔχουσι καὶ στόμα ἀετοῦ. Τὸ δὲ ἄγαλμα τῆς θεᾶς ὀρθόν ἐστιν ἐν χιτῶνι ποδήρει καὶ κατὰ τὸ στέρνον ἡ κεφαλὴ Μεδούσης ἐλέφαντός ἐστιν ἐμπεποιημένη. Νίκην τεττάρων πήχεων ἐν δεξιᾷ φέρει καὶ ἐν τῇ ἑτέρᾳ χειρὶ δόρυ ἔχει καὶ αὐτῇ πρὸς τοῖς ποσὶν ἀσπὶς κεῖται καὶ πλησίον τοῦ δόρατος δράκων ἐστίν· εἴη δ' ἂν Ἐριχθόνιος οὗτος ὁ δράκων.

297. Thème.

Capture des bêtes féroces. — Λέοντες δὲ καὶ παρδάλεις καὶ πάνθηρες καὶ ἄρκτοι ἁλίσκονται ἐν ξέναις χώραις. Ταῦτα τὰ θηρία ἐν πεδίοις ἁλισκόμενα μετὰ ἵππων καὶ ὅπλων εἰς κίνδυνον καθιστᾶσι τοὺς αἱροῦντας. Ἁλίσκεται οὖν ἐν τοῖς ὄρεσι τὰ πλεῖστα φαρμάκῳ ἀκονιτικῷ. Οἱ κυνηγέται συμμιγνύασι τὸ φάρμακον τοῖς κρέασι καὶ παραβάλλουσιν αὐτὰ περὶ τὰ ὕδατα ἢ τοὺς ἄλλους τόπους πρὸς οὓς ἂν προσίῃ ταῦτα τὰ θηρία. Ποιοῦσι δέ τινες καὶ ὀρύγματα περιφέρη μεγάλα, βαθέα, ἐν μέσῳ λείποντες κίονα γῆς. Ἐπὶ δὲ τοῦτον εἰς νύκτα ἐπιτιθέασι δήσαντες αἶγα, καὶ φράσσουσι κύκλῳ τὸ ὄρυγμα ὕλῃ, ὥστε μὴ προορᾶν, εἴσοδον οὐ λείποντες. Τὰ δὲ θηρία ἀκούοντα τῆς φωνῆς ἐν τῇ νυκτὶ κύκλῳ τὸν φραγμὸν περιθέουσι καὶ δίοδον οὐκ εὑρίσκοντα ὑπερπεδᾷ καὶ ἁλίσκεται.

298. Thème.

La force d'un héros antique. — Ἔστιν Ἀθήνησιν οὐ πρόσω ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς Ὀλυμπίου ἄλλο ἱερὸν Ἀπόλλωνος. Περὶ δὲ τούτου τοῦ ἱεροῦ ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων λέγεται τάδε· ἐξειργασμένου τοῦ ναοῦ πλὴν τῆς ὀροφῆς, ἀγνὼς[1] ἔτι τοῖς πᾶσιν ἀφίκετο Θησεὺς εἰς τὴν πόλιν. Εἶχε δὲ χιτῶνα ποδήρη καὶ πεπλεγμένη ἦν μάλα εὐπρεπῶς αὐτῷ ἡ κόμη. Ὡς οὖν ἐγένετο κατὰ τὸν

τοῦ Ἀπόλλωνος ναόν, οἱ ἐργάται οἱ τὴν στέγην οἰκοδομοῦντες ἤροντο σὺν χλευασίᾳ ὅ τι δὴ πάρθενος ἐν ὥρᾳ γάμου πλανᾶται μόνη. Θησεὺς δὲ ἄλλο μὲν αὐτοῖς ἀπεκρίνατο οὐδέν· ἀπολύσας δέ, ὡς λέγεται, τῆς ἁμάξης τοὺς βοῦς, ἣ αὐτοῖς παρῆν, ἀνέρριψεν ὑψηλότερον ἢ τῷ ναῷ τὴν στέγην ἐποιοῦντο, τοῦτον διδοὺς ἔλεγχον φύσεως οὔτε μαλακίᾳ οὔτε ῥαθυμίᾳ διεφθαρμένης.

D'après Pausanias.

1. Traité comme un participe, sans être appuyé sur ὤν.

299. Thème.

Avantages de la chasse. — Οἱ ἐπιθυμήσαντες τούτου τοῦ ἔργου ὑγίειαν τοῖς σώμασι παρασκευάζουσι καὶ γηράσκουσιν ἧττον τῶν ἄλλων. Τὰ δὲ πρὸς τὸν πόλεμον μάλιστα παιδεύει. Πρῶτον μὲν γὰρ πορευόμενοι ὁδοὺς χαλεπάς, οὐκ ἀπεροῦσιν· ἀνέξονται γὰρ τοὺς πόνους διὰ τὸ εἰθίσθαι οὕτως αἱρεῖν τὰ θηρία. Ἔπειτα εὐνάζεσθαί τε σκληρῶς δυνατοὶ ἔσονται καὶ φύλακες εἶναι ἀγαθοὶ τοῦ ἐπιταττομένου. Τεταγμένοι δὲ ἐν τῷ πρόσθεν οὐ λείψουσι τὰς τάξεις. Ἐν φυγῇ δὲ τῶν πολεμίων διώξονται μὲν τοὺς ἐναντίους ἐν παντὶ χωρίῳ· δυστυχήσαντος δὲ τοῦ οἰκείου στρατοπέδου δυνατοὶ ἔσονται καὶ αὐτοὶ σῴζεσθαι ἐν χωρίοις ὑλώδεσι καὶ ἀποκρήμνοις καὶ ἑτέρους σῴζειν.

300. Thème.

La grotte de Niobé. — Ἀθήνησιν ἐν τῇ κορυφῇ τοῦ θεάτρου σπήλαιόν ἐστιν ἐν ταῖς πέτραις ὑπὸ τὴν ἀκρόπολιν. Ἀπόλλων δὲ ἐν αὐτῷ καὶ Ἄρτεμίς εἰσι τοὺς παῖδας ἀναιροῦντες τοὺς Νιόβης. Αὕτη γάρ, ᾗ δώδεκα παῖδες ἦσαν, τῆς Λητοῦς, ἣ δύο μόνον εἶχε, ἐτόλμα καταφρονεῖν. Οἱ δὲ τῆς Λητοῦς παῖδες, Ἀπόλλων καὶ Ἄρτεμις, τιμωρούμενοι ὑπὲρ τῆς μητρός, πάντας τοὺς υἱεῖς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς ἐτόξευσαν. Οἱ δὲ ποιηταὶ λέγουσιν αὐτήν, μεταμεμορφωμένην εἰς πέτραν, μνημεῖον εἶναι ἀίδιον ἐπὶ τοῦ

ὄρους τῆς τῶν θεῶν ὀργῆς. Ταύτην τὴν Νιόβην αὐτὸς εἶδον ἀνελθὼν εἰς τὸν Σίπυλον τὸ ὄρος. Ἡ δὲ πέτρα πλησίον παρόντι οὐδὲν σχῆμα παρέχει πενθούσης γυναικός· οἱ δὲ πορρωτέρω στάντες κατηφῆ καὶ δακρύουσαν γυναῖκα δοκοῦσιν ὁρᾶν.

301. Thème.

Importance de la guerre de Troie. — Ἁρπασθείσης Ἑλένης οὕτως ἠγανάκτησαν οἱ Ἕλληνες, ὥσπερ ὅλης τῆς Ἑλλάδος πεπορθημένης. Ὑπὲρ αὐτῆς πόλεμον συνεστήσαντο τὸν μέγιστον πάντων τῷ μεγέθει τῆς ὀργῆς καὶ τῷ μήκει τοῦ χρόνου καὶ τῷ πλήθει τῶν παρασκευῶν. Οἱ μὲν βάρβαροι περιεώρων τὰς πόλεις ἀναστάτους γιγνομένας καὶ τὴν χώραν πορθουμένην· οἱ δὲ Ἕλληνες μένοντες ἐπὶ τῆς ἀλλοτρίας[1] κατεγήρασκον καὶ ἐκινδύνευον μηδέποτε εἰς τὰς αὐτῶν πατρίδας ἀπελθεῖν. Οἱ δὲ θεοὶ οὐ μόνον τοὺς ἐξ ἑαυτῶν γεγονότας οὐκ ἀπέτρεψαν τῶν ἀγώνων τῶν περὶ Τροίαν, καίπερ προειδότες αὐτῶν τὴν εἱμαρμένην, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἐμαχέσαντο. Πολὺ δὲ μείζων καὶ δεινοτέρα ἦν αὕτη ἡ μάχη τῆς πρὸς τοὺς Γίγαντας αὐτοῖς γενομένης. Πρὸς μὲν γὰρ ἐκείνους μετ' ἀλλήλων ἐμάχοντο, τότε δὲ πρὸς σφᾶς αὐτοὺς[2] ἐπολέμησαν.

1. Sous-ent. γῆς. — 2. Gr. § 199.

302. Thème.

Hercule et Thésée. — Κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενοι, τοῖς ἐπιτηδεύμασι ἐχρήσαντο τοῖς αὐτοῖς, πρέποντα τῇ συγγενείᾳ ποιοῦντες. Ἐξ ἀδελφῶν γὰρ ἐγένοντο, ὁ μὲν ἐκ Διός, ὁ δ' ἐκ Ποσειδῶνος· Συνέβη δὲ τὸν μὲν Ἡρακλέα ὀνομαστοτέρους καὶ μείζους ποιήσασθαι τοὺς κινδύνους, τὸν δὲ Θησέα τοῖς Ἕλλησιν ὠφελιμωτέρους. Ὁ μέν, Εὐρυσθέως προστάξαντος, τὰ μῆλα τὰ τῶν Ἑσπερίδων ἤνεγκε καὶ τὸν Κέρβερον ἀνήγαγε, ὁ δ' αὐτὸς αὑτοῦ κύριος ὢν τούτους προείλετο τῶν πόνων, ἐξ ὧν ἤμελλε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος εὐεργέτης γενήσεσθαι. Τῆς γὰρ πόλεως αὐτοῦ

δασμὸν τῷ Μινωταύρῳ δὶς ἑπτὰ παῖδας ἀποστελλούσης, σύμπλους γενόμενος, τὸ τέρας ἐξ ἀνδρὸς καὶ ταύρου μεμειγμένον ἀπέκτεινε· καὶ τοὺς μὲν παῖδας οὕτω διασώσας τοῖς γονεῦσιν ἀπέδωκε, τὴν δὲ πόλιν δεινοτάτου δασμοῦ ἠλευθέρευσεν.

303. Thème.

Julien veut rebâtir le Temple. — Προσέταξεν ὁ Ἰουλιανὸς τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ναόν, ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων καταλυθέντα, ἀνορθοῦν, τὴν τοῦ Χριστοῦ πρόρρησιν βουλόμενος διελέγχειν. Ἔδειξε δὲ μᾶλλον τῆν ταύτης ἀληθείαν. Πάντοθεν οὖν συνέθεον οἱ Ἰουδαῖοι, χρήματα πολλὰ εἰς τὴν οἰκοδομίαν εἰσφέροντες. Ῥαδίως μὲν τὰ λείψανα κατέλυσαν· ἐπειδὴ δὲ γύψου καὶ τιτάνου πολλοὺς μεδίμνους συνήθροισαν, ἐξαπίνης ἄνεμοι βίαιοι πνεύσαντες πάντα ἐσκέδασαν. Σεισμὸς δὲ ἐγένετο μέγιστος καὶ πῦρ ἐκ τῶν ὀρυσσομένων θεμελίων ἀναδραμὸν πλείστους τῶν ὀρυττόντων κατέπρησε, τοὺς δὲ ἄλλους ἐσκέδασε. Καὶ δὲ καὶ νύκτωρ, παμπόλλων ἔν τινι στόᾳ κατευδόντων, κατηνέχθη τὸ οἰκοδόμημα, τοὺς δὲ καθευδόντας συνέχωσεν ἅπαντας. Ταῦτα οἱ ἄλλοι θεασάμενοι ἀπέδρασαν καὶ τὸ ἔργον κατελείφθη.

304. Thème.

La plaine de Marathon. — Τάφος ἐν τῷ πεδίῳ Ἀθηναίων ἐστιν, ἐπὶ δ' αὐτῷ στῆλαι τὰ ὀνόματα τῶν ἀποθανόντων ἔχουσαι· καὶ ἕτερος δούλοις· ἐμαχέσαντο γὰρ καὶ δοῦλοι τότε πρῶτον. Καὶ ἔστιν ἰδίᾳ μνῆμα Μιλτιάδου τοῦ Κίμωνος. Ἐνταῦθα ἀνὰ πᾶσαν νύκτα καὶ ἵππων χρεμετιζόντων καὶ ἀνδρῶν μαχομένων ἀκούειν οἱ ἐνοικοῦντες λέγονται. Τοὺς δὲ Μήδους Ἀθηναῖοι μὲν θάψαι λέγουσιν (ὅσιον γάρ ἐστι πάντως ἀνθρώπου, καίπερ πολεμίου ὄντος, νεκρὸν γῇ κρύψαι), τάφον δ' οὐδένα εὑρεῖν ἐδυνάμην· εἰς ὄρυγμα γὰρ αὐτοὺς εἰσέβαλον. Ἔστι δὲ ἐν τούτῳ τῷ πεδίῳ λίμνη ἑλώδης· εἰς ταύτην ἀπειρίᾳ τῶν ὁδῶν φεύγοντες εἰσέπεσον οἱ βάρβαροι καὶ

ἐνταῦθα μάλιστα συμβῆναι τὸν φόνον λέγουσιν. Ὑπὲρ δὲ τὴν λίμνην φάτναι εἰσὶ λίθου τῶν ἵππων τῶν Ἀρταφέρνους καὶ σημεῖα ἐν πέτραις σκηνῆς.

305. Thème.

Bons mots de Philippe de Macédoine. — 1. Οἱ Ἀθηναῖοι, οἳ περὶ Χαιρώνειαν ἑάλωσαν, ὑπ' αὐτοῦ ἀφείθησαν ἄνευ λύτρων. Τούτων δὲ καὶ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ στρώματα προσαιτούντων, γελάσας ὁ Φίλιππος εἶπε· « Νομίζουσιν ἴσως ἐν ἀστραγάλοις ὑφ' ἡμῶν νενικῆσθαι ». — 2. Γενόμενος δὲ κριτὴς δυοῖν πονηροῖν, ἐκέλευσε τὸν μὲν φεύγειν ἐκ Μακεδονίας, τὸν δὲ ἕτερον, διώκειν. — 3. Ἀγανακτούντων τινῶν, ὅτι οἱ Μακεδόνες προδότας αὐτοὺς ἀποκαλοῦσιν· « Οἱ Μακεδόνες, ἔφη, φύσει ἄγροικοί εἰσι, καὶ τὴν σκάφην σκάφην λέγουσιν ». — 4. Αἰσθόμενος δικαστήν τινα τὸν πώγωνα βαπτόμενον καὶ τὴν κεφαλήν, ἀνέστησεν εἰπών· « Οὐ νομίζω τὸν ἄπιστον ἐν θριξὶν ἀξιόπιστον εἶναι ἐν πράγμασιν ».

306. Thème.

La Providence et le monde. — Τὸ σῶμα, τῆς ψυχῆς ἀποστάσης, μαραίνεται καὶ ἀπόλλυται. Τὸ αὐτὸ δὴ τοῦτο καὶ ἐπὶ τοῦ κόσμου ἂν ἐγένετο, εἰ κατέλιπεν αὐτὸν ἔρημον τῆς οἰκείας προνοίας ἡ αὐτὸν κυβερνῶσα δύναμις. Πλοῖον γὰρ καταποντίζεται, μηδενὸς αὐτὸ κυβερνῶντος. Νόμισον οὖν εἶναι πλοῖον τὸν κόσμον, τρόπιν τὴν γῆν, ἱστία τὸν οὐρανόν μετὰ τῶν νεφελῶν, ἐπιβάτας τοὺς ἀνθρώπους, πέλαγος τὴν ὑποκειμένην ἄβυσσον. Πῶς ἐν τοσούτῳ χρόνῳ ναυάγιον οὐκ ἐγένετο; ἔασον γοῦν πλοῖον μίαν ἡμέραν ἄνευ κυβερνήτου καὶ ναυτῶν καὶ ὄψει καταποντιζόμενον εὐθέως. Ἀλλ' ὁ κόσμος οὐδὲν τοιοῦτον ἔπαθε, καίπερ πεντακισχίλια καὶ πλείονα ἔτη ἔχων. Ἐννόησον δὲ τὸ κάλλος τοῦ οὐρανοῦ πόσον ἔχει χρόνον καὶ οὐκ ἠμαυρώθη, ἀλλ' ὥσπερ αὐτοῦ τήμερον κατασκευασθέντος, οὕτως ἐστὶ λαμπρόν.

307. Thème.

Les sacrifices chez les anciens Perses. — Οὔτε ἀγάλματα, οὔτε νεώς, οὔτε βωμοὺς ἱδρύονται· ἀλλὰ ἐπὶ τὰ ὑψηλότατα τῶν ὀρῶν ἀναβαίνοντες, τῷ Διὶ θυσίας ποιοῦνται, τὸν κύκλον πάντα τοῦ οὐρανοῦ Δία καλοῦντες. Θύουσι δὲ καὶ ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ γῇ καὶ πυρὶ καὶ ὕδατι καὶ ἀνέμοις. Μέλλοντες δὲ θύειν, πῦρ οὐκ ἀνακαίουσι, οὐ σπονδῇ χρῶνται, οὐκ αὐλῷ, οὐ στέμμασι, οὐκ ὀλαῖς, ὡς νόμος ἐστὶ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν. Ὁ δὲ θύειν βουλόμενος εἰς χῶρον καθαρὸν ἀγαγὼν τὸ κτῆνος, καλεῖ τὸν θεόν, ἐστεφανωμένος μυρρίνῃ. Ἔξεστι δὲ οὐδενὶ ἑαυτῷ μόνῳ ἀρᾶσθαι ἀγαθά, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς Πέρσαις. Εὐδαιμονούντων γὰρ πάντων τῶν Περσῶν καὶ αὐτὸς ὁ θύων εὐδαίμων γίγνεται. Ἄνευ δὲ ἱερέως οὐ νόμος ἐστὶν αὐτοῖς θυσίας ποιεῖσθαι.

308. Thème.

Réflexions d'une petite Lacédémonienne. — Γοργὼ Κλεομένους τοῦ τῶν Σπαρτιατῶν βασιλέως ἦν θυγάτηρ. Ταύτης ἔτι παιδὸς οὔσης, Ἀρισταγόρας ὁ Μιλήσιος ἦλθεν εἰς Σπάρτην. Καὶ παρακαλῶν τὸν Κλεομένη ἐπὶ τὸν πρὸς βασιλέα [1] πόλεμον ὑπὲρ τῶν Μιλησίων, ὑπισχνεῖτο χρημάτων πλῆθος. Ὁ μὲν Κλεομένης ἀντέλεγε, ὅσῳ δὲ μᾶλλον ἀντέλεγε, τοσούτῳ πλείω [2] ὁ ἕτερος προσετίθει. « Ἀπολεῖ σε, ἔφη ἡ παῖς, ὁ ξένος, εἰ μὴ ὡς τάχιστα αὐτὸν τῆς οἰκίας ἐκβαλεῖς [3] ». Τὸν δ' Ἀρισταγόραν ὑπό τινος τῶν οἰκετῶν ὑποδουμένον [4] θεασαμένη· « Πάτερ, ἔφη, ὁ ξένος χεῖρας οὐκ ἔχει; » Προσέταξέ ποτε αὐτῇ ὁ πατὴρ δοῦναί τινι σῖτον εἰς μισθοῦ λόγον προστιθείς· « Ἐδίδαξε γάρ με τὸν οἶνον χρηστὸν ποιεῖν. » « Τίς, ἔφη, ἡ ὠφέλεια; ὅσῳ ἀμείνων ἔσται ὁ οἶνος, τοσούτῳ πλείων ἐκποθήσεται καὶ οἱ πίνοντες χείρους [5] γενήσονται καὶ φαυλότεροι ».

1. Pas d'article pour signifier le Grand Roi. — 2. Ou πλείονα, neutre pluriel. — 3. Ou ἐὰν μὴ ἐκβάλῃς. — 4. Δέω, lier, fait parfois les contractions en ου (Gr. § 83, 2°). — 5. Ou χείρονες.

309. Thème.

Mères spartiates. — Γυνή τις ἐκπέμψασα τοὺς ἑαυτῆς υἱοὺς πέντε ὄντας ἐπὶ πόλεμον, ἐν τοῖς προαστείοις εἱστήκει, καραδοκοῦσα τί ἐκ τῆς μάχης ἀποβήσοιτο[1]. Ὡς δὲ παραγενόμενός τις πυθομένῃ ἀπήγγειλε τοὺς παῖδας ἅπαντας τετελευτηκέναι· « Ἀλλ' οὐ τοῦτο ἐπυθόμην, εἶπε, κακὸν ἀνδράποδον, ἀλλὰ τί πράσσει ἡ πατρίς. » Φήσαντος[2] δὲ ὅτι νικᾷ· « Ἀσμένη τοίνυν, εἶπε, δέχομαι καὶ τῶν παίδων θάνατον ». Ἀκούσασά τις τὸν υἱὸν σεσωμένον καὶ πεφευγότα ἐκ τῆς μάχης, ἔγραψε αὐτῷ· « Κακὴ φήμη κατακέχυταί σου· ἢ τῆς αἰτίας ἢ τοῦ ζῆν σεαυτὸν ἀπόλυσον ». Ἄλλη πρὸς τὸν υἱὸν λέγοντα μικρὸν ἔχειν τὸ ξίφος εἶπε· « βῆμα προσθήσεις ».

1. Ou ἀποβήσεται. — 2. Sujet sous-ent. Gr. § 305.

310. Thème.

La tragédie d'Alceste. — Ὁ χρόνος ἤδη παρῆν ἐν ᾧ ἔμελλε τελευτᾶν ὁ Ἄδμητος. Ἀπόλλωνι δὲ αἰτήσαντι ἔδοσαν αἱ Μοῖραι αὐτὸν ἴσον τῷ προτέρῳ χρόνον ἔτι ζῆν. Εἶπον δὲ δεῖν αὐτόν τινα παρασχεῖν ὑπὲρ αὐτοῦ θανούμενον. Πάντας οὖν διεξελθὼν τοὺς φίλους, οὐδένα εὗρε, ὅστις ἤθελε ὑπὲρ αὐτοῦ ἀποθανεῖν· αὐτοὶ οἱ γονεῖς, καίπερ σχεδὸν ἥκοντες ἐπὶ τὸ τέρμα τοῦ βίου, οὐκ ἠθέλησαν τὸν παῖδα σῴζειν. Μόνη Ἄλκηστις, ἡ τοῦ Ἀδμήτου γυνή, ἐπέδωκεν ἑαυτήν. Τῆς δὲ συμφορᾶς γεγενημένης καὶ τοῦ νεκροῦ εἰς τάφον ἐκφερομένου παραγίγνεται Ἡρακλῆς. Πρῶτον μὲν Ἄδμητος, φιλόξενος ὤν, λέγει αὐτῷ γυναῖκα θυραίαν εἶναι τὴν θανοῦσαν. Ἡρακλῆς δὲ αἰσθόμενος θεράποντά τινα στυγνῷ προσώπῳ διακονοῦντα, ἐρωτᾷ καὶ παρ' αὐτοῦ μανθάνει τὰ περὶ Ἄλκηστιν. Αὐτίκα οὖν ἐπὶ τὸν τάφον πορευθεὶς καὶ βιασάμενον τὸν Θάνατον, ἀφαιρεῖ τὴν Ἄλκηστιν καὶ ζῶσαν Ἀδμήτῳ ἀποδίδωσιν.

311. Thème.

Dernières années d'Euripide. — Εὐριπίδης, μεταναστὰς ἀπ' Ἀθηνῶν ἦλθε πρὸς Ἀρχέλαον, τὸν βασιλέα τῶν Μακεδόνων. Τούτου δὲ δεξαμένου αὐτὸν φιλοφρόνως, παρ' αὐτῷ διῆγε μεγίστης ἀπολαύων τιμῆς. Ἔν τινι ἄλσει ποτὲ φροντίζων, κατεβρώθη, ὥς φασι, ὑπὸ τῶν Ἀρχελάου κυνῶν, ἐξιόντος εἰς θήραν. Ἕτεροι δὲ ἱστόρησαν αὐτὸν τελευτῆσαι ἐξ ἐπιβουλῆς ποιητῶν τινων, φθονούντων αὐτῷ καὶ ἀργυρίῳ πεισάντων τὸν βασιλέως οἰκέτην τοὺς κύνας ἐπαφεῖναι αὐτῷ. Φασὶ δὲ ἐπὶ τῷ ἀκούσματι τῆς Εὐριπίδου τελευτῆς τοὺς Ἀθηναίους πάντας πενθῆσαι. Ἐτάφη οὖν ἐν Μακεδονίᾳ· κενοτάφιον δὲ Ἀθήνησιν ἐγένετο καὶ ἐπίγραμμα ἐπεγέγραπτο, Θουκυδίδου τοῦ ἱστοριογράφου ποιήσαντος. Ἔτη δὲ βεβιωκέναι φασὶν αὐτὸν ἑβδομήκοντα πέντε.

312. Thème.

Brutus condamne ses fils à mort. — Ὁ Βροῦτος ὀνομαστὶ τοῖν υἱοῖν ἑκάτερον προσειπών· « Ἄγε, ὦ Τίτε, εἶπεν, ἄγε, ὦ Οὐαλέριε, τί οὐκ ἀπολογεῖσθε πρὸς τὴν κατηγορίαν; » Ὡς οὐδὲν ἀπεκρίναντο τρὶς ἐρωτηθέντες, ἀποστρέψας πρὸς τοὺς ὑπηρέτας τὸ πρόσωπον· « Ὑμέτερον ἤδη, εἶπε, τὸ ἔργον. » Οἱ δὲ εὐθὺς συλλαβόντες τοὺς νεανίσκους, περιερρήγνυον [1] τὰ ἱμάτια, τὰς χεῖρας ἀπῆγον ὀπίσω, ῥάβδοις ἔξαινον τὰ σώματα· τῶν μὲν ἄλλων οὐ δυναμένων προσορᾶν οὐδὲ καρτερούντων, ἐκεῖνον [2] δὲ λέγεται μήτε τὰς ὄψεις ἀπαγαγεῖν ἀλλαχόσε, ἀλλὰ ἐνορᾶν κολαζομένοις τοῖς παισίν, ἄχρι οὗ κατατείναντες αὐτοὺς ἐπὶ τοὔδαφος [3], πελέκει τὰς κεφαλὰς [4] ἀπέκοψαν. Μετὰ δὲ τοῦτο ᾤχετ' ἐξαναστάς, ἔργον εἰργασμένος, ὥς φασι μέν τινες, θεῖον, ὡς δὲ ἄλλοι, θηριῶδες.

1. Ou περιερρήγνυσαν (Gr. § 117, rem. I). — 2. Ou ἐκεῖνος, avec la tournure personnelle. Μέν et δέ opposent parfois deux membres de phrase non coordonnés. — 3. Τὸ ἔδαφος. — 4. Pluriel parce qu'ils sont deux.

313. Thème.

Légende mégarienne. — Ἄνδρες τοῦ Μαρδονίου στρατοῦ, καταδραμόντες τὴν Μεγαρίδα, ἀποχωρεῖν εἰς Θήβας ὀπίσω παρὰ Μαρδόνιον ἠθέλησαν. Γνώμῃ δὲ Ἀρτέμιδος νὺξ ὁδοιποροῦσιν ἐπεγένετο καὶ τῆς ὁδοῦ ἁμαρτανόντες εἰς τὴν ὀρεινὴν τῆς χώρας ἐτράποντο. Πειρώμενοι δὲ εἰ στράτευμα πολέμιον ἐγγὺς εἴη, ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε ἀφίεσαν βέλη. Καὶ ἐξαπίνης ἡ πέτρα βαλλομένη στένειν ἤρξατο. Νομίζοντες οὖν εἰς πολεμίους τοξεύειν, προθυμίᾳ ἔτι μείζονι ἐτόξευον. Τέλος δὲ αὐτοῖς οἱ οἰστοὶ σχεδὸν πάντες ἀνηλώθησαν. Ἡμέρα τε ὑπεφαίνετο καὶ οἱ Μεγαρεῖς ἐπῄεσαν· μαχόμενοι οὖν πρὸς ἄνδρας βελῶν οὐκ εὐποροῦντας, ἐφόνευσαν αὐτῶν τοὺς πολλούς. Καὶ ἐπὶ τῷδε Ἀρτέμιδος Σωτείρας ἄγαλμα ἐποιήσαντο οἱ Μεγαρεῖς.

314. Thème.

Astyage reconnaît Cyrus. — Βλέψας πρὸς τὸν Κῦρον ὁ Ἀστυάγης ἔφη· « Σὺ δή, ὢν βουκόλου παῖς, ἐτόλμησας τὸν τοῦδε παῖδα, ὄντος πρώτου παρ' ἐμοί, αἰκίᾳ τοιᾷδε καταισχύνειν ; » Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὧδε· « Ὦ δέσποτα, ἐγὼ ταῦτα ἐποίησα δικαίως. Οἱ γάρ με τῆς κώμης παῖδες, ὧν καὶ ὅδε ἦν, παίζοντες ἑαυτῶν ἐστήσαντο βασιλέα· ἐδόκουν γὰρ εἰς τοῦτο ἐπιτηδειότατος. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι παῖδες τὰ ἐπιταττόμενα ἐπετέλουν· οὗτος δὲ ἀνηκούστει, εἰς ὃ ἔλαβε τὸν μισθόν. Εἰ οὖν δὴ τοῦδε ἕνεκα ἄξιός τινος κακοῦ εἰμι, σοὶ πάρειμι. Ταῦτα λέγοντος τοῦ παιδός, ὁ χαρακτὴρ τοῦ προσώπου ἐδόκει Ἀστυάγει προσφέρεσθαι εἰς ἑαυτόν· καὶ ὁ χρόνος τῆς ἐκθέσεως τῇ ἡλικίᾳ τοῦ παιδὸς συνέβαινεν. Ἐκπλαγεὶς τούτοις Ἀστυάγης ἄφθογγος ἦν.

315. Thème.

Amour sacré de la patrie. — Πατρίδος ἥδιον μὲν οὐδέν· τί δὲ σεμνότερον ἄλλο ; κοινὴν προσήκει αὐτὴν πάντων μητέρα

νομίζειν. Ὤφθη δὲ οὐδεὶς οὕτως ἀμνήμων τῆς πατρίδος, ὥστε ἐν ἄλλῃ πόλει ζῶν τῆς τῶν προγόνων χώρας ἐπιλανθάνεσθαι καὶ ἀμελεῖν. Διόπερ τοὺς πανταχοῦ νομοθέτας ἴδοι ἄν τις τὴν φυγὴν ὡς χαλεπωτάτην τιμωρίαν ἐπὶ τοῖς μεγίστοις ἀδικήμασιν ἐπιβεβληκότας. Οἱ δὲ ἐν ξένῃ[1] λαμπροὶ ἢ πλούσιοι γενόμενοι εἰς τὴν πατρίδα πάντες ἐπείγονται· οὐ γὰρ ἐν ἄλλοις ἥδιον ἂν ἐπιδείξαιντο τὰ ἑαυτῶν καλά. Πάντες γε βούλονται τὸν βίον τελευτᾶν ἐπὶ τῆς πατρίδος ἵνα τό σῶμα παρακατάθηται[2] τῇ θρεψαμένῃ γῇ. Ἐν δὲ ταῖς μάχαις τὸ μέγιστόν ἐστι τῶν παραγγελμάτων τοῖς στρατιώταις, ὡς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐστὶν αὐτοῖς ὁ πόλεμος· ποιεῖ γὰρ καὶ τὸν δειλὸν ἀνδρεῖον τὸ τῆς πατρίδος ὄνομα.

1. Le mot χώρα se sous-entend aisément, en particulier dans cette expression. — 2. On peut accentuer aussi παρακαταθῆται.

TABLE DES MATIÈRES

EXERCICES PRÉLIMINAIRES

PREMIÈRE PARTIE : Déclinaisons des noms.

DEUXIÈME PARTIE : Adjectifs et pronoms.

TROISIÈME PARTIE : Conjugaison de εἰμί et des verbes en -ω à voyelle.

QUATRIÈME PARTIE : Verbes en -ω à consonne et verbes irréguliers.

CINQUIÈME PARTIE : Verbes en -μι et adjectifs verbaux.

SIXIÈME PARTIE : Mots invariables.

SEPTIÈME PARTIE : Récapitulation générale.